







**Cornell University Library**

ANGLO-SAXON COLLECTION

THE BEQUEST OF

**Hiram Corson**

PROFESSOR OF ENGLISH LITERATURE

IN THE CORNELL UNIVERSITY

1870-1911

A.256633

19/12/11

Cornell University Library  
BS130 N.T. Mark .S62  
+  
Gospel according to Saint Mark, in Anglo



3 1924 029 268 483

olin

Overs



Cornell University  
Library

The original of this book is in  
the Cornell University Library.

There are no known copyright restrictions in  
the United States on the use of the text.

<http://www.archive.org/details/cu31924029268483>



THE GOSPEL  
ACCORDING TO  
SAINT MARK

CAMBRIDGE:  
*AT THE UNIVERSITY PRESS.*

CAMBRIDGE: DEIGHTON, BELL, AND CO.  
CAMBRIDGE WAREHOUSE, 17 PATERNOSTER ROW, LONDON.

1871.

With the permission of the Pitt Press Syndicate, I propose to add an *Appendix* to St Matthew's Gospel, as edited by Kemble and Hardwick. The Appendix will contain a collation of the Latin text of the Rushworth MS. with that of the Lindisfarne MS., together with various Critical Notes and comments upon the Anglo-Saxon and Northumbrian versions of the same Gospel.

The Appendix will be issued *in a separate form*, for the convenience of readers who already possess the edition. It will be paged from p. 233 onwards.

W. W. S.

# THE GOSPEL

ACCORDING TO

## S A I N T   M A R K

IN ANGLO-SAXON AND NORTHUMBRIAN VERSIONS

SYNOPTICALLY ARRANGED,

WITH COLLATIONS EXHIBITING ALL THE READINGS OF ALL THE MSS.

Edited for the Syndics of the University Press,

BY THE

REV. WALTER W. SKEAT, M.A.

ASSISTANT TUTOR AND LATE FELLOW OF CHRIST'S COLLEGE,  
AND AUTHOR OF A MÆSO-GOTHIC GLOSSARY.

CAMBRIDGE:

*AT THE UNIVERSITY PRESS.*

CAMBRIDGE: DEIGHTON, BELL, AND CO.

CAMBRIDGE WAREHOUSE, 17 PATERNOSTER ROW, LONDON.

1871.



A.256633

Cambridge:

PRINTED BY C. J. CLAY, M.A.

AT THE UNIVERSITY PRESS.

# CONTENTS.

	PAGE
PREFACE . . . . .	i
Description of the MSS. . . . .	v
Description of the printed editions . . . . .	xiv
Plan of the present volume . . . . .	xxii
ARGUMENTUM . . . . .	1
CAPITULA LECTIONUM . . . . .	2
EUANGELIUM: CAP. I. . . . .	8
"    CAP. II. . . . .	16
"    CAP. III. . . . .	20
"    CAP. IV. . . . .	26
"    CAP. V. . . . .	34
"    CAP. VI. . . . .	42
"    CAP. VII. . . . .	52
"    CAP. VIII. . . . .	58
"    CAP. IX. . . . .	66
"    CAP. X. . . . .	76
"    CAP. XI. . . . .	86
"    CAP. XII. . . . .	92
"    CAP. XIII. . . . .	102
"    CAP. XIV. . . . .	108
"    CAP. XV. . . . .	122
"    CAP. XVI. . . . .	130
APPENDIX: Collation of the Latin texts of the Lindisfarne and Rushworth MSS. . . . .	137
CRITICAL NOTES . . . . .	141
CORRIGENDA ET ADDENDA . . . . .	144





## PREFACE.

---

THE present volume forms a second portion of the exhaustive edition of the Anglo-Saxon Gospels, as planned by Mr Kemble. The first portion was published in 1858, with the title, "The Gospel according to St Matthew, in Anglo-Saxon and Northumbrian Versions, synoptically arranged: with collations of the best Manuscripts. Edited for the Syndics of the University Press. Cambridge: at the University Press. 1858." Unfortunately Mr Kemble did not live to complete the volume, and the task of finishing it devolved upon Mr Hardwick, whose preface commences with the following paragraph:

"An edition of the Gospels, as transmitted to us in the leading dialects of ancient England, was designed and partly executed several years ago by one of our accomplished Anglo-Saxon scholars, John M. Kemble, Esq. M.A., of Trinity College, Cambridge. The undertaking was, however, soon suspended for various causes; and at the time of Mr Kemble's death, in the spring of 1857, the portion of it actually completed did not reach beyond the opening verses of the twenty-fifth chapter of St Matthew. Under these circumstances the Syndics of the University Press, instead of suffering so good a project to fall entirely to the ground, resolved to carry on the printing of the work as far at least as the conclusion of the first Gospel."

The remainder of Mr Hardwick's very brief preface merely indicates the titles of the MSS. on which the text and notes were founded. This is perhaps the fitting place to add that the expression "collations of the best manuscripts" in the title-page above quoted is calculated to mislead. Not merely the *best*, but *all* the existing manuscripts were consulted, and *all* their various readings recorded. From the omission of the marginal numbers having reference to the Eusebian Canons in the latter part of the work, it appears that the first 192 pages were prepared by Mr Kemble, and the last 39 by Mr Hardwick.

By the kindness of the Syndics of the University Press, I have been permitted to undertake this second portion of the work; and, as the circumstances attending the publication of St Matthew's Gospel did not afford a favourable opportunity for discussing the peculiarities of the MSS., or even for explaining the general design by which their readings are synoptically exhibited, I now endeavour to supply the necessary information.

As to the general account of our early versions of the Scriptures, and the MSS. in which they are contained, the reader cannot do better than consult the Preface to "The Gothic and Anglo-Saxon Gospels," &c., edited by the Rev. Joseph Bosworth, D.D., and G. Waring Esq., published in 1865. In the Preface also to the Wycliffite Versions of the Holy Bible, edited by the Rev. J. Forshall and Sir F. Madden, K.H. in 1850, there is a passage which exhibits the whole matter so clearly and briefly that it is advisable to quote it at length, together with the valuable footnotes appended to it.

"The poem which bears the name of Cædmon, gives several passages of Scripture with tolerable fidelity, and it might require extended notice, if the epic and legendary character of the composition suffered it to be ranked among the versions of holy writ<sup>1</sup>. Aldhelm, bishop of Sherborn, who died in 709, is reported to have rendered the Psalter into his native language<sup>2</sup>, and the Anglo-Saxon version, discovered in the Royal Library at Paris about the beginning of the present century, has been supposed to be at least in part his production. The first fifty psalms are in prose, the others in verse<sup>3</sup>.

"Bede wrote chiefly for the learned; yet that the common people might more easily be taught the elements of their religion, he turned the Apostles' Creed and the Lord's Prayer into Anglo-Saxon, and frequently presented copies of these formularies to such illiterate priests as came under his notice<sup>4</sup>. He died in 735, and one of his last efforts was a translation of the Gospel of St John, which he seems to have completed, just as death put an end to his labours<sup>5</sup>.

"Alfred, in his zeal for the improvement of his country, did not overlook the importance of vernacular Scripture. At the head of his laws he set in Anglo-Saxon the ten commandments, with such of the Mosaic injunctions in the three following chapters of Exodus, as were most to his purpose. What other parts of the Bible he translated, it is difficult to determine. A remarkable passage in his preface to the Pastoral of Pope Gregory<sup>6</sup>, leaves no room for doubt, that if the more necessary portions of holy writ were not made accessible to his subjects in their own tongue, it was only because this wise and pious prince failed of the opportunity to accomplish his wishes.

"Whatever might be the extent of Alfred's biblical labours, it is beyond question that soon after his days the Anglo-Saxon Church had her own interpretations of those parts of Scripture which were in most frequent use. The Psalter

<sup>1</sup> "Cædmon was a monk of Whitby, in the seventh century. The poem as it now exists has, probably, been materially altered by the reciters and transcribers of a later period. It has been twice published, first by Francis Junius in 1655, and next by Mr. Benjamin Thorpe in 1832." Also by C. W. M. Grein in 1857.

<sup>2</sup> "Bale, *Scriptorum illustr. catalogus*, ed. 1557, p. 84."

<sup>3</sup> "It was edited for the delegates of the Oxford Uni-

versity Press by Mr. Benjamin Thorpe, under the title, *Liber Psalmorum, versio antiqua Latina, cum Paraphrasi Anglo-Saxonica*, etc. 8vo. Oxon. 1835."

<sup>4</sup> Bedæ ep. ad Egbertum; see *Hist. Eccl.* ed. Smith, Cantab. 1722, p. 306."

<sup>5</sup> "Cuthberti Vita Bedæ; see *Eccl. Hist.* p. 793."

<sup>6</sup> "See *Annales Ælfredi*, auct. Asserio, ed. Wise, p. 84."

ascribed to Aldhelm, if it be not the work of that prelate, certainly cannot be later than the ninth century. To the same period may be safely attributed the Anglo-Saxon translation of the Gospels<sup>1</sup>. Several MSS. of it are preserved; but none of them appear to give the version in its original purity. Successive transcribers adapted the language to the idioms and inflexions of their own times and provinces. Some however of the copies are earlier and less degenerate than others. The latest seems to be considerably subsequent to the conquest, the most ancient may have been written more than a hundred years before it<sup>2</sup>.

"But it was not solely to this version that the unlettered Anglo-Saxon was indebted for a knowledge of what the Evangelists record. Access was also afforded to their narratives by means of verbal glosses made in copies of the Latin Gospels. These glosses were written between the lines of the text, rendering it in the same order word by word. Of the two glosses which are now extant, one is found in the famous book of Durham<sup>3</sup>, and was made by the priest Aldred, probably in the tenth century; the other of the same age is contained in a MS. of the Bodleian Library<sup>4</sup>, and had for its authors Owun and Farman, the latter a priest at Harewood.

"Similar glosses had been made on the Psalter. A gloss of this kind, probably of the ninth century, was published in 1640 from a MS.<sup>5</sup> belonging to sir Henry Spelman, by his son, afterwards sir John<sup>6</sup>. Another gloss of the same period was published by the Surtees Society in 1843<sup>7</sup>. Variations from these glosses are found in several other MSS.<sup>8</sup> Glosses also occur on the canticles of the church, and the Lord's prayer; on portions of Scripture in the ritual of Durham<sup>9</sup>, and on the more difficult words of the book of Proverbs<sup>10</sup>.

"Towards the close of the tenth century Ælfric translated, omitting some parts and greatly abridging others, the Pentateuch, Joshua, Judges, a portion of the books of Kings, Esther, Job, Judith, and the Maccabees<sup>11</sup>. He also drew up in

<sup>1</sup> "Published three times; 1. by abp. Parker in 1571; 2. by Dr Marshall, rector of Lincoln college, in 1665; and 3. by Mr Benjamin Thorpe, in 1842." Also by Dr. Bosworth, 1865.

<sup>2</sup> "The MSS. still remaining are, 1. Corp. Ch. Coll. Camb. S. 4; 2. Brit. Mus. Cotton. Otho C. 1; 3. Bodl. 441; 4. Univ. Lib. Camb. II. 2. 11; 5. Brit. Mus. Old R. Libr. 1 A. 14; and 6. Bodl. Hatton 65. The first two are the earliest."

<sup>3</sup> "Brit. Mus. Cotton. Nero D. 4."

<sup>4</sup> "Bodl. Rushworth 3946."

<sup>5</sup> "Afterwards in the Stowe collection No. xxviii. and now in the possession of the Earl of Ashburnham."

<sup>6</sup> "With the title *Psalterium Davidis Latino-Saxonicum Vetus*. 4to. London, 1640."

<sup>7</sup> "*Anglo-Saxon and Early English Psalter*, 2 vols. 8vo. 1843, edited by the Rev. J. Stevenson. The Anglo-

Saxon gloss is taken from the Cotton MS. Vespasian A. 1, and besides the Psalter, comprises Ps. cli, nine of the Canticles, and hymns for matins, the evening, and the Lord's day."

<sup>8</sup> "Of three MSS. partial collations are given by Spelman; namely, 1. Univ. Lib. Camb. 256; 2. Trin. Coll. Camb. 35; and 3. Brit. Mus. Arundel 60. A gloss also occurs in Brit. Mus. Old R. Libr. 2 B. 5; Cotton. Vitellius E. 18 and Tiberius C. 6; in Bodl. Junius 27; in the Lambeth MS. 427, and in that of Salisbury Cathedral marked 141."

<sup>9</sup> "Edited for the Surtees Society by the Rev. J. Stevenson, 8vo. London, 1840."

<sup>10</sup> "Brit. Mus. Cotton. Vespasian D. 6."

<sup>11</sup> "What remains of this translation was printed in 1698 by Edw. Thwaites, from the Bodl. MS. Laud E. 19. under the title *Heptateuchus, liber Job et Evangelium*



Anglo-Saxon a brief account of the books of the Old and New Testament<sup>1</sup>; and lastly, by the texts and quotations used in his numerous homilies, he added greatly to the knowledge of the sacred volume<sup>2</sup>.

"The writings which are still extant shew that the Anglo-Saxon church must have had in her own tongue a considerable amount of scriptural instruction. But these cannot be the full measure of what our forefathers possessed. Much, it cannot be doubted, perished in the troubles and confusion attending the incursions and pillages of the Danes; and much, subsequently, through the disfavour shewn by the Normans to the Anglo-Saxon language and literature<sup>3</sup>."

The arrangement of matter in the present edition is exactly the same as in Mr Kemble's, from which I see no cause to deviate. The plan of it is best understood from the following scheme of the contents of any two opposite pages.

<i>Left-hand Page.</i>		<i>Right-hand Page.</i>
<i>First Column.</i>	<i>Second Column.</i>	
TEXT. MS. No. I. (Corpus).	TEXT. MS. V. (Hatton).	UPPER TEXT. MS. VII. (Lindisfarne); Latin with Northumbrian gloss.
<i>Various Readings; from MS. II. or A. (Cambridge); MS. III. or B. (Oxford); and MS. IV. or C (Cotton, Otho C. 1).</i>	<i>Various Readings; from MS. VI. or Royal (Brit. Mus.).</i>	LOWER TEXT. MS. VIII. (Rushworth); gloss only.

The rubrics in the left margin of the left-hand pages are entirely from MS. A. Some of them occur in B., but these are merely copied from A. in a late hand, and are of no authority.

The rubrics in the right margin of the same pages are from the Hatton MS. but they occur also in the Royal MS. with scarcely a single variation.

The numbers in the right margin of the right-hand pages are from the Lindisfarne MS., and will presently be explained in full.

The Latin text of the Rushworth MS., which differs but very slightly from that of the Lindisfarne MS., is omitted to save space. But the results of a collation of these texts will be found in an Appendix at the end of the volume.

The object of this arrangement is easily perceived. The Corpus MS. represents the text nearly in its earliest, the Hatton MS. in its latest form. These are put side by side. The Lindisfarne and Rushworth glosses are in the Northumbrian dialect; and therefore occupy the opposite pages, apart from the rest. Wherever the book is opened, all the readings of all the MSS. are exhibited at once.

*Nicodemi, Anglo-Saxonice. Historiæ Judith fragmentum, Dano-Saxonice.* 4to. Oxon. 1698. Another MS. occurs in the Cotton collection, Nero B. 4."

<sup>1</sup> "Edited by Will. L'Isle, with the Title, *A Saxon Treatise concerning the Old and New Testament.* 4to, Lond. 1623."

<sup>2</sup> "His homilies, eighty in number, have been edited for the Ælfric Society, by Mr Benj. Thorpe, 2 vols. 8vo. 1843—1846."

<sup>3</sup> "See the remarkable verses of a writer of the 12th century, quoted in Wright's Biogr. Brit. Lit. (Anglo-Saxon Period), p. 60."

## DESCRIPTION OF THE MSS.

The following description of the MSS. is partly compiled from the accounts by Wanley<sup>1</sup> and by Dr Bosworth<sup>2</sup>, and partly from the results of my own observation.

I. THE CORPUS MS.—MS. No. CXL (formerly S. 4) in the library of Corpus Christi College, Cambridge; described by Wanley, p. 116<sup>3</sup>. Its contents are—

(a) The four Gospels in Anglo-Saxon.

(b) At the beginning of the MS. (but added afterwards) are certain forms of manumissions, several of which make mention of Ælfsige, abbot of Bath<sup>4</sup>. These are enumerated by Wanley, who in another place (p. 149) calls attention to the fact that a leaf has been here extracted from the MS., but is still preserved by being placed in another MS., so as now to be found at p. 7 of MS., Miscell. G. (now No. 111) in the same library. The forms are printed in Madox, *Formul. Angl.* p. 416; Dugdale's *Monasticon*, ii. 265; and Thorpe, *Dipl. Angl. Ævi Saxon.* pp. 640—642; cf. Kemble, *Cod. Dipl. Ævi Sax.* iv. 270, and vi. 209. All of them are connected with St Peter's Abbey-church at Bath. Amongst them is a document which is printed separately (from the MS. now being described) in Thorpe's *Dipl. Angl. Ævi Sax.* p. 436, with the title—"The Prior and Brotherhood of Bath. Agreement with Sæwi and Theodgyfu."

(c) At the end of the Gospel of St Mark is a piece entitled "*Scriptum de Cœlo Delapsum*," which is really a homily concerning the observation of the Lord's day. *Begins*—*Men þa leofestan.* Her onginð þæt halie gewrit þe com fram heofenan into hierusalem. *Ends*—and se þe underfehð witigan on þæs witigan naman he underfehð þæs witigan mede.

(d) At the end of the Gospel of St Luke are lists of popes and of English archbishops and bishops. The last pope mentioned is Alexander II., elected A.D. 1061; many of the lists end long before that date. At the end of the Gospel of St John are two Latin documents of later date, both referring to Bath; see Nasmyth's catalogue of the Corpus MSS. It deserves to be mentioned that the scribe Ælfric did not write the whole of the Gospels himself; for in the Gospel of St Mark, from the word *gorst-beam* (xii. 26) to *he* (xii. 38), there is a single page written in a different and inferior hand.

At the end of the Gospel of St Matthew is this note—*Ego Ælfricus scripsi hunc librum in Monasterio Baðþonio et dedi Brihtwoldo preposito*—I, Ælfric, wrote this book in the monastery at Bath, and gave it to Brihtwold the prior. It is

<sup>1</sup> *Antiquæ Literaturæ Septentrionalis liber alter, seu Humphredi Wanleii Librorum Vett. Septentrionalium Catalogus*; Oxoniæ, 1705. It forms the second volume of Hickes's *Thesaurus Antiq. Lit. Septentrionalis*.

<sup>2</sup> *The Gothic and Anglo-Saxon Gospels*, pref. p. xiii. and p. 574.

<sup>3</sup> This MS. forms the basis of Dr Bosworth's text.

<sup>4</sup> Died A.D. 1087; Dugdale's *Monast.* ii. 257.

some satisfaction to know the original locality of this MS.: it would be a still greater satisfaction if more could be ascertained about Brithwold. If we suppose him to be the same Brithwold who was bishop of Sherborne from A.D. 1006 to 1046<sup>1</sup>, we might conclude that the MS. was written before A.D. 1006. Wanley dates it a little before the conquest; Dr Bosworth puts it about A.D. 995, or between A.D. 990 and 1030. We may very safely date it, in round numbers, about A.D. 1000. Wanley suggests that it was copied from one a little older. Whence he derived the notion is not apparent, yet it is almost certain that the Corpus, Bodley, and Cotton MSS. had all a common origin.

II. THE CAMBRIDGE MS.—MS. Ii. 2. 11 in the Cambridge University Library, described by Wanley, p. 152<sup>2</sup>, and in the Catalogue of Cambridge University Library MSS. Vol. III. p. 384. It is a folio volume, on vellum, containing 402 pages of about 23 lines each. Its contents are:—

(a) The four Gospels in Anglo-Saxon, with numerous rubrics, directing when certain portions are to be read.

(b) An Anglo-Saxon translation of the Pseudo-Gospel of Nicodemus. Printed by Thwaites, at the end of his *Heptateuchus*, published in 1698<sup>3</sup>. There is another copy of this in MS. Cotton Vitellius A. XV. hom. III. (Wanley, p. 218) which is imperfect at the beginning. Junius made a transcript of the Cambridge copy, and collated it with the Cotton MS. The results of the collation are printed by Thwaites, on the last page of his volume. Junius's transcript is now in the Bodleian Library, marked Jun. 74, and is described by Wanley, p. 96. There is also an abbreviated copy of the same story in MS. Cott. Vespasian D. XIV. hom. XXXIII. (Wanley, p. 204). It may perhaps here be worth while to remark a circumstance which seems to have escaped the observation of the editor, viz. that there is a considerable hiatus in the story in the MSS. between the words “*nan oðer ne dorste*” and “*Ða wæs hym ƿær neh sum wer standende*,” l. 5, p. 6, in Thwaites. The whole account of Christ's crucifixion is omitted. A note to this effect has, at my suggestion, been made in the Cambridge MS. As the omission there occurs in the middle of a page, it is very probable that the narrative was copied from an older MS. which had lost a few leaves.

(c) The embassy of Nathan the Jew to Tiberius Cæsar, together with the legend of St Veronica; also in Anglo-Saxon. Printed among the Publications of the Cambridge Antiquarian Society; edited by C. W. Goodwin, M.A. Cambridge, 1851; entitled “Anglo-Saxon legends of St Andrew and St Veronica.” A fragment of the same story is contained in six leaves at the end of MS. C. C. C.

<sup>1</sup> Anglo-Saxon Chronicle, ed. Thorpe, ii. 253. But this Brihtwold is said to have been a monk of Glastonbury; Godwin, de Præsul. Ang. Comment. p. 335.

<sup>2</sup> This MS. forms the basis of the text edited by Thorpe, whose account of the MSS. is inaccurate.

<sup>3</sup> Or early in 1699. The date is printed ‘An. Dom. mdcxcviii.’ I have a copy in which the owner's name and the date 1698 are written on the fly-leaf. Dr. Bosworth's copy has—‘Imprimatur, Joh. Meare, Vice-Can. Oxon. Dec. 27, 1697.’



D. 5 (now No. 196) described in Wanley, p. 109; and the former part of it, concerning Nathan's embassy, is also found in MS. Cott. Vesp. D. 14. hom. XXXV.; Wanley, p. 204.

At the back of the leaf containing the last few words of this text is the manumission of a certain Reinold, consisting of only a few lines. Wanley prints the whole of it. See also Thorpe's *Diplom. Angl. Ævi Sax.* p. 622.

Various notes in the MS.—printed by Wanley—tell us its history. It once belonged to Bishop Leofric, and was given by him to the Church of St Peter the Apostle in Exeter. In 1566, it was given by Gregory Dodde, dean of Exeter, with the consent of his brethren, to Matthew Parker, archbishop of Canterbury, who afterwards gave it to the University of Cambridge in 1574. There can hardly be a doubt that this is the identical volume which is mentioned in the catalogue of Leofric's gifts to St Peter's church in the terms: "I. Englisc Cristes boc;" i. e. one copy of the Gospels in English<sup>1</sup>. Leofric was bishop of Devonshire and Cornwall from about 1046 to 1073<sup>2</sup>. Wanley puts the date of the MS. at about the time of the Norman conquest, but it is probably a little earlier; and we safely assign to it the locality Exeter, and the date about A.D. 1050. It appears to be very accurately written throughout. In the footnotes to the first column it is denoted by the letter A.

III. THE BODLEY MS.—MS. Bodley NE. F. 3. 15, now Bodley 441; described by Wanley, p. 64<sup>3</sup>. It is a folio volume, on vellum, containing 194 leaves. But it must be particularly noted that some of these must have been supplied from the Corpus MS. by Parker's direction in imitation of the old writing, and are valueless. I may mention in particular leaves 57—62, containing Mark i. 1 to iv. 37; leaf 90, containing the last three verses of St Luke; and leaves 192—194, John xx. 9 to the end. Accordingly it will be found that the various readings marked B. in the footnotes to the first 32 pages of this volume are mostly records of blunders. Nothing seems to be known of its history except that it was once in all probability in the possession of Matthew Parker, archbishop of Canterbury. This is rendered probable by the way in which several rubrics have been copied into it from the Cambridge MS. But internal evidence proves its extremely close connection with the Corpus and Cotton MSS., and renders it absolutely certain that these three MSS. are copies from a common original. The Bodley MS. e.g. frequently uses the same contractions as the Corpus MS. in the same places. Throughout page 112 (ch. xiv. 13—22) it only has one different reading, viz. *pas* for *pa* in v. 13. The only other variations of *any kind* on this page are, that it has "him" for the contracted form "hī" four times; also "sittendum" and "twelfum" for "sittendū"

<sup>1</sup> Wanley, p. 80; Thorpe, *Dipl. Angl. Ævi Saxon*, p. 430.

<sup>2</sup> Anglo-Saxon Chron. ed. Thorpe, ii. 287; Conybeare's *Illustrations of Anglo-Saxon Poetry*, p. 198.

<sup>3</sup> This MS. forms the basis of the text edited by Junius and Marshall. Parker's edition follows it closely throughout.

and “twelfū”, and, conversely, “sū” for “sum”; also “Soplice”, “ge-sylp”, “cweðan”, “ða”, for “Soðlice”, “gesylð”, “cweþan”, and “pa”; it accents “án” in v. 18, and puts a stop after “bræc” in v. 22.

The connection between the Bodley and Cotton MSS. is closer still, the former being a mere duplicate of the latter; and hence, in the various readings towards the end of the volume, the letters B. and C. are almost always found together. It follows that the text of the Bodley MS. is as good as that of the Cotton MS., and the remarks of Mr Thorpe in his short preface to his “Anglo-Saxon version of the Holy Gospels” are made at random. He was probably misled by observing some of the mistakes which are to be found in those pages of the Bodley MS. which are written in a modern hand. For example, in i. 43, the word *bead* (bade) is written *bend* in the spurious page of the Bodley MS., and is so printed in Parker’s edition. Another error, *mine modor* for *min modor*, occurs in iii. 34, both in the spurious page of the MS. and in Parker’s edition. But such errors must not be allowed to depreciate overmuch the value of such pages of the MS. as are genuine.

In the Bodley MS. the words are commonly written very closely together, and some few words are retained which the Corpus MS. omits. Yet it does not appear that this MS. is really older than the Corpus; on the contrary, it is generally regarded as of later date. The handwriting is certainly not that of Ælfric, the scribe of the Corpus MS. In the footnotes to the first column it is denoted by the letter B.

IV. THE COTTON MS.—MS. Cotton Otho C. 1, in the British Museum; described by Wanley, pp. 211, 212. Very little use seems to have been made of this MS.: it was not consulted by Marshall, and Dr Bosworth gives only one or two readings from it, yet it might be of service for the correction of the texts of St Luke and St John. I quote at length Dr Bosworth’s excellent description<sup>1</sup>.

“A minute description is given of it by Wanley in 1704 [1705], when it was in a perfect state from Mat. xxvii. 6. It was so much injured by the fire, which destroyed many of Sir Robert Cotton’s MSS. on the 23rd of Oct. 1731, that what was defective only as far as Matt. xxvii. 6 before that calamity, afterwards looked like a charred mass. Planta, in his Catalogue of the Cotton MSS., describes it as ‘once consisting of 290 leaves, but now (1802) so much burnt and contracted as to render the binding of it impracticable.’ It was fortunately kept in a case; and what was found impracticable by Mr Planta, has been effected under the careful superintendence of Sir Frederic Madden, by whose judicious arrangements many MSS. have been restored, and made accessible to the public. The smallest part of this burnt mass has been carefully mounted on thick folio paper, which is cut away in

<sup>1</sup> The Gothic and Anglo-Saxon Gospels; pref. p. xiv.

the middle to fit the injured vellum, and made fast by transparent paper, gummed to the edges of the paper and the vellum; the MS. can, therefore, be easily read on both sides. It is now bound in two large folio volumes. Sir Frederic Madden tells us that twenty-five folios are lost since Wanley described it. The first small fragment of this MS. now remaining is from folio 26, which Sir F. Madden has marked as part of St Mark vii. 22. Such a note deserves the best thanks of all who consult the MS., as it saves much of their time. The fragments increase a little in size from folio 26 to 38. St Luke is nearly complete, and occupies fol. 39—93. St John fills fol. 95—135, and is nearly perfect, especially in the latter part. There are not any rubrical directions, and only a few badly formed capital letters of a dingy red colour in this MS." It is unnecessary to describe the other contents of this MS., as Wanley explains that they have been brought together by a bookbinder, though written by different hands and at different times. But it may be observed that between the Gospels of St Luke and St John is inserted a charter relating to Aldhelm, abbot of Malmesbury in Wiltshire, who was afterwards bishop of Sherborne, in the time of Ine of Wessex, about A.D. 705<sup>1</sup>. This hint may serve to connect the MS. with the locality of Malmesbury, whilst its internal evidence connects it with the Corpus MS. written at Bath, and even still more closely with the Bodley MS. It is supposed to be coeval with the Corpus MS. In connection with the present work, it is obviously of great importance to explain in full how much of St Mark is left. The following fragments of parts of verses and passages can be read with tolerable ease.

Fol. 26. Fragments of C. vii. v. 22—27.

... ssa . ofer . . . . .  
 ... þas yfelu . . . . .  
 ... e man besmitaþ; . . . .  
 ... þa endas tiri 7 sidóni . . . .  
 ... he nolde 7 hit ænig . . . .  
 ... hit bemipan; Sona . . . . .  
 ... rde . þære dohtor hæf . . . .  
 ... o ineode 7 to his fotu . . . .  
 ... e 7 wif wæs hæpen . . . . .  
 ... es 7 bæd hine 7 he þone . . . .  
 ... er adrife . Ða sæde . . . . .

Fol. 26 b. Fr. of C. vii. v. 33—37.

Fol. 27. Fr. of C. viii. v. 6—12.

Fol. 27 b. Fr. C. viii. v. 19—24.

Fol. 28. Fr. of C. ix. v. 32—37.

Fol. 28 b. Fr. of C. ix. v. 42—47.

Fol. 29. Fr. of C. x. v. 2—11.

Fol. 29 b. Fr. of C. x. v. 15—21.

Fol. 30. Fr. of C. x. v. 25—30.

Fol. 30 b. Fr. of C. x. v. 34—40.

Fol. 31. Fr. of C. x. v. 44—51.

Fol. 31 b. Fr. of C. xi. v. 2—9.

Fol. 32. Fr. of C. xi. v. 33—C. xii. v. 7.

Fol. 32 b. Fr. of C. xii. v. 10—16.

Fol. 33. Fr. of C. xiv. v. 17—25.

[All the foregoing are *mere fragments*, with hardly a single complete line.]

C. xiv. v. 27 and 28 complete, but hardly legible in some places. Two words of v. 29: Ða sæde.

Fol. 33 b. Fr. of C. xiv. v. 30—38, whole of v. 39, part of v. 40.

Fol. 34. Fr. of C. xiv. v. 41—48, whole of v. 49 and 50, part of v. 51.

Fol. 34 b. Fr. of C. xiv. v. 53—62, whole of v. 63, part of v. 64.

Fol. 35. Fr. of C. xiv. v. 65—72 (the last verse nearly whole); C. xv. v. 1, nearly whole.

Fol. 35 b. Fr. of C. xv. v. 2—15.

Fol. 36. Fr. of C. xv. v. 16—25 (verse 20 is nearly whole); v. 26—28 whole; part of v. 29.

Fol. 36 b. Fr. of C. xv. v. 30—32; whole of v. 33; fr. of v. 34 and 35; verses 36—39 nearly whole; beginning of v. 40.

Fol. 37. Fr. of C. xv. v. 40—xvi. 2.

Fol. 37 b. Fr. of C. xvi. v. 2—11.

Fol. 38. Fr. of C. xvi. v. 12—20.

<sup>1</sup> Beda, Eccl. Hist. lib. v. cap. xviii.

Owing to the very fragmentary character of these passages, and its very close agreement with the text, the various readings recorded from it in the first column (where it is denoted by the letter C.) are very few. By an oversight, none were recorded before the beginning of Chapter XII. Before this point the various readings are only these, viz. P. 60. viii. 6 hig [*for last hi*].—P. 62. viii. 20. seofan. 21. *om.* ge. 22. anne.—P. 72. ix. 33. smeada.—P. 76. x. 2. fandiende. 5. heardnysse. 6. wæpned ⁊ wimman.—P. 78. 18. hi [*for hwi*].—P. 80. 27. hig. 29. us [*for hus*]. 30. ecce.—P. 86. xi. 6. hig (*twice*). Compare the table of Errata at the end of this volume.

V. THE HATTON MS.—This MS., formerly marked Hatton 65, is now marked Hatton 38; it is now in the Bodleian Library, at Oxford, and is described by Wanley, p. 76. It is a neat volume, the leaves of which measure  $9\frac{1}{4}$  by 6 inches, containing the four gospels, written in an exceeding uniform, upright, and clear hand, but of rather a late date, about the time of Henry II. The Gospels are arranged in the following order:—Mark, Luke, Matthew, and John. It is interesting as shewing how the language began to lose strength in its inflectional forms, as is at once apparent by comparing it with the older text here printed beside it. The rubrics occurring in it are printed in the right-hand margin. It formerly belonged to the Rev. John Parker, son to Archbishop Parker, whose name—Johēs parker—is written on the back of a fly-leaf. One leaf having been lost, the missing portion (Luke xvi.) was “restored” by Mr Parker.

VI. THE ROYAL MS. This MS. is now in the Royal Library at the British Museum, where its class-mark is Bibl. Reg. 1 A. xiv. It is described by Wanley, p. 181. It is somewhat older than the Hatton MS., and was probably written in the time of Stephen. It contains 175 leaves, each measuring about  $8\frac{1}{2}$  by  $5\frac{3}{4}$  inches. Leaves 3—173 are occupied by the Gospels, and contain about 25 lines on a page. The leaves at the beginning and end seem to have formed part of a Latin missal.

The handwriting is in singular contrast to that of the Hatton MS., being bold, hasty, and rough. It may seem fanciful, but it gives the impression of having been written in troublous times, when the object was rather to have a copy for ready use than to spend time in elaborating it. The general agreement of it with the Hatton MS. is very close, excepting that it preserves more archaic forms; and it contains nearly the same rubrics in the same places. It appears by collation that the Hatton MS. was actually copied from it by a scribe who had plenty of leisure. All doubt on the subject is removed by observing that the last seven verses of St Mark's Gospel, omitted by the scribe of the Royal MS., are supplied in it by the scribe of the Hatton MS. in his usual neat hand and with his peculiar spelling. This interesting fact seems never to have been hitherto observed. It proves, moreover, that the scribe of the Hatton MS. had access to some other MS. besides the Royal. The Gospels are in the order—Mark, Matthew, Luke, and

John. Wanley says that it formerly belonged to the Abbey of St Augustine's, Canterbury, and was afterwards in the possession of Archbishop Cranmer, whose name—Thomas Cantuarien:—is on the first page. This would seem to connect it with Canterbury as its locality.

VII. THE LINDISFARNE MS. This MS. is also known as the Durham Book; it is now one of the Cotton MSS. in the British Museum, its class-mark being Nero D. 4. This fine MS., one of the chief treasures in our national collection, has been frequently described at great length; see Wanley's Catalogue, p. 250, and especially the descriptions in Professor Westwood's "*Palæographia Sacra Pictoria*" and "*Facsimiles of Miniatures and Ornaments of Anglo-Saxon and Irish MSS.*;" also the Prolegomena to Part IV. of the "*Lindisfarne and Rushworth Gospels*," edited for the Surtees Society by Stevenson and Waring. It consists of 258 leaves of thick vellum, each measuring  $13\frac{1}{2}$  inches by  $9\frac{1}{2}$ , and contains the four Gospels in Latin, written in double columns, with an interlinear Northumbrian gloss; together with St Jerome's Epistle to Pope Damasus, the Eusebian Canons, two prefaces, short notices of the four Evangelists, arguments of the sections into which the Gospels are divided, and tables of lessons to be read on Sundays, festivals, &c.<sup>1</sup> The Latin text was written in the island of Lindisfarne by Eadfrith, who was bishop of Lindisfarne A.D. 698—721; so that if he wrote it before his election we must date it before 698. We cannot be far wrong in dating it, in round numbers, about A.D. 700. The interlinear gloss is two and a half centuries later, having been made by Aldred, a priest, about A.D. 950, at a time when the MS. was probably kept at Chester-le-Street, near Durham, whither it had been removed for fear of the Danes. The stains made upon the edges of the leaves by sea-water, probably during its transit from Lindisfarne to the mainland, are still plainly visible. The Durham Ritual, edited for the Surtees Society by Mr Stevenson in 1840, is glossed by the same hand<sup>2</sup>. An entry at the end of St John's Gospel gives the names of Eadfrith the writer, and Aldred the glossator, as well as of Æthilwald and Bilfrith, who were employed upon the cover of it. Æthilwald succeeded Eadfrith in the see of Lindisfarne, A.D. 721, and died about the year 737. Another and much shorter entry occurs at the bottom of leaf 88, at the back, and is printed in this volume, p. 1; see also the Critical Notes. Immediately above this note is written "*Incipiunt capitulae (sic) secundum marcum*," and on the next leaf is a short life of St Mark headed "*Incipit argumentum*." Next, on leaf 90, "*Incipiunt capitula lectionum*;" and, at the bottom of leaf 92, a very imperfect list of days when the lessons are to be read. All this preliminary matter to St Mark's Gospel is here

<sup>1</sup> See Kemble's edition of the Gospel of St Matthew, which contains—Prologus decem Canonum, p. 1; Canones, p. 4; Præfatio ejusdem (i.e. Hieronymi), p. 7; Præfatio Eusebii, p. 10; Argumentum Matthei, p. 12; Capitula Lectionum secundum Mattheum, p. 13; and Evangelium Secun-

dum Mattheum, p. 21. The table of lessons from St Matthew is omitted by Kemble.

<sup>2</sup> See Wright's *Biographia Britannica* (Anglo-Saxon Period), p. 426.



printed, pp. 1—5. The Latin text of the Gospel, with the Northern-English gloss, occupies the upper part of the right-hand pages, beginning at p. 9.

VIII. THE RUSHWORTH MS. This MS. is in the Bodleian Library at Oxford, and is marked Auct. D. ii. 19<sup>1</sup>. It now consists of 169 leaves of thick vellum, measuring 14 by 10½ inches, but is incomplete. It is described by Wanley, p. 81; by Professor Westwood in his “*Palæographia Sacra Pictoria*,” and his “*Facsimiles of the Miniatures and Ornaments of Anglo-Saxon and Irish Manuscripts*,” by Mr Waring, in his *Prolegomena to St John’s Gospel*, p. xlvii; and others. The Gospel of St Luke is incomplete, and there are no prefaces, arguments or tables, as in the Lindisfarne MS. In other points, however, it strongly resembles it, excepting that the Latin text is written all across the page, instead of in double columns. The Latin was written by a scribe who gives his name, at the end, as Macregol and Macreguil, but the date is uncertain. Wanley supposes it to have once belonged to Beda, who died A.D. 735; whilst, on the other hand, the Irish Annals of the year 820 record the death of a scribe named Mac Riagoil. We may, perhaps, refer it to the eighth century. The gloss is by two hands, those of Farman and Owun, whose names are given at the end of St John’s Gospel; and Farman is described as a priest of Harewood, which is in the West Riding of Yorkshire, on the river Wharfe. The portion written by the former ends at the word *hleonadun* in v. 15 of the second chapter of St Mark, as the reader may perceive by turning to p. 19, and observing that the thorn-letter (þ) seldom again occurs after that verse, except when used with a stroke through it, to denote the word “*þæt*.” In v. 13 it occurs in *þa þreat*, in v. 14 in *miðfȝy*, and *cweþ*, and in v. 15 in *miðþy*, for the last time. The gloss may be referred to the latter half of the tenth century. Nothing more is known of the history of the MS. till we find it in the hands of John Rushworth, of Lincoln’s Inn, barrister, and deputy-clerk to the House of Commons during the Long Parliament; by whom it was presented to the Bodleian Library.

The Latin text of the Rushworth MS. differs but slightly from that of the Lindisfarne MS., and hence it is omitted here, as in Kemble’s edition of St Matthew; but I have thought it advisable to give, in the Appendix, every variation of spelling and of readings which it presents, as compared with the text of the Durham Book. The Northern-English (Yorkshire) gloss is given at the bottom of the right-hand pages, beginning at p. 9. Hitherto, it hardly seems to have been pointed out with sufficient distinctness that the Rushworth gloss is really derived from the Lindisfarne gloss in a very direct manner. I have no doubt that Farman and Owun actually consulted the identical Lindisfarne MS. which we now possess, to

<sup>1</sup> The number 3946, assigned to it in note 3 on p. iv, is its number in the Old General Catalogue of MSS., printed at Oxford in 1697.

<sup>2</sup> A rude figure, apparently of a flying lion, is drawn in the margin of the MS. to mark where the handwriting changes.

assist them in glossing their own text, which occasionally differs, be it remembered, from the Latin Lindisfarne text. Hence it is that even the marginal notes of the one are reproduced in the other. In i. 6, we find a note on *wudu hunig* (wood-honey), viz. *þ wæxes on wudu binde*; this is reproduced in the Rushworth gloss in the form—*þ wæxep on wude bendum*. In v. 9, *legio* (legion) is explained in the Lindisfarne MS.—[*ðusend*]<sup>1</sup> † xii *ðusend þ is legio* [*ðis*]<sup>1</sup> *wæs diowla legio*. This is exactly reproduced in the margin also of the Rushworth MS. One more example may suffice. It so happens that, in the Lindisfarne gloss, wherein capital letters are very rare indeed, the word *Ne* is written with a capital in xiii. 31. Precisely the same phenomenon occurs in the Rushworth gloss, only that the *Ne* is shifted into the preceding verse owing to confusion of *transibit* with *transibunt*. This is more than coincidence; it is proof. It is clear that Farman and Owun had the pages of the Lindisfarne MS. open before them whilst engaged in writing their own glosses. At the same time they exercised an independent judgment. At times they took leave to alter, or to omit a gloss as doubtful. In the case of double glosses they generally took the first. Thus, at p. 111, xiv. 4, the Lindisfarne gloss for *est* is *wæs vel is*; the Rushworth gloss is *wæs* simply. In xiv. 12, the gloss to *immolant* is *asægas vel ageafað* in L., but *asægas* only in R. Sometimes, both glosses are copied, in the order in which they occur. Thus, in xiv. 4, we find *hia bulgon vel unwyrðe sægdon* in the former, and *hia bulgun vel unwyrðne sægdun* in the latter. The fact of the Rushworth gloss being, to a considerable extent, a mere copy of the older one, does not seem hitherto to have been fully perceived; but it is a great help towards the right understanding of the later gloss, and sometimes even throws light upon the earlier one. It is not going far enough to say, as Mr Waring rightly says, that “both glossists drew from a common original;” we can go still further, because we know what this original was.

In some cases, for example, the Rushworth gloss remains a mere riddle till the Latin of the Lindisfarne MS. has been consulted. I would particularly draw attention to such instances as the following. In iv. 36, the Rushworth MS. has *ita ut erat*, i. e. as he was; but *erat* is actually glossed by *hiæ werun*, i. e. they were. This singular mistranslation is, however, at once accounted for when we observe that the Lindisfarne MS. has *erant*, with the gloss *hia weron*. Once more, in vi. 14, the Rushworth MS. has *et propterea operantur virtutes [in] illo*, where *operantur* is glossed by *un-woene sint*, i. e. are unexpected; the simple clue to which is that the Lindisfarne MS. has not *operantur* at all, but *inopinantur*, by which the gloss there given, viz. *un-woen sint*, was evidently suggested. The result may be briefly expressed by saying that, whereas the gloss in the Lindisfarne MS. depends upon the Latin text of that MS. only, the gloss in the Rushworth MS. depends upon the Latin texts in *both*.

<sup>1</sup> The words *ðusend* and *ðis* are supplied from conjecture; they have been cut away by the binder of the volume.

## DESCRIPTION OF THE PRINTED EDITIONS.

I. The earliest edition of the Saxon Gospels is that printed by John Day in 1571, at the suggestion of Matthew Parker, Archbishop of Canterbury, with a dedication to Queen Elizabeth by John Foxe, the martyrologist, who probably had a considerable share in the work. For the purpose of ascertaining the exact critical value of the various editions, it will be convenient to analyse Chapter xi. of St Mark's Gospel in them all, as it is a short one, and occurs in the middle of the text.

Parker's edition is, no doubt, as Mr Thorpe says, closely copied from the Bodley MS. The chief variations from the MS. are these.

(a) The editor ignores the accents. These occur, in the MS., in the words *bethanía*, *inc*<sup>1</sup>, *áledon*, *osanná*, *cóm*, *áne*, *éte*, *láreow*, *sá*, *gé*, *agén*, *ús*.

(b) He prefers *ð* as a final letter, printing *cwæð* for *cwæþ*, *twynað* for *twynaþ*, and the like; also *gewurðe* for *gewurpe*.

(c) He prefers *y* to *i*, printing *hym*, *hyne*, *sy*, *nys*, &c., where the MS. has *him*, *hine*, *si*, *nis*.

(d) He puts capital letters to proper names, according to the usual custom; and expands all the contractions.

(e) The following seem to be misprints, viz. *Asson* for *assan*, v. 2; *Hælend* for *hælende*, v. 7; *twelfe* for *twelf*, v. 11; *þære* for *þæra*, v. 18; *Fulluhte* for *fulluht*, v. 30.

(f) The following are corrections. He inserts *ge* after *gelyfde* in v. 31; he prints *hæfdon* for the incorrect MS. reading *æfdon* in v. 32; and in v. 33, alters *þincg* into *þing*. The final *cg*, however, occurs sufficiently often in the Bodley and Cotton MSS., and might have been retained. The corrections shew that some other MS. was occasionally consulted, and the fact that the rubrics are inserted throughout tells us which, viz. the Cambridge one.

The edition may therefore be regarded as a tolerably correct print of MS. Bodley 441, with a few corrections from the Cambridge MS. The occasional misprints render it not quite trustworthy, but it often affords a probable clue to the peculiarities of the MS. which it follows. Thus, in the last word but one in the Gospel, we find in this edition the extraordinary form *fyiligendend* in place of *fyiligendum*. This is the actual reading, but the page on which it occurs is spurious; by which I merely mean, that it is copied out in a modern hand. The edition is printed in the (so-called) Saxon characters.

II. An edition of the Gothic and Anglo-Saxon Gospels in parallel columns was printed by Junius and Marshall in 1665.

<sup>1</sup> In the first two words the stroke over the *i* is not, however, a true accent, but only used to distinguish *ní* or *in* from *m*.

This edition deserves a good deal of attention, and is executed with more critical ability than Mr Thorpe, in the preface to his own edition, seems to imply. It would have been still better had it been founded upon one of the MSS. themselves, but the real basis of it is Parker's edition. Marshall's Observations on the Anglo-Saxon version, pp. 487—565, contain, as Wanley remarks, many things worthy of note. At p. 490, we read that Junius, taking Parker's edition in hand, collated it with the Bodley, Cambridge, and Corpus MSS., and gave the collations to Marshall for him to make use of as he thought fit. The Hatton MS. and the Rushworth gloss were also consulted. By help of these materials, Marshall corrected a large number of readings in Parker's edition, retaining those that seemed to be sufficiently correct. Turning to Chapter xi, we find that he has eliminated all the misprints noticed above in section (e), and gives the correct readings *assan*, *hælende*, *twelf*, *þæra*, *sacerdas*, and *fulluht*. In the following instances he adopts readings from the Cambridge MS. viz. in *ongean* for *ongen*, v. 2; *hig* for *hi*, v. 4; *tempel* for *templ*, v. 11; *mynetera* for *mynetra*, v. 15; *sacerdas* for *sacerdos*, v. 27; and in the addition of the words *þe on heofonum*<sup>1</sup> *ys* at the end of v. 26. In v. 33, he restores *ðincg* as the reading of the Bodley MS., though it is really written *þincg*. In v. 8, he corrects *boceras* to *bogas*, a correction suggested by the Hatton MS. Throughout he adopted the general rule of never giving any reading which may not be found in one or other of the MSS.; the only drawback being that he does not always say *which* of the MSS. contains the reading given. It is clear, however, that the Cambridge MS. was the one *first* consulted; then the Corpus, Hatton, and Rushworth MSS., in this order. In other respects he follows Parker's peculiarities, in (a) ignoring the accents; (b) the frequent use of *ð* as a final letter; (c) the frequent use of *y* for *i*; (d) the use of capital letters in proper names, and the expansion of contractions. He also introduces capitals frequently at the beginning of verses, but these occur in the MSS. The volume contains also the Mæso-Gothic version; some notes on the differences between the readings of the Anglo-Saxon and Vulgate versions, p. 495; some notes on the rubrics, and the Anglo-Saxon words occurring in them, p. 508; some particular readings from the Bodley, Cambridge, Corpus, and Hatton MSS., which are denoted by the letters O., C., B. and H. respectively<sup>2</sup>, p. 538; and notes upon passages in which the A. S. version seems to be corrupt or badly translated, p. 555; the whole displaying a good deal of care and painstaking.

III. An edition of A. S. Gospels was printed in 12mo. at London by Mr Thorpe in 1842, with the title—"Ða halgan godspel on Englisc."

This edition is said to be based upon the Cambridge MS., with occasional readings from the Corpus MS. The Bodley and Cotton MSS. were also consulted.

<sup>1</sup> MS. A. heofenum.

<sup>2</sup> "O. denotat codicem Oxoniensem; C. Cantabrigiensem; B. Benedictinum; et H. Hattonianum," p. 538.

The short preface is very misleading; the estimates there given of the editions of Parker and Marshall cannot be allowed to be correct. Thus, of Parker's edition he says that "it may be regarded as a faithful impression of a late manuscript (apparently Bodley 441), showing the tongue in its decline, and when rapidly verging towards that state of barbarism into which it sank about the beginning of the twelfth century." To this it may be objected that the Bodley MS. is a duplicate of the Cotton MS., which has some pretensions to being considered the earliest in existence; that some of the pages of the Bodley MS. are supplied incorrectly in a later hand; and that Parker's edition is not free from several bad misprints. Next we read that "Marshall's edition exhibits an earlier, though, perhaps, not a purer text, which the singularly unfortunate idea of its editor, of supplying the omissions of the Saxon version, sometimes (and not always grammatically) by his own words, and at others, from the old Northumbrian glosses, has, moreover, greatly contributed to vitiate." It may, however, be held that Marshall's text is not an earlier, but the *same* text, that it is very much purer owing to the careful way in which Junius made the collations, and that the words supplied where the MSS. are defective are enclosed within square brackets, and create no difficulty. But my chief reason for noticing these points is that Mr Thorpe's text is practically much the same as Marshall's which he condemns. It was clearly printed from a copy of Marshall's edition, in which two sets of alterations had been made. *Firstly*, the spellings of many unimportant words have been capriciously altered, so that, where Marshall prints *his* in Ch. xi. v. 1, Thorpe prints *hys*; but where Marshall prints *hys* in v. 14, Thorpe prints *his*. In like manner, *hine hyngrode* in v. 12 is put for *hyne hingrode*, and many other changes of *i* for *y* and *y* for *i* are made, which it is needless to recount<sup>1</sup>: *secondly*, several readings are adopted from the Cambridge MS. which Marshall either overlooked or did not regard worthy of attention. Examples are; *getigedne* for *getiggedne*, v. 4; *heora* for *hyra*, vv. 7 and 8; *heowon* for *heowun*, v. 8; *streowedon* for *streowodon*, v. 8; *þær* for the second *þar* in v. 13; *ongan* for *ongann*, v. 15; *cypton* for *ciptun*, v. 15; *ondredon*, v. 18; *mænigeo*, v. 18; *wyrt-ruman*, v. 20; *wyrigdest*, v. 21; *sig*, v. 23; *tweonað*, v. 23; *geweorðe*, v. 23; *gebiddanne*, v. 25; *heofenlica*, v. 25; *heofenum*, v. 25 (though in v. 26 Marshall's spelling *heofonum* is accidentally retained); *acsige*, v. 29. It is only in *this* sense that the edition can be considered as based upon the Cambridge MS.; for otherwise the reader who actually compares it with the MS. will find several unimportant differences<sup>2</sup>. The result of the examination is that Mr Thorpe's edition is really a revised edition of Marshall's, and should have been so described. It is a valuable and useful edition because it is free from mistakes, and because the

<sup>1</sup> The MS. itself has *hys* in both places, vv. 1 and 14; *heofene* twice; not having observed that the MS., in the in v. 12, it has *hyne hyngrode*; in v. 4, *getygedne*.

<sup>2</sup> Thus, in xi. 30, 31, Thorpe, following Marshall, prints

*second* instance, has 'heofenum.'



readings can always be defended; but it is uncritical in the sense that the MS. authorities are not given.

IV. Dr Bosworth printed an edition of "The Gothic and Anglo-Saxon Gospels, in parallel columns with the versions of Wicliffe and Tyndale" in 8vo.; London, 1865. In this edition, the text was, for the first time, based upon a better authority, viz. the Corpus MS., and is very valuable as giving the text of that MS. with great exactness. The only variations throughout Chapter xi. are that, in v. 26, the word *heofonlica* has been accidentally omitted; that *man* is put for *mann* in v. 14; that *ongann* in v. 15 has been replaced by the more usual form *ongan*; and that the evident misreading *sacerdos* in v. 27 has been corrected into *sacerdas*. The corrections *ongen* in v. 2 and *bogas* in v. 8 are supplied between square brackets. The only other differences are those purposely introduced by the editor, viz. the modern system of the use of capitals and of punctuation, a uniform system of accentuation, and a uniform use of the letters þ and ð, which are used somewhat confusedly in the MS. The system adopted for the use of these letters is carefully explained at p. xxxii. of the editor's preface, and is based upon the modern English sounds of the words employed, þ being put for the sharp sound of *th* in *thin*, and ð for the flat sound of *th* in *thine*. The practice of the scribe of the MS. is nearly the contrary of this; yet we find instances in which the letters have these theoretical values in *farap*, v. 2; Ða, vv. 7, 13, 18, 22; ðe, v. 9; cwypþ, v. 23; *forgifaþ*, v. 25; and *ondrædap*, v. 32.

This edition has proved of very great service to me; indeed, it is the only one of the four which is of value from a critical point of view, as representing a definite text. I have collated it with the MS. throughout the whole gospel, so that, wherever my text varies from it, the variation has the authority of the MS. itself.

V. An edition of the Northumbrian glosses in the Lindisfarne MS. was printed in 1857 with the title:—"Die Vier Evangelien in Alt-Northumbrischer Sprache,...herausgegeben von Karl Wilhelm Bouterwek; Gütersloh, 1857." This is a very useful book, but I believe it to be founded upon a mistake, viz. upon a confusion between a *gloss* and a *translation*. A *gloss*, as may be seen by a glance at the right-hand pages of this volume, construes a text word for word, without much regard to the grammatical arrangement of the words of the vernacular tongue thus substituted. Its sole aim is to supply a clue to the meaning of the words of the original separately, that the original itself may be more easily understood. But a *translation* goes a great deal further; it is conformed to the grammatical laws of the vernacular tongue, and is intended to replace the original so completely, that the reader may be rendered quite independent of it. Here, however, the editor has endeavoured to treat the gloss as a translation, by transposing the words so as to bring them into the Anglo-Saxon order, and supplying, within square brackets, the words which are wanting to complete the sense. The result

is not quite satisfactory, because the occasional mistranslations produce passages in which the Latin text is indispensable, and consequently ought not to have been dispensed with. Besides which, to a reader who wishes to compare the gloss with the text, the transposition of the words is a source of great inconvenience. It would have been far better to allow the words of the gloss to stand in the same order as in the MS. In other respects, the edition is worthy of high praise, and is, in general, exact and careful. Whenever the editor varies from the MS. (which his scheme sometimes compels him to do), he gives the MS. reading in a note, that it may not be lost. In general, the MS. is very closely followed, but the contractions are sometimes (not always) expanded, and capital letters are given to proper names. The following variations from the MS. occur in Chapter xi., and are, in fact, errors. The readings of the edition are marked B.

1. bethaniæ is glossed Bethania; no gloss in MS. B. more; MS. mor. 2. B. gie in; MS. omits. B. nænig; MS. ne ænig. 3. B. huæ; MS. hua. 4. B. uta (*twice*); MS. uta (*once*). 6. B. hia (*both in text and note*); MS. Ša Še. 9. B. usig; MS. wusig (i.e. wsig, *with small u above*). 10. B. heahnissum; MS. heanis-sum. 11. B. omits allum. 12. B. gehyncerde; MS. gewyncerde (*where it is the MS. which is wrong*). 14. B. inserts an ȝ and ȝ. 15. B. bycendo; MS. bycgendo. 17. B. awritten; MS. auritten. B. gebeddes; MS. gebedd<sup>1</sup>. 18. B. aldermonnum; MS. aldermonum. 23. B. (*note*) gelefes; MS. gelefe. 26. B. iuih ȝte ȝ gif; MS. iuh ȝ ȝ gif. 27. B. ældisto; MS. ældesto. 28. B. doest; MS. does. 29. B. ondeuarde; MS. onduearde; (*a mere printer's error*). B. frægna; MS. fregna. B. onduerdes; MS. ondueardas. B. doa; MS. doam. 30. B. ondueardes; MS. ondueardas. 31. B. omits cuoeð him ȝ. B. gesmeadun; MS. ge-smeadon. 32. B. omits wæs. 33. B. nutu; MS. neutu.

It deserves to be particularly remarked, that these and similar errors generally occur in the case of small and unimportant words, and some are due to the difficulty of carrying out the system of forcing a gloss into the guise of a translation. Mistakes in the more important words are very rare. It must be added, that the volume contains an excellent glossary, with copious references; also a preface and introduction, occupying 164 pages. An appendix contains the marginal notes, &c. written in the MS.; the preface of St Jerome, both text and gloss; the life of St Matthew, text and gloss; the arguments of the sections of St Matthew, text and gloss; the life of St John, text and gloss. All these are from the same MS., but do not exhaust its contents, as it also has lives of St Mark and St Luke, with arguments, and an argument of the sections of St John. See the account of the next edition.

<sup>1</sup> This well illustrates the difference between a *gloss* and a *translation*; the Latin *orationis* is rightly glossed by *gebedd* (a prayer), but B. gives the translation *gebeddes* (of prayer).

VI. The same editor, Herr Bouterwek, printed a volume entitled "Screadunga," i.e. Fragments, at Elberfeld, in 1858. This contains the lives of St Mark and St Luke and the arguments to St Mark's, St Luke's, and St John's gospels, omitted in his former volume. But besides this, the volume contains both the Latin text and gloss, of St Mark's gospel only, from the Rushworth MS. The following is an analysis of Chapter xi.

*Latin text.* 1. B. appropinquarent Ierosolymae et Bethaniae; MS. adpropinquarent hierusolimae & bithaniae. 2. B. illuc; MS. illud. B. soluite; MS. solute (*wrongly*). 6. B. eis; MS. illis. 7. B. imponunt; MS. inpossuerunt. 9. B. praeibant; MS. praecedebant. B. Hosanna; MS. ossanna. (*So also in v. 10*). 11. B. Ierosolymam; MS. hierusolyma. B. exiit; MS. exiuit. 12. B. a; MS. de. 15. B. Ierosolymam; MS. hierusolymam. B. in templum; MS. templum. B. eiicere; MS. eicere. B. numulariorum; MS. nummulariorum. 16. B. quisque; MS. quisquam. 17. B. speluncam; MS. speloncam. 18. B. doctrina; MS. doctrinam. 20. B. transirent; MS. transierent. 21. B. recordatus; MS. recordatus est. 23. B. quia (*twice*); MS. quia (*once*). B. haesitauerit; MS. essitauerit. B. fiet; MS. *omits*. 24. B. euenient; MS. ueniet. 26. B. dimiseritis; MS. demiseritis. B. dimittet; MS. dimittat. 27. B. Ierosolymam; MS. hierusolimam. B. in templo accedunt; MS. in templum accesserunt. 28. B. ista; MS. haec. 29. B. respondete; MS. respondite. 30. B. Baptismus Ioannis; MS. baptismum iohannis. B. respondete; MS. respondite. 32. B. Ioannem; MS. iohannem. 33. B. dicunt; MS. dixerunt. B. et respondens; MS. respondens.

*Northumbrian gloss.* 8. B. legdon; MS. legdun. 17. B. wutudlice; MS. wutodlice. 25. B. hwoegn; MS. hwoegu. 33. B. ne ic ic; MS. ne ec ic.

From this and further examination of the edition it readily appears that the Latin text and Northumbrian gloss are very differently represented in this edition; the former is faulty, but the latter excellent. In fact, the Latin must really have been derived originally from some other source; it is quite impossible that *inpossuerunt* could have been copied *imponunt* in v. 7, and *praecedebant* read as *praeibant*. It will be found, in fact, that Bouterwek's text is much more free from blunders than the careless text in the MS., and represents the text of the Lindisfarne MS. much more closely than that of the Rushworth MS. In short, this edition of the Latin text is not to be trusted for fidelity.

On the other hand, the Northumbrian gloss is represented with great exactitude; the editor preserves the curls and marks of contraction of the MS., so as to produce almost a facsimile of it. Whatever errors occur are but slight, and I have found it well worth while to collate my own text with Bouterwek's throughout the entire gospel. My own text is, in fact, the same as his, but with the few errors corrected, and the contractions expanded.

VII. Among the publications of the Surtees Society, Nos. 28, 39, 43, and

48, A.D. 1854—1865, is an edition of the Lindisfarne and Rushworth Gospels, exhibiting both the Latin texts and English glosses. The first volume was edited by the Rev. J. Stevenson, the last three by Mr G. Waring. This elaborate edition, the work of some years, was intended to shew the exact contents of both MSS., with the exception of the short lives of the Evangelists, the prefaces of St Jerome, and the arguments of the sections of the Gospels. It will be sufficient to speak here of the second volume only, containing St Mark's Gospel. The only intentional variations of the edition from the MSS. are in the use of capitals for proper names and the first words in each verse, the use of *v* for *u*, of *j* for *i* before vowels, of *æ* for *ae*, and in the frequent expansions of contractions. Unfortunately, however, either on account of some faults in the original transcript, or of some oversights in comparing the proofsheets with the MSS. themselves, the result is hardly satisfactory. A list of the errors in chapter xi. will shew their nature.

*Latin text (Lindisfarne MS.).* 1. adpropinquaret<sup>1</sup>; Hierosolymæ; 2. illum omitted. 4. inveniunt. 5. eis. 11. Hierosolyma. 12. exiret ea. 14. æternam. 24. omnia omitted. 33. et omitted.

*Northumbrian gloss (Lindisfarne MS.).* 1. more. 2. ƿe (*gloss to quod*); ongeægn; gie inserted before ineodon; ƿone fola (*for þ fola*); nænig; ƿene omitted. 3. huæ; hia unbinde. 6. cuoedon. 7. ƿone fola. 8. hiora; woeg; gebugon. 9. usig; heah-nissum. 11. ymbsceawde; efrntid wæs; bethania omitted; 12. bethania omitted; gehyncerde. 13. ƿæm ilca (*twice*); leafa. 14. Rune for monn omitted (*corrected in Addenda*); þ inserted after geherdon. 16. fæt. 17. awritten; gebeddes. 18. ƿæm omitted. 19. wæs. 20. þ omitted. 21. wæs eftmyndig; peter omitted. 23. sende; gelefeð. 24. gie omitted. 28. to inserted; doest. 29. frægna; iuh; doa. 30. fulwiht; monnum. 31. † soð him †. 33. † omitted; neuto we.

*Latin text (Rushworth MS.).* The Latin text is exhibited by a collation at the foot of the page, but the collation is vitiated by being compared with a faulty text above. Several of the peculiarities of the Rushworth text are passed over; this I denote by the word "missed." The following are misreadings. 1. adpropinquaret. 2. adhuc nemo missed; illum omitted. 4. inueniunt. 5. eis. 6. illis for first eis missed; præceperant given as a reading, where MS. has præciperat; dimisierunt missed. 7. impossuerunt given as a reading, where MS. has inpossuerunt. 11. hirusolyma missed. 14. æternum; ex te fructum missed. 24. omnia omitted. 26. dimittit given, where MS. has dimittat. 28. haec for ista missed. 31. omission of nobis missed. 33. et omitted.

*Northumbrian gloss (Rushworth MS.).* The following are wrong. 2. onfindas. 4. ƿæm; † inserted. 8. gibedgun (*printer's erratum*). 9. ge (*for se*). 10. user;

<sup>1</sup> I give only the forms in the Surtees Society's edition; for the correct forms, see p. 87 in this volume.

Davides; hæƿ. 12. beth. 13. gimette; ne fand. 14. nænig. 17. þte (*printer's erratum, corrected in Addenda; so in vv. 23, 28*); wutudlice. 21. cweðe. 24. cweðo; gibiddas. 30. † *inserted*. 31. soðlice; hiæ *omitted*. 33. wittan.

A large number of these errors are of no great moment, and several of them appear to be corrections deliberately adopted. I draw attention to them because otherwise the numerous variations between my own text and that of the Surtees Society might appear remarkable. My own plan is to give the *uncorrected* readings of the MSS. themselves, from a conviction that in many instances students not only prefer to correct them for themselves, but may be better able to correct them than I am. It is by no means my wish to depreciate the value and worth of the enormous labour involved in these publications of the Surtees Society; and the reader must be cautioned against forming too unfavourable an estimate of them from the numerous printer's errors in the first two or three opening chapters of this Gospel, wherein the letters *p*, *w*, and *p* are confused, and *n* and *u* not always distinguished. In practice, I have found Mr Waring's volume extremely useful, and have collated it throughout with the Lindisfarne MS. For the Rushworth gloss I have preferred Bouterwek's edition, as being more uniformly correct. In correcting proofsheets, I have consulted the MSS. themselves only. The present volume no doubt also contains a few errors, but they can hardly be numerous.

VIII. The first volume of the present work, viz., the Gospel of St Matthew edited by Mr Kemble, has been already spoken of. It may be as well to add that it does not follow the capitals of the MSS., and that the punctuation accords with the modern method. The letters *v* and *j* are used before a vowel, where the MS. has *u* and *i*, the other usual editorial alterations of this character are made throughout. The larger sections are not numbered, and the reference-numbers to the subsections in other gospels are omitted. These are, perhaps, but small matters. It is of more importance to note that in the Canons printed on pages 4—7, a few of the numbers are misprinted. Thus, in the second column of St Luke in Canon Secundus, lines 18 and 19, the numbers 35 and 36 have been reversed by the printer into 53 and 63. In col. 1, line 26 of St Mark in the same Canon, 141 is printed 41, by the dropping out of 1; and in col. 4, l. 1 of St Mark, 146 is printed 149 by the reversal of the last figure.

## PLAN OF THE PRESENT VOLUME.

The present volume begins with the heading "Incipiunt capitulae<sup>1</sup> secundum Marcum," as in the Lindisfarne MS.; but this heading really refers to the sections enumerated on p. 2. Next follows the note by the glossator Aldred already alluded to at p. xi. At fol. 89 is a short life of St Mark, headed "Incipit Argumentum," concerning which see the note at p. 141. The Latin text being corrupt, it can hardly be expected that the gloss should make very good sense. The most curious circumstance here narrated is the tradition that St Mark cut his thumb off, concerning which see a note by Mr J. S. Wood, of St John's College, Cambridge, in the *Journal of Philology*, vol. ii. p. 87, and pp. vii—xi. of the preface to Tischendorf's edition of the *Codex Amiatinus*. It is noteworthy that Aldred seems entirely to have misunderstood this, as he glosses *amputasse* by *to tellanne vel to clænsanne* (to tell or to cleanse), and *pollicem* by *gehatne* (promised). In the latter instance, he was evidently thinking of the Latin *pollicitus*. The homily numbered XVI. by Wanley (*Catalogue*, p. 188) in MS. Cotton Julius E. 7, is on the Passion of St Mark, and it is followed by a second homily on the Four Evangelists<sup>2</sup>. In the latter, the notice of St Mark is so short that I here quote it entire, from the copy in MS. Camb. Univ. Lib. II. 1. 33, p. 220. It is written in a rude sort of rhythm, with not very well-marked alliteration.

Se oþer godspellere Marcus. se wæs mid þam apostle petre  
ge-togen on lare. and to ge-leafan ge-biged.  
Petrus wæs his god-fæder & hine gode ge-strynde.  
& he swa lange folgode his fulluht-fæder petre.  
oð þ he ge-sette mid soþum ge-leafan  
þa oðre cristes boc on italia lande.  
Ne ge-seah he crist on life. ac he leornode swa-þeah  
of petres bodunge. hu he ða boc ge-sette.  
& petrus hī sceawode. & sealde to rædenne.

This may be translated as follows:—

The second Evangelist Mark, who was by the apostle Peter  
Instructed in lore, and to belief turned;

<sup>1</sup> So in the MS. At p. 2, it is rightly spelt *capitula*.

(now 198), Camb. Univ. Lib. II. 1. 33, and Cotton Vitellius

<sup>2</sup> The two homilies seem to form but one in reality. D. 17.

Other copies are found in MSS. Corp. Chr. Coll. Cam. S. 8

Peter was his godfather, and begat him in the Lord.  
 And he so long followed his baptismal father Peter,  
 Until he instituted with true belief  
 The second Christ's book (gospel) in Italian land.  
 He saw not Christ alive, but he learnt nevertheless  
 From Peter's preaching, how he should make the book;  
 And Peter considered it, and delivered it for reading.

At p. 2 are printed the "Capitula Lectionum," or short summaries of the contents of the various portions of the Gospel read at various times.

The whole gospel is divided into 46 such portions, as indicated by the capital Roman numbers in the margins of the right-hand pages. Section XI., for example, is said to contain the parable of the sower. Compare the capital "XI." in the margin at the beginning of chapter iv. p. 27.

This is, perhaps, the most convenient place in which to add that the Gospel is further divided into smaller sections, generally known as the "Ammonian sections<sup>1</sup>," which correspond to sections in the other gospels, according to the tables printed in Mr Kemble's edition of St Matthew, already mentioned on p. xxi. Thus, at ch. iv. ver. 1, the 36th section of St Mark, as shown by Canon Secundus, corresponds to the 76th section of St Luke and the 131st of St Matthew. I have throughout taken the liberty of printing the number of each subsection in *Arabic* numerals, as in Mr Kemble's book, though the MS. has Roman numerals only.

At the bottom of p. 5 is printed the imperfect table of lessons, which is to be read in five separate lines, as follows. I omit the gloss.

Sabbato sancto mane.

Post pentecosten in ieiunium feria .iiii.  
 cottidiana.

Die dominica de indulgentia passio domini nostri iesu christi.  
 feria .ui. de albas (*sic*) paschae.

The lessons to which these refer are left obscure owing to the lack of prefixed numbers. Probably these were to have been inserted in red letters, but were omitted by the rubricator. The tables of lessons to the other gospels are similarly obscure. A note in Marshall's edition (p. 513) seems to indicate a connection between the first line and the rubric in Camb. MS. at Chap. vi. 45—*Dis sceal on sæternes dæg ær halgan dæge*—which would suggest that section

<sup>1</sup> Ammonius of Alexandria, in the third century, endeavoured to form a harmony of the Gospels. Eusebius improved upon it by drawing up his ten Canons, in which

the sections of the Gospels are classed accordingly as the fact is found in all four gospels, in three, in two, or in one only.



19 (XVIII.) on p. 51 is the one referred to; but this requires further investigation. The entry "cottidiana" occurs frequently, sometimes three or four times in succession, in the tables of lessons prefixed to the other gospels.

All this preliminary matter occurs in the Lindisfarne MS. only, and has been printed by Bouterwek in his "Screadunga" or Fragments, printed at Elberfeld in quarto, 1858; pp. 1—4<sup>1</sup>.

The manner in which the various texts and the results of collation of them with other MSS. are arranged has been already explained.

In the method of printing the texts, &c., I have been entirely guided by the one sole object of presenting to the reader, as nearly as possible, the *exact* peculiarities of the MSS. The capital letters, accents, and points are closely followed; and, in order to indicate the contractions clearly, I have adopted the very convenient method employed in works issued by the Early English Text Society, of representing their equivalents by the use of italic letters. Thus, in i. 3, col. 1, the word *þam* is written *þā* in the Corpus MS., and in the gloss to i. 7 in the Lindisfarne MS. the word *æfter* is written "æft," with an upward curl attached to the *t*. It will be convenient to mention here a few peculiarities of the MSS.

*Left-hand pages, first column.* The contractions used in the Corpus MS. are very few, the commonest being a stroke over a vowel to denote *m*, as in *þam*, *halgum*, *him*, written *þā*, *halgū*, *hī*. We also find *þoñ* for *þonne*. The contractions *ȝ* for *and*<sup>2</sup>, *ƿ* for *ƿæt*, and *cw̅* for *cwæð* have been left as in the MSS. Similar contractions occur in MSS. A., B., and C., quoted in the Various Readings. The scribe used three kinds of points or stops, but two of them are altogether equivalent and answer nearly to the modern *comma*. He expresses this short pause either by a single dot, or by a stop resembling an inverted semicolon (:), but with a curl to the left instead of the right. These I here denote by an ordinary full stop. His longer pause is denoted by a kind of semicolon, as here printed, and the reader will soon observe that it is almost invariably followed by a capital letter. Another most curious result (one only to be discovered when a MS. is exactly followed) is the *ornamental* value which the scribe of the MS. assigns to the initials *p* and *Đ*. As these were, in his eyes, precisely equivalent, he adorns the MS. by writing them boldly, and, in many passages, *alternately*. Thus, in vi. 16, p. 44, we have initial *Đ*; this is followed by *p* in verse 18, *Đ* in verse 19, *p* in verse 21, and so on alternately at the beginnings of verses 24, 26, 29, 37, and 38. So again at the beginnings of verses 24, 27, 28, 29, 33 in chapter vii; verses 5, 6, 12, in chapter

<sup>1</sup> Bouterwek's edition is very correct, but has a few slight errors. In l. 4, p. 1, he has *uoce* for *uoce*; in the next line, the MS. has *praedestinatum*, not *praedistinctum*, and

a few more such slips might be pointed out.

<sup>2</sup> This contraction sometimes forms part of a word, as "ƿswarode" for "andswarode."

viii; verses 1, 2, 4, 5 in chapter ix; verses 27, 29, 30, 32, 33 in ch. ix; vv. 2, 3, 4, 9, 11, 14, 16, 18, 20, 23, 24, 28, 29, 36, 38, 39 in ch. x; &c. Of course there are numerous examples also of the contrary; but, in the last case at least, the intention is obvious, and is far more striking in the MS. than in the print. The same alternation is sometimes found in the *large* capitals, which were painted in afterwards; see x. 46 (p. 84), xi. 1 (p. 86), xi. 15 (p. 88), xi. 27 (p. 90); and especially note xiii. 1 and 3 (p. 102). The supposed necessity of alternation was regulated to some extent by the position of the letters on the page. That our ancestors really looked upon such an alternation as an embellishment is proved beyond a doubt by the colours of the painted letters in the MSS. Thus, in the Cambridge MS., the large capitals are painted alternately blue, red, green, red, blue, red, green, red, &c., throughout the whole of the gospels. In the Hatton MS., blue and red letters alternate; in the Bodley MS., they are red and green. When not employing capitals, the scribe has a decided preference for þ at the beginning, and ð at the end of a word, though we also find instances of a contrary usage.

The accents in the Corpus MS. are used sparingly, but, in general, correctly. The following are the foreign words in which an accent is used, viz:—abiathár, bethanía, corbán, decapóleos, genesár, heróde (*dat.*), hierasenórum, iáirus, iordané, (*dat.*), isáaces, osanná, sidóne, sidónis, tíra, tírum. Of Anglo-Saxon words, we find the following cases of *substantives*: ádlum (*dat. pl.*), árfata, beláf, bócerum, bógas, dóm, dúne, éár, fýr, gást, gerýnu, híwum, hláf, hlísa, hróf, hús, láfe, lár, láreow, líc, mán (*wickedness*), móde, mýsan, nón-tide (xv. 34), ríce, ríces, sǣ, sǣd, sǣdere, scýp, sícol, stán, stræte, tíð, tíma, tún, þécene, þornas, wá, wéstene, wíc, wíf, wín, wíngæard, wíte, ýst; also the *dative* béc, and the *plurals* scép, swýn. Also the *adjectives*:—án, éce, gód, geunrét, hál, lāman, máre, mánfullan, nán, níwne, níwan, stúntan, þæslic, unclāne, unrót, wēste, wóde; the singular word écé in ix. 45 is written for éce. The *numerals*:—fíf, týne.

The *pronouns*: mé, mín, wé, ús, þú, þín, þé, gé, hé, hí, sé (xii. 21). The parts of *verbs*:—adrífð, arís, arás, árn, æt, æton, bigdon, cóm, cómon, cwæde, dó (dónne, ge-dón, déþ), eóde, fǣmende, fóron, on-fó, ge-fón, gá, gán (agán, gegán, in-agán), geómrode, hét, a-hóf, hōh, a-hōh, æt-hríne, æt-hrán, on-hrán, lét, for-lét, for-lætan, læran, læsgende, næron, námon, nát, sǣdon, asēnde, síwaþ, be-smítan, æt-sóc, stígan, forð-stóp, ge-swác, swór, sý, sýn (iv. 12), úrnon, ge-wát, wære, ýtt.

The *adverbs*:—agén, ær, fúrþon, gýt, hwí, hwón, gelómlice, má, ná, nú, þá (iii. 4; generally þa), úp, út, úte. The *prepositions*:—agén, ágén (xiii. 8), ongén (xiii. 8). The *prefixes*:—á- in á-færede (xvi. 8), á-hangen (xv. 15), ásceacað, áwriten; út- in út-gán, út-gangende; and (once only) ún- in ún-þwogenum (vii. 2). The accents are, however, very frequently omitted, as the readers were supposed to be able to supply the pronunciation for themselves. In the Bodley MS., the

accents are written much in the same places; in the Cambridge MS., they are still scarcer.

The component parts of a word are often written a little way apart. This I denote by a hyphen; thus, the words *be-foran*, *ge-fulloð* are *be foran*, *ge fulloð* in the MS.

The errors of the Corpus MS. are left uncorrected; the various readings will in general point out where they occur. We should, however, particularly note the error *boceras*, i. e. scribes, for *bogas*, boughs, in xi. 8. The fact of its occurrence in MSS. A. B. C. as well as in the Corpus text shews quite clearly that all are really from the same source. In the Royal MSS. *boceras* was first written, but altered to *bogas*, and hence the scribe of the Hatton MS. was enabled to write *boges*, correctly.

In quoting the various readings, I have strictly followed Mr Kemble's plan, of giving *every* variation of spelling, with the sole exception of *ð* for *p*, and *y* for *i*, which are used interchangeably in all the MSS. It follows that *all* the MSS. are, for all practical purposes, printed *in extenso*, and any passage in any of the MSS. (except the imperfect Cotton MS.) can be easily reproduced, with the exception of contractions, and the uncertainty about *p* or *ð*, and *y* or *i*. Thus in i. 3, the Cambridge MS. should have (judging from the notes) the reading—*clypigende stefn on þam westene ge-earwiað drihtnes weg. doð rihte his siðas*; whilst the Royal MS. has—*clepigende stefen on þam westene. ge-garwiað drihtnes weg. doð rihte his syðas*.

*Left-hand pages, column 2.* The text and marginal notes (written as rubrics in the MS.) are from the Hatton MS.; the various readings from the earlier Royal MS. The chief peculiarities of the Hatton MS. are the introduction of *k* for *c*, as in *kymd*, *bokeres*, *kydde*, for the earlier *cymð*, *boceras*, *cydde*<sup>1</sup>, and a frequent confusion between the letters *d* and *ð*. These latter are written exactly alike, with the exception of a slight stroke through the upper part of the latter, so that the omission of this stroke turns it into a *d*. I print it as in the MS.; and hence the form *secd* for *secð*, i. 37. In i. 32, we find the reverse change, *geworðen* being written for *geworden*, and *ðridðe* for *ðridde*. When the double letter *ðð* occurs, the stroke is sometimes drawn through one letter only, generally the latter; thus *odðe* is written for *oððe* in vii. 12. The letters *p* and *ð* are used indiscriminately at the beginning of a word, but in the middle or at the end we have, almost always, *ð* only. Only one sort of stop, a single point, is used; it is here denoted by a full stop. The accents are very few, as they also are in the Royal MS.; we may note them in

<sup>1</sup> The letter *k* appears towards the end of some of the MSS. of the A.S. Chronicle, as, e.g., in the mysterious word *kenepas*, under the date 1056, in MSS. Cotton Tib. B. 1 and

Tib. B. 4. The word *karissimum* occurs in the Latin text of the Lindisfarne MS., in Mark xii. 6.

the foreign words *iudēēisce*, *galilēē*, *iudēē*, and in the native words *ansiēne*, *agán*, *āhof*, *āpene*, *sēē*, *ūs*, *āscaceð*, *gōd*, *gā*, *þā*. There are a few downright blunders, such as *un* for *ut*, iii. 23; *witege* for *wite*, v. 29; *apfata* and *manslæge* for *ārfata* and *mæstlinga*, vii. 4; *brithmen* for *britsenum*, viii. 8; *hyfode* for *lufode*, x. 21; &c. One change of spelling, viz. the substitution of *ch* for *c*, was probably due to Norman influence; examples of it are *ich* for *ic*, and *eches* for *eces*. But the most interesting point about this text is the exact evidence it affords of the manner in which the older inflexions of the language were weakened, thus leading the way to their ultimate total or partial suppression. By comparing it with the older text beside it, we literally see the process of this change going on before our eyes. These weakenings were accomplished by the frequent substitution of the slight vowel *e* for the more distinct *a*, *o*, and *u*, not only when these vowels occur at the end of a word, but when they occur *near* the end. Hence we find *-an*, *-as*, *-að* replaced by *-en*, *-es*, *-eð*; *-od*, *-oda*, *-on* by *-ed*, *-ede*, *-en*; and *-um* weakened, not merely into *-em*, but into *-en*. Thus, the *sunā*, *lendenu* of the earlier text become *sune*, *lendene*; *sprecan*, *dagas*, *fullað*, *gecostnod*, *gelufoda*, *þenedon*, *dagum* become likewise *sprecen*, *dages*, *fulleð*, *gecostned*, *gelufode*, *þeneden*, *dagen*. We even find *e* for *y*, as in *gelefeð* for *gelyfað*. The adoption of *en* for *an* was but the prelude to dropping this final consonant altogether; so that, whilst, in ii. 5, *laman* becomes *lamen*, two verses above it is written *lame*; whilst in ii. 4 we find *asende* for *asendan* in the plural. Nothing can be clearer than the gradual process of corruption of the infinitive moods of verbs. In earlier MSS. we find, e.g. *singan*, to sing; shortly before A.D. 1200, it is *singen*; soon after that date it became *singē*, a dissyllable. About A.D. 1400, the necessity of sounding the final *-e* was but slight; but the word continued to be often written *singe* for some time after the final *-e* ceased to be pronounced. In course of time, it was generally rejected as useless, and hence our modern *sing*. This change took place still earlier in the North, where the common ending of the infinitive, even in early times, was *-a* rather than *-an*. The text of the Hatton MS. shews us the first step towards many such changes very clearly. It may be compared with the latter part of the A. S. Chronicle, from about A.D. 1120 onwards. The rubrics in the Hatton MS. are nearly all found in the Royal MS. in exactly the same places without variation of spelling. The spelling of the Royal MS. is, in general, of an older character, though here also we sometimes find *d* for *ð*, as in *siwad* for *siwað*, ii. 21.

*Right-hand pages.* The distinguishing feature of the texts here printed (viz. the Lindisfarne text with its gloss above, and the Rushworth gloss without its text below), is that the glosses are in the Northumbrian dialect, and so present a striking contrast to the West-Saxon texts opposite. The Latin text is written with but few contractions, which are denoted by italics wherever they occur, so that *spiritus*, *sanctus*, for example, are expansions of *sp̄s*, *s̄cs*. We have frequently the very

common contraction *ihs* for *ihesus* or *iesus*<sup>1</sup>, and *xps* for *christus*, where the *x* is the Greek X (*ch*) and the *p* the Greek P (*r*). There are a few bad mistakes in the Latin, such as *eum* for *cum* in ii. 4, *nubimus* for *nubibus* in xiii. 26, *terner* for *tener* in xiii. 28, and the like; most of these are noticed in the Appendix, and are not to be regarded as misprints. The letter *u* (never *v*) is used throughout; the diphthong *æ* is generally written *ae*. A few accents occur, the words *has*, *dic*, and *ne*, for example, being written *hús*, *díc*, and *né*; p. 103. There is no punctuation in the Lindisfarne MS. The full stops merely denote the end of a verse, and should, strictly speaking, have been omitted. The glossator generally denotes the contraction *er* by an upward curl, and *m* by a straight stroke; but nearly all the contractions are alike represented by a short wavy stroke, evidently intended to have a vague meaning. Thus the italicised letters in the words *capharnaum*, *uutedlice*, *beforan*, *hierusalem*, *fulwihteres*, are all denoted by much the same stroke, and the italic letters are intended to denote this. In the last case, for instance, the word is spelt *fulwih*, followed by a curl; and if the reader wishes to expand such a word in any other manner, he is of course at liberty to do so<sup>2</sup>. Near the beginning of the book, I have left the word *hæt* as written in the MS., but I have found it better to expand it into *hælend*, *hælende*, or *hælendes*, as required by grammar. This can cause no difficulty. Elsewhere I have left the contraction *t*, meaning *vel*, as written, because it conveniently separates the double glosses. Thus in i. 10, *in ipso* is interpreted to mean either *in ðæm* (in them) or *on him*, the latter only being correct. Sometimes *t* is written without being followed by a second gloss (vii. 23). In some words, a small *u* is written above the line; this is denoted by an italic *u*. The contraction *ȝ* for *and* is used throughout. The letter *þ* never occurs, except when used with a stroke through it (*þ̅*) as a contraction for *þæt*. In a few cases, a *d* is converted into *ð* by an unnecessary stroke through it, as in *zebeðies* for *zebedies*. Several accents occur over long vowels; these are all printed as in the MS. Some of the foreign names and hard words are left unglossed; and many of the glosses are quite wrong, and exhibit some curious errors. For examples of omissions, see vii. 4. For an example of error, observe the word *bifgedon* (they trembled) as a translation of *fremebant* in xiv. 5; the worthy glossator was clearly thinking of *tremebant*<sup>3</sup>. In iii. 19, James the son of Alpheus is called 'Jacob the white' (*albus*). Where the Latin text is wrong, the glossator still carefully follows it; hence the misreading *eum* for *cum* in ii. 4 is translated by *hine* (him). It must be observed also that the gloss being intended to give the sense of each word separately, rather in order that the reader

<sup>1</sup> The latter method of expansion is the better one, for the *h* really stands for a Greek H (*e*); I have sometimes inadvertently printed *ihesus*, but this can hardly mislead a reader.

<sup>2</sup> In Mr. Kemble's edition of St. Matthew, no such no-

tice is given; neither has he always observed the capitals, &c. of the MSS.

<sup>3</sup> See the Lindisfarne and Rushworth Gospels (Surtees Society), ed. G. Waring, part iv. pp. civ—cxviii, where the characteristics of the MSS. are fully described.

might understand the Latin than that he might substitute an English version for it, the inflexions are not always adapted to the laws of syntax<sup>1</sup>. The peculiarities of orthography and inflexion in these glosses have been described fully by Mr Waring<sup>2</sup>, who shews what are the West-Saxon forms corresponding to the Northumbrian ones. But it may, nevertheless, be convenient to shew here, conversely, what are the Northumbrian forms corresponding to the West-Saxon ones. I consider only the Gospel of St Mark, commencing with ii. 16, where Owun's gloss begins in the Rushworth MS. The chief variations are in the vowels and diphthongs; I omit some of rare occurrence, and take the Lindisfarne MS. (L.) first.

*Orthography.* 1. The West-Saxon (Corpus MS.) *a* becomes *α*, *o*, *ea* in L. Ex. *butan*, L. *buta*, viii. 23; *man*, L. *mon*, v. 2; *gaful*, L. *geafel*, xii. 14.

W.S. *á* becomes L. *α*, *æ*. Ex. *gaste*, L. *gast*, v. 2; *hwam*, L. *hwæm*, iv. 30.

2. W.S. *æ* becomes L. *æ*, *ae*, *α*, *e*, *oe*, *oæ*, *eæ*.

Ex. *wæs*, L. *wæs*; *reste-dæges*, L. *to ræst-dæge*, ii. 28; *sæwð*, L. *saueð*, iv. 14; *gærs*, L. *gers*, iv. 28; *dæge*, L. *doeg*, vi. 2; *cwæð*, L. *cuoæð*, x. 5; L. *forgeaƿ*, x. 4.

W.S. *æ* becomes L. *æ*, *e*, *æe*.

Ex. *ærest*, L. *ærist*, iv. 28; *sæd*, L. *séd*, iv. 27; *sæ*, L. *sæe*, vi. 48.

3. W.S. *e* becomes L. *e*, *α*, *æ*, *i*. Ex. *ofer*, L. *ofer*; *welene*, L. *walana*, iv. 19; *heofenes*, L. *heofnæs*, iv. 32; *ærest*, L. *ærist*, iv. 28.

W.S. *é* becomes L. *e*, *α*, *ea*, *oe*. Ex. *we*; *welene*, L. *walana* (iv. 19); *etan*, L. *eata*, vii. 2; *secaƿ*, L. *soecað*, iii. 32.

4. W.S. *ea* becomes L. *ea*, *α*, *æ*, *e*.

Ex. *geleafan*, L. *geleafa*, iv. 40; *sealde*, L. *salde*, iv. 7, 8; *peahledon*, L. *ðæhtung hia dedon*, iii. 6; *eagan*, L. *ego*, viii. 23.

5. W.S. *eo* becomes L. *eo*, *ea*, *e*, *io*. Ex. *eorðe*, L. *eorðo*, iv. 28; L. *eade* (for *eode*) v. 2; *leoht*, L. *leht*, iv. 21; *deofol*, L. *diobles*, i. 39.

6. W.S. *i* becomes L. *i*, *io*. Ex. *in*; L. *genioma* (for *niman*) iii. 27.

W.S. *í* becomes L. *i*, *æ*. Ex. *rípes tíð*, iv. 29; *nih̄tes*, L. *on næht*, iv. 27.

7. W.S. *o* becomes L. *o*, *u*. Ex. L. *forð-brohte*, L. *sona*, iv. 29; L. *hlafurd* (for *hlaƿord*) ii. 28.

8. W.S. *u* becomes L. *u*, *e*, *y*, *oe*. Also W.S. *w* = L. *u*. Ex. L. *uncuð*, iii. 10; *gaful*, L. *geafel*, xii. 14; *asundron*, L. *syndrige*, iv. 34; *swustor*, L. *swoester*, iii. 35. L. *suæ* = *swa*.

9. W.S. *y* becomes L. *y*, *i*, *eo*, *ea*, *u*. W.S. *ȳ* becomes L. *y*, *io*, *e*. Ex. *scyldig*, iii. 29; *mycel*, L. *miclo*, iv. 39; *sylf*, L. *seolf*, iii. 25; *syllanne*, L. *seallane*, xii. 14; *sylf*, L. *sulf*, iii. 26. Also L. *fyr*, ix. 45; *ansyne*, L. *ansione*, xii. 14; *gehyrað*, L. *herað*, iv. 3.

<sup>1</sup> See above, p. xvii.

<sup>2</sup> Lindisfarne and Rushworth Gospels (Surtees Society), part iv. pp. cxix—cxxxv.

We also frequently find in L. the double vowels *aa*, *ee*, *ii*, *uu*, &c.; as in *ingaað*, iii. 27; *feer-suigo*, v. 42; *gesiist*, v. 31; *huu*, iv. 13. Observe also the curious forms *innueeard*, vii. 21; *behæald*, xii. 41; *ongeaegn*, xi. 2; *neænig*, xii. 34; *sæe*, vi. 48.

As regards the consonants, we find occasionally the following changes.

1. W.S. *g* sometimes becomes L. *c*, as in *ðrounc*, L. viii. 34, for W.S. *þrówung*; cf. *onfence*, vi. 41. Conversely, we sometimes (but rarely) find W.S. *c* becoming L. *g*, as in *licceterum*, L. *legerum*, vii. 6. At the end of a word, we find in L. both *cg* and *gc*, as in *rowincg*, vi. 48; *gebrægc*, vi. 41.

2. W.S. *c* frequently becomes L. *h*, as in L. *ah* (*passim*) for *ac*. Sometimes also we find in L. *ch*, as in *carchern*, vi. 27; *micheel*, iv. 5.

3. The letters *d* and *ð* are frequently interchanged in L.; possibly from their similarity of form, as in the Hatton MS. Ex. *dære* for *ðære*, v. 41; *mið* for *mid*, v. 18.

4. The letters *d* and *t* are also frequently interchanged; as in *sexdig* for *sextig*, iv. 8; *gemoetat* for *gemoetad*, iv. 19. Cf. *gebloedsade*, vi. 41.

5. Other peculiarities of MS. L. are the prefixing of an aspirate, as in *hræste*, iv. 39; *hlifige*, v. 23; the frequent insertion of *r*, as in *efern* for *efen*, iv. 35; *ondreardon* for *ondredon*, v. 15; the insertion of *w*, as in *cwom* for *com*, iii. 20; the insertion of *u* between *w* and *r*, as in *wuræðia*, x. 41; the use of *wu* for *u* at the beginning of a word, as in *wurnon*, vi. 55. We also often find a consonant doubled at the end of a word, as in *sibb*, v. 34; *spræcc*, iv. 34; *blann*, iv. 39; *uppp*, iv. 6; *gesætt*, iv. 1. But instead of *gg* we find *cg* or *gc*, as in *rowincg*, vi. 48; *gebrægc*, vi. 41 (above noted); and instead of *tt* we find *td*, as in *hwættd* for *hwætt*, iv. 40.

*Inflexions.* The noun-endings in L. are rather anomalous and inconsistent. The most remarkable point is the frequent occurrence of final *-o*, especially in the nom. and acc. pl., as in *suno*, iii. 17; *wuðuuto*, iii. 22; *ilco*, iii. 23; *fato*, iii. 27; it also occurs in the singular, as in *wræðo*, iii. 21; *eorðo*, iv. 1. But the fact is, that the terminating vowel must have been indistinct, so that we not only find *synno*, iii. 28, but *synna*, iv. 12; just as in v. 12 we find the pres. part. pl. ending in *-endo* in *cwoeðendo*, but in *-ende* in *færende* in the next verse. Another point worthy of remark is that the termination *-an* (of Rask's first declension) does not appear, but is replaced by *-es* or *-æs*, *-e*, *-a*, or *-o*<sup>1</sup>. Ex. *tunga*, *tungæs*, *earo*, vii. 33—35.

The pronouns present some remarkable forms, such as *mines* for *min*, x. 47; *mec* and *meh* for *me*, xiv. 6, 7; *ðines* for *ðin*, v. 19; *ðec* for *ðe*, v. 34; *woc*

<sup>1</sup> Lind. and Rush. Gospels (Surtees Soc.); pt. iv. p. cxxii.



for *we*, xi. 33; *usra* as gen. pl. of the first person, xii. 7; *usic* for *us*; *gie* for *ge*; *iuih*, *iuh* for *eow*, ix. 19. In the third person, we find fem. nom. *hiu*, vi. 24; fem. dat. *hir*, v. 33; fem. acc. *hia*, xiv. 6; *hea*, xiv. 5; pl. nom. and acc. *hia*, gen. *hiora*, vi. 6; dat. *him*. The dual form is avoided; see x. 36 and xi. 2. Of *possessive* pronouns, we may specially note *ðinra*, x. 37; *iwer*, x. 43; *iuer*, xi. 25; *iueres*, x. 5; and, as an instance of irregularity, *iueria* in xi. 25, as compared with *iuerio* in the following verse. Of *demonstratives*, we may note fem. nom. *ðiu*, v. 32; fem. gen. *ðæræ*, vi. 22, and dative *dære* for *ðære*, v. 41; also fem. nom. *ðios*, xiii. 30; fem. acc. *ðius*, xii. 10; and, as an instance of irregularity, fem. nom. *das* (for *ðas*) and *ðius* in the same verse (viii. 12), and immediately afterwards the false concord of *ðisum*, dat. masc. with *cneoreso*, dat. fem. Such false concords are by no means uncommon.

But it is in the *verbs* that the peculiarities of the dialect are most distinctly marked. Thus, the infinitive never ends in *-an*, but in *-a*, and less frequently in *-e*, as in *wyrce*, *gedoa*, iii. 4; cf. *ofslaa*, vi. 19; *losiga*, iii. 6; *bodiga*, iii. 14; *gereofage* (miswritten *gereofa ge*) iii. 27. In the present tense, the first person commonly ends in *-o* or *-a*, as *sægo*, v. 41; *milsa*, viii. 2; the second person in *-es*, *-as*, or *æs*, as *styres*, v. 35; *gegiuas*, vi. 23; *doæs*, xi. 28; also in *-is*, as *hæfis*, x. 21; the third in *-es*, *-as*, *-eð* or *-að*, its irregularity being strikingly pointed out in such glosses as *saues*<sup>1</sup> vel *sauað*, iv. 16; *saueð* vel *sauas*, iv. 18; *slepiað* vel *slepeð*<sup>2</sup>, iv. 27; again, *hæfeð* and *hæfes* occur in consecutive verses, iii. 29, 30. The plural is commonly in *-as* or *-es*, but also in *-að* or *-eð*; as in *gecunnas*, iv. 13; *stondes*, iii. 31; *soecað*, iii. 32; *doeð*, vii. 9. In the second person, the pronoun *gie* is often attached to the verb, as in *oncneawesgie*, vii. 18; this is commonest in the case of *arogie* (ye are). The termination *-e* generally indicates the subjunctive mood, in all persons; as in *ic sée*, xiv. 44; *ðu hæbbe*, x. 21; *he gesege*, viii. 24; *we bycge*, vi. 37; *gie geonge*, vi. 10; *hia were*, iii. 14. In the past tense plural, the common ending is *-on*, sometimes *-un* (*cwomun*, iii. 13); but occasionally the striking form *-es* or *-æs* appears, as in *æwades* vel *mersades*, iii. 12; *mæhtæs*, ii. 10. Sometimes the ending is cut down to *-e*, as in *mæhte woe*, ix. 28.

In the imperative singular, verbs are reduced to their stem, as in *arís*, v. 41; in the plural, the ending is commonly *-as* or *-es*, as in *sceacas*, vi. 11; *cymes*, vi. 31; the irregularity being well shown in the gloss *bycges* vel *ceapas*, vi. 36; but observe *wunað*, vi. 10. The past part. of weak verbs ends in *-ad* or *-ed*, which are sometimes changed into *-at* or *-et*; as in *geboetad*, iii. 5; *gecerred*, iii. 21; *gesettet*, iv. 21. We must not omit to remark the occasional appearance of *-m* at the end of the 1st p. s. pres. in *geseom*, viii. 24; *doam*, xi. 33; *beom*,

<sup>1</sup> Possibly *saues* may be meant for the passive voice here, just as *-es* is so used in Danish.

<sup>2</sup> Miswritten *sleped* in v. 39.

ix. 19; in xi. 29 we find the gloss *ic doe vel doam*. This is a relic of the old personal pronoun which appears in the Sanskrit *ásmi*, Greek *εἰμί*, Latin *sum*, and English *am*. Of the verb *to be*, the commonest forms are 1 p. s. *beom*, 3 p. s. *bið* (ix. 35), pl. *biðon* (xi. 25; x. 8). From the infin. *wosa* (ix. 35), we have 2 p. s. *arð*, iii. 11; 3 p. s. *is*; pl. *sint* or *aron*, both of which occur in vii. 4; in the 2 p. pl. the pronoun is almost invariably suffixed, thus forming *arogie*, v. 39. Pt. tense *wæs*, pl. *weron*, *woeron*; subj. pres. *se*, *sie*, x. 38, 39; *sée*, xiv. 44. Imp. s. *wæs*, as in the famous phrase *wæs hal* (v. 34), the original of our *wassail*.

All these examples are from the Lindisfarne gloss only. It is hardly necessary to say more of the Rushworth gloss than that it represents the same dialect in a slightly later form, and presents similar terminations. Yet it has some peculiarities of its own, amongst which we must not omit to observe the very frequent substitution of *u* for *o* (especially *-un* for *-on*), and the use of *gi-* as a prefix instead of *ge-*. We often find *-a* and *-o* reduced to the less definite *-e*, as in *siofune* for *seofana*, viii. 20; *twelfe* for *twelfo*, iii. 14; diphthongs replaced by simple vowels, as in *ge* for *gie*; *u* replaced by *w*, as in *cwæð* for *cuoeð*; and the general system of terminations simplified, so that the grammar of the Rushworth gloss becomes much more *regular* than that of the other, the common endings of the present and past tenses plural being *-as* and *-un* respectively.

In concluding the Preface, I wish to express my thanks to the Syndics of the Pitt Press for undertaking the publication of this volume.

HEAFUD-WEARDO  
 †FORE-CUIDO  
 ON-GINNED †FORE-MERCUNGO AEFTER MARCVS  
 INCIPIUNT CAPITULAE SECUNDUM MARCUM.

ðu lifgiende god gemyne ðu eadfrið 7 æðil-wald 7 billfrið 7 aldred peccatorum ðas  
 feowero mið gode ymb-woeson ðas bōc

ONGINNED  
 [Fol. 89.] INCIPIT ARGUMENTUM

MARCUS ðe godspellere godes 7 petres in fulwiht sunu 7 in god-cund word  
 MARCVS euangelista dei et petri in baptisate filius atque in diuino sermone

discipul sacerda in israhel doend æfter lichoma leuita gecærred to geleafa cristes  
 discipulus sacerdotium in israhel agens secundum carnem leuita conuersus ad fidem christi

god-spell in italia awrāt æd-eawde in ðon þ ec cynn his rehtlic were 7 criste forðon  
 euangelium in italia scribsit ostendens in eo quod et generi suo deberet et christo nam

frūma ðæs forueardes in stefne wit-geonges ceigendes†clioppende settendes†gesette ende brednise ðæs leui  
 initium principii in uoce prophetiae exclamationis instituens ordinem leuiticae

lār†rēdes æd-eaude þte bodade fore-gesægd sunu zachariæs in stefne engles  
 lectionis ostendit ut praedicans praedestinatum iohannem filium zacchariae in uoce angeli

sægende gesended ne þ ane word lichoma geworden ah lichoma drihtes ðerh word god-cundes  
 enuntiantis emissum non solum uerbum caro factum sed corpus domini per uerbum diuinæ

stefn ge-saweled frūma ðæs godspellesca bodes were æd-eawed þte se ðe ðas rēdes witte he  
 uocis animatum initio euangelicae praedicationis ostendens ut qui haec legens sciret

to huæm frūma lichomas in drihtne 7 hælendes to-cymende† hūs reht were to on-cnauanne  
 cui initium carnis in domino et ihesu aduenientis habitaculum deberet agnoscere

end in him word stefnes þte in efnum sōnum losad were onfunde æfter ðon 7 endung†fylnise  
 atque in sé uerbum uocis quod in consonantibus perdidit inueniret denique et perfectio

godspelles were in-eode 7 mið fulwiht drihtnes bodiga god ongann†onginnende ne wann  
 euangelii opus intrans et baptismo domini praedicare deum incoans non laborauit

accennise lichomæs ðon in ærrum awoendat were cweoða ah all in ðæm forðmestum  
 natiuitatem carnis quam in prioribus uicerat dicere sed totum inprimis

æt tal forletenes fæstern tales cunnung diables þ somnung wildeora 7  
 expositionem deserti ieiunium numeri temptationem diaboli congregationem bestiarum et

hernise brohte engla þte sette usih to on-cnawanne siundrio in lytlum†in sceortum  
 ministerium protulit angelorum ut instituens nos ad intelligendum singula in breuia

gemercade ne setnessa woerces alesde 7 ðæs geendedad werces ðone fylhnisse  
 compingens nec auctoritatem facti rei demeret et perficiendi operi plenitudinem

ne on-sōce†nalde on-sacca soðða to tellanne†to clænsanne him after lufu†geleafa gehatne acueðen bið  
 non negaret denique amputasse sibi post fidem pollicem dicitur

þte mið sæcerd-hād for-cyðed were haefd ah þ ane efne geðohte to lufu fore-wurdon sette  
 ut sacerdotio reprobis haberetur sed tantum consentiens fidei praedestinata posuit

gecoreniso ne sua in woerc wordes were lósad þte ærest earnade in cynn forðon  
electio ut nec sic in opere uerbi perderet quod prius meruerat in genere nam

alexandriniscæ biscof wæs ðæs þ his ðerh ana þ syndrigo woerc wiste þ to uutanne godspelles in him  
alexandriæ episcopus fuit cuius per singula opus scire euangelii in sé

\*gecwoedna to-sceada 7 ðone ðeodscip in him æs þte on-cnewa þ were oncnauen þ god-cund  
dicta disponere et disciplinam in sé legis agnosceret et diuinam in carnem

þte on-cnewe ðæt gecynd ða ðe in us ærist eft gesoecca æfter ðon þ soðða gesoht þ gefregna we wallað  
intellegeret naturam quae in nos primum requiri dehinc inquisita uolumus

oncnawa habbas þ hæbbende meard fæstnunes þ trymnises forðon seðe plontað 7 seðe wyrðes  
agnosci habentes mercedem exortationis quoniam qui plantat et qui rigat

an aron se ðe ðonne geðungennise fore-gearuas god is  
unum sunt qui autem incrementum præstat deus est.

## ONGINNEÐ FORE-CUIDO ÐARA REDA INCIPIUNT CAPITULA LECTIONUM

[Fol. 90.] I. ESAIE <sup>cyðnise</sup> testimonium iohannis <sup>engel</sup> angelus <sup>þ is</sup> id est <sup>erenwreca</sup> nuntius <sup>bið genemned 7</sup> appellatur et

<sup>fore-bod</sup> his 7 <sup>fulwiht</sup> fulwiht <sup>asaegd is</sup> asaegd is <sup>crist</sup> crist <sup>bodade</sup> bodade <sup>gefulwad bið ðer ðæs ðrinise</sup> gefulwad bið ðer ðæs ðrinise  
<sup>praedicatio eius baptismusque</sup> baptismusque <sup>refertur.</sup> refertur. II. *Christus* <sup>praedicans</sup> praedicans <sup>baptizatur ubi trinitatis</sup> baptizatur ubi trinitatis

<sup>æd-eawad bið</sup> panditur <sup>sacramentum.</sup> sacramentum. III. De <sup>of ceigeng petres</sup> uocatione petri <sup>ðara fiscera</sup> andræ iacobi et iohannis piscatorum.

in somnunga of menn gaast unclæne frohtende 7 ondetenda for-dráf his  
III. In synagoga de homine <sup>spiritum</sup> spiritum <sup>immundum</sup> immundum <sup>metuentem</sup> metuentem et <sup>confitentem</sup> confitentem <sup>expellens sua</sup> expellens sua

<sup>from monnum mið mæht hered bið</sup> hered bið <sup>from swoer petres of feber mið word 7 mið dēd for-draf</sup> for-draf  
<sup>ab hominibus potestate laudatur.</sup> laudatur. V. A socru <sup>petri febre uerbo</sup> petri febre uerbo <sup>factuque depulsa</sup> factuque depulsa

<sup>behrto alle in untrymnisse gegemde</sup> gegemde <sup>reofþlicðrower mið word miððy cuoeð ic willo geclænsad bið</sup> geclænsad bið  
<sup>uaria cunctos infirmitate curauit.</sup> curauit. VI. Leprosus <sup>uerbo quo ait uolo mundatur</sup> uerbo quo ait uolo mundatur

7 <sup>mið leicnung</sup> leicnung <sup>ðæn eorð-cryple</sup> cryple <sup>mið eft-forgefnise</sup> eft-forgefnise <sup>gesald is synna</sup> gesald is synna <sup>seðe 7</sup> seðe 7  
et <sup>curatio</sup> curatio <sup>paralytico</sup> paralytico <sup>cum remissione</sup> remissione <sup>tribuitur peccatorum.</sup> tribuitur peccatorum. VII. Leui qui et mat-

<sup>of</sup> theus <sup>geceigd wæs 7 fore</sup> geceigd wæs 7 fore <sup>bær-synnigra</sup> bær-synnigra <sup>gebear</sup> gebear <sup>þ fordrifnise</sup> fordrifnise  
<sup>de teloneo uocatur et pro publicanorum conuiuio quaerella uel obiectio pharisaeorum</sup> quaerella uel obiectio pharisaeorum

<sup>fiðles ðæs alde 7 wines þ bytta mið ceping gesægd bið</sup> gesægd bið <sup>fore ðara ehera in sunnadæg</sup> fore ðara ehera in sunnadæg  
<sup>panni ueteris et uini uel utrium comparatione</sup> comparatione <sup>refellitur.</sup> refellitur. VIII. Pro <sup>spicarum</sup> spicarum in sabbato

<sup>mið numenne</sup> numenne <sup>ðæm telendum</sup> telendum <sup>geðreatnum</sup> geðreatnum <sup>gefylged</sup> gefylged <sup>æfter ðon honda dryge</sup> dryge <sup>mið eft-boeteng þ eft-boete</sup> eft-boete  
<sup>uulsione reprehensoribus increpatis sequitur manus aridae restitutio.</sup> restitutio.

<sup>ðæntung</sup> Consilium <sup>wið hine</sup> contra eum <sup>hæa doað</sup> faciunt <sup>pharisaei</sup> pharisaei <sup>ge-hérdo</sup> deseruientes <sup>ðer</sup> ibi <sup>scipp</sup> nauicula <sup>gehrínon</sup> tangentes <sup>him</sup> eum

<sup>ungelicum þ monigfaldum</sup> ungelicū þ monigfaldum <sup>untrymnissum</sup> untrymnissum <sup>unhale</sup> unhale <sup>gehæled biðon</sup> gehæled biðon <sup>tuoeð</sup> tuoeð <sup>ðegnas</sup> ðegnas <sup>to</sup> to  
<sup>diuersis infirmitatibus aegroti sanantur.</sup> aegroti sanantur. X. Duodecim <sup>discipulos</sup> discipulos ad

bodanne mið word mið gebrohtum mæhtum sendeð on beelzebub hine mæge cueðende on-sóc  
 praedicandum uerbo conlatis uirtutibus mittet in belzebub eum posse dicentes redarguit

werere cuoeð in gaast halig ebolsong 7 ða moder 7 broðer hia  
 inremissibilem esse dicens in spiritum sanctum blasphemiam et matrem ac fratres eos

ceigað se ðe ðæs fædores doeð willo lærde fore-sette bispell ðæs sawendes 7  
 uocat qui patris fecerit uoluntatem. XI. Docens proponit parabolam seminantis et

his ða ilca syndrige gesætte breht æd-eawrise ðegnum leht under mitto-ðfæt  
 suis eam seorsum exponit clara manifestatione discipulis. XII. Lucernam sub modio

ne is to settenna 7 slepende menn his gewæxe 7 of corn senepis cueð  
 non ponendam uel dormiente homine sata eius crescere et de grano sinapis dicit.

7 un-smyltnise mið word adrysneð 7 diowles forðráf gegeonga-7 to geonganne lefde in bergum  
 XIII. Tempestatem uerbo compescens et demones eiciens ire concessit in porcos.

foerende ða deada gewæcca dohter iares ðæt wif from blod-iorne 7 bloddes gytt hælde  
 XIII. Uadens mortuam suscitare filiam iairi mulierem a profluuio sanguinis sanans

wæccað sona 7 7 maeden wundradon hia-7 hia wundrande 7 lār 7 mæhto ðæs wrihtes  
 suscitāt protinus et puellam. XV. Mirantes doctrinam et uirtutes fabri

sunu-7 smiðes sunu cuoeðað herdon from him ne were witge buta worðung nymðe in oeðel  
 filium dicunt audientes ab eo non esse prophetam sine honore nisi in patria

his sende twoelfe boderes mið bodum læreð gebroht gefea haelo-7 halra  
 sua. XVI. Mittens duodecim prædicaturos praeceptis instruit conlata gratia sanitatum.

haldend ðone iohannem dæge his accennis ofslog 7 heafud his plæges  
 XVII. Herodes tenens iohannem die sui natalis occidit caputque eius saltationis

meard in disc ðær doehter salde of fif hlafum 7 tuæm fiscum  
 proemium in disco filiae tradit. XVIII. De quinque panibus et duobus piscibus

fif wæra ðusend gefylde ðiu feorða næht wacan cuom to ðegnum  
 quinque uirorum milia saturauit. XVIII. Quarta noctis uigilia uenit ad discipulos

geongende ofer-7 bufa sæ telað 7 niðrað ðegnas un-ðuegnum hondum  
 ambulans supra mare. XX. Accusant pharisaei discipulos non lotis manibus

ettende 7 weron geðreaten from him of strionendra 7 ældra in forletnisse 7 of oðrum  
 manducantes et increpantur ab eo de parentum inspretione uel de ceteris

mið ðy gesette ða ðe magon ðone monno widlega ðæs wifes  
 [Fol. 91.] exponente quae possint hominæm inquinare. XXI. Mulieris syrophoenissae

docter from dioble friað dumbe 7 deaf stefne eft-sette cuoeð untyn of  
 filiam á daemonio liberat. XXII. Muto surdoque uocem restituens dicit effeta. XXIII. De

seofa hlafum 7 hwon lytle fiscas feor monna ðusend gefylde  
 septem panibus et paucis pisciculis quatuor hominum milia saturauit. XXIII. Phariseis

becon-7 tacan soecendum sealla on-soc 7 lār hiora geheht under ðærstes noma  
 signum quaerentibus dari negat et doctrinam eorum praecepit sub fermenti nomine

fore to-behaldenne ðone blindo heart-lice gemeð 7 7 nængum cuoeða-7 cuoeðe geheht-7 hæst  
 praecauendam. XXV. Caecum paulatim curat et ut nemini diceret imperat.

xxvi. *Interrogantibus* *quem* *eum* *dicerent* *petrus christum dei* *confitetur* *et* *mox* *quia*  
*godes on-detað 7 sona forðon*  
*drihtne ðrowende him cuoeðende wið-cuoeð sie geðread 7 bið geðreatad* *seðe losas*  
*domino passurum sé dicenti contradicit arguitur.* *xxvii. Qui perdit*  
*cuoeð sawel his fore mec be-gæt hia ne hia 7 gebirigdon 7 gesupedon weron sume oðer*  
*inquit animam suam propter me inuenit eam nec gustaturos quosdam*  
*ðone deað wið 7 oðð hia gesea hine In ric his 7 sona ofer-hiwade wæs in-laeded 7 iohannis*  
*mortem donec uideant eum in regno eius statimque transfiguratus inducitur et iohannem*  
*weron ðrowende he gelicra ðrowende cuoeð eghuælc folc gesæh drihten*  
*heliae passuri ipse similia passum dicit.* *xxviii. Omnis populus uidens dominum*  
*geriordade 7 ge-arn hælo beað 7 sunu sume un-geleaffullnise his biddende from*  
*paescens occurrensque salutat et filius cuiusdam incredulitatem suam iuuari praecantis a*  
*dioble gefriað bið sellende hine fore-sægde 7 ða ðegnas huæt on wæg*  
*daemonio liberatur.* *xxviii. Tradendum sé prænuntians et discipulos quid in uia*  
*ge-trahtaðon fraignende læreð foruost 7 aldordom ne sie to soecanne mæht in his*  
*tractassent interrogans docet primatum non esse quaerendum.* *xxx. Uirtutem in eius*  
*noma doende ne gelefes forbeades 7 of ymb-cyrf liomana ondspeyrendra 7 ondspurnendra*  
*nomine facientes non sinit prohiberi et de abscisione membrorum scandalizantium*  
*gastlice 7 megwiltlice læreð of wife forgefniða sôecenda moises cyðnese*  
*figuraliter docet.* *xxxi. Phariseos de uxore dimittenda quaerentes mosi testimonio*  
*efne gecerde 7 ða cild from him forbeodend bloedsað of ún-eaðalice 7 un-mæhtiglice*  
*conuincit et infantes á se uetari prohibens benedicit.* *xxxii. De difficultate*  
*wlonga inngeonges in ric godes wundrandum ðegnum cuoeð niðriendo godra*  
*diuitum intrandi in regnum dei mirantibus discipulis ait contemptores bonorum*  
*woruldra hund-teantigsiða monigfallice mið oehtnissum eft to onfoenne ec*  
*saecularium centuplum cum persecutionibus recepturus.* *xxxiii. Item*  
*fore-cueð hine slaende sedlo giuwende ðone iacob ðreað 7 ðreatað 7 of aldor-dom*  
*praedicens sé occidendum sedes petentes iacobum increpat et iohannem de principatu*  
*haedno fore-beadend gelicad 7 gebið hersumnise mið bisene æd-eawed blind*  
*gentiles prohibens imitandos humilitatis exemplo monstrato.* *xxxiiii. Bartimaeus caecus*  
*giude 7 bæd inlihteð wæs 7 fylgede sende to ðæm ðegne to asalde to ðær sittende*  
*mendicans inluminatur et sequitur.* *xxxv. Mittit ad discipulum asinæ cui sedens*  
*herde from ðæm menigum la hælc usic gefoerde of temple to fic-beame yfle cueð*  
*audit á turbis osanna.* *xxxvi. Egressus de templo ficulneae maledicit*  
*7 foerde fic-beam wundrandum cueð biddendum mið geleafa to onfoanne ða giuendo of*  
*regressusque ficulnea mirantibus ait orantes credendo accipere postulata.* *xxxvii. De*  
*mæht ðerh-fregnendum he of fulwuiht mið fraignung ofercuom 7 gecerde 7*  
*potestate percontantibus iudaeos ipse de baptismo iohannis interrogando conuincit et*  
*of win-geard 7 ðæm yrrestum buendum bispell sette cunnende of gylde*  
*de uinea colonisque pessimis parabolam ponit.* *xxxviii. Temtantes de reddendo*

æs cæseres gesellenne æfter-fylged of ofer-mercunc\* † of onlicnese sceomiagað†  
 caesaris tributo consequenter ex suprascriptione uel imagine confutauit. XXXVIII. Sad-  
 ducaeis of wife seofa broðra lafe cunnendum fore un-geheaffullnisse eristes  
 de muliere septem fratrum uxore temptantibus ob incredulitatem resurrectionis  
 for-cueð † telað ða boecere of bod æs fregnende twufald lufes æd-eawde †  
 exprobrat. XL. Scribæ de mandato legis interroganti geminum dilectionis ostendit et  
 huæs sie sunu crist fregnende læreð of forueard ðæs salmes nigoða † hunteantiges  
 cuius sit filius christus [Fol. 92.] interrogans docet ex principio psalmi centensimi noni  
 groeteng ec hiora in sprēc ðone ymb-geong cyðað ðone † ða ðorfend  
 salutationum quoque eorum in foro ambitum notat. XLI. In gazophilacium pauperem  
 widwa tuege lytla senden allum geofa licendum fore-brohte getimbro temples  
 uiduam duo minuta mittentem cunctis dona iactantibus prefert. XLII. Aedificationes templi  
 eawendum fore-sægde ða gefaello † of ungelicum † brehtum † fagungum ðæs hlætmosto tides  
 monstrantibus prænuntiat ruituras et de diuersis ultimi temporis  
 mið cunnungum to-wærðnum on longsum to-sceade merrunga læreð fore tobehaldano ðone doege  
 temptationibus futuris prolixius disputans seductiones ammonet praecauendas. XLIII. Diem  
 to cyme ane ðone faeder wiste cueðende un-witendo hia ðea wæcca heht † gebidda  
 aduentus solum patrem scire dicens nescientes eam seruus uigilare praecipit et orare.  
 XLIII. De of stæne fæt smirinise † behleing iuðæs ðæs sellendes † mið-gearwing † foregearuung  
 alabastro ungenti uel proditione iudae traditoris ac praeparatione  
 eastres asaegd is ne ðon læs † færme his runlice † deoplice æd-eawed bið † haligdom †  
 paschae refertur nec non et cenæ eius mysticæ panditur sacramentum.  
 selenise † ðrowunges his wundra asaegd biðon erest his ðerh ðona  
 XLV. Traditionis ac passionis eius gesta narrantur. XLVI. Resurrectionis eius perinde  
 sceortlice mið soðfæstnise biðon æd-eawed hiora sum un-ge-leaffullnise trumlice geðreað bið † astignise  
 breuiter ueritate monstrata quorum-dam incredulitas clementer arguitur et ascensio  
 † to suiðrum godes gesæt † ðegnna forebodung becnum æfter fylgendum gesægð is  
 adque ad dextris dei consessio uel discipulorum praedicatio signis sequentibus indicatur.

ASÆGD IS AETER MARC

EXPLICIT SECUNDUM MARCUM.

ðe seternes dæg halig arlig æfter fiteig-dæg fæstern wodnes doege doeghwæmlige  
 Sabbato sancto mane. Post pentecosten in ieiunium feria .iiii. cottidiana.  
 doeg drihtenlica of forgefnise ðroung drihtnes user hæð cristes frige doeg of ðæm whitum  
 Die dominica de indulgentia passio domini nostri ihesu christi feria .vi. de albas  
 eostres  
 paschae†.

\* MS. ufa-mercunc, corrected to ofer-mercunc in the margin.

† Looks like sceosniagað.

‡ On the reverse side of the leaf is a coloured picture of St. Mark writing, with the name—"O agius marcus;" above him is a lion, with the words—"imago leonis." One side of leaf 93 (the next leaf) is blank; on the other is a beautifully coloured geometrical pattern, without any inscription.





THE GOSPEL

ACCORDING TO

ST. MARK.

---

EVANGELIUM

SECUNDUM

MARCUM.

# THE GOSPEL

ACCORDING TO

## ST. MARK.

### INCIPIT EUANGELIUM SECUNDUM MARCUM.

#### CHAPTER I.

Initium euan-  
gelii ihesu  
christi filii dei  
uiuisicut scrip-  
tum est in esaia  
propheta. Ecce  
mitto angelum  
meum ante fa-  
ciem tuam. A.

1 [H]er ys godspellys angyn Hælyndes  
cristes godes suna.

2 Swa áwriten is on þæs witegan béc  
isaiam. nu ic asénde minne engel be-foran  
þinre ansyne. Se ge-gearwað þinne weg  
be-foran ðe.

3 clypiende stefn on þam westene ge-gear-  
wiað drihtnes weg. doð rihte his siðas;

4 Iohannes wæs on westene fulligende  
⁊ bodiende dædbote fulwiht on synna for-  
gyfenesse.

5 ⁊ to him ferde eall iudeisc rice. ⁊ ealle  
hierosolima-ware. ⁊ wæron fram him ge-  
fullode. on iordanes flode hyra synna  
anddetenne;

6 And iohannes wæs gescryd mid oluen-  
des hærum. ⁊ fellen gyrdel wæs ymbe his  
lendenu. ⁊ gærstapan ⁊ wudu hunig he æt.

7 ⁊ he bodode ⁊ cwæð. strengra cymð  
æfter me. þæs ne eom ic wyrðe ꝥ ic his  
sceona þwanga bugende unenytte.

8 Ic fullige eow on wætere. he eow ful-  
lað on halgum gaste.

#### Various Readings.

*Title.* So in A (Camb. Univ. Lib. II. 2. 11) and B (Bodley 441).

Ch. i. v. 1. A omits the whole verse. 2. A. þyne. 3. A. clypigende; A. ge-earwiað. 4. A. bodigende dædbote ful-  
luht; A. forgifennysse. 5. A. ⁊detende; B. anddættenne.  
6. A. gescrydd. 7. A. bodode. 8. B. wæstere (sic).

### INITIUM SANCTI EUANGELII SECUNDUM MARCUM.

#### CHAPTER I.

1 **H**er ys godspelles angin hælendes  
cristes godes sune.

2 swa awritan ys on þas witegen bæch  
ysaiam. Nu ich asænde minne ængel be-  
foran þinre ansiéne. Se ge-gærewed þinne  
weig be-foren þe.

3 clepiende stefne on þam westene. ge-  
gærewied drihtnes weig. doð rihte his syðas.

4 Iohannes wæs on wæstene fulgende ⁊  
bodiende. deadbote fulluht on senne for-  
gyfenyse.

5 ⁊ to hym ferde eal iudéēisce rice. ⁊  
ealle ierosolima-ware. ⁊ wæren fram him  
ge-fullode on iordanes flode. heore synna  
anddetenne.

6 And Iohannes wæs ge-scryd mid olfendes  
hære. ⁊ fellen gyrdel wæs embe his lendene.  
⁊ garstapan ⁊ wude hunig he æt.

7 ⁊ he bodede ⁊ cwæð. strengre kymð  
æfter me. þas ne æm ich wurðe ꝥ ic his  
scone þwange bugende un-cnette.

8 Ich fullige eow on wætere. he eow  
fulleð on halgen gaste.

Ecce mitto  
angelum meum  
ante faciem  
tuam. qui pre-  
parabit uiam  
tuam ante te.

#### Various Readings.

*Title.* So in MS. Hatton 38 and MS. Royal 1. A. 14.

Ch. i. v. 1. hælendes. 2. awriten; witegan bec; ic asende;  
mine; ansyne; ge-gærewað; weg beforan. 3. clepigende  
stefen; ge-garwiað; weg. 4. westene; dædbote fulwyht;  
synna. 5. eall iudeisca; wæron; hyora. 6. was; oluendes;  
lændenne. 7. strengra cymð; þæs; ic; scona þwanga;  
un-cnytte. 8. fulloð; halgum.

ONGINNEȜ      GODSPELL      ÆFTER      MARCUM  
 INCIPIT EUANGELIUM SECUNDUM MARCUM.

M A R C U S   L E O .

CAP. I.

1 fruma godspelles hælendes crist sunu godes suæ awritten is in esaia þone witgo  
 \*INITIUM euangelii ihesu christi fili dei 2 sicut scriptum est in esaia propheta. \* 1. [1.] ii.  
 m. ciii.  
 lu. lxx.  
 heonu engel min befora onsione ðin seþe foregearuas wege ðin stefn cliopendes  
 ecce mitto angelum meum ante faciem tuam qui praeparabit uiam tuam. 3 \*Uox clamantis \* 2. i.  
 lu. vii. io. x.  
 mt. viii.  
 in woestern gearuas woeg drihtnes rehta doeð-þ-wyrcað stiga-þ-geongas his wæs iohannes in  
 in deserto parate uiam domini rectas facite semitas eius. 4 \*Fuit iohannes in \* 3. vi.  
 mt. viiii.  
 woestern gefulwade 7 bodade fulwiht hreownisses on forgefnisse synna 7  
 deserto baptizans et praedicans baptismum paenitentiae in remissionem peccatorum. 5 et  
 foerende wæs-þ-foerde to him all iudæa lōnd 7 ða hierusolomisco waras alle 7 weoron gefulwad  
 egrediebatur ad illum omnis iudae regio et hierosolimitae uniuersi et baptizabantur  
 from him in Iordanenes stream ondetende synno hiora 7 wæs iohannes gegerelad mið  
 ab illo in iordane flumine confitentes peccata sua. 6 \*Et erat iohannes uestitus \* 4. i.  
 lu. x. io. vi.  
 mt. xi.  
 herum camelles 7 gyrdils fellera ymb sīdo his 7 lopestro 7 wudu hunig þ wæxes on wudu binde  
 pilis cameli et zona pellicia circa lumbos eius et lucustas et mel siluestrae  
 brūcende wæs-þ-gebrēc 7 bodade cuoeðende cymes-þ-cwom strongre mec æfter mec his-þ-ðæs  
 edebat. 7 et praedicabat dicens uenit fortior me post me cuius  
 nam ic wyrðe fore-hlutende undoa ðuongas scōe his ic fulwade iwih  
 non sum dignus procumbens soluere corrigiam calciamentorum eius. 8 ego baptizauī uos  
 mið wætre he uutedlice gefulwas iwih mið gaast halig  
 aqua ille uero baptizabit uos spīritu sancto.

CAP. I. 1. on fruma godspelles hælendes cristes sunu godes 2. swa awriten is in esaia þone witgo henu  
 ic sende engel min beforan onseone þine seþe foregearwað weg þinre 3. stemn cliopande in westenne gearwigað  
 weig drihtnes rehte wyrcaþ-þ-doað stige-þ-gongas his 4. wæs iohannes in westenne gefulwade 7 bodade fullwiht  
 hreownisse in forgefnisse synna 5. 7 færende wæs-þ-foerde to him alle Iudeas londe 7 ða hierosolimisca alle  
 7 gefullwade from him in iordanes streame ondetende synna heora 6. 7 wæs iohannes gegerelad-þ-gewedad mið herum  
 cameles 7 gyrdels fellenne ymb lendenu his 7 waldstapan-þ-loppestra 7 wudu huniges þ wæxep on wude bendum 7 þ  
 brucende wæs 7. 7 bodade cwepende cymeþ dom strongre mec æfter me ðæs-þ-his nam ic wyrðe fore-hlutende  
 undon-þ-loesan þwongas gescoas his 8. ic fulwade eowic in wætre he wiotudlice gefulwað eowic mið gaste  
 halgum

Et factum est  
in diebus illis  
uenit ihesus a  
nazareth. A.

9 7 on ȝam dagum cōm se hælend fram nazareth galilee 7 wæs ge-fullod on iordanē fram iohanne.

10 7 sona of ȝam wætere he geseah opene heofonas. 7 haligne gast swa culfran astigende 7 on him wunigende.

11 7 ȝa wæs stefn of heofenum geworden. ȝu eart min ge-lufoda sunu on ȝe ic gelicode;

12 And sona gast hine on westen genydde.

13 7 he on wēstene wæs feowertig daga 7 feowertig nihta. 7 he wæs fram satane gecostnod. 7 he mid wilddeorum wæs 7 him englas ȝenodon;

14 Syððan iohannes geseald wæs. com se hælend on galileam godes rices godspell bodigende

15 7 ȝus cweðende. witodlice tīd is gefylled 7 heofena rīce genealæcð. doð dædbote 7 gelyfað ȝam godspelle.

16 7 ȝa he ferde wið ȝa galileiscan sǣ. he geseah simonem 7 andream his brōðor hyra nett on ȝa sǣ lætende. Soðlice hi wæron fisceras;

17 And ȝa cwæð se hælend cumað æfter me 7 ic dō inc ȝ gyt beoð sawla onfonde.

18 7 hi ȝa hrædlice him fyligdon. 7 forleton heora net.

19 7 ȝanon hwōn agān he geseah iacobum 7 zebedei 7 iohannes his brōðor. 7 hi on heora scype heora nett logodon.

20 7 he hi sona clypode. 7 hi heora fæder zebedeo on scipe forleton. mid hyr-lingum.

#### Various Readings.

9. A. has And (with illuminated initial). A. galileæ. 10. A. heofenas. 11. A. gelufeda. 13. A. costnod. A. ȝenedon. 14. A. godspel; B. 7 godspell. 16. A. gesch. A. brōðer. A. heora. A. hyg [for hi]. 17. A. ge-do. 18. A. hig [for hi]. A. nett. 19. A. ȝanen. (A. omits 7 before zebedei). A. hig. B. net. A. logedon. 20. A. hig (bis).

9 On ȝam dagen com se hælend fram nazareth galilēē. 7 wæs ge-fullod on Iordane fram Iohanne.

10 7 sone of ȝam wætere. he ge-seah opene heofenes 7 haligne gast swa culfran astigende. 7 on hym wunede.

11 7 ȝa wæs stefen of heofene ȝus cweðende ȝu ert min ge-lufede sune. on ðe ic gelicode.

12 And sone gast hine on westen genedde.

13 7 he on westene wæs feortig dagen. 7 feortig nihte. 7 he wæs fram sathanas ge-costned. 7 he mid wilde deoren wæs. 7 hym ængles ȝeneden.

14 Syððe iohannes ge-seald wæs com se hælend on galileam godes rices godspell bodiende

15 7 ȝus cweðende. Witodlice tyd is gefylled. 7 heofene rice ge-neohlæcð. doð dead-bote 7 ge-lefeð ȝam godspelle.

16 7 ȝa he ferde wið ȝa galileiscæ sǣ. He ge-seah symonem 7 andream his brōðer heore nytt on ȝare sǣ lætende. soðlice hyo wæren fissceras.

17 7 ȝa cwæð se hælend cumeð æfter me. 7 ic do gunc ȝæt gyt beoð sawla on-fonde.

18 7 hyo ȝa rædlice hym felgdon 7 forleten heore nytt.

19 7 ȝanen hwon agān. he ge-seah iacobum zebedei 7 iohannes his brōðer. 7 hyo on heore scype hyre nyt logeden.

20 7 he hyo sona clepede 7 hyo heora fader zebedeo on scype for-leten mid hyr-lingen.

Uenit ihesus  
a nazareth  
galilēē 7 bap-  
tizatus est a  
iohanne in  
iordane.

Preteriens  
ihesus secus  
mare galilēē  
uidit symo-  
nem 7 andre-  
am fratrem  
eius mittentes  
retia in mare.

Et preteriens  
secus mare  
galileæ. A.

#### Various Readings.

9. dagum. 10. sona; watera. 11. heofenum; ge-worden [for ȝus cweðende]; eart. 12. sona; genydde. 13. feowertig daga 7 feowertig nihta; satanas costod; wildeorum was; englas ȝenedon. 14. Syððe; hælend; bodigende. 15. heofone rīche ge-neahlæcð; ded-bote; ge-lyfað. 16. galileisca; brōðor hyra; ȝara; lættende; soðlic; waren fissceras. 17. inc [for gunc]. 18. hin [so; for hym]; fyligdon; hyra nyt. 19. ȝanen; brōðor [so]; heora; hyora nytt logeden. 20. 7 he hi; for-lætenum; hyr-lingen.

9. 7 aworden wæs in dagum ðæm cuom se hæf from nazareth ðær byrig 7 gefulwad wæs  
 9 \*Et factum est in diebus illis uenit ihesus á nazareth galilaeae et baptizatus est \* II. 5. i.  
 in iordanen from iohanne 7 sona astag of wætre ge-sæh untyndo heofnas 7  
 in iordane ab iohanne. 10 et statim ascendens de aqua uidit apertos caelos et  
 gaast swelce culfre of-stigende 7 wunigende in ðæm-ƿon him 7 stefn geworden  
 spiritum tamquam columbam descendantem et manentem in ipso 11 et uox facta  
 wæs of heofnum 7u arð sunu mīn leaf on ðec ic wel licade 7 sona ðe gāst draf  
 est de caelis tú és filius meus dilectus in té complacui. 12 \*Et statim spiritus expellit \* 6. ii.  
 hine on woestern 7 wæs in woestern feortig daga 7 feortig næhta 7 wæs acunnad  
 eum in desertum. 13 et erat in deserto xl diebus et xl noctibus et temtabatur  
 from ðæm wiðerwearde 7 wæs mið wilde deorum 7 englas geherdon him æfter ðon ðonne-ƿða  
 á satana \*Eratque cum bestiis et angeli ministrabant illi 14 †Postquam autem \* 7. vi.  
 ge-sald wæs iohannes cuom se hæf in galilea bodade godspell rices godes 7  
 traditus est iohannes uenit ihs in galilaeam \*Praedicans euangelium regni dei 15 et \* 8. iv.  
 cuoēðende forðon gefylled is tid 7 to-geneolede ric godes breowigas 7 gelefes  
 dicens quoniam impletum est tempus et appropinquauit regnum dei paenitemini et credite  
 to godspell 7 færende æt sæ galilæes ge-sæh ðone simon 7 andreas brøðer  
 euangelio. 16 \*Et praeteriens secus mare galilaeae uidit simonem et andream fratrem \* III.  
 his hia sendende hnetta in sæ weron forðon fisceras 7 cuoēð him se hælend cymað æfter  
 eius mittentes retia in mare erant enim piscatores. 17 \*Et dixit eis ihesus uenite post \* 10. ii.  
 mec 7 ic ge-dō iuih ƿ ge sie fisceras monna 7 hreconlice miððy forleorton-ƿforletnum nettum  
 me et faciam uos fieri piscatores hominum. 18 et protinus relictis retibus  
 fylgendo weron him 7 foerde ðona lytel huon gesæh iacob zebeðies sunu 7 ðone iohannem  
 secuti sunt eum. 19 \*Et progressus inde pusillum uidit iacobum zebedæi et iohannem \* 11. vi.  
 ðone brøðer his 7 ða ilco-ƿhia in scip gesetton ða netto 7 sona geceigde hia 7  
 fratrem ejus et ipsos in nauī componentes retia. 20 et statim uocauit illos et  
 miððy forleort faeder his zebedeus in scip mið ðam celmertmonnum fylgedon-ƿfylgende weron hine-ƿhim  
 relicto patre suo zebedaeo in nauī cum mercinnariis secuti sunt eum.

9. 7 aworden wæs in dagum ðæm cwom þe hælend from nazareð þære byrig to galilea 7 gefulwad wæs in  
 iordanen from iohanne 10. 7 onstye astag of wætre gesæh ontynde heofunas 7 gastas halga swilce culfra of  
 dune stigende 7 wuniende in him-ƿin ðæm 11. 7 stæfn geworden wæs of heofune þu eart sunu min leaf on  
 ðe ic wel licade 12. 7 sona ðe gast draf hine on westen 13. 7 wæs on westen feowertig daga 7 feowertig  
 næhta 7 wæs acunnad from þæm wiðerwearda wæs mið wilde deorum 7 englas geþegnedon-ƿherdon him.  
 14. æfter þon wutudlice gesald wæs iohannes com se hæf in galilea bodade godspelles rice godes 15. 7  
 cweþende forþon gefylled is tide 7 to-genealacede rice godes hreowsiaþ 7 geleaf in godspell 16. 7 færende  
 bi sæ galilea gesæh simonem 7 is petrus 7 andreas brøðer his hia sendende nett on sæ werun forþon fisceres  
 17. 7 cwæp heom to se hæf cymað æfter me 7 gedoa eowic 7 ge beoþan-ƿge seon fisceres monnum 18. 7 ricenlice  
 miððy forleten nett fylgende werun him 19. 7 foerde þonan lytel huon gesæh iacobus zebedes sunu 7 iohannes  
 brøðer his 7 þa ilca-ƿhia in scip gesetton 7 nett 20. 7 sona-ƿðariht geceigde hia 7 miððy forlet fæder his  
 zebedeus in scipe mið þæm hyremmonnum fylgende wærun him

21 7 ferdon to capharnaum 7 sona reste-  
dagum he lærde hi on gesamnunge. inganc-  
gende

22 7 hi wundredon be his lāre ;

Erat enim  
docens eos  
quasi potesta-  
tem habens. A.

Soþlice he wæs hi lærende swa se þe  
anweald hæfð. næs swa boceras.

23 7 on heora gesamnunge wæs sum man.  
on unclænum gaste 7 he hrymde

24 7 cwæð eala nazarenisca hælend hwæt  
is us 7 þe. com ðu us to for-spillanne. ic wat  
þu eart godes halga ;

25 Ða cidde se hælend him 7 cwæð a-  
dumba. 7 gā of þisum men.

26 7 se unclæna gast hine slitende 7 my-  
celre stefne clypiende him of eode ;

27 Þa wundredon hi ealle swa 7 hi be-  
twux him cwædon. hwæt ys þis. hwæt is  
þeos niwe lār. 7 he on anwealde unclænum  
gastum bebyt. 7 hi hyrsumiað him.

28 7 sona ferde his hlīsa to galilea rice ;

Et protinus  
egredientes de  
sinagoga uene-  
runt in domum  
symonis et an-  
dreæ. A.

29 H ræddlice of hyra gesamnunge hi  
comon on simonis 7 andreas hus.  
mid iacobe 7 iohanne ;

30 Soðlice þa sæt simonis swegr hriði-  
gende 7 hi him be hyre sædon.

31 7 ge-nealæcende he hi up ahóf hyre  
handa ge-gripenre. 7 hræddlice se fefor hi  
forlet. 7 heo þenode him ;

32 Soðlice þa hit wæs æfen geworden þa  
sunne to setle eode. hi brohton to him ealle  
þa unhalan. 7 þa ðe wode wæron.

33 7 eall seo burh-warū wæs ge-gaderod to  
þære duran.

#### Various Readings.

21. A. capharnaum; B. Capernaum. A. hig. A. in-  
gangende. 22. A. hig (bis). 23. A. gesamnunge. 25. A.  
þyssum. 26. A. clypiende. 27. A. hig (bis). A. be-tweox.  
A. hig. 29. A. ge-samnunge; B. gesamnunge. A. hig.  
A. symones. 30. A. symones. A. sweger; B. swegr (altered  
to sweger). A. hriðiende. A. hig. 31. A. hig. A. fefor  
hig. 32. A. æfen wæs. A. hig. 33. A. dura.

21 7 ferdon to capharnaum. 7 sone reste-  
dagen he lærde hyo on ge-samnunge ingan-  
gende.

22 7 hyo wundreden be his lare.

Soðlice he wæs hyo lærende swa se þe  
anweald hæfð. næs swa bokeres.

23 7 on heore samnunge wæs sum mann  
unclænen gaste. 7 he rymde

24 7 cwæð. eala nazarenisca hælend hwæt  
is us 7 þe. come þu us for-spillan. Ich  
wat þu ert godes halge.

25 Þa kydde se hælend hym 7 cwæð. a-  
dumbe 7 ga of þisen menn.

26 7 se unclæne gast hine slytende 7 my-  
celere stefne cleopiende him of-eode.

27 Ða wundreden hyo ealle. swa 7 hyo  
be-twexeo heom cwæðen. hwæt is þis. hwæt  
is þeos niewe lar. 7 he on anwealde unclæ-  
nen gasten be-beott. 7 hyo hersumieð hym.

28 7 sona ferde his hlīsa to galilea-riche.

29 A and ræddlice of hyora samnunge he  
comen on symonis 7 andreas hus  
mid iacobe 7 iohanne.

Ingrédiente  
ihesus caphar-  
naum statim  
sabbatis in-  
gressus syna-  
gogam docebat  
eos.

Egredientē  
ihesu de syna-  
goga uenit in  
domum symo-  
nis 7 andré.

30 Soðlice þa sæt symones swerger hresi-  
gende. 7 hyo hym be hyre sægden.

31 7 ge-neahlacende he hyo up áhof hire  
handa ge-gripenre. 7 hræddlice se feofer hi  
for-let. 7 hyo þenode him.

32 Soðlice þa hit wæs æfen ge-worðen þa  
sunne to settle eode. hy brohten to hym  
ealle þa un-hælen. 7 þa þe wode wæren

33 7 eall syo burhware wæs ge-gadered to  
þære dure

#### Various Readings.

21. sona; dagum. 22. lære; lerende; anweald; boceras.  
23. here; was; man on unclænum. 24. nazareniscea; eart.  
25. cedde; þisum men. 27. wundredon; be-twux eom; nywe;  
anwalde unclænum gastum be-beot; hersumiað. 28. rice.  
29. End hræddlice; hyra; hī comon. 30. simonis swegr  
hriðigende; sægdon. 31. ge-neahlæcende; hyo [for hi];  
heo [for hyo]. 32. æfen geworden; hio [for hy]; un-halan.  
33. seo burhwara; gegaderod; dura.



- 21 ƿ infoerden capharnaum ƿa burug ƿ sona ineode-ƿfoerde to somnung lærde hia  
 \*Et ingrediuntur capharnaum et statim sabbatis ingressus synagogam docebat eos. \* 12. viii.  
 lu. xxiii.
- 22 ƿ swigdon-ƿstyldon ofer lar his wæs forƿon lærende hia swælce he mæht hæbbende-ƿhæfde  
 \*Et stupebant super doctrina eius erat enim docens eos quasi potestatem habens \* 13. ii.  
 lu. iii. xxiii.  
 mt. lxii.
- ƿ ne suæ uƿuta ƿ wæs in somnung hiora monn in gast unclæne ƿ of-cliopade  
 et non sicut scribae. 23 \*Et erat in synagoga eorum homo in spiritu immundo et exclamauit \* IIII. 14. viii.  
 lu. xxv.
- 24 cuoeƿende huæt us ƿ ƿe ƿu hælend ƿe nazare cwome ƿu losige-ƿto losane ƿsig ic wat hwæt ƿu arƿ  
 24icens quid nobis et tibi ihū nazarene uenisti perdere nos scio quis ƿs
- haligwer godes ƿ bebead him se hælend cuoeƿende suiga ƿu ƿ gāa of ƿæm menn ƿ  
 sanctus dei. 25 et comminatus est ei ihesus dicens obmutesce et exi de homine. 26 et
- biƿtende-ƿbāt hine se gast unclænæ ƿ of-clioppende stefne micla-ƿmiƿ micle stefne of-eode from him  
 discerpens eum spiritus immundus et exclamans uoce magna exiuit ab eo.
- ƿ wundrande weron alle ƿus ƿte hia gefregndon bituih him cuoeƿende huæt ƿæt is ƿis huæc  
 27 et mirati sunt omnes ita ut conquirerent inter se dicentes quidnam est hoc quæ
- lār ƿius-ƿƿas niua forƿon-ƿte in mæht ƿ gastum unclænnum hātas ƿ eƿmodigaƿ him  
 doctrina hæc noua quia in potestate et spiritibus immundis imperat et oboediunt ei.
- ƿ foerde-ƿgesprang mersung-ƿmerƿu his hraƿe in all lōnd galileæ ƿ recone  
 28 et processit rumor eius statim in omnem regionem galilaeae. 29 \*Et protinus \* V. 15. ii.  
 lu. xxvi.  
 mt. lxvi. [i.]
- foerdon of somnunge cuomon in hus symones ƿ andreæ miƿ iacob ƿ  
 egredientes de synagoga uenerunt in domum simonis et andreae cum iacobo et iohanne.
- 30 gelegen wæs ƿa swer symones febrende wæs ƿ sona cuoeƿaƿ-ƿuedon him of ƿær-ƿof ƿæm  
 decumbebat autem socrus simonis febricitans et statim dicunt ei de illa.
- ƿ cwom-ƿgeneolecde ahof ƿa ilca ƿ miƿƿy ge-gripen wæs hond his ƿ reconlice forleort hia  
 31 et accedens eleuauit eam et prae-hensa manu eius et continuo dimisit eam
- hāl from februm ƿ ge-emb-ehtade him efern ƿonne-ƿuutedlice-ƿƿa gewarƿ miƿƿy to sett eade sunna  
 febris et ministrabat eis. 32 uespere autem facto cum occidisset sol
- geferedon-ƿgebrohton to him alle yfle hæbbende ƿ diowbla hæbbende ƿ wæs  
 afferebant ad eum omnes male habentes et demonia habentes. 33 et erat
- all ceastre-ƿalle burgwaras gesomnad to duru-ƿto gæt  
 omnis ciuitas congregata ad ianuam.

21. ƿ infoerdun capharnaum ƿære byrg ƿ sona reste-dagas infoerde-ƿineode to somnu[n]gum gelærde hia  
 22. ƿ swigadun-ƿstylton ofer lære his wæs forƿon lærende hia swilce-ƿƿa hæmæhte hæfde ƿ no swa uƿwutu  
 23. ƿ wæs in somnungum heora monn in gaste unclænnum ƿ oft cleopade 24. cwæpende hwæt us ƿ ƿe ƿu  
 hælend ƿæ nazarenisca come ƿu to losane-ƿlorene usic ic wat hwæt ƿu ƿu eart halig god 25. ƿ bebeod-ƿ  
 beboden is him se hæ-ƿ cwæƿende swiga ƿu ƿ gaa of ƿæm menn gast unclæne 26. ƿ bitende-ƿbat hine gast  
 ƿe unclæne ƿ of-cliopande stæfne micelre-ƿmicle ƿ ofeode from him 27. ƿ wundrende wærun alle ƿus ƿte hie  
 frugno-ƿascadun betwihc heom cweƿende hwæt ƿ is ƿis hwile lar ƿios-ƿƿas niowa is forƿon in mæhte ƿ gastum  
 unclænnum hataƿ ƿ edmodaƿ him 28. ƿ sprang-ƿfoerde mersung-ƿmerƿo his sona-ƿinstyde-ƿræpe in eallum ƿæm  
 londe galilææ 29. ƿ recene foerde of somnunga comon in hus... ƿ is petrus ƿ andreas miƿ iacob ƿ iohannes  
 30. gelegen wæs wutudlice swægre... ƿ is petrus fefer drifende ƿ ræpe cwedun to him of ƿæm-ƿof ƿære 31. ƿ  
 com geneolacede ahof ƿa ilca ƿ miƿƿy gegripen wæs hond his ƿ ricenlice forlet hio hāl from ridesohte-ƿgedrif ƿ  
 gepæignade heom 32. æfen wutudlice ƿa gewarƿ miƿƿy to sete eode sunne gefoerdun-ƿbrohtun to him alle ƿa  
 yfle hæbbende ƿ deoful hæbende 33. ƿ wæs alle cæstre-ƿburg gesomnad to dore-ƿgeat.

34 7 he manega gehælde 7e missenlicum  
ādllum gedrehte wæron. 7 manega deofol-  
seocnyssa he ut adraf. 7 hi sprecan ne lēt.  
forþam hi wiston 7 he crist wæs;

35 And swiðe ær arisende he ferde. on  
wēste stowe 7 hine þar gebæd

36 7 him fyligde simon. 7 þa ðe mid  
him wæron.

37 7 þa hi hine gemetton hi sædon him.  
eall þis folc ðe secð;

38 þa cwæð he fare we on ge-hende tūnas  
7 ceastra. 7 ic ðar bodige. witodlice to ðam  
ic com.

39 7 he wæs bodigende on heora ge-sam-  
nungum 7 ealre galilea. 7 deofol-seocnessa  
ut adrifende;

40 **A**nd to him com sum hreofla hine  
biddende. 7 gebigedum cneowum him to cwæp; Drihten. gif þu wylt ðu  
miht ge-clænsian me;

41 Soðlice se hælend him ge-miltsode. 7  
his hand aþenode 7 hine æt-hrinende 7 þus  
cwæð; Ic wylle. beo ðu geclænsod.

42 7 þa he ðus cwæð sona seo hreofnys  
him fram ge-wāt. 7 he wæs geclænsod.

43 7 sona he bead him

44 7 cwæð. warna 7 ðu hit nanum men  
ne secge. ac gā 7 æt-yw ðe þara sacerda  
ealdre. 7 bring for ðinre clænsunga 7 moyses  
bebead him on ge-witnesse.

45 7 he þa ut-gangende ongan bodian 7  
widmærsian þa spræce; Swa 7 he ne mihte  
openlice on þa ceastre gān. ac beon ūte  
on westum stowum 7 hi æghwanon to him  
comon.

#### Various Readings.

34. A. mislicum. A. deofel-seocnyssa. A. hig (bis).  
37. A. hig (bis). 38. B. witolice. 39. A. gesomnungum.  
A. ealle. A. deofel-seocnessa. 40. In the rubric, B has  
pentecosten. B. biddend. B. cweowum (altered to cneowum).  
41. A. aþenode. A. om. 7 before þus. 42. A. hreofnes. 43.  
B. bend [for bead]. 44. A. ge-wytnysse. 45. A. agan  
[for ongan]. A. hig [for hi].

34 7 he manega ge-hælde; 7e mistlicen  
adle ge-drehte wæren. 7 manege deofol-  
seocnysse he ut a-draf. 7 hyo sprecen ne  
leten for þan 7e hyo wisten þæt he crist wæs.

35 And swiðe ær sunne arisende he ferde  
on weste stowe. 7 hine þær ge-bæd.

36 7 hym fylgede symon 7 þa 7e mid hym  
wæren.

37 7 þa 7e hine ge-metten hyo saigden  
hym. eall þis folc 7e secð.

38 þa cwæð he fare we on gehende tunas  
7 ceastres 7 ic þær bodige. Witodlice to þam  
ic com.

39 7 he wæs bodiende on heore samnenge  
7 ealre galileas. 7 deofel-seocnyssa ut-adri-  
fende.

40 **E**nd to hym com sum reofela hine  
biddende 7 beigden cneowen hym  
to cwæð. Drihten gyf þu wilt þu miht ge-  
clænsien me.

41 Soðlice se hælend hine ge-miltsode 7  
his hand aþenode 7 hine æt-hrinede 7 þus  
cwæð. Ic wille. byo þu ge-clænsed.

42 7 þa he þus cwæð; sona syo reoflyss  
him fram ge-wat. 7 he wæs ge-clænsed.

43 7 sone he bæd hym

44 7 cwæð. warne þæt þu hit nanen menn  
ne segge. 7 ga 7 atewe 7e þare sacerda  
ealdre. 7 bring for þinre clænsunge 7 moyses  
be-bead on ge-witnysse.

45 7 he þa ut-gangende on-gan bodien 7  
wið-mærsian þa spræce. swa 7 he ne mihte  
openlice on þa ceastre gan. ac bye ute on  
westen stowen. 7 hyo aighwanen to hym  
comen.

#### Various Readings.

34. mislicum adlum; wæron; manega deofol-seocnyssa;  
let; wiston. 35. sunne omitted. 36. fyligde; wæron.  
37. 7 þa hyo; gemetton; sægden; secð. 38. ceastras. 39.  
hya samnunge 7 ealra; deofol-seocnyssa. 40. reofola;  
gebigdum cneowum. 41. him ge-miltsode; aþenode;  
æt-hrinende; ge-clænsod. 42. reofnyss; ge-clænsod. 43. sona;  
bead or beod. 44. warna þæt þa [sic]; nanum men; secge;  
ac ga 7 ætyw; ealdra; þinra clænsunga. 45. bodian; beon  
ute; westum stowum; æghwanon; comon.

Dys sceal  
on wodnes-dæg  
on þære fifeo-  
ðan wucan ofer  
pentecosten  
A. B.  
Et uenit ad  
eum leprosus  
deprecans eum  
et genu flexo  
dixit domine si  
uis potes me  
mundare. A.

Uenit ad iesum  
leprosus depre-  
cans eum 7  
genu flexo  
dixit. Domine  
si uis potes me  
mundare.

34 7 lecnade 7 gēnde monigo 8a8e geswoenced woere 7 weron geswoencde missenlicum adlum 7  
et curauit multos qui uexabantur uariis languoribus et

dioblas menigo he forðraf út 7 afirde 7 nalde leta spreca hia 7 ne lefde hia to spreccanne forðon wiston hine  
demonia multa eiciebat \*Et non sinebat loqui ea quoniam sciebant eum \* 16. viii.  
lu. xxvii.

7 on æring swi8e arās foerde 7 færend 8ona eode on woestigum stouo 7 styd 7 8er gebæd 7  
35 \*Et diluculo ualde surgens egressus abiit in desertum locum ibique orabat. 36 et \* 17. viii.  
lu. xxviii.

fylgend wæs him simon 7 8a8e mi8 hine woeron 7 mi88y on-fundon hine cuedon him  
secutus est eum simon et qui cum illo erant. 37 et cum inuenissent eum dixerunt ei

forðon 7 8te alle soeca8 8ec 7 cuoe8 to him gæ we 7 wutum geonga in 8a nēesto lōnd 7  
quia omnes quaerunt tē. 38 et ait illis eamus in proximos uicos et

8a ceastre 8 8e 8er ic bodiga 7 to 8is forðon ic cwom 7 wæs bodande in somnungum  
ciuitates ut et ibi praedicem et hoc enim ueni. 39 et erat praedicans in sinagogys

hiora 7 alle galileæ 7 diobles forðraf 7 worpend 7 cwom to him lic8rower  
eorum et omni galilaea et daemonia eiciens. 40 \*Et uenit ad eum leprosus \* VI. 18. ii.  
lu. xxxiii.  
mt. lxiii.

bæd hine 7 giornede hine 7 mi8 cnew-beging cuoe8 gif 8u wilt 8u mæht meh geclænsiga se hæf  
depræcans eum et genu flexo dixit si uis potes me mundare. 41 ihesus

8a wæs miltande his ge-rahte hond his 7 gehran 7 hrinande him cuoe8 to him ic willo geclænsiga  
autem miseratus eius extendit manum suam et tangens eum ait illi uolo mundare.

7 mi88y gecue8 8ona foerde from him 8iu riofol 7 geclænsad wæs 7 bebed  
42 et cum dixisset statim discessit ab eo lepra et mundatus est. 43 et comminatus

him sona draf hine 7 cuoe8 him to gesih 8u 8 nænigum menn 8u coe8e ah gaa æd-eaw  
ei statim eicit illum. 44 et dicit ei uide nemini dixeris sed uade ostende

8ec 8æm aldor sacerda 7 gef fore clænsunge 8in 8a 8e heht moises in cy8nisse him  
tē principi sacerdotum et offer pro emundatione tua quae praecipit moises in testimonium illis.

so8 he foerde ongann bodiga 7 mersiga 8 word 8us 8te uutedlice ne mæhte ewunga  
45 \*Et ille egressus coepit praedicare et diffamare sermonem ita ut iam non posset manifeste \* 19. x.

in 8a ceastra ingeonga 7 incuma ah uta in woestigum stowm wæs 8 were 7 gesomnadon 7 efne-gecwomon to  
in ciuitatem introire sed foris in desertis locis esse et conueniebant ad

him eghuona 7 from halfe gehuele  
eum undique.

34. 7 lecnade monige 8a 8e werun geswæncte missenlicum adlum 7 deofles monige he forðraf 7 afirde 7 ne let  
him spreca forþon he wisten hine 35. 7 on æringe swi8e aras 7 foerde 7 færende eode in westige stowe 7 steyde  
7 8er gebæd 36. 7 fylgende wæs him simon 7 8a8e mi8 him wærun 37. 7 mi88y onfundon hine cwædon  
to him forþon alle soeca8 8e 38. 7 cwæp to heom se hæf gæ we 7 wutu gangan in 8a nehsto lond 7 8a ceastre  
8te 7 ec 8ær ic bodige 7 to 8isse forþon ic com 39. 7 wæs bodande in somnungum heora 7 alle galile 7  
deoflas forðraf 7 forwarp 40. 7 com to him lic8rowere bed 7 bidende him 7 mid cneu begende 7 beginge cwæp gif  
8u wilt 8u mæht me geclænsige 41. se hælend witudlice 8a wæs miltsende him gerahte honda his 7 hran him  
cwæp to him ic wille geclænsie 42. 7 mi88y cwæp hræpe foerde from him 8e hriofal 7 geclænsad wæs.  
43. 7 beboden wæs him hræpe 7 draf hine 44. 7 cwæp to him gesih 8u nænigum menn sæge 7 cwepe ah gaa  
æteaw 8e 8æm aldor sacerda 7 agef for clænsunge 8ine 8a 8e heht moyses in cy8nisse 8æm 45. so8 he foerde  
ongan bodige 7 mærsige word 8us 8 wutudlice ne mæhte eawunga in 8a ceastre ingangan 7 ineode ah butan  
in westigum stowum wære 7 gesomnadon 7 efne-comon to him æghwonan from æghwilecū halfe

## CHAPTER II.

1 ƿ eft æfter dagum he eode into cafarnaum. ƿ hit wæs ge-hyred ƿ he wæs on huse

2 ƿ manega togædere comon. ƿ he to heom spræc.

3 ƿ hi comon anne laman to him berende. þone feower men bæron.

4 ƿ þa hī ne mihton hine inbringan for þære mænigu. hi openodon þone hróf þar se hælend wæs. ƿ hi þa in-asendan. ƿ bed þe se lama on læg;

5 Soðlice ða se hælend geseah heora geleafan. he cwæð to þam laman; Sunu þe synt þine synna for-gyfene.

6 þar wæron sume of ðam bocerum sitende. ƿ on heora heortum þencende

7 hwi spycð þes þus. he dysegað. hwa mæg synna for-gyfan buton god āna;

8 Ða se hælend ƿ on his gaste oncneow. ƿ hi swa betwux him þohton. he cwæð to him. hwi ðence ge þas ðing on eowrum heortan.

9 hwæðer is eðre to secgenne to þam laman. þe synd ðine synna forgyfene. hwæðer þe cweðan arīs nim ðīn bed ƿ gā.

10 ƿ ge soðlice witon ƿ mannes sunu hæfð anweald on eorðan; synna to forgyfanne; He cwæð to þam lāman

11 þe ic secge arīs. nim þīn bed. ƿ gā to þinum huse

12 ƿ he sona aras. ƿ be-foran him eallum eode; Swa ƿ ealle wundredon ƿ þus cwædon. næfre wē ær þyllic ne ge-sawon.

*Various Readings.*

Ch. ii. v. 1. A. capharnaum; B. Capernaum. 2. A. hym. 3. A. hig. A. ænne. 4. A. hig ne; B. hine [for hī ne]. A. mænigeo; B. mænigum. A. hig [for hi; bis]. A. openodon. B. þære [for þar]. A. in-asendon. 5. A. synd. B. forgyfen. 6. A. heortan. 7. A. hwig sprycð. 8. A. hig. A. betweox. A. hwig. A. heortum. 9. A. geðre [for eðre]. A. secganne. A. inserts ƿ before nim. A. bedd. 11. A. bedd. 12. A. heom [for him].

## CHAPTER II.

1 ƿ eft æfter dagen he eode in-to capharnaum ƿ hyt wæs ge-hyred. ƿ he wæs on huse

2 ƿ manega to-gadere comen ƿ he to hem spræc.

3 ƿ hyo comen ænne lame man to him berende. þane feower men bæren.

4 ƿ þa hyo ne mihten hine in-bringen for þære manige hyo openedon þane rof þær se hælend wæs ƿ hyo þa in-asende ƿ bed þe se lame on laig.

5 Soðlice þa se hælend ge-seah heore ge-leafen he cwæð. to þam lamen. Sune þe synde þine senne for-gefene.

6 þær wæren sume of þam bokeren sitende ƿ on heore heortan þencende

7 hwi specð þes þus. he desigeð. hwa maig senne for-gefen buton god ane.

8 Ða se hælend þæt on his gaste on-cneow. ƿ hyo swa be-tweoxe heom þohten. he cwæð to heom hwi þence ge þas þing on eowre heorten.

9 hwæðer is eðre to seggene to þam lamen. ðe synde þine synne for-gefene. hwæðer to cwæðen arīs nem þīn bed ƿ gā.

10 þæt ge soðlice witen ƿ mannes sune hæfð anweald on eorþan synnen to forgyfene. He cwæð to þam lamen.

11 þe ic secge arīs. nym þīn bed ƿ gā; to þinen huse.

12 ƿ he sone aras. ƿ be-foren heom eallen eode. swa ƿ ealle wundreden ƿ þus cwæðen næfre we ær þellic þing ne ge-sægen.

*Various Readings.*

Ch. ii. v. 1. dagum. 2. manega; comon; heom. 3. comon; þanne; bæron. 4. mihton; meniga; þonne; þar; hælend; in-asenden; lama; læg. 5. hælend; heora geleafan; laman; synt; sinne for-gyfene. 6. þære waron; boceran; heora heorta. 7. desygað; mæg synna for-gyfen. 8. hælend; betwux; þohton; eowran heortan. 9. hweðer his; segganne; laman; sind; synna for-gyfene; hweðer ðe cweðen; nim. 10. hæfð; synnan; forgyfena; laman. 11. þinum. 12. sona; beforan; eallum; wundredon; cwæðon; þillic; þing omitted; ge-sawen.

## CAP. II.

1. 3 eftersona infoerde capharnaum 3a burg æfter dagum 3 gehæred wæs 3te in hus were  
 1 \*Et iterum intrauit capharnaum post dies et auditum est quod in domo esset. \* 20. i.  
 2. 3 efne cuomon monigo 3us 3te ne mæhte foa-3nioma ne to duru 3 sprecend wæs him-3spræc  
 2 et conuenerunt multi ita ut non caperet neque ad ianuam et loquebatur lu. xxxvii.  
io. xxxviii.  
mt. lxx.  
 him word 3 cuomon feredon-3brenge to him 3one eorð-crypel se 3e from feowrum wæs geboren  
 eis uerbum. 3 et uenerunt ferentes ad eum paraliticum qui a quatuor portabatur.  
 3. 3 hine ne mæhtun gebrenga hine him fore menigo ge-nacedon-3un3ehton 3 hus 3er wæs 3  
 4 et eum non possent offerre eum illi prae turba nudauerunt tectum ubi erat et  
 ge-opnadon adune sendon 3 bér on 3æm se eorð-crypel læg-3licgende wæs mið3y gesæh 3onne  
 patefacientes summiserunt grauatum in quo paraliticus iacebat. 5 cum uidisset autem  
 se hæ-3 geleafa hiora-3ara cuoe3 3æm eorð-cryple suna forgefen bi3on 3e synno weron uutedlice 3er  
 ihesus fidem illorum ait paralitico fili dimittuntur tibi peccata. 6 erant autem illic  
 sume of u3uutum sittende 3 3encendo-3smeande in heartum hiora hwæt 3es swæ-3 3us spreces  
 quidam de scribis sedentes et cogitantes in cordibus suis. 7 quid hic sic loquitur  
 ebolsas hua maeg forgeafa-3forleta synna nym3e an god of3on sona ongætt-3mið3y 3 onecow  
 blasphemam quis potest dimittere peccata nisi solus deus. 8 quo statim cognito  
 se hælend gast his 3te suæ smeaddon-33ohton bituih him cue3 to him huæt 3as gie smeas in  
 ihesus spiritu suo quia sic cogitarent inter sé dicit illis quid ista cogitatis in  
 hearto hiurum Hwæt is ea3ur to coe3anne 3æm eorð-cryple forgefen bi3on 3e synno 3  
 cordibus nestris. 9 quid est facilius dicere paralitico dimittantur tibi peccata an  
 cuoe3a aris 3 nim-3ber bere 3in 3 gaa 3te wutedlice wuta3 gie 3ætte he mæht  
 dicere surge et tolle grauatum tuum et ambula. 10 ut autem sciatis quia potestatem  
 hæfe3 sunu monnes on eor3o forgefni3e synno cwoe3 3æm eorð-cryple 3e ic cue3o aris nim  
 habet filius hominis in terra dimittendi peccata ait paralitico. 11 tibi dico surge tolle  
 bér 3in 3 gaa in hus 3in 3 sona he aras under-leat 3 bér eode  
 grauatum tuum et uade in domum tuam. 12 et statim ille surrexit sublato grauato abiit  
 before allum suæ 3te of-wundredon alle 3 hia wor3edun god cuoe3ende 3te næfra  
 coram omnibus ita ut ammirarentur omnes et honorificarent deum dicentes quia numquam  
 3us-3sua we gesegon  
 sic uidimus.

Cap. II. 1. 3 æfter sona-3hræ3e infoerde-3ineode capharnaum þe byrig æfter dagum 3 gehæred wæs 3te in huse  
 wære 2. 3 efne comon monige þus 3te ne mæhte foan-3nioman ne to dore-3 to geæte 3 sprecende wæs heom-3  
 him word 3. 3 comon toferende-3bringende to him þone eorð-crypel se3e from feowrum wæs geboren  
 4. 3 mið3y hī ne mæhtun gebringan hine him for mengo genacadun-3unwreogon 3 hus-3 þa bære þær he wæs 3  
 openedon-3openende dydon adune sendun-3settun þa bere in 3ære þe eorð-crypel læg-3licgende wæs 5 mið3y  
 gesæh þonne se hælend geleafa heora cwæp to þæm eorð-cryple sunu forgefen beoþan 3e synne þine 6. weron  
 wutedlice þær sume of uþwutum sittende 3 3encende-3smcande in heortum heortum 7. hwæt þes 3us-3swa  
 sprecap heo folsap hwa mæg forgeofan-3forletan synne nymþe ane god 8. of þon sona onget se hælend gast his 3te  
 swa pohton-3smeaddon betwih heom cwæp to heom hwæt þas ge þencap in heortum eowrum 9. hwæt is eþre-3  
 ea3ur to cweþanne þæm eorð-cryple forgefen beoþun þe synne þine oþ3e cweþan aris 3 nim-3ber bere þine 3 gaa  
 10. þæt wutedlice witaþ ge 3te he mæhte hæfe3 sunu monnes on eorþa forgefni3e synne cwæp to þæm eorð-cryple  
 11. 3e ic sægce aris 3 nim bere þine 3 gaa to huse þinum 12. 3 instyde he aras 3 under-leat bere eode beforan  
 allum swa 3te ofwundradun alle 3 þa worþadun god cweþende 3te hia næfre þus-3swile ne gesegun.

13 eft he ut eode to ðære sæ. 7 eall seo menigeo him to com 7 he hi lærde.

14 7 þa he forð eode he ge-seah leuin alpei. sittende æt his cep-setle. 7 he cwæð to him folga mē. þa aras he 7 folgode him.

15 7 hit gewearð þa he sæt on his hūse 7 manega manfulle. sæton mid þam hælende 7 his leorning-cnihtum; Soðlice manega þa ðe him fyligdon wæron

16 boceras 7 farisei. 7 cwædon. witodlice he ȳtt mid mánfullum 7 synfullum. 7 hi cwædon to his leorning-cnihtum. hwi ytt eower lareow 7 drincð. mid manfullum 7 synfullum;

17 þa se hælend þis ge-hyrde he sæde him. ne beþurfon na ða halan læces. ac ða þe untrume synt; Ne com ic na 7 ic clypode riht-wise ac synfulle.

18 7 þa wæron Iohannes leorning-cnihtas 7 pharisei fæstende. 7 þa comon hi 7 sædon him; Hwi fæstað iohannes leorning-cnihtas 7 phariseorum. 7 þine ne fæstað;

19 Ða .cw. se hælend. cweðe ge sceolan þæs brydguman cnihtas fæstan swa lange swa se brydguma mid him is. ne magon hi fæstan swa lange tīde swa hi ðone brydguman mid him habbað;

20 Soðlice þa dagas cumað þonne se brydguma him bið fram acyrred. 7 þonne hi fæstað; On þam dagum

21 nān man ne siwaþ nīwne scȳp to ealdum reafe elles he afyrð þone nīwan scȳp. of þam ealdan reafe. 7 biþ mare slite.

#### Various Readings.

13. A. mænigeo; B. minigeo. A. hig [for hi]. 14. A. ge-seh. A. lefin. 16. pharisei. A. hig. A. hwyg [for hwi]. 17. A. læcas. A. synd. 18. A. hig. A. hwig. 19. A. sculon. A. omits from swa se to lange before tīde. A. hig. 20. A. hig. 21. A. scēp [for second scȳp].

13 And eft he ut-eode to þære sæ. 7 eall syo manege hym to com 7 he hyo lærde. Vidit ihesus leuin alpej sedentem ad theloneum.

14 7 þa he forð-eode he ge-seah leuin alpei. sittende æt his cep-setle. 7 he cwæð to hym folge me. þa aras he 7 felgede hym.

15 7 hit ge-warð þa he sæt on his huse 7 manege manfulle sæten mid þam hælende 7 his leorning-cnihten. Soðlice manege þa þe him felgden wæron

16 bokeres 7 pharisei. 7 cwæðen witodlice he ett mid manfullen 7 synfullen. 7 hy cwæðen to his leorning-cnihten. hwi æt eower lareow 7 drincd mid mannfullen 7 senfullen.

17 þa se hælend þis ge-hyrde he sæde heom. Ne be-þurfen na þa halen læces. ac þa þe untrume synden. Ne com ic na þæt ich cleopede riht-wise ac synfulle.

18 7 þa wæren iohannes leorningcnihtes 7 farisej fæstende. 7 þa comen hyo 7 segden him.

**H**wi fæsted Iohannes leorning-cnihtes 7 phariseorum 7 þine ne fæsteð. Accesserunt ad ihesum discipuli iohannis dicentes. Quare nos 7 pharisei ieiunamus frequenter.

19 Ða cwæð se hælend cweðe ge. sculen þas bredgumen cnihtes fæsten swa lange swa se bredgume mid heom is; ne magen hyo fæsten swa lange tīde swa hyo þane bredgumen mid heom hæbbeð.

20 Soðlice þa dages cumeð þane se bredgume heom beoð fram acyrred 7 þanne hyo fæsteð. On þan dagen

21 nanman ne seweð nywe scep to ealden reafe. elles he afyrð þane neowan scep of þam ealden reafe 7 byð mare slite

#### Various Readings.

13. End (with coloured initial); seo menga. 14. folga; folgede. 15. ge-wearð; manega manfulla sæton; halende; cnihtum; manega; fyligdon. 16. boceras 7 farisei; cwæðon; ytt; manfullum; synfullum; hyo cwæðon; cnihtum; ytt; drincð; manfullum; synfullum. 17. be-þurfon; halan; synt; ic. 18. wæron; cnihtas; pharisei; comon; sægden heom; Wwi (so, with coloured W for H); cnihtas. 19. halend; cwede; sculon; bridguman cnihtas fastan; bridguma; magon; faston; þonne bridguman; him habbað. 20. dagas; þonne; brydguma hem byð; þonne; fæstað. On þam dagum. 21. siwad; ealdum; þone niwan scȳp; ealdon.

ƿ færēde wæs efter sona ƿ sæ-ſēc 16 sæ ƿ all ƿreat cymende wæs to him ƿ lærde hia  
 13 \*Et egressus est rursus et mare omnis quae turba ueniebat ad eum et docebat eos. \* VII. 21. ii.  
 lu. xxxviii.  
 mt. lxxii.

ƿ miððy ðona foerde gesæh sittende to ƿ cuoeð to him sōec mec-ſfylg me  
 14 et cum praeteriret uidit leuin alpei sedentem ad teloneum et ait illi sequere me

ƿ aras fylgende wæs hine ƿ geworden wæs miððy gelionede in hus ðæs monigo  
 et surgens secutus est eum. 15 \*Et factum est cum accumberet in domo illius multi \* 22. ii.  
 lu. xxxviii.  
 clxxxvi.  
 mt. lxxii.  
 bærsunigo ƿ synnfullo ætgædre geræston-ſlinigiendo weron mið ðone hæ-ſ ƿ ðegnum his weron forðon  
 publicani et peccatores simul discumbabant cum ihesu et discipulis eius erant enim

menigo ðaðe ƿ fylgdon-ſfylgende weron him-ſhine ƿ wuðuto ƿ ða ældo gesegon forðon ƿ-ſte he æt-ſett  
 multi qui et sequebantur eum. 16 et scribæ et pharisæi uidentes quia manducaret

mið synnfullum ƿ bærsynnigum hia cuedon ðegnum his forhuon mið bærsynnigum ƿ synfullum  
 cum peccatoribus et publicanis dicebant discipulis eius quare cum puplicanis et peccatoribus

ettes ƿ drincað laruu iuer miððy geherde ðis se hæ-ſ cuoeð to him ne ned-ðarf habbað  
 manducat et bibit magister uester. 17 \*Hoc audito ihesus ait illis non necesse habent \* 23. ii.  
 lu. xl.  
 mt. lxxiii.

halo to lece ah ða ðe yfle habbað ne forðon cwom ic to ceigenne soðfæsto ah synfullo ƿ  
 sani medicum sed qui male habent non enim ueni uocare iustos sed peccatores. 18 et

weron ðegnas iohannis ƿ fæstendo ƿ cwomon ƿ cwedon him forhwon ðegnas  
 erant discipuli iohannes et pharisæi ieiunantes et ueniunt et dicunt illi quare discipuli

iohannis ƿ hia fæstað ðine uutedlice ðegnas ne fæstað ƿ cuoeð to him  
 iohannis et pharisæorum ieiunant tui autem discipuli non ieiunant. 19 et ait illis

se hæ-ſ ah ne magon suno ða huile ðe brydguma mið him is fæsta sua longe tîd-ſhuile  
 ihesus num quid possunt filii nubtiarum quam diu sponsus cum illis est ieiunare quanto tempore

habbað mið brydgum ne magon fæsta cymeð ðonne dagas miððy genumen bið from  
 habent secum sponsum non possunt ieiunare. 20 uenient autem dies cum auferetur ab

him ðe brydguma ƿ ða hia fæstas in ðæm doege nænig niwes flyhtes siuieð  
 eis sponsus et tunc ieiunabunt in illa die. 21 nemo assumentum panni rudis assuit

gegerelo aldum oðer ðing from nimmeð fyllnise niwe of alde ƿ mara toslitnessa bið  
 uestimento ueteri alio quin auferet supplementum nouum á ueteri et maior scissura fit.

13. ƿ færēde wæs æfter sona ec to sæ eall þa þreat cymende to him ƿ lærde hia 14. ƿ miððy þonan  
 foerde gesæh... sittende to geafol-monunge ƿ cweþ to him folgam-ſfylge me ƿ aras fylgende wæs him 15. ƿ  
 geworden wæs miððy gehlioneade in huse ðæs monige openlice synnige-ſhehsunne ƿ synnfullo ætgædre gereston-ſ  
 hleonadun mið ðone hæ-ſ ƿ ðegnum his weron forðon monigu ðaðe ƿ fylgdon-ſfylgende werun him 16. ƿ  
 uðwutu ƿ ða aldu gisegun forðon æt he et-ſetende wæs mið ðæm synfullum ƿ bærsynnigum hia cwedun  
 ðegnum his for hwon mið bærsynnigum ƿ synfullum etest (sic) ƿ drinces larow iower 17. miððy giherde ðis ðe  
 hæ-ſ cwæð to him ne ned-ðærfe habbas hælo to lece ah ðaðe yfel habbas ne forðon com ic to ceganne soð-  
 fæste ah synfille 18. ƿ werun ðegnas iohannes ƿ ða aldu fæstende ƿ comun ƿ cwedun him forhwon ðegnas  
 iohannes ƿ ða aldu fæstende ðine wutudlice ðegnas ne fæstas 19. ƿ cwæð to him ðe hæ-ſ ahne ne magun sunu  
 ... ðe hwile ðe brydguma mið him is fæstende swa longe tide habbas mið ðone brydguma ne magun fæsta  
 20. cumað ðonne dagas miððy ginumen bið from him ðe brydguma ƿ ða hia fæstas in ðæm dagum 21. nænig  
 forðon... niwes flyhtes siowes giwedo-ſgigerelu aldum oðeru ðing from-nimeð fylnisse niowe from aldun ƿ mara  
 to-slitnesse bið



22 7 nán man ne deð niwe win on ealde bytta. elles 7 wín tobrycð þa bytta. 7 7 wín bið agoten. 7 þa bytta forwurðað; Ac niwe wín sceal beon gedon on niwe bytta. þonne beoð butu gehealden;

23 **E**ft wæs geworden þa he reste-dagum þurh æceras eode. his leorning-cnihtas ongunnon þa éar pluccigean.

24 þa cwædon pharisei to him. loca nu hwæt þine leorning-cnihtas doð. 7 him alyfed næs. on reste-dagum;

25 þa sæde he him ne rædde ge næfre. hwæt dyde dauid þa hine hingrode. 7 þa ðe mid him wæron.

26 hu he in godes huse eode. under abiathâr þara sacerda ealdre. 7 he æt þa ofrung-hlafas. þe him ne alyfede næron to etanne. buton sacerdon anum. 7 he sealde þam ðe mid him wæron.

27 7 he sæde him. reste-dæg wæs geworht for þa men. næs se man for ðam reste-dæge;

28 Witodlice drihten is mannes sunu eac swylce reste-dæges;

### CHAPTER III.

1 **A**nd eft he eode on ge-samnunge 7 þar wæs án man for-scruncene hand hæbbende

2 7 hi gymdon hwæper he on reste-dagum gehælde. 7 hi hine gewregdon;

3 Ða cwæð he to ðam men. þe for-scruncene hand hæfde. arís gemang him.

#### *Various Readings.*

22. A. for-weorþað. 23. A. pluccian þa ear. 25. A. hingrede; B. hungrode. 26. A. into [for in]. A. of-rung-hlafas. A. næron alyfede (omitting ne); B. ne alyfed næron. B. ætanne. A. butan. A. sacerdom. 27. A. þam men; B. þa men (as in the text).

Ch. iii. v. 1. A. omits And; with a large initial to Eft. A. ge somnunge. 2. A. hig. A. wregdon.

22 7 nanman ne doð nywe win on ealde betta. elles 7 win to-brecð þa bytte. 7 þæt win beoð agoten 7 þa bytta for-wurðeð. Ac neowe win scell beon ge-don on neowe bytta þanne beoð ba twa ge-healden.

23 **E**ft wæs ge-worðen þa he reste-dagen þurh æceres eode. his leorning-cnihtes on-gunnen þa ear pluccin.

24 þa cwæðen þa pharisej to him. Loce nu hwæt þine leorning-cnihtes doð. 7 heom alefeð næs on reste-dagen.

25 Ða saide he heom. ne rædde ge næfre hwæt dyde dauid. þa hym hingrede. 7 þa þe mid hym wæren.

26 hu he inne godes huse eode under abiathar þare sacerde ealdre. 7 he ætt of þa offrung-hlafes. þe hym ne alyfde neren to ætenne. buten sacerden ane. 7 he sealde þam þe mid hym wæren.

27 7 he saigde heom. reste-daig wæs geworht for þam men. nes se man for þam reste-daige.

28 Witodlice drihten is mannes sune eac swilce reste-dages.

### CHAPTER III.

1 **E**nd eft he eode on ge-samnunge. 7 þær wæs an man for-scruncen handde hæbbende

2 7 hyo gemden hwader he on reste-dagen ge-hælde 7 hyo hine ge-wreiden.

3 þa cwæð he to þam men þe for-scru[n]-cene hand hæfde. aris ge-mang heom.

#### *Various Readings.*

22. nan man; deð; bytta (bis); byð; for-wurðað; nywe; sceal; niwe; þonne; buto [for ba twa]. 23. Eft (with coloured initial); ge-worden; dagum; aceras; cnihtas ongunnon. 24. second þa omitted; Loca; cnihtas; alyfd; dagum. 25. sægde; eom [so; for heom]; næfre hwat; þa hine. 26. in; þara sacerda ealdre; æt; of omitted; offrung-hlafas; næron; ettanne butan sacerdom anum; wæron. 27. sægde. 28. dæges.

Ch. iii. v. 1. hand. 2. gymden hwæðer; reste-dagum. 3. for-scruncene (for-scruncene in Hatton MS.).

Ibat ihesus sabbato per sata. discipuli eius esurientes ceperunt euellere spicas.

ƿ nænig monn sendeð win niwe in byttum alðum mara woen to-slitteð þ win ƿa bytto  
22 et nemo mittit uinum nouellum in utres ueteres alio quin dirumpet uinum utres

ƿ þ win bið agotten ƿ ƿa bytto losað ah þ win niwe in byttum niwum senda is rehtlic  
et uinum effunditur et utres peribunt sed uinum nouum in utres nouos mitti debet.

ƿ gewearð-ƿ geworden wæs eft sona miððy sunnedagum eode ƿerh ƿ ƿegnas his ongunnun  
23 \*Et factum est iterum cum sabbatis ambularet per sata et discipuli eius coeperunt \* VIII. 24. ii.  
lu. xli.  
mt. cxliii.

forð-geonga ƿ ƿonne cuoedon him heonu huæt doað gie  
praegredi et uellere spicas. 24 pharisaei autem dicebant ei ecce quid faciunt sabbatis

þ nis alæfed ƿ cueð to him ne leornade ge huæt dyde ƿa ned  
quod non licet. 25 et ait illis num quam legistis quid fecerit dauid quando necessitatem

hæfde ƿ hyngerde he ƿ ƿaƿe mið hine weron huu inn-eode hus godes under  
habuit et esuriit ipse et qui cum eo erant. 26 quomodo introiit domum dei sub abiathar

aldor sacerda ƿ hlafo fore-gegearwad-temised gebræc ƿa nere lefed to eattanna nymðe  
principe sacerdotum et panes propositionis manducauit quos non licet manducare nisi

sacerdum ƿ salde ƿæm ƿaƿe mið hine weron ƿ cuæð to him rest-dæg fore menn  
sacerdotibus et dedit eis qui cum eo erant. 27 \*Et dicebat eis sabbatum p[r]opter hominem \* 25. ii.  
lu. xlii.  
mt. cxvi.

geworden wæs ƿ næs monn fore ræstdæge forðon hlafuld is sunu monnes ec  
factum est et non homo propter sabbatum. 28 itaque dominus est filius hominis etiam

to ræstdæge  
sabbati.

### CAP. III.

ƿ ineode eft sona on ƿa somnung ƿ wæs ƿer monn hæfde hond drygi ƿ  
1 et introiit iterum synagogam et erat ibi homo habens manum aridam. 2 et

behealdon hine gif-ƿ hueðer on haligdagum gegemde þte hia geteldon-ƿniðria hine ƿ cueð ƿæm menn  
obseruabant eum si sabbatis curaret ut accusarent illum. 3 et ait homini

hæbbende hond drygi aris in middum  
habenti manum aridam surge in medium.

22. ƿ nænig mon sendeð win niwe in byttum alðum mara woen tosliteð ƿæt winn ƿa bytte ƿ þ win agoten  
bið ƿ ƿio bytte losed ah ƿæt win niwe in byttum niwe sendes is rehtlic 23. ƿ giworden wæs efter sona  
miððy sunna-dæge eode ƿe hæf- ƿerh... ƿ ƿegnas his ongunnun forðgonga ƿ... 24. ƿa aldu wutudlice  
cwedun him heono hwæt doað ge on sunna-dæge ƿætte nis alæfed 25. ƿ cwæð to him næfre ne liornades-ƿne  
liornadun hwæt dyde dauid ƿa hned-bihoefe hæfde ƿ hycrende he ƿ ƿaƿe mið hine werun 26. hwa in-eode  
in hus godes under abiathar aldor sacerda ƿ hlafas fore-giegeorwadæ gibrec ƿa neron alæfed to eotanne nympe  
anum sacerdum ƿ salde ƿæm ƿe mið hine werun 27. ƿ cwæð to him dæg for monum giworden wæs ƿ næs  
mon fore ræste-dæg 28. forðon hlafuld is sunu monnes ec to ræste-dæge.

Cap. III. 1. ƿ in-eode efter sona in somnunga ƿ wæs ƿer mon hæfde honda dryge. 2. ƿ biheoldun hine gif  
he halges dæges gigemde þ hia teldun-ƿniðradun hine 3. ƿ cwæð to ƿæm menn hæbbende honda dryge aris  
in middum.

4 þá cwæð he alyfð reste-dagum wel to dōnne hweþer ðe yfele. sawla ge-hælan. hweþer ðe for-spillan. ⁊ hī suwodon.

5 ⁊ hi besceawiende mid yrre ofer hyra heortan blindnesse ge-unrēt cwæð to þam men; Aþene þine hand. ⁊ he aþenede hi. þa wearð his hand ge-hæled sona;

6 þa pharisei mid herodianiscum utgan-gende þeahtedon ongen hine. hu hi hine fordon mihton.

7 ⁊ þa ferde se hælend to þære sǣ. mid his leorning-cnihton. ⁊ mycel menigeo him fyligde fram galilea. ⁊ iudea.

8 ⁊ hierusalem. ⁊ fram iudea ⁊ be-geon-dan iordane ⁊ to him com mycel menigeo ymbe tīrum ⁊ sidōne gehyrende þa ðing þe he worhte.

9 ⁊ he cwæð to his cnihtum ⁊ hi him on scipe þenodon. for þære menigu ⁊ hi hine ne ofþrungon;

10 Soþlice manega he ge-hælde; Swa ⁊ hi æt-hrinon his. ⁊ swa fela swa untrumnessa

11 ⁊ unclæne gastas hæfdon; þa hi hine gesawon. hi to-foran him astrehton. ⁊ þus cweðende clypedon. þu eart godes sunu.

12 ⁊ he him swyðe forbead. ⁊ hi hine ne ge-swutelodon.

13 ⁊ on ænne munt he ferde ⁊ to him ge-clypode þa ðe he wolde ⁊ hi to him comon

14 ⁊ he dyde ⁊ hi twelfe mid him wæron. ⁊ he hi asende godspell to bodigenne.

4 Ða cwæð he alyfð reste-dagen wel to donne hwæðer ðe yfele sawle ge-hælen hwaðer to for-spillen. ⁊ hyo swigedon.

5 ⁊ hyo be-sceawiende mid eorre ofer hire heorte blindnisse. he un-rot cwæð to þam men. á-þene þine hand. ⁊ he a-þenede hyo. þa warð his hand ge-hæled sone.

6 Ða farisei mid herodianiscen utgan-gende þeohtendon on-gean hine. hu hyo hine for-don mihton.

7 ⁊ þa ferde se hælend to þære sǣ. mid his leorning-cnihten ⁊ mycel menigeo him felgede fram galilea. ⁊ iudea.

8 ⁊ ierusalem. ⁊ fram idumea. ⁊ be-geonden iordane. ⁊ to him com mycel menige ymbe tyrum ⁊ sydonem ge-herende þa þing þe he worhte.

9 ⁊ he cwæð to his cnihten ⁊ hyo hym on scype þenedon for þære manigeo þæt hyo hine ne of-þrungen.

10 Soðlice manega he hælde. swa ⁊ hyo æt-rinen his. ⁊ swa fele swa untrumnyse

11 ⁊ unclæne gastas hæfdon. Ða hyo hyne ge-seagen hyo to-foran hym astrehten. þus cweðende clepeden. þu ert godes sune.

12 ⁊ he hym swiðe for-bead. ⁊ hyo hine ne ge-swuteledon.

13 ⁊ on ænne munt he ferde ⁊ to hym ge-clypede þa þe he wolde ⁊ hyo to hym comen

14 ⁊ he dyde ⁊ hyo twelf mid him wæren ⁊ he hyo asende godspell to bodienne.

#### *Various Readings.*

4. B. well. A. hwæþer (*bis*). A. hig swigedon. 5. A. hig be-sceawigende. A. heora. A. blyndnyse. A. hig [*for* hi]. 6. A. erodianiscum. A. ongean. A. hig. 7. A. cnyhtum. A. mæniu [*for* menigeo]. 8. A. B. iudea (*as in the text*). A. be-eondan. A. mænigeo. 9. A. hig. A. þenedon. A. mænigeo; B. menigum. A. hig. 10. A. hig. B. is (*altered to his*). 11. A. hig (*bis*). B. cwæðende. 12. A. hig. A. ge-swuteledon. 13. A. ænne. A. hig. 14. A. hig (*bis*). A. godspel.

#### *Various Readings.*

4. dagum; done hweðer; hweðer þe for-spillan; swuwo-don. 5. hi; yrre; hyra heortan; ge-unret; wearð; sona. 6. pharisei; herodianiscum; þeahtendon. 7. hælend; cnihton; fyligde; galileā. 8. menigeo; ge-hyrende; ðineg. 9. cnihtum; þenodon; menigeo ⁊ hi; of-þrungon. 10. mænigeo; ge-hælde; hi [*for* hyo]; æt-hrinen is; untrumnyssa. 11. gastas hæfdon; gesawum; astrehton; ⁊ þus; clypedon; eart. 12. ge-swutelodon. 13. comon. 14. hy; bodiende.

4 7 cueð to him is aléfed hræstdagum wel wyrce 7 yfle ða sawele hal gedoa 7  
et dicit eis licet sabbatis bene facere an male animam saluam facere an

losiga soð hia suigdon 7 ymb-sceawde hia mið wræððo unrótsade ofer ungleownise  
perdere at illi tacebant. 5 et circum-spiciens eos cum ira contristatus super caecitatem

heartæs hiora cueð to ðæm menn aæn hond ðin 7 aænede 7 eft geboetad wæs hond him  
cordis eorum dicit homini extende manum tuam et extendit et restituta est manus illi.

ða eodon ðonne sona mið heroðes ðegnum ðæhtung hia dedon wið him  
6 \*Exeuntes autem statim pharisaei cum herodianis consilium faciebant aduersus eum

\* VIII. 26. ii[ii].  
io. xciii. xcv.  
mt. cxvii.  
\* 27. i.  
lu. xxxiii. xlv.  
io. xlv.  
mt. xxiii.

huu hine losiga mæhton 7 ðe hælend mið ðegnum his foerde to sæ 7 menigo  
quomodo eum perderent. 7 et ihesus cum discipulis suis secessit ad mare. \*Et multa

ðreád of 7 fylgende wæs hine from hierusalem 7 from 7 ofer  
turba á galilaea et iudaea secuta est eum. 8 ab hierosolimis et ab idumaea et trans iorda-

7 ða ðe ymb tyre 7 sidone menigo miclo herdon 7 herend weron ða ðe he wyrceðde wæs  
nen et qui circa tyrum et sidonem multitudo magna audientes quae faciebat

cwomon to him 7 cueð ðegnum his 7te scip him gebrohton 7 geherdon fore  
uenerunt ad eum. 9 et dixit discipulis suis ut nauicula sibi deseruiet propter

ðæm menigo 7te hia ne fortreðdon hine monigo forðon he gehælde ðus 7te hia raesdon on  
turbam ne compremere eum. 10 multos enim sanabat ita . ut inruerent in

him 7te hine hie gehrindon 7 hrina mæhtæs sua feolo 7 sua oft ðonne hia hæfdon uncuð aðlo 7  
eum ut illum tangerent quotquot autem habebant plagas. 11 et

gasto unclæno miððy hine gesegon 7 gesea mæhton gefeollon 7 hluton him 7 hia weron clioppende 7 cliopadon  
spiritus immundi cum illum uidebant procidebant ei \*Et clamabant

\* 28. viii.  
lu. xxvii.

cweðendo ðu arð sunu godes 7 swiðe bebed him 7te hia ne æwades 7 mersades  
dicentes tú és filiús dei. 12 et uehementer cominabatur eis né manifestarent

hine 7 astag on mor ceigde to him ðailco walde he 7 cwomon to him  
illum. 13 \*Et ascendens in montem uocauit ad sé quos uoluit ipse et uenerunt ad eum.

\* X. 29. ii.  
lu. lxxxvi.  
mt. lxxviii.

7 dyde 7te hia were twelfo mið him 7 7ec 7te sende hia bodiga godspell  
14 et fecit ut essent duodecim cum illo et ut mitteret eos praedicare euangelium.

4. 7 cwæð to him gif is alefed on ræste-dagum wel wyrca 7 yfle ða sawle hale gidoa 7 loesiga soð hia swigadun  
5. 7 ymb-sceowadun hine miððy unrótsade ofer ungleownisse heorta hiora cwæð to ðæm menn aæne honda ðine  
7 aænede 7 eft gibæted wæs honda him 6. 7 ða eodon ðona wutudlice sona ða pharisei mið herodes ðegnum  
ðæhtunge hiæ dedon wið him hu hine loesiga mæhtun 7. 7 ðe hælend mið ðegnum his foerde to sæ 7  
monige ðreatas of galilea 7 of iudeum fylgende wærun him 8. 7 from hierusalem 7 from idumeum 7 ofer  
iordanes 7 ða ðe ymb tyri 7 sindone mengu micle herende werun 7 giherdun ða ðe he wyrceðde wæs comun to  
him 9. 7 cwæð to ðegnum his 7te scip him gibrohtun 7 herdun for ðæm mengum ðæt hiæ ne for-tredun  
hine 10. monige forðon he gihælde ðus 7te hiæ raesdon on hine 7 hiæ him gihrionun swa feolu ðonne hæfde  
[un]cuð aiðulo 11. 7 gasta unclænra miððy hine gisegun gifeollun 7 hluton to him 7 cliopadun cweðende ðu  
arð sunu godes 12. 7 swiðe bibead him 7 hiæ ne eowde him 13. 7 astag on mor cegde to him ða ilcu  
walde he 7 comon to him 14. 7 dyde 7te hiæ were twelfe mið him ec 7 7te sende hiæ to bodanne.

15 7 he him anweald sealde untrumnessa to hælanne. 7 deofol-seocnessa út to adrifanne.

16 7 he nemde simon petrum

17 7 iacobum zebedei. 7 iohannem his broðor 7 him naman on-sette. boaneries 7 is ðunres bearn.

18 7 andream. 7 philippum. 7 bartholomeum 7 thomam. 7 iacobum alphei. 7 taddeum. 7 simonem chananeum.

19 7 iudam scarioth. se hine sealde.

20 7 eft him to com. swa micel menigu. 7 hi næfdon hlaf to etanne

21 7 þa hi hine gehyrdon hi ferdon 7 hi hine namon 7 þus cwædon; Soðlice he is on hat-heortnesse gewend.

22 7 þa boceras þe wendon fram hierusalem cwædon;

**S**oþlice he hæfð beelzebub 7 on deoffa ealdre he deofol-seocnessa ut adrifð.

23 7 he hi togædere geclypode. 7 on bigspellum him to cwæð; Hu mæg satanas satanan ut adrifan.

24 7 gif his rice on him sylfum bið to-dæled hu mæg hit standan

25 7 gif 7 hus ofer hit sylf ys to-dæled. hu mæg hit standan.

26 7 gif satanas winð ongen hine sylfne he bið to-dæled 7 he standan ne mæg ac hæfð ende;

27 Ne mæg man þone strangan his æhta 7 his fatu be-reatan 7 on his hus gan, buton man þone strangan ærest gebinde. 7 þonne his hus reafge;

#### Various Readings.

15. A. heom. B. anwealde seald. A. ge-hælanne. A. deofel. 17. B. 7 zebedei. A. heom. A. boanerges. A. has 7 matheum after bartholomeum, but it is added above in a later hand. A. alfei. 19. A. iudas. 20. A. mænigeo. A. hig. B. ætanne. 21. A. hig (three times). 22. A. belzebub. A. deofolseocnyssa. 23. A. hig. A. clypode. 25. A. omits this verse. B. sylfe. 26. For ongen A. has wyð, glossed by 7 ongean. A. omits sylfne. 27. A. fata. A. butan.

15 7 he heom anweald sealde untrumnysses to hælenne. 7 deofel-seocnyssa ut to adrifenne.

16 7 he nemde symon petrum

17 7 iacobum zebedej. 7 iohannem his broder 7 him naman on-sette boaneries 7 is þunres bearn.

18 7 andream 7 philippum. 7 bartholomeum 7 thomam. 7 iacobum alphej. 7 taddeum 7 symonem chananeum.

19 7 iuda scarioth. se hine sealde.

20 7 eft him to com swa mycel manigeo 7 hyo næfdon hlaf to ætenne.

21 7 þa hyo hine ge-hyrden hyo ferdon þæt hyo hine namen 7 þus cwæðen. Soðlice he is on hatheortnyssa ge-wend.

22 7 þa bokeres þe wenden fram ierusalem cwæðen.

**S**oðlice he hæfð belzebub 7 on deoffa ealdre he deofel-seocnyssa ut adrifð.

23 7 he hyo to-gadere ge-cleopede. 7 on bispellen heom to cwæð. hu maig sathanas sathana un adrifan (*sic*)

24 7 gif his rice on him sylfen byoð to-dæled hu maig hit standen.

25 7 gyf 7 hus ofer hit sylfen bið to-dæled hu maig hit standen.

26 Ænd gif sathanas winð an-gen hine sylfne he beoð to-dæled 7 he standen ne maig ac hæfð ende.

27 Ne maig man þane strangen his ehte 7 his fate be-reatan 7 on his hus gan butan man þanne strangen ærest ge-binde þanne his hus reafge.

#### Various Readings.

15. eom andweald; halenne. end deofol-seocnyssa. 17. broðor. 20. menigeo; etene. 21. ge-hyrdon; ferdon; hi [for third hyo]; cwædon. 22. boceras; wendon; hierusalem; cwædon; deoffa ealdræ; deofol-seocnyssa. 23. geclypode; bigspellum; mæg satanas satanan ut adrifan. 24. sylfum bið; mæg; standan. 25. hit sylf y to-dæled (*sic*); mæg; standan. 26. 7 gif satanas; byð; mag. 27. þone strangan; ehta; fatu; þone strangan; 7 þonne.

15 ƿ salde him mæht gemnissas to untrymnissum ƿ to-wyrpnise diowla  
 et dedit illis potestatem curandi infirmitates et eiciendi daemona. 16 \*Et ƿ  
 gesette to symone noma petre ƿ iacob yebeðies sunu ƿ iohannem broðer iacobes ƿ  
 imposuit simoni nomen petrus. 17 et iacobum zebedæi et iohannem fratrem iacobi et  
 ge-sette him ƿ is suno ðunres ƿ andreas ƿ philippum ƿ  
 imposuit eis nom[i]na boanerges quod est filii tonitru. 18 et andream et philipum et bar-  
 tholomæum et mattheum et thomam et iacobum alpei et taddæum et simonem cananæum.  
 19 et iudam scariot qui et tradidit illum \*Et ƿ cumað ƿ cwomon to huse ƿ efne cwom  
 et iudam scariot qui et tradidit illum \*Et ueniunt ad domum 20 et conuenit \* 31. X.  
 efter sona ðiu menigo ðus ƿte ne mæhton ne hlaf brūca ƿ miððy geherdon hīs  
 iterum turba ita ut non possent neque panem manducare. 21 et cum audissent sui  
 eodon to haldanne hine cuoedon forðon ƿte on wræðo gecerred wæs ƿ wuðuoto  
 exierunt tenere eum dicebant enim quoniam in furorem uersus est. 22 \*Et scribae  
 ða ðe from hierusalem of-stigon ƿ ðona cuomon hia cuoedon ƿte ƿ forðon hæfeð ƿ forðon on  
 qui ab hierosolymis descenderant dicebant quoniam beelzebub habet et quia in  
 alder diowla drifeð diowlas ƿ efne geceigdo ða ilco ƿ miððy geceigd weron ða ilco in bispellum  
 principe demonum eicit demonia. 23 \*Et conuocatis eis in parabolis \* 33. ii.  
 cuoð he ðo ðæm ƿ to him huu mæge ðe wiðerword ðone wiðerwearda forðrifa ƿ huu mæg ðe diowl ðone diowl  
 dicebat illis quomodo potest satanas satanan  
 forðrifa ƿ gif ƿ ric in him to-dæled bið ƿ sie ne mæge stonde ric ðæs ƿ  
 eicere. 24 et si regnum in sé diuidatur non potest stare regnum illius. 25 et  
 gif hus ofer hia seolfa sie tostrogden ne mæg hus ða ilca stonde ƿ gif ƿ ðeah  
 si domus super semet ipsam dispertiat non poterit domus illa stare. 26 et si  
 se wiðerwearda efne arisa on hine sulfne toworpen wæs ƿ bið ƿ ne mæg gestonde ah ende hæfeð  
 satanas consurrexit in semet ipsum dispertitus est et non poterit stare sed finem habet.  
 nænig monn mæg fato stronges ingaað ƿ ingeonga in hus to niommanne ƿ genioma ƿ gereofa ge (sic)  
 27 nemo potest uasa fortis ingressus in domum diripere  
 nymðe ærist ðone stronga gebinde ƿ ðonne hus his reafað  
 nisi prius fortem alliget et tunc domum eius diripiet.

15. ƿ salde him mæhte gemnisse to untrymnissum ƿ to-worpnisse diowla 16. ƿ gisette to simoni noma petres  
 17. ƿ iacobus Zebedes svno ƿ iohannes broðer iacobes ƿ gisette him noma... ðæt is suno ðvnres 18. ƿ andreas  
 ƿ philippus ƿ batholomeus ƿ matheus ƿ thomas ƿ iacobus... ƿ thadeus ƿ... ðone cananisca 19. ƿ iudam ðone  
 scariothisca seðe salde hine 20. ƿ cumað to huse ƿ efne-cwom eft sona ðio mengv ðus ƿ hia ne mæhtv ne  
 hlaf brucca 21. ƿ miððy giherde his eodon to haldanne hine cwedun forðon ðætte on wræðo giwcerred (sic)  
 wæs 22. ƿ uð-wutu ða ðe from hierusalem astigun ƿ ðona comun hia cwedun ƿte ƿ forðon belzebub hæfes ƿ  
 forðon on alder diowla gidrifes diowlo 23. ƿ efne gicegde ða ilev in bispellum cwæð to ðæm ƿ him hūv mæg  
 he ðe wiðerworda diowl ðone diowl forðrifa ƿ afælla 24. ƿ gif ðæt rice in him todæled bið ne mæg stonda  
 rice ðæt 25. ƿ gif hus ofer hia solfe to-strogden bið ne mæg hus ðæt ilce stonda 26. ƿ gif ðe wiðerworda  
 efne arises in hine solfne to-worpen wæs ƿ bið ƿ ne mæg gi-stonda ah ende hæfeð 27. nænig mon mæg ƿ mæhte  
 fato stronge inga ƿ ingonga in hus to niomanne ƿ ginioma ƿ gireofa nymðe ærist gibinde ðone strongv ƿ ðonne  
 hus his reofige

28 Soðlice ic eow secge ꝥ ealle synna synd manna bearnum forgyfene. 7 bysmorunga þam ðe hi bysmeriað;

29 Soþlice ic eow secge se þe ðone halgan gast bysmerað. se næfð on ecnysse forgyfenesse; Ac bið éces gyltes scyldig.

30 forþam þe hi cwædon he hæfð unclænne gast.

31 **Þ**a com to him his modor 7 his gebroðra. 7 þar-ute stodon 7 to him sendon. 7 to him clypedon.

32 7 mycel menigu ymb hine sæt and to him cwædon. her is þin modor 7 þine gebroðra ute 7 secap þe;

33 He þa him andswarode 7 cwæð. hwylc is min modor 7 mine gebroþru.

34 7 he cwæp ða behealdende þe him abuton sæton. her is min modor 7 mine gebroðru;

35 Soðlice se ðe dēp godes willan se is min modor 7 min broðor 7 swustor.

#### CHAPTER IV.

1 7 eft he ongan hi æt þære sǣ læran. 7 him wæs mycel menegu togedaderod; Swa ꝥ he on scip eode. 7 on þære sǣ wæs. 7 eall seo menegu ymbe þa [sǣ] wæron on lande.

2 7 he hi fela on bigspellum lærde. 7 him to cwæð on his lare.

3 gehyrað;

\*Ut eode se sǣdere his sǣd to sawenne.

4 7 þa he sew sum feoll wið þone weg. 7 fugelas comon 7 hit fræton;

#### Various Readings.

28. A. bysmerunga. A. hig. 29. B. om. þe. 30. A. hig. B. unclæne. 31. A. moder. 32. A. mænigeo. A. ymbe. A. moder. 33. A. ʒswarede; B. answarode. A. moder. A. gebroðra. 34. A. abutan. B. mine [for min, wrongly]. A. moder. A. gebroðra. 35. A. moder. A. broðer. A. swuster.

Ch. iv. 1. B. And (with large initial). A. hig. A. mænigeo. A. mænio. A. inserts sǣ, which the text and B omit. A. wæs [for wæron]. 2. A. hig fæla. 3. Rubric in AB. 4. A. seow.

28 Soðlice ic eow segge ealle synne sende manne bearne for-gefene 7 bismerunge þam þe hye bysmeriged.

29 Soðlice ic eow segge se þe þanne halgan gast bysmerieð se næfð on ecnysse forgyfenyse. ac beoð eches geltes sceldyg.

30 for þam þe hyo cwæðen. he hafð unclæne gast.

31 **Þ**a comen to him his moder 7 his ge-broðre 7 þær-ute stoden 7 to him senten. 7 to hym clepeden.

32 7 mycel maniga ymbe hine sæt. 7 to him cwæðen. Her is þin moðer 7 þine broðre ute 7 seceð þe.

33 He þa heom andswerede 7 cwæð. hwilc is min moder 7 mine ge-broðre.

34 7 he cū. Ða be-healdende þe him abuten sæten. her is min moder 7 mine ge-broðre.

35 Soðlice se þe deð godes willen se is min moder 7 min broðer 7 mine swustren.

#### CHAPTER IV.

1 7 eft he on-gan hyo æt þære sǣ. læren 7 hym wæs micel manige to ge-gadered. Swa ꝥ he on scyp eode. 7 on þære sǣ wæs. 7 sye manige embe þa sǣ. wæs on lande

2 7 he hy on fele byspellen lærden. 7 he heom to cū. on his lare

3 ge-hereð.

**U**t eode se sǣdere his sǣd to sawene.

4 7 þa he seow sum feol wið þanne weig 7 fugelas comen 7 hit fræten.

Exlit qui semināt seminara semen suum.

#### Various Readings.

28. MS. Reg. inserts 7 before ealle; synna synd manna bearna for-gyfene 7 bysmerunga; hi bysmariað. 29. þozne; bismeriað; ecnysse forfynysse (sic!); bið eces gyltes scyldig. 30. cwaðen; un-clænne. 31. Ða comon (with large initial); modor; ge-broðra; stodon; sendon; clypedon. 32. meniga; cwæðen; modor; broðra; secað. 33. him ʒswarode; ge-broðra. 34. abuton. 35. modor; broðor; min swustor.

Ch. iv. 1. mænega; ge-gaderud; eall seo manega (where the Hatton MS. omits eall). 2. fela byspellon lærdon; lære. 3. ge-hyrað. Rubric in both MSS. 4. feoll; þonne; comon; fræton.

Dis sceal on þære wucan æfter þam þe man be-lycð alleluia.



28 soð ic cweðo iowh þte alle forgefen biðo-ð forleten biðon sunum monno synno 3  
 \*Amen dico uobis qoniam omnia dimittentur filiis hominum peccata et \* 34. ii.  
 lu. cxlvii.  
 mt. cxxiii.

ebolsungas of ðæm hia ebolsadon seðe ðonne-ð uutedlice ebolsas on haligne gast ne  
 blasphemiæ quibus blasphemauerint. 29 qui autem blasphemauerit in spiritum sanctum non

hæfeð eft forgefnisse in ecnisse ah synnig-ð scyldig bið ðæs éce scyld forðon hia cuoedon  
 habet remissionem in aeternum sed reus erit aeterni delicti. 30 quoniam dicebant

ðone gast unclæne hæfes 31 3 cuomon moder his 3 broðero 3 ūta stondes sendon \* 35. ii.  
 spiritum immundum habet. \*Et ueniunt mater eius et fratres et foris stantes miserunt lu. lxxxii.  
 mt. cxxx.

to him ceigendo-ð ceigdon hine 3 gesætt ymb hine ðreāt 3 cuoedon him heonu moder  
 ad eum uocantes eum. 32 et sedebat circa eum turba et dicunt ei ecce mater

ðin 3 broðro ðin uta soecað ðec 3 onsuarade him cwoeð huæt ðiu is-ð huæt ða sint  
 tua et fratres tui foris quaerunt té. 33 et respondens eis ait quae est

moder min 3 brodro min 3 ymb-locade-ð sceauðe hia-ð ða ða ðe utan ymb his hia setton cweð  
 mater mea et fratres mei. 34 et circum-spiciens eos qui in circuitu eius sedebant ait

heonu moder min 3 broðero min seðe forðon doeð willo godes ðis broðer min 3  
 ecce mater mea et fratres mei. 35 qui enim fecerit uoluntatem dei hic frater meus et

swoester min 3 moder is  
 soror mea et mater est.

## CAP. IV.

3 eftersona ongan læra to sæ 3 gesomnad wæs to him ðreat menigo sua þte in  
 1 \*Et iterum coepit docere ad mare et congregata est ad eum turba multa ita ut in \* XI. 36. ii.  
 lu. lxxvi.  
 mt. cxxxi.

scipp astag gesætt on sæ 3 all ðreat ymb sæ ofer eorðo wæ[s] 3 lærde  
 nauem ascendens sederet in mari et omnis turba circa mare super terram erat. 2 et docebat

hia in bispellum menigo 3 cuoed to him on lār his herað heono eode ðe sawende-ð sedere  
 illos in parabolis multa et dicebat illis in doctrina sua. 3 audite ecce exiit seminans

to sawenne 3 miððy geseaw oðer-ð sum feoll ymb ða strēt 3 cwomon flegendo 3  
 ad seminandum. 4 et dum seminat aliud cecidit circa uiam et uenerunt uolucres et

fretton-ð eton ðæt  
 comederunt illud.

28. soð ic cweðo iow ðætte alle forgefen bioðvn sunum monna-ð forleten synne 3 hie eofolsadun of ðæm hie  
 eofulsadun 29. seðe ðonne eofolsas on halge gastes ne hæfes forgefnisse in ecnisse ah synnig-ð scyldig bið ðære  
 ecan scyld 30. forðon hia cwedun ðon gast unclæne hæfeð 31. 3 comun moder his 3 broðro 3 ute stondas  
 sendun to him cegende-ð cegdon to him 32. 3 gisæt-ð setun ymb hine ðe ðreāt 3 cwedun him heono moder  
 ðin 3 broðro ute soecas ðec 33. 3 ond-sworade him cwæð hwæt is moder min 3 broðro mine 34. 3 ymb  
 locade-ð sceowade hia-ð ða ða ðe vtan ymb heop his setun cwæð heono moder min 3 broðro mine 35. seðe forðon  
 doeð willu godes ðes broðer min 3 swester min 3 moder is

Cap. IV. 1. 3 efter sona ongan læra 3 to sæ 3 gisomnad wæs to him mengu ðreatas swa þte in scip astag  
 gisette on sæ 3 all ðe ðreat ymb sæ ofer eorðo wæs 2. 3 lærde hia in bispellum monigum 3 lærde hia in lare  
 his 3. giherde heonu eode ðe sedere-ð sawend to sawend (sic) 4. 3 miððy giseow oðer-ð sum gifeol ymb ða  
 strete 3 comun flegende 3 fretun-ð etun ðæt

5 Sum feoll ofer stan-scylygean þar hit næfde mycele eorðan. ⁊ sona up eode. ⁊ for þam hit næfde eorþan þiccnese.

6 þa hit up-eode. Seo sunne hit for-swælde. ⁊ hit forscranc. forþam hit wýrt-ruman næfde.

7 ⁊ sum feoll on þornas. þa stigon ða þornas ⁊ forðrysmodon ꝥ. ⁊ hit wæstm ne bær.

8 ⁊ sum feoll on god land ⁊ hit sealde upp-stigende ⁊ wexende wæstm; ⁊ an brohte þritig-fealdne; Sum syxtig-fealdne; Sum hund-fealdne;

9 And he cwæð. gehyre se ðe earan hæbbe to gehyranne.

10 ⁊ þa he ana wæs hine axodon ꝥ big-spell þa twelfe þe mid him wæron.

11 ⁊ he sæde him. eow is geseald to witanne godes rices gerýnu; þam þe úte synt ealle þing on bigspellum gewurþað.

12 ꝥ hi geseonde geseon ⁊ na ne ge-seon ⁊ gehyrende gehyren ⁊ ne ongyten þe læs hi hwænne sýn gescyrede. ⁊ him sín hyra synna forgyfene;

13 Ða sæde he him. ge nyton þis big-spell. ⁊ hu mage ge ealle bigspell witan;

14 Se þe sæwð. word he sæwð;

15 Soðlice þa synt wið þone weg þar ꝥ word is gesawen. ⁊ þonne hi hit gehyrað; Sona cymð satanas ⁊ afyrð ꝥ word þe on heora heortan asawen ys.

16 ⁊ þa synt gelice þe synt ofer þa stan-scylian gesawen; Sona þanne hi ꝥ word gehyrað. ⁊ ꝥ mid blisse onfoð.

#### *Various Readings.*

5. A. stan-scylian. B. mycel. A. þycnysse. 6. A. wýrt-ruma. 7. A. stigan. A. forþrysmodon. 8. A. up-stigende; B. uppstigende. A. þryttig-fealdne wæstm. 9. A. gearan. 10. A. acsedon. 11. A. heom. A. synd. A. ge-weorðað. 12. A. hig. A. gehyron. A. ongiton. A. hig. A. ge-cyrrede. A. heora. 13. B. nihton. A. magon. 15. A. synd. A. hig. A. om. heora. 16. A. synd (*bis*). A. þonne hig.

5 sum feoll ofer stanscylygean. þær hit næfde mycele eorðan. ⁊ sone up-eode. ⁊ for þan hit næfde eorðe þicdnysse.

6 þa hit up-eode syo sunne hit for-swælde. ⁊ hit for-scranc. for þam hit writtrume (*sic*) næfde.

7 sum feoll on þornes. þa stigen þa þornes ⁊ hy for-þriseden ꝥ. ⁊ hit wæstm ne bær.

8 ⁊ sum feoll on god land. ⁊ hit sealde up-stigende ⁊ wexende wæstm. ⁊ an brohte þrittig-fealdne. sum sixtig-fealdne. sum hundredfealdne.

9 Ænd he cw. ge-here se þe earen hæbbe to ge-herenne.

10 ⁊ þa he ane wæs. hyo hine axoden. ꝥ by-spelle þa twelfe þe mid hym wæren.

11 ⁊ he saide heom. eow is ge-seald to witene godes rices ge-rinen. þam þe ute synd ealle þing on byspellen ge-wurðað.

12 ꝥ hyo seonde ge-seon. ⁊ nane ge-seon ⁊ ge-hyred ge-heren ⁊ ne geoten þe læs hyo hwanne syo ge-cyrde. ⁊ heom seon heore synne for-gefene.

13 Ða saigde he heom. ge nyten þis byspell. ⁊ hu magen ge ealle byspell witen.

14 Se þe sawð. word he sawð.

15 Soðlice þa synde wið þanne weig. þær ꝥ word is ge-sawen. ⁊ þanne hyo hit ge-hered. sone cymð sathanas. ⁊ aferreð þæt word. þe on heora heortan a-sawen is.

16 Ænd þa synd ge-lice þe synde ofer þa stan-scyligen ge-sawen. Sona þan hy ꝥ word ge-hyrað. ⁊ ꝥ mid blisse on-foð

#### *Various Readings.*

5. stan-scylygean; þiscnysse (*sic*). 6. for þan; wýrt-trume. 7. þornas (*bis*); stigan; om. hy; for-þrusedon. 8. þrittid-fealdne; hund-fealdne. 9. ge-hyre; eara habbe to ge-hyrenne. 10. big-spella; wæron. 11. sægde; witanne; gerynū; synt; [MS. Hatton *has* eall ealle, *by mistake*; MS. Reg. *has* ealle *only*]; byg-spellum. 12. geonde [*for* seonde]; nane [*for* nane=na ne]; ge-hyrend gehyren; ongeoton; hwænne syn; heora; for-gyfene. 13. sægde; mage; byg-spel witan. 15. synd; weg; þonne; ge-hearað; satanas; afyrrð. 16. ⁊ þa synt; þe synd; stan-scylian ge-sæwen; Sone.

5 sum ēc feoll ofer stānes ðer ne hæfde eorðu michel ⁊ menig ⁊ hræce  
aliud uero cecidit super petrosa ubi non habuit terram multam et statim

upp-iornende wæs ⁊ arisæn wæs forðon næfde heanisse eorðes ⁊ ða arisen wæs ⁊ ða upp-eode  
exortum est quoniam non habebat altitudinem terrae. 6 et quando exortus est

sunna ge-drugade ⁊ forbernde forðon næfde wyrtruma gedrugade ⁊ sum feoll in ðornum  
sól exaestuauit eo quod non haberet radicem exaruit. 7 et aliud cecidit in spinis

⁊ astigon ⁊ upp-eodun ðornas ⁊ under-dulfon ⁊ ⁊ wæstm ne salde ⁊ oðer feoll on  
et ascenderunt spinæ et suffocauerunt illud et fructum non dedit. 8 et aliud cecidit in

eorðu godum ⁊ salde wæstm stigende ⁊ wæxende ⁊ to-brohte enne ⁊ an ðrittig ⁊  
terram bonam et dabat fructum ascendentem et crescentem et adferebat unum trigenta et

an sexdig ⁊ an hundrað ⁊ he cuoð se ðe hæfeð earo to heranne geherað ⁊  
unum sexaginta et unum centum. 9 et dicebat qui habet aures audiendi audiat. 10 et

miððy wæs syndrigon gefrægnðon hine ða ða ðe mið him weoron mið twelf bispell  
cum esset singularis interrogauerunt eum hi qui cum eo erant cum duodecim parabolas.

⁊ cuoð to him iouh gesald is ⁊ ge wita hernise ricees godes ðæm uutedlice ða ðe uta sint  
11 et dicebat eis uobis datum est scire misterium regni dei \*Illis autem qui foris sunt \* 37. i.

in bispellum alle biðon ⁊ ge segon geseað ⁊ ne geseað ⁊ ða herend geherað ⁊  
in parabolis omnia fiunt. 12 ut uidentes uideant et non uideant et audientes audiant et

ne oncnaweð ðylæs biðon gehwerfed ⁊ gecerred ⁊ bið forgefen him synna ⁊ cuoð to him  
non intellegant nequando conuertantur et dimittantur eis peccata. 13 et ait illis

ne cunnige bispell ðas ⁊ huu alle bispello gie ge-cunnas ⁊ gie-cunna gie magon se ðe  
nescitis parabolam hanc et quomodo omnes parabolas cognoscetis. 14 \*Qui \* 38. ii. lu.

saueð word saueð ðas uutedlice aron se ðe ymb woeg ðer bið gesawen word ⁊ miððy  
seminat uerbum seminat. 15 hi autem sunt qui circa uiam ubi seminatur uerbum et cum

geherdon sona cuom ⁊ cymeð ðe wiðerworda ⁊ geniomað word ⁊ ge sawen wæs in hearta hiora  
audirent confestim uenit satanas et aufert uerbum quod seminatum est in corda eorum.

⁊ ðas sint gelice ða ðe ofer stānere saues ⁊ sawað ða ðe miððy geherdon ⁊ geherað word sona  
16 et hi sunt similiter qui super petrosa seminantur qui cum audierint uerbum statim

mið glædnise onfoeð ⁊  
cum gaudio accipiunt illud.

5. oðer ⁊ sum soðlice gifeol ofer stānere ðer ne hæfde eorðo.... ⁊ hræce up-iornende wæs forðon ne hæfde heonisse eorðo 6. ⁊ ða aras ⁊ up-arnende wæs sunne ⁊ drygde ⁊ forbernde ⁊ forðon ne hæfde wyrtruma adrugade 7. ⁊ oðer gifeol in ðornas ⁊ astigon ⁊ up-eodun ðornas ⁊ under-dulfon ðæt ⁊ wæstem ne salde 8. ⁊ oðro gifeol on eorðo gode ⁊ salde wæstem stigende ⁊ wexende ⁊ to-brohte an ⁊ enne ðritig ⁊ an sextig ⁊ an hundreð 9. ⁊ he cwæð se ðe hæfeð earu to giheranne gihere 10. ⁊ miððy wæs syndrigum gifrugnun hine ðæt ða ðe mið hine werun mið twelf bispellum 11. ⁊ cwæð to him iow gisald is ðæt giwite... rice godes ðæm ðonne ða ðe ute werun in bispellum alle biðon 12. ⁊ gisegun giseað ⁊ ne giseas ⁊ ða giherend giheras ⁊ ne on-cnawað ðy læs giherfed ⁊ gicerred biðon ⁊ bið for-gefen him synne 13. ⁊ cwæð to him ne cunno ge bispell ðas ⁊ hvy alle bispell gicunniga ⁊ magvn gicunniga 14 se ðe saweð word saweð 15. ðas wutudlice aron se ðe ymb woeg ðer gisawen bið word ⁊ miððy giherdon sona com ⁊ cymeð ðe wiðer-worda ⁊ giniomað word ðætte gisawen wæs in heorta iowrum 16. ⁊ ða sint gilice ða ðe ofer stānere sawen ⁊ sawende bið ða ðe miððy giherdon word sona mið glædnisse on-foas ðæt

17 7 hi nabbað wyrtruman on him.  
ac beoð unstaðolfæste. 7 syþþan upcymð  
deoffles costnung 7 his ehtnys for þam  
worde;

18 Hi synd on þorum gesawen. 7 synd  
þa ðe 7 word gehyrað.

19 7 of-yrme 7 swicdome worold-welene.  
7 oðra gewilnunga 7 word of-þrysmæð. 7  
synt buton wæstm gewordene.

20 7 þa ðe gesawene synt ofer 7 gode  
land. þa synd þe 7 word gehyrað 7 onfoð.  
7 wæstm bringað. Sum þritig-fealdne. sum  
syxtig-fealdne. 7 sum hund-fealdne;

21 **H**e sæde him cwyst þu cymð 7  
leoht-fæt 7 hit beo under by-  
dene asett. oððe under bedde. witegere 7  
hit sy ofer candel-stæf asett;

22 Soðlice nis nan ðing behydd þe ne  
sy geswutelod; ne nis digle geworden. ac 7  
hit openlice cume;

23 Gehyre gif hwa earan hæbbe to ge-  
hyranne.

24 7 he cwæð to him warniað hwæt ge  
gehyran. 7 on þam gemete. þe ge metað  
eow bið gemeten 7 eow bið ge-ict.

25 þam bið geseald þe hæfð 7 þam ðe  
næfð. eac 7 he hæfð him bið æt-broden.

26 7 he cw. godes rice ys swylce man  
wurpe god sæd on his land

27 7 sawe 7 arise dæges 7 nihtes. 7 7  
sæd. growe 7 wexe þonne he nat;

28 Soðlice sylf-willes seo eorðe wæstm  
berað ærest gærs syððan ear. syþþan fullne  
hwæte on þam eare;

17 7 hyo næbbeð wertrumen on heom.  
ac beoð un-staðelfæste. 7 sedðan up kymd  
deoffles costnunge 7 his ehtnyss for þam  
worde.

18 Hyo synden on þornen ge-sawen. 7  
synden þa þe 7 word ge-hereð.

19 7 of-ermðe 7 swicedome weorold-welene  
7 oðre wilnunge 7 word of-þresmed 7 synden  
buten wæstm ge-worðene.

20 7 þa þe ge-sawene sinde ofer þæt gode  
land. þa sinde þa þe 7 word ge-hered 7 on-  
foð 7 wæstm bringeð. sum þritig-fealdne.  
sum sixti-fealdne. 7 sum hundfealdne.

21 **E**nd he saigde heom cwæðst þu  
cemð 7 leoht-fet 7 hit beo under  
bydene ásett oððe under bedde. witegere  
7 hit syo ofer candel-stef ásett.

22 Soðlice nis nan þing be-hyd þe ne syo  
ge-swutelod. ne nis digle ge-worden ac 7  
hit openlice cume.

23 Ge-hyre gyf hwa earen habbe to ge-  
heranne.

24 7 he cw. to heom. warniað hwæt ge  
ge-heren 7 on þam ge-mette þe ge meteð  
eow beoð ge-meten. 7 eow byð ge-eht.

25 þam beoð ge-seald þe hæfð. 7 þan þe  
næfð. eac 7 he hæfð him beoð æt-broden.

26 7 he cwæð. Godes rice is swilce man  
þe worpe god sæd on his land.

27 7 sawe 7 arise daiges 7 nihtes. 7 7  
sæd growe 7 wexe þanne he nat.

28 Soðlice selfwilles syo eorðe wæstm  
byreð. ærest gærs. 7 sedðan ear. syððan  
fullne hwæte on þam eare.

### Various Readings.

17. A. hig. A. 7 7 ac [for ac]. A. costung; B. cost-  
nung. 18. A. hig. 19. A. world-welena; B. worolde-  
welene. A. ofþrysmiað. A. synd butan. 20. A. synd. 21.  
A. And he (with large initial A). A. aset. A. wite-gære.  
A. sig. 22. A. sig. 23. A. gearan. 24. A. cwyð. A.  
gehyron. A. yht [for ge-ict]. 26. A. worpe. 28. A. bereð.  
A. fulne.

### Various Readings.

17. wyrtruman; unstaðelfeste; syððan up cymð; cost-  
nung; ys ehtnys. 18. synd; þorne; synt; om. þe; ge-  
hyrað. 19. yrmðe; swicdome; of-þrysmæð; synt butan;  
ge-wordene. 20. synt (bis); om. þa; ge-hyrað; bringað;  
sixtig. 21. sægde; cweðst; cymð; fæt; aset; oððe; stæf.  
22. be-hydd. 23. Ge-hyora; earan hæbbe. 24. ge-hyren;  
ge-meton; ge-ect. 25. þam; bið æt-brogden. 26. weorpe.  
27. weoxe þonne. 28. sylf-willes; berað ærest; om. 7;  
syððan (bis); wæte.

- 17 et non habent radicem in sé sed temporales sunt      soða-†æfterðon      miððy arás costung      7  
 oeltnisse      fore      word      sona-†hræðe ge-ondspurnad bið      7      oðero      sint      ðaðe      on      ðornum  
 persecutione      propter      uerbum      confestim      scandalizantur.      18 et alii      sunt      qui      in      spinis
- hia saueð-†sauas ðas sint ðaðe word geherað      7      telnisse woruldes 7 lóswist walana-†weala  
 seminantur      hi      sunt      qui      uerbum      audiunt.      19 et aerumnas sæculi et deceptio diuitiarum
- 7 ymb æfterra-†oðero-†hlaf lust-giornisses      in-eoden      under-delfad word      7      buta wæstm bið gemoetat  
 et circa      reliqua      concupiscentiae      introeuntes      suffocant      uerbum      et      sine      fructu      efficitur.
- 7 ða sint ðaðe ofer eorðo god gesaun sint ða ðe herað word 7 onfoað 7  
 20 et hi sunt qui super terram bonam seminati sunt qui audiunt uerbum et suscipiunt et
- wæstmiað      an      ðrittig      7      an      sextig      7      an      hundrað      7      he cuoeth to him  
 fructificant      unum      triginta      et      unum      sexaginta      et      unum      centum.      21 \*Et dicebat illis \* XII. 39. ii.  
 ahne-†hueðer cuom leht-fæt-†ðæccilla þte under mitta-†fætt gesettad bið 7 under bed ahne þte ofer      lu. cxxxiii.  
 numquid uenit lucerna ut sub modio ponatur aut sub lecto nonne ut super      lxxviii.  
 leht-isern-† bið gesettad      nis forðon      ænig ðing ge-degled      þte      ne      bið      æd-eauad      ne      mt. xxxii.
- aworden wæs degle ah þte in eauung cymeð      gif hwa hæfeð earo hernisses geherað      7  
 factum est occultum sed ut in palam ueniat.      23 si quis habet aures audiendi audiat.      24 \*Et \* 40. ii.  
 cuoeth he to him geseað huæt gie heras on sua huælc gewæge gewoegen gie biðon eft gewoegen bið iowh      lu. lxxx.  
 dicebat illis uidete quid audiat in qua mensura mensi fueritis remetietur uobis      mt. xcii.
- 7 gesald bið-†geced bið iowh      seðe forðon hæfed gesald bið him 7 seðe næfeð uutedlice þte  
 et      adicietur      uobis.      25 \*Qui enim habet dabitur illi et qui non habet etiam quod \* 42. ii.  
 hæfeð genumen bið from him      7      he cuoeth ðus is      ric      godes      hwa suæ      gif      monn      lu. ccxxx.  
 habet auferetur ab illo.      26 \*Et dicebat sic est regnum dei quemamodum si homo \* 43. x.  
 worpað ðone sawende-†sedere on eorðo      7      slepiað-†slepeð      7      arisað      on      næht      7      on      daeg      7      séd  
 iaceat      sementem      in      terram.      27 et dormiat et exsurgat nocte ac die et semen
- wæxað-†wyrtrumiað      7      inwæxað      ða huile ne wat ðe      lustum forðon eorðo wæstmiað      ærist      gers  
 germinet      et      increseat      dum      nescit      ille.      28 ultro enim terra fructificat primum herbam
- æfterðon ðone ðorn soðða      full      hwæte      in      eher  
 deinde spinam deinde plenum frumentum in spica.

17. 7 ne habbað wyrtruma in him ah tide wexende werun sona miððy aras costung 7 oeltnisse fore worde sona-†hræðe gi-ond-spurnad bið 18. 7 oðre sindun ðaðe in ðornum sawas ða sint ðaðe word giherað 19. 7 telnisse weorlde 7 lose-west willana 7 ymb æfter-†oðero lust-†giornisse in-eodon under-delfad word 7 buta wæstm gimoetid bið 20. 7 ða sint ðaðe ofer eorðo gode gisawene sindun ða sindun ðaðe giheras word 7 on-foað 7 wæstm an ðrittig 7 an sextig 7 an hundreð 21. 7 he cwæð to him ahne-†hwer cymeð lehtfæt-†ðæccella þte under mitta-†fæte bið giseted ðætte vnder bedde ahne þte ofer leht-iserne giseted bið 22. ne forðon is ænig gi-degled ðætte ne æt-eowed ne bið ne giworden wæs degle ah þte in eowunga cymeð 23. gif hwele hæfeð eara hernisse giheras 24 7 cwæð to him giseað hwæt ge giheras in swa hwelce giwege giwegen gi biðon eft giweger bið iow 7 gisald-†gieced bið iow 25. seðe forðon hæfeð gisald bið him 7 seðe ne hæfeð wutedlice ðætte hæfeð ginumen bið from him 26. 7 he cwæð ðus is rice godes hwa swa gif mon worpes ðone sawende on eorðo 27. 7 slepiað 7 arisas on næht 7 on dæge 7 sed weceð-†wyrtrumað 7 wexeð ða hwile ne watt ðe 28. lustum forðon eorðo wæstm ærest gers æfter ðon ðone ðorn soðða full hwæte in æhher

29 And þonne se wæstm hine forð-bringð. sona he sent his sícol forþam ꝥ rip æt is.

30 7 eft he cwæð. for hwam geanlicie we heofena ríce. oððe hwylcum bigspelle wið-mete we hit;

31 Swa swa senepes sæd. þonne hit bið on eorðan gesawen. hit is ealra sæda læst þe on eorðan synt.

32 7 þonne hit asawen bið hit astihþ. 7 bið ealra wyrta mæst 7 hæfð swa mycele bōgas ꝥ heofenes fugelas eardian magon under his sceade.

33 7 manegum swylcum bigspellum he spræc to him þæt hi mihton gehyran;

34 Ne spæc he na butan bigspelle. eall he his leorning-cnihtum asundron rehte.

35 7 sæde him þonne æfen bið uton faran agen;

36 And þas menigu forlætā; hi on-fengon hine swa he on scipe wæs. 7 oþre scipu wæron mid him.

37 7 þa wæs mycel ýst windes geworden. 7 yþa he awarep on ꝥ scyp ꝥ hit gefylled wæs

38 7 he wæs on scipe ofer bolster slæpende. 7 hi awehton hine 7 cwædon. ne be-limpð to þe ꝥ we forwurpað.

39 7 he arás 7 þam winde behead. 7 cwæð to ðære sǣ; Suwa 7 gestille. 7 se wind geswac þa. 7 wearð mycel smyltnes.

40 7 he sæde him hwi synt ge forhte. gyt ge nabbað geleafan.

29 7 þanne se wæstm hine forð-bringð. sone he sent his sícel for þan ꝥ rip æt is.

30 And eft he c̄w. for hwan an-lichie we heofene ríce oððe hwilcan bispellen wið-mete we hit.

31 Swa swa senepes sæd þanne hit beoð on eorðan ge-sawen. hit is alre sæde læst þe on eorðan synt.

32 7 þanne hit asawen byð hit astihð 7 byð alre wirte mæst. 7 hæfð swa mīcele boges. ꝥ heofenes fugeles eardian magen under his scæde.

33 7 manigen swilcen byspellen he spæc to heom ꝥ hyo mihten ge-heran.

34 Ne spæc he na buton byspellen ealle he his leorning-cnihten asundren rehte.

35 7 saide heom þanne æfen beoð uten faren agen

36 7 þa manige for-lætende. hyo on-fengen hine swa he on scype wæs 7 oðre scype wæren mid hym.

37 7 þa wæs micel yst windes ge-worðen. ænd yþa he awarep on ꝥ scyp ꝥ hit wæs gefelld

38 7 he wæs on scype ofer bolster slæpende. 7 hyo awehten hine 7 cwæðen. ne be-lympð to þe ꝥ we for-wurðeð.

39 7 he aras 7 þam winde be-head 7 c̄w. to þare sǣ. Swug 7 ge-stille. 7 se wind ge-swac þa. 7 warð mycel smoltnes.

40 7 he saigde heom hwi synde ge forhte. gyt ge næbbeð ge-leafen.

#### *Various Readings.*

29. A. forð-bryncð. 31. A. synd. 33. A. hig. 34. A. spræc. 35. A. on-gean. 36. A. 7 þa mænigeo for-lætende hig. 37. A. B. wæs gefylled. 38. A. hig. A. for-weorpað. 39. A. gestyl. 40. A. hwig synd.

#### *Various Readings.*

29. þonne; brincð; sícol. 30. hwam anlicie; oððe hwilcum bi-spellum. 31. þonne; bið; ealre. 32. þone; ealra wirta; bogas; fugelas; scade. 33. manegum swylcum bigspellum; mehton ge-hyran. 34. butan big-spelle; cnihtan; asundran. 35. sægde; þonne æfen byð ute færen. 36. menega; hy on-fengon; wæron. 37. ge-worden 7 yþa; ge-fylled. 38. awyhten; cwaðen; for-wurðoð. 39. Swuga; wearð; smyltnes. 40. sægde; synt; næbbað ge-leafan.

7 miðŷy hine forð-brohte wæstm sona sende rip-isern forðon cwom ripes tid  
29 et cum sé produxerit fructus statim mittit falcem quoniam adest messis.

30 \*Et 44. ii.  
lu. clxvii.  
mt. cxxxvii.

cuoēð to hwæm we gelic-leta welle ric godes 7 to huæm 8a bispello miðŷy we gegearuagað 8æt  
dicebat cui adsimilabimus regnum dei aut cui parabola cumparabimus illud.

sua corn sinapis 7 miðŷy gesawen wæs on eorðu læsest is allum seðum 8a8e  
31. sicut granum sinapis quod cum seminatum fuerit in terra minus est onnibus seminibus quae

aron on eorðu 7 miðŷy gesawen wæs astag 7 bið mara allum wyrtrum 7 græsum 7  
sunt in terra. 32 et cum seminatum fuerit ascendit et fit maius omnibus holeribus et

doeð 7 wyrcað telgo 7 twiggo miclo 8us 7 sua 7te hia magon under scua his fuglas heofnæs bya 7 wunia  
facit ramos magnos ita ut possint sub umbra eius aues caeli habitare.

7 mið 8ullucum monigum bispellum he gespræc to him word sua sui8e hia mæhton gehera buta  
33 \*Et talibus multis parabolis loquebatur eis uerbum prout poterant audire. 34 sine 45. vi.  
mt. cxxxviii[i].

biseno 7 bispello uutedlice ne wæs spræccend 7 ne spræcc to him syndrige uutedlice 8egnum his toscadade 7  
parabola autem non loquebatur eis \*seorsum autem discipulis suis disse- 46. x.

trahtade 7 he sægde alle 7 cwæð to him on 8æm dæge miðŷy efern 7 smyltnis were awordæn  
rebat omnia. 35 \*Et ait illis illa die cum sero esset factum \*XIII. 47. ii.  
lu. lxxxiii.  
mt. lxviii.

fære wæ ofer togægnas 7 forleorton 8one here 7 forletende 8reat togenomon hine sua 7t[e] hia weron in  
transeamus contra. 36 et dimittentes turbam adsumunt eum ita ut erant in

scip 7 o8ero scipo weron mið him 7 geworden wæs wind-ræs 7 yrt michelo windes 7 78  
nau et aliae naues erant cum illo. 37 et facta est procella magna uenti et fluctus

sende 7 wæs færende in 7 scipp sua 7te gefylled wæs 8æt scip 7 wæs 8e 7he in scipp on 7 oferufa  
mittebat in nauem ita ut impleretur nauis. 38 et erat ipse in puppi supra

bolstære slepende 7 awehton hine 7 cuoedon to him laruu ne to 8e byreð forðon 7 7 we sie dead 7 ne  
cercual dormiens et excitant eum et dicunt ei magister non ad té pertinet

reces 8u 7 we deado sie 7 aras stiorend wæs to winde 7 cuēð to 8æm sae swiga  
quia perimus. 39 et exurgens comminatus est uento et dixit mari tace

wes dum 7 blann 7 hræste 7 wind 7 geworden wæs smyltnisse miclo 7 michelo 7 cuēð to him hwætd  
ommutescet et cessauit uentus et facta est tranquillitas magna. 40 et ait illis quid

frohto 7 forhto arogie 7 gebiðon 7 gesint ne gēt habbað ge 8one geleafa  
timidi estis necdum habetis fidem.

29. 7 miðŷy hine forð-brohte wæstem sona sende rip-isern forðon com ripes tide 30. 7 cwæð to hwæm we  
gelic-letan welle rice godes 7 to hwæm 8a bispel miðŷy we gi-georwigas 8æt 31. swa is 7te corn senepes 8æt  
miðŷy gisawen wæs on eorðu lytel is allum sawendum 8a8e sind on eorðu 32. 7 miðŷy gisawen... astigeð 7  
bið mara allum græsum 7 wyrceð 7 doeð telgo 7 twigo miclo 8us 7 hia magon under scua his fuglas heofnes bya 7  
wu[n]ige 33. 7 mið 8uslicum monigum bispellum hia spreocað to him word swa swi8e hia mæhtum (sic) gihera  
34. buta bisine wutudlice ne wæs sprecende to him syndrige wutudlice 8egnum his he sægde alle 35. 7 cwæð  
to him on 8æm dæge miðŷy efern wæs giworden fære we ofer togægnas 36. 7 forleortun 8one here to-ginomon  
... swa 7te hia weron in scipe 7 o8ro sciopu weron mið him 37. 7 giworden wæs wind 7 yst micelo windes  
7 78 færende 7 sendende in 8æt scip sende 7te gifylled wæs 8æt scip 38. 7 wæs he 7 8e in scipe on 7 ofer bolstre  
slepende 7 awehtun hine 7 cwedun to him larow ne to 8e gibyreð forðon 8æt we deade 7 ne reces 8u 8ah we  
deade sie 39. 7 arisende 8e stiorend wæs windes 7 cwæð to 8æm sae swiga wes dumba 7 blan 7 reste 8e wind  
7 giworden wæs smyltnisse micelo 40 7 cwæð to him hwæt forhte aron ge ne gett habbas ge gileofu.

41 7 hi micclum ege him ondredon. 7 cwædon ælc to oðrum hwæt wenst þu hwæt is ðes 7 him [wyndas 7] sæ hyrsumiað;

### CHAPTER V.

Dis sceal on frige-dæg on þære seofegān wucan ofer pentecosten. Venit ihesus in regionem gerasenorum & exeunte ei de nauī statim occurrit ei de monumentis.

1 **D**a comon hi ofer þære sæs muðan on 7 rice. hierasenōrum

2 7 him of scipe gangendum him sona agen ārn ān man of þam byrgenum on un-clænum gaste;

3 Se hæfde on byrgenum scræf 7 hine nān man mid racenteagum ne mihte gebindan.

4 forþam he oft mid fot-coppsum 7 racenteagum gebunden. toslat þa raceteaga 7 þa fot-coppas tobræc. 7 hine nān man gewyldan ne mihte.

5 7 symle dæges 7 nihtes he wæs on byrgenum and on muntum. hrymende 7 hine sylfne mid stanum ceorfende;

6 Soðlice ða he þone hælend feorran geseah. he ārn 7 hine gebæd.

7 7 mycelre stemne hrymende 7 þus cū. eala mæra hælend godes sunu hwæt is me 7 þe. Ic halsige þe ðurh god 7 ðu me ne þreage;

8 þa cwæð se hælend. eala unclæna gast. ga of ðysum men;

9 Ða ahsode he hine hwæt is þin nama. þa cwæð he min nama is legio. forþam we manega synt.

10 7 he hine swyðe bæd 7 he hine of þam rice ne dyde.

11 þar wæs embe þone munt mycel swyna heord læsgende.

### Various Readings.

41. A. hig. A. mycelum; B. myclum. A. B. insert wyndas 7, which the text omits.

Cap. v. 1. Rubric from A; B. has the same, omitting the Latin, but the scribe has added probatio penne. A. hig. A. gerasenorum. 2. A. ongean. 3. A. raceteagum. 4. A. B. fot-copsum. A. raceteagum. A. B. fot-copas. 5. A. symble. 7. A. stefne. 8. B. has þu inserted after eala, above the line. A. þysum. 9. A. acsode. A. leio. A. synd. 10. A. nydde [for dyde]; B. dydde. 11. A. þa. A. ymbe. A. læswigende; B. læswende.

41 7 hyo mychelen eige heom on-drædden. 7 cwæðen ælc to oðren. hwæt wenst þu hwæt is þes þe him windes 7 sæ hersumiað.

### CHAPTER V.

1 **þ**a comen hyo ofer þære sæs muðan on 7 rice jerasenorum.

2 7 him of scipe gangenden him sona agen arn an man of þam byregenen on un-clænen gaste.

3 Se hæfde on byregene scref 7 hine nan man mid racetegen ne mihte ge-binden.

4 for þan he oft mid fot-copsen 7 race-egen ge-bunden to-slat þa raketegen. 7 þa fot-copses to-bræc. 7 hine nan man gewelden ne myhte.

5 7 symle daiges 7 nihtes he wæs on byrigenne. 7 on munten remende. 7 hine sylfne mid stanen ceorfende.

6 Soðlice þa he þane hælend feorren geseah. he arn 7 hine ge-bæd.

7 7 mycelere stefne remde. 7 þus cwæð. Eale mære hælend godes sune. hwæt is me 7 þe. ic halsige þe þurh god 7 þu me ne ðreage.

8 Ða cwæð se hælend. eala þu un-clæne gast ga of þisen men.

9 Ða axside he hine hwæt is þin name. Ða cwæð he min name is legio. for þan we manega synde.

10 7 he hine swiðe bæð 7 he hine of þam riche ne dyde.

11 þær wæs ymb þanne munt mycel swin-heord. læsiende.

### Various Readings.

41. hy myclum; on-drædon; cwædon; oðrum; 7 [for þe]; windas; hyrsumiað.

Cap. v. 1. comon; hierasenorum. 2. gangendum; on [for an]; byregnum; unclænum. 3. byrgenum scræf; racetegan. 4. fot-copsum; racentegan; racetegan; fot-copas; ge-wylden. 5. byrigennum; muntum hrymende; stanum. 6. þene. 7. mycele stemne hrymde; eala; hælend. 8. þisum. 9. axside; nama; þam; manega synt. 10. bæd; rice. 11. þonne; læswende.



7 ondreardon mið micelo fyrhto 7 hia cuedon him bitwien hwa woenes þu is ðes forðon 7 þte  
41 et timuerunt magno timore et dicebant ad alterutrum quis putas est iste quia

ec wind 7 sæ herað 7 ædmodað him 7 hersumiað  
et uentus et mare oboediunt ei.

## CAP. V.

7 cuomon ofer swira 7 ofer luh sæs on lond gerasenorum 7 miððy eade him  
1 et uenerunt trans fretum maris in regionem gerasenorum. 2 et exeunti ei

of scip recone togægnes arn him of byrgennum 7 of bendum mon in gast unclæne seðe  
de nauī statim occurrit ei de monumentis homo in spiritu inmundo. 3 qui

hūs 7 lytelo by hæfde in byrgennum 7 ne hraccentegum huil 7 uutedlice ænig monn hine mæhte  
domicilium habebat in monumentis et neque catenis iam quisquam eum poterat

gebinda forðon oftust 7 symle mið feotrum 7 mið hraccentegum gebunden wæs toslat ða hracengo  
ligare. 4 quoniam sepe compedibus et catenis uinctus dirupisset catenas

7 ða fattro forbræc 7 toscænde 7 nænig monn mæhte hine temma 7 halda 7 symle næht 7  
et compedes comminuisset et nemo poterat eum domare. 5 et semper nocte ac

dæge in byrgennum 7 in fæstnungum 7 morum wæs 7 cliopende 7 falletande 7 ðærscende hine to stanum  
die in monumentis et in montibus erat et clamans et concidens sé lapidibus.

gesæh ða ðone hælend fearre to gearn 7 worðade hine 7 cliopende stefne miclo  
6 uidens autem ihesum á longe cucurrit et adorauit eum. 7 et clamans uoce magna

cwæð hwæt me 7 ðe þu hælend sunu godes sæs heista ic halsigo ðec ðerh god ne mec þ þu mec ne  
dicit quid mihi et tibi ihesu fili dei summi adiuro té per deum ne me

wuræce cuoð forðon to him gaa þu gaast unclæne from ðæm menn 7 gefregn hine  
torqueas. 8 dicebat enim illi exi spirite inmunde ab homine. 9 et interrogabat eum

huætd ðe to noma is 7 cuoð to him here to noma me is forðon monig we sindon 7  
quod tibi nomen est et dicit ei legio 7 nomen mihi est quia multi sumus. 10 et 7 xij.

biddende wæs 7 bæd hine suiðe lónga þte hine ne fordrife buta ðæt lond wæs uutedlice ðer ymb  
depraecabatur eum multum né sé expelleret extra regionem. 11 erat autem ibi circa legio. <sup>þusend þ is</sup>  
<sup>legio [ðis]</sup>  
<sup>wæs diowla</sup>  
<sup>legio.</sup>

ðone mor worn berga 7 swina michil foedende  
montem grex porcorum magnus pascens.

41. 7 ondreordun mið micelre fyrhto 7 cwedun bitwien him hwa woenestu is ðes forðon 7 wind 7 sæ herað  
7 ædmodað him.

Cap. V. 1. 7 comun ofer swira 7 ofer luh sæs in lond gerasenorum 2. 7 miððy eode to him of scipe togæg-  
nes arn him of byrgennum 7 of bendum monn in gaste unclænum. 3. seðe hus 7 byinge lytle hæfde in byrgennum  
7 ne racantegum hwile ænig mon hine mæhte gibinda 4. forðon oftust mið feoturvm 7 mið racontegum gibun-  
den wæs to-slat ða racontege 7 ða feoturo forbræc 7 toscænde 7 nænig mæhte hine temma 7 gihalda 5. 7 symle  
on næht 7 on dæge in byrgennum 7 on morum wæs cliopende 7 falletende hine on stanum 6. gisæh wutudlice  
ðone hælend fearra to-giarn. 7 to worðanne hine 7. 7 cliopade stefne micelre cwæð hwæ[t] me 7 ðe þu hælend  
sunu godes sæs hesta ic halsigo ðec ðerh god ne mec ne wrece 8. cwæð forðon to him gaa gast unclæne  
from ðæm menn 9. 7 gifrægn hine hwæt ðe noma is 7 cwæð to him here noma me is forðon monige we  
sindun (þ is þusend 7 xii þusend þ is legio ðis wæs diowla legio. [margin]) 10. 7 biddende wæs hine longe ðæte  
(sic) he hine fordrife butta ðæt lond 11. wæs wutudlice ðer ymb ðone mor worn berga 7 swina micelra foedende

12 ƿ þa unclænan gastas hine bædon ƿ cwædon; Send ūs on þas swyn ƿ we [on] hi gegán.

13 ƿ þa lyfde se hælend sona. ƿ Ða eodon þa unclænan gastas on þa swýn. ƿ on myclum hryre seo heord wearð on sǣ bescofen. twa þusendo ƿ wurdon adruncene. on ðære sǣ;

14 Soþlice þa Ðe hi heoldon flugon ƿ cyddon on þære ceastre ƿ on lande ƿ hi ut eodon ƿ hi ge-sawon hwæt þar gedón wære.

15 ƿ hi comon to þam hælende ƿ hi ge-sawon þone Ðe mid deofle gedreht wæs. gescrydne sittan. [ƿ] hales modes. ƿ hi him ondredon.

16 ƿ hi rehton him þa Ðe hit gesawon hu hit gedón wæs. be þam Ðe deofol-seocnesse hæfde ƿ be þam swynum.

17 ƿ hi bædon ƿ he of hyra ge-mærum fore;

18 þa he on scip eode hine ongan bid-dan se Ðe ær mid deofle gedreht wæs. ƿ he mid him wære;

19 Him þa se hælend ne getiðode. ac he sæde him ga to þinum huse to þinum hīwum ƿ cyð him hu mycel drihten gedyde ƿ he ge-miltsode þe;

20 And he Ða ferde ƿ ongan bodigean on decapolim hu fela se hælend him dyde. ƿ hig ealle þæs wundredon;

21 **A**nd þa se hælend eft on scype ferde ofer þone muþan him com to mycel menigu ƿ wæs ymbe þa sǣ.

12 ƿ þa unclæne gastas hine bæden ƿ cwæðen. Send us on þas swin ƿ we hyo on gan.

13 þa lefde se hælend sone. ƿ þa eoden þa un-clæne gastas on þa swin. ƿ on mycelen rere se heord warð on sǣ be-scofen twa þusende. ƿ wurðan adruncen on þære sǣ.

14 Soðlice þa þe hyo hielden flugen ƿ cyddan on þære ceastre ƿ on lande ƿ hyo ut eoden ƿ hyo ge-seagen hwæt þær ge-worðan wære.

15 ƿ hyo comen to þam hælende ƿ hyo ge-seagen þane þe mid deofle ge-dreht wæs. ge-scriðne sittan ƿ hales modes. ƿ hyo him on-dretten.

16 ƿ hyo rehten heom þa þe hit ge-seagen. hu hit ge-don wæs be þam þe þa deofel-seocnysse hæfde. ƿ be þam swinen.

17 ƿ hyo bæden ƿ he of hire mæren fore.

18 þa he on scyp eode hine on-gan byddan se þe ær mid deofle ge-dreht wæs. ƿ he mid him wære.

19 Him þa se hælend ne ge-teiðede. ac he saigde him. ga on þinen huse to þinen heowen ƿ kyð heom hu mycel drihten gedyde ƿ he ge-miltsede þe.

20 ƿ he þa ferde ƿ on-gan bodigen on decapolim hu fele se hælend hym dyde. ƿ hyo ealle wundredon.

21 **E**nd þa se hælend eft on scype ferde ofer þane muðen him com to mycel menigeo. ƿ wæs embe þa sǣ.

#### Various Readings.

12. A. inserts on, which the text and B. omit. A. hig. gan; B. hig gán. 13. A. mycelum. A. B. bescofen. A. adruncen. 14. A. B. hig. B. flugun. A. cyðdon. A. B. hig. B. eodon. A. B. hig. 15. A. B. hig (bis). A. B. insert ƿ which the text omits. A. B. hig. B. ondredun. 16. A. B. hig. B. rehtun. A. deofel-seocnysse; B. deofol-seocnessæ. 17. A. B. hig. A. bædon hyne. A. heora. A. ferde [for fore]. 19. A. heom [for second him]. 20. A. ongann bodian. A. fela. A. B. omit þæs. B. wundrodon. 21. A. om. And, and has Ða with a large initial. A. mænio; B. menigeo.

#### Various Readings.

12. cwædon. Sænd; om. on before gan. 13. halend sona; mycelum ryre seo; wearð; be-scofon; wurðen adruncenne. 14. heoldon; cydden; ge-sawon; ge-don wære. 15. halende; ge-sawon þonne; ge-drecht; sittan; on-dretton. 16. rehtum (sic); ge-sawon; deofol-secnysse; swinum. 17. bædon; hyora ge-mæron. 19. ge-teiðede; sægde; þinum (bis); heowum; cyð; ge-miltsode. 20. bodigan; wundrodon. 21. þone muðan; menegea.

12 7 bedon hine 8a gaastas cwoe8endo send usie in 8am bergum 8te in him 8in 8am  
et depraecabantur eum spiritus dicentes mitte nos in porcos ut in eos

we ingeonga 8ga 7 gelefde him 8 8am recone se haelend 7 mi88y faerende weron 8a g8astas uncl8eno  
introeamus. 13 et concessit eis statim ihesus et exeuntes spiritus inmundi

in-eodon in 8am bergum 7 mi8 miclo hr8s 8 ongeong worn todri8en w8s in s8 to tw8m 8usendum  
introierunt in porcos et magno impetu grex praecipitatus est in mare ad duo milia

7 under-drenco w8ron in s8 se8e 8 8a8e uutedlice foeddon hia geflugon 7 s8gdon in  
et suffocati sunt in mare. 14 qui autem pascebant eos fugerunt et nuntiauerunt in

8a ceastre 7 in londum 7 faerende woeron to geseanne hu8t were 88s werca8 7 cwomon to 8am  
ciuitatem et in agros et egressi sunt uidere quid esset facti. 15 et ueniunt ad

haelend 7 gesegon hine 8 8ene se8e from diowle gebered w8s sittende gecladed 8 gegerelad 7 haless 8ohtes  
ihesum et uident illum qui a daemónio uexabatur sedentem uestitum et sane mentis

7 ondreardon 7 s8gdon 8am 8a8e gesegon hulic geworden were him se8e diowl  
et timuerunt. 16 et narrauerunt illis qui uiderant qualiter factum esset ei qui daemonium

haefde 7 of bergum 7 bidda hine ongunnun 8te afrrade from gem8rum hiora  
habuerat et de porcis. 17 et rogare eum coeperunt ut discederet 8 finibus eorum.

7 mi88y astigon 88t scip ongann hine gebidda se8e from diowle au8led 8 gebered w8s 8te  
18 \*Cumque ascenderunt nauem coepit illum depræcari qui daemónio uexatus fuerat ut \*48. viii.  
lu. lxxxiii.

were mi8 him 7 ne forleort hine ah cw88 to him gaa in hus 8in to 8inum 7  
esset cum illo. 19 et non admisit eum sed ait illi uade in domum tuam ad tuos et

to-s8g him huu micla 8e drihten dyde 7 milsande sie 8ines 7 eode 7 ongann  
adannuntia illis quanta tibi dominus fecerit et misertus sit tui. 20 et abiit et coepit

bodiga in 88r byrig huu micla him dyde se haelend 7 alle gewundradon 7 mi88y  
prædicare in decapoli quanta sibi fecisset ihesus et omnes mirabantur. 21 \*Et cum \*XIIII. 49. ii.  
lu. lxxxv.  
mt. lxxiii.

oferstag se haelend in scip eft ofer 88t luh efne-cwom 8read menigo to him 7 w8s  
transcendisset ihesus in nauí rursus trans fretum conuenit turba multa ad illum et erat

ymb s8  
circa mare.

12. 7 bedun hine gastas cwoe8ende send usih in 8a bergas 8te we in hia ingonge 8 ing8 13. 7 gilefde him  
sona 8e haelend 7 mi88y faerende werun gastas uncl8ene in-eodon in 8a bergas 7 micle r8se 8 ongeong worn todri8en  
w8s on s8 to tw8m 8usendum 7 adrehte w8ren on s8 14. se8e wutudlice foedde hia giflugon 7 s8gdun in  
88r c8astre 7 on londum 7 faerende werun to seanne hw8t were 88s werches 15. 7 comun to 8am haelend 7  
gisegun hine 8 8ene se8e from diowlum gibered w8s sittende giclaensad 7 haless gic8ohtes 7 on-dreordun 16. 7  
s8gdun 8am 8a8e gisegvn hwelc giworden were 7 se8e diowl haefde 7 of bergum 17. 7 bidda hine on-gunnan  
8te he afirde from gim8rum hiora 18. 7 mi88y astigon in 8 scip ongan hine gibidda se8e from diowle au8led  
w8s 8te were mi8 him 19. 7 ne for-leorte hine ah cw88 to him gaa in hus 8in to 8inum 7 to s8eganne  
him hu micel 8e drihten dyde 7 milsande sie 8in 20. 7 eade 7 on-gan bodiga in 88r byrig hu micel him  
dyde 8e haelend 7 alle giwundradun 21. 7 mi88y ofer-stag 8e haelend in scip eft ofer 8a luh efne-comun  
8reatas monige to him 7 w8s ymb 8one s8.

22 7 Ða com sum of heah-gesamnungum iāirus hatte; 7 þa he hine geseah he astrehte hine to his fotum

23 7 hine swyðe bæd. 7 he cwæð; Min dohtor is on ytemestum siðe. cum 7 sete þine hand ofer hi 7 heo hal sy 7 lybbe;

24 Ða ferde he mid him 7 him fyligde mycel menigeo 7 þrungeon hine;

25 7 þa 7 wif ðe on blodryne twelf winter wæs.

26 7 fram manegum læcum fela þinga þolode. 7 dælde eall 7 heo ahte. 7 hit naht ne fremode. ac wæs þe wyrse;

27 þa heo be ðam hælende gehyrde heo com wið-æftan þa menigu 7 his reaf æt-hran;

28 Soðlice heo cwæð gif ic fūrþon his reafes æt-hrine ic beo hāl;

29 And þa sona wearð hyre blodes ryne adruwod. 7 heo on hire gefredde 7 heo of þam wite gehæled wæs;

30 And þa se hælend on-cneow on him sylfum 7 him mægen of-eode. he cwæð be-wend to þære menigu; Hwa æthran mines reafes.

31 þa cwædon his leorning-cnihtas þu ge-syxst þas menigu þe ðringende. 7 þu cwyst hwa æt-hran me;

32 And þa beseah he hine 7 he ge-sawe þane ðe 7 dyde;

33 Ðat wif þa ondrædende 7 forhtigende com 7 astrehte hi be-foran him 7 sæde him eall 7 riht;

#### Various Readings.

22. B. gesamnungum. 23. A. dohtor. A. ytemestan. A. B. hig [for hi]. A. sig. 24. A. mænio; B. menigu. 25. A. B. blodes ryne. 26. A. fæla. B. þingga. A. fremede. 27. A. mæneggio. 28. A. forþan. 30. A. mænigio. A. myne reaf; B. mine reaf. 31. B. leorningc. A. gesyht. A. mæneggio. 32. A. beseh. A. B. om. he before hine. A. þone. 33. A. B. hig.

22 7 þa com sum of heah-ge-samnengen Iairus hatte. 7 þa he hine ge-seah he astrehte hine to his foten.

23 7 hine swiðe ge-bæð. 7 he cwæð. Min dohtor is on ytemesten siðe. cum 7 sete þine hand ofer hyo 7 hye hal sige 7 libbe.

24 þa ferde he mid hym 7 hym felgede micel menige 7 þrungeon hine.

25 And þa 7 wif þe on blodes rine twelf wintre wæs.

26 7 fram manigen læcen feole þinge þolode. 7 dælde æall 7 hyo ahte. 7 hit naht ne fremede ac wæs þe wyrse.

27 Ða hi be þam hælende ge-hyrde hy com wið efte þa menigeo. 7 his reaf æt-ran.

28 Soðlice hyo cwæð gyf ic fūrðer his reaf æt-rine ic by hal.

29 7 þa sone warð hire blodes rine adruwede. 7 hyo on hire fredde þæt hyo of þam witege ge-hæled wæs.

30 And [þa] se hælend on-cneow on hym selfen þæt hym mægen of-eode. he cwæð be-wend to þære mænige. Hwa æt-ran mine reaf.

31 Ða cwæðen his leorning-cnihtes. þu ge-seohst þas menigeo þe þrungeon þe. 7 þu cwedst hwa æt-ran me.

32 7 þa be-seah hine 7 he ge-seahge þane þe 7 dyde.

33 7 wif þa on-drædende 7 forhtigende com 7 astrehte hyo be-foren him 7 saigde him eall 7 riht.

#### Various Readings.

22. gesamnungum; hætte; fotum. 23. bead; dohtor; ytemestum; heo hal syo. 24. heom; fyligde; menigeo; þrungeon. 25. And; winter. 26. manegum læcun; þinga; eall; heo. 27. heo [for both hi and hy]; æften; mæneggio. 28. heo; fūrðer; beo. 29. sona wearð; adruwod; heo; ge-fredde; wite [where MS. Hatton wrongly has witege]. 30. þa is supplied from MS. Reg.; sylfum; mægen; mæneggio; æt-hran. 31. cwæðon; cnihtas; meniga; þryngande [for þrungeon þe]; cwyðst. 32. ge-sawe. 33. astrihte; be-foran; sægde.

22 ƿ cuom sum monn of hehsomnungum genemned wæs Iarus ƿ gesæh hine feoll ƿ hleat to  
 et uenit quidam de arche-synagogis nomine iairus et uidens eum procidit ad  
 fotum his ƿ bæd hine longa cuoecende forðon ƿ ƿte dohter min in utmestum is  
 pedes eius. 23 et depræcabatur eum multum dicens quoniam filia mea in extrimis est  
 cym on-sett hond ofer hia ƿte hia hál sie ƿ hia hlifge ƿ eode mið him ƿ fylgede  
 ueni inpone manus super eam ut salua sit et uiuat. 24 et abiit cum illo et sequebatur  
 hine ðreato menigo ƿ geðringdon hine ƿ ðene ƿ ƿec ƿ wif ðy wæs in utiorninse blodes  
 eum turba multa et comprimebant illum. 25 et mulier quae erat in proflu[u]io sanguinis  
 wintrum twoelfum ƿ wæs menigo ƿ feolo ðrowungo ƿ ðrouenda ƿ geðolade from swiðe monigum lecum  
 annis duodecim 26 et fuerat multa perpesa á compluribus medicis  
 ƿ miððy gesald wæs alle hire ðingo ne æniht (*sic*) gehalp ah swiðor wyrse hæfde miððy  
 et erogauerat omnia sua nec quicquam profecerat sed magis deterius habebat 27 cum  
 geherde from hælend cwom in ðreat bi-hianda ƿ gehran woede his gecuoec forðon  
 audisset de ihesu uenit in turba retro et tetigit uestimentum eius. 28 dicebat enim  
 forðon gif ƿ gegerelo his ic hrino ic hal beom ƿ gehæled ic biom ƿ hrecone ƿ sona gedrugad  
 quia si uel uestimentum eius tetigero salua ero. 29 et confestim siccatus  
 wæs espyrge blodes hire ƿ gefoelde mið lichoma ƿte gehæled were from adle ƿ sona  
 est fons sanguinis eius et sensit corpore quod sanata esset á plaga. 30 et statim  
 ðe hælend ongeat on hine seolfne ƿ mæht seðe eode from him efne-gecerde to ðæm folce he gecwoec  
 ihesus cognoscens in semetipso uirtutem quae exierat de eo conuersus ad turbam aiebat  
 hwa gehran gewedo mino ƿ ewoedon to him ðegnas his ðu gesiist ðæt ðreat ðringende  
 quis tetigit uestimenta mea. 31 et dicebant ei discipuli sui uides turbam complimentem  
 ðec ƿ ðu cuoeces hwa me gehran ƿ ymb-sceawade to geseanne hia ƿ ðailco ðiu ðis dyde  
 té et dicis quis me tetigit. 32 et circumspiciebat uidere eam quae hoc fecerat.  
 ƿ wif uutedlice ondread ƿ forhtade wiste ƿte geworden were on hir cuom ƿ gefeall befora  
 33 mulier autem timens et tremens sciens quod factum esset in sé uenit et procidit ante  
 hine ƿ cuoec to him all ƿ soðest  
 eum et dixit ei omnem ueritatem.

22. ƿ com sum mon of heh-somnunge ginemned wæs iarus ƿ gisæh hine gifeal ƿ leott to fotum his 23. ƿ bæd  
 hine longe cweccende forðon ƿ ðætte dohter min in ytmestum is... sete on honda ofer hia ƿte hal sie ƿ hio lifge  
 24. ƿ eode mið him ƿ fylgende him ðreatas monige ƿ on-ðrungvn hine 25. ƿ wif seðe wæs in utt-iornende  
 blodes wintru twelfe 26. ƿ wæs monigu ðrowunga from swiðe monigum lecum ƿ miððy gisald wæs alle hire  
 ðinc ne æniht gihalp ah swiðor wyrse hæfde 27. miððy giherde from ðæm hælend com in ðreott mið hond  
 ƿ gihran wedum his 28. gicwæð forðon forðon gif ƿ giwedum his ic gihrino ic biom hal 29. ƿ recone ƿ sona  
 gidrugad wæs espyrge blodes hire ƿ gifoelde mið lichoma ðætte gihæled were from adle 30. ƿ stod ðe hælend  
 ongætt on hine solfne ða mæhte seðe eode from him efne-gicerde to ðæm folche he gicwæð hwelc hran giwedum  
 minum 31. cwedun him ðegnas his ƿ ðæs ðu gisis ðone ðreot ðringende on ðec ƿ ðu cwecces hwa mec gihran  
 32. ƿ ymb-sceowade to giseane hia ƿ ða ilce ðe ðis dyde 33. ƿ wif wutudlice ondreord ƿ forhtade wiste ƿte  
 geworden were in hir com ƿ gifeol bifora him ƿ cwæð him allum ðætte soðoste

34 þa cwæð se hælend. dohtor þin geleafa þe hale gedyde. ga þe on sibbe ⁊ beo of ðisum hal;

35 **H**im þa gyt sprecendum hi comon fram þam heah-gesamnungum ⁊ cwædon; Ðin dohtor is dead. hwi drecst þu leng þone lareow;

36 þa he ge-hyrde ꝥ word þa cwæð se hælend ne ondræd þu ðe gelyf for an;

37 And he ne lét him ænigne fyligean. buton petrum. ⁊ iacobum. ⁊ iohannem. Iacobes broðor

38 ⁊ hi comon on þæs heah-ealdres hus. ⁊ he ge-seah mycel gehlyd wepende ⁊ geomriende;

39 And þa he ineode he c̅w. hwi synd ge gedrefede ⁊ wepað. nis þis mæden na dead ac heo slæpð;

40 Ða tældon hi hine; He þa eallum út adrifenum. nam petrum ⁊ þæs mædenes modor. ⁊ þa ðe mid him wæron. ⁊ inn-eodon suwiende þar ꝥ mæden wæs.

41 ⁊ hire hand nam ⁊ cwæð. thalim-thacumi. ꝥ is on ure geþeode gereht. mæden þe ic secge aris;

42 ⁊ heo sona aras ⁊ eode; Soðlice heo wæs twelf wintre. ⁊ ealle hi wundredon mycelre wundrunge.

43 ⁊ he him þearle bebead ꝥ hi hyt nanum men ne sædon ⁊ he het hire etan syllan;

#### *Various Readings.*

34. A. dohter. A. þyssum. 35. A. B. hig. B. gesamnungum. A. hwig. B. directu, *altered to* drecst þu. B. leneg. 37. A. nænigne. B. fylgean. A. broðer. 38. A. B. hig. A. om. heah. A. geseh. A. geomrigende. 39. A. hwig. A. B. om. na. 40. A. hig. A. modor. A. in-eodon swigende. 41. A. thalym. thacui (*with* thabi thá cumi *above*); B. thalim thacumi. 42. A. B. hig. B. wundredun. 43. A. hig.

34 Ða cwæð se hælend. dohtor þin geleafa þe hæle ge-dyde. ga þe on sibbe ⁊ beo of þisen hal.

35 **H**ym þa gyt spræcenden hio comen fram þam heah-samnungum ⁊ cwæðen. Ðin dohter ys dead hwi drecst þu leng þane lareow.

36 Ða he ge-herde ꝥ word. þa cwæð se hælend ne on-dræd þu þe ge-lef for an.

37 Ænd he ne let hym anigene felgian. buton petrum ⁊ Iacobum ⁊ Iohannem Iacobes broðer.

38 ⁊ hyo comen on þas heah-ealdres hus ⁊ he ge-seah mycel ge-hled wepende ⁊ gemerierende.

39 ⁊ þa he in-eode he cwæð. Hwi sende ge gedrefede ⁊ wepeð nis þis mæden dead. ac hyo slepð.

40 Ða tealden hyo hym. He þa ealle ut-adrifene. nam petrum ⁊ þas mǣdenes moder ⁊ þa þe mid heom wæren ⁊ in-eode swigende þær þæt maiden wæs.

41 ⁊ hire hand nam ⁊ cwæð. thalim-thacumi. ꝥ is on ure þeode ge-reht. maide þe ic segge aris.

42 ⁊ hyo sona aras ⁊ eode. Soðlice hyo wæs twelf wintre ⁊ ealle hyo wundredon. mycelere wundrunge.

43 ⁊ he heom þearle be-bead ꝥ hyo hit nanen men ne saiden. ⁊ he het hire syllen æten.

#### *Various Readings.*

34. dohtor; hale; þisum. 35. sprecendum; comon; samnungum; cwæðon; dohtor his; þone. 36. ge-hyrde; gelyf. 37. ænigne fylgan; broðor. 38. comon; ge-seh; ge-hlyd wepende ⁊ geomriende. 39. synd; wepað; slæpð. 40. hine [*for* hym]; eallum ut-adrifenum; modor; him wæron ⁊ in-eoden swugiende; mægen. 41. thalim thacumi *in both* MSS.; mæden. 42. wundroden. 43. nanum; sægdun; syllan etan.

he uutedlice ƿonne cwoeð to hir la dohter geleafa ðin ðec hal dyde gaa in sibb 7 wæs hal  
 34 ille autem dixit ei filia fides tua té saluam fecit uade in pace et esto sana  
 from adle ðine ƿa geone hine ƿhe sprecende cuomon from ðam folces aldormenn cwoðende forðon dohter  
 á plaga tua. 35 adhuc eo loquente ueniunt ab arche-synagogo dicentes quia filia  
 ðin dead is huætd lengc ƿforðor styres ðu ðone laruu se hælend uutedlice word ƿte  
 tua mortua est quid ultra uexas magistrum. 36 ihesus autem uerbo quod  
 gecuoeden wæs geherde cwoeð to ðam aldormenn nelle ðu ondrede ah ðæt ana nu gelef 7 ne  
 dicebatur audito ait arche-synagogo noli timere tantummodo crede. 37 et non  
 leort ænigne monno to fylgenne hine buta petre 7 iacob 7 iohañ broðer iacobes 7  
 admisit quemquam sequi sé nisi petrum et iacobum et iohannem fratrem iacobi. 38 et  
 cuomon in hus ƿæs aldormonnes gesaeh ƿ wanung 7 woepende 7 mænienðe suiðe  
 ueniunt in domum arche-synagogi et uidet tumultum et flentes et heulantes multum.  
 7 in-eode cwoeð to him huætd ƿforhuon arogie gestyred 7 gie hremas ƿ mæden ne is dead  
 39 et ingressus ait eis quid turbamini et ploratis puella non est mortua  
 ah sleped 7 in-hlogan hine he hueðre miððy fordrifenum allum ƿmiððy alle ute forðraf genom  
 sed dormit. 40 et inridebant eum ipse uero eiectionibus omnibus adsumit  
 ðone fader 7 moder ƿæra mædne 7 ƿa ðe mið him weron 7 infoerde ðer wæs ðæt mæden licende  
 patrem et matrem puellae et qui secum erant et ingreditur ubi erat puella iacens.  
 7 geheald hond dære mægdne cwoeð to hir ðis is ebrisc word ƿ is getrahtad in latin  
 41 et tenens manum puellae ait illi talitha cumi quod est interpretaatum  
 la dohter ƿla mægden ðe ic sægo aris 7 sona aras ƿ mægden 7 ge-eode ƿgeongende wæs  
 puella tibi dico surge. 42 et confestim surrexit puella et ambulabat  
 wæs uutedlice wintra tuoelfo 7 fore-styldton feer-suigo mið ðær maaste 7 bebead ðam  
 erat autem annorum duo-decim et ob-stupuerunt stupore maximo. 43 et praecepit illis  
 suiðe ƿte nænig monn ƿ wiste 7 cwoeð sealla hir eatta  
 uehementer ut nemo id sciret et dixit dari illi manducare.

---

34. he wutudlice cwæð him dohter gileofa ðin ðec hale gidyde gong in sibbe 7 wes hal from adle ðinum  
 35. ƿa geona he sprecende comon from ƿæs folches somnungum cwoðende forðon dohter ðin deod is hwæt  
 lengc ƿforður styrestu ðone larow 36. ðe hælend wutudlice word ƿætte gicweden wæs giherde cwæð to ðam  
 heh-aldurmenn nelle ðu ðe on-dreda ah ðæt ana nu gilefes 37. 7 ne ge-leort ænigne monno to fylganne ƿfylge  
 him buta petre 7 iacobe 7 iohanne broðer iacobes 38. 7 comon to husum ƿæs aldormonnes 7 gisaeh ƿa wanunga  
 7 woepende 7 mænende swiðe 39. 7 in-eode cwæð to him hwæt arun ge onstyred 7 hremas ðæt mægden ne  
 is deod ah slepeð 40. 7 in-hlogun hine he hweðre mið fordrifnum allum ginom ðone fæder 7 moder ƿæs mægdnes  
 7 ƿa ðe mið him weron 7 in-foerde ðer wæs ðæt mægden licende 41. 7 giheold honda ƿæs mægdnes cwæð  
 to hir ðis is ebrisc word ðæt is gitrahtad on læden la dohter ðe ic sæge aris 42. 7 sona aras ðæt mægden  
 7 eode ƿgongende wæs. wæs wutudlice wintra twelfe 7 for-stylton swigunge micelre 43. 7 bibeod ðam swiðe ƿ  
 nænig mon wiste 7 cwæð sellas hir eata

## CHAPTER VI.

1 And þa he ðanon eode he ferde on his eðel. 7 him folgodon his leorning-cnihtas;

2 7 gewordenum reste-dæge he ongann on gesamnunge læran 7 manege gehyrdon 7 wundrodon on his lare 7 cwædon; Hwanon synd þyssum ealle þas ðincg and hwæt is se wisdom þe him ge-seald is. 7 swylce mihta þe ðurh his handa gewordenene synd;

3 Hu nys [þys] se smið marian sunu. iacobes broðor. 7 iosepes. 7 iude [7] simonis. hu ne synt his swustra her mid ús. 7 þa wurdon hi gedrefede.

4 þa cwæð se hælend; Soðlice nis nán witega buton wurðscipe. buton on his eðele 7 on his mægðe. 7 on his huse;

5 And he ne mihte þar ænig mægen wyrcan. buton feawa untrume on-asettum his handum he ge-hælde.

6 7 he wundrode for heora ungeleafan;

**H**e ða lær[en]de þa castel be-ferde.

7 7 him twelfe togeclypode. 7 agan hi sendan twam 7 twam. 7 him anweald sealde unclænra gasta.

8 7 him bebead 7 hi naht on wege ne namon. buton gyrde áne. ne codd ne hlaf. ne feoh on heora gyrdlum;

9 Ac ge-sceode mid calcum 7 7 hi mid twam tunecum gescrydde næron;

10 And he cwæð to him; Swa hwylc hús swa ge ingað. wuniað þar oð 7 ge út-gan.

*Various Readings.*

Cap. vi. 1. A. þanen; B. þanun. A. folgedon. B. leorningc. 2. A. ongan; B. angann. A. ge-somnunge; B. ge-samnunge. A. mænige; B. menege. A. wundredon. A. hwanen. A. þyng. 3. A. *inserts* þys, *which the text and B. omit*. A. broðer. A. B. *insert* 7 before simonis. A. synd. A. B. hig. 4. A. B. butan. A. weorð-scype. 6. A. lærende; B. lærde (*as in Corpus MS.*). 7. A. B. hig. B. anwald. 8. A. B. hig. A. naman; B. namun. B. hyra. 9. A. B. hig. B. nærun. 10. B. wunigað.

## CHAPTER VI.

1 And þa he þanen eode he ferde on his æðel. 7 him folgeden his leorning-cnihtas.

2 7 ge-worðene reste-daige he ongan on samnunge læren. 7 manege ge-hyrden 7 wundreden on his lare 7 cwæðen. hwanen synden þisen ealle þas þing 7 hwæt is se wisdom þe him ge-seald is. 7 swilce mihte þe þurh his handa ge-worðen synde.

3 hu nis þis se smið maria sune. jacobes broðer 7 iosepes. 7 iude 7 symones. hu ne synde his swustre her mid ús. 7 þa wurðen hyo ge-drefede.

4 þa cwæð se hælend. Soðlice nis nan witege buten wurdscipe. buton on his æðele. 7 on his mægðe 7 on his huse.

5 7 he ne mihte þær anig mægen wercen. buton fewan untrume on-asetten his handan he ge-hælde.

6 7 he wundrede for heore un-ge-leafen.

**H**e þa lærende þanne castell be-ferde.

7 7 him twelfe to ge-cleopode. 7 agan hyo sænden twam 7 twam. 7 heom anweald sealde un-clænre gaste.

8 7 heom be-bead 7 hyo naht on weige ne namen buton gyrdel ane. ne cod. ne hlaf. ne feoh. on eowre gyrdlen.

9 Ac ge-scode mid calken. 7 7 hyo twam tunecan ge-scridde næren.

10 And he cū. to heom. Swa hwile hus swa ge ingað. wunieð þær oððæt ge ut-gan.

*Various Readings.*

Cap. vi. 1. Ænd; þanon; folgedon. 2. ge-wordenum; dæge; angann; menege ge-hyrdon 7 wundrodon; cwædon hwanon synd þyssum; mihta; geworden synd. 3. hwu; om. þis; smid marian sunu; broðor; simonis; swustra; wurdon. 4. halend; witega buton wurðscipe. 5. ænig; wyrcan; fewa untrumma on-asettum handum. 6. heora un-geleafan; lærde (*sic*); þa castel. 7. ge-cleopode; agan (*sic*); sændon; unclænra. 8. wege ne namon; gyrde (*sic*); codd; hyo (*sic*) gyrdlum. 9. ge-sceode; calcum; tunecum; næron. 10. cwæð; wuniað.



## CAP. VI.

1 <sup>ƿ</sup>foerde ðona eode in oesel his ƿ fylgedon hine ðegnas his ƿ  
 \*Et egressus inde abiit in patriam suam et sequebantur illum discipuli sui. 2 et <sup>\* XV. 50. i.</sup>  
<sup>lv. xviii.</sup>  
<sup>io. lviii.</sup>  
<sup>mt. cxli.</sup>  
 gewarð haligdoeg ƿ sunnadoeg on gann in somnung ƿ in sprēc lære ƿ monigo geherdon gewundrade woeron  
 facto sabbato coepit in synagoga docere et multi audientes admirabantur  
 in lār his cuoeðende hwona ðisum ðas alle ƿ hwælc is snytru ðiu gesald is him  
 in doctrina eius dicentes unde huic haec omnia et quae est sapientia quae data est illi  
 ƿ mæhto ðullico ða ðe ðerh honda his biðon ge-doen ah-ne ðis is smið ƿ wryhte sunu  
 et uirtutes tales quae per manus eius efficiuntur. 3 nonne iste est faber filius  
 maries broðer iacobes ƿ iosephes ƿ ahne ƿ suoestro his her mið usic sint ƿ biðon  
 mariae frater iacobi et ioseph et iudae et simonis nonne et sorores eius hic nobiscum sunt  
 ƿ ge-ondsƿyrned weron in him ƿ cuoeð to him se hælend forðon ne is witge buta  
 et scandalizabantur in illo. 4 \*Et dicebat eis ihesus quia non est propheta sine <sup>\* 51. i.</sup>  
<sup>lu. xxi.</sup>  
<sup>io. xxxv.</sup>  
<sup>mt. cxlii.</sup>  
 worðung ƿ worðnis buta ƿ ah on oesel his ƿ in cyððo his ƿ in hus his ƿ ne  
 honore nisi in patria sua et in cognatione sua et in domo sua. 5 et non  
 mæhte ðer mæht ænige gewyrce buta hwon un-trymigo mið on-setnum hondum ge-gemde ƿ gehælde  
 poterat ibi uirtutem ullam facere nisi paucos infirmos inpositis manibus curauit.  
 ƿ gewundrad wæs fore un-geleaffulnise hiora ƿ ymb-eode ða portas utan-ymb gelærde  
 6 et mirabatur propter incredulitatem illorum \*Et circumibat castella in circuitu docens. <sup>\* 52. ii.</sup>  
<sup>lu. clxviii.</sup>  
<sup>mt. lxxvi.</sup>  
 ƿ efne-geceigde tuoelfo ƿ on gann hia sende tuoge ƿ gesalde him ƿ ðæm mæht gasta  
 7 \*Et conuocauit duodecim et coepit eos mittere binos et dabat illis potestatem spiritum <sup>\* XVI. 53. ii.</sup>  
<sup>lu. lxxxvii.</sup>  
<sup>mt. lxxxii.</sup>  
 un-clænra ƿ bebead him ƿ ðæm ne æniht hia gelædde ƿ genomo on woeg buta gerd an  
 inmundorum. 8 et praecepit eis ne quid tollerent in uia nisi uirgam tantum  
 ne poða ƿ posa ne hlaf ne on gyrðils mæslen ah gescoed mið ðuoncum ƿ ne ge-gearuad were  
 non peram non panem neque in zona aes. 9 sed calciatos sandalis et ne induerentur  
 mið twæm tunucum ƿ twæm cyrtlum ƿ ge-cuoeð to him swa hwider ƿ swahwælc gie gaas in hus  
 duabus tunicis. 10 \*Et dicebat eis quocumque introieritis in domum <sup>\* 54. ii.</sup>  
<sup>lv. lxxxvii[i].</sup>  
<sup>mt. lxxxiii.</sup>  
 ðer wunað wið ƿ ðæt ðæt gie geonge ðona  
 illic manete donec exeatis inde.

Cap. VI. 1. ƿ foerde ðona eade in oesel his ƿ fyligdon him ðegnas his 2. ƿ giwarð halig-dæg on-gan in  
 somnunga ƿ in sprece læra ƿ monige giherdon giwundrade weron in larum his cweðende hwona... ðas ƿ ðisum  
 alle... ðas is snytru ƿ hwælc gisald wæs him ƿ mæhte ða ilcu. ða ðe ðerh honda his gidoen bioðon 3. ah  
 ne ðis is smiðes sunu ƿ maria broðer iacobes ƿ iosephes ƿ iudas ƿ simonis ah ne swester her usih mið  
 sindun ƿ onspyrnade weron in him 4. ƿ cwæð to him ðe hælend forðon ne is witga buta worðunge buta on  
 oedle his ƿ on cyððo his ƿ in huse his 5. ƿ ne mæhte ðer ænig... giwyrcean buta hwon untrymige mið  
 on-setnum honda gongende ƿ gihælde 6. ƿ giwundrad wæs fore un-geleaffulnise hiora ƿ ymb-eode ða portas utan  
 ymb gilærde 7. ƿ efne giceigde twelfe ƿ ongan hia senda twoege ƿ gisalde him mæhte gasta unclænra  
 8. ƿ bibeod him ðæt næniht hia gelædde on woeg butan gerde ane ne poða ƿ posa ne hlaf ne on gyrðelse  
 mæslen 9. ah gischoed mið ðuoncum ƿ ne gi-georwad were mið twæm tunucum 10. ƿ gi-cwæð to him swa  
 hwider swa gie gaas in hus ðer wunað wið ƿ ðæt ge gæ ðona

11 7 swa hwylce swa eow ne ge-hyrað. þonne ge þanon út gað ásceacað 7 dust of eowrum fotum. him on ge-witnesse;

12 And út-gangende hi bodedon 7 hi dædbote dydon

13 7 hi manega deofol-seocnessa út-adrifon. 7 manega untrume mid ele smyredon 7 gehældon;

14 And þa gehyrde herodes se cyng þæt; Soþlice his nama wæs swutel geworden 7 he cwæð; Witodlice Iohannes se fulluhtere of deaðe aras. 7 on him synd forþam mæghu geworht;

15 Sume cwædon he is elias. sume cwædon he is witega swylce an of þam witegum;

16 Ða herodes 7 ge-hyrde he cwæð; Se iohannes þe ic be-heafðode se aras of deaðe;

17 Soðlice herodes sende 7 hēt iohannem gebindan on cwerterne. for þære herodiadiscan his broðar lāfe philippus. for þam ðe he nam hi;

18 þa sæde Iohannes herode. nys þe alyfed to hæbbenne þines broðer wif;

19 Ða syrwe herodias ymbe hine 7 wolde hine of-slean 7 heo ne mihte;

20 Soðlice herodes on-dred Iohannem 7 wiste 7 he wæs rihtwis. 7 halig. 7 he heold hine on cwerterne. 7 he ge-hyrde 7 he fela wundra worhte 7 he luflice him hyrde;

21 þa se dæg com herodes gebrydtide he ge-gearwode mycele feorme his ealdor-mannum. 7 þam fyrmestum on galilea.

#### Various Readings.

11. B. þanun. 12. A. B. hig. B. bodedun. A. B. hig. 13. A. B. hig. A. deofel-seocnyssa. B. smyrydon. 14. A. cyning. A. nama swutel geworden wæs. 15. B. cwædon (2nd time). A. helias. 17. Rubric; B. adds—et uinxit eum in carcerem propter herodiam. A. cwearterne. A. herodianiscan. A. broðer; B. broðor. A. B. hig. 18. A. habbenne. 20. A. cwearterne. A. lufelice. B. gehyrde. 21. A. gebyrd-tyde; B. gebyrdtide. B. mycle. B. ealdor-mannon.

11 7 swa hwilce swa eow ne hereð þanne ge þanen ut-gað. áscaceð 7 dust of eowren foten hem on ge-witnyse.

12 7 ut-gangende hyo bodedan 7 hyo dædbote dyden.

13 7 hyo manega deofel-seocnyse ut-adrifon. 7 manega untrume mid ele smeren 7 ge-hælden.

14 And þa ge-hyrde herodes se kyng 7. Soðlice his name wæs swutel ge-worðen. 7 he cwæð. Witodlice iohannes se fulluhtere of deaðe aras. 7 on him synd for þan manega ge-worht

15 sume cwæðen he is helias. sume cwæðen he is witege. swile an of þam witegen.

16 þa herodes 7 ge-herde he cū. Se Iohannes þe ic be-heafðode se aras of deaðe.

17 Soðlice herodes sende 7 het iohanne ge-bindan on cwarterne. for herodiadiscan his broðer lafe philippus for þan þe he nam hyo.

18 Ða saigde iohannes herode. nis þe alyfeð to hæbbe þines broðer wif.

19 Ða swerde herodias ymbe hine 7 wolde hine of-slean 7 hyo ne mihte.

20 Soðlice herodes on-drædde iohanne 7 wiste 7 he wæs riht-wis. 7 halig. 7 he heold hine on cwarterne. 7 he ge-hyrde 7 he fela wundre worhte 7 he lufeljce him ge-hyrde.

21 Ða se daig com herodes ge-berde-tide. he ge-garwede micele feorme his ealdor-mannen. 7 þam fermestan on galiléé.

#### Various Readings.

11. hirað þonne; þanun; a-scacað; eowrum fotum him. 12. bodedon; dædbote dydon. 13. manega deofol-seocnyssa ut adrifon; manega; smyredon; ge-hældon. 14. cyning; swutel ge-worden; þam manega. 15. cwædon he his; cwædon; witega. swylce; witegum. 16. ge-hyrde; Iohannes; beheafðode. 17. Iohannē ge-bindan (sic); cwearternum; broðor; for þam. 18. sægde; alyfed to hæbbenne. 19. serwe (where MS. Hatton is wrong). 20. on-dred iohannē; cwearterne; feola wundra; lufelice. 21. ge-byrd-tide; gegarewode; mannon; fyrmestum; galilea.

Ðys godspel sceal innan hærefeste to scē iohannes mæssan. Misit herodes & tenuit iohannem. A. B.

Misit herodes et tenuit iohannem et uinxit eum in carcerem propter herodiam.

11 <sup>ƿ</sup> sua-huele seƿe ne onfoeð iuh ne ge-hereð iuh miððy gie gaas ðona sceacas-† drygas  
 \*Et quicumque non receperit uos nec audierint uos exeuntes inde excutite \* 55. ii.  
 ƿ asca of fotum iurum in cyðnisse him miððy geeado forebodadon-† fore-sægdon ƿ  
 puluerem de pedibus uestris in testimonium illis. 12 \*Exeuntes praedicabant ut \* 56. ii.  
 hreawnise dedon ƿ diowlas menigo fordrifon ƿ smiredon mið ole menigo untrymigo  
 paenitentiam agerent. 13 et daemonia multa eiciebant et ungebant oleo multos aegrotos  
 ƿ gehældon ƿ geherde herodes cynig eawunge forðon geworden wæs noma his ƿ  
 et sanabant. 14 \*Et audiuit herodes rex manifestum enim factum est nomen eius et \* XVII. 57. ii.  
 cuoeð forðon iohannes ðe fullwihtere eft arás from deadum ƿ forðon un-woen sint mæht  
 dicebat quia iohan[n]es baptista resurrexit á mortuis et propterea inopinantur uirtutes  
 in him-† in ðæm oðero uutedlice cuoedon forðon helias is oðero ec cuoedon witgo is swelce  
 in illo. 15 alii autem dicebant quia helias est alii uero dicebant propheta est quasi  
 an from witgom miððy ƿ geherde herodes cuoeð ðone ic gecearf iohannen ðis from  
 unus ex prophetis. 16 \*Quo audito herodes ait quem ego decollau iohannen hic á \* 58. x.  
 deadum eft aras se forðon herodes sende ƿ geheald iohannen ƿ geband hine in carcern  
 mortuis resurrexit. 17 \*Ipse enim herodes misit ác tenuit iohannen et uinxit eum in carcere \* 59. ii.  
 fore herodiades hláf philipes broðer his forðon lædde hine cuoeð forðon  
 propter herodiadam uxorem philippi fratris sui quia duxerat eum (sic). 18 \*Dicebat enim \* 60. vi.  
 iohannes herode ne is gelefed ðe to habbanne hlaf broðres ðines herodia uutedlice gesetnade  
 iohannes herodi non licet tibi habere uxorem fratris tui. 19 herodias autem insidiabatur  
 him ƿ walde ofslaa hine ne mæhte herodes forðon ondreard iohannen wiste hine  
 illi et uolebat occidere eum nec poterat. 20 herodes enim metuebat iohannen sciens eum  
 wer soðfæst ƿ halig ƿ geheald hine ƿ miððy geherde hine menigo he gedyde ƿ lustlice  
 iurum iustum et sanctum et custodiebat eum et audito eo multa faciebat et libenter  
 hine geherde ƿ miððy dæg maccalic gecum-† geneoleade herodes cennise his farma-† symbol  
 eum audiebat. 21 et cum dies oportunus accidisset herodes natalis sui cenam  
 dyde-† worhte ðæm aldormonnum ƿ holdum ƿ forwostum galileæs  
 fecit principibus et tribunist et primis galilaeae.

† ofer ðrím  
 hundradum  
 tribunus bið  
 forwost.

11. ƿ swa hwelc swa ne onfoeð iow ne gi-heres iow mið ðy gegas ðona scæcas-† drygas ða asca-† ðæt dvt of  
 fotum iowrum in cyðnisse him 12. ƿ miððy gieodun to him forbodadun ƿte hreonisse dedun 13. ƿ diowlas  
 monige fordrifen ƿ smiredun mið oele menigo untrymige ƿ gihælde 14. ƿ giherde herodes cynig eowunga  
 forðon giworden wæs noma his ƿ cwæð forðon iohannes ðe fulwihtere eft aras from deaþe ƿ forðon hia un-woene  
 sint mæhte in him 15. oðro wutudlice . . . . . oðro soðlice cwedun witga is swelce an from witgom  
 16. miððy giherde herodes cwæð ðone ic ofceorf iohannen ðes from . . . eft aras 17. seðe forðon herodes  
 sende ƿ giheold iohannen ƿ giband hine in cerc-erne fore herodiades lafe philippes broðer his forðon lædde hine  
 18. cwæð forðon iohannes herodiade ne is gilefed ðe to habbanne lafe broðer ðines 19. herodiade wutudlice  
 gisætnade him ƿ walde of-sla hine ne mæhte 20. herodes wutudlice ondreord iohannes wiste hine wer  
 soð-fæst ƿ ðæt halig ƿ giheold hine ƿ giherde hine menigo he gidyde ƿ lust-lice hine giherdun (sic) 21. ƿ  
 miððy dæge macallice gicom-† gineolicade herodes cennise his fearme dyde ðæm aldur-monnum ƿ holdum ƿ for-  
 westum galiles

22 7 þa 8a þære herodiadiscan dohtor inn-eode 7 tumbode. hit licode herode. 7 eallum þam 8e him mid sæton; Se cing cwæð þa to 8am mædene. bide me swa hwæt swa þu wylle 7 ic þe sylle;

23 And he swor hire. soðes ic þe sylle swa hwæt swa þu me bitst. þeah þu wylle healf min rice;

24 Ða heo út eode heo cwæð to hyre meder; Hwæs bidde ic; þa cwæp heo. iohannes heafod þæs fulluhteres;

25 Sona þa heo mid ofste inn to þam cininge eode. heo bæd 7 þus cwæð; Ic wylle 7 8u me hrædlice on anum disce sylle iohannes heafod;

26 þa wearð se cining geunrēt for þam a8e. 7 for þam 8e him mid sæton; Nolde þeah hi ge-unretan.

27 ac sende ænne cwellere 7 behead 7 man his heafod on anum disce brohte; And he hine þa on cwerterne beheafdode.

28 7 his heafod on disce brohte 7 hit sealde þam mædene. 7 7 mæden hit sealde hire meder;

29 Ða his cnihtas 7 ge-hyrdon hi cōmon 7 his líc namon. 7 hine on byrgene ledon;

30 Soðlice þa 8a apostolas togædere comon. hi cyddon þam hælende eall 7 hi dydon 7 hi lærdon.

31 7 he sæde him; Cumað 7 uton gán onsundron on weste stowe. 7 us hwon restan; Soðlice manega wæron þe comon 7 agén-hwyrfdon 7 fyrst næfdon 7 hi æton.

32 7 on scyp stigende. hi fóron onsundran on weste stowe.

#### Various Readings.

22. A. dohtor in-eode 7 tumbade. A. cyning; B. cing. A. mædenne. 23. A. byddest. 25. A. ofeste. A. into. A. cynige. A. sylle on anum disce. 26. A. cying. A. þeh hig; B. þeah hig. 27. A. asende [for ac sende]. B. anne. A. cwellere. A. cwerterne. B. beheafdode. 28. A. inserts anum before disce. B. medyr. 29. A. hig. A. lichaman; B. lic (altered to lichamon). A. byrginne. 30. A. hig. A. B. hig. A. hig. 31. B. asundran. B. stowæ. A. agean-hwyrfdon. A. B. hig. 32. A. B. hig. A. on-sundron. B. stowæ.

22 7 þa þa þære herodiadiscen dohtor inn-eode 7 tumbede. hit licode herode. 7 eallen þam þe him mid sæten. Se kyng cwæð þa to þam meigdene. bide me swa hwæt swa þu wille. 7 ich þe sylle.

23 Ænd he swor hire. Soðes ich þe sylle swa hwæt swa þu me bydst. þah þu wille half mine rice.

24 þa hye ut eode. hyo cwæð to hire moder. Hwæs bidde ich. þa cwæð hye. Iohannes heafed þas fulluhteres.

25 Sona þa hye mid efste in to þam kynge geode. hyo bæd 7 þus cwæð. Ic wille 7 þu me rædlice on anen dissce selle iohannes heafed.

26 Ða warð se kyng ge-unrot for þan a8e. 7 for þam þe mid him sæten. Nolde þah hyo unrotan

27 ac sente ænne cwellere 7 be-head 7 man his heafed on anen dissce brohte. Ænd he hine þa on cwarterne be-heafdode.

28 7 his heafed on disce brohte. 7 hit sealde þam maigdene. 7 7 maigden hit sealde hire moder.

29 Ða his cnihtes þæt ge-herden. hyo comen 7 his lichame namen 7 hine on berigene leigdon.

30 Soðlice þa þa apostles to-gædere comen. hyo kydden þam hælende eall 7 hyo dyden. 7 hyo lærdon.

31 7 he saigde heom. Cumeð 7 uten gan asundran on weste stowe. 7 us hwon resten. Soðlice manega wæren þe comen 7 agen hwærfdon 7 ferst næfdon 7 hyo æten

32 7 on scyp stigende hyo foren onsundren on weste stowe.

#### Various Readings.

22. hediadiscan (sic) dohtor; ealle; sæton; cying; mægdene; ic. 23. End; ic; bitst; deað [for þah]; healf. 24. heo; ic; heo [for second hye]; heafod. 25. hyo; cyng eode heo; anum disce sylle; heafod. 26. wearð; cying; þam [for þan]; sæton; þeah. 27. sende anne; heafod; anum disce; cwerterne beheafdode. 28. heafod; mædene; mægden. 29. cnihtas; ge-hyrdon; lic namon; byrigene. 30. apostlas togadere comon; cydden; hælende; dydon; lærdon. 31. sæde; Cumað; uton; restan; manega wæron; comon; hwærfdon; fyrst næfdon. 32. foron onsundron.

22 7 miððy in-eode dohter ðæræ herodiades 7 plægede 7 gelicade 7 miððy gelicade herode  
 cumque introisset filia ipsius herodiadis et saltasset et placuisset herodi  
 ec miððy ædgeadre ðæm hlingendum cynig cuoeð ðæm mægdne giuig 7 wilnig from me 7 te ðu wilt 7 wælle 7  
 simulque recumbentibus rex ait puellae pete á me quod ufs et  
 ic sello ðe 7 swor hir forðon 7 7te suæ hwæt ðu gegiuas ic sello ðe ðah se a half rices  
 dabo tibi. 23 et iurauit illi quia quidquid petieris dabo tibi licet demedium regni  
 mines 7iu miððy from eode cuoeð moeder hire huæt ic giuge wælle 7 hiu cuoeð heafud iohannis  
 mei. 24 quae cum exisset dixit matri suae quid petam et illa dixit capud iohannis  
 fulwihteres miððy inn-eode sona mið oefeste to cynige wilnade cuoeð ic willo 7te  
 baptistae. 25 cumque introisset statim cum festinatione ad regem petiuit dicens uolo ut  
 reconlice ðu selle me in disc heofud iohannis fulwihteres 7 un-roadsade se cynig fore  
 protinus des mihi in disco capud iohannis baptistae. 26 et contristatus rex propter  
 að gesuoerenum 7 fore ec mið restende walde hia unrotsige ah sende ne walde  
 iúsiurandum et propter simul recumbentes uoluit 7 eam contristare. 27 sed misso 7 noluit.  
 sceware ge-heht to gebrenga heafud his in disc 7 gecearf hine in carchern 7  
 speculatore praecepit ad-ferri capud eius in disco et decollauit eum in carcere. 28 et  
 to-brohte heafud his in disc 7 salde 7 ðær mægdne 7 7 mægden cuoeð moder his miððy  
 attulit capud eius in disco et dedit illud puellae et puella dicit matri suae. 29 quo  
 geherdon ðegnas his cuomon 7 lædon lichoma his 7 gesetton 7 in byrgenne  
 audito discipuli eius uenerunt et tulerunt corpus eius et posuerunt illud in monumento.  
 7 efne-cwomon ða apostolas to ðæm hælende eft-gesægdon him alle ða ðe dydon 7  
 30 \*Et con-uenientes apostoli ad ihesum renuntiauerunt illi omnia quae egerant et \*XVIII.  
 lærdon 7 cuoeð to him cymes sundrig in woestig styd 7 restas huon  
 docuerant. 31 \*Et ait illis uenite seorsum in desertum locum et requiescite pusillum \*62. x.  
 woeron forðon ða ðe cuomon 7 eft-cuomon 7 menigo ne etes first hæfdon 7  
 erant enim qui ueniebant et rediebant multi nec manducandi spatium habebant. 32 \*Et \*63. vi.  
 astigedon in scip foerdon in woestig styd sundur  
 ascendentes in nauí abierunt in desertum locum seorsum.

22. miððy in-eode dohter ðære herodiades 7 plægede 7 gelicade herode æc mið ðæm hlionendum cynig cwæð ðæm  
 mægdne giowa from me ðætte ðu wylt 7 ic selo ðe 23. 7 swor hir forðon forðon (sic) ðæte swa hwæt swa  
 ðu giowas ic selo ðe ah ðe all half rice min. 24. 7io miððy from eade cwæð to moeder hire hwæt giowigo  
 ih welle 7 hio cwæð heofud iohannes ðæs fulwihteres 25. mið ðy in-eode sona mið oefeste to ðæm cynige  
 wilnade cwæð ic willo ðætte recunlice ðu selle me on disce heofud iohannes ðæs fulwihteres. 26. 7 unrotsade  
 wæs ðe cynig fore aðum giswornum 7 for eo (sic) mið restendum nalde hia unrotsiga 27. ah sende sceawere 7  
 sceawende wæs heht to gibrenga 7 to-brohte heofud his on disce 7 giceorf hine in care-erne 28. 7 to-brohte  
 heofud his on disce 7 salde ðæt ðæm mægdne 7 ðæt mægden salde moeder hire 29. mið-ðy giherdun ðegnas  
 his comon 7 læddun lic-homa his 7 settun ðæt in byrgenne 30. 7 efne comun ða apostolas to ðæm hælende  
 eft sægdun him alle ða ðe dydon 7 lærdun 31. 7 cwæð to him cumað ge syndrige in woestige stowe 7  
 ræste him (sic) werun forðon ða ðe comun 7 eft comun monige 7 ne etes firste hæfde 32. 7 astægdun on scip  
 foerdun in woestig styd 7 stowe sundrige

33 7 gesawon hi farende. 7 hi ge-cneowon manega; And gangende of þam burgum þyder urnon. 7 him beforan comon;

34 And þa se hælend ðanon eode. he geseah mycele menegu. 7 he ge-miltsode him for þam þe hi wæron swa swa scēp þe nanne hyrde nabbað; And he ongan hi fela læran.

35 7 þa hit mycel ylding wæs. his leorning-cnihtas him to comon 7 cwædon. þeos stow is wēste 7 tīma is forð agān.

36 forlæt þas menegu. 7 hi faran on ge-hende tunas. 7 him mete bicgan. 7 hi eton;

37 þa cwæð he sylle ge him etan; Ða cwædon hi uton gan. 7 mid twam hundred penegon hlafas bicgan. 7 we him etan syllað;

38 Ða cwæð he hu fela hlafa hæbbe ge. gað 7 lociað. 7 þa hi wiston hi cwædon. fif hlafas 7 twegen fixas.

39 7 þa be-bead se hælend 7 ðæt folc sæte ofer 7 grene hig.

40 7 hi þa sæton hundredon 7 fiftigon.

41 7 fif hlafum. 7 twam fixum onfangenum he on heofon locode 7 hi bletsode. 7 þa hlafas bræc. 7 sealde his leorning-cnihtum. 7 hi toforan him asetton. 7 twegen fixas him eallon dælde

42 7 hi æton þa ealle 7 gefyllede wurdon;

43 And hi namon þara hlafa. 7 fixa lafe. twelf wilian fulle;

44 Soðlice fif þusend manna þara etendra wæron;

33 7 ge-seagen hyo farende 7 hyo ge-cneowon manege. Ænd gangende of þam burgen þider urnen. 7 him be-foren comen.

34 7 þa se hælend þanen eode. he geseah mycele menigeo. 7 he ge-miltsode heom. for þam þe hyo wæren swa swa scep þe nænne herde næbbed. 7 he on-gan hyo feola læren.

35 7 þa hit mycel ylding wæs his leorning-cnihtes him to comen 7 cwæðen. þeos stowe is weste 7 time is forð agan.

36 for-læt þas manigeo 7 hyo faren on ge-hende tunes 7 heom mete beggen 7 hyo etan.

37 þa cwæð he selle ge heom etan. Ða cwæðen hyo utan gan. 7 mid twam hundred panegen hlafes byggen 7 we heom æten syllen.

38 Ða cwæð he hu fela hlafe hæbbe ge gað 7 lokiað. 7 þa hyo wiston hyo cwæðen. fif hlafes 7 twegen fises.

39 7 þa be-bead se hælend þæt 7 folc sæte ofer 7 grene haig.

40 7 hyo þa sæten hundredon 7 fiftigen.

41 7 fif hlafen. 7 twam fiscen onfangenen he on heofon lokede. 7 hyo bletsode. 7 þa hlafes bræc. 7 sealde his leorning-cnihten 7 hyo to-foren heom asetten. 7 twegen fixscas heom eallen dælde.

42 7 hyo æten þa ealle 7 ge-fylde wurðen.

43 And hyo name[n] þare hlafe 7 fixsce lafe twelf wilien fulle.

44 Soðlice fif þusend manna þare ætendre wæren.

#### Various Readings.

33. A. B. hig. (*twice*). B. gecneowun. B. burhgum. 34. A. þanen. A. mænigeo. A. B. hig. A. sceap. A. A. nænne. A. B. hig. A. fæla. 35. B. leorning-cnihtas. 36. A. mænigeo. A. hig. A. faron; B. farun. A. byegon. A. B. hig. 37. A. B. hig. A. penegum. 38. A. fæla. A. hyg. A. B. hig. 40. A. B. hig. A. hundredum. A. fyftegum; B. fiftigum. 41. A. heofen. A. B. hig. A. bletsade. A. B. hig. A. eallum. 42. A. hig. 43. A. B. hig. A. þæra. A. B. lafa. 44. A. þæra.

#### Various Readings.

33. ge-sawen; færende; manega; buhrum; urnon; beforan comon. 34. þanon; menigeo; ge-miltsode; waron; sceap; hyrde nabbað; læron. 35. cnihtas; cwædon; tīma. 36. menega; tunas; byggan; eton. 37. sylle; cwædon; vton; penegon hlafas byegan; etan syllað. 38. hwu fele hlafa hæbbe; lociað; cwædon; hlafas; twege fises. 39. heig. 40. sæton; fiftigum. 41. hlafum; fyxum; onfangenum; locode; hlafas; cnihtas; to-foran; asetton; fixas; dældon. 42. eten; wurdon. 43. namon þara; fisca; wylian. 44. þara etendre wæron.

33 7 gesegon hia geongende 7 on-geton monigo 7 foeðemenn 7 of allum ceastrum  
et uiderunt eos abeuntes et cognouerunt multi et pedestres et de omnibus ciuitatibus

efne-ge-uurnun 8ider 7 before gecuomon hia 7 eode gesaeh micelo 8reæt se hælend 7  
concurrerunt illuc et praeuenerunt eos. 34 et exiens uidit multam turbam ihesus et

milsan8e wæs ofer hia forðon weron swelce scíp ne hæfdon hiorde 7 ongann læra hia  
misertus est super eos quia erant sicut oues non habentes pastorem et coepit docere illos

feolu-7monigo 7 mi88y soðlice stando 7 monigo wæs geneolecdon 8egnas his cuoe8ende unbyed  
multa 35 et cum iam mora multa fieret accesserunt discipuli eius dicentes disertus

is styd 8is ec so8 tid is fore-ge-eað 7 tid eade forlet hia 7 8a 7 te hia geonga in 8a nestu  
est locus hic \*Et iam hora praeteriuit. 36 dimitte illos ut euntes in proximas

gemæro 7 londo bycgas 7 ceapas him metto 8a ettes. 7 geonduaearde cuo8 to 8æm selles  
uillas et uicos emant sibi cibos quos manducant. 37 et respondens ait illis date

him eatta 7 cuoedon him mi88y ge-eaðon bycge we mi8 penningum tuæm hundum hlafo 7 selle we  
eis manducare et dixeru[n]t ei euntes emamus denariis ducentis panes et dabimus

him to ettanne 7 to brucanne 7 cuoe8 to him hu monig hlafo habba8 gie gaa8 7 gesea8 7 mi88y  
eis manducare. 38 et dicit eis quot panes habetis ite et uidete et cum

oncneawn 7 ongeton cuoedon fif 7 tuoegel fisco 7 heht him 7 te gesni8a gedydon  
cognouissent dicunt quinque et duos pisces. 39 et praecipit illis ut accumbere facerent

alle æfter ofer groene gers 7 to-dældon in dalum 8erh hundra8  
omnes secundum contubernia super uiride faenum. 40 et discubuerunt in partes per centenos

7 8erh fiftigum 7 mi88y weron onfence fif hlafo 7 tue fisco locade in  
et per quinquagenos. 41 et acceptis quinque panibus et duobus piscibus intuens in

heofne gebloedsade 7 gebrægc 8a hlafo 7 salde 8egnum his 7 te hia gesetta before hia 7 tuoegel  
caelum benedixit et fregit panes et dedit discipulis suis ut ponerent ante eos et duos

fisco dælde allum 7 eton alle 7 gefylled 7 gefylde weron 7 genomon  
pisces diuisit omnibus. 42 et manducauerunt omnes et saturati sunt. 43 et sustulerunt

8a hlafo 8ara screadunga tuoelf ceaulas fulle 7 of fisco woeron uutedlice 8a 8e  
reliquias fragmentorum duodecim cophinos plenos et de piscibus. 44 erant autem qui

brecon 7 eton fif 8usendo wæro 7 wæra  
manducauerunt quinque milia uirorum.

33. 7 gisegun hia gongende 7 ongetun 7 comun monige 7 foe8e men of allum castrum efne-giurnun 8ider  
7 bifora comon hia 34. 7 eode gisæh micle 8reatas 8e hælend 7 milsende wæs ofer hia 8a 8e werun swelce  
scip ne hæfdun hiorde 7 on-gan læra hia feolu 7 monige 35. 7 mi88y soðlice stondas monige werun to-gineoli-  
cadun 8egnas his cwe8end him unbyed 7 westig is stow 8is ec so8 tide is fore-giead 36. forlet hia 7 8a 7 hie  
gonge in 8a nestu gimæru 7 lond byccas 7 ceopias him mett 8a 8e eotas 37. 7 ondsworade cwæ8 to him 8e  
hælend sellas 8æm iow mi8 to eotanne 7 cwedun him mi88y eadun gonege we 7 ga we mi8 peningum twæm  
hundreðum hlafa 7 selle we him to eotanne 38. 7 cwæ8 to him hwæt hlafa habbas ge ga8 7 gisea8 7 mi88y  
oncneowun cwedun to him fife 7 twoegel fisco 39. 7 bibead him 7 hia gisnide... alle æfter... ofer groenum  
hegge 7 grese 40. 7 gi-dældun hia in... hundre8 7 8erh fiftigum 41. 7 mi8-8y werun on efenne fif hlafum  
7...locade on heofnas gibletsade 7 bræc 8a hlafas 7 salde 8egnum his 7 te hia gisette bifora hia 7 twoegel  
fisco dælde allum 42. 7 etun 7 alle 7 gifylde werun 43. 7 ginomon 8a lafe 8ara scradunga twelf ceowlas  
fulle 7 of fisco 44. werun wutudlice 8a 8e etun fif 8usend weorona

Dis sceal on  
sæternes-dæg  
ær halgan  
dæge. A. B.

45 **Ð**a sona he nydde his leorning-  
cnihtas on scyp stigan. ꝥ hi  
him beforan foron ofer þæne muþan to beth-  
saida. oþ he ꝥ folc for-lete;

46 And þa he hi for-let he ferde on þone  
munt ꝥ hine ana þar gebæd;

47 And þa æfen wæs ꝥ scyp wæs on  
middre sǣ. ꝥ he ana wæs on lande

48 ꝥ he ge-seah hi on rewette swincende.  
him wæs wiðer-weard wind; And on niht  
embe þa feorþan wæccan he com to him  
ofer þa sǣ gangende. ꝥ wolde hi for-bu-  
gan;

49 þa hi hine gesawon ofer þa sǣ gan-  
gende hi wendon ꝥ hit unfæle gast wære.  
ꝥ hi clypedon;

50 Hi ealle hine gesawon. ꝥ wurdon  
gedrefede ꝥ sona he spræc to him ꝥ cwæð;  
Gelyfaþ ic hit eom. ne þurfon ge eow on-  
drædan.

51 ꝥ he on scyp to him eode. ꝥ se wind  
geswac ꝥ hi þæs þe mā betwux him wun-  
dredon.

52 ne ongeton hi be þam hlafor; Soðlice  
heora heorte wæs ablend;

53 And þa hi ofer-segledon. hi comon  
to genesār. ꝥ þar wicedon.

54 ꝥ þa hi of scipe eodon. sona hi hine  
gecneowon;

55 And eall ꝥ rice befarende hi on  
sæccingum bæron þa untruman. þar hi hine  
gehyrdon;

#### Various Readings.

(*Rubric*—B. dæg). 45. B. leorningc. A. B. hig. B.  
forun. A. þone. A. betsaida. 46. A. B. hig. 47. B.  
midre. 48. B. ge-seh. A. B. hig. A. ymbe. A. B. hig.  
49. A. B. hig (*twice*). A. unclæne [*for* unfæle]. A. B. hig.  
50. A. B. Hig. A. hyne ealle. B. gesawun ꝥ wundor (*sic*).  
A. nellen; B. nellen [*for* ne þurfon]. B. adrædan. 51.  
A. B. hig. A. betweox. 52. A. on-geaton. A. B. hig.  
A. hlafor; B. hlafor. B. hyra. 53. A. B. hig. A. hig.  
54. A. hig. A. B. hig. B. gecneowun. 55. A. hig  
(*twice*).

45 **þ**A sona he nydde his leorning-  
cnihtes on scyp stigon ꝥ hyo  
him be-foren foran ofer þanne muþan to  
bethsaida. oð he ꝥ folc for-lete.

46 ꝥ þa he hyo for-let. he ferde on þanne  
munt. ꝥ hine ane þær ge-bæd.

47 And þa æfen wæs ꝥ scyp wæs on  
midre sǣ. ꝥ he ane wæs on lande.

48 ꝥ he ge-seah hyo on reowette swin-  
cende. heom wæs wiðerward wind. Ænd  
on nyht ymbe þa feorþan weccan he com  
to heom ofer þa sǣ gangende. ꝥ wolde hyo  
for-bugen.

49 Ða hyo hine ge-seagen ofer þa sǣ  
gangende. hyo wenden ꝥ hyt un-fele gast  
wære. ꝥ hyo clypedon.

50 Hyo ealle hine ge-seagen ꝥ wurden  
ge-drefede. ꝥ sone he spræc to heom. ꝥ  
cw. Ge-lefeð ich hit em. nellen ge eow  
andreden.

51 ꝥ he on scyp to heom eode. ꝥ se wind  
ge-swac. ꝥ hyo þas þe ma be-tweoxe heom  
wundredon.

52 ne on-geaten hyo be þam hlafor. Soð-  
lice heore heorte wæs ablend.

53 And þa hyo ofer-seigledon. hyo comen  
to genesar. ꝥ þær wicoden.

54 ꝥ þa hyo of scype eoden. sone hyo  
hine ge-cneowen.

55 Ænd eall ꝥ rice be-farende. hyo on  
sæccinge bæren þa untrumen þær hyo hine  
ge-hyrdon.

#### Various Readings.

45. cnihtas; stigan; be-foran; þonne. 46. þonne; ana;  
ge-bæd. 47. Ænd; efen. 48. ge-seh; rewette; forþan  
wæccan; eom; þam; for-bugan. 49. ge-sawon; sa; un-  
fale; ware; clypodon. 50. ge-sawan; wurðon; sona he  
sprecð; Ge-lyfað ic hit eom; andrædon. 51. him;  
geswac; þæs; betweox. 52. on-geaton; heora. 53. hi  
ofer-sigledon; þar wicedon. 54. ge-cneowan. 55. eal;  
sæccingum baron þa untruman; hin ge-hyrdon.



45 7 sona ge-ſcreate ʒegnas his aſtige ʒæt ſcip 7te hia fore-eode hine ofer 7 luh  
 \*Et ſtatim coegit diſcipulos ſuos aſcendere nauem ut praecederent eum trans fretum \* 65. ui.  
 mt. cxliiii.

to ʒær byrig ʒa hwile he forleorte ʒæt fole 7 miʒʒy forleorte hia ge-eode on mór  
 ad bethſaidam dum ipſe dimitteret populum. 46 \*Et cum dimiſiſſet eos abiit in montem \* XVIII.  
 66. ii.  
 lu. xliii. xxxu.  
 mt. cxliiii.  
 gebidda 7 miʒʒy eff[e]rn7smolt woere wæs ſcip in middum ſæes 7 he ana on eorʒu  
 orare. 47 \*Et cum ſero eſſet erat nauis in medio mari et ipſe ſolus in terra. \* 67. iii.  
 io. li. mt. cl.

7 geſæh hia wynnende in rowineg wæs forʒon wind wiʒer-word him 7 ymb ʒa fearʒa  
 48 et uidens eos laborantes in remigando erat enim uentus contrarius eis et circa quartam

wacan næhtes cuom to him geongende ofer ſæe 7 walde bi-cerre hia soʒ hia 7  
 uigiliam noctis uenit ad eos ambulans ſuper mare et uolebat praeterire eos. 49 at illi ut

geſegon hine geongende ofer 7 ſæe hia woendon yfel wiht were 7 ceigdon 7 clioppadon  
 uiderunt eum ambulantes ſuper mare putauerunt phantasma eſſe et exclamauerunt.

alle forʒon hine geſegon 7 un-rodsad 7 geſtyred weron 7 ſona geſprecead wæs miʒ him 7 cwæð  
 50 omnes enim eum uiderunt et conturbati ſunt et ſtatim locutus eſt cum eis et dixit

to him gelefes ic am nallaʒ gie ondrede 7 aſtag to him in ſcip 7 geblann 7 wind  
 illis confidite ego ſum nolite timere. 51 \*Et aſcendit ad illos in nauem et ceſſauit uentus \* 68. ui.  
 mt. clii.

7 forʒor ſuiʒe bituih him ſtylton 7 ſuigdon ne forʒon oncneawun of hlafum wæs forʒon  
 et plus magis intra ſé ſtupebant. 52 non enim intellexerant de panibus erat enim

hearta hiora fore-geblind 7 fore-geʒiſtrat 7 miʒʒy ofer-foerdon ʒerh cuomon on earʒo  
 cōr illorum obcecatur. 53 \*Et cum trans-fretasſent peruenerunt in terram \* 69. ii.  
 lv. xxxui.  
 mt. clii.

ʒæs folces genatzea7 7 7 miʒʒy færende wæron of ſcip ſona ongeton hine  
 gennesareth et applicuerunt. 54 cumque egreſſi eſſent de nauis continuo cognouerunt eum.

7 ʒerh wurnon all lōnd ʒa ilca ongunnun in berum hia ʒa ʒe yfle hæfdon  
 55 et percurrentes uniuerſam regionem illam coeperunt in grabatis eos qui ſé male habebant

ymb beara ʒer geherdon hine æd he were  
 circumferre ubi audiebant eum eſſe.

45. 7 ſona giſcreatade ʒegnas his to ſtiganne in ſcip 7 hie fore-eode hine ofer 7 luh to ʒær byrig ʒa while  
 he forleorte ʒæt fole 46. 7 miʒʒy forleort hiæ eade on mor gibidda 47. 7 miʒʒy efern 7 ſmolt wæs ſcip  
 on middum ſæ 7 he ana on eorʒo 48. 7 giſæh hiæ winnende in rowinge wæs forʒon wind wiʒerword him 7  
 ymb ʒa fearʒa wacune næhtes com to him ʒe hælend gongende ofer ſæ 7 walde bicerra hiæ 49. soʒ hiæ 7  
 giſegun hine gongende ofer ſæ hiæ woendun yfel wiht were 7 cliopadun 7 cegdun 50. alle ʒa ʒe hine giſegun  
 7 gidroefde 7 unrotsade werun 7 ſona he ſprecead wæs miʒ him 7 cwæð to him gilefas ic hitt am nallon ge  
 ondreda 51. 7 aſtag to him in ſcip 7 giblan 7 ſette ʒe wind 7 forʒor ſuiʒe bituih him ſtyltun 7 ſwigadun 7  
 ʒreadun 52. ne forʒon oncneawun of hlafum wæs forʒon heorta hiora for-blindad 53. 7 miʒʒy foerdun ʒerh  
 comun on eorʒu ʒæs folches genesares 7 a to plīcā 54. 7 miʒʒy færende werun of ſcipe ſona on-getun hine  
 55. 7 ʒerh urnun all lond 7 ʒeade ʒa ilcu on-gunnun on berum hiæ ʒa ʒe yfel hæfdun ymb beara ʒer hiæ giherdun  
 hine 7 he were

56 And swa hwar swa he on wíc oþþe on tūnas eode. on stræton hi þa untruman ledon. ⁊ hine bædon ꝥ hi huru his refes fnæd æt-hrinon. ⁊ swa fela swa hine æt-hrinon hi wurdon hale.

## CHAPTER VII.

Dys sceal on  
wodnes-dæg on  
þære þryddan  
lencten wucan.  
A. B.  
Accesserunt ad  
ihesum. A.

1 Þa comon to him pharisei ⁊ sume boceras cumende fram hierusalem.

2 ⁊ þa hi ge-sawon sume of his leorning-cnihton besmitenum handum ꝥ is un-þwogenum handum etan. hi tældon hi ⁊ cwædon;

3 Pharisei ⁊ ealle iudeas ne etað buton hi hyra handa gelomlice þwean. healdende hyra yldrena gesetnessa.

4 ⁊ on stræte hi ne etað buton hi ge-þwegene beon. ⁊ manega oþre synd ꝥe him gesette synt. ꝥ is calicea frymða. ⁊ ceaca. ⁊ árfata. ⁊ mæstlinga;

5 And þa axodon hine pharisei ⁊ þa boceras. hwi ne gað þine leorning-cnihtas æfter ure yldrena gesetnysse. ac besmitenum handum hyra hlaf þicgað;

6 Ða andswarode he him; Wel witegod isaias be eow licceterum swa hit awriten is; þis folc me mid welerum wurðað. soðlice hyra heorte is feor fram me.

7 on idel hi me wurðiað. ⁊ manna lāre ⁊ bebodu lārað;

8 Soþlice ge forlætað godes bebod. ⁊ healdað manna laga. þweala ceaca ⁊ calica. ⁊ manega oþre þylce ðing ge doð;

56 Ænd swa hwær swa he on-wicnede on tunas eoden. on stræten hyo þa untru-men leigdon. ⁊ hine bæden ꝥ hyo hwore his reafes fñed æt-rinen. ⁊ swa fele swa hine æt-rinen hyo wurðen hale.

## CHAPTER VII.

1 ÐA comen to hym farisej ⁊ sume bokeres cumende fram ierusalem.

2 ⁊ þa hyo ge-seagen sume of his leorning-cnihten be-smitene handen ꝥ is un-þwogenen handen æten. hyo telden hyo ⁊ cwæðen.

3 Farisej ⁊ ealle iudeas ne æteð buton hyo heore hande ge-lomlice þwean healdende heora yldre ge-setnysse.

4 ⁊ on stræte hi ne ætað. buton hyo ge-þwegen beon. ⁊ manege oðre synde ꝥe heom ge-sette synde. ꝥ is calice frymþa ⁊ ceaca. ⁊ apfata ⁊ manslage. (*sic*).

5 Ac þa axode hine farisej ⁊ þa boceres hwi ne gad þine leorning-cnihtes æfter ure yldrena ge-setnysse. ac be-smitenen handen heora hlaf þiggieð.

6 Ða andswerede he heom. Wel witegede ysaias be eow liceteren swa hit awriten is. Ðis folc me mid weleren wurðed. soðlice heore heorten his feor fram me.

7 on ydel hyo me wurðiað. ⁊ manna lare ⁊ bebode læred.

8 Soðlice ge for-læteð godes bebod. ⁊ healded manna lage. þweala ceaca ⁊ calica. ⁊ manege oðre þellice þing ge doð.

## Various Readings.

56. A. hig (*twice*). A. reafes; B. riefes. A. fnædes æthrynan moston. A. fæla. A. hig.

Cap. vii. 1. A. farisei. 2. A. hig. A. cnyhtum. A. un-þwagenum. A. B. hig (*twice*). 3. A. B. farisei. A. hig heora. A. heora. A. gesetnyssa. 4. A. B. hig. A. hyg. A. synd [*for* synt]. A. B. fyrmða. 5. A. acsodon. A. B. farisei. B. gesetednyssa. 6. A. B. witegode. A. lyceterum; B. liceterum. A. weorþað. A. heora. 7. A. B. hig. A. weorðiað. B. lara. 8. A. þwealu. A. þyllice.

## Various Readings.

56. on wic oððe [*for* on-wicnede]; stræton hi þa untru-man legdon; huru [*for* hwore]; refes fñed æt-rinon; wurdon.

Cap. vii. 1. farisei; boceras. 2. ge-sawen; cnihtum besmitenum handum; un-þwogenum handum etan; tældon; cwæðon. 3. Farisei; etað; heora handa; hiora yldera ge-setnyssa. 4. etað; manega; synt [*for* 2nd synde]; calycea fryrmþa (*sic*); apfata (*sic*) ⁊ mæstlinga. 5. Ænd; axsodon; boceras; gað; cnihtas; ge-settednyssa; besmitenum handan; þicgað. 6. andswarede; witegode; liceterum; welerum wurðað; heorte is [*where* Hatton MS. *has* heortenhis *indistinctly*]. 7. lara ⁊ bebodu læreð. 8. forlætað; healdað; laga; manega; þyllice.

Ʒ swa hwiðer infoerde in londum Ʒ in mærum Ʒ in ceastrum in plæcum geseton  
56 et quocumque introibat in uicos uel in uillas aut in ciuitates in plateis ponebant

Ʒa un-trymigo Ʒ ge-bedon hine Ʒte Ʒ fasne gewoede his gehrinon Ʒ sua oftor gehri-  
infirmos et depraecabantur eum ut uel fimbriam uestimenti eius tangerent et quot-quot tange-

non hine hale gewurdon  
bant eum salui fiebant.

## CAP. VII.

Ʒ cwomon toi him Ʒ sume oðer of uðuutum cymende from hierusolim  
1 \*Et conueniunt ad eum pharisaei et quidam de scribis uenientes ab hierusolimis. \* XX. 70. x.

Ʒ miððy gesegon sume oðero from ðegnum his gemænelicum mið hondum Ʒ is un-ðuegenum  
2 et cum uidissent quosdam ex discipulis eius communibus manibus id est non lotis

eata hlafo forcuoedon forðon Ʒ alle iudei buta oftor geðuogon  
manducare panes uitu-perauerunt. 3 pharisaei enim et omnes iudaei nisi crebro lauerent

hondo ne etton gehealdon setnesse-Ʒselenisse ældra Ʒ from ðing-stow sie gefulwuad ne  
manus non manducant tenentes traditionem seniorum. 4 et a foro nisi baptizentur non

etton hia Ʒ oðero menigo sint Ʒa Ʒe gesald aron ðæm-Ʒhim to haldanne fulwihta calica-Ʒdisca Ʒ  
comedunt et alia multa sunt quæ tradita sunt illis seruare baptismata calicum et

urceorum et eramentorum et lectorum. 5 \*Et interrogant eum pharisaei et scribae quare \* 71. ui.  
mt. cliiii.

ðegnas ðine ne geongas æfter gesetnissse-Ʒgeselenisse ældra ah un-clænum hondum eatas  
discipuli tui non ambulant iuxta traditionem seniorum sed communibus manibus manducant

hlaƷ soð he onduarde cuoeað to him wel gewitgade of iuih legerum suæ  
panem. 6 at ille respondens dixit eis bene prophetauit esaias de uobis hypocritis sicut

awritten is folc ðis mið muðum mec worðias hearta uutetlice hiora long is from me in  
scriptum est populus hic labiis me honorat cōr autem eorum longe est a me. 7 in

idilnisse uutetlice mec worðiað gelærende laruo boda monna eft forleorton forðon  
uanum autem me colunt docentes doctrinas praecepta hominum. 8 relinquētes enim

beboda godes gie haldas setnesse monna fulwihta ombora Ʒ calica Ʒ oðero gelico  
mandata dei tenetis traditionem hominum baptismata urceorum et calicum et alia similia

ðisum wundrum monigo  
hīs facitis multa.

56. Ʒ swa hwiðer in-foerde in lond-Ʒin gimæru-Ʒin cæstre in plæsum settun Ʒa untrymigo Ʒ gibeðun hine  
Ʒte Ʒ fæse givedum his gihrinon Ʒ swa oftor gihrinon him hale giwurdon

Cap. VII. 1. Ʒ mið-ðy comon to him Ʒa aldu Ʒ sume oðre of uð-wutum cymende from hierusalem 2. Ʒ  
mið-ðy gisegon sume oðre of ðegnum his gimetelicum mið hondum Ʒæt is un-ðwægnum eotas hlaƷas for-cweðun  
hiæ 3. aldv Ʒ alle iudeas buta oftor giðwogun honda ne etun giheoldon settnesse-Ʒselnesse ældra 4. Ʒ from  
ðing-stowe se gi-fulwad ne etun Ʒ oðre monigu sindun Ʒa Ʒe gisald aron him to haldanne ful-wiht calice Ʒ  
on-bora hiora Ʒ... 5. Ʒ gifrægn hine aldor-men Ʒ uð-wutu cweðende forhwon ðegnas ðine ne gongas æfter  
gisetnissse ældra ah un-clænum hondum eotað hlaƷas 6. soð he Ʒworde cwæð him forðon wel gewitgade esaias  
of iow legerum swa awriten is folche ðis mið muðe mec weorðas heorte wutudlice hiora long from me 7. in  
idelnisse wutudlice mec worðas gi-lærde larwas Ʒ bibodu monna 8. eft for-leortun hine bibodu godes gi-haldas  
setnissse monna fulwiht on-bora hiora Ʒ calicæ Ʒ oðre gillice ðisum wundrum monig

9 Ða sæde he him. wel ge on idel dydon godes bebod ꝥ ge eower laga healdon ;

10 Moyses cwæð. wurða þinne fæder 7 þine modor. 7 se ðe wyrigþ his fæder 7 his modor. swelte se deaþe ;

11 Soðlice ge cweþað. gif hwa segð his fæder 7 meder corbān ꝥ is on ure geðeode gyfu. gif hwylc is of me þe fremað.

12 7 ofer ꝥ ge ne lætað hine ænig þing dōn his fæder oððe meder

13 toslitende godes bebod. for eower stūntan lage þe ge gesetton. 7 manega oþre þing ðysum gelice ge doð ;

14 And eft þa menegu he him toclypode 7 cwæð ; Ge-hyraþ me ealle 7 ongytað ;

15 Nis nān þing of þam men on hine gangende ꝥ hine besmītan mæge ; Ac þa ðing þe of ðam men forð-gað. þa hine besmitað.

16 gif hwa earan hæbbe gehlyste me ;

17 **A**Nd þa se hælend fram þære menegu eode his leorning-cnihtas hine ān big-spell ahsodon ;

18 þa cwæð he. 7 synt ge þus ungleawe ne on-gyte ge. ꝥ eall þæt utan cymð on þone man gangende. ne mæg hine besmītan.

19 forþam hit ne gæð on his heortan. ac on his innoð. 7 on forð-gang gewīteð ealle mettās clænsigende ;

20 Ða sæde he him ꝥ ða þing ðe of þam men gað. þa hine besmitað ;

#### *Various Readings.*

9. A. B. lage. 10. A. weorða. A. moder. A. B. wyrğð. A. moder. 13. A. þysum. 14. A. mæneggio. 16. A. gearan. A. B. hæfð. 17. A. mænigio. A. acsedon. 18. A. synd. 19. B. clænsiende.

9 þa sæde he heom. wel ge on ydel dyden godes be-bod. ꝥ ge eower lage healden.

10 Moyses cwæð wurðe þinne fæder 7 þine moder. 7 se þe wergeð his fader 7 his moder swelte se deaðe.

11 Soðlice ge cweðað. gyf hwa sægd his fader 7 his moder corban. þæt is on ure þeode gyfu. gyf hwilc is of me þe fremed.

12 7 ofer þæt ge ne læteð hine anig þing. þanne his fæder oððe his moder

13 to-slitende godes be-bod for eower stunten lage. þe ge ge-sætten. 7 manege oðre þing þise gelice ge doð.

14 And eft þa manige he him to-clepede 7 cwæð. Ge-herað me ealle 7 ongetað.

15 Nis nan þing of þam menn on hine gangende ꝥ hine be-smīten mæge. Ac þa þing þe of þam men forð gæð. þa hine be-smiteð.

16 gyf hwa earan hæfð hleste me.

17 **E**nd þa se hælend fram þære manigeo eode his leorning-cnihtes hine on bispellen axoden.

18 Ða cwæð he. 7 sende ge swa ungleawe ne on-geate ge. ꝥ eall ꝥ utan cymð on þane mann gangende. ne maig hine be-smīten.

19 for þan hit ne gæð on his heorten. ac on his innoð. 7 on forðgang ge-witeð ealle metas clænsiende.

20 Ða saigde he heom. ꝥ þa þing þe of þam men gað. þa hine besmiteð.

#### *Various Readings.*

9. him ; dydon ; healdon. 10. wurða ; wyrğð ; fæder. 11. cweaðað ; segð ; fæder. 12. ænig ; don [for þanne, but over an erasure] ; oððe. 13. ge-setton ; manega. 14. Ænd ; menega ; to-cleopode ; ge-hyrað ; ongytað. 15. men ; be-smītað. 16. ge-hlyste. 17. halend ; menegu ; cnihtas ; an bigspel axoden. 18. synt ; þus [for swa] ; ungleawe ; þonne man ; mæg ; be-smītan. 19. heortan ; forð-gan ge-witað. 20. sægde ; besmitað.

7 cuoeð to him woel bismierlice gie doeð beboð godes ꝥ selenise iuer gie haldas  
9 et dicebat illis bene irritum facitis praeceptum dei ut traditionem uestram seruetis.

moses forðon cuoeð worðig fæder ðin 7 moder ðin 7 seðe mis-cuoeðas feder 7 moder  
10 moses enim dixit honora patrem tuum et matrem tuam et qui maledixerit patri aut matri

mið deaðe ge-deðed se gie uutedlice cuoeðas gif he cuoeðas monn feder 7 moeder geafa ꝥ  
morte moriatur. 11 uos autem dicitis si dixerit homo patri aut matri corban quod

is geafa ꝥ sua huæt from me ðe gewæxe 7 lustume ne forgefes gie hine ænig  
est donum quod-cumque ex me tibi pro-fuerit. 12 et ultro non dimittitis eum quicquam

gewyrca-7-gedoa feder his 7 moeder eft gie toslitas word godes ðerh setnesa iuera  
facere patri suo aut matri. 13 rescindentes uerbum dei per traditionem uestram

ðone gie saldon 7 biseno ðuslico monigo gie doas-7-wyrcað 7 to-ge-ceigde eft ꝥ fole  
quam tradidistis et similia huius-modi multa facitis. 14 et aduocans iterum turbam

cuoeð to him heres gie mee alle 7 on-cnauasgie noht is buta monna inn-gaas in hine  
dicebat illis audite me omnes et intellegite. 15 nihil est extra hominum introiens in eum

ꝥ mæhge hine gewidlige ah ða ðe of menn fore-cymeð ða sint ðaðe gewidlas  
quod possit eum coinquinare sed quae de homine precedunt illa sunt quae communicant

ðone gif hwa haefes earo to heranne gehera 7 miððy inge-eode in hus from  
hominem. 16 si quis habet aures audiendi audiat. 17 \*Et cum introisset in domum á \* 72. ui.  
mt. cluii.

ðreate gefrugnum hine ðegnas his bisen 7 cuoeð to him sua ec gie un-hogo  
turba interrogabant eum discipuli eius parabolam. 18 et ait illis sic et uos imprudentes

arogie ne on-cneawesgie forðon alle uta inn-eode-7-inngaas in ðone monno ne mæge hine  
estis non intellegitis quia omne extrinsecus introiens in hominem non potest eum

gewidlige forðon ne inn-gaas in hearta his ah in womb 7 in utgeong-7-in feltun út-gaas  
communicare. 19 quia non introit in cōr eius sed in uentrem et in secessum exit

clænsas alle meto cuoeð uutedlice forðon ða ðe of menn utgaað ða ge-widlegas  
purgans omnes escas. 20 dicebat autem quoniam quae de homine exeunt illa communicant

ðone monno  
hominem.

9. 7 cwæð to him wel bismierlice gidoas bibod godes ꝥte selenisse iower gihaldas 10. moyses forðon cwæð  
worða fæder ðinne 7 moder ðine 7 seðe mis-cweðes feder-7-moeder mið deaðe gideðed bið 11. ge wutudlice  
cweoðas gif hiæ cweoðas mon feder his-7-moeder his . . . gefe ꝥte swa hwæt is of me ðe giwexe 12. 7 lustum  
ne for-geofas him ænig gi-wyrce-7-gidoe feder his-7-moeder 13. eft ge toslitas word godes ðerh setnisse iower  
ðone gisaldun 7 bisine ðuslicu swiðe monigu gidoas 14. 7 to-gicegde eft ðæt fole cwæð to him giheras ge  
mee alle 7 on-geotas 15. noht is buta monnum in-gas in hine ðæt mæge hine gi-wid-liga ah ða ðe of menn  
for-cumas ða sindun ða ðe gi-wid-ligas menn-7-ðone monn 16. gif hwelc-7-hwa hæfeð earu to giheranne gihere  
17. 7 miððy ineode in hus from ðreate gifrugnum ðegnas his bispellum 18. 7 cwæð to him swa ec 7 ge  
un-hogu aron ge ne miððy oncnawas ge forðon alle ute in-eode in ðone monno ne mæge hine, giwidliga  
19. forðon ne ingað in heorte his ah in womb 7 innun utgongum ut-gaas clænsias alle metas 20. cwæð  
wutudlice forðon ða ðe of men utgas ða gi-widligas ðo monno

21 Innan of manna heortan. yfele ge-  
þancas cumað. unriht-hæmedu. ⁊ forligeru.  
manslihtas.

22 [stala.] gytsung. mán. facnu. sceam-  
least. yfel gesihð. dysinessa. ofer-modignessa.  
stuntscipe.

23 ⁊ ealle þas yfelu of þam innoðe cumað  
⁊ þone man besmitað;

24 **Ð**a ferde he þanon on þa endas tíri ⁊  
sidónis. ⁊ he in-agán on þ hūs.  
he nolde þ hit ænig wiste. ⁊ he ne mihte  
hit be-miðan;

25 Sona þa án wif be him ge-hyrde. þære  
dohtor hæfde unclæne gast. heo ineode. ⁊  
to his fotum hi astrehte;

26 Soðlice þ wif wæs hæðen. sirofeniscas  
cynnes. ⁊ bæd hine þ he ðone deofol of  
hyre dehter adrife;

27 þa sæde he hire; Læt ærust þa bearn  
beon gefylled. nis na gôd þ man nime þara  
bearna hlaf. ⁊ hundum worpe;

28 Ða ʒswarode heo ⁊ cþ; Drihten þ is  
soð; Witodlice þa hwelpas etað under þære  
mýsan. of ðara cilda cruman;

29 þa sæde he hyre for þære spræce; Ga  
nū. se deofol of ðinre dehter gewit;

30 And þa heo on hyre hus eode heo  
gemette þ mæden on hyre bedde licgende.  
⁊ þone deofol ut-gán;

31 And eft he eode of tíra gemærum ⁊  
com þurh sidónem to þære galileiscan sæ  
betwux midde endas decapóleos.

Dis godspel  
sceal on þære  
brytteoðan  
wucan ofer  
pentecosten.  
A. B.  
Exiens ihesus  
de finibus tyri  
uenit per sido-  
nem ad mare  
galileæ. A.

#### Various Readings.

22. A. B. stala (*which* Corp. MS. *omits*). A. dysignysa.  
A. B. ofer-modignes. 23. A. B. omit ⁊. B. þan. 24.  
A. þanen. 25. A. dohter. A. unclænne. A. B. hig.  
26. A. deofel. 27. A. ærest. A. þæra. A. weorpe. 28.  
A. ʒswarode; B. andswarode. A. þam mysum. A. þæra.  
30. A. deofel ut-agan. 31. A. betweox.

21 in-nen of manne heorten yfele ge-  
þances cumæð. unriht-hameðe. ⁊ forleigre.  
manslihte.

22 stale. gytsunge. man facnu. scamelest.  
yfel ge-sihðe. desynysse. ofer-modignessa.  
stunt-scipe.

23 ealle þas yfele of þan innoðe cumeð.  
⁊ þane man be-smiteð.

24 **Þ**A ferde he þanen on þa ændes  
tyri ⁊ sidonis. ⁊ he in-agan on  
þæt hus. he nolde þ hit anig wiste. ⁊  
he ne mihte hit be-miðan.

25 Sona þa an wif be him ge-hirde.  
þære dohter hæfde un-clæne gast. hyo in  
eode ⁊ to his foten hyo astrehte.

26 Soðlice þ wif wæs hæðene sye-rofe-  
niscas cynnes. ⁊ bæd hine. þæt he þane  
deofel of hire dohter adrife.

27 Ða saigde he hire. Læt ærest þa  
bearn beo ge-fylled. Nis na gôd þ man  
neme þære bearne hlaf. ⁊ hunden weorpe.

28 þa andswerede hyo. ⁊ cū. Drihten  
þ is soð. Witodlice ða hwelpes æted un-  
der þære mysan; of þære cyldrene crumen.

29 þa saide he hire for þære spæce. Ga.  
nu se deofel of þinre dohter ge-wit.

30 And þa hyo on hire us eode. hyo  
ge-mette þ maigden on hire bedde liggende.  
⁊ þane deofel ut-agan.

31 Ænd eft he eode of tyrum ge-mæren  
⁊ com þurh sydonem to þære galileiscan sæ.  
be-tweox mid ændes decapóleos.

#### Various Readings.

21. Innan; manna heortan; ge-þancas cumað; hæmede;  
forligere. manslihtas. 22. stala. gitsung; ge-sihð. dysi-  
nessa. ofer-modignes. 23. cumað; þonne; besmitað. 24.  
þanon; endas; [MS. Hatton *has* in-agan gan, *by mistake*];  
ænig. 25. dohtor hafde; fotum. 26. hæðen; syro-  
feniscas; þonne deofol; dohtor. 27. saigde; æresta; bærn  
beon; nyme þara bearna; hundum. 28. welpes etað;  
cyldra cruman. 29. sæde; deofol; dohtor. 30. Ænd;  
heora; mæden; þonne deofol ut-gan. 31. gemærum;  
þara; betwux; eendes.

from innueeard forðon of heorta monno smeaugas yfle of-cymeð un-rehtwisnise esuicenis  
21 ab intus enim de corde hominum cogitationes male procedunt nequitiae dolus

un-sceomfulnise derne legero unreht-haemedo morðor-slagu ðiofunto gitsungas ego yfel efolsong  
inpudicitia adulteria fornicationes homicidia. 22 furta auaritia oculi malus blasphemia

oferhygd unwisdom all ðas yfelo of innweard fore-cymeð 7 wiðlað 7 ðone monno  
superbia stultitia. 23 omnia haec mala ab intus procedunt et communicant hominem.

7 ðona aras foerde in gemærum tyres 7 sidonis 7 in-eode hus nænig monn walde  
24 \*Et inde surgens abiit in fines tyri et sidonis et ingressus domum neminem uoluit \*XXI.

wutta 7 ne maehte gehæla 7 wif forðon sona 7 te geherde from him hire 7 ðære hæfde dohter  
scire et non potuit latere. 25 mulier enim statim ut audiuit de eo cuius habebat filia

gaast unclæne in-foerde 7 fore-feoll to fotum his wæs uutedlice 7 wif hæðen ðæs  
spiritum inmundum intrauit et procidit ad pedes eius. 26 erat autem mulier gentilis syro-

cynnnes is nemned syro-phoenisa 7 bedon hine 7 te ðone diowl he forwurpe 7 fordrife of 7 from dohter hire  
phoenissa genere \*Et rogabat eum ut demonium eiceret de filia eius. \*73. ui.  
mt. cluiiii.

he cuoeð to ðæm lett 7 blinn ærist 7 ðu gefoeda ða suno ne is forðon god to onfoanne hlaf  
27 qui dixit illis sine prius saturari filios non est enim bonum sumere panem

ðara suno 7 senda hundum soð hiu onduarde 7 cuoeð him uutedlice la drihten forðon ec  
filiolum et mittere canibus. 28 at illa respondit et dicit ei utique domine nam et

hwoelpes under bead hia eattas of screadungum ðæra cnæhta 7 cuoeð to hir fore ðis  
catelli sub mensa comedunt de micis puerorum. 29 et ait illi propter hunc

word gaa eode 7e diowl of dohter ðinra 7 mið 7 gefoerde 7 geeode to hus hire  
sermonem uade exiit dæmonium de filia tua. 30 et cum abisset domum suam

gemitte 7 infand 7 mægden liccende ofer 7 on bedd 7 7e diowl ofeade 7 eftersona ðona foerde  
inuenit puellam iacentem supra lectum et dæmonium exisse. 31 \*Et iterum exiens \*XXII.  
74. x.

of gemærum tyres cuom 7erh sidon to sae galilæas bituih medo gemæro of decapolis  
de finibus tyri uenit per sidonem ad mare galilaeae inter medios fines decapoleos.

21. from ionnawordum forðon of heorte monna sweaunga yfel oft cumað derne giligero un-reht-hæmed morður-slagu 22. ðiofento gitsunge un-rehtwisnise eswcnisse unsceomfulnise ego yfle efulsongas ofer-hygd un-wisdom 23. alle ðas yfel from ionawordum fore cumað 7 wið-las ðone monno 24. 7 ða aras foerde in gimærum tyris: 7 sidonis 7 in-eode hus nænig mon walde wutta 7 ne mæhte gihæla 25. 7 wif forðon sona 7 te giherde of him hire 7 ðære hæfde dohter gast unclænne infoerde 7 for-feol to fotum his 26. 7 wæs wutudlice wif ðæt hæðen ðæs sirophinisa cynnes 7 gi-bedon hine 7 te ðone diowl forwurpe of doehter his 27. he cwæð to ðæm lett 7 blin ærist ðæt ðu gifoede ða suno ne is forðon good to on-foanne hlaf ðara sununa 7 sende hundum 28. soð hio ond-sworade 7 cwæð him wutudlice la drihten forðon ec 7 hwelpas under beadum of screadungum hie eattas ðara cnæhta 29. cwæð to hir fore ðissum worde gaa 7 eode 7e diowl of doehter hire 30. 7 mið-7y gifoerde 7 eade to huse ... gimitte 7 fand 7 mægden licgende ofer bedde 7 ræste 7 ðæt diowl of eade 31 7 efter sona foerde of gimærum tyres com 7erh sidon to sæ galilæas bituih middum gimærum of decapolem

32 7 hi læddon him ænne deafne 7 dumbne. 7 hine bædon 7 he his hand him on sette;

33 Ða nam he hine onsundran of þære menigu. 7 his fingras on his earan dyde 7 spætende his tungan onhrán;

34 7 on þone heofon behealdende geómrode 7 cwæð; Effeta. 7 is on ure geþeode sy þú ontyned;

35 And sona wurdon his earan geopenode. 7 his tungan bend wearð unslyped 7 he rihte spræc;

36 And he beað him 7 hi hit nanum men ne sædon; Soplice swa he him swiþor bebeað. swa hi swiðor bodedon.

37 7 þæs þe ma wundredon 7 cwædon; Ealle þing he wel dyde. 7 he dyde 7 deafe gehyrdon. 7 dumbe spræcon;

#### CHAPTER VIII.

1 **E**ft on þam dagum him wæs mid micel menigu 7 næfdon hwæt hi æton; þa cwæþ he to-somne geclypedum his leorning-cnihtum;

2 Ic ge-miltsige þysse menegu. forþam hi þry dagas me ge-anbidiað 7 nabbað hwæt hi eton;

3 Gif ic hí fæstende to hyra husum læte. be wege hi ge-teorigeað; Sume hi comon feorran.

4 7 þa 7swarodan him his leorning-cnihtas; Hwanon mæg ænig man þas mid hlafum on þisum westene gefyllan;

#### Various Readings.

32. A. B. hig. A. *inserts* man *after* dumbne. A. bædon hyne. A. B. asette. 33. A. on-sundron. A. mænigeo. A. gearan. 34. A. heofen. A. sig. 35. A. gearan. 36. A. hig. A. heom. A. hig.

Cap. viii. 1. A. mænigeo. A. B. hig. 2. A. mænigeo; B. menigu. A. B. hig (*twice*). A. etan. 3. A. B. hig (A. *thrice*; B. *twice*). A. heora. A. ge-teorigað. 4. A. B. omit 7. A. 7swaredon; B. 7swarode. B. þissum.

32 7 hyo lædden him ænne deafne 7 dumbne. 7 hine bæden. 7 he his hand on him asette.

33 Ða nam he hine asundre of þære manige. 7 his fingre on his earen dyde. 7 spættende his tunge on-hran.

34 7 on þanne heofen be-healdende. ge-morede. 7 cwæð. Effeta. 7 is on ure geþeode syo þu untyned.

35 Ænd sone wurðan his earen ge-openede. 7 his tunge bend warð un-slyped 7 he rihte spæc.

36 7 he be-beað heom 7 hyo hit nanen menn ne sâigden. Soðlice swa he heom swidre be-beað. swa hyo swidere bodeden.

37 7 þas þe ma wundredon. 7 cwæðen. ealle þing he wel dyde. 7 he dyde 7 deafe ge-hyrden. 7 dumbe spræcan.

#### CHAPTER VIII.

1 **E**ft on þam dagen him wæs mide mycel manigeo. 7 næfdon hwæt hyo æten. Ða cwæð he to-somne ge-clepeden his leorning-cnihten.

2 Ic ge-miltsie þisse manigeo. for þan hy þri dages me ambidiað. 7 næbbed hwæt hyo æten.

3 Gyf ich hyo fæstende to hyre huse læte be weige hyo ge-teorieð. sume hyo comen feorran.

4 þa andswerede him hys leorning-cnihtes. Hwanen maig anig man þas mid hlafen on þissen westen ge-fellen.

#### Various Readings.

32. læddon; enne; dumbene; bædon. 33. menega; fingra; earan; spatende. 34. þonne heofon be-heldende geomorede; sy. 35. sona wurðon; earan; tunge; wearð; spræc. 36. Ænd; naman men (*sic*); sægdon; swiðor; swyðor bodedon. 37. þæs; wundredon; cwæðon; gehyrdon; spræcon.

Cap. viii. 1. dagum; menega; næfdon; ge-clypedum; cnihtum. 2. menega; þam hyo þry dagas; ge-anbidiað; næbbað; etan. 3. ic; hyora husum; wege hig ge-teorigað; comon. 4. andswarode; cnihtas. Hwanon mæg ænig; hlafum; þissum westum ge-fyllan.

Dis god-spel  
ge-byrað on  
þære ehtoðan  
wucan ofer  
pentecosten.  
A. B.

Cum turba  
multa esset  
cum iesu.



32 7 to-laeddun him deaf 7 dumb 7 gebedon hine 7te on-sette him hond  
et adducunt ei surdum et mutum et depræcantur eum ut inponat illi manum.

33 7 to-gegrap 7 gelahte hine of 7æm folce sundurlice sende fingeras his in earliprico 7 gebleuu  
et adpræhendens eum de turba seorsum misit digitos suos in auriculas et expuens

gehran tunga his 7 on-feng in heofnum 7 cuoeð him 7 is  
tetigit linguam eius. 34 et suscipiens in caelum ingemuit et ait illi effetha quod est

to un-tyn 7 sona untyndo woeron earo his 7 un-bunden wæs gebend tungæs his 7  
adaperire. 35 et statim apertae sunt aures eius et solutum est uinculum linguae eius et

spreccend wæs rehtlice 7 behead 7æm ilcom 7te ne ænigum men hia g[e]cuoede 7 ne gesægde sua suiðe  
loquebatur recte. 36 et praecipit illis né cui dicerent \*Quanto \*75. ui.  
lu. c.

utedlice him fore-bead swa swa suiðor mara forðor hi bodadon 7 hine 7 of 7on forðor to-gewun-  
autem eis praecipiebat tanto magis plus praedicabant. 37 et eo amplius admi-

dradun hia 7us cuoeðende wel alle dyde 7 deofo dyde 7te hia geheras 7 dumbo 7te hia gesprecas  
rabantur dicentes \*Bene omnia fecit et surdos fecit audire et mutos loqui. \*76. ui.  
mt. clx.

## CAP. VIII.

in 7æm dagum eftersona miððy 7reat monigo wæs ne hæfdon 7te hia eton 7 mæhton eata  
1 \*IN illis diebus iterum cum turba multa esset nec haberent quod manducarent \*XXIII.

efnegeceigdum 7egnum cuoeð to him ic milsa ofer 7reat forðon heno gee 7 soðlice 7rio dogor  
conuocatis discipulis ait illis. 2 misereor super turba quia ecce iam triduo

ge 7 abidas mec ne habbas hia 7te hia geette 7 gif ic forleto hia fæstende in hus hiora  
sustinent me nec habent quod manducant. 3 et si dimisero eos ieiunos in domum suam

hia gelosað on woeg summe menn forðon of 7æm fearre cuomon 7 geondueardon him 7egnas  
deficient in uia quidam enim ex eis de longe uenerunt. 4 et responderunt ei discipuli

his huona 7as mæge hwa 7 hwelc hér gefylle mið hlafum on woestern  
sui unde istos poterit quis híc saturare panibus in solitudine.

32. 7 to-læddum (sic) him deofe 7 dumbe 7 gi-bedun hine 7te he on sette hine honda 33. 7 to-gi-grap hine of  
7æm 7reate synderlice sende fingeras his in earliprica his 7 gibleow gibran tunga 34. 7 onfeng on heofnum  
7... 7 cwæð to him ... 7æt is to untyn 35. ... sona ontynde werun earu his 7 un-bunden wæs gibend tunga  
his 7 spreccende wæs rehtlice 36. 7 bibeadd 7æm ilca 7æt he ænigum men gi-sægde swa swið wutudlice him  
forbeadd swa swiðor mara forðor hiæ bodadun 37. 7 hine of 7on forðor to-gi-wundradun 7us cweðende wel alle  
dyde 7 deofe dyde 7ætte hia giheras 7 dumbæ sprecun.

Cap. VIII. 1. in 7æm dagum efter sona miððy 7reate monigra werun ne hæfdun 7æt 7 hiæ etun 7 eotan  
mæhtun efne gicedun 7a 7egnas cwæð... 2. ic milsa ofer 7reott forðon heonu ge 7rio dogor ge-biddas mec  
ne habbas hiæ 7ætte hiæ ete 3. 7 gif ic forleto hiæ fæstende in hus hiora hie giloesigas on woeg sume  
men forðon of 7æm feorra comun 4. 7 gi-ond-wordun him 7egnas his hwona 7as mæg hwelc 7 hwa her gifylle  
mið hlafum on woesterne.

5 þa axode he hi hu fela hlafa hæbbe ge. hi cwædon seofan;

6 Ða het he sittan þa menegu ofer þa eorþan; And nam þa seofon hlafas 7 gode þancode. 7 hi bræc 7 sealde his leorning-cnihtum 7 hi toforan him asetton. 7 hi swa dydon;

7 And hi næfdon buton feawa fixa 7 he þa bletsode. 7 het beforan him settan.

8 7 hi æton 7 wurdon gefyllede 7 hi nāmon 7 of þam brytsenum belāf. seofon wilian fulle;

9 Soðlice þa ðe þar æton. wæron fif þusend 7 he hi þa for-lēt;

10 [A]nd sona he on scyp mid his leorning-cnihtum astah. 7 com on þa dælas dalmanuða;

11 And þa ferdon ða pharisei. 7 ongunnon mid him smeagean 7 tacen of heofone sohton 7 his fandedon;

12 þa cū. he geomriende on his gaste. hwi secð þeos cneoris tacen; Soþlice ic eow secge ne bið þisse cneorisse tacen geseald.

13 7 hi þa forlætende eft on scyp astah. 7 ferde ofer þone muðan.

14 7 hi ofergeton 7 hi hlafas ne namon. 7 hi næfdon on scype mid him buton ænne hlāf.

15 7 he him bead 7 cwæð; Lociað 7 warniað fram pharisea 7 herodes hæfe;

5 þa axode he hyo hu fele hlafe hæbbe ge. hyo cwæðen seofen.

6 þa het he sittan þa manige ofer þa eorðan. 7 nam þa seofe hlafes 7 gode þancede. 7 hyo bræc 7 sealde his leorning-cnihten. 7 hyo to-foran heom asetten. 7 hyo swa dydon.

7 7 hyo næfdon buten feawe fisxe. 7 he þā bletsede. 7 het be-foren heom asetten. 7 hyo swa dyden.

8 7 hyo æten 7 wurðen fylde. 7 hy namen þæt of þam brithmen (*sic*) be-laf seofen wilien fulle.

9 Soðlice þa þe þær æten. wæren feower þusendæ. 7 he hyo for-let.

10 E And sone he on scyp mid his leorning-cnihten astah. 7 com on þa dæles dalmanuða.

11 7 þa ferdon þa farisei 7 on-gunnen mid hym smeagen. 7 tacne of hefene sohten 7 his fandeden.

12 þa cwæð he reowsiende on his gaste. hwi secð þeos cneorys taken. Soðlice ic eow segge ne beoð þisse cneorisse tacen ge-seald.

13 7 hyo þa for-lætende eft on scyp astah. 7 ferde ofer þanne muðan.

14 7 hyo ofer-geaten 7 hyo hlafes ne namen. 7 hyo næfdon on scype mid heom buten ænne hlaf.

15 7 he heom. bæd 7 cwæð. Lokiað 7 warniað fram farisea 7 herodes hæfe.

#### Various Readings.

5. A. axode. A. B. hig. A. fæla. A. habbe. A. hig. A. seofen. 6. A. mænigeo. A. seofen; B. seofan. A. B. hig (*thrice*). 7. A. hig. 8. A. hig. A. B. hig. A. seofen; B. seofan. 9. A. hig. 10. A. *places* astah *after* scyp. 11. A. farysei. A. heofene. 12. A. geomrigende. A. hwig. B. cneores. A. tacn (*1st time*). 13. A. hig. 14. A. hig (*thrice*); B. hig (*twice*). A. ofer-geaton. B. anne. 15. B. warnigeað. A. B. farisea.

#### Various Readings.

5. axode; fela; habbe; hy cwædon seofon. 6. sittan þa menga; eorðam (*sic*); seofan; þancode; cnihtas; a-setton. 7. næfdon buton feawa fixa; blettsode; beforan; a-setton; dydon. 8. æton; wurdon ge-fyllede; namon 7; bretsnum; seofan wiligan. 9. wæron for þusend. 10. sona; cnihtan; dalas. 11. And; ferdon; pharisei; ongunnon; smeagean; heofone sohton; fandedon. 12. geomriende [*for* reowsiende]; seocð; secgge; byð; cneresse. 13. þonne. 14. ofer-geaton; hlafas; næfdon; buton. 15. eom; Lociað; warnigeað.

7 gefraign-†geascade hia huu feolo lafo habbað gie ðaðe cuoedon seofu 7 bebead ðam folce  
5 et interrogauit eos quot panes habetis qui dixerunt septem. 6 et praecipit turbae

to-dæla on-ufa-†ofer eorðo 7 on-feng ða seofu hlafas ðoncungo dyde gebræcc 7 he gesalde ðegnum  
discumbere supra terram et accipiens septem panes gratias agens fregit et dabat discipulis

his þte hia to-gesette 7 to-geseton hia ðam ðreate 7 hia hæfdon lyttelra fisca huon† 7 ða ilco † tveg.  
suis ut adponerent et adposuerunt turbae. 7 et habebunt (sic) pisciculos paucos et ipsos

gebloedsade 7 heht to-sette 7 éton 7 gefylde woeron 7 genomon þte  
benedixit et iusit adponi. 8 et manducauerunt et saturati sunt et sustulerunt quod

ofer-gelæfed wæs of ðam screadungum seofa ceowlas-†mondo woeron soðlice ðaðe éton suelce  
superauerat de fragmentis septem sportas. 9 erant autem qui manducauerunt quasi

feower ðusendo 7 forleort hia 7 hreconne astag þ scip mið ðegnum his cuom on  
quattuor milia et dimisit eos. 10 et statim ascendens nauem cum discipulis suis uenit in

dalum-†on londum ðære megða 7 foerdon ða æ-larwas 7 ongunnun efne-gesoeca mið hine  
partes dalmanutha. 11 \*Et exierunt pharisaei et coeperunt conquirere cum eo \*XXIII.  
77. iiii.  
io. xxiii, liii.  
mt. clxi.

þ hia sohton-†soecende from him becon of heofne costendo hine 7 seofade-†gemænde mið gaste cuoeð  
quaerentes ab illo signum dae cælo temptantes eum. 12 et ingemescens spiritu ait

huæt cneoureso das-†huætd ðius ðeod soecað becon soðlice ic sægo iuh ne bið sáld cneoureso ðisum  
\*Quid generatio ista quaerit signum amen dico uobis si dabitur generationi isti \*78. ii.  
mt. clxiii.

becon 7 forleort hia astag eftersona gefoerde ofer þ luh 7 forgetne woeron  
signum. 13 et dimittens eos ascendens iterum abiit trans fretum. 14 et obliti sunt

onfengo-†to onfoane hlafas 7 buta anum hlafe ne hæfdon mið in scip 7 bebead  
sumere panes et nisi unum panem non habebant secum in nauí. 15 \*Et praecipiebat \*79. ii.  
lu. cxliiii.  
mt. clxiii.

ðam-†him cuoeðende geseað behaldas from daersto ðara æ-larwas 7 from daersto heroðis  
eis dicens uidete caute 4 fermento pharisaeorum et fermento erodis.

5. 7 gifraegn-†ascade hiæ hwæt hlafa habbas ge hiæ cwedun siofune 6. 7 bibeod ðam ðreate to dælanne  
ofer eorðo 7 onfeng ða siofunæ hlafas ðoncunge dyde gibrac 7 salde ðegnum his þte to-gisette 7 to-gisetun  
hiæ... 7. 7 hiæ hæfdun lytelra fisca hwon 7 ða ilco gibletsade 7 giheht to-gi-sitta 8. 7 etun 7 gifylde  
werun 7 ginomun ðæt gilæfed wæs-†þ to lafe wæs of ðam screadungum siofu ceowlas fulle 9. werun soðlice  
ðaðe etun swelce siofu ðusend 7 forleort hiæ 10. 7 recone astag þ scip mið ðegnum his comun in dæl-†on  
lond ðære megðe 11. 7 foerdun ða larwas 7 on-gunnun efne-gisoecan mið him ðætte hie sohtun from him  
becun of heofne costendo hine 12. 7 seafade-†mænde mið gaste cwæð hwæt cneorisse ðios soecað becun  
soðlice ic sægo iow ne bið sald cneorisse ðisser becun 13. 7 forleort hiæ astag efter sona... gifoerde ofer luh  
14. 7 for-getne werun ðegnas his on-fenge hlafe 7 buta anum hlafe ne hæfdun mið him in scipe 15. 7 bibeod  
ðam-†him cweðende giseað 7 bihaldas from dærstum ðara æ-larwa 7 from dærstum herodes.

16 þa þohton hi betwux him ⁊ cwædon; Næbbe we nāne hlafas.

17 þa se hælend ꝥ wiste. he cwæð. Hwæt þence ge forþam ge hlafas nabbað. gýt ge ne oncnawað ne ne ongytað. gyt ge habbað eowre heortan geblende;

18 Eagan ge habbað ⁊ ne ge-seoð. ⁊ earan. ⁊ ne gehyrað. ne gē ne þencaþ

19 hwænne ic bræc fíf hlafas ⁊ twegen fixas ⁊ hu fela wyligena ge namon fulle; Hi cwædon þa twelfe;

20 And hwænne seofon hlafas feower þusendum. ⁊ hu fela wyligena. brytsyna ge namon. hi sædon seofon;

21 Ða sæde he him hwi ne ongyte ge gýt;

22 And hi comon þa to bedzaida ⁊ hi brohton him þa ænne blindne ⁊ hine bædon ꝥ he hine æthrine.

23 ⁊ þa æthran he þæs blindan hand ⁊ lædde hine butan þa wíc. ⁊ spætte on his eagan. ⁊ his hand onasette ⁊ hine axode hwæþer he aht gesawe;

24 Ða cwæð he þa Ða he hine beseah. ic ge-seo men swylce treow gangende;

25 Eft he asette his handa ofer his eagan ⁊ he geseah þa. ⁊ wearð ge-edniwod. swa ꝥ he beorhtlice eall geseah;

26 Ða sende he hine to his huse. ⁊ cwæð gá to þinum huse. ⁊ Ðeah þu on tūn gá nænegum þu hit ne sege;

#### *Various Readings.*

16. A. hig betweox. 19. A. fæla. A. B. wyligena. A. B. hig. A. þa cwædon. 20. A. fæla wyligena. A. hig. A. seofon; B. seofan. 21. A. hwig. A. B. omit ge. 22. A. hig (*twice*). 23. A. acsode.

16 þa þohten hyo be-tweoxe heom. ⁊ cwæðen. næbbe we nane hlafes.

17 þa se hælend ꝥ wiste. he cwæð. hwæt þence ge for þan ge hlæfes næbbeð. gyt ge ne on-cnaweð ne on-gyteð. gyet ge hæbbeð eowre heorte ge-blende.

18 Eagen ge hæbbeð ⁊ ne ge-seoð. ⁊ earan ⁊ ge ne hereð. ne ge ne þenceð

19 hwanne ic bræc fíf hlafes ⁊ twegen fixas. ⁊ hu fela wiligenne ge naman fulle. Hy cwædon þa twelfe.

20 Ænd hwanne seofan hlafas feower þusende. ⁊ hu fele wiligene britsena ge namen fulle. hy saiden seofon.

21 Ða saigde he heom. hwi ne ongyte ge hyt.

22 ⁊ hyo comen þa to bethsaida. ⁊ hyo brohten hym þa ænne blindne. ⁊ hine bæden ꝥ he hine æt-rine.

23 ⁊ þa æt-ran he þas blinden hand end lædde hine buton þa wic. ⁊ spætte on his eagan. ⁊ his hand on asette ⁊ hine axode. hwæder he aht ge-seage.

24 Ða cw. he. þa þæ he hine be-seag. ic ge-seo men swilce treow gangende.

25 Eft he asette his hand ofer his eagan. ⁊ he ge-seah þa. ⁊ warð ge-eodneowed. swa ꝥ he brihtlice eall ge-seah.

26 Ða sende he hine to his huse. ⁊ cwæð. ga to þinen huse. ⁊ þeah þu on tun gá nanen þu hit ne segge.

#### *Various Readings.*

16. þohton; betwux; cwæðon; hlafas. 17. for þam; on-cnawað; on-gytað; gyt; heortan. 18. Eagan ge habbað; earan; ge-hyrað; þencað. 19. hwænne; hlafas; wyligena; Hyo. 20. hwænne; hwi; wyligena brytsena (*sic*) ge naman; om. fulle; sægdon seofon. 21. sagde; eom; hit. 22. comon; blinde. 23. at-hran; þæs blindan; ⁊ lædde; eagan; hweðer; haht ge-sæwe. 24. þa þa; be-seah. 25. hande; eagan; wearð ge-edniwod; brehtlice. 26. þinum; nænegum; sege.

16 \*<sup>7</sup> Et cogitabant ad alterutrum dicentes quia panes non habemus. 17 <sup>of</sup>son ongaet <sup>\* 80. ui.</sup> quo cognito <sup>mt. clxii.</sup>

se *hælend* cuoeð ðæm þ him huætd smeas gie *forðon* hlafo nabbas gie ne get onenauasgie 7 ne gie  
*iesus* ait illis quid cogitatis quia panes non habetis nondum cognoscitis neque intel-

cunnon ðageon 7 get ðiostrig 7 blind is gie habbað hearta iuer ego habbað gie 7 hæbbende ne  
 legitis athuc caecatum habetis cór uestrum. 18 oculos habentes non

geseað gie 7 earo gie habbað ne geherað gie ne eft ðohtogie 7 ðencesgie huonne 7 huu fif hlafas  
 uidetis et aures habentes non auditis nec recordamini. 19 quando quinque panes

ic bræcc on fif ðusendo 7 huu monig mondo ðara screadunga fulle gie genomon 7 geberon cuoedon  
 fregi in quinque milia et quot cophinos fragmentorum plenos sustulistis dicunt

him tuoelfo huoenne 7 ða 7 sefo hlafas on feuer ðusendo huu monig ceolas ðæra screa-  
 ei duodecim. 20 quando et septem panes in quattuor milia quot sportas fragmento-

dunga gie nomon 7 cuoedon to him seofana 7 he gecuoeth to him huu ne ðageon 7 get gie onenauas  
 rum tulistis et dicunt ei septem. 21 et dicebat eis quomodo nondum intellegitis.

<sup>7</sup> cuomon to bethsaða ðær byrig 7 to-læddon him blindne monno 7 gebedon hine þte hine 7 ðone  
 22 \*Et ueniunt bethsaida et adducunt ei caecum et rogabant eum ut illum <sup>\* XXV.</sup>  
<sup>81. x.</sup>

gehrinde 7 to-gelahte hond ðæs blindæs ofgelæde ðene 7 hine buta ðæm londe 7 speaft on  
 tangeret. 23 et ad-praehendens manum caeci eduxit eum extra uicum et expuens in

ego his onsetnum hondum his gefrægn hine 7 ðene gif 7 huoeðer huoele huoege gesege 7  
 oculos eius inpositis manibus suis interrogauit eum si aliquid uideret. 24 et

upplacade 7 ymbsceuade cuoeð ic geseom menn suoelce trewo geongende æfterðon eftersona  
 aspiciens ait uideo homines uelut arbores ambulantes. 25 deinde iterum

onsette hondo ofer ego ðæs 7 his 7 ongann gesea 7 eft-niuad wæs sua 7 ðus þte gesege gleowlice  
 inposuit manus super oculos eius et coepit uidere et restitutus est ita ut uideret clare

alle 7 sende ðene 7 hine in hus his ðus cuoeðende gaa in hus ðin 7 gif on  
 omnia. 26 et misit illum in domum suam dicens uade in domum tuam et si in

lond ðu gegaas 7 geongas nænigum menn ðu gecuoethe ðis 7 gesæge  
 uicum introieris nemini dixeris.

16. 7 hia giðohtun him bitwion ðus cweðende forðon hlafas ne habbas we 17. of ðon ongaet ðe hælend  
 cwæð to ðæm hwæt smeogas ge forðon hlafas ne habbas ge ne gett on-cnawas ge ne cunnan ða geona 7 ðiostur  
 7 blinde habbas ge heorta iowre 18. ego habbas ge ne gi-seas ge earu habbas ge ne gi-heras ne eft ðohtun ge  
 19. hwenne 7 hu fif hlafas ic bræc in fif ðusend 7 hu monig monde ðara screadunga fulle ge ginomun cwedun  
 him twelfe 20. hwenne 7 siofune hlafas in feower ðusendo hu monig ceowul ðara screadunga genomon 7  
 cwedun him siofune 21. 7 he cwæð to him hu monige ða geona ge on-cnawas 22. 7 comun to beza 7 to-  
 gi-læddun him blinde menn 7 bedun hine þte him gehrine 23. 7 to-lahte honda ðæs blinda lædde hine buta  
 ðæt lond 7 speoft in egu his on-setnum hondum his gifrægn hine gif hwelc hwoegnu gisege 24. 7 up-loccade  
 cwæð ic gisiom menn 7 þ treo gongende 25. æfter ðon sette honda ofer egu his 7 on-gan gisea 7 eft-niowad  
 wæs swa þte gisege gleowlice alle 26. 7 sende hine in hus his ðus cweðende gaa in hus ðin 7 gif in lond  
 ðu ge-gonges nanum men ðu cyðe ðis.

Dys god-spel  
sceal on scē  
petres mæsse-  
dæge. A. B.

27 **D**a eode he 7 his leorning-cnihtas  
on ƿ castel cesareæ philippi. 7  
he on wege his leorning-cnihtas ahsode.  
Hwæt secgað men ƿ ic sy;

28 ƿa andswarodon hi. sume Iohannem  
þone fulluhtere. sume heliam sume sumne  
of ƿam witegum;

29 Ða cwæð he hwæt secge ge ƿ ic sy;  
ƿa andswarude petrus him 7 cwæð; Ðu eart  
cris.

30 7 Ða beað he him. ƿ hi nænegum be  
him ne sædon;

31 Ða ongan he hi læran ƿ mannes sunu  
gebyrð fela þinga þolian 7 beon aworpen  
fram ealdormannum. 7 heahsacerdum 7 bō-  
cerum 7 beon ofslegen. 7 æfter þrim dagum  
arisan.

32 7 spræc ƿa openlice. 7 ƿa nam petrus  
hine 7 ongan hine þreagean

33 ƿa be-wende he hine 7 cidde petre 7  
cwæð; Gā on-bæc satanas forƿam þu nast  
ƿa ðing þe synd godes. ac ƿa ðing þe synd  
manna;

34 ƿa cwæð he togædere geclypedre  
menegu mid his leorning cnihtum; Gif hwa  
wyle me fyligean wið-sace hine sylfne 7 nime  
his cwymlinge 7 folgige mē;

35 Se ðe wyle his sawle hale gedon se hi  
for-spilð; Se ðe for-spilð his sawle for me.  
7 for ƿam godspelle se hi ge-hælð;

36 Hwæt fremað men ðeah he eallne  
middan-eard gestryne. 7 do his sawle for-  
wyrð.

#### Various Readings.

27. A. hpylippi (*sic*). A. acsode. A. sig. 28. A.  
7swaredon hig. 29. A. sig. A. 7swarede. 30. A. hig.  
31. A. hig. A. fæla. B. ealdor-mannon. 32. B. spæc.  
B. þreagan. 34. A. togædre geclypodre mænigeo. B.  
cwymlinge. A. folgie. 35. A. B. hig (*twice*). 36. A.  
ealne middan-geard.

27 **Þ**A eode he 7 his leorning-cnihtes  
on ƿ castell ceastre philippi. 7  
he on weige his leorning-cnihtes axode.  
hwæt seggeð men ƿ ic syo.

28 Ða answereden hyo. sume Johan-  
nem þanne fulluhtere. sume heliam. sume  
sumne of ƿam witegen.

29 Ða cwæð he. hwæt segge ge ƿ ic syo.  
ƿa answerede petrus hym. 7 cw. þu ert  
cris.

30 7 ƿa beað he hym ƿ hyo nanen be him  
ne saigden.

31 Ða on-gan he hyo læren ƿ mannes  
sune ge-bered feole þinge þolien. 7 beo  
aworpen fram ealdor-mannen. 7 heah-sacer-  
den. 7 bokeren. 7 beon of-slagen. 7 æfter  
þreom dagen arisan.

32 7 spæcen ƿa openlice. 7 ƿa nam petrus  
hine. 7 gan hine þreatigen.

33 ƿa be-wende he hine 7 kydde petre.  
7 cw. Ga on bæcc sathanas for þan þu nast  
ƿa þing þe synde godes. Ac ƿa þing þe  
synde manne.

34 Ða cwæð he to-gædere ge-clepede  
manega mid his leorning-cnihten. Gyf hwa  
wile me felgien wið-sace hine sylfne. 7 nime  
his cwelmenge 7 folgie me.

35 Se þe wile his sawle hæle ge-don. se  
hyo for-spilð. Se þe for-spild his sawle for  
me. 7 for ƿam godspelle se hyo ge-hælð.

36 Hwæt fremed men þeah he ealne mid-  
den-eard ge-streonig. 7 do his sawle for-  
wurðe.

#### Various Readings.

27. cnihtas; castel ceastre; weyge; cnihtas axode. 28.  
andswaroden; þonne; witegum. 29. seo; eart. 30. hi  
nænegum; sægdun. 31. læron; ge-byrð feola; þolian;  
beon; ealdor-mannon. heah-sacerdum 7 bocerum; of-  
slegan; dagum. 32. specen; þreatigan. 33. cydde;  
bæc; synt; synd manna. 34. to-gadere geclypedre me-  
nega; cnihtum; fyligean; cwilminge. 35. for-spylð;  
for-spilð. 36. fremeð; myddan-eard gestreny; for-wyrð.

27 \*Et gofoerde ƿ færende wæs se hælend ƿ ðegnas his in ceastra philipes ƿ on woeg  
 egressus est iesus et discipuli eius in castello caesareae philipi et in uia \*XXVI.  
 gefrægn ðegnas his cuoeð to him huoelece mec cuoeðas þ ic sie ðas menn 82. i.  
 interrogabat discipulos suos dicens eis quem me dicunt esse homines. 28 qui 82. i.  
 ondueardon him cuoeðende iohannes se fulwihtere oðero heƿi oðero æc suoelece enne of witgum  
 responderunt illi dicentes iohannes baptistam álíi heliam álíi uero quasi unum de prophetis.  
 29 tunc dicit illis uos uero quem me dicitis esse. \*Respondens petrus cuoeð him ðu arð  
 crist ƿ forbead ƿ stiorde ƿ stiorend wæs him ne ænigum gecuedon hia of him 83. ii.  
 christus. 30 et comminatus est eis né cui dicerent de illo. 31 et lu. xcu.  
 ongan læra hia forðon is reht-lic sunu monnes feolo geðoliga ƿ forcuma from ældum ƿ  
 coepit docere illos quoniam oportet filium hominis multa pati et reprobati á senioribus et  
 from heh-sacerdum ƿ from uuð-utum ƿ ofslaa ƿ æfter ðriim dagu eft arisa ƿ eaunga  
 a summis sacerdotibus et scribis et occidi et post tres dies resurgere. 32 et palam  
 word he wæs spræcend ƿ he gespræc ƿ gelahte hine petrus ongan geðreadtaige hine  
 uerbum loquebatur \*Et apprehendens eum petrus coepit increpare eum. 33. \*84. ui.  
 seðe gecerde ymb ƿ gesæh ðegnas his stiorde ƿ forbeadend wæs petre cuoeðende geong on bæcc ƿ mec  
 qui conuersus et uidens discipulos suos comminatus est petro dicens uade retro  
 behianda ðu wiðerworda forðon ne on-cnauas ðu ða ðe ða ðing godes sint ah ða ðe sint monno  
 me satana quoniam non sapis quae dei sunt sed quae sunt hominum.  
 34 \*Et geceiged ƿ gecliopad wæs þ folc mið ðegnum his cuoeð to him gif hua wællæ æfter mech fylga  
 conuocata turba cum discipulis suis dixit eis si quis uult post me sequi \*XXVII.  
 onsæce hine seolfne ƿ him seolfum ƿ lædæ ðrounc his ƿ fylge ƿ soece meh seðe forðon wælle  
 deneget séipsum et tollat crucem suam et sequatur me. 35 qui enim uoluerit 85. ii.  
 saul his hal gedoe losiað hia her on life seðe uutedlice losas saul his fore mec  
 animam suam saluam facere perdet eam qui autem perdidit animam suam propter me  
 ƿ godspell hal hia ge-doe huæt forðon fore-stondes menn gif ƿ ðaeh gestriona middangeard  
 et euangelium saluam eam faciet. 36 quid enim proderit homini si lucretur mundum  
 allne ƿ losuist gedoe saules his  
 totum et detrimentum faciat animae suae.

27. ƿ færende wæs ðe hælend ƿ ðegnas his in cæstre cessares philipes ƿ on woeg geƿrægn ðegna his cwæð  
 to him hwelc mec cweoðas were ic mon ðes 28. ða ðe ƿsworadun him cweðende iohannem ðe fulwihtere  
 oðer helias oðer æc swelce enne of witgum 29. ða cwæð to him ge æc soðlice hwelc me cweðes þ ic sie  
 gi-ƿsworade petrus cwæð him ðu arð crist 30. ƿ for-beod ƿ stiorde him ne ængum gicwede of him 31. ƿ  
 on-gan læra hia forðon is reht-lic sunu monnes feolu giðeolge ƿ for-cuma from ældum ƿ from heh-sacerdum ƿ  
 uð-wutum ƿ of-sla ƿ æfter ðrim dagum eft arisan 32. ƿ eowunga word sprecende wæs ƿ to-gilahte hine petrus  
 ongan giðreatiga hine 33. seðe gicerde ymb ƿ gisæh ðegnas his stiorende ƿ forbeodende wæs petre cweðende  
 gong on bæclinc ƿ bihionda mec ðu wiðerworda forðon ne on-cnawestu ða ðe godes sindun ah ða ðe sindun  
 monna 34. ƿ cegende wæs ðæt folc mið ðegnum his cwæð to him gif hwelc welle æfter me fylga onsæce  
 hine solfne . . . ƿ fylge mec 35. seðe forðon welle sawle his hale gidoa loesigað hia seðe wutudlice losas  
 sawla his fore mec ƿ god-spell hale hia gidoeð 36. hwæt . . . forstondes menn ðeh gistrione allne middengeard  
 ƿ lose-west gidoe sawle his

37 opþe hwylc gewryxl sylð se man for his sawle;

38 Soðlice se þe me for-syhð 7 mine word on þisre unriht-hæmedan 7 synfulran cneorisse. ðone mannes sunu for-syhþ; Ðonne he cymð on his fæder wuldre mid halgum englum;

## CHAPTER IX.

1 Þa sæde he him soðlice ic secge eow. þ̅ sume synt her wuniende. þe deað ne onbyrigeað. ær hi ge-seon godes rice on mægne cuman;

2 **Ð**a æfter syx dagum nam se hælend petrum 7 iacobum 7 iohannem 7 lædde hi sylfe onsundran on sumne heahne munt 7 wearð beforan him ofer-hiwud.

3 7 his reaf wurdon glitiniende swa hwite swa snaw. swa nan fullere ofer eorðan ne mæg swa hwite gedon;

4 Þa æt-ywde him helias mid moyse 7 to him spræcon;

5 Ða andswarode petrus him 7 cwæð. lareow gód is þ̅ we her beon 7 uton wyrcean her þreo eardung-stowa. þe ane. 7 moyse ane. 7 helie ane;

6 Soðlice he nyste hwæt he cwæð. he wæs afæred mid ege;

7 And seo lyft hi ofer-sceadewude. 7 stefn com of þære lyfte 7 cwæð. þes is min leofesta sunu gehyrað hine;

### Various Readings.

38. A. þyssere. A. rýce [for wuldre].

Cap. ix. 1. A. synd. A. wunigende. A. on-byrgað. A. hig. B. mægene. 2. B. (rubric) sæterne. A. hig. B. sylue. A. B. onsundron. A. ofer-hywod. 3. A. glitenigende. 4. A. elias. B. spæcon. 5. A. 7swarede. 7. A. B. hig. A. ofer-sceadewode. A. stefen.

37 odðe hwilc ge-wrixl syld se man for his sawle.

38 Soðlice se þe me for-sihð 7 mine word on þisre unriht-hameðen 7 synfullen cneorysse. þane mannes sune for-sihð. þanne he cemð on his fader wulder mid his halgen englen.

## CHAPTER IX.

1 Ða sæde he heom. soðlice ic secge eow. þ̅ sume synd her wuniende. þe deað ne on-berieð ær hyo ge-seon godes rice on mægene cuman.

2 **Þ**a æfter six dagen nam se hælend petrum 7 iacobum 7 iohannem 7 lædde hyo selfe on-sundren on summe heahne munt 7 warð be-foren heom ofer-eawed.

3 7 his reaf wurðen glitiniende swa hwite swa snaw. swa nan fullere ofer eorðen ne maig swa hwite don.

4 Ða atewde heom helias mid moyse 7 to hym spæcen.

5 Þa andswerede petrus hym. 7 cwæð. Lareow god is þ̅ we her beon. 7 uten wercen her þreo eardung-stowe. þe ane. 7 moyse ane. 7 helie ane.

6 Soðlice he nyste hwæt he cwæð. he wæs afered mid eige.

7 7 syo lift hyo ofer-sceadewede. 7 stefen com of þære lifte. 7 cwæð. þes is min leofeste sune ge-hereð hine.

Assumpsit  
iesus petrum  
7 iacobum 7  
iohannem  
seorsum in  
montem ex-  
celsum. et  
transfiguratus  
est ante illos.  
H. R.

### Various Readings.

37. sylð. 38. synfullran cneornysse; þonne [for þane]; þonne [for þanne]; cymð; wuldre; halgum englum.

Cap. ix. 1. eom; synt; on-beoriað; ge-sean. 2. dagum; sylue; wearð beforan eom ofer-eowed. 3. wurdon; eorðan; mag; wite. 4. ætywde; spacen. 5. uton wyrcean; eardung-stowa. 7. seo; ofer-sceadewode; leofesta sunu gehyrað.

Dis sceal on  
sætern-dæg on  
þære forman  
fæsten wucan.  
A. B.



† huæt seleð monn huoerf†huoelc fore sauel his      seðe forðon mec ondetenta  
37 aut quid dabit homo commutationem pro anima sua. 38 \*Qui enim me confusus

\* 86. ii.  
lv. xcuii.  
mt. xciii.

bið ƿ mino word in cneoreso ðas ðerne-leger ƿ arg ƿ sunu monnes ondetes hine  
fuerit et mea uerba in generatione ista adultera et peccatrice et filius hominis confidetur eum

miððy cymeð on wuldre fadores his mið englum halgum  
cum uenerit in gloria patris sui cum angelis sanctis.

## CAP. IX.

ƿ he cuoes to him soðlice ic cuoeso iuh forðon sint sume of her ðæm stondendum ða ðe ne  
1 \*Et dicebat illis amen dico uobis quia sunt quidam de hic stantibus qui non

\* 87. ii.  
lv. xcuiii.  
mt. clxxii.

ge-birgeð ðone deað oððæt geseað ric goddes cymende in mæghte-ƿon mægne ƿ æfter dagum  
gustabunt mortem donec uideant regnum dei ueniens in uirtute. 2 et post dies

sex to genom se hælend petrum ƿ iacob ƿ iohannem ƿ lædde hia on mor heh  
sex adsumit iesus petrum et iacobum et iohannem et ducit illos in montem excelsum

suindrige him ane ƿ oferhiued wæs fore ðæm-ƿhim ƿ woedo his awordne sint  
seorsum solus et trans-figuratus est coram ipsis. 3 et uestimenta eius facta sunt

scinendo huit-ƿlixendo suiðe suelce snaua sua ofer eorðo ne mæge huito gedoe  
splendientia candida nimis uelut nix qualia fullo super terram non potest candida facere.

ƿ æd-eauade ðæm mið moise ƿ woeron sprecende mið ðæm hælende ƿ onduearde petrus  
4 et apparuit illis helias cum mose et erant loquentes cum iesu. 5 et respondens petrus

cuoes to ðæm hælæn la larua god is her us to wossanne ƿ wyrca we ðrea husa ðe an ƿ  
ait iesu rabbi bonum est hic nos esse et faciamus tria tabernacula tibi unum et

mosi an ƿ heliæ an ne forðon wiste huæt he gecuoēs woeron forðon mið fyrhto  
mosi unum et heliæ unum. 6 non enim sciebat quid diceret erant enim timore

gefyrhtad ƿ aworden wæs wolcen ƿ ofer fore-bræde hia ƿ cuom stefn of ðæm wolcne cuoesende ðis  
exterriti. 7 et facta est nubes obumbrans eos et uenit uox de nube dicens hic

is sunu min leaƿ-leofuste geherað hine-ðene  
est filius meus carissimus audite illum.

37. † hwæt-†hū seðleð (sic) mon hwerfes fore sawle his 38. se ðe forðon mec ondettende bið ƿ mine word  
in cneoreswum ðassum ðerne-giligru ƿ arog-nisse ƿ sunu monnes ondetes hine mið ðy cymeð in wuldor fædur his  
mið englum halgum

Cap. IX. 1. ƿ he cwæs to ðæm soð ic cweðo iow forðon sindun sume of her ðæm stondendum ða ðe ne  
gi-birgeð ðone deað oððæt hiæ giseað rice godes cymende in mæhte 2. ƿ æfter dagum sexum to gi-nom  
ðe hælend petrum ƿ iacobum ƿ iohannem ƿ lædde hia on mor hehne syndrigne him ana ƿ ofer-hiowad wæs  
bifora ðæm-ƿhim 3. ƿ giwedo his giwordne werun scinende lixende swiðe swelce snaw swa afu-† (sic)  
ofer eorðu ne mæg is hwitu gidoa 4. ƿ æt-eowde ðæm helias mið moysen ƿ werun sprecende mið ðone  
hælend 5. ƿ ondsworade petrus cwæs to ðæm hælende la larwa god is her us to wossanne ƿ wyrce we ðrea  
hus ðe an ƿ moyse an ƿ heliæ an 6. ne forðon wiste hwæt he cwæs weron forðon mið fyrhto gifyrhted  
7. ƿ aworden wæs wolcen ofer-brædde hiæ ƿ com stefn of wolcne cweðende ðis is sunu min leaƿ-leofusta  
giherað hine

8 And sona ða hi besawon hī nanne hi mid him ne gesawon buton þone hælend sylfne mid him;

9 And þa hi of þam munte astigon he beað him ⁊ hi nanum ne sædon þa ðing þe hi ge-sawon buton þonne mannes sunu of deaðe arise;

10 **H**i þa ðæt word geheoldon betwux him ⁊ smeodon hwæt ⁊ wære þonne he of deaðe arise;

11 And hi hine ahsodon þa. hwæt secgað pharisei ⁊ þa boceras. ⁊ gebyrað ærest helias cume;

12 Ða sæde he him andswariende; Helias ealle þing ge-edniwað þonne he cymð. swa be mannes suna awriten is ⁊ hē fela ðolige ⁊ si ofer-hogod;

13 Ac ic secge eow ⁊ helias com ⁊ hi dydon him swa hwæt swa hi woldon swa be him awriten is;

14 And þa he com to his leorning-cnihtum he ge-seah mycele menegu abutan hi ⁊ boceras mid him sprecende.

15 ⁊ sona eall folc þæne hælend geseonde wearð afæryd ⁊ forht. ⁊ hine gretende him to urnon;

16 þa ahsode he hi. hwæt smeage ge betwux eow;

17 Him ⁊swarode ân of þære menigu; Læreow. ic brohte minne sunu dumbne gast hæbbende

Dis sceal to þam ymbrene innan hære-feste on wodnes dæg.  
Respondens unus de turba dixit. magister attuli filium meum ad te. A.

#### Various Readings.

8. A. B. *insert* þa *after* And. A. hig (*thrice*). A. næne. B. þæne. 9. A. hig (*thrice*); B. hig (*last time*). 10. A. Hig. A. betweox. 11. A. hig. A. acesdon. A. farysei; B. farisei. B. æryst. A. *inserts* ⁊ *after* ærest. 12. A. ⁊swarigende. A. fæla þolie. A. sig. 13. A. hig (*twice*). 14. A. mænigeo; B. menego. A. hig. 15. B. werð. A. afæred. 16. A. axode. A. hig. A. B. betweox. 17. *First part of rubric scribbled in* B. A. ⁊swarede. A. mænegu. A. gast.

8 And sone þa hyo ge-seagen hine. næne hyo mid hym ne ge-seagen buten þanne hælend selfne mid heom.

9 ⁊ þa hyo of þam munte astigen he bæd heom þæt hyo nanen ne saigden þa þing þe hyo ge-seagen. buten þanne mannes sune of deaðe arise.

10 **H**yo þa ⁊ word ge-heolden betwuxe heom. ⁊ smeagden hwæt ⁊ wære þanne he of deaðe arise.

11 And hyo hine axoden þa; hwæt segged farisei ⁊ þa bokeres þæt ge-byrað ærest helias cume.

12 Ða saigde he heom andsweriende. Helias ealle þing edniwieð þanne he cymð. Swa beo mannes sune awriten is. ⁊ he feole þolie ⁊ sie ofer-huged.

13 Ac ic segge eow ⁊ helias com ⁊ hyo dyden hym swa hwæt swa hyo wolden. swa by hym awriten is.

14 ⁊ þa he com to his leorning-cnihten. he ge-seah mycele menigeo abuton hyo ⁊ boceres mid hem spræcende.

15 ⁊ sone eall folc þæne hælend seonde warð aferd ⁊ forht. ⁊ hine gretende him to urnen.

16 Ða axode he hyo. hwæt smeage ge be-tweox eow.

17 Hym andswerede an of þære manigeo. Larcow ich brohte minne sune dumbne gast hæbbende

#### Various Readings.

8. sona; be-sæwon; hyo [*for* hine]; sæwen buton þæne hælend sylfne. 9. astigon; beað; nænon; sægden; ge-sæwon buton þonne. 10. heoldon be-twux; smeahdon; ware þonne. 11. *Ænd* hi; seggeð pharisei; boceras; ærest. 12. sægde; edniwað þonne; be; þolige; ofer-hogod. 13. dydon; be. 14. leorning-cnihtum; menigeo; boceras; him sprecende. 15. þone hælend; wearð; urnon. 16. be-twux. 17. andswarede; menigu; ic; sunu; habbende.

7 sona ymb-locadon nænig monn leng-þ forðor gesegon buta ðæm hælende ana mið  
8 et statim circum-spicientes neminem amplius uiderunt nisi iesum tantum secum.

9 of-stigendum ðæm-þ him of ðæm mor geheht. þ. bebead ðæm þte ne ænigum ða ðe gesegon. i. ða sihðo  
9 et descendentibus illis de monte praecepit illis ne cui quae uidissent

gesægdon buta miððy sunu monnes from deadum eft arisa 7 þ word gehealdon mið  
narrarent nisi cum filius hominis á mortuis resurrexerit. 10 \*Et uerbum continuerunt apud \* 88. x.

him efne-gefrugnon huæd hit were mið ðy from deadum eft arise 7 gefrugnon hine  
sé conquirentes quid esset cum á mortuis resurrexerit. 11 \*Et interrogabant eum \* 89. ui.  
mt. clxxiii.

ðus cuoeðende huæd forðon cuoeðað ælaruas 7 uuðuuto forðon risnelic were-þ geras þte he gecuome  
dicentes quid ergo dicunt pharisaei et scribae quia heliam oporteat uenire

ærist seðe onduearde cuoeð to him miððy cymes ærest eftgeboetað alle 7 huu  
primum. 12 qui respondens ait illis helias cum uenerit primo restituet omnia et quomodo

auritten is on sunu monnes þte feolo geðolas-þ scile ðoliga 7 gehened-þ geniðrad-þ geteled ah  
scribturn est in filium hominis ut multa patiatur et contempnatur. 13 sed

ic sægo iuh forðon-þ þte æc helias cymeð 7 dydon him sua huæt waldon sua auritten is  
dico uobis quia et helias uenit et fecerunt illi quaecumque uoluerunt sicut scribturn est

of him 7 cuom to ðegnum his gesæh ðreat micelo ymb hia 7 ða uuð-uto  
de eo. 14 \*Et ueniens ad discipulos suos uidit turbam magnam circa eos et scribas \* XXVIII.  
90. x.

gefrugnon-þ gesohton mið him 7 sona eghwelc-þ all folc gesæh hine gestylte  
conquirentes cum illis. 15 et confestim omnis populus uidens eum stupe-factus est

ondreardon 7 geurnon groeton hine 7 gefraign hia huæt bituih iuh gefraignas-þ  
expauerunt et accurrentes salutabant eum. 16 et interrogauit eos quid inter uos conqui-

frasias 7 onduearde an of ðæm ðreate la larua to gebrohte sunu mīn to ðe  
ritis. 17 \*Et respondens unus de turba dixit magister attulit filium meum ad té \* 91. ii.  
lv. xcuiiii.  
mt. clxxiii.

hæbbende gaast dumb  
habentem spiritum mutum.

8. 7 sona ymb-locadun nænig mon leng-þ forðor gisegun butan ðæm hælende ana mið 9. 7 of-stigendum  
ðæm of ðæm more bibeod ðæm-þ him ðætte nænig ða ðe gisegon ða gisihðe gisægdun buta miððy sunu  
monnes from deaðe eft ariseð 10. 7 sæt word giheoldun mið him efne giffrugnon hwæt hit were miððy  
from deaðe aras 11. 7 gifrugnon hine cweðende hwæt forðon cweoðas ælarwas 7 uð-wutu forðon helias  
risen-lic to cumanne ærist 12. se ðe ondsworade cwæð to him helias mið ðy cymeð ærest eft giboeteð alle 7  
huu-þ swa awriten is in sunu monnes þte feolu giðolas 7 gihened-þ giniðrad bið 13. ah ic sægo iow forðon  
helias cymeð 7 dydon him swa hwæt swa hie waldun swa awriten is of him 14. 7 com to ðegnum his  
gisæh ðreotas micle ymb hie 7 uð-wutu gifrugnon mið him 15. 7 sona eghwelc-þ alle þ folc gisæh hine  
gi-stylted wæs 7 ondreordun 7 ornun groetun hine 16. 7 gifrægn hie hwæt bitwih iow gi-fregnas 17. 7  
ond-woorde an of ðæm ðreote cwæð la larwa to gi-brohte sunu min to ðe hæbbende gast unclænne

18 se swa hwær swa he hine gelæcð for-  
gnit hine. ⁊ toðum gristbitað ⁊ for-scrincþ.  
⁊ ic sæde þinum leorning-cnihtum ꝥ hi hine  
ut adrifon ⁊ hi ne mihton;

19 Ða ʒswarode he him. eala unge-  
leaffulle cneorrys swa lange swa ic mid eow  
beo. swa lange ic eow þolige; Bringað  
hine to me.

20 þa brohton hi hine. ⁊ þa he hine  
geseah sona se gāst hine gedrefde ⁊ on  
eorðan for-gnyden fæmende he tearflode;

21 And þa ahsode he his fæder. hu lang  
tīd is syððan him þis gebyrede; þa cwæð  
he of cildhade.

22 he hine gelōmlice on fyr ⁊ on wæter  
sende ꝥ he hine for-spilde; Ac gif þu hwæt  
miht gefylst us ure gemiltsud;

23 Ða cwæð se hælend. gif þu gelyfan  
miht ealle þing synd gelyfedum mihtlice;

24 Ða sona hrymde þæs cildes fæder. ⁊  
wepende cwæð; Drihten ic gelyfe. gefylst  
minre ungeleaffulnysse;

25 And þa se hælend geseah þa to-yrnend-  
an menegu. he bebead þam unclænan  
gaste þus cweðende; Eala deafa ⁊ dumba  
gast. ic beode þe gā of him ⁊ ne ga þu  
leng on hine;

26 He ða hrymende ⁊ hine swyþe slitende  
eode of him. ⁊ he wæs swylce he dead  
wære; Swa ꝥ manega cwædon soðlice he is  
dead;

#### *Various Readings.*

18. A. hig (*twice*). 19. A. ʒswarede. 20. A. hig.  
B. geseh. 21. A. acsode. 22. B. Aagif [*for* Ac gif]. A.  
ge-myhtsod. 23. A. wylt, *with* † myht *above* [*for* miht].  
A. myhtelice. 25. A. mænigeo; B. menigu.

18 se swa hwær he hine læcð forgnit hine.  
⁊ toðen grist-byteð. ⁊ for-scrincð. ⁊ ic segge  
þinen leorning-cnihten ꝥ hyo hine ut adri-  
fen. ⁊ hyo ne mihten.

19 Ða andswerede he him. eale un-  
leaffulle cneorrysse swa lange swa ich mid  
eow beo. swa lange ich eow þolige. brought  
hine to me.

20 Ða brohten hyo hine. ⁊ þa he hine  
ge-seah sone se gast hyne ge-drefde ⁊ on  
eorðen for-gniden fæmende he terfled.

21 And þa axode he his fæder hu lange  
tide is syððan hym þis ge-byrede. Ða  
cwæð he of child-hade

22 he hine ge-lomlice on fere ⁊ on wætere.  
sente ꝥ he hine for-spilde. Aagif ꝥ hwæt  
miht ge-fylst us ure ge-miltsed.

23 Ða cwæð se hælend. gyf þu ge-lyfen  
miht ealle þing sende ge-lyfenden mihtlice.

24 Ða sone remde þæs childes feder ⁊  
wepende cwæð. Drihten ich ge-lyfe ge-  
fylst minre ungeleaffulnysse.

25 And se hælend ge-seah þa to-eornend-  
en manigeo. He be-bead þam unclænan  
gaste þus cweðende. Eale deafe and dumbe  
gast ic beode þe ga of him ⁊ ne ga þu leng  
on hine.

26 He þa remende ⁊ hine swiðe slitende  
eode of him. ⁊ he wæs swilce he dead  
wære. Swa ꝥ manega cwæðen soðlice he  
is dead.

#### *Various Readings.*

18. MS. Reg. *inserts* swa *after* hwær; læcð; toþum grist-  
bitað; sægde þinum leorning-cnihtum; adrifon; mihton.  
19. eala; cneorrysse (*sic*); ic (*twice*); Bringað. 20. seah  
sona; eorðan; tearflode. 21. axode; fader; tid; cild-hæde.  
22. fiere; watere; Aagif (*sic*) þu; ge-miltsud. 23. hælend;  
ge-lyfan; synd gelyfendum. 24. sona hrymde; cyldes  
fæder; ic; un-ge-leaffulnysse. 25. MS. Reg. *inserts* þa  
*after* And; to-yrnenden menigv; Eala. 26. hrymende;  
manega cwæðon.

seþe sua-huēr hine gegripes gebites ⁊ toslites hine ⁊ fæmeð ⁊ gristbitteð mið toðum ⁊  
18 qui ubicumque eum adpraehenderit adludit eum et spumat et stridet dentibus et

scrinceð ⁊ cuoeð ðegnun ðinum þte hia forðrifen hine ⁊ ne mæhton seþe onduearde  
arescit et dixit discipulis tuis ut eicerent illum et non potuerunt. 19 qui respondens

him cuoeð la cnewreso ungeleaffull ða huile mið iuh ic beom ða huile iuih ic ðola brencgas hine to  
eis dixit ó generatio incredula quamdiu apud uos ero quamdiu uos patiar adferte illum ad

me ⁊ ge-brohten hine ⁊ miððy gesæh hine recone ⁊ sona gaast gestyrede ⁊ gedroefde hine  
me. 20 et attulerunt eum et cum uidisset illum statim spiritus conturbauit eum

⁊ miððy wæs gebered on eorðo he gefealde hine fæmende ⁊ gefrægn fæder his huu micles  
et elisus in terram uolutabatur spumans. 21 et interrogauit patrem eius quan-

⁊longes tides ⁊ huu lōng firstes is of ðon ðis him gelamp soð he cuoeð from cildhād ⁊  
tum temporis est ex quo hoc ei accidit at ille ait ab infantia. 22 et

symble hine ⁊ in fyr ⁊ on wætro sende þte hine losade ⁊ fordyde ah gif huæd ðu mæge gehelp  
frequenter eum et in ignem et in aquas misit ut eum perderet sed siquid potes adiua

usic wæs milsende user ⁊ usra se hælend uutedlice cuoeð him gif ðu mæge gelefe alle mæhtiga  
nos misertus nostri. 23 iesus autem ait illi si potes credere omnia possibilia

ðæm gelefes ⁊ sona gecliopade faeder ðæs cnæhtes mið teherum he gecwæð ic gelefo help  
credenti. 24 et continuo exclamans pater pueri cum lacrimis aiebat credo adiua

un-geleaffulnise minne ⁊ mið ðy gesæh se hælend þone iornende ðreat gestiorande wæs  
incredulitatem meam. 25 et cum uideret iesus concurrentem turbam comminatus est

ðæm gaaste un-clæne cuoeðende ðæm ðu la deafe ⁊ ðu la dumbe gaast ic ðe bebeade geong from him  
spiritui immundo dicens illi surde et mute spiritus ego tibi praecipio exi ab eo

⁊ forðor þte ðu ne inngae in hine ⁊ cliopade suiðe getearende hine ge-eode of him  
et amplius ne introeas in eum. 26 et exclamans multum discerpens eum exiit ab eo

⁊ aworden is ⁊ wæs swelce were dead suæ þte monige cuoedon þte dead were ⁊ wæs  
et factus est sicut mortuus ita ut multi dicerent quia mortuus est.

18. se ðe swa hwer hine ge-gripes he bites ⁊ slites hine ⁊ fæmeð ⁊ grist-bites mið toðum ⁊ screpes ⁊ cwæð ðegnum ðinum þ hia for-drife hine ⁊ ne mæhtun 19. seþe ond-worde him cwæð la cneorisse ungi-leofful ða hwyle mið iow ic biom ða hwile iow ic ðolo brengas hine to me 20. ⁊ gibrohtun hine ⁊ mið ðy gisegun hine sona ðe gast gidroefde hine ⁊ mið ðy wæs gibered on eorðu he gifeald hine fæmende 21. ⁊ gi-frægn fæder his hu longe tide is of ðon ðis him gilamp soð he cwæð from cildhada 22. ⁊ symle hine ⁊ in fyre ⁊ on wætre sende þ hine losade ah gif hwæt ðu mæge gihelp user wes milsende user 23. ðe hælend wutudlice cwæð to him gif ðu mæge gilefa alle almæhtga ðæm gilefas 24. ⁊ sona gicliopade ⁊ cegende wæs feder ðæs cnæhtes mið teorum he gi-cwæð ic gilefo to-helpe ungileoffulnisse mine 25 ⁊ miððy gisæh ðe hælend ðone iornende ðreott gi-stiorende wæs ðæm gaste unclænum cweðende ðu la deofa ⁊ dumba gast ic ðe bibeodu gaa from him ⁊ forðor ðæt ðu ne in-gæ in hine 26. ⁊ cliopade swiðe ⁊ monige teorende hine gieode from him ⁊ giworden wæs swelce deod were swa þte monige cwedun ðætte deod is ⁊ were

27 þa nam se hælend his hand 7 hine up  
ahof 7 he aras þa;

28 And þa he into þam huse eode his  
leorning-cnihtas hine digollice ahsodon. hwī  
ne mihton we hine ut adrifan;

29 Ða sæde he þis cynn ne mæg of  
nanum men út gán buton þurh gebedu 7  
on fæstene;

30 þa hi þanon ferdon hi forbugon gali-  
leam. he nolde ꝥ hit ænig man wiste;

31 Soðlice he lærde his leorning-cnihtas  
7 sæde; Soþlice mannes sunu bið geseald on  
synfulra handa ꝥ hi hine ofslean. 7 ofslagen  
þam ðriddan dæge he arist;

32 Ða nyston hi ꝥ word. 7 hi adredon  
hine ahsiende;

33 þa comon hi to capharnaum 7 þa hi  
æt ham wæron he ahsode hī hwæt smeade gē  
be wege.

34 7 hi suwodon; Witodlice hi on wege  
smeadon hwylc hyra yldost wære;

35 þa he sæt he clypode hi twelfe  
7 sæde him. gif eower hwylc wyle beon  
fyrmost. beo se eaðmodust 7 eower ealra  
þen;

36 **Þ**a nam he anne cnapan 7 ge-sette on  
hyra middele. þa he hine beclypte  
he sæde him;

37 Swa hwylc swa anne of þus geradum  
cnapum on minum naman onfehð. se on-  
fehþ me; And se þe me onfehð he ne on-  
fehþ me. ac þone þe me sende;

#### Various Readings.

28. A. dygellice acsedon; B. diglice axodon. A. hwig.  
29. A. B. cyn. 30. A. hig þanen. A. B. hig. 31. A. hig.  
32. A. hig (*twice*). A. ondredon. A. acsigende. 33. A. hig  
(*thrice*). A. acsode. B. smeada. 34. A. hig (*twice*). A.  
heora. 35. A. hig. A. heom. A. eadmodost. 36. A.  
heora mydlene. 37. onfehð me [*for me onfehð*].

27 Ða nam se hælend his hand 7 hine up  
ahof 7 he aras þa.

28 7 þa he in-to þam huse eode. his  
leorning-cnihtes hine digellice axoden. hwi  
ne mihte we hine ut adrifan.

29 Ða sæde he þis cyn ne maig of nænen  
men ut-gan buton þurh bede 7 on fæstene.

30 Ða hyo þanen ferdon hyo for-bugen  
galilée he nolde þæt hit anig man wiste.

31 Soðlice he lærde his leorning-cnihtes  
7 saide. Soðlice mannes sune beoð ge-seald  
on synfullre manne hande. ꝥ hyo hine of-  
slean. 7 of-slagen þan þriden daige he  
arist.

32 Ða nysten hyo ꝥ word. 7 hyo an-  
dredden hine axiende.

33 Ða comen hyo to capharnaum. 7 þa  
hyo æt ham wæren. he axode hyo. hwæt  
smægde ge be weige.

34 7 hyo swigeden. Witodlice hyo on  
weige smaigden hwilc heore yldest were.

35 Ða he sæt he cleopede hyo twelfe 7  
saide heom. gyf eower hwilc wile beon  
formest byo se eadmodest 7 eower ealre  
þeign.

36 **Þ**a nam he ænne cnape ge-sette on  
heora middele. þa he hine be-  
clypte he saigde heom.

37 Swa hwilc swa ænne of þus geraden  
cnapen on mine namen on-fehð. se on-  
fegð me. 7 se þe me on-fehð. he ne on-  
fehð me ac þane þe me sende.

#### Various Readings.

27. halend. 28. leorning-cnihtas; digellice. 29. mæg;  
nænum; fæstene. 30. þanon ferdon; for-bugan galileam;  
ænig. 31. leorning-cnihtas; sæde; sunu; synfullra  
manna handa; hyno (*sic*); þam ðriddan dæge. 32. nyst-  
on; adredon (*sic*). 33. comon; wæron; axode; smeg-  
ade. 34. swuwodon; smeagdon; hyora; wære. 35.  
clypode; sæde; fyrmost; admodest; ealra þegn. 36.  
cnapa; sægde. 37. ge-radum cnapum; minum namva;  
on-fehð [*for on-fegð*]; on-fehð [*for on-fehð*]; þone.

se hælend uutedlice geheald hond his ahof hine ⁊ aras ⁊ miððy ineode in  
27 *iesus* autem tenens manum eius eleuauit illum et surrexit. 28 \*Et cum introisset in \*92. x.

hus ðegnas his deglice gefrugnon hine forhuon uoe ne mæhte woe forðrifa hine  
domum discipuli eius secreto interrogabant eum quare nos non potuimus eicere eum.

⁊ cuoeð to him ðis cynn on nænig mæhtig ofgeonga buta on gebeadum ⁊ fæstern ⁊ ⁊ mið fæstern  
29 et dixit illis hoc genus in nullo potens exire nisi in oratione et ieiunio.

⁊ ðona foerdon bi-eodon galileam ne walde aenig gewuta he gelærde  
30 \*Et inde profecti praetergrediebantur galileam nec uolebat quemquam scire. 31 docebat \*XXVIII.  
93. ii.  
lu. cl.  
mt. clxxui.

uutedlice ðegnas his ⁊ cuoeð to him þte sunu monnes gesald bið on hōnd monna ⁊  
autem discipulos suos et dicebat illis quoniam filius hominis tradetur in manus hominum et

of-slaeð hine ⁊ miððy of-slaegen bið ðe ðirda daeg eft arisað soð hia ne cuðon þ word ⁊  
occident eum et occisus tertia die resurget. 32 at illi ignorabant uerbum et

ondreardon hine þ hia gefrugno ⁊ cuomon to ðær byrig ða ðe miððy æt huse woeron gefrugnon  
timebant eum interrogare. 33 \*Et uenerunt capharnaum qui cum domi essent interrogabant \*94. x.

hia huætd on woeg gie getrahtade soð hia suigdon gif hua bituih him on woeg ge-teledon ⁊  
eos quid in uia tractabatis. 34 \*At illi tacebant siquidem inter sé in uia disputa- \*95. ii.  
lv. cii. ccxiii.  
mt. clxxviii.

gefflioton ⁊ hua ⁊ hwele woere hiora mara ⁊ maast ⁊ eft saet geceigde tuoelfo ⁊ cuoeð ðæm gif  
uerant quis esset illorum maior. 35 et residens uocauit duodecim et ait illis si

hua wælle forðmest wosa bið ⁊ sie allra hlætmaest ⁊ allra embeht-monn ⁊ on-feng  
quis uult primus esse erit omnium nouissimus et omnium minister. 36 et accipiens

þ cnæht gesette hine in middum hiora ðone þte clioppende ⁊ friende wæs cuoeð to him sua huælc  
puerum statuit eum in medio eorum quem ut complexus esset ait illis. 37 quisquis

an of ðuslicum cnæhtum onfoað on noma minum mec onfoað ⁊ sua hua mec onfoað  
unum ex huiusmodi pueris receperit in nomine meo me recipit \*Et quicumque me suscipierit \*96. i.  
lv. cxui.  
io. cxx.  
mt. xciiii.

ne mec onfoað ah ðene seðe mec sende  
non me suscipit sed eum qui me misit.

27. ðe hælend soðlice giheold honda his ⁊ ahof hine ⁊ aras 28. ⁊ miððy ineode ⁊ in hus ðegnas his  
degol-lice gifrægn hine forhwon we ne mæhtun for-drifan hine 29. ⁊ cwæð to him ðis cynn nænige mæhte  
ofgonga buta on gibeodum ⁊ on fæsterne 30. ⁊ ðona feordun bieodun galileæ nænig walde swa swa giwuta  
31. he gilærde wutudlice ðegnas his ⁊ cwæð to him þte sunu monnes gisald bið in hond monna ⁊ ofslas hine  
⁊ miððy ofslægen bið ðe ðirda dæge eft arises 32. soð hia ne cuðun . . . hine þ hie gifrugnon 33. ⁊  
comun to ðær byrig ða ðe miððy æt huse werun gifrægn hia hwæt hia on woeg gitrachtade 34. soð hia  
swigedun gif hwa bitwion him on woeg giteldun gif hwele were ðara mara ⁊ mast 35. ⁊ eft sæt giege twelfe  
⁊ cwæð to him gif hwa welle foermest bið alra lætemest ⁊ allra embihtmon 36. ⁊ on-feng ðone cnæht gisette  
hine in middum hiora ðonne þte cliopende were cwæð to him 37. swa hwele an of ðuslicum cnæhtes onfoeð  
on noma minum mec onfoeð ⁊ swa hwa swa mec onfoeð ne mec onfoeð ah ðene seðe mec sende

Dis sceal on  
wodnes dæg  
on þære nygo-  
ðan wucan  
ofer pente-  
costen. Dixit  
iohannes ad  
iesum. Magis-  
ter uidimus  
quendam in  
nomine tuo  
eicientem de-  
monia. A.

38 Ða ʒswarode iohannes ʒ cwæð; La-  
reow sumne we ge-sawon on þinum naman  
deofol-seocnessa ut adrifende. se ne fyligð  
us. ʒ we him forbudon;

39 þa cwæð he ne for-beode ge him nis  
nān þe on minum naman mægen wyrce ʒ  
mæge raðe be me yfele specan;

40 Se þe nis agen eow se is for eow;

41 Soðlice se ðe sylð drinc eow calic  
fulne wæteres on minum naman forþam ge  
cristes synt. ic eow soþ secge. ne forlyst he  
his mede;

42 And swa hwa swa ge-drefð ænne of  
þyssum lytlingum on me gelyfendum. betere  
him wære þ̅ an cweorn-stan wære to his  
swuran gecnyt ʒ wære on sæ beworpen;

43 And gif þin hand þe swicað ceorf  
hi of; Betere þe is þ̅ þu wanhal to life  
ga. þonne þu twa handa hæbbe ʒ fare on  
helle. ʒ on unacwencedlic fyr

44 þar hyra wyrm ne swylt ʒ fyr ne bið  
acwenced;

45 And gif ðin fot swicað þe ceorf hine  
of. betere þe is þ̅ þu healt gā. on ēcē  
lif þonne þu hæbbe twegen fet ʒ si aworpen  
on helle un-acwencedlices fyres.

46 þar hyra wyrm ne swylt ne fyr ne bið  
adwæsced;

47 Gif þin eage þe swicað weorp hit út.  
betere þe is mid anum eagan gān on godes  
rice þonne twa eagan hæbbende sy aworpen  
on helle fyr.

#### Various Readings.

38. B. Larew. A. deofel-seocnyssa. 39. A. yfele be me  
sprecan. 40. A. ongen. 41. A. syndon. 42. B. anne. A.  
þysum. A. sweoran. 43. A. hig. A. om. 2nd on. 44.  
A. heora. 45. A. syg. 46. A. heora. 47. A. ʒ sig.

38 þa andswerede iohannes ʒ cwæð.  
Lareow sume we ge-seagen on þinen namen  
deofol-seocnysse ut adrifende. se ne fylged  
us. ʒ we him for-buden.

39 Ða cū. he ne for-beode ge hym nis  
nan þe on minen namen mægen werce ʒ mage  
raðe be me yfele spræcen.

40 Se þe nis agen eow se is for eow.

41 Soðlice se þe sylð drenc eow calix  
fulne wæteres on minen namen for þan ge  
cristes synde. ic eow soð segge ne forleost  
he his mede.

42 And swa hwa swa ge-drefð ænne of  
þisen litlingen on me ge-lefenden. betere  
him wære þ̅ an cweorn-stan wære to his  
sweoren ge-cnyt. ʒ wære on sæ ge-worpen.

43 And gyf þin hand þe swiced ceorf hyo  
of. Betere þe is þæt þu wan-hælðe leofie.  
þanne þu twa hande hæbbe ʒ fare to helle.  
ʒ on un-cwæncedlic fyr.

44 þær hire wyrm ne swellt ʒ fer ne beoð  
acwenced.

45 Ænd gyf þin fot swiceð þe cerf hine  
of. Betere þe is þæt þu halt ga on eche lyf.  
þanne þu hæbbe twege fet. ʒ syo aworpen  
on helle un-acwencedlices fyres

46 þær heora wyrm ne swelt ne fyr ne  
beoð adwæsced.

47 Gyf þin eage þe swiceð wyrp hit ut.  
betere þe is mid anen eage gan on godes  
riche þanne twa eagen hæbbende syo aworp-  
en on helle fyr

#### Various Readings.

38. ʒswarode; Larew; ge-sawon; þinum naman; deofol-  
sechnysse; fyligð; for-budon. 39. minum namon; wyrce;  
sprecan. 41. drync; calic; wæteres; minum naman; þam;  
synt; for-lyst. 42. ge-drefð; þisum lytlingum; ge-lyfen-  
dum; ware (2nd time); swuran; sa. 43. swicað; heo;  
wan-hal to lyfe ga þonne; un-acwencedlic. 44. hyre;  
swylt; fyr; byð. 45. And; swicað; ceorf; healt; ecce;  
þonne; habbe. 46. hyora; bið adwæsced. 47. eaga;  
swicað; anum eagan; rice þonne; eagan habbende.



- geonduearde him *iohannes* cuoeðende la larua we geseon sum oðer on noma ðinum forworpen  
 38 \*Respondit illi *iohannes* dicens magister uidimus quendam in nomine tuo eicientem \* XXX.  
 mið dioblum seðe ne fylges us 7 forbudun him se hælend uutedlice cuoeð nallas gie 97. uiil.  
 daemonia qui non sequitur nos et prohibuimus eum. 39 *iesus* autem ait nolite lu. ciii.
- forbeada hine nænig monn is forðon seðe wyrças mæht on noma minum 7 mæge recone yfle  
 prohibere eum nemo est enim qui faciat uirtutem in nomine meo et possit cito male
- spreca of mec seðe forðon ne is wið iuih fore iuih is sua hua forðon  
 loqui de me. 40 qui enim non est aduersum uos pro uobis est. 41 \*Quis-quis enim \* 98. ui.  
 drinca geseleð iuh calic-ƿ copp wætres on noma minum forðon cristes arogie soðlice ic sægo iuh ne 99. ii.  
 potum dederit uobis calicem aquae in nomine meo quia *christi* estis amen dico uobis non lu. excvii.  
 losað mearde his 7 sua hua geondspurnas an of ðisum læsestum gelefendum \* 99. ii.  
 perdet mercedem suam. 42 \*Et quisquis scandalizauerit unum ex his pusillis credentibus mt. clxxviii.
- on mec god ƿ betra is him suiðor gif ƿ æh sie ymbunden ƿ ymbald coern asales byrðen to suiro his 7 on  
 in me bonum est ei magis si circumdaretur mola ásinaria collo eius et in
- sæ gesended woere 7 æh ƿ gif ondspurnas ðeh hond ðin ofcearf ða ilca betra ƿ god is  
 mare mitteretur. 43 \*Et si scandalizauerit té manus tua abscede illam bonum est \* 100. ui.  
 ðe un-hal ingaa in lif ðon tuoegē hondo hæbbe gegeonge in tintergo fyres una-drys- mt. clxxx.
- tibi debilem introire in uitam quam duas manus habentem ire in gehennem ignem inextin-
- endlic ðer wyrn hiora ne bið dead 7 ƿ fyr ne bið gedrysned 7 gif fót  
 guibilem. 44 \*Ubi uermis eorum non moritur et ignis non extinguitur. 45 et si pes \* 101. x.
- ðin ðec ondspurnað cearf hine ƿ ðene god is ðe halt ingeonga in lif æce ðon  
 tuus té scandalizat amputa illum bonum est tibi claudum introirae in uitam aeternam quam
- tuoegē foet hæbbe sende in tintergo fyres un-adrysnendlic ðer wyrn hiora ne  
 duos pedes habentem mitti in gehennam ignis inextinguibilis. 46 ubi uermis eorum non
- bið dead 7 ƿ fyr ne bið adrysned ðæh gif ego ðin geondspurnað ðec geworp hine god  
 moritur et ignis non extinguitur. 47 quod si oculus tuus scandalizat té eice eum bonum
- is ðe anēge ingeonga in ríc godes ðon tuoego ego hæbbe gesende on tintergo fyres  
 est tibi luscum introirae in regnum dei quam duos oculos habentem mitti in gehennem ignis.

38. giðsworade him *iohannes* cweðende la larwa we giseon sume oðre on noma ðinum forworpen mið diowlum  
 seðe ne fylges us 7 for-budun him 39. ðe hælend wutedlice cwæð nallas ge for-beada him nængum is forðon  
 seðe doeð mæhte on noma minum 7 mæge recone yfle spreoca of me 40. seðe forðon ne is wið iow fore iowih  
 is 41. swa hwa forðon drinca giseleð iow of cælce-ƿ coppe wætres on noma minum forðon cristes arun soðlice  
 ic sægo iow forðon ne losað mearde his 42 7 swa hwa giond-spyrnas anum of ðisum læsestum gilefendum  
 in mec god is him swiðor gif ðe sie unbunden ƿ unsæled bið cwearne byrðenne to swira his 7 on sæ gisended  
 were 43. 7 gif on-spyrnas ðec honda ðin aceorf ða ilcu god is ðe un-hal inga in lif ðonne twa honda hæbbe  
 gonge in tintergu fyres inunadrysendlic 44. ðer wyrmas hiora ne biað deode 7 ƿ fyr ne bið gidrysnad  
 45. 7 gif foett ðine ðec onspurnað ceorf hine ƿ ða god is ðe halt to gonganne in lif ece ðonne twoegē foet hæbbe  
 sende in tintergu fyres un-adrysendlic 46. ðer wyrmas hiora ne biað deode 7 ðæt fyr ne bið drysned 47.  
 ƿte gif egu ðin gi-ond-spyrneð ðec giworp hiæ god is ðe blind to gonganne in rice godes ðonne tuu egu hæbbe  
 gisende in tintergu fyres

48 þar hyra wýrm ne swýlt. ne fyr ne bið acwenced;

49 Soðlice ælc man bið mid fyre ge-sýlt 7 ælc offrung bið mid sealte gesýlt;

50 Gód is sealt gif ƿ sealt unsealt biþ on þam þe ge hit syltað; Habbað sealt on eow. 7 habbað sibbe betwux eow;

## CHAPTER X.

1 And þanon he com on iudeisce endas of iordane; þa comon eft menigu to him 7 swa swa he ge-wunode he hi lærde eft sona;

2 Ða ge-nealhæton him pharisei 7 hine axodon. hwæþer alyfð ænegum men his wif forlætan. his þus fandigende;

3 þa 7swarede he him. hwæt bead moyses eow.

4 hi sædon; Moyses lyfde ƿ man write hiw-gedales boc. 7 hi for-lête;

5 Ða cwæð se hælend. for eower heortan heardnesse he eow wrat þis bebod;

6 Fram fruman gesceafte god hi ge-worhte wæpned-man 7 wimman

7 7 cwæð. for þam se mann forlæt his fæder 7 modor 7 hine his wife geþeot.

8 7 beoð twegen on anum flæsce. witodlice ne synt na twegen ac an flæsc;

9 þæt god ge-samnode ne syndrige ƿ nán man;

10 And eft innan huse his leorning-cnihtas hine be þam ylcan ahsodon;

### Various Readings.

48. A. heora. 49. A. ofrung. 50. A. beteo; B. betweox. Cap. x. v. 1. A. þanen. A. mænigu. B. gewunode. A. hyg. 2. A. B. farisei. A. acsedon. B. fandiende. 3. A. 7swarede 4. A. hig. A. B. hig. 5. A. heardnysse. A. omits eow. 6. A. B. hig. A. wæpman 7 wyfman; B. wæpned 7 wimman. 7. A. man. A. moder. 8. A. synd. 9. A. gesomnode. B. mann. 10. A. acsedon.

48 þær heora wýrm ne swelt. ne fer ne beoð acwenced.

49 Soðlice ælc man byð mid fyre gesýlt. 7 ælc offrung beoð mid sealte gesýlt.

50 God is salt 7 gyf þæt salt un-selt byð on þam þe hit selteð. Hæbbeð salt on eow 7 hæbbed sibbe be-tweoxe eow.

## CHAPTER X.

1 7 þanen he com on iudeisce endas of iordane. Ða comen eft manego to him. 7 swa swa he ge-wunode he hyo lærde eft sona.

2 Ða ge-neahlacten hym farisej. 7 him axsoden hwæðer alyfð anigen men his wif to læten. his þus fandiende.

3 Ða andswerede he heom. hwæt bead moyses eow.

4 hyo saigden. Moyses lyfde ƿ man write hiw-ge-dæles boc. 7 hyo for-leten.

5 Ða cwæð se hælend. for eower heorten hærðnysse he eow wrat þis be-bod.

6 fram frumen ge-scefte god hyo ge-worhte wæpman 7 wimman.

7 7 cwæð. for þan se man for-læt his fæder and his moder. 7 hine his wife ge-þeot.

8 7 beoð twegen on anen flæsce. witodlice ne synden na twegen. ac an flæsc.

9 ƿ god ge-samnode ne syndrige ƿ nan man.

10 And eft innen huse his leorning-cnihtes hine be þam ylcan acsoden.

### Various Readings.

48. swýlt; bið. 49. bið; bið. 50. un-salt; sealtæ. Habbeð; habbað; be-twux.

Cap. x. v. 1. þanom; menegeo. 2. ge-neahlæton; hine axoden hwæðe; ænegum; for-læton [for to læten]. 4. sægdon; for-lete. 5. heorton heardnysse. 6. fruman gesceafte; wæpned; wifman. 7. þam; om. his before moder; ge-þeot. 8. beð; anum synt. 10. innan; leorning-cnihtas; ylcan acsoden.

Ʒer wyrm hiora ne bið dead Ʒ fyr ne bið ge-drysned eghwec forðon mið fyre  
48 ubi uermis eorum non moritur et ignis non exstinguitur. 49 omnis enim igne

sie gecostað Ʒ gesælt Ʒ eghwec cuic almus ge-costad sie god is Ʒ salt Ʒah se salt gif unful sie  
sallietur et omnis uictima sallietur. 50 \*Bonum est sál quodsi sál insulsum fuerit \* 102. ii.  
lu. clxxxu.  
mt. xxxi.

on ðon Ʒ gie gehaldas habbað in iuh salt Ʒ sibb habas bi-tuih iuh  
in quo illud condietis habete in uobis sál et pacem habete inter uos.

## CAP. X.

Ʒ ðona aras cuom on gemærum iudææs bigiend a iordane Ʒ gesomnadon efter sona menigo \* XXXI.  
1 \*Et inde exsurgens uenit in fines iudaeae ultra iordanen et conueniunt iterum turbæ 103. ul. mt.  
clxxxiiii.

to him Ʒ suæ Ʒte he gewuna wæs eftersona laerde hia Ʒ togeneolecdon Ʒa ae-laruas gefrug-  
ad eum et sicut consueuerat iterum docebat illos. 2 et accedentes pharisaei interroga-

nun hine gif Ʒis gelefed were Ʒ wif forleta cunnedon Ʒ gecostadon hine soð he onduearde  
bant eum sí licet uiro uxorem demittere temptantes eum. 3 at ille respondens

cuoeð to him huæt iuh bebad mores Ʒaðe cuoedon mores forgeæf bōc  
dixit eis quid uobis praecepit mores. 4 qui dixerunt mores permisit libellum repudii

Ʒte were awritten Ʒ forleten Ʒæm onduearde se hælend cuoeð to heardnisse heartes iueres  
scribere et dimittere. 5 quibus respondens iesus ait ad duritiam cordis uestri

aurat iuh bebad Ʒiosne from fruma uutedlice scæftes woepen mon Ʒ hee Ʒ hiu Ʒ wifmon  
scripsit uobis praeceptum istud. 6 ab initio autem creaturæ masculinum et feminam

worhte hia god fore Ʒis forleteð monn fæder his Ʒ moder Ʒ geneoleces to  
fecit eos deus. 7 propter hoc relinquet homo patrem suum et matrem et adhærebit ad

wife his Ʒ biðon tuoeg in lichoma ana Ʒ[an]um forðon uutedlice ne sint tuoeg ah an  
uxorem suam. 8 et erunt duo in carne una itaque iam non sunt duo sed uno.

lichom Ʒte forðon god gegeadrad monn ne to-sceada he Ʒ in hus eftersona Ʒegnas  
caro. 9 quod ergo deus iunxit homo non separet. 10 \*Et in domo iterum discipuli \* 104. x.

his of Ʒæm ilca ge-frugnon hine  
eius de eodem interrogauerunt eum.

48. Ʒer wyrmas hiora ne bið deade Ʒ fyr hiora ne bið adrysnad 49. eghwec forðon mið fyre sie giscostad  
Ʒ eghwec cwicu almes gicostad bið 50. god is Ʒæt salt Ʒæt siæ salt gif un-ful bið on ðon Ʒæt ge gi-haldas  
habbað bitwih iow salt Ʒ sibbe habbas bitwih iow

Cap. X. 1. Ʒ ðona aras com in gimæru iudea bigeonda iordanen Ʒ gisomnadun efter sona... to him Ʒ swa  
Ʒætte giwuna wæs efter sona lærde hia 2. Ʒ to gineo-licadun Ʒa larwas gifrugnon hine gif is alefed were  
Ʒ wif for-leta cunnadun Ʒ costadun hine 3. soð he Ʒwyrde cwæð him hwæt iow biboden wæs from moyse  
4. Ʒa Ʒe cwedun moyses for-gæf boc Ʒte were awriten Ʒ for-leten 5. Ʒæm onwyrde Ʒe hælend cwæð to  
heard-nisse heorta iowre awrat iow bibeod Ʒis 6. from fruma wutudlice giscæfte wepned-menn Ʒ wif-menn worhte  
hia god 7. fore Ʒisse for-letað mon fæder his Ʒ moder Ʒ gineolicas to wife his 8. Ʒ bioðon tuoeg in  
lichoma ana forðon wutudlice ne sindun tuoeg ah ana lichoma 9. Ʒætte forðon god efne-gigedrað ðonæ  
monno ne to-sceadeð he 10. Ʒ in hus efter sona Ʒegnas his gifrugnon hine of Ʒæm ilca

11 Ða cwæð he swa hwylc mann swa his wif forlæt ⁊ ofer nimð unriht-hæmed he wyrcð. þurh hi;

12 And gif þ þ wif hire were forlæt ⁊ oþerne nimð. heo unriht-hæmð;

13 And hi brohton him hyra lytlingas þ he hi æthrine. þa ciddon his leorning-cnihtas þam ðe hi brohton;

14 þa se hælend hi ge-seah unwurðlice he hit for-bead ⁊ sæde him; Lætaþ þa lytlingas to me cuman ⁊ ne for-beode ge him; Soðlice swylcera is heofona rice;

15 Soplice ic secge eow swa hwylc swa godes rice ne onfehð swa lytling ne mæg he [on] þ;

16 Ða beclypte he hī. ⁊ his handa ofer hi settende bletsode hi;

17 And þa he on wege eode sum him to arn ⁊ gebigedum cneowe toforan him cwæð. ⁊ bæd hine; La gōða lareow hwæt do ic. þ ic ēce lif age;

18 þa cwæð se hælend. hwi segst þu me godne. nis nan mann god buton god ana;

19 Canst þu ða bebodu. ne unriht-hæm þu. ne slyh þu. ne stel þu. ne sege þu lease gewitnesse. facen ne do ðu. wurða þinne fæder ⁊ þine modor;

20 Ða ʒswarode hē goda lareow. eall ðis ic geheold of minre geoguðe;

21 Se hælend hine þa behealdende lufode ⁊ sæde him; An þing þe is wana gesyle eall þ þu age ⁊ syle hit þearfum. þonne hæfst þu gold-hord on heofonum ⁊ cum ⁊ folga me;

11 Ða cwæð he. swa hwilc man swa his wif for-læt ⁊ oder nymð unriht-hameð he wyrcð þurh hyo.

12 Ænd gyf þ wif hire were forlæt ⁊ oðerne nymð. hyo unriht-hæmeð.

13 Ænd hyo brohten him heore litlenges þ he his æt-rine. þa cyddan his leorning-cnihtes þam þe hyo brohten.

14 Ða se hælend hyo ge-seah un-wurðlice he hit for-beod ⁊ saigde heom. Lateð þa litlinges to me cumen ⁊ ne for-beode ge heom. soðlice swilcere is heofone rice.

15 Soðlice ic segge eow swa hwilc swa godes rice ne on-fehð swa swa litling ne maig he on þ.

16 Ða be-clepte he hyo ⁊ his hande ofer hyo settende bletsede hyo.

17 And þa he on weige eode sum hym to arn ⁊ ge-begden cneowen to-foren hym cwæð ⁊ bæð hine. La gode lareow hwæt do ic þæt ic ece lyf age.

18 þa cwæð se hælend hwi saigst þu me godne; nis nan man god buton god ane.

19 Canst þu þa be-bode. ne unriht-hæm þu. ne slyh þu. ne stel þu. ne sege þu lease ge-witnysse. fæcen ne do þu. wurðe þine fæder ⁊ þine moder.

20 Ða andswerede he gode. lareow eall þis ic heold of minre geogeðe.

21 Se hælend hine þa behealdende hyfode (*sic*) ⁊ saide hym. An þing þe is wane. syle eal þæt þu age. ⁊ syle hit þearfen þanne hafst þu þ goldhord on heofene. ⁊ cum ⁊ folge me.

Dis sceal on frige dæg on þære syxtan wucan ofer pentecosten. Offerebant iesum paruulos ut tangeret eos. A.

Dis sceal on wodnes dæg on þære seofeðan wucan ofer pentecosten. Cum egressus esset iesus in uia percurrens quidam genu flexo ante eum rogabat eum. A.

#### Various Readings.

11. A. man. A. hig. 12. A. wer. 13. A. hig (*thrice*); B. hig (*once*). 14. A. hig gesch. unweorðlice. A. heofena. 15. A. ne gæð he on þæt; B. ne mæg he on þæt; (MS. Corp. om. on). 16. A. hig (*thrice*); B. hig (*twice*). 18. A. hwig. 19. A. sleh. A. gewitnysse. A. weorða. A. moder. 20. A. ʒswarede he ⁊ cw̃. A. geogeðe. 21. B. heofenum.

#### Various Readings.

11. oðer; unriht-hamed; hi. 12. un-riht-hæmð. 13. brohton; litlyngas; æt-brine; leorning-cnihtas brohton. 14. halend; sæde; Læteð; litlingas; heone (*sic*). 15. mæg. 16. beclypte. 17. Ænd; wege; gebegdum cneowum to-foran; bæd; hage. 18. secgst; mann. 19. Canst; slygh; wurða; fader. 20. goda lareow. 21. halend; beheldende lufode; sægde; wana; eall; þearfum þonne hæfst; om. þ; heofonum.

- 11 \*Et dicit illis quicumque dimiserit uxorem suam et aliam duxerit adulterium \* 105. ii.  
 efnesēnde & geendade ofer hia & bi hir 12 et si uxor dimiserit uirum suum et alii nubserit  
 committit super eam.
- hia syngeð 13 \*Et offerebant illi paruulos ut tangeret illos discipuli autem comminabantur \* 106. ii.  
 moechatur. 14 quos cum uideret iesus indigne tulit et ait illis sinite paruulos  
 15 amen dico
- gecuma to me 16 et  
 uenire ad me et ne prohibueritis eos talium est enim regnum dei.
- iuh suæ hua ne onfoas ric godes swelc lyttel ne in-gaað in 17 \*Et cum egresus \* XXXII.  
 uobis quisque non receperit regnum dei uelut paruulus non intrabit in illud 18
- gefrigade hia 19 praecepta nosti ne adulteris ne occidas ne  
 complexans eos et inponens manus super illos benedicebat eos.
- wæs on woeg fore arn sum oðer cneuo beged fore hine bædd hine la larua god & goda huæd  
 esset in uiam procurrens quidam genu flexo ante eum rogabat eum magister bone quid
- sceal ic doa þte lif ece ic onfoe se hælend uutedlice cuoeð to him huæt mec þu cuoðas  
 faciam ut uitam aeternam percipiam. 18 iesus autem dixit ei quid me dicis
- god nænigmonn god buta ane god 19 pæcepta nosti ne adulteris ne occidas ne  
 bonum nemo bonus nisi unus deus.
- ne forstele & ne forðiofe þ þu leas gecyðnisse & witnise ne coeða þ þu facen ne gedoe ar-worðig fæder ðin  
 fureris ne falsum testimonium dixeris ne fraudem feceris honora patrem tuum
- 20 et ille respondens ait magister haec omnia obseruauī & inuentūte mea.
- se hælend uutedlice miððy behaldend hine lufade hine 21 \*Iesus autem intuitus eum dilexit eum et dixit illi unum tibi deest uade cumque \* 108. ii.  
 21 \*Iesus autem intuitus eum dilexit eum et dixit illi unum tibi deest uade cumque
- þu hæbbe bebyg 22 et ille respondens ait magister haec omnia obseruauī & inuentūte mea.
- habes uende et dá pauperibus et habebis thesaurum in caelo et ueni sequere me.

11. 7 cwæð to him swa hwelc for-letes wif his 7 oðer læde to derne-giligrum eft-sende ofer hia 12. 7  
 gif þ wif for-leteð wer hire 7 to oðrum foes bio syngað 13. 7 brohton to him lytle þte gihrine ðæm ða  
 ðegnas wutudlice stiordun ðæm brengendum 14. ða miððy gi-sæh ðe hælend un-wyrðne brohte 7 cwæð to him  
 letas ða lytlu cuma to me 7 ne for-letas hia ðus-licra is forðon rice godes 15. soð ic cweðo iow swa hwelc  
 ne foeð rice godes swelce lytelne ne gæð in 16. 7 gifragade hia 7 on gisette honda ofer hia gibletsade  
 hia 17. 7 mið ðy færende wæs on woeg fore arn sum oðer cneo gibe[ge]d bifora hine gibæd hine la larow  
 god hwæt sceal ic doa þte lif ece ic onfoe 18. ðe hælend soðlice cwæð to him hwæt mec þu cweðes goodne  
 ne ængū good buta ana god 19. ða bibodu wastu 1000 derne-lice 1000 ðe ne ofslæ 1000 ðe ne stele 1000  
 ðu leose witnesses & cyðnisse cweðe 1000 ðu facun ne doe ar-wyrða fæder 1000 ðinne 7 moder 1000 ðine 20. 7 he 7wyrde  
 cwæð him la larwa alle ðas ic giheald from gigoð-hade minum 21. ðe hælend wutudlice miððy biheold hine  
 lufade hine 7 cwæð to him an ðe forðoten is gong swa hwæt swa þu hæbbe bibyge 7 sel 1000 ðarfum 7 hæfes  
 gistrion goldes in heofnum 7 cym soec & fylig me

22 And for þam worde he wæs ge-unret  
 ⁊ ferde gnornigende for þam he hæfde mycele  
 æhta ;

23 þa cwæð se hælend to his leorning-  
 cnihton hine beseonde. swyðe earfoðlice on  
 godes rice gað þa þe feoh habbað ;

24 Ða forhtodon his leorning-cnihtas be  
 his wordum ; Eft se hælend him ʒswariende  
 cwæð. eala cild swyðe earfoðlice þa ðe on  
 heora feo getruwigeað gað on godes rice ;

25 Eapere ys olfende to farenne þurh  
 nædle þyrel þonne se rica ⁊ se welega on  
 godes rice gā ;

26 Hi þæs ðe ma betwux him wundredon  
 ⁊ cwæden ⁊ hwa mæg beon hal

27 þa beheold se hælend hi ⁊ cwæð ; Mid  
 mannum hit is uneapelic ac na mid gode ;  
 Ealle þing mid gode synt eaðelice ;

28 þa ongan petrus cweþan ; Witodlice  
 we ealle þing for-leton ⁊ folgodon þe ;

29 Ða ʒswarode him se hælend. nis nan  
 þe his hus for-læt. oððe gebroþru. oþþe ge-  
 swustra. oððe fæder. oþþe modor. oððe  
 bearn. oþþe æceras for me ⁊ for þam god-  
 spelle

30 þe hund-feald ne onfó. nu on þisse  
 tide. hus ⁊ broðru ⁊ swuSTRU. fæder ⁊  
 modor. ⁊ bearn. ⁊ æceras. mid ehtnessum  
 ⁊ on toweardre worulde éce lif ;

31 Manega fyrmeste beoð ytemeste ⁊  
 ytemeste fyrmyste ;

#### Various Readings.

22. A cross (†) is prefixed to this verse in A. A. om.  
 And. B. gnornigende. B. mycele. 23. A. leorning-cnyhtum.  
 24. A. forhtedon. A. wurdon. A. ʒswarigende. A. getru-  
 wiað. 25. A. Eaðre. B. þuruh. A. þyrl. 26. A. hig.  
 A. betweox. 27. A. B. hig. A. þyng synd eaðelice myd  
 gode. 28. Space left for Rubric in A. B. angan. A.  
 folgedon. 29. A. moder. 30. A. broðra. A. swustra.  
 A. inserts ⁊ before fæder. A. moder. A. ehtnyssum. 31.  
 A. ytemyste (twice) ; B. ytemyste (2nd time). A. B. fyrmeste  
 (2nd time).

22 ⁊ for þan worde he wæs unge-rot. ⁊  
 ferde gneorgende for þan he hæfde mycele  
 ehte.

23 Ða cwæð se hælend to hys leorning-  
 cnihten hine be-seonde. swiðe earfedlice on  
 godes rice gað þa þe feoh hæbbeð.

24 Ða forteden his leorning-cnihtes be his  
 worden. Eft se hælend heom andswerede ⁊  
 cū. Eala chyld. swiðe earfodlice þa þe on  
 hire feo ge-truwiad gad on godes rice.

25 eaðere is olfende to farene þurh nædle  
 þyrl. þanne se rice ⁊ se welege on godes  
 rice ga.

26 Hyo þas þe ma be-twexe heom wun-  
 dreden ⁊ cwæðen. ⁊ hwa mæg beon hal.

27 þa be-heold se hælend hyo ⁊ cwæð.  
 Mid mannen hit is un-eaðelice. ac na mid  
 gode. Ealle þing mid gode synde eaðelice.

28 þa on-gan petrus cweðen. Witodlice  
 we ealle þing for-leten. ⁊ folgeden þe.

29 Ða andswerede hym se hælend. Nis  
 nan þe his hus for-læt. oððe ge-broðre.  
 oððe swuster. oððe fæder oððe moder.  
 oððe bearn. oððe aceres for me. ⁊ for  
 þam godspelle.

30 þe hundfeald ne on-fo. nu on þisse tide.  
 hus ⁊ broðre ⁊ swustre. ⁊ fæder ⁊ moder ⁊  
 bearn. ⁊ æceres. mid ehtnyssen ⁊ on to-  
 wearde wurld ece lyf.

31 Manege fyrmeste byð ytemeste. ⁊  
 ytemeste fermeste.

#### Various Readings.

22. þam ; gnornigende ; þam ; mycel. 23. halend ;  
 leorning-cnihtan ; beo-seonde ; earfoðlice ; habbað. 24.  
 forhtedon ; wordum ; halend ; cyld ; earfoðlice ; heore ; gað.  
 25. farenne þuruh ; þyrel. þonne ; welega. 26. þæs ; be-  
 twux ; wundredon ; cwaðen ; mæg. 27. halend ; man-  
 num ; synd eaðalice. 28. cweðan ; for-leton ; folgodon.  
 29. halend ; ge-swustra ; modor ; aceras. 30. broðra ;  
 swustra ; fader ; æceras ; ehtnyssum ; toworde worulde.  
 31. Manega ; fyrmyste [for fermeste].

- 22 seþe miððy geunrodsad wæs on word eade seofende wæs forðon hæfde þ hæbbend aehto \* 109. ii.  
 \*Qui contristatus in uerbo abiit maerens erat enim habens possessiones lu. cxx.  
 mt. cxu.
- menig 23 7 ymb-locade se hælend cuoeð ðegnum his suiðe un-eaða þ hefig ðaþe gestriono  
 multas. et circum-spiciens iesus ait discipulis suis quam difficile qui pecunias
- habbað in ríc godes inn-gaas þ inn-geongað ða ðegnas uutedlice forstýldton on wordum his soð  
 habent in regnum dei introibunt. 24 discipuli autem obstupescabant in uerbis eius at
- sæ hælend eftersona ond[u]earde cuoeð to him leafa suno la suiðe hefig is ðaþe geleafað in strionum  
 iesus rursus respondens ait illis filioli ó quam difficile est confidentes in pecuniis
- in ríc goddes þ hia ingae eaðor is camel þ ðerh þyrl þ ego nedles ofer-fara ðonne þ se micla dear.  
 in regnum dei introire. 25 facilius est camelum per foramen acus transire quam
- se wælig þ ðe wlonca inngeonga in goddes ríc ðaþe suiðor gewundradon cuoeðende to him  
 diuitem intrare in regnum dei. 26 qui magis admirabantur dicentes ad semet
- seolfum 7 hua mæge hal wuosa 7 sceauðe hia se hælend cuoeð mið monnum un-mæhtig  
 ipsos et quis potest saluus fieri. 27 et intuens illos iesus ait apud homines impossibile
- is ah ne is mið god alle forðon mæhto þ eðelico sint mið god ongann petrus him  
 est sed non apud deum omnia enim possibilia sunt apud deum. 28 coepit petrus ei
- ge-cuoeða heono we forleorton alle 7 fylgdon þ sohton ðec onduearde se hælend cuoeð \* 110. ii.  
 dicere ecce nos dimisimus omnia et secuti sumus te. 29 \*Respondens iesus ait lu. cxxxi.  
 mt. cxcuiii.
- soðlice ic cuoeða iuh nænig monn is seþe forletað hus þ broðro þ suoestro þ moder þ  
 amen dico uobis nemo est qui reliquerit domum aut fratres aut sorores aut matrem aut
- faeder þ suno þ londo fore mec 7 fore godspell seþe ne onfoað  
 patrem aut filios aut agros propter me et propter euangelium 30 qui non accipiat
- hunteantig-siðo hūnt ða huile þ ane nu in tīde þ life disum huso 7 broðro 7 suoestro 7 modero 7  
 centies tantum nunc in tempore hoc domos et fratres et sorores et matres et
- suno 7 londo mið oehtendum 7 in world ðæm to-uearde lif éce monigo uutedlice  
 filios et agros cum persecutoribus et in sæculo futuro uitam aeternam. \*31 Multi autem \* 111. ii.  
 lu. clxxiii.  
 mt. cxcuiii.
- biðon ða forðmesto hlætmosto 7 ða hlætmosto forðmesto  
 erunt primi nouissimi et nouissimi primi.

22. seþe miððy giwundrad wæs in worde eode seofende wæs forðon hæfðe micla æhte 23. 7 ymb-locade  
 ðe hælend cwæð to ðegnum his swiðe uneaðe þ hefige ðaþe gistrione habbas in rice godes in-gað 24. ða  
 ðegnas wutudlice forstýltun on wordum his cwæð ðe hælend efter sona 7 sworade cwæð sunu leofa la swiðe hefig  
 is ðaþe gilefað on gistrion in rice godes þ hia ingæ 25. eðor is camele ðerh þyrl þ ego nedles ðerh-fara  
 ðonne ðe welge þ ðe wlonca in-gonge in rice godes 26. ðaþe swiður giwundradun cweðende to him seolfum 7  
 hwa mæge hal wosa 27. 7 sceowende in hia ðe hælend cwæð mið monnum un-mæhtig is ah ne is mið god  
 alle forðon mæhte sindun mið god 28. ongan petrus him cweoða heono we for-leortun alle 7 fyligdon þ sohtun  
 ðec 29. ondworde ðe hælend cwæð soð ic cweða iow nænig is seþe, forletes hus þ broðer þ swester þ moder  
 þ faeder þ sunu þ lond fore mec 7 fore god-spelle 30. seþe ne on-foeð hunteantigum siða ða hwile nu in  
 tide þ in life ðissum huse 7 broðer 7 swester 7 moder 7 sunu 7 lond mið oehtendum in weorlde ðær toworde lif  
 ece 31. monige wutudlice bioðun ærist ða foerð-mestu 7 ða lætemestu foerðmest

32 Soþlice hi ferdon on wege to hierusalem 7 se hælend him beforan eode 7 hi adredon him hine 7 him fyligdon. 7 eft he nam hi twelfe 7 ongan him seggan þa ƿing þe him towearde wæron

33 ƿ we nu astigað to hierusalem 7 mannes sunu bið ge-seald sacerda ealdrum 7 bocerum 7 ealdrum. 7 hi hine deaðe genyperiað. 7 hi hine þeodum syllað.

34 7 hi hine bysmriað 7 hi him on spætað 7 hine swingað 7 of-sleað hine. 7 he arist on þam þridan dæge;

35 Him þa ge-nealæhton to iacobus. 7 Iohannes Zebedeis suna 7 cwædon; Lareow. we wyllað ƿ þu us do swa hwæt swa we biddað;

36 þa cwæð he hwæt wylle gyt ƿ ic inc dō.

37 þa cwædon hi; Syle unc ƿ wyt sitton on þinon wuldre. an on þine swyðran healfe 7 oper on pine wynstran;

38 Ða cwæð se hælend. gyt nyton hwæt gyt biddað; Mage gyt drincan þone calic. þe ic drince 7 beon gefullod on þam fulluhte þe ic beo gefullod;

39 þa cwædon hi wyt magon; Ða cwæð se hælend gyt drincað þone calic þe ic drince. gyt beoð gefullode þam fulluhte ðe ic beo gefullod;

32 Soðlice hyo ferdon on weige to ierusalem. 7 se hælend heom beforan eode. 7 hyo adreddem heom hine. 7 him felgden. 7 eft he nam hyo twelfe 7 on-gan heom seggen þa þing þe heom towearde wæren.

33 ƿ we nu astigeð to ierusalem. 7 mannes sune beoð ge-seald sacerde ealdren 7 boceren. 7 ealdren 7 hyo hine deaðe genyperiað. 7 hyo hine þeoden sylleð.

34 7 hine bysemeriad. 7 hyo hym on spæteð. 7 hine swingeð. 7 of-sleað hine. 7 he arist on þam þridðen daige.

35 Him þa ge-neahlahten to Iacobus 7 Iohannes zebedeus sunu. 7 cwæðen. Lareow we willeð ƿ þu us do swa hwæt swa we byddað.

36 þa cwæð he hwæt wille gyt ƿ ic inc do.

37 þa cwæðen hyo. Syle unc ƿ wit sitten on þinen wuldre. an on þinen swiðren healfe. 7 oder on þinen winstren.

38 Ða cwæð se hælend. gyt nyten hwæt gyt byddað. Mage gyt drincen þanne calix þe ic drinke. 7 beon ge-fullod on þam fulluhte þe ic beo ge-fullod.

39 Ða cwæðen hyo wit magen. þa cwæð se hælend. gyt drincað þanne calic. þe ich drince. gyt beoð ge-fullod þa fulluhte þe ic beo ge-fullod.

#### Various Readings.

32. A. B. hig (A. *thrice*; B. *once*). A. ondredon. A. fylgdon; B. fylidon. 33. A. hig (*twice*). 34. A. hig (*twice*). B. om. 1st hi. A. bysmriað. 37. A. B. hig. A. þynum. A. þynre [*for pine*; *twice*]. 39. A. omits this verse.

#### Various Readings.

32. beforan; adredon; fyligdon; heon seggan; eom; waron. 33. sacerda ealdrum 7 bocerum 7 ealdrum; genyperiað; hi [*for last* hyo]; þeodum syllað. 34. bysmriað; swingað; ƿridðan. 35. ge-neahlæhton; zebedeis sunan; cwæðon. 37. þa cwæðon; þinum; þine swiððran; oðer; þine wynstran. 38. hælend; drincan þonne calic; drince; ge-fullod. 39. cwaðen; hælend; þonne calic; ic; ge bið.



woeron forðon on woeg astigon in hierusalem 7 fore-eode 7 onfora wæs geongend hia se hælend \*XXXIII.  
 32 \*Erant autem in uia ascendentes in hierosolyma et praecedebat illos iesus 112. ii.  
 lu. ccxxii.  
 mt. ccii.

7 hia suigdon 7 fylgdon ondreardon 7 to-genom eftersona tuoelfo ongann ðæm 7 him cuoeða da ðingo  
 et stupebant et sequentes timebant et adsumens iterum duodecim coepit illis dicere quae.

woeron him toweardo 7 gelimpa scealde forðon heono woe stigeð in hierusalem 7 sunu monnes  
 essent ei euentura. 33 quia ecce ascendimus in hierosolima et filius hominis

bið g[e]sald aldormonno sacerda 7 wuðutum 7 geniðriað hine to deaðe 7 selles hine hædnun  
 tradetur principibus sacerdotum et scribis et damnabunt eum morte et tradent eum gentibus.

7 bismerageð him 7 hia spittes hine 7 hia suingeð hine hia acuellað hine 7 ðe ðirdda doeg  
 34 et inludent ei et conspuent eum et flagellabunt eum interficient eum et tertia die

eft arisað 7 geneolecdon to him iacob 7 iohannes suno zebedies cuoeðende la larua \*113. ii.  
 resurget. 35 \*Et accedunt ad eum iacobus et iohannes filii zebedaei dicentes magister mt. ccii.

woe wallað 7 te suae huæt we willniað ðu doe us soð he cuoeð him huætð willniað gē 7 te  
 uolumus quodcumque petierimus facias nobis. 36 at ille dixit eis quid uultis ut

ic gedoe iuh 7 cuoedon sel us 7 te an to suiðre ðinra 7 oðer to wynstra  
 faciam uobis. 37 et dixerunt dā nobis ut unus ad dexteram tuam et alius ad sinistram

ðinra we sitta in wuldre ðine se hælend uutedlice cuoeð him ne uutogie huætð gie giwigeð hi magoge  
 tuam sedeamus in gloria tua. 38 iesus autem ait eis nescitis quid petatis potestis

drinca ðone calic ðone ic drinco 7 7 fuluiht ofðon ic se gefulwuad 7 gie sie in-gefulwuade  
 bibere calicem quem ego bibo aut baptismum quo ego baptizor baptizari.

soð hia cuoedon him we magon se hælend uutedlice cuoeð him 7 calic ec ðon ðone ic drinco gie drinca  
 39 at illi dixerunt ei possumus iesus autem ait eis calicem quidem quem ego bibo bibetis

7 7 fulwiht of ðæm ic beom gefulwuad se gie gefulwuad  
 et baptismum quo ego baptizor baptizabimini.

32. werun forðon on woeg astigon in hierusalem 7 fore eode 7 gongende wæs him ðe hælend 7 swigdon 7  
 fylgdon ondreordun 7 to ginom efter sona twelfe ongan ðæm cweoða ða ðing weron him toworde 33.  
 forðon heono we stigas hierusalem 7 sunu monnes gisald bið aldurmonnum sacerda 7 uð-wutum 7 giniðrias  
 hine to deaða 7 sellas hine hædnun 34. 7 bismerigas hine 7 spittas... 7 hie swingas hine 7 hie cwellað  
 hine 7 ðy ðirdan dæge arises 35. 7 gineolicadun to him iacobus 7 iohannes sunu zebededes cweðende la  
 larwa wallon we 7 te swa swa we wilnias ðu doe us 36. soð he cwæð him hwæt wilnigas ge 7 te ic doe  
 iow 37. 7 cwedun sel us 7 te an to swiðre ðinre 7 oðer to ðær swiðra ðinre ge-sitte in wuldre ðinun  
 38. ðe hælend soðlice cwæð him ne wutun ge hwæt ge giowigas hu magon ge ðone calic drinca ðone ic drinco  
 7 ðæt ful-wiht of ðon ic fulwade 7 ge sie in-gifulwade 39. soð hia cwedun him we magun ðonne hælend  
 wutudlice cwæð him ðone calic ecðon ðone ic drinco ge drinco 7 ðæt fulwiht of ðæm ic biom gifulwad ðe ge  
 gifulwiað

40 Soðlice nis hit na min inc to syllene þæt gyt sitton on mine swyðran healfe oððe on þa wynstran. ac þam þe hit ge-gearwod ys;

41 þa ge-bulgon þa týne hi be Iacobe ⁊ Iohanne;

42 Ða clypode se hælend hi ⁊ cū; Wite ge þæt þa ðe on þeodum ealdor-scype habbað þæt hyra ealdras anweald ofer hi habbað;

43 Soðlice on eow hit nis swa. ac swa hwylc swa wyle mid eow yldest beon se byð eower þen.

44 ⁊ se ðe wyle on eow fyrrest beon. se byþ ealra þeow;

45 Soðlice ne com mannes sunu. þæt him man þenode. ac þæt he þenode. ⁊ his sawle sealde for manegra alysednysse;

46 **Þ**a comon hi to gericho ⁊ he ferde fram gericho ⁊ his leorning-cnihtas ⁊ mycel menegu. timeus sunu bartimeus sæt blind wið þone weg wædla.

47 þa he ge-hyrde þæt hit wæs se nazarenisca hælend. he on-gan þa clypian ⁊ cweðan; Hælend. dauides sunu gemiltse me;

48 þa budon him manega þæt he suwode. he clypode þa þæs ðe ma miltse me dauides sunu;

49 Ða æt-stod se hælend ⁊ het hine clypian; þa sædon hi þam blindan. beo ge-heortra ⁊ aris. se hælend þe clypað;

40 Soðlice nis hit na min inc to sylle þæt gyt sitten on mine swiðren healfe. oððe on þa wynstren. ac þam þe hit ge-gearewod is.

41 þa ge-bulge þa teone hyo be Iacobe ⁊ johanne.

42 Ða cleopede se hælend hyo ⁊ cwæð. Wite ge þæt þa þe on þeoden ealderscype hæbbeð þæt heore ealdres anweald ofer hyo hæbbeð.

43 Soðlice on eow hit nis swa. ac swa hwile swa wile mid eow eldest beon. se beoð eower þen.

44 ⁊ se on eow wile ferrest beon. se beoð ealre þeow.

45 Soðlice ne com mannes sune. þæt him man þenode. ac þæt he þenode. ⁊ his sawle sealde for manegre alysendnysse.

46 **Ð**A comeñ hyo to jerico. ⁊ he ferde fram ierico ⁊ his leorning-cnihtes ⁊ micel manege ⁊ timeus sunu bartimeus sunu sæt blind wið þanne weig wædle.

47 þa he ge-herde þæt hit wæs se nazareisca hælend. he on-gan clepian. ⁊ cwæð-en. Hælend dauides sune ge-miltse me.

48 þa buden him manege þæt he swigeden. he cleopede þa þæs þe ma. miltse me dauides sune.

49 Ða æt-stod se hælend ⁊ het hine clepian. Ða saigden hyo þam blinden. beo ge-heortra ⁊ aris. se hælend þe clypað.

Ðys ge-byrað  
on sunnan dæg  
ær halgan  
dæge. A.

#### *Various Readings.*

40. A. *omits* na. A. syllanne; B. sylle. A. ge-earwod.  
41. A. hig. 42. A. B. hig. A. ealder-scipe. A. heora.  
A. hig. 44. A. yldest [*for* fyrrest]. 46. A. B. hig.  
A. hiericho. A. iericho. A. mænio; B. menigeo. 47. A.  
nazarenisca. 48. A. swigode. 49. A. hig.

#### *Various Readings.*

40. sitton; swiðran; oððe; winstran; ge-garewed. 41.  
ge-bulgon; týne. 42. clypede; þeodum ealdor-scype hab-  
beð; heora eldres; habbað. 43. bið. 44. wille fyrmest;  
byð ealra. 45. mann; manegra alysednissa. 46. comon;  
gericho; gerico; leorning-cnihtas; menega; *om. second*  
sunu; þonne; wædla. 47. nazarenisca; on-gan þa cly-  
pian; cweðan. Hælend dauides sunu ge-miltse. 48. ma-  
nega; swugode; clypode; þes; miltse; dauides. 49. et-  
stod; hælend; hin clepian; sægden; blindan.

sitta uutedlice to swiðra minra þ to winstra ne is min to sellanne ah æm  
40 sedere autem ad dexteram meam uel ad sinistram non est meum dare sed quibus

gegearuad is 1 ge-herdon ða teno ongunnun wurðia of iacob 1 iohanne se hælend \* 114. ii.  
paratum est. 41 \*Et audientes decem coeperunt indignari de iacobo et iohanne. 42 iesus lu. cclxx.  
mt. cciii.

uutedlice ceigde hia cuoeð him wutasgie forðon ðas ðaþe gesene sint þ hia aldordom hæðnum ge-wældes  
autem uocans eos ait illis scitis quia hi qui uidentur principari gentibus dominantur

æm þ him 1 aldor-menn hiora mæht habbas hiora þ ðara ne suæ þ ðus is þ se uutedlice þ huoeðre in  
eis et principes eorum potestatem habent ipsorum. 43 non ita est autem in

iuh ah sua hua seþe wælle wosa maara þ hera bieð þ sie iwer héra þ embehtmonn 1 sua huæ seþe  
uobis sed quicumque uoluerit fieri maior erit uester minister. 44 et quicumque

wælle in iuh forðmest wosa bie þ se allra ðræl þ esne forðon 1 sunu monnes ne cuom \* 115. iii.  
uoluerit in uobis primus esse erit omnium seruus. 45 \*Nam et filius hominis non uenit io. xci. cxxxii.  
mt. cciii.

þte ge-embehta him ah þte he ge-embehtade oðrum 1 þte he salde sawel his lesnise þ to lesine fore  
ut ministraretur ei sed ut ministraret et daret animam suam redemptionem pro

monigum 1 cuomon to hiericho 1 mið þy foerde he þ hine færende in ða burug 1 þegnas his \* XXXIII.  
multis. 46 \*Et ueniunt hierichum et proficiscente eo hiericho et discipuli eius 116. ii.  
lu. cxxxiii.  
mt. ccu.

1 mið monig-fald here þ 1 menigo monigfald sunu timæies blind gesaet æt þ neh woeg giornade  
et plurima multitudine filius timaei bartimaeus caecus sedebat iuxta uiam mendicans,

seþe miðþy geherde þte se hælend nazaresca wæs ongann cliopia 1 cuoeða la sunu dauides hælend  
47 qui cum audisset quia iesus nazarenus est coepit clamare et dicere fili dauid iesus

milsa mines 1 stiorðon him menigo þte he suigde soð he miela suiðor ge-cliopade  
miserere mei. 48 et comminabantur ei multi ut taceret at ille multo magis clamabat

la sunu ðauides miltsa mines 1 stod se hælend geheht hine ceiga 1 ceigdon ðone blindo  
fili dauid miserere mei, 49 et stans iesus praecepit illum uocari et uocant caecum

hia cuoeðende him glædd-móð wæs þu aris ceigas ðec  
dicentes ei animaequior esto surge uocat té.

40. sittas witudlice on ða swið min þ on ða wynstra ne is min to sellanne iow ah æm ðe gigeorwad is  
41. 1 giherdun ða tenu ongunnun wraðiga of iacobe 1 iohanne 42. ðe hælend wutudlice ceigde hia cwæð  
to him wutas ge forðon ðas ðaþe gisegene biað þ hia aldor-dom hæðnum gi-wældas æm þ him 1 aldor-men hiora  
mæhte habbað hio þ ðara 43. ne swa þ ðus is wutudlice in iow ah swa hwa swa welle wosa mara þ hera bið  
iower hera þ embihtmon 44. 1 swa hwa swa welle in iow ærist þ foerðmest wosa bið ðe alra ðræl þ esne  
45. forðon 1 sunu monnes ne com þte gi-embichte him ah þte gi-embichtade oðrum 1 salde sawle his lesnisse fore  
monigum 46. 1 comun to hiericho 1 miðþy foerde hia in ða burug 1 þegnas his 1 mið monig-falde mengu  
sunu timees bartimeus blind gisætt neh þ æt woegie giornde 47. seþe miðþy giherde ðætte ðe hælend naza-  
renisca wæs on-gan cliopiga 1 cwæða sunu dauides hælend gemilsa me 48. 1 miðþy stiorðun him ðio mengu  
þte swigede soð he miðle swiðor cliopade sunu dauides milsa me 49. 1 gistod ðe hælend giheht hine cega  
1 ceigdon ðone þ ða blindu cweðende him glæddmod wæs þu aris ceiga ðec

50 He þa awarep his reaf 7 forð ræse.  
7 to him com;

51 Ða cwæð se hælend. hwæt wilt þu  
þ ic þe dō; þa cwæð he. lareow þ ic  
geseo.

52 þa cwæð se hælend to him. gā þin  
geleafa þe halne gedyde. 7 he sona geseah  
7 him fyligde on wege;

## CHAPTER XI.

Dys ge-byrað  
feower wucon  
ær myddan  
wintran. A.

1 Ða he ge-nealæhte hierusalem 7  
bethania to oliuetes dune. he  
sende his twegen leorning-cnihtas.

2 7 cwæð to him. farað to þam castele þe  
[ongean] inc ys and gyt þar sona gemetað  
assan folan getigedne. ofer þæne nān man gyt  
ne sæt. untigeað hine 7 to me gelædað;

3 And gyf hwa to inc hwæt cwyð. secgað  
þ drihten hæfð his neode. 7 he hine sona  
hider læt.

4 7 þa hi ut-ferdon hi gemetton þone  
folan ute on twycenan beforan dura. ge-  
tigedne. þa untigdon hi hine

5 7 sume þe þar stodon þus sædon him;  
Hwæt do gyt þone folan untigende.

6 þa cwædon hi; Swa se hælend unc  
bead 7 hi leton hi þa;

7 Ða læddon hi þone folan to þam hæl-  
ende 7 hi hyra reaf on ā-ledon 7 he on  
sæt;

### Various Readings.

50. A. hys reaf awarep; B. his reaf awarep. 52. A.  
fylgde.

Cap. xi. 1. A. olifetes. 2. A. B. castelle. A. ongean;  
B. ongen; *which the Corpus MS. omits.* B. getiggedne.  
A. þone. 4. A. hyg. A. hig. B. twycinan. A. hig. 6.  
A. B. hig. A. hig. A. B. hig. 7. A. hig (*twice*); B. hig  
(*once*). A. heora.

50 he þa his reaf awarep. 7 forð ræse.  
7 to him com.

51 Ða cwæð se hælend. hwæt wilt þu  
þæt ic þe do. þa cwæð he. lareow. þ ic  
ge-seo.

52 þa cwæð se hælend to him. Ga; þin  
ge-leafe. þe halne ge-dyde. 7 he sona ge-  
seah. 7 hym felgde on weige.

## CHAPTER XI.

1 þa he ge-nehlahte ierusalem 7  
bethania to oliuete dune. he  
sende his twegen leorning-cnihtes.

2 7 cū. to heom. Fareð to þam castele  
þe on-gean inc ys 7 gyt þær sone ge-meteð  
assen fole ge-teidne; ofer þane nan man  
geot ne sæt. unteigeð hine 7 to me ge-lædeð.

3 And gyf hwa to ginc aht cweð; seggeð  
þ drihten hæfd his neode. 7 hyo hine sona  
hider læt.

4 7 þa hyo ut ferden hyo ge-metten þanne  
fole ut on twi-cinan be-foran dure ge-teigdne.  
þa unteigden hyo hine.

5 7 sume þe þær stoden þus saigden heom.  
Hwat do gyt þan folen unteygende.

6 þa cwæðen hyo swa se hælend unc  
bead. 7 hyo leten hyo þa.

7 Ða lædden hyo þanne folan to þam  
hælende. 7 hyo heora reaf on aleigden. 7  
he on sæt.

### Various Readings.

50. awarep. 51. halend. 52. halend; fyligde.

Cap. xi. 1. ge-neahlacte; dune. 2. Farað; þar sona  
ge-metað assan folan getygedne; þæne; geat; sæt; ut-  
tygeð (*sic*). 3. inc hwæt cwyð; hæfð. 4. ferdon; ge-  
metton þone folan; befora dura getegedne; un-tygdon. 5.  
stodon; sægdon; þone folan untygende. 6. cwæden;  
halend; hi [*for second* hyo]. 7. læddon; þonne; halende;  
alegdon; set.

se þe forewoearp ƿ miðþy gewearp wódo his geswigde cuom to him ƿ onduearde  
50 qui proiecto uestimento suo exiliens uenit ad eum 51 et respondens

se hælend cuoeð him huæd wilt þu þe ƿ ic gedoe se blinde uutedlice cuoeð him laruu gôd þte  
iesus dixit illi quid uís tibi faciam caecus autem dixit ei rabboni ut

ic gesii ƿ mæge sea se hælend uutedlice cuoeð him gaa geleafu ðin ðec hal dyde ƿ sona  
uideam. 52 iesus autem ait illi uade fides tuo té saluum fecit et confestim

gesæh ƿ fylgde hine in woeg  
uidit et sequebatur eum in uiam.

## CAP. XI.

ƿ miðþy to-geneolecdon to hierusalem ƿ to mor oelebeama sende tuoeg of  
1 \*Et cum adpropinquarent hirosolymae et bethaniae ad montem oliuarum mittit duos ex \* XXXV.  
117. ii.  
lu. ccxxxii.  
mt. ccui.

þegnum his ƿ cuoeð þæm gaað in burig ƿ is for ongeaegn iuh ƿ sona  
discipulis suis. 2 et ait illis ite in castellum quod est contra uos et statim

in-eodon ƿ in-geongas ƿ in gie onfindes ƿ fola gebunden ofer ƿ on ðene ne ænig get monna gesæt  
introeuntes illud inuenietis pullum ligatum super quem nemo athuc hominum sedit

un-bindes ðene ƿ to-lædes ƿ gif hua iuh cuoeðas huæd doað gie cuoeðas þte drihtne  
soluite illum et adducite. 3 et si quis uobis dixerit quid facitis dicite quia domino

behoffic ƿ ned-ðarf is ƿ sona hine forlætes hider ƿ foerdon on-fundon fola  
necessarius est et continuo illum dimittet huc. 4 \*Et abeuntes inuenerunt pullum \* 118. ii.  
lu. ccxxxiii.  
mt. ccuiii.

gebunden ær ƿ befora ðon dor uta æt woegena geletum ƿ un-binde hia hine ƿ sume of ðer  
ligatum ante ianuam foris in biuio et soluunt eum. 5 et quidam de illic

stondendum cuoedon him huæd doað gie un-bindas ðone fola ða ðe cuoeden him suæ gehaten  
stantibus dicebant illis quid facitis soluentes pullum. 6 qui dixerunt eis sicut praece-

hæfde him se hælend ƿ forleorton him ƿ læddon ƿ fola to ðæm hælende ƿ on-setton him  
perat illis iesus et dimiserunt eis. 7 et duxerunt pullum ad iesum et inponunt illi

gegerelo his ƿ sætt ofer ƿ on hine ƿ ðene  
uestimenta sua et sedit super eum.

50. se þe forworpe gi-wedo his giswigende com to him 51. ƿ ondsworade him þe hælend cwæð hwæt wylttu  
ƿ ic þe gidoe ðe blinda wutudlice cwæð him larow good þte ic gi-sie 52. þe hælend wutudlice cwæð to him  
gaa gileafa ðin ðec halne gidoes ƿ sona gisæh ƿ fylgde him on woeg

Cap. XI. 1. ƿ miðþy to-gineolicadun hierusalem ƿ bethania to more oele-beomes sende twoege of þegnum his  
2. ƿ cwæð þæm gaa in cæstre þte on-gægn iow iow (sic) ƿ sona ingongas ðæt ge onfindes ðone fola gibundenne  
ofer ðone gett nænig monn gisætt un-bindas ðone ƿ to-gi-lædas 3. ƿ gif hwelc iow bi-cweðes hwæt doað ge  
cweoðas ðætte drihtne bihoefe ƿ ned-ðarf is ƿ sona hine forletas hider 4. ƿ foerdun onfundun fola gibundenne  
bifora ðæn dore ute æt woega giletum ƿ unbundun hine 5. ƿ sume of ðær stondendum cwedun him hwæt  
doas ge unbindas ðone fola 6. ða ðe cwedun him swa gihaten hæfde hia ðe hælend ƿ forleortun hine 7. ƿ  
læddun ðone fola to ðæm hælende ƿ onsettun hine gi-gerlu his ƿ sæt ofer him

8 Manega hyra reaf on þone weg strehton. sume þa boceras of þam treowum heowon 7 streowodon on þone weg.

9 7 þa ðe beforan eodon 7 þa ðe æfter folgodon cwædon þus osanná sy gebletsod se þe com on drihtnes naman;

10 Si gebletsod 7 rice þe com ures fæder dauides osanná on heahnessum;

Dis sceal on þone feorðan frige-dæg ofer pentecosten. Cum introisset iesus hierosolimam in templum. A.

11 And he eode þa on hierosolima temple 7 ealle þing he be-sceawode; þa æfen tima wæs he ferde to bethaniam mid his twelf leorning-cnihtum;

12 And oþrum dæge þa hi ferdon fram bethania hine hingrode;

13 Ða he feorran geseah an fic-treow þe leaf hæfde he côm 7 sohte hwæþer he þar on aht funde þa he him to côm ne funde he þar buton leaf áne; Soðlice hit wæs þæs fic-treowes tima;

14 þa cū he. heonon forð on ecnesse ne ete ænig mann wæstm of þe. 7 his leorning-cnihtas þæt gehyrdon;

15 **Þ**a comon hi eft to hierusalem 7 þa he on 7 templ eode he ongann drifan of þam temple syllende 7 biggende. 7 mynetera þrocu. 7 heah-setlu þe þa culfran cypton he to bræc.

16 7 hē ne geþafode 7 ænig man ænig fæt ðurh 7 templ bære

17 7 he þa lærende 7us cū to him; Nis hit awriten 7 min hus fram eallum 7eodum bið ge-nemned gebed-hus. soðlice ge dydon 7 to sceaðena scræfe;

8 Manega heore reaf on þane weig strehten. sume þa boges of þam trewen heowan. 7 streoweden on þanne weig.

9 7 þa þe be-foren eoden 7 þa þe æfter folgeden cwæðen þus. osanna; syo ge-bletsed se þe com on drihtenes name.

10 sy bletsed þæt rice þe com ures fæder dauides osanna on hehnyssen.

11 7 he eode þa on ierosolima temple. 7 ealle þing he be-sceawode. Ða æfen time wæs he ferde to bethania mid his twelf leorning-cnihten.

12 And oþren daige þa hyo ferdon fram bethanie him hingrede.

13 Ða he ferren ge-seah an fic-treow þe leaf hæfde. he com 7 sohte hwæðer he þær on aht funde. þa he him to com; ne funde he þær buton leaf ane. Soðlice hit wæs þæs fic-treowes time.

14 Ða cwæð he. heonen forð on ecnysse ne æte anig man wæstm of þe. 7 his leorning-cnihtes 7 ge-hyrden.

15 **Ð**a comen hyo eft to ierusalem 7 þa he on 7 tempel eode. he gan drifen of þam tempel syllende 7 byggende. 7 munetera þrocu. 7 heah-setle. þe þa culfran cheptan he to-bræc.

16 7 he ne ge-þafode 7 anig man anig fet þurh þa tempel bære

17 7 he þa lærende þus cwæð to heom. Nis his awriten 7 min hus fram eallen 7eoden beoð ge-nemned bed hus. soðlice ge dyden 7 to scapene scerefe.

#### Various Readings.

8. A. heora. A. B. boceras [as in the text]. B. heowun. A. streowodon; B. strewodon. 9. A. folgodon. A. sig. 10. A. Sig. A. heannyssum. 11. A. tempel. 12. A. B. hig. 13. A. 8ær (2nd time). 14. A. heonen. A. man. 15. Space for rubric in A. B. A. AND þa. A. B. hig. A. tempel. A. ongan. B. mynetra. B. ciptun. 16. A. þur. A. tempel.

#### Various Readings.

8. heora ref; þone; strehton; boceras (altered to bogas); treowum; strewodon; þone. 9. beforan; folgodon; ge-bletsod; drihtnes naman. 10. Si ge-bletsod; dauides. 11. templ; be-sceawode; æfen tima; bethaniam; leorning-cnihtum. 12. And oðrum dæge; ferdon; bethania hine. 13. feorran; hweðer; tima. 14. heonon; ete ænig mann wæstm; leorning-cnihtas; ge-hyrdon. 15. coman; templ; temple; biggende; mynetra þrocu; heah-setlu; ceptan. 16. ænig (2nd time); þæt tempel. 17. lærende; eallum 7eodum bið; soðlic; scapena scræfe.

menigo uutedlice woedo his legdon þæt brædon on uoeg oðre uutedlice ða twiggo þæt ða telgo gebugun þæt  
8 multi autem uestimenta sua strauerunt in uia alii autem frondes caede-  
rendon of ðæm trewum 7 tredon on ðæm woeg 9\* Et qui praeibant et qui sequebantur \* 119. i.  
bant de arboribus et sternebant in uia. 10 benedictum quod lu. cccxxliii.  
clapadun cuoeðende la hæl wusig se gebloedsad se ðe cuom in noma drihtnes sie gebloedsad þte io. c.  
clamabant dicentes ósanna benedictus qui uenit in nomine domini. 11\* Et introiuit hierosolima in mt. ccuiii.  
cuom ric fadores uses dauides la hæl usic in heanissum 7 inn-eode hierusalem in  
uenit regnum patris nostri dauid ósanna in excelsis. 12 et alia die cum exirent á bethania esuriit. 13 cumque uidisset \* XXXVI.  
temple 7 miððy ymseawde allum miððy gee efrn wæs tid gefoerde on bethania mið 120. ii.  
templum et circumspectis omnibus cum iam uespere esset hora exiuit in bethaniam cum mt. ccuiii.  
tuoelfum 7 oðer dæg mið ðy foerdon from bethania gewyncerde 7 mið ðy gesæh  
duodecim. 12 et alia die cum exirent á bethania esuriit. 13 cumque uidisset  
fearra þæt fic-beam hæbbende leafo cuom gif huæt eaða þæt woenunga gemitte in ðær þon ðæm 7 mið ðy  
á longe ficum habentem folia uenit si quid forte inueniret in ea et cum  
gemitte þæt gecuome to ðær ilca noht infand buta leafo ne forðon wæs tid ðara fic-beama 7  
uenisset ad eam nihil inuenit praeter folia non enim erat tempus ficorum. 14 et  
onduearde cuoeð him uutedlice ne þæt no leng in ecnise ænig monn wæstm from ðe eteð  
respondens dixit ei iam non amplius in aeternum quisquam fructum ex té manducet  
7 geherdon ðegnas his 7 cuomon to hierusalem 7 miððy infoerde þæt tempel ongann  
et audiebant discipuli eius. 15\* Et ueniunt hierosolimam et cum introisset templum coepit \* 121. i.  
fordrifa ða bebycendof 7 ða bycendo in temple 7 beado ðara mynetro 7 seatlas bebycendra lu. cccxxviii.  
eicere uidentes et ementes in templo et mensas nummulariorum et cathedras uendentium io. xxi.  
mt. ccxi.  
þæt culfras of-cerde þæt ut dráf 7 ne gelefde þte ænig oferferede faet ðerh þæt tempel  
columbas euertit. 16 et non sinebat ut quisquam transferret uás per templum. † i. ceapemenn.  
7 lærde cuoeðende him ah ne auritten is þte hus min hus gebedd geceiged  
17 et docebat dicens eis nonne scriptum est quia domus mea domus orationis uocabitur  
allum cynnum gie uutedlice ge-worhton þæt dydon hia þæt ða ilca cofa ðeafana  
omnibus gentibus uos autem fecistis eam speluncam latronum.

8. 8io mengu wutudlice giwedo hiora bræddun þæt legdon on woeg oðre ðonne ða twigu gibegdon þæt rendun ða  
telge of ðæm treum 7 stredun on ðone woeg 9. 7 ða ðe fore eodon 7 ða ðe fyligdun clapadun cweðende  
la hæl vsih 10. se gibletsad se ðe com in noma drihtnes sie gibletsad þæt com in rice fador uses dauides la  
hæl usih in heonissum 11. 7 ineode hierusalem in temple 7 miððy ymb-sceowade all miððy ge efern wæs  
.. gifoerde in bethania mið twelfum 12. 7 oðre dæge miððy foerdun from betha gihyncrede 13. 7 miððy  
gi-sæh feorra ðon fic-beom hæbbende leof com gif ge hwæt eaða gemitte in ðæm 7 miððy comun to ðæm nowiht  
infand butun leofum ne forðon wæs tid ðara fic-beoma 14. 7 ond-sworade cwæð him wutudlice no leng in  
ecnisse ænig mon from ðe wæstem eteð 7 gi-herdon ðegnas his 15. 7 comon to hierusalem 7 myððy in-foerdun  
ðone tempel ongan fordrifa ða bibycende 7 ða bibycende (sic) in temple 7 beodo ðara mynetera 7 seotlas bibyc-  
cendra ða culfra ofcerde þæt fordraf 16. 7 ne gi-lefde þte ænig oferfærende þæt færende were fæt ðerh ðæt tempel  
17. 7 lærde cweðende him ah ne awriten is þte hus min hus gibedes gi-ceged bið allum cynnum ge wutodlice  
giworhtun ða þæt hia cofa þæt hydels ðeafana

18 Ða þæra sacerda ealdras 7 þa boceras  
ðis ge-hyrdon. hi þohton hu hi hine for-  
spildon. þeh hi him adredon hine. forðam  
eall seo menigu wundrode be his lāre;

19 And þa hit æfen wæs he eode of þære  
ceastre;

20 On merigen þa hi ferdon. hi ge-  
sawon ƿ ƿic-treow for-scruncen of þam wyr-  
tuman;

21 þa cwæð petrus. lareow. loca hu for-  
scranc ƿ ƿic-treow þe ðu wyrigdest;

22 Ða cwæð se hælend him and-swari-  
gende. habbað godes truwan.

23 ic secge eow to soðe. swa hwylc swa  
cwyþ to ðisum munte. si þu afyrred 7 on  
sæ aworpen. 7 on his heortan ne twynað  
ac gelyfð swa hwæt swa he cwyð gewurðe  
þis. ƿ gewyrð;

24 Forþam ic eow secge swa hwæt swa ge  
gymende biddað gelyfað ƿ ge hit onfoð.  
7 hit eow be-cymð;

25 And þonne ge standað eow to ge-  
biddenne. forgyfaþ gif gē hwæt agē ænig-  
ne habbað. ƿ eow eower synna forgyfe  
eower heofonlica fæder se ðe on heofonum  
ys;

26 Gif ge ne forgyfað ne eow. eower  
synna ne forgyfð eower heofonlica fæder;

27 **Ð**a com he eft to hierusalem. 7 þa  
he on þam temple eode him to  
genealæhton þa heah-sacerdos 7 boceras 7  
ealdras

#### *Various Readings.*

18. A. B. hig. A. hig (*twice*). A. hyne hym ondredon.  
A. mænigeo. 20. A. B. mergen. A. B. hig. A. hig. B.  
wurtruman. 21. B. wyrgdyst. 23. A. þys. A. sig. A.  
tweonað. A. ge-weorðe. 25. A. ge-byddanne. A. heofen-  
lica. A. heofenum. 26. A. fæder þe on heofenum ys.  
27. A. heah-sacerdas.

18 Ða þære sacerde ealdres 7 þa boceres  
þis ge-hyrden. hyo þohten hu hyo hine for-  
spilden. þeah hyo heom on-drædden hine. for  
þan eall syo manigeo wundrede be his lāre.

19 7 þa hit æfen wæs he eode of þære  
ceastre.

20 On morgen þa hyo ferdan. hyo ge-  
seagen ƿ ƿic-treow for-scruncen of þam wert-  
rumen.

21 Ða cū. petrus. Lareow. loca hu for-  
scranc ƿ ƿic-treo þe þu wergedest.

22 þa cwæð se hælend him andsweriende.  
hæbbed godes truwan

23 ic segge eow to soðe. swa hwilc swa  
cwæð to þise munte. syo þu aferred 7 on  
sæ aworpen. 7 on his heorte ne tweoneð ac  
ge-lyfð swa hwæt swa he cweð ge-wurðe  
þis. hit ge-wurð.

24 for þan ic eow segge swa hwæt swa ge  
gymende bydðed ge-lyfað ƿ ge hit on-foð  
7 hit eow be-cymð.

25 And þanne ge stande eow to ge-  
byddenne. for-gyfeð gyf ge hwæt agen  
anigene hæbbeð. þæt eow eower senne for-  
gieue. eower hefenlice fæder se þe on heofene  
ys.

26 Gyf ge þanne ne for-gyfeð. ne eow eower  
senne ne for-gyfð ower heofenlice fæder.

27 **Þ**A com he eft to Ierusalem. 7 þa  
he on þam temple eode him to  
ge-neahlacten þa heah-sacerdes. 7 boceres 7  
ealdres.

#### *Various Readings.*

18. sacerda ealdras; boceras; ge-hyrdun; þohton; for-  
spildon. þeh; adreddon; þam; menegeo wundrode; lare.  
19. afen. 20. ferdon; gesawen; wurt-truman. 21. for-  
scranc (*sic*); wyrgdyst. 22. halend; andswariende. hab-  
bad. 23. cwyð; sy; afyrred; heortan; twineð; cwyð.  
24. þam; byddað. 25. Ænd þonne; standeð; ge-byddane;  
habbað; synna forgyfe; heofonlice; heofonan. 26. þonne;  
for-gyfað; eowra synna; eower hefonlica. 27. ge-neah-  
læhton; heah-sacerdas; boceras; ealdras.



18\* *miððy ofðon wæs gehered ðæm aldormonnum sacerda 7 uðuuto sohton huu hine*  
*Quo audito principes sacerdotum et scribæ quaerebant quomodo eum* \* 122. i.  
 lu. cccxxviii.  
 io. lxxxv.  
 mt. ccxx.

hia acuoella mæhton ondreardon forðon hine 7te all 8reat wæs gewundrad 7 gewundrade ofer  
 perderent timebant enim eum quoniam uniuersa turba admirabatur super

lār his 7 miððy efrn aworden were from-foerde of ceastre 7 miððy  
 doctrina eius. 19\* Et cum uespera facta esset egrediebatur de ciuitate. 20 et cum \* 123. x.

ārlice ofer foerdon gesegon 7 fic-beam druige aworden of wyrtrumum 7 eft-myndig wæs peter  
 mane transirent uiderunt ficum aridam factam 7 radicibus. 21 et recordatus petrus

cuoeð him la laruu heono fic-beam ðæm 8u yfle cuoeð gedrugade 7 ge-onduarde se hælend cuoeð ðæm  
 dicit ei rabbi ecce ficus cui maledixisti aruit. 22\* Et respondens iesus ait illis \* 124. ui.  
 mt. ccxu.

habbað gie gleafo godes soðlice ic cuoeð iuh 7te suaha seðe cuoeðas 8issum mōre genioma  
 habete fidem dei. 23 amen dico uobis quia quicumque dixerit huic monti tollere

7 senda on sae 7 ne tuaes 7 ne getuiga in his hearte ah gif gelefe forðon sua hwæt cuoeðas  
 et mittere in mare et non haesitauerit in corde suo sed crediderit quia quodcumque dixerit

sie bið him gesald forðon ic cuoeðo iuh alle sua hwæt gie gebiddas 7 biddende ge giuað gelefes ge  
 fiat fiet ei. 24\* Propterea dico uobis omnia quaecumque orantes petitis credite \* 125. iiii.  
 io. cl.  
 mt. ccxvi.

7te gie onfoe 7 becymeð iuh 7 miððy gie biðon stondende to gebiddanne forletas 7 forgeafas  
 quia accipietis et ueniet uobis. 25\* Et cum stabitis ad orandum dimittite \* 126. ui.  
 mt. xliiii.

gif huæt gie habbað wið hwele huone oðer 7te 7 7æc faeder iuer seðe in heofnum is forgefæð iuh  
 si quid habetis aduersus aliquem ut et pater uester qui in cælis est dimittat uobis

synna iuerra 8æh se iuh 7 7 gif gie nallað forgeafa ne faeder iuer seðe in heofnum is  
 peccata uestra. 26 quod si uos non dimiseritis nec pater uester qui in cælis est

forgefes iuh synna iuero 7 cuomon eftersona to hierusalem 7 miððy ge-eode in  
 dimittet uobis peccata uestra. 27\* Et ueniunt rursus hierosolimam et cum ambularet in \* XXXVII.  
 127. ii.  
 lu. cxxl.  
 mt. ccxviii.

temple geneoleodon to him heh-sacerdas 7 uðuuto 7 8a ældesto  
 templo accedunt ad eum summi sacerdotes et scribae et seniores.

18. miððy wæs gihered ðæm aldormonnum sacerda 7 uð-wutum sohton hu hie hine gicwellan mæhtun ondreor-  
 dun forðon hine forðon all 8reat wæs giwundrad ofer lare his 19. 7 miððy efrn giworden wæs from foerde  
 of cæstre 20. 7 miððy arlice ofer-foerdun gisegun 8one fic-beom dryge 7worden of wyrtrumum 21 7 eft  
 gimyndig wæs petrus cwæð him la larow heono 8es fic-beom ðæm 8u cwede gidrugade 22. 7 giandworde  
 8e hælend cwæð ðæm habbas gileofa godes 23. soð ic cweðo iow 7te swa hwa cweðes 8issum more ginioma  
 7 sende in sæ 7 ne twias 7 ne twioge in heorte his ah gif gilefeð forðon swa hwæt swa he cweðas sie sald  
 him 24. forðon ic cweðo iow all swa hwæt swa gebiddas 7 giowigas gilefas ge 8ætte ge onfoe 7 bicymeð  
 iowih 25. 7 miððy ge bioðun stondende to gibiddanne forletas 7 forgeofas gif hwa hæbbe wið hwele hwoegu  
 oðer 8ing 7te 7 faeder iower se on heofnum is for-gefeð iow synne iowre 26 8ahðe gif iowih ne wallas  
 forgeofa ne faeder iower se 8e on heofnum is for-gefes iow synne iowre 27. 7 comun efter sona in hierosa-  
 lem 7 miððy gieode in tempel gineolicadun to him heh-sacerdas 7 uð-wutu 7 8a ældru

28 ⁊ þus cwædon; On hwylcum anwealde dest þu ðas þing. ⁊ hwa sealde þe ðisne anweald ⁊ þu ðis dō;

29 þa cwæð se hælend ⁊ ic ahsige eow ānre spræce ⁊swariað me. ⁊ ic secge eow þonne on hwylcum anwealde ic þis dō;

30 Hwæðer wæs iohannes fulluht þe of heofone. þe of mannum ⁊swariað me;

31 Ða þohton hi ⁊ cwædon betweox him. gif we secgað of heofone. he segð ús hwi ne ge-lyfde ge him.

32 gif we secgað of mannum. we on-drædaþ þis folc. ealle hi hæfdon iohannem ⁊ he wære soðlice witega;

33 þa ⁊swaredon hi þam hælende ⁊ cwædon we nyton; Ða cwæð se hælend. ne ic eow ne secge on hwylcum anwealde ic þas þing dō;

## CHAPTER XII.

1 Ða ongan he him big-spell reccan. sum mann him plantode wingearð ⁊ be-tynde hine. ⁊ dealf anne seað ⁊ getimbrode ænne stypel ⁊ gesette hine mid eorðtilium. ⁊ ferde on elpeodignysse;

2 þa sende he to þam tiligum his þeow on tide ⁊ he þæs wingearðes wæstm onfenge;

3 Ða swungen hi þæne. ⁊ forleton hine idel-hende;

4 And eft he him sende oðerne þeow. ⁊ hi þone on heafde gewundodon ⁊ mid teonum geswencton;

### Various Readings.

29. A. acsige. B. andwealde. 30. B. Hwæper. 31. A. B. hig. A. heom. A. heofenum. A. hwig. B. omits ge. 32. A. hig. B. æfdon. 33. A. hig. B. þincg.

Cap. xii. 1. B. bigspel. A. man. A. getymbrede. B. C. anne [for ænne]. A. ælðeodignysse. 2. A. tilium. 3. A. hig þone. 4. A. hig. A. gewundodon. A. geswenctun.

28 ⁊ þus cwæðen. On hwilcen anwealde dest þu þas þing. ⁊ hwa sealde þe þisne anweald ⁊ þu þis do.

29 þa cwæð se hælend. ⁊ ic axie eow anre spræce andsweriað me. ⁊ ic segge eow þanne on hwilcen an-wealde ic þis do.

30 Hwæðer wæs iohannes fulluht þe of heofene þe of mannen andsweried me.

31 Ða þohten hyo ⁊ cwæðen be-tweoxe heom. gyf we seggeð of heofene. he segð us hwi ne ge-lyfde ge hym.

32 gyf we seggeð of mannen. we on-drædeð þis folc. ealle hyo hæfdon Iohannem ⁊ he wære soðlice witege.

33 Ða andswereden hyo þam hælende ⁊ cwæðen. we nyten. þa cwæð se hælend ne ic eow ne segge on hwilcen anwealde ic þas þing do.

## CHAPTER XII.

1 þa on-gan he heom bispell seggen. Summan hym plantede wingearð. ⁊ be-tynde hine. ⁊ dealf ænne seað ⁊ tymbrode ænne stepel. ⁊ ge-sytte hine mid eorðtilian. ⁊ ferde on æðelðeodignysse.

2 Ða sende he to þam tiligen his þeow on tide. ⁊ he þas wingearðes wæstm on-fenge.

3 þa swungen hyo þane ⁊ for-leten hine ydel-hende.

4 And eft he heom sende oðerne þeow. ⁊ hyo þane on heafde ge-wundeden. ⁊ mid teonen ge-swencten.

Homo quidam plantauit uineam ⁊ sepem circumdedit.

### Various Readings.

28. cwæðon; hwylcum. 29. halend; sprace andswariad; þonne; hwylcum andwealde. 30. heofone; mannum andsweriað. 31. þohton; cwæðon be-twox; seggað; heofone; seg. 32. seggað; mannum; hæfdon; ware; witega. 33. andswerodon hi; cwaðen; nyton; hwylcum.

Cap. xii. 1. big-spell reccan; plantode; ge-sette; ædelðeodignysse. 2. tiligan; wæstm. 3. þonne; for-leten. 4. eom; þonne; teonum ge-swencton.

28 et dicunt illi in qua potestate haec facis et quis tibi dedit hanc potestatem ut  
 29 *iesus* autem respondens ait illis interrogabo uos et ego unum  
 worde 30 *iesus* onduardas me 31 *iesus* ic cuoeþo iuh on sua huælcum mæht 32 *iesus* ic doeþdoam ful-  
 uerbum et respondete mihi et dico uobis in qua potestate haec faciam. 33 *iesus* ait illi  
 uih *iohannes* of heofne wæs oððe from monnum onduardas me cuoeþ him þ soð hia  
 tismum *iohannis* de caelo erat an ex hominibus respondete mihi. 34 *iesus* ait illi  
 ge-smeadon mið him cuoeþende gif we cuoeþað of heofne he wil cuoeþa for huon ðonne ne gelefeð gie  
 cogitabant secum dicentes si dixerimus de caelo dicet nobis quare ergo non credidistis  
 him 35 gif we cuoeþað from monnum ondreardon þ folc alle forðon hæfdon *iohannem*  
 ei. 36 si dixerimus ex hominibus timebant populum omnes enim habebant *iohannem*  
 forðon soð-lice witgo wæs 37 *iesus* onduardon cuoeþon ðæm hælende neutu woe ge-onduarde  
 quia uere propheta esset. 38 et respondentes dicunt *iesu* nescimus respondens  
 se hælend cuoeþ to him ne æc ic cuoeþo iuh on sua huælcer mæht 39 *iesus* ic doam  
*iesus* ait illis neque ego dico uobis in qua potestate haec faciam.

## CAP. XII.

1\* Et coepit illis in parabolis loqui uineam pastinauit homo et circumdedit sæpem et \* 128. ii.  
 dalf seað 2 *iesus* getimberde torr 3 *iesus* agæfþgefæste ða ðæm lond-bigenegum 4 fearr gefoerde þ færende  
 fodit lacum et ædificauit turrem et locauit eam agricolis et peregre profectus  
 wæs 5 *iesus* sende to lond-buendum on tid esne þte from ðæm lond-buendum onfenge of  
 est. 6 et misit ad agricolas in tempore seruum ut ab agricolis acciperet de  
 wæstm ðære wingearde 7 ða ðe to-gelahton ðene geðurscon 8 forleorton geonga idelne 9  
 fructu uineae. 10 qui adpræhensum eum cederunt et dimiserunt uacuum. 11 et  
 efter sona sende to him oðerne ðrael 12 ðene on heafud gewundadon 13 mið sceofmum miclum  
 iterum misit ad illos alium seruum et illum in capite uulnerauerunt et contumeliis  
 gehornadon  
 affecerunt.

28. 7 cwedun him in hwelce mæhte ðas ðu does 7 hwelc ðe salde ðas mæhte þte ðas ðu does 29. ðe  
 hælend soðlice ond-sworade cwæð to him ic gifregno iowih 7 ic ane worde 7 ond-wordas me 7 ic cweþo iow in  
 swa hwelce mæhte ðas doe ic 30. fulwiht *iohannes* of heofne wæs from monnum ond-wordas me 31. cwæð  
 him soð hia gismeadun mið him cweþende gif ge cweoðas of heofne he wil cweaða forhwon ðonne ne gi-lefað  
 ge him 32. gif ge cweoðas from monnum we ondreordun sæt folc all forðon hæfdun *iohannes* forðon soðlice  
 witga wæs 33. 7 ond-worde 7 cwæð ðe hælend ne wutun ge ond-worde ðe hælend cwæð to him ne ec ic  
 cweþo iow in hwa hwelcer mæhte ðas ic dom

Cap. XII. 1. 7 ongan ðæm þ him in bispellum spreaca win-geord gisette monn 7 ymb-salde seoðe 7 dalf seað 7  
 gitimbrade torr 7 ða agæfþafæste ða ðæm lond-bigenegum 7 feor gifoerde þ færende wæs 2. 7 sende to ðæm  
 lond-bigenegum on tide esnes þte from ðæm lond-buendum onfenge of wæstm wingeordes 3. ða ðe to gineo-  
 licadun him giðurscon 7 forleortun idelne 4. 7 efter sona sende to him oðerne esne 7 ðone on heofud giwun-  
 dadun 7 mið scomum miclum to-giworthun

5 And eft he him sumne sende ⁊ hi þæne of-slogen. ⁊ manega oþre. sume hi beoton. sume hi of-slogen;

6 þa hæfde he þa gyt ænne leofostne sunu. þa sende he æt nehstan him þæne ⁊ cwæð; Witodlice minne sunu hig for-wandiað;

7 Ða cwædon þa tilian him be-tweonan; Her is se yrfe-numa. uton ofslean hine. þonne bið ure seo yrfewardnes;

8 Hi þa of-slogen hine. ⁊ wurpon wið-utan þone win-geard;

9 Hwæt deð þæs wingearde hlaforð. he cymð ⁊ fordeð þa tiligean. ⁊ sylð oþron þone wingearð;

10 Ne rædde ge þis gewrit. Se stān þe þa wyrhtan awurpon þes ys geworden on þære hyrnan heafod.

11 þis ys fram drihtne geworden ⁊ hit is wunderlic on uron eagam;

12 þa smeodon hi ⁊ hi gefengon hine ⁊ hi ondredon þa menigu. hi on-cneowon þa ⁊ he þis bigspell to him sæde hi ferdon þa ⁊ hine forleton;

Ðys sceal on  
þære xxiii.  
wucan ofer pen-  
tecosten. A.

13 **Þ**a sendon hi to him sume of phariseum ⁊ herodianum ⁊ hi befengon hine on his worde;

14 Ða comon hi ⁊ þus mid facne cwædon; Lareow. we witon ⁊ þu eart soðfæst ⁊ þu ne recst be ænegum menn. ne besceawast þu manna ansyne. ac þu godes weg lærst on soð-fæstnysse; Alyfð gafol to syllanne þam casere

5 Ænd eft he heom sumne sende ⁊ hy þane of-slogen. ⁊ manege oðre. sume hyo beoten. sume hyo of-slogen.

6 þa hæfde he þa gyt ænne leofestne sune. þa sende he æt þam nexten heom þane. ⁊ cwæð. Witodlice mine sune hyo for-wandigeð.

7 Ða cwæðen þa tilien. heom be-tweonen. Her is se earfednume uton of-slean hine. þanne beoð ure syo earfewardnys.

8 Hyo þa of-slogen hine. ⁊ wurpen wið-ute þanne wingearð.

9 hwæt deð þas wingearde hlaforð. he cymð ⁊ for-deð þa tiligen. ⁊ sylð oþren þanne wingearð.

10 Ne redde ge þis ge-writ. Se stan þe þa werhten awurpen þes is ge-worðen on þære herne heafed.

11 þis is fram drihten ge-worðen. ⁊ hyt is wunderlic on uren eagen.

12 þa smægdon hyo ⁊ hy ge-fengen hine. ⁊ hyo on-drædden þa manige hyo on-cneowen þa ⁊ he þis bispell be heom saigde. hyo ferdon þa ⁊ hine for-leten.

13 **Ð**a sænden hyo to him sume of fariseum ⁊ herodianum. ⁊ hyo be-fengen hine on his worden.

14 Ða comen hyo ⁊ þus mid facne cwæðen. Lareow we witen ⁊ þu ert soðfæst ⁊ þu ne recst be anigen men. ne be-sceawest þu manne ansiene. ac þu godes weig lærst. on soðfæstnesse. Alyfð gafol syllen þan caisere

#### Various Readings.

5. A. hig (*thrice*). A. þone. 6. B. anne. A. leofestne.  
7. A. B. betwynan. A. yrfe-weardnys; B. yrfewardnes.  
8. A. hig. A. wyn-eard. 9. A. tylian. A. oðrum. 10.  
A. heafde. 11. A. urum. 12. A. B. hig (*twice*). A. hig.  
A. mænegu; B. menegu. A. hig. A. big-spel. A. hig.  
13. A. sædon [*for* sendon]. A. hig (*twice*). A. B. fariseum.  
14. A. B. C. hig. A. men. A. gafol.

#### Various Readings.

5. eom; hyo þonne; manega; beoton. 6. nextan;  
þanne; for-wandiað. 7. cwædon; tilian; be-tweonan; er-  
fenuma; of-slan; þonne bið; seo yrfewardnys. 8. wið-  
uto þonne. 9. deað; tiligan; oðrum þonne. 10. wirhtan  
awurpon; ge-worden; hyrne heafod. 11. ge-worden;  
wunderlic; uron eagan. 12. smeagdon; hyo [*for* hy]  
gefengon; hy [*for* hyo]; menega; on-cneowan; big-spell;  
sægde; for-leton. 13. senden; befengon; worde. 14.  
comon; cwædon; eart soðfæst; ænegum; be-sceawest;  
ansyne; soð-fæstnysse; syllan þam.

7 eftersona oðerne sende æc ðene ofslogon 7 monigo oðero sume þurscun oðero æc  
5 et rursum alium misit et illum occiderunt et plures alios quosdam caedentes alios uero

ofslogon 8aget forðon 7 æc enne 7 an hæfde sunu leofust 7 ðene sende to hia 7 him  
occidentes. 6 athuc ergo unum habens filium karissimum et illum misit ad eos

æt ende 7 hlætmost cuoeðende forðon 7 þte hia gefræppegedon sunu minne 8a buendo uutedlice  
nouissimum dicens quia reuerebuntur filium meum. 7 coloni autem

cuoedon betuih 8is is erfewærd cymes wutum we ofslae hine 7 usra bið 8iu erfe-weardnise  
dixerunt adinuicem hic est heres uenite occidamus eum et nostra erit hereditas

7 gelahton hine ofslogon 7 gewurpon buta 8am wingearð huæt ofðon doeð  
8 et apprehendentes eum occiderunt et eiecerunt extra uineam. 9 quid ergo faciet

hlaferd 8ære wingearde cymeð 7 fordoeð 8a lond-buendo 7 seleð þ wingearð oðrum ne writ  
dominus uineae ueniet et perdet colonos et dabit uineam aliis. 10 nec scripturam

8ius leornadagie þ stan 8one for-cuomon getimbradon 8is geworden wæs on heafud huommes  
hanc legistis lapidem quem reprobauerunt aedificantes hic factus est in caput anguli.

from drihtne aworden wæs 8is 7 is uundorlic on usum egum 7 sohton hine  
11 a domino factum est istud et est mirabile in oculis nostris. 12\* Et quaerebant eum \* 129. i.

to haldanne 7 ondreardon þ 8reat ongeton hine forðon forðon to him bispell 8ios he gecuoec 7  
tenere et timuerunt turbam cognouerunt enim quoniam ad eos parabolam hanc dixerit et

mið-8y forleorton hine geeodon 7 sendon to him sume from ælaruas 7 herodes 8egnum  
relicto eo abierunt. 13\* Et mittunt ad eum quosdam ex pharisæis et herodianis \* XXXVIII.

þte hine genomo 7 geteldon in word 8a 8e cuomon cuoedon him laruu we uuton þte  
ut eum caperent in uerbo. 14 qui uenientes dicunt ei magister scimus quia

soð-fæst his 7 ne gemes 8u ænig ne forðon 8u gesiis on onsione monnes ah in soðfæstnise  
uerax es et non curas quemquam nec enim uides in faciem hominis sed in ueritate

woeg drihtnes 8u læres is gelefed to seallane geafel 8am caseri oððe no we selleð  
uiam domini doces licet dari tributum caesari an non dabimus.

lu. ccxlii.  
io. lxxxviii.  
mt. ccxx.

\* XXXVIII.  
130. ii.  
lu. ccxliii.  
mt. ccxxiii.

5. 7 eftersona oðerne sende 7 ec ðene ofslogon 7 monige oðre sume giþurscun oðre ec of-slogon 6. 8a  
gett-forðon an hæfde sunu leofne 7 hine sende to him æt ende 7 lætemest cweðende forðo hia 7 ge-fræpegadun  
sunu minne 7. 8a byende wutudlice cwedun him bitwion 8is is erfeword cymas wutum we of-sla hine 7  
usra bið 8io erfe-wordnis 8. 7 gilahton hine 7 ofslogon 7 giwurpun butu 8one wingeord 9. huæt of 8on  
dyde 7 doeð drihten wingeordes cymeð 7 fordoes 8a lond-buende 7 seleð 8one wingearð oðrum 10. ne giwriotu  
8as liornadunge þte stan 8onne ofer-comen gitimbradun 8is giworden wæs on heofud hwon 11. from drihtne  
aworden wæs 8is 7 is wundur-lic on egum usum 12. 7 sohtun hine to haldanne 7 ondreordun 8one 8reat  
on-getun hine forðon to him bispel 8as he gicwæð 7 mið-8y forleortun hine gieodon 13. 7 sendun to him  
sume from æ-larwum 7 herodes 8egnum þte hine ginomun 7 giteldun on wordum 14. 8a 8e comun cwedun  
him larow we wuton 8ætte soðfæst is 7 ne gemesttu ænig of 8on 7 8am ne forðon 8u gisist on onsione monnes  
ah in soð-fæstnise woegas godes læres is gilefed to seallanne geafel 8am casere 7 no we sellas

15 hwæðer þe we ne syllað; þa cwæð he 7 heora lot-wrenc-ceaste wiste. hwi fandige mīn bringað mē þone penig ꝥ ic hine geseo.

16 þa brohton hi him þa sæde he him; Hwæs is þeos anlicnys 7 þis ge-writ. hi cwædon. Ðæs caseres;

17 Ða cwæð se hælend to him. agyfað þam casere þa ðing þe þæs caseres synd. 7 gode þa ðe godes synd. þa wundrodon hi be þam;

18 **Þ**a comon him to sad[u]cei þa secgað ꝥ ærist ne sý 7 hine ahsodon 7 þus cwædon;

19 Lareow. moyses us wrat. gif hwæs broðor dead bið 7 læfð his wif 7 næfð nan bearn. ꝥ his broðor nime his wif 7 his broðor sǣd wecce;

20 Earnostlice seofon gebroþru wæron. 7 se æresta nam wif 7 wearð dead nā læfedum sæde;

21 And þa nam se oðer hi. 7 wearð dead. ne sé sǣd ne læfde; Gelice se þrida

22 7 ealle seofon hi hæfdon 7 sǣd ne læfdon; Ealra æftemest þa forð-ferde ꝥ wif;

23 On þam æriste. hwylces þara seofona bið ꝥ wif. hi ealle hi hæfdon;

24 þa 7swarode him se hælend hu ne dweligað ge. forþam þe ge nyton þa halgan gewritu ne godes mægen;

15 hwæðer þe we ne syllað. þa cwæð he 7 heora lotwrencas wiste. hwi fandige min. bringeð me þanne panig ꝥ ich hine ge-seo.

16 þa brohten hyo him. þa saigde he heom. hwæt is þeos anlycnyss. 7 þis ge-writ. Hy cwæðen þas caiseres.

17 Ða cwæð se hælend to heom. Agyfeð þam caisere þa þing þe þas caiseres synde. 7 gode þe godes synde. þa wundredon hyo be þam.

18 **Þ**a comen hym to saducej. þa saig-goð ꝥ æriste ne syo. 7 hyo axoden. 7 þus cwæðen.

19 Lareow moyses us wrat. Gyf hwæs broðer dead byoð. 7 leafð his wif 7 næfð nan bearn. ꝥ hys broðer nyme his wif. 7 his broðer sǣd wecce.

20 Earnestlice seofe broðre wæren 7 se areste þa nam wif 7 warð dead. ne læfdon sæde.

21 þa nam se oðer hyo 7 warð dead. ne se sǣd ne læfde. Ge-lice se ðridðe.

22 7 ealle seofene hyo hæfdon 7 sǣd ne læfdon. Ealre eftemesta þa forð-ferde ꝥ wif.

23 On þam æriste hwilces þare seofene bið ꝥ wif. hyo ealle hyo hæfdon.

24 þa andswerede heom se hælend hu ne dweleged ge. for þan þe ge nyten þa halgen ge-write ne godes mægen.

#### Various Readings.

15. B. hiora. A. lot-wrencas; B. lot-wrenc-ceas. A. hwig fandiað ge. A. penig. 16. A. hig. A. B. hig. 17. B. ðincg. B. synt (2nd time). A. B. wundredon. A. hyg. 18. A. to hym. A. syg. A. acsedon. 19. A. byð dead. A. broðer (twice). 20. A. seofen gebroðro. 21. A. hig. 22. A. seofen; B. seofan. A. hyg. 23. A. þæra seofena. A. hig (twice). 24. A. dweliað; B. dwelegað. B. halgan.

#### Various Readings.

15. hyora lotwrencas; þonne penig; ic. 16. brohton; sægde; hwæs; anlicnys; hyo; þæs. 17. Agyfað; synd; Royal MS. inserts þa before 2nd þe; sint; þan. 18. seggeð; hine [for hyo] axodon; cwæðon. 19. broðror (sic); bið; lafð; broðor (twice). 20. seofo broðro wæron; æresta; wearð; læfdum. 21. Ænd [for þa]; werð; Gilice; dridde. 22. seofan; hæfdon; læfdon. Ealra. 23. ariste; þara seofona; hæfdon. 24. halend; dwelegeð; þam; nyton; halgan.

seðe wiste geswipernise hiora cuoeð ðæm huæd mec gie costages brenges me pening þte  
15 qui sciens uersutiam eorum ait illis quid me temtatis adferte mihi denarium ut

ic gesii soð hia to-brohton 7 cuoeð him huæs is gelicnes ðios 7 in-þ-on-merca cuoedon  
uideam. 16 at illi attullerunt et ait illis cuius est imago haec et inscriptio dicunt

him ðæs cæseres geonduearde uutedlice se hælend cuoeð him geldas forðon ða ðe sint caeseres  
illi caesaris. 17 respondens autem iesus dixit illis reddite igitur quae sunt caesaris

ðæm casere 7 ða ðe aron godes gode 7 wundradon ofer hine 7 cuomon to him  
caesari et quae sunt dei deo et mirabantur super eo. 18\* Et uenerunt ad eum \*XXXVIII.

ða ðe cuoæðas erest ne sie 7 frugnun hine ðus cuoðende la laruu  
sadducaei qui dicunt resurrectionem non esse et interrogabant eum dicentes. 19 magister

moses us awrat þ gef huælc-ænig broðer dead sie-þ-bið 7 forletes þ wif-þ hlaf 7 suno ne  
moses nobis scripsit ut si cuius frater mortuus fuerit et dimiserit uxorem et filios non

letes-þ ne læfes onfoe broðer his hlaf ðæs ilce 7 eft-awæcce sed broeðre his seofu  
reliquerit accipiat frater eius uxorem ipsius et resuscitet semen fratri suo. 20 septem

forðon broðro woeron 7 se forðmest onfeng þ wif 7 dead wæs un-forletne sed 7  
ergo fratres erant et primus accipit uxorem et mortuus est non relicto semen. 21 et

ðe æfterra onfeng ða ilca 7 dead wæs 7 ne ðes forleort sêd-þ-team 7 se ðirdda gelic  
secundus accipit eam et mortuus est et nec iste reliquit semen et tertius similiter.

7 onfengon ða ilca gelic ða seofona 7 ne forleorton-þ ne læfdon sed-þ-téam hiu hlætmost alra  
22 et acciperunt eam similiter septem et non reliquerunt semen nouissima omnium

dead wæs þ wif in erest forðon mið-ðy hea arisað hwæs of ðæm bið þ wif  
defuncta est mulier. 23 in resurrectione ergo cum resurrexerint cuius de his erit uxor

seofona forðon hæfdon þ ilca wif 7 geonduearde se hælend cuoeð him ne forðon  
septem enim habuerunt eam uxorem. 24 et respondens iesus ait illis non ideo

gē duolas ne uutogie-þ ne cunnoge ge-wuritto ne mæht godes  
erratis non scientes scribaturas neque uirtutem dei.

15. seðe wiste giswiopornisse hiora cwæð to him hwæt mec gi-costigas brengas me pening þte ic gisie cwæð  
to him 16. soð hia gibrohtun him 7 cwæð to him hwæt is ðis gilicnes ðas 7 in-þ-on-merca cwedun him ðæs  
caseres 17. giendworde wutudlice ðe hælend cwæð to him geldas forðon ða ðe sindun caseras ðæm casere  
7 ða ðe arun godes godo 7 wundradun ofer hine 18. 7 comun to him... ða ðe cweaðas ærist ne were 7  
frugnun hine ðus cweðende 19. la larow moyses us awrat gif hwele broðer deod sie 7 forletes ðæt wif 7  
suno ne letes þte onfoe broðer his lafe ðæs ilca 7 eft aweccað sed broðer his 20. siofune forðon broðer  
werun 7 ðe foerð-mesta on-feng ðæt wif 7 dead wæs unforletne sed 21. 7 ðe æfterra on-feng ða ilca 7 deod  
wæs ne forleort ðæt sed 7 ðe ðirdda gilice 22. 7 onfeng ða ilca gilice ða siofune 7 ne forleortun-þ ne  
læfdun sed hio læte-mest alra deod wæs ðæt wif 23. in eriste forðon miððy arisað hwæs of ðæm bið þ  
wif siofune forðon hæfdun ðæt ilce wif 24. 7 gi-on-dworde ðe hælend cwæð to him ne forðon ge dwoligas  
ne wutun ge giwriotu ne mæhte-þ mægen godes

25 Soðlice þonne hi of deaðe arisaþ. ne wifaþ hi. ne ne gyftigeað. ac hi synt swylce godes englas on heofonum;

26 Be þam deadum ꝥ hi arison. ne rædde ge on moyses bec hu god to him cwæþ. ofer þone gorst-beam; Ic eom abrahames god. 7 isāāces god. 7 iacobes god.

27 nis god deadra ac he hys lybbendra; Soðlice swyþe ge dweligeað:

Dys godspel sceal on frige-dæg on þære twelftan wucan ofer pente-costen. Interrogauit iesum quid esset primum omnium mandatum. A.

28 Ða genealæhte him ān of þam bocerum þe he gehyrde hi smeagende 7 geseah ꝥ he him wel andswarode. 7 ahsode hine hwæt wære ealra beboda mæst;

29 þa 7swarode he him. ꝥ is ꝥ mæste bebod. ealra israhel gehyr urne drihten god. he is [an god]

30 and lufa þinne drihten god. of ealre þinre heortan. 7 of ealre þinre sawle. eallum þinum móde. 7 of eallum þinum mægene. ꝥ is ꝥ fyrmeste bebod;

31 Soðlice is oðer þissum gelic; lufa þinne nehstan swa þe sylfne. nys oðer mære bebod;

32 Ða cwæþ se bocere. lareow. well þu on soþe cwæðe. ꝥ an god is. 7 nis oðer butan him

33 7 ðæt he si gelufod of ealre heortan. 7 of eallum andgyte. 7 of ealre sawle. 7 of ealre strengðe. 7 lufigean his nehstan swa hine sylfne. þæt is mare eallum on-sægdnyssum 7 offrungum;

#### Various Readings.

25. A. hig. A. B. hig. A. giftiað. A. hig. A. B. heofonum. 26. A. hig. A. om. god after isaaces. 27. A. ys. A. dweliað. 28. A. B. om. he after þe. A. hig. A. acsode. 29. A. ysrahela. A. B. insert an god, which the text omits. 30. A inserts 7 of after sawle. A. mægne. 31. A. þysum. A. nyhstan. 32. A. wel. A. buton. 33. A. sig. A. lufian. A. nyhstan.

25 Soðlice þanne hyo of deaðe ariseð ne wifieð hyo ne ne yftigeð ac hyo synde swilce godes ængles on heofenen.

26 Be þam deaðen þæt hyo arised ne ræde ge on moyseses boc. hu god to heom cwæð. ofer þanne gorst-beam. Ic eom abrahames god. 7 ysaces god. 7 Iacobes god.

27 nis god deadre. ac he is libbendra soðlice swiðe ge dwelieð.

28 þa ge-nehlahte him an of þam bokeren þe ge-herde hyo smegende. 7 ge-seah ꝥ he heom wel andswerede. 7 acxode hine hwæt wære ealre be-bode mæst.

29 þa andswerede he hym. ꝥ is ꝥ mæste be-bod ealre israele ge-herie urne drihten god. he is an god.

30 7 lufe þinne drihten god. of ælre þinre heorten. 7 of ealre þinre sawle. 7 eallen þinen mode. 7 of eallen þinen maig-ne. ꝥ is ꝥ fermeste be-bod.

31 Soðlice is oðer þisen ge-lic. lufe þinne nexten swa þe sylfne. nis oðer mare be-bod.

32 Ða cwæð se bokere. lareow wel þu on soðe cwæðe. þæt an god is 7 nis oðer buten him.

33 7 ꝥ he si ge-lufod of eallen heorten. 7 of eallen andgytte. 7 of ealre sawle. 7 of ealre strençðe. 7 lufian his nextan swa hine sylfne. ꝥ is mare eallen on-sægdnyssen 7 ofrrungen.

#### Various Readings.

25. þonne; arisað; wyfiað; giftigað; sint; englas; heofonum. 26. deadum; arisað; moyses; eom; þonne. 27. deadra; his [for is]; dweligað; 28. ge-neahlahte; bocerum; ge-hyrde; eom; andswarede; axode; ware. 29. andswarode; heom; ealra israhela ge-her. 30. þine; alre; heortan; saule; eallum þinum; eallum þinum mægnum; firmeste. 31. þissum; lufa; nextan. 32. bocere; well; cwaðe. 33. ge-lufað; ealre heortan; eallum [before andgytte]; lufigean; neaxtan; eallum on-sægdnyssum; ofrrungen.



mið-xy forðon from deadum arisað hea ne hia mænsumiað ne hia biðon ge-mænsumad† ah + i. ne ceorl  
 25 cum enim á mortuis resurrexerint neque nubent neque nubentur sed hæfis wifes  
 biðon swæ englas in heofnum of † from deadum uutedlice þte arisað ne leornadægie on wif hæfis  
 sunt sicut angeli in caelis. 26 de mortuis autem quod resurgant non legistis in ceorles on erist  
 þæt æfter erest.  
 boc moses ofer † on ðæm tree huu cuoeð him god coeð † sægde ic am god abrahames †  
 libro mosi super rubum quomodo dixerit illi deus inquit ego sum deus abraham et  
 god isaaces † god iacobes ne is god deadra ah hliþendra gie forðon suiðe  
 deus isaac et deus iacob. 27 non est deus mortuorum sed uiuorum uos ergo multum  
 gie duolages † geneolecde an from uuðutum seðe geherde ða ilco efne-gefrugnon † soecende †  
 erratis. 28 \*Et accessit unus de scribis qui audierat illos conquirentes et \* XL.  
 gesæh forðon † þte woel ðæm geonduarde gefraign hine huætd þ were se forðmesta alra † 131. ui.  
 uidens quoniam bene illis responderit interrogauit eum quod esset primum omnium mt. ccxxiiii.  
 bod hælend uutedlice geonduarde him þte se forðmesta allra † bod is ge-her † bodana.  
 mandatum. 29 iesus autem respondit ei quia primum omnium mandatum est audi  
 israel drihten god user god an is † lufa ðu drihten god ðin of alra  
 israhel dominus deus noster deus unus est. 30 et dileges dominum deum tuum ex toto  
 heorta ðin † of alra sauel ðin † of alra ðoht ðin † of alra mægne ðin ðis is  
 corde tuo et ex tota anima tua et ex tota mente tua et ex tota uirtute tua hoc est  
 se forðmesta bod ðe aefterra uutedlice gelic is him lufa ðone neesta ðinne suæ  
 primum mandatum. 31 secundum autem simile est illi dileges proximum tuum tamquam  
 ðec seolfne mara ðisra oðer bod ne is † cuoeð him se uuðwuta wel la laruu  
 té ipsum maius horum aliud mandatum non est. 32\* Et ait illi scriba bene magister \* 132. x.  
 in soðfæstnise ðu cuoede forðon † þte an is † ne is oðer buta him † hine † þte sie gelufad  
 in ueritate dixisti quia unus est et non est alius praeter eum. 33 et ut diligatur  
 of allra heorte † of allra ondget † of allra sawele † of alra strengo † lufa ðon neesto  
 ex toto corde et ex toto intellectu et ex tota anima et ex tota fortitudine et diligere proximum  
 sua hine seolfne mara is allum cuic-lacum † sægdnisum  
 tamquam sé ipsum maius est omnibus holocaustomatibus et sacrificiis.

25. miðxy forðon from deaðe arisað ne hie mæn-sumigað ne hie bioðun gimænsumad ah bioðon swa englas  
 on heofnum 26. of deaðe wutudlice þte arisað ne liornadun ge on bocum moyses ofer † on ðæm tree huu  
 cwæð him god cwæð † sægde ic am god abrahames † god isaaces † god iacobes 27. ne is god ðara deodra  
 ah lifgendra gif ge forðon swiðe gidwoligas 28. † gineolicade an from uðwutum seðe giherde ða ilco efne  
 gifrugnun † gisæh forðon þte wel ðæm giond-worde gifrægn hine hwæt were ðe foerðmesta alra bibodona  
 29. ðe hælend wutudlice gi-ond-worde him forðon ðe foerðmesta alra bibodona is giher israhelum drihten god user  
 god ana is 30. † lufa ðu drihten god ðinne of alra heorte ðinne † of alre sawle ðinne † of alle giðohte ðinum  
 † of alle mægne ðinum ðis is ðæt foerð-meste bibod 31. ðæt aefterra wutudlice gilice him lufa ðone nestu  
 ðinne swa swa ðec solfne mara ðisra oðer bibod ne is 32. † cwæð him ðe uðwuta wel la larow in soð-  
 fæstnisse ðu cweðe forðon an is god † ne is oðer butan him 33. † þte sie gilufad of alre heorte † of alre  
 ongetnisse † of alre sawle † of alre strengu ðine † lufa ðone nestu swa swa ðec solfne mara is allum cwicum  
 lacum † sægdnissum

34 Ða se hælend geseah ꝥ he him wislice andwyrde he sæde him ne art þu feorr fram godes rice. ⁊ hine ne dorste nan mann ahsian ;

35 Ða cwæþ se hælend on þam temple lærende; Hu secgað þa boceras ꝥ crist sy dauides sunu;

36 Daid sylf cwæþ to þam halgan gaste. drihten cwæþ to minum drihtne. site on mine swyðran healfe. oð ic þine fynd asette to fot-sceamole þinra fōta;

37 Daid sylf nemde hine drihten. ⁊ hwanon is he his sunu; And mycel menegu hine luflice gehyrde.

38 þa sæde he him on his lare; Warniað fram bocerum. þa wyllað on ge-gyrlum gān ⁊ beon on strætum grete.

39 ⁊ on fyrmestum lareow-setlum. sittan on ge-samnungum ⁊ þa fyrmestan setl on ge-beor-scipum

40 þa ðe wudewena hus for-swelgað mid heora langsuman gebede. þa onfoð lengestne dōm;

41 Ða sæt se hælend ongēn þone toll-sceamol ⁊ geseah hu ꝥ folc hyra feoh. torfude on þone toll-sceamol. ⁊ manega welige torfudon fela;

42 þa com ān earm wuduwe. and wearp twegen feorð-lingas;

43 Ða clypode he his leorning cnihtas ⁊ sæde him; Soðlice ic eow secge. ꝥ þeos earmes wuduwe eallunga mæst sealde þara þe on toll-sceamol sealdon;

#### *Various Readings.*

34. A. eart. A. feor. A. man ahsian. 35. B. lærynde. A. sig. 36. A. fot-sceamele. 37. A. hwanen. A. mænegu. A. lufelice. 38. A. grette; B. gegrette (*over an elasure*). 39. A. gesomnungum. 40. B. hyra. 41. A. ongean. B. þæne. A. toll-sceamel. A. heora. A. torfode. A. toll-sceamel. A. torfedon; B. torfudun. A. feala. 42. A. wudewe. 43. A. B. wudewe. A. eallunga. B. mæstþ. A. þæra. A. toll-sceamele.

34 þa se hælend ge-seah ꝥ he hym wislice andswerede he saigde hym ne ert þu feor fram godes rice. ⁊ hine ne dorste nan man axian.

35 þa cwæð se hælend on þam temple lærende. hu seggeð þa boceres ꝥ crist sy dauides sune.

36 Daid self cwæð to þam halgen gaste. Drihten cwæð to minen drihtene site on minen swidren healfe. oððe ic þine feond asette to fot-scamele þinre fote.

37 Daid self nemde hine drihten. ⁊ hwanen is he his sunu. ⁊ micel menige hine lufelice ge-herde.

38 Ða sæde he heom on his lare. Warnieð fram boceren. þa willeð on ge-gyrtlen gan ⁊ beon on stræte ge-grette.

39 ⁊ on fermesten lareow-setlen sitten on ge-samnungen. ⁊ þa fyrmesten setlen on beorscipen.

40 þa þe wudewena hus for-swelged mid heora langsumen ge-bedan. þa on-foð længestne dom.

41 Ða sæt se hælend on-gean þane tol-scamel. ⁊ ge-seah hu ꝥ folc hire feoh torfede on þane tol-scamel. ⁊ manige weliga torfeden fela.

42 Ða com an earm wudewe and warp twege feorþinges.

43 Ða cleopede he his leorning-cnihtes ⁊ saide heom. Soðlice ic eow segge þæt þeos earmes wudewe ealre mest brohte þare þe on þanne toll-scamel brohte.

#### *Various Readings.*

34. eom; sægde heom; eart. 35. halend; seggað; boceras; syo dauides sunu. 36. sylf; halgan; minum; minum swiðrum; oððe; fot-sceamole þinra. 37. sylf; hwanon; sune; menigeo; luflice gehyrde. 38. Warniað; bocerum; willað; ge-gyrlum; strætum. 39. fyrmestum lareow-setlum; ge-samnungum; fyrmestan setlum; birscipum. 40. for-swilgað; langsuman ge-bede; lengestne. 41. halend; þonne tol-scamol; heora; torfode; þonne tol-scamol; manega welige; feola. 42. wearp; feorð-lingað (*sic*). 43. clypede; -cnihtas; sæde; wudewa eallunga mæst sealde; om. þanne; toll-scamol sealden.

se hælend uutedlice gisæh þte snotorlice þ wislice geondsuarde cuoeð him nearð ðu fearr from ric  
 34 *iesus* autem uidens quod sapientur respondisset dixit illi non es longe á regno  
 godes 7 nænig mon soð þ gee gedarste hine gefraigne 7 onduearde se hælend he gecoeð  
 dei \*Et nemo iam audebat eum interrogare. 35 †Et respondens *iesus* dicebat \* 133. ii.  
 lærend þ lærde in tempel huu cuoeðas ða wuðuuto bi crist sunu sie dauisēs se ilca forðon + 134. ii.  
 docens in templo quomodo dicunt scribæ *christum* filium esse dauid. 36 ipse enim lu. ccxlii.  
 dauid cuoeð on gaast haligne cuoeð drihten drihtne minum sitt to suiðra minum oððæt ic setto  
 dauid dicit in *spiritu sancto* dixit *dominus* *domino* meo sede á dextris meis donec ponam  
 fiondas ðine fot-scoemel fota ðinra se ilca forðon dauis cuoeð hine drihten 7 huona  
 inimicos tuos scabellum pedum tuorum. 37 ipse ergo dauid áicit eum *dominum* et unde  
 is sunu his 7 menigo ðreato hine lustlice geherde 7 tahte þ lærde ðæm þ him on laar  
 est filius eius et multa turba eum libenter audiuit. 38 \*Et docebat eis in doctrina \* 135. ii.  
 his behaldas iuih from uðuutum ða ðe wallas in stolum geonga 7 wileymogie þ gegroeta on sprēc 7  
 sua caute á scribis qui uolunt in stolis ambulare et salutari in foro. 39 et lu. cxxxviii.  
 on ðæm forðmestum seatlum sitta in somnungum 7 ða forðmesio setla æt farmum ða ðe  
 in primis cathedris sedere in sinagogis et primos discubitos in cenis. 40 \*Qui \* 136. iiii.  
 of-freattas huso widwuana under sceawung longunga þ longes gebeddes ðas onfoað uneðlic þ lengra  
 deuorant domos uiduarum sub obtentu prolaxae orationis hi accipient prolaxius  
 dóm 7 sætt se hælend wið þ ongægn ðæs dores ðe is sua genemned *gazophilacium* on hierusalem  
 iudicium. 41 \*Et sedens *iesus* contra *gazophilacium* \* XLI.  
 behæald huu þ here gewarp þ mæslen on *gazophilacium* 7 monigo wealigo þ wlonco gewurpon  
 aspicebat quomodo turba iactaret áes in *gazophilacium* et multi diuites iactabant  
 feola þ meniga mið gecume uutedlice an widua ðorfend sende tuoge stycas þ is  
 multa. 42 cum uenisset autem una uidua pauper misit duo minuta quod est  
 feorðung penninges 7 ceigde ðegnas his cuoeð ðæm þ illis soðlice ic cuoeðo iuh þte  
 quadrans. 43 et conuocans discipulos suos ait illis amen dico uobis quoniam  
 widua ðios þ ðas ðærfen mara allum sende ða ðe sendon on *gazophilacium*  
 uidua haec pauper plus omnibus misit qui miserunt in *gazophilacium*.

34. ðe hælend wutedlice gisæh ðæt he sno'urlice gi-ond-worde cwæð to him ne arð ðu fear from rice godes 7  
 nænig mon soðða gidarste hine gifregna 35. 7 gi-ond-worde ðe hælend cwæð þ cweðende lærende on temple  
 huu cweden... crist sie sunu þ were dauisēs 36. ðe ilca forðon dauid cwæð in gaste halgum cwæð  
 drihten drihtne minum site to ðær swiðr. n min oððæt ih setto fiondas ðine foot-scomul fota ðinra 37. ðe  
 ilca forðon dauis cwæð him drihten 7 hwona is sunu his 7 monige ðreotos hine lustlice giherdun 38. 7  
 tahte þ lærde ðæm þ him in larum his bihaldas iowih from uðwutum ða ðe wallas on stolum gonga 7 wileumiga  
 þ groeta on sprece 39. 7 on ðæm foerðmestum seotlum sitta in somnungum 7 ða foerðmestu gisedla æt  
 feornum 40. ða ðe freotas hus widwana under sceawunge longunga þ longes gibedes ðas onfoað uneðelic þ  
 lengra dom 41. 7 sæt ðe hælend ongeggn ðæm dore ðe is swa nemned biheold huu ðe here giwarp ðæt  
 mæslen on gazo-philacium 7 monige weolge þ wlonca giwurpun feolu 42. mið-ðy com wutedlice an widwe  
 ðorfende sende mæslen twa stycgre þ is feorðung peninges 43. 7 cegde ðegnas his cwæð to him soð-lice ic  
 cweðo iow forðon widwe ðios ðorfende mara allum sende ða ðe sendun in gazo-philacium.

44 Ealle sendon of þam þe hi genoh hæfdon; Soðlice þeos of hyre yrmþe eall ꝥ heo hæfde sealde ealle hyre and-lyfene;

## CHAPTER XIII.

1 Ða he of þam temple eode þa cwæð  
ân of his leorning-cnihtum to  
him. lareow loca hwylce stanas her synt  
ꝥ hwylce getimbrunga þisses temples;

2 þa cwæð se hælend. ne ge-seoge ealle  
þas mycelan getimbrunga. ne bið her læfed  
stan ofer stan þe ne beo toworpen;

3 þa hi sæton on oliuetes dūne ongen  
ꝥ tempel synderlice hine petrus  
ꝥ iacobus. ꝥ iohannes. ꝥ andreas. ahsodon;

4 Sege us hwænne þas þing ge-wurdon  
ꝥ hwylc tacen bið þænne ealle þas ðing on-  
ginnað beon ge-endud;

5 þa ongan se hælend him ʒswarigende  
to cweðan; Warniað ꝥ eow nan mann ne  
be-swice;

6 Soþlice manega cumað on minum na-  
man. ꝥ cweþað. ic eom crist ꝥ beswicað  
manega

7 ꝥ þonne ge gehyrað gefeohtu. ꝥ ge-  
feohta hlisan. ne ondræde ge eow. hit geby-  
rað ꝥ hit gebelimpe. ac þonne gyt nis ende;

*Various Readings.*

44. A. B. hig.

Cap. xiii. 1. A. synd. A. þyses. 3. A. B. hig. A.  
ongan. A. acsodon; B. achsodon. 4. A. ge-weorðon.  
A. þonne. A. ge-endod. 5. A. man. 7. A. ge-feoht  
[for gefeohtu]. A. be-lympe.

44 Ealle senden of þan þe hyo ge-noh hæfden. Soðlice þeos of hire ermðe eall þæt hyo hæfde sealde ealle hire and-lyfene.

## CHAPTER XIII.

1 þa he of þam temple eode. þa cw.  
an of his leorning-cnihten to him.  
Lareow loca hwilce stanes her synt. ꝥ  
hwilce ge-tymbrenge. þisses temples.

2 þa cwæð se hælend. ne ge-seo ge ealle  
þas mycelen ge-tymbrenge. ne beoð her  
læfd stan ofer stan þe ne wurð to-worpen.

3 Ða hyo sæten on oliuetes dune.  
on-gean þæt tempel. synderlice  
hine petrus. ꝥ iacobus. ꝥ iohannes. ꝥ An-  
dreas acsoden.

4 Sege us hwænne þas þing ge-wurðen.  
ꝥ hwilc taken beoð þanne ealle þas þing ge-  
wurðe sculen. ꝥ hwilc tacen byð þanne  
ealle þas þing on-ginneð. ꝥ beon sculen  
ge-ended.

5 þa on-gan se hælend heom andsweriende  
to cweðen. warnieð ꝥ eow nan man ne  
be-swice.

6 Soðlice manega cumeð on minen na-  
men. ꝥ cweðað. ic eom crist. ꝥ be-swiced  
manega.

7 ꝥ þanne ge ge-hereð ge-fehte ꝥ ge-fyhte  
hlisan. ne on-dræde ge eow. hit byred  
þæt hit ge-limpe. ac þanne gyt nys ænde.

*Various Readings.*

44. þam; hæfdon; yrmðe; hæfde.

Cap. xiii. 1. -cnihtum; stanas; ge-tymbbrunga. 2. ha-  
lend; ge-timbrunga; byð; beo [for wurð]. 3. sæton;  
acsodon. 4. ge-wurdon; tacen bið þænne; ge-wurdon;  
om. sculen; on-ginnað beon ge-endud. 5. andswerigende;  
cweðan. Warniað. 6. manega cumað; minum naman;  
be-swycað manega. 7. þonne; ge-hyrað ge-feohta; ge-  
fyhta; ge-byreð; ge-be-limpe; þonne; ende.

alle forðon of ðon þte gemonigfaldade þ gewoxe him sendon ðios uutedlice of henðu þ unspod  
44 omnes enim ex eo quod abundabat illis miserunt haec uero de paenuria

hire alle ða ðe hæfde sende all gebrengnise hire  
sua omnia quae habuit misit totum uictum suum.

## CAP. XIII.

þ mið-ý gefoerde þ færende of temple cuoeð him an of ðegnum his la laruu sceawig þ gesih  
1 \*Et cum egrederetur de templo ait illi unus ex discipulis suis magister aspice

\* XLII.  
137. ii.  
lu. cexxxviii.  
cexlvi.  
mt. cexlii.

hulco stanas þ huuzlig timber þ ondsuorade se hælend cuoeð him þ ðæm gesih ðas  
quales lapides et quales structurae. 2 et respondens iesus ait illi uide hás

alle miclo gehrino þ glencas ne bið forleten stan ofer stane seðe ne se tostrogdan þ ne bið toworpen  
omnes magnas aedificationes non relinquetur lapis super lapidem qui non destruat.

þ mið-ý gesætt on more þ on dune oele-beama ongeaegn temple geascadon þ frugnon hine suundorlice  
3 \*Et cum sederet in montem oliuarum contra templum interrogabant eum separatim

\* 138. ii.  
lu. cexlvi.  
mt. cexlii.

petrus þ iacobus þ iohannes þ andreas saege us huoenne ðas biðon þ huele becon  
petrus et iacobus et iohannes et andreas. 4 dic nobis quando ista fient et quod signum

bið huoenne þ ðonne ðas alle on-ginnað to endanne þ þte hia se geendado þ onduearde se hælend  
erit quando haec omnia incipient consummari. 5 et respondens iesus

ongann cuoeða him geseas gie þte ne ænig iuih gesuica monigo forðon cymæs on noma minum  
coepit dicere illis uidete né quis uos seducat. 6 multi enim uenient in nomine meo

hia cuoeðas þte ic am þ menigo hia gesuicas mið-ý gie gehera uutedlice gefehto þ  
dicentes quia ego sum et multos seducent. 7 cum audieritis autem bella et

woeno þ mersungu ðara gefehto ne ondredas gie is reht þ hit sceal forðon wosa ah ne ðaget ende bið  
opiniones bellorum ne timueritis oportet enim fieri sed nondum finis.

44. alle forðon of him þte gimonigfaldade him sendun ðas wutudlice of henðum þ unspodem hire alle ða ðe  
hio hæfde sende alle gibrengnisse hire

Cap. XIII. 1. þ mið-ý færende wæs of temple cwæð him an of ðegnum his la larow sceawa þ gisih hulice  
stanas þ hulic timber 2. þ onworde ðe hælend cwæð him gi-sih ðas alle micle girino þ glencas ne bið  
for-leten stan ofer stane seðe ne sie tostrogdan 3. þ mið-ý gisætt on more oele-beoma ongægn temple þ gi-  
frugnon hine synder-lice... 4. saege us hwenne ðas bioðon þ ðæt becon bið hwenne ðas alle onginnað  
to endanne þ sie endade 5. þ onworde ðe hælend ongan cweoða him giseas ge ðætte nænig iow giswice  
6. monige forðon cumað on noma minum cweðende þte ic am þ monige hia giswicas 7. mið-ý wutudlice  
giheras gifeht þ wona þ mersunga ðara gifehta ne ondredas ge is reht þ hit sceal forðon wosa ah ne ða get  
is ende

8 Soðlice þeod arist ágén þeode. ⁊ rice ongén rice ⁊ beoð eorþan styrunga geond stowa ⁊ hungor. þis synd sara angin;

9 Warniað eow sylfe. hi sylłað eow on geþeahte ⁊ swingað on gesamnungum. ⁊ ge standað beforan demum ⁊ cýningum. for minum naman him on ge-witnesse

10 ⁊ on ealle þeoda; Ærest ge-byrað beon þ̅ godspel gebodud.

11 ⁊ þonne hi syllende eow læþað ne fore-smeage ge hwæt ge specan. ac specað þ̅ eow on þære tide ge-seald bið; Ne synd ge na specende ac se halga gast;

12 Soðlice se broðor þone broþor to deaðe sylð. ⁊ se fæder his sunu. ⁊ þa bearn arisað ágén hyra magas. ⁊ mid deaðe hi ge-wæceað.

13 ⁊ ge beoð eallum on hatunge for minum naman; Soðlice se bið hal se þe oð ende þurh-wunað;

14 **D**onne ge ge-seoð þære toworpednysse asceonunge standan þar heo ne sceal. þonne ongyte se þe ræt. fleon þonne on muntas þa ðe synt on iudea

15 ⁊ se ðe is ofer þécene ne stige he on his hús ne he in ne ga þ̅ he aht on his huse nime.

16 ⁊ se ðe bið on æcere ne cyrre he on-gean þ̅ he his reaf nime;

17 Wá cenne[n]dum on þam dagum.

#### *Various Readings.*

8. B. aristþ. A. ongean (*twice*). A. eond. A. hunger.  
9. A. ge-wytynsse. 10. A. ge-byreð. A. gebodod. 11. A. hig. A. lædað. A. specon. B. halega. 12. A. on-gean heora. A. hig ge-wæcað. 14. A. to-worpenynsse; B. to-worpednesse. A. ascununge. A. þær. A. synd. 15. A. ge-nyme on hys huse. 16. A. ongen. 17. A. B. cennendum (*where the text has cennedum*).

8 Soðlice þeod arist on-gean þeode. ⁊ rice on-gen rice. ⁊ byoð eorðen steriunge geond stowe ⁊ hunger. þis synde sare angin.

9 Warnieð eow sylfe. hyo sylleð eow on ge-þeohte ⁊ swinged on ge-samnungen. ⁊ ge standeð be-foren demen ⁊ kyningen for minen naman heom on ge-witnysse ⁊ on ealle þeode.

10 Ærest ge-byreð beon þæt godspell ge-boded.

11 ⁊ þanne hyo syllende eow lædeð ne for-smeage ge hwæt ge spræcen. ac spreceð þæt eow on þare tide ge-seald byð. Ne sende ge na sprecende ac se halge gast.

12 Soðlice se broðer þanne broðer to deaðe sylð. ⁊ se fæder his sune. ⁊ þa bearn ariseð agen heore maiges. ⁊ mid deaðe hyo ge-weccæð.

13 ⁊ ge beoð eallen on hatigunge for minen namen. Soðlice se beoð hal se þe oð ende þurh-wunieð.

14 **Þ**anne ge ge-seoð þære to-wardnysse asceonunge standen þær hyo ne scel þanne on-gyte se þe ræt. fleon þanne on muntas þa þe synde on iudée.

15 ⁊ se þe is ofer þecene ne stige he on his hus. ne he in ne ga þ̅ he aht on his huse nyme.

16 ⁊ se ðe byð on acere ne cherre he on-gean þ̅ he his reaf nime.

17 Wa kennenden on þam dagen

#### *Various Readings.*

8. agen; on-gean; beoð eorðan styriunga; stowa; hun-  
gor; synd sara. 9. Warniað; sylłað; ge-þeahte; swin-  
gað; ge-samnungum; be-foren demum; cýningum; mi-  
num. 10. ge-bodud. 11. þon; lædað; fore-smeage;  
sprecan; specað; synde; specende; halga. 12. broðor  
þonne broðor; sunu; arisað; hyora magas; ge-wæceað.  
13. eallum; hatunge; minvm namum; þurh-wunað. 14.  
Ðonne; to-wardenysse; heo; scal þonne; þonne; muntas;  
synt; iudea. 15. haht. 16. cerre. 17. cennendum;  
dagum.

arisað uutedlice þ þonne cynn wið cynn 7 ríc ofer ríc 7 biðon eorð-hroernis  
8 exsurget autem gens contra gentem et regnum super regnum et erunt terrae motus

ðerh stoua 7 hungro ðr þ fruma wæreco ðas þ ðas ilco taceno geseas þ behaldas þonne iuih seolfa  
per loca et fames initium dolorum haec. 9 \*Uidete autem uosmetipsos \* 139. i.  
mt. lxxxviii.

geseallas forðon iuih to ge-moetingum 7 on somnungum gie biðon gesuuzinged 7 befora undercynningum þ hehgeroefum  
tradent enim uos conciliis et in sinagogis uapulabitis et ante praesides

7 cynningum gie biðon stondende þ gie stondes fore mec on cyðnisse him 7 on allum  
et reges stabitis propter me in testimonium illis. 10 \*et in omnes \* 140. ii.  
mt. ccxlii.

cynnum þ hædnum ærist gerises to bodanne þ to fore-sægcanne þ þte he sie boden godspell  
gentes primum oportet praedicari euangelium. 11 \*Et \* 141. ii.  
lu. cxliiii.  
miððy hia gelædas iuih sellende nælle gie fore-ðence huæt gie spreca ah þ hwoeðre þ gesald iuh  
cum duxerint uos tradentes nolite praecogitare quid loquamini sed quod datum uobis  
mt. lxxxviii.

bið on ðæm tíð þ gie sprecca ne forðon biðon iuh spreccendo ah gaas halig  
fuerit in illa hora id loquimini non enim estis uos loquentes sed spiritus sanctus.

selleð þonne brøðer ðone brøðer in deaðe 7 faeder ðone sunu 7 efne-arisas þa suno on ðæm aldrum  
12 tradet autem frater fratrem in mortem et pater filium et consurgent filii in parentes

7 mið þ to deaðe forðoað þ gecuoellas hia 7 gie biðon lað allum fore noma min seðe  
et morte adficiant eos. 13 et eritis odio omnibus propter nomen meum qui

uutedlice ge-ðolias on ende ðes hal bið miððy þonne gie geseað þone wroht  
autem sustenuerit in finem hic saluus erit. 14 \*Cum autem uideritis abominationem \* 142. ii.  
mt. ccxlii.

from-slittnise stondende ðer ne rises seðe redes oncnauað þonne ðaþe in iudea sint fleað on  
desolationis stantem ubi non debet qui legit intellegat \*Tunc qui in iudaea sunt fugiant in \* 143. ii.  
lu. ccviii.  
muntum 7 seðe ofer hrof ne of-stiges adune in hus ne ingaes þte geniomme  
montes. 15 et qui super tectum non descendat in domum nec introeat ut tollat  
mt. ccxliiii.

huælc-huoego of hus his 7 seðe on lond bið ne eft gecerres on bæcg to niommanne woede  
quid de domo sua. 16 et qui in agro erit non reuertatur retro tollere uestimentum

his wæ uutedlice ðæm berendum 7 foedendum in ðæm dagum  
suum. 17 \*Uæe autem pregnantibus et nutrientibus in illis diebus.  
\* 144. ii.  
lu. ccxliiii.  
mt. ccxliiii.

8. arisað forðon cynn ofer cynne 7 rice ofer rice 7 bioðon eorðu hroernisse ðerh stowe 7 hungur þ...  
fruma were-sare ðas 9. giseas þonne þ bihaldas iowih solfa hia sellað forðon iowih to gimoetinge 7 in somnunge  
ge bioðun giswenced 7 bifora under-cyniga (sic) 7 cynigum ge bioðun stondende fore mec. on cyðnisse him  
10. 7 on allum cynnum ærist girises to bodanne god-spell 11. 7 mið þy gilædes iowih to sellanne nallas ge  
bodiga þ ðenca hwæt ge sprece ah ðætte sald bið iow on ðær tide ðætte gisprece ne forðon iow bioðon spreccende  
ah gas halga 12. seleð wutudlice brøðer ðone brøðer in deað 7 fæder ðone suno 7 efne arisas þa suno on  
ðæm ældrum 7 to deaðe forðoað hia 13. 7 ge bioðon laðe allum for noma minum ðeðe wutudlice giðoelgas  
on ende ðes hal bið. 14. miððy þonne ge giseað þone wroht from monnum fromslittnisse stondende ðer  
ne riseð se ðe redes oncnawes þa ðe ðonne in iudeam sindun fleas on muntas 15. 7 ðaþe ofer hrof ne  
astigað in hus ne ingæs þte nime hwele hwoegnu of huse his 16. 7 seðe on londe bið ne eft gicerres to  
niomanne gi-wedo his 17. wæ wutudlice ðæm berendum 7 foedendum in ðæm dagum

18 biddað þ þis on wintra ne ge-wurðe;

19 Soplice on þam dagum beoð swylce gedrefednessa. swylce ne ge-wurdon. of frymmeðe þære gesceafte þe god gesceop. oð nu. ne na ne gewurpað.

20 And gif drihten þas dagas ne ge-scyrte. nan flæsc ne wurde hal. ac for þam gecorenum þe he ge-ceas he ge-scyrte þa dagas;

21 And gif eow hwylc segð witodlice her is crist. witodlice þær he is. ne gelyfe ge;

22 Soðlice lease cristas. ⁊ lease witegan arisað. ⁊ wyrcað fore-beacnu. to beswicenne eac gif hit beon mæg þa ge-corenan;

23 Warniað eow. nu ealle þing. þe ic eow fore-sæde.

24 ac on þam dagum æfter þære geswencednysse. bið sunne aþeostrod. ⁊ se mona his beorhtnesse ne sylð

25 ⁊ heofones steorran beoð feallende. ⁊ beoð astyrode þa megenu þe on heofonum synt;

26 Ðonne geseoð hi mannes sunu cumendne on ge-nipum mid mycelum mægene ⁊ wuldre;

27 þonne sent he his englas ⁊ hi gaderiað his gecorenan of feower windum of eorþan heanesse oþ heofones heahnesse;

28 Leorniað an bigspell be þam ficleowe. þonne his twi bið mearu. ⁊ leaf beoð acennede. ge witon þ sumor is gehende.

#### Various Readings.

18. A. ge-weorðe. 19. A. ge-drefednyssa. A. wurdon. A. B. frymðe. A. ge-weorþeð; B. ge-wurdað. 20. A. ge-wurde. 21. A. þar. 22. A. wyrceað. A. eac geac gif (*an obvious error*). 24. B. geswencednesse. A. B. aþystrod. A. om. se. A. beorhtnysse. 25. A. heofenes. A. astyrode. A. mænegu; B. menegu. A. B. heofenum. A. synd. 26. A. hig. A. ge-nypum myd ge-nypum myd mycelum (*an obvious error*). 27. A. hig. A. heahnysse [*for heanesse*]. A. heofenes heahnysse. 28. A. bygspel. A. twig. B. witun. A. sumer.

18 byddeð þ þis on wintre ne ge-wurðe.

19 Soðlice on þam dagen beoð swilce ge-drefednysse. swilce ge ne (*sic*) wurðon. of fremðe. þære ge sceafte þe god ge-scop. oððe nu. ne nane ne ge-wurdeð.

20 Ænd gyf drihten þas dages ne ge-scyrte. nan flæsc ne wurde hal ac for þam ge-corenen þe he ge-cheas he scyrte þa dages.

21 Ænd gyf eow hwilc saigð witodlice her is crist. witodlice þær he is. ne gelyfe ge.

22 Soðlice lease cristes ⁊ lease witegan ariseð ⁊ wirceð for-beacne to be-swicene. Eac gyf hit beon maig þa ge-corene.

23 Warnied eow. nu ealle þing þe ic eow fore-sæde.

24 ac on þam dagen æfter þære ge-swæncednysse beoð sunne aþeostred. ⁊ se mone his brihtnysse ne sylð.

25 ⁊ heofenes steorren beoð fallende. ⁊ beoð astyrode þa manege þe on heofena synde.

26 Ðanne ge-syeð hyo mannes suna cumende on ge-nipum mid mycelen maigne ⁊ wuldre.

27 þanne sent he his ængles. ⁊ hyo gaderieð his ge-corene of feower winden of eorden heahnysse oð heofenes heahnysse.

28 Leorniað an byspell be þam ficleowe. þanne his twi beoð mare. ⁊ leaf beoð akenned. ge witen þæt sumer is gehende.

#### Various Readings.

18. biddað; *after* wintre MS. *Reg. adds* ne ge wintre, *by mistake*. 19. dagum; wurdon; ge-sceop oð; ge-wurdað. 20. ⁊; dagas; ge-corenum; ge-ceas; scyr (*sic*); dagas. 21. segð. 22. witegan arisað ⁊ wyrcað fore-beacne; beswicenne; mæg; ge-corenan. 23. Warniað. 24. dagum; ge-swæncednysse bioð; aþystrod; mona; breohtnysse. 25. steorran; menega; heofenum sint. 26. Ðonne ge-seoð hy; sune; mycelum mægene. 27. þonne; englas; gaderiað; ge-corenan; windum; eorðan. 28. bispel; þonne; byð; leof; acennede; witan; sumor.



- gebiddas forðon þte wintro ne sie  
18 \*Orate uero ut hieme non fiant.
- þuslico-þ suælce suelco ne woeron from fruma ðæs sceæftes ðone gesceop god wið nu æc ne  
tales quales non fuerunt ab initio creaturæ quam condidit deus usque nunc neque
- biðon 7 buta ge-scyrte ðe drihten ða dagas ne were hal eghwelc lichoma-þ ænig monn ah  
fient. 20 \*Et nisi breuiasset dominus dies non fuisset salua omnis caro. sed \* 147. ui.  
mt. cclii.
- forð æm gecorenum ða geceas-þ ða gecure ge-scyrdte ða dagas  
propter electos quos elegit breuiavit dies. 21 \*Et tunc si quis uobis dixerit \* 148. ii.  
lu. ccliiii. mt. ccliii.
- heono ðis is crist heono ðer ne gelefes gie þ  
ecce hic est christus ecce illic ne credideritis. 22 \*Exsurgent enim pseudo-christi et \* 149. ui.  
mt. ccliiii.
- lease witgo 7 sellað becono 7 fertino hi to gesuicanne gif mæge wosa gee ða gecoreno  
pseudo-prophete et dabunt signa et portenta ad seducendos si potest fieri etiam electos.
- iuih forðon geseað heono fore ic cuoeð iuh alle ah in ðæm dagum æfter gecostung  
23 uos ergo uidete ecce prædixi uobis omnia. 24 \*Sed in illis diebus post tribulationem \* 150. ii.  
lu. ccluii. mt. ccluiii.
- ðæræ ilca sunna bið ge-ðiostrad 7 ðe mona ne seleð scinisse-þ lecht his 7 ða steorras  
illam sôl contenebrabitur et luna non dabit splendorem suum. 25 et stellæ
- heofnes biðon of-fallende 7 mæгна-þ mæhto ða ðe sint in heofnum gestyred biðon 7 ðonne-þ ða  
caeli erunt decidentes et uirtutes quæ sunt in caelis mouebuntur. 26 \*Et tunc \* 151. ii.  
lu. ccluiii. mt. ccluiiii.
- geseas sunu monnes cymmende on wolcnum mið mægne miclo 7 wuldre 7 ða  
uidebunt filium hominis uenientem in nubibus cum uirtute multa et gloria. 27 et tunc
- sendes englas his 7 gesomniað ða gecoreno his of feower windum from hrof-þ heum eardes wið  
mittet angelos suos et congregabit electos suos á quattuor uentis á summo terræ usque
- to brearde-þ to heannise heofnes from ficebeame æc-þ ðonne leornas gie bispell mið-þy uutedlice  
ad summum caeli. 28 á ficu autem discite parabolam cum iam
- telge-þ twigge his-þ ðæs nesc bið 7 acenda biðon wutas gie þte on neh-þ in neawung sie  
ramus eius terner fuerit et nata fuerint folia cognoscitis quia in proximo sit
- sumer.  
aestas.

18. gibiddas forðon þte wintro ne sie ðas... iowre-þ... 19. bioðon forðon dagas ða costunges þuslico swelce  
ne werun from fruma ðasse giscæfte ðone giscop god wið nu ne ec bioðon 20. 7 buta giscyrte drihten  
dagas ðas ne were hal eghwelc lichoma ah for ðæm gicornum ða giceos giscyrte ða dagas 21. 7 ðonne gif  
hwa iow cweðes heono ðis is crist heono ðer ne gelefes ge ðæt 22. arisað forðon wiðer-þ worde criste 7 wiðer-  
þ worde witgu 7 sellað becon 7 fortuna to giswicanne gif bið mæhtig soðlice ða gicornu 23. iowih forðon  
giseað heono fore ic cweðo iow alle 24. ah in ðæm dagum æfter costunge dagona ðara ilcra sunne bið  
giðiostrad 7 mona ne seleð leht his 25. 7 steorru heofnes bioðun of-fallende 7 mægen-þ mæhte ða ðe sindun  
on heofnum gistyred bioðun 26. 7 ðonne giseað suno monnes cymende of wolcnum mið mægne miclo 7  
wuldre 27. 7 ðonne sendes englas his 7 gisomnas ða gicornu his from feower windum from hrofe eorðo  
wið to briorde-þ to heonisse heofnes 28. from ficebeom ðonne liornige bispell mið-þy wutudlice telgu his hniscas  
bioðon 7 acende bioðon leof wutas ge þte neh-þ on neoweste se sumor

29 7 wite ge þonne ge þas ðing geseoð  
þ he is dura gehende;

30 Soðlice ic eow secge þ þeos cneores  
ne gewit ær þam ealle þas ðing gewurðon.

31 heofon 7 eorðe gewitað. witodlice  
mine word ne ge-witað;

32 Be þam dæge 7 þære tide nan mann  
nat. ne englas on heofone ne mannes sunu  
buton fæder āna;

33 Warniað 7 waciað 7 gebiddaþ eow.  
ge nyton hwænne seo tid ys;

34 Swa se man ælpeodilice ferde forlet  
his hus 7 sealde his þeowum þæne anwald  
gehwyrces weorces. 7 beode þam dure-wearde  
þ he wacige;

35 Eornostlice wacigeað ge nyton hwæn-  
ne þæs huses hlaford cymð; þe on æfen þe  
on midre nihte. þe on hancrede. þe on  
mergen.

36 þe læs he eow slapende gemête þonne  
he færinga cymð;

37 Soðlice þ ic eow secge eallum ic hit  
secge waciað.

#### CHAPTER XIV.

Des passio ge-  
byrað on tiwes  
dæg on þære  
palm-wucan.

1 Soþlice þa æfter twam dagum wæron  
eastron 7 þa sohton þa heah-sac-  
erdas 7 þa boceras hu hi hine mid facne  
namon 7 of-slogen;

2 Ða cwædon hi næs na on freols-dæge  
þe læs þæs folces gehlyd wurde;

#### Various Readings.

30. A. cneorys. A. ge-weorðan. 31. A. heofen. B.  
witað [for 2nd ge-witað]. 32. A. man. A. heofenum.  
34. A. B. insert þe after man. A. anweald; after which A.  
inserts 7. A. duru-wearde; B. dure-warde. A. wacie.  
35. A. waciað. A. myddre. A. þe omergen. 36. A. slæ-  
pende.

Cap. xiv. 1. A. hig. 2. A. B. hig. A. weorðe.

29 7 wite ge þanne ge þas þing ge-seoð  
þæt he ys dure ge-hende.

30 Soðlice ic eow secge þ þeos cneores  
ne ge-wit ær þan ealle þas þing ge-wurðen.

31 heofene 7 eorðe ge-witoð. witodlice  
mine word ne ge-witeð.

32 Be þam daige 7 þære tide nan man nat.  
ne engles on heofene ne mannes sunu buton  
fæder ane.

33 Warnied 7 wacieð 7 ge-byddað eow ge  
nyten hwænne sye tid is.

34 Swa se man þe ælpeodilice ferde. for-  
let his hus. 7 sealde his þeowen þane an-  
weald ge-hwilces weorces. 7 beode þam  
dureworde þ he wacie.

35 Eornestlice wacieð. ge nyten hwæn-  
ne þæs huses hlaford cymd. þe on æfen þe  
on midre nihte. þe on hancrede. þe on  
morgen.

36 þe læs þe he eow slæpende ge-finde  
þanne he færenge cymð.

37 Soðlice þ ic eow secge. eallen ic hit  
segge wakieð.

#### CHAPTER XIV.

1 Soðlice þa æfter twam dagen wæren  
eastren. 7 þa sohten þa heah-sacer-  
des 7 þa boceres hu hyo hine mid facne  
namen 7 of-slogen.

2 þa cwæðen hy næs na on freols-daige  
þy læs þæs folces ge-hlyd wurde.

#### Various Readings.

29. þonne; dura. 30. þam; ge-wurðon. 31. heofon;  
ge-witað; witeð. 32. dæge; englas; heofone. 33.  
Warniað 7 waciað; nyte; seo. 34. ælpeodelice; hit [for  
his]; þeowum þæne anwald; worces; dure-warde. 35.  
waciað; nyton hwanne; cymð. 36. slapende ge-mete  
þonne; faringa. 37. eallum; wacyað.

Cap. xiv. 1. dagum wæron eastron; heah-sacerdas;  
boceras; namon. 2. cwæden hyo; frels-dage þe; þæs.

sua æc gie miðŷy gie geseas ðas wosa wutað þte un-fearr-þ on neh sie on durum soðlice  
29 sic et uos cum uideritis hæc fieri scitote quod in proximo sit in ostis. 30 amen

ic cuoeðo iuh þte ne gelioreð cneoreso ðios oððæt alle ðas hia geworðe-þ hia see  
dico uobis quoniam non transibit generatio hæc donec omnia ista fiant.

heofon 7 eorðo ofer-hlioras wordo uutedlice mino ne oferhliorað-þ Ne biðon gehliored from dæge  
31 caelum et terra transibunt uerba autem mea non transibunt. 32\* De die \* XLIII.  
152. ui.  
mt. cclx.

ðonne ðæm 7 tid-þ huil ne ænig wat ne ða englas in heofne ne ðe sunu buta ðe fæder  
autem illo uel hora nemo scit neque angeli in caelo neque filius nisi pater.

geseað gie wæccas 7 gebiddas ne wuto gie forðon hwoenne ðio tid sie  
33 \*Uidete uigilate et orate nescitis enim quando tempus sit. 34 †Sicut homo qui suæ ðe monn seðe  
\* 153. ui.  
mt. cclxiii.  
†154. ii.  
lu. ccxxviii.  
mt. cclxxviii.

fearr-þ longwoege gefoerde-þ ellðiodade forleort hus his 7 sâlde ðrællum his mæht-þ onweaeld  
peregre profectus reliquit domum suam et dedit seruis suis potestatem

eghwoelces woerces 7 ðæm doruorde behead þte gewahte gewaccas forðon nuutogie forðon  
cuius-que operis et ianitori praecipiat ut uigilet. 35 \*Uigilate ergo nescitis enim \* 155. ii.  
lu. clui.  
mt. cclxxiii.

hwoenne se hlaferd huse cymes on efrntid 7 on middumnaht 7 on uhte tid-þ on honcroed 7 on æring  
quando dominus domus ueniat sero an media nocte an galli cantu an mane.

7 mið-ŷy gecymmes feerlice gemitteð iuih slepende þ soðlice iuh ic cuoeðo allum  
36 et cum uenerit repente inueniat uos dormientes. 37 quod autem uobis dico omnibus

ic cuoeðo wæccas  
dico uigilate.

## CAP. XIV.

wæs uutedlice eastro æfter twæm dogrum 7 sohton ða heh-sacerdas 7 ða uðuuto  
1 \*Erat autem pascha et azyma post biduum †Et quaerebant summi sacerdotes et scribae \* 156.  
lu. cclx.  
io. xx. xlviii.  
mt. cclxxiii.  
†157. ui.  
mt. cclxxv.

huu hine mið facne gehealdon-þ mæhton hia gehalda 7 of-slogon-þ hia mæhton of-slaa cuoedon forðon  
quomodo eum dolo tenerent et occiderent. 2 dicebant enim

ne on dæge haligum-þ bærllice ne þ woenunge-þ eaðe mæge styrenise geworðe ðæm folce  
non in die festo ne forte tumultus fieret populi.

29. swa 7 iowih miðŷy ge giseas ðas wosa wutað ge þte un-feor-þ neh se in durum 30. soð ic cweðo  
iow forðon Ne gi-lioreð cneoreswo ðios oððæt alle ðas gi-worðe 31. heofun 7 eorðo of-liores word wutudlice  
min ne gi-lioreð 32. from dæge ðonne wutudlice ð[am] 7 tid 7 hwyl ne ænig watt ne englas on heofne ne ðe  
sunu buta ðe fæder 33. giseas ge-wæccas 7 gibiddas ne wutun ge forðon hwoenne ðio tid sie 34. swa monn  
seðe feor gifoerde for-leort hus his 7 salde ðrælum his mæhte eghwelces werches 7 ðæm dor-worde bibeodes ðæ  
(sic) þ he wæcce 35. wæccas forðon ne wutun ge forðon hwenne drihtnes huses cumað on efern-tid-þ on midder  
næht-þ on uhtu-tid-þ on honcred-þ on merne 36. 7 miðŷy cymeð... gimittes iowih slepende 37. þte soðlice  
iow ic cweðo allum ic cweoðo wæccas

Cap. XIV. 1. wæs wutudlice eostro... æfter twæm dagum sohtun ða heh-sacerdas 7 uð-wutu hu hia hine  
...giheoldun 7 ofslogun-þ of-sla mæhtun 2. cwedun forðon ne on dæge halgum ne þ ge-woene þ mæge  
styrenisse giworða in ðæm folce

3 And þa se hælend wæs on bethania on simones huse anes hreoflan 7 þar sæt; þa com an wif 7 hæfde hyre sealf-box deorwyrþes nardes. 7 tobrocenum sealf-boxe. ofer his heafod agēt;

4 Sume hit unwurðlice forbæron. 7 betwux him sylfum cwædon; For hwi wæs þisse sealfes forspillednes geworden.

5 þeos sealf mihte beon geseald to þrim hund penegum. 7 beon þearfum geseald. 7 yrsydon agēn hi;

6 Ða cwæð se hælend. lætað hi hwi synt ge hire grame. gód weorc heo on me worhte;

7 Soðlice symble ge habbað þearfan mid eow. 7 þonne ge wyllað ge magon him teala dón. me ge symble nabbað;

8 þeos sealde ꝥ heo hæfde. heo com to smyrianne minne lic-haman on byrgene;

9 Soðlice ic eow secge swa hwar swa þis godspell gebodad bið. on eallum middan-earde bið gebodod ꝥ heo þis on his gemynde dyde;

10 Ða iudas scarioth ꝥ is wiþersaca. an of þam twelfum. ferde to þam heah-sacerdum ꝥ he hine belæwde;

11 þa hi þis gehyrdon hi fahnodon 7 beheton him feoh to syllanne. 7 he smeade hu he hine digellice sealde;

12 And þam forman dæge azimorum þa hi eastron offrodon. his leorning-cnihtas him sædon. hwyder wylt þu ꝥ we faron 7 ge-gearwian þe. ꝥ ðu eastron ete;

3 and þa se hælend wæs on bethania on symones huse anes hreofelen 7 þar sæt. þa com an wif 7 hæfde hire sealf-box deorewurðe nardes. 7 to-brokene sealf-boxe ofer his heafedaget.

4 Sume hit unwurdlice for-bæren. 7 betweoxe heom sylfen cwæðen. for hwi wæs þisses sealfes for-spillednyss ge-worðen.

5 þeos sealf mihte beon ge-seald to þrem hund panegen. 7 beon þearfen ge-seald 7 yrseden agen hy.

6 þa cw. se hælend. Læted hyo hwi synde ge hire grame. god werc hyo on me worhte.

7 Soðlice symble ge hæbbed þearfen mid eow. 7 þanne ge willeð ge magen heom tæle don. me ge symble næbbeð.

8 þeos sealde ꝥ hyo hæfde. hyo com to smeriene minne lichame on berigenne.

9 Soðlice ich eow segge swa hwær swa þis godspell ge-boded byo on eallen midden-earde byð ge-boded ꝥ hyo þis on his gemynde dyde.

10 Ða iudas scarioth ꝥ is wiðersace an of þam twelfen ferde to þam heah-sacerden ꝥ he hine heom be-leawde.

11 Ða hyo þis ge-herden hyo fageneden 7 be-heton him feoh to syllene. 7 he smaigde hu he hine digellice sealde.

12 And þam formen dæge azimorum. þa hyo eastren offrodon. his leorning-cnihtes him saiden hwider wilt þu ꝥ we faran. 7 ge-gærewian þe ꝥ þu eastren æte.

#### Various Readings.

3. A. ageāt. 4. A. unweorðlice. B. forbærun. A. betweox. A. for hwig. A. for-spyllednys. 5. A. 7 higsydon; B. 7 yrsydon. A. on-gean. A. B. hig. 6. A. hig. hwig synd ge hyre yrrē. 7. A. symle. B. tæla. A. B. symle. 8. A. byrigenne. 9. A. B. godspel gebodod. A. bodod; B. gebodud. A. dyde on his gemynde. 10. A. hine heom; B. hine him. 11. A. B. hig (twice). A. fagenedon. A. dygollice. 12. A. On [for And]. A. adzimorum. A. hig. B. wyltu [for wylt þu]. B. farun. A. ge-gearwion.

#### Various Readings.

3. hreofolan; hæfde; to-brocenum; heafodaget. 4. unwurðlice for-bæren; be-twux him sylfum cwædon; þisses; for-spillednes ge-worden. 5. sealf; þreom; penegum; þearfum; yrsydon; hyo. 6. læteð; synt; weorc heo. 7. habbað þearfan; þonne; willað; magon; symle nabbað. 8. heo hæfde; heo; smyrianne mine lichaman; byrigenne. 9. hwar; god-spel; byð; eallum middan-earde bið ge-bodud. 10. wiðer-saca; twelfum; heah-sacerdum; be-læwde. 11. ge-hyrdon hig fahnedon; sillanne; smeade; digellice. 12. forman; eastron offrodon; sædon; faran; ge-gærewian; eastron ete.

3 \*Et cum esset bethaniae in domo simonis leprosi et recumberet uenit mulier habens  
 stænne fæt full ðæs smirinis ðæs stences diorwyrðes 7 mið-ðy gebrocen wæs þæt stan fæt to-dælde-ðagaett  
 alabastrum ungenti nardi spicati praetiosi et fracto alab[a]stro effudit  
 ofer heafud his woeron uutedlice sume hia bulgon 7 unwyrðe saegdon 7 bituih him seolfum 7  
 super caput eius. 4 erant autem quidam indigne ferentes intra semet ipsos et  
 cuoedon to huon losuist ðios smirinis aworden wæs 7 is mæhte forðon smirinis ðios  
 dicentes ut quid perditio ista ungenti facta est. 5 poterat enim unguentum istud  
 begeatta forðor mara ðriim hundraðum scillingum 7 sealla ðorfendum 7 bifgedon 7 on hea se hælend  
 ueniri plus quam trecentis denariis et dari pauperibus et fremebant in eam. 6 iesus  
 cuoed for-letas hia huæd hir hefgo gie sint god woerc wyrçenda wæs on mec symble  
 autem dixit sinite eam quid illi molesti estis bonum opus operata est in me. 7 semper  
 forðon ðorfendo gie habbað mið iuih 7 mið-ðy gie wellæ gie magon him woel doe meh uutedlice ne  
 enim pauperes habetis uobis-cum et cum uolueritis potestis illis bene facere me autem non  
 symle gie habbað 8 \*Quod habuit haec fecit praeuenit ungere corpus meum in sepulturam.  
 semper habetis. 8 \*Quod habuit haec fecit praeuenit ungere corpus meum in sepulturam.  
 soðlice ic sægo iuh sua-huer geboden sie 7 bið godspell ðis in allum middangearde  
 9 amen dico uobis ubicumque praedicatum fuerit euangelium istud in uniuersum mundo  
 7 7 dyde ðios asægd bið on gemynd hire 7 7 æc iuðas scariotis an from ðæm tuelfum  
 et quod fecit haec narrabitur in memoriam eius. 10 \*Et iudas scariotis unus de duodecim  
 foerde to ðæm heh-sacerdum 7 7 beleede hine ðæm 7 7 ægeherdon gefeando woeron 7  
 abiit ad summos sacerdotes ut proderet eum illis. 11 qui audientes gauisi sunt et  
 fore-gehehton him feh 7 7 hia sealla walldon 7 7 sohte huu hine teaslicor gesealla mæhte 7  
 promiserunt ei pecuniam sé daturos et querebat quomodo illum oportune traderet. 12 et  
 se forma daege ðære dærstana ðonne 7 huoenne eostro asægcas 7 ageafað cuoedon 7 cuoeðað him ða ðegnas  
 primo die azymorum quando pascha immolant dicunt ei discipuli  
 hwidder wælleðu 7 we gae 7 gegearwiga we ðe 7 7 ðu gebrucca eastro  
 quo uis eamus et paremus tibi ut manduces pascha.

\* XLIIII.  
 158. i.  
 lu. lxxiiii.  
 io. xciii.  
 mt. cclxxvi.

\* 159. iiii.  
 io. lxxx | xciii.  
 mt. cclxxvii.

\* 160. ii.  
 lu. cclxiii.  
 mt. cclxxviii.

3. 7 miððy wæs in bethania in huse... groefa 7 gihlionade com wif hæbbende stan-fæt ful ðære smirinis  
 ðæs stences ðiorwyrðes 7 miððy gibroecen wæs ðæt stænna fæt todælde-ðagaett ofer heofud his 4. weron  
 wutedlice sume hia bulgon 7 unwyrðe saegdon bituih him solfum 7 cwedun to whon losewiste ðios smirinis  
 aworden wæs 5. mæhte forðon smirinis ðios wosa mara ðonne ðrim hundredum peninga 7 sella ðorfendum  
 7 bigedon on hie 6. ðe hælend soðlice cwæð forletas hie hwæt hir hefge ge sint god wec wyrçende wæs  
 on mec 7. symle forðon ðarfo ge habbas iowih mið 7 miððy ge welle ge magun ðæm wel doa mec wutedlice  
 ne symle habbas 8. ðætte habbe ðios dyde fore com to smiranne lichoma minne to biyrgnisne 9. soðlice  
 ic sægo iow swa hwer giboden sie 7 bið god-spell ðis in allum middengeorde 7 7 ðios dyde asægd bið on  
 gimynd hire 10. 7 iudas scarioth an of twelfum feorde to ðæm heh-sacerdom 7 7 bilede hine ðæm  
 11. ða ðe herduz gifeonde werun 7 fore gihehtun him feh ðætte hie waldun sella 7 sohtun hu hie hine hu he  
 hine (sic) gesella mæhte 12. 7 se forma dæge ðæra eostruna ðonne 7 hwoenne eostu asægas cwedun him  
 ða ðegnas hwæt wyltu ðæt we gæ 7 georwige ðe 7 ðu gibruce eostu

13 Ða sende he twegen of his leorning-cnihtum 7 sæde him; Gað on þa ceastre 7 inc agēn yrnð. sum man berende sume wæter-flaxan; Folgiað him;

14 7 swa hwyder swa he inn-gæð secgað þæs huses hlaforde; Vre lareow secgð. hwar is min gyst-hūs. 7 min gereord. hwar ete ic eastron. mid minum leorning-cnihtum;

15 And he inc geswutelað mycele healle gedæfte. 7 ge-ge-earwiað us þara;

16 þa ferdon his leorning cnihtas 7 comon on þa ceastre. 7 fundon hit eall swa he sæde. 7 ge-gearwodon þa eastron;

17 Soðlice þa æfen cōm. him twelfum mid him

18 sittendum 7 etendum sæde se hælend; Soðlice ic eow secge ꝥ eower ān þe mid me yt gesylð me;

19 Ða ongunnon hi beon dreorige 7 betwux him cweðan. cwyst þu eom ic hit;

20 þa sæde he him. ān of eow twelfum me sylð. se ðe his hand on disce mid me dypð;

21 And witodlice mannes sunu gæð swa be him awriten is. wā þam menn þurh þone þe mannes sunu geseald bið. betere him wære ꝥ se mann acenned nære;

22 Him þa etendum afeng se hælend hlaf 7 hine bletsiede bræc. 7 sealde him 7 þus cwæð. nimað. ðis ys min lichama.

13 þa sende he twegen of his leorning-cnihten 7 sæden heom. Gað on þas cestre 7 ginc āgen yrnð sum man berende sume wæter-flaxan. Folgieð him.

14 7 swa hwider swa he ingað segged þas huses hlaferde. Ure lareow sægð hwær is min gyst-hus 7 min ge-reord. hwær æte ic eastren mid minen leorning-cnihten.

15 And he inc ge-swuteleð micele halle ge-þefte. 7 ge-gerewiað us þare.

16 þa ferdon his leorning-cnihtes 7 comen on þare cestre 7 funden hit eall swa he saigde. 7 ge-garewedon þa eastren.

17 Soðlice þa æfen com heom twelf mid him.

18 sittende. 7 etende sæde se hælend. Soðlice ic eow secge. ꝥ eower an þe mid me æt ge-syld me.

19 þa ongunnen hio beo dreorige. 7 betwuxe heom cwæðen. cwedst þu eom ic hit.

20 Ða sæde he heom. an of eow twelfen me sylð. Se þe his hand on disce mid me dypd.

21 Ænd witodlice mannes sune gað swa be hym awriten is. Wa þam men þurh þane þe mannes sune beoð ge-seald. betere hym wære ꝥ se man akenned nære.

22 Heom þa ætende afeng se hælend hlaf. 7 hine bletsiede bræc. 7 sealde heom 7 þus cwæð. nymed þis is min lichame.

#### *Various Readings.*

13. A. B. þas [*for* þa]. A. ongean. 14. A. in-gæð. A. segð. 15. A. ge ge-gearwiað. 16. A. fundon eall swa he hyt heom sæde. 18. A. ytt. 19. A. hig. A. dreōrie. A. be-tweox. 21. A. C. men. A. man. 22. A. onfeng. A. bletsigende.

#### *Various Readings.*

13. leorning-cnihtas; sæde; ceastre; inc; Folgiað. 14. secgeð þæs; hlaforde; segð; ete; eastron; minum leorning-cnihtum. 15. ge-dæfte; ge-gearwiað; þara. 16. ferdon; leorning-cnihtas; comon; þa ceastre; fundon; sægde; ge-garewodon; eastron. 17. efen; twelfum. 18. sittendum 7 etendum; ett ge-sylð. 19. on-gunnon; beon; be-twux; cwyðst; eon [*for* eom]. 20. eom; twelfum; dypð. 21. And; þone; acenned. 22. etende; hælend; nymad; lichama.

7 sende tuoƿe from ƿegnum his 7 cuoeð him to ðæm gaas in ceastre 7 togeaegn-iornað iuh  
13 et mittit duos ex discipulis suis et dicit eis ite in ciuitate et occurrit uobis

monn ombor full wætres beres fylgeð him 7 swa-huidder inn-geongæ cuoeðas drihtne  
homo lagenam aquae baiulans sequimini eum. 14 et quocumque introierit dicite domino

hus forðon ðe laruu cuoeð ðer is riordung min ðer eastro mið ƿegnum minum ic wælle brucca-ƿeatta  
domus quia magister dicit ubi est refectio mea ubi pascha cum discipulis meis manducem.

7 ðe ilca iuh æd-eawas reord-hus swiðe-ƿ micel song-ƿ bedd 7 ðer gearuas us 7  
15 et ipse uobis demonstrabit cenaculum grande stratum et illic parate nobis. 16 et

eadon ƿegnas his 7 cuomon in ceastre 7 gemoetton suæ cuæð to him 7 ge-gearwadon  
abierunt discipuli eius et uenerunt in ciuitate et inuenerunt sicut dixerat illis et parauerunt

eastro efrn uutedlice warð cuom mið tuoelfum 7 ƿiegendum mið him  
pascha. 17 \*Uespere autem facto uenit cum duodecim. 18 et discumbentibus cum eis \* 161. iiii.  
io. lxxii. cxxi.  
mt. cclxxiiii.

7 etendum cuoeð se hælend soðlice iuh ƿte an of iuh mec seleð seðe attæs  
et manducantibus ait iesus amen dico uobis quia unus ex uobis me tradet qui manducat

mec m[ið] soð ða-ƿ hia ongunnon unrotsia 7 cuoeða him swyndria hueðer ic see ƿ seðe  
mecum. 19 \*At illi coeperunt contristari et dicere ei singillatim numquid ego. 20 ƿQui \* 162. i.  
lu. cclxxiiii.  
io. cxxii.  
mt. cclxxx.  
+ 163. ii.  
lu. cclxxiiii.  
mt. cclxxxi.

cuoeð him an of ðæm tuoelfum seðe onhran mec mið on disc 7 sunu æc soð monnes  
ait illis unus ex duodecim qui intingit mecum in catino. 21 et filius quidem hominis

geongað sua awritten is of him-ƿ from hine wæ ðonne menn ðæm ðerh ðone sunu monnes gesald bið  
uadit sicut scribturn est de eo uæe autem homini illi per quem filius hominis traditur

betra-ƿ god is him gif ne were geboren monn ðe 7 ettendum him onfeng se hælend  
\*Bonum est ei si non esset natus homo ille. 22 ƿEt manducantibus illis accepit iesus \* 164. ui.  
mt. cclxxxii.  
+ 165. i.  
lu. cclxui.  
io. lu. lxxiii. lxx.  
mt. cclxxxiiii.

hlaf 7 bloedsade gebræc 7 sealde him 7 coed onfoas ðis is lichoma min  
panem et benedicens fregit et dedit eis et ait sumite hoc est corpus meum.

13. 7 sende twoeƿe of ƿegnum his 7 cwæð him gaas in cæstre 7 on-gægn iorneð iow mon ombor fulne wætres  
beres fylgað him 14. 7 swa hwider in-gonge cweoðas drihtne hus forðon ðe larow cwæð hwer is riorde  
min hwer eostru mið ƿegnum minum his (sic) ic wyllō brucca 15. 7 ðe ilca iow æt-eoweð riord-hus swiðe micel  
... 7 ðer georwigas us 16. 7 eodun ƿegnas his 7 comun in cæstre 7 gimoettun swa cwæð him 7 georwadun  
eostru 17. efern wutudlice warð com mið twelfum 18. 7 mið-ƿiccendum him 7 etendum cwæð ðe hælend  
soð ic cweðo iow forðon an of iow mec seleð seðe eteð mec mið 19. soð ða-ƿ hia ongunnon unrotsiga 7  
cweoða to him syndrige ah hit sie ic 20. seðe cwæð him an of ðæm twelfum seðe on-hran mec mið  
on disc 21. 7 sunu ec soðlice monnes gæs swa awriten is of him wæ ðonne menn ðæm ðerh ðone sunu  
monnes gi-sald bið god-ƿ betre is him gif ne were acenned mon ðe 22. 7 etendum him onfeng ðe hælend  
hlaf 7 bletsade cwæð bræc 7 salde him 7 cwæð onfoas ðis is lic-homa min

23 7 onfeng calice. 7 gode þancas dyde  
7 sealde him. 7 ealle him ofdruncon;

24 þa sæde he him. 7is ys min blod  
þære niwan cyðnesse 7 bið for manegum  
agoten;

25 Soðlice ic eow secge 7 ic heonon forð  
ne drince of þyses wingearde cynne. oð  
þone dæg þonne ic hine niwne drince on  
godes rice;

26 And gecwedenum lofe hi ferdon on  
ele-bergena munt;

27 Ða cwæð se hælend. ealle ge beoð  
geuntreowsode on þisse nihte. forþam þe  
hit awriten is. ic slea þæne hyrde 7 beon  
þa scēp to-dræfede;

28 Ac æfter þam þe ic arise. ic cume  
beforan eow on galileam;

29 þa sæde petrus him. þeah 7e ealle  
swicion ne swicige ic þe nā;

30 Ða cwæð se hælend; Soþlice ic þe  
secge. 7 7u on þisse nihte ær hana tuwa  
craue. þriwa wið-sæcst mīn.

31 7 he þæs 7e mare spræc. 7 þeah me  
ge-byrige mid þe to sweltene. ne æt-sace ic  
þin. 7 swa hi cwædon ealle;

32 þa comon hi to anum tune þæs nama  
wæs gezemani. 7 he cwæð to his leorning-  
cnihton; Sittað her oð 7 ic me gebidde;

33 And he nam þa mid him petrum 7  
iacobum 7 iohannem. þa ongan he forhtian  
7 sargian

23 7 onfeng calice 7 gode þances dyde. 7  
sealde heom. 7 ealle heon ofdruncen.

24 Ða saide he heom þis is min blod  
þære nywe cyðnissan. 7 beoð for manigen  
agoten.

25 Soðlice ic eow segge 7 ic henen  
forð ne drince of þises win-geardes kynne.  
oððe þanne daig þanne ic hine neowe drince  
on godes rice.

26 And ge-cweðenen lofe hyo ferdon on  
ele-bergene munt.

27 þa cw se hælend ealle ge beoð ge-  
untreowsede on þisse nihte. for þam þe  
hit awriten is. ic slea þanne heorde. 7  
beoð þa scep to-dræfde.

28 Ac æfter þan þe ic arise ic cume  
be-foren eow. on galilea.

29 þa saide petrus him. þeah þe ealle  
swician. ne swicige ic þe nā.

30 Ða cwæð se hælend. Soðlice ic þe  
segge. 7 þu on þisen nihte ær coc twewe  
craue þreowe wið-sæcst min.

31 7 he þæs þe mare spæc. 7 þah me  
ge-berige mid þe to sweltene. ne æt-sace  
ic þin. 7 swa hyo cwæðen ealle.

32 Ða comen hyo to anen tune þas nama  
wæs getsemani. 7 he cwæð to his leorning-  
cnihten. Sitteð her oð 7 ic me ge-bidde.

33 7 he nam þa mid him petrum 7 iaco-  
bum. 7 iohannem þa on-gan he forhtigen 7  
sarigen.

#### *Various Readings.*

24. A. om. he. C. om. niwan. A. cyðnyse. 25. A.  
heonen. 26. A. B. C. hig. 27. A. þone. B. C. beoð.  
B. C. sceap. 30. A. *inserts se before* hana. 31. A. B.  
C. sweltanne. A. hig. 32. A. hig. A. giedzemani. A.  
leorning-cnyhtum; B. C. leorning-cnihtum.

#### *Various Readings.*

23. þancas; of-druncan. 24. sægde; eom; niwan;  
bið; manegum. 25. henen; cynne; oð þonne; þonne;  
nywe. 26. ge-cweðenum; bergena. 27. ge-untreow-  
sode; þonne; sceap to-dræfede. 28. þam; be-foran;  
galileam. 29. sægde. 30. þissum; hana twuwa craue  
þriwa. 31. spræc; þeah; gebyrige; sweltane. 32.  
comon; anum; gezemani; leorning-cnihton. Sittað.  
33. forhtian 7 sarigen.



- 23 \*Et accepto calice gratias agens dedit eis et biberunt ex illo omnes. 24 et \* 166. ii.  
 cuoeð him ðis ic blôð min niwes cyðnises seðe fore monigum agotten bið ⁊ todæled bið  
 ait illis hic est sanguis meus noui testamenti qui pro multis effunditur  
 soðlice ic cuoeðo iuh ⁊-te soðlice ne drinco ic of cynn wingearðes wið ⁊ oðð on dæge ðone ⁊ ðæm  
 25 amen dico uobis quod iam non bibam de genimine uitis usque in diem illum  
 miððy ⁊ ic drinco niwe in ric godes 26 \*Et hymno dicto exierunt in montem \* XLV.  
 cum illud bibam nouum in regno dei. 167. ui.  
 oelebeama 27 \*Et ait eis iesus omnes scandalizabimini in nocte ista ⁊ Quia \* 168. iii.  
 oliuarum. 10. clui.  
 awritten is ⁊ wæs ic ðerhslæ ⁊ hrino ðone hiorde ⁊ tostrogden biðon ða scīpo ah æfter-ðon ðe  
 scribturn est percutiam pastorem et dispargentur oues. 28 sed postea quam mt. cclxxxuii.  
 ic ariso ⁊ arisen beom befora ic cymo iuh on galilea i. geleornise petrus ðonne cuoeð him  
 surrexero praecedam uos in galilæam. 29 \*Petrus autem ait ei \* 170. i.  
 7 gif ⁊ ðæh alle geondspyrnad sêe ⁊ biðon ah ⁊ hwoeðre næfre ic ⁊ ne ic 7 cuoeð him se hælend  
 etsi omnes scandalizati fuerint sed non ego. 30 et ait illi iesus mt. cclxxxuiii.  
 soðlice ic cuoeðo ðe ⁊ te ðu todæg on næht ðiser ær ðon tuiga se hona stefne gesella ðria mec  
 ámen dico tibi quia tú hodie in nocte hac priusquam bis gallus uocem dederit ter me  
 ðu bist onsæcc soð he forðor ⁊ mara gespræc ⁊ sprecend wæs 7 gif ⁊ ðæh ic scile ⁊ becyme mec  
 és negaturus. 31 \*At ille amplius loquebatur etsi oportuerit me \* 171. ui.  
 ædgeadre ⁊ ic efne-gesuelta ðe ne ðec onsæcco ic gelic soðlice æc ⁊ 7 alle hia gecuoedon  
 simul commori tibi non te negabo similiter autem et omnes dicebant 32 \*Et \* 172. i.  
 cuomon ⁊ on ⁊ lond ðe is genemned predium ðæm is noma ⁊ is on ebrisc 7 cuoeð ðægnum his sittas  
 ueniunt in prædium cui nomen gesemani et ait discipulis suis \*Sedete \* 173. ui.  
 her oððæt ⁊ ða huil ic gebidde 7 to-genom petrum 7 iacob 7 iohannem mið 7 ongann  
 hic donec orem. 33 et adsumit petrum et iacobum et iohannem secum et coepit  
 forhtiga 7 lóngiga  
 pauere et taedere.

23. 7 on-feng ðæm calice ðoncunde dyde salde him 7 gidruncun of ðæm alle 24. 7 cwæð him ðis is  
 blod min niowe cyðnisse seðe fore monigum agoten bið 25. soð ic cweðo iow ⁊ te soðlice ne drinco ic of  
 cynne wingearðes oð to dæge ðæm mið-ðy æt ic drinco niowe in rice godes 26. 7 mið swa cwednum  
 ðona foeordun on mor oele-beomes 27. 7 cwæð him ðe hælend alle ge bioðun onspyrned on næht ðisser  
 forðon awritten is ic ðerh-slæ ⁊ hrino ðone hiorde 7 to-stencud bið æt ede 28. ah æfter ðon ðe ic arisu  
 bifora ic cymo iowih in galileam 29. . . wutudlice cwæð . . . 7 gif[⁊] ðæh alle onspyrnisse sie ah ne ic æfre  
 30. 7 cwæð him ðe hælend soð ic cweðo ðe ætte ðu to dæge in næht ðisser ærðon ðonne hona stefne giselle  
 ðrige me ðu bist onsæcen 31. 7 soð he forðor mara gisprecun (sic) 7 gif ⁊ ðæh ic scile bicuma mec ætgedre  
 ⁊ te ic swelte mið ðe ne ðe onsæco ic gilice soðlice 7 alle cwedun 32. 7 comon on æt lonðe is nemned  
 predium ðæm noma is on ebrisc 7 cwæð to ðægnum his sittas her oðða ða hwile ic gibidde me 33. 7 to-ginom  
 petrus 7 . . . 7 . . . mið 7 ongan forhtiga 7 lóngiga

34 ƿ sæde him; Unrôt is min sawl oð deað. gebidað her ƿ waciað;

35 Ða he lyt-hwon forð-stóp he astrehte hine ofer þa eorðan. ƿ he bæd. gif hit beon mihte þ he on þære tide fram him gewite;

36 And þa cwæð he. abba. þ is fæder on ure geþeode. ealle þing þe synt mihtiglice. afyrr þysne calic fram me ac na þ ic wylle ac þ þu;

37 þa com he ƿ funde hi slæpende. ƿ cwæð to petre; Simon. slæpst þu. ne mihtest ðu áne tide wacian.

38 waciað ƿ gebiddað þ ge on costnunge ne gán. witodlice se gast is gearu. ac þ flæsc is untrum;

39 And eft he ge-bæd þa ylcan spræce.

40 ƿ þa he hine eft agén bewende. he funde hí slæpende. hyra eagan wæron gehedefode ƿ hi nyston hwæt hi him ƿswaredon;

41 Ða com he þriddan siðe ƿ sæde him. slapað nú ƿ restað genoh hit ys. tíma ys cumen nu is mannes sunu geseald on synfulra handa;

42 Arisaþ. uton gan. nu is gehende se ðe me sylð;

43 Him þa ða gyt sprecendum com iudas scarioth. þ ys wiþersaca. án of þam twelfum. ƿ mid him mycel menegeo mid swurdum ƿ mid sahlum. fram heah-sacerdum. bocerum ƿ ealdrum;

34 ƿ sæde heom. Vnrot is min sawle oððe deað ge-biddeð her ƿ wakieð.

35 Ða he lithwon forð-stop. he astrehte hine ofer þa eorðan ƿ ge-bæd. gyf hit beon mihte. þ he on þære tide fram him ge-wite.

36 ƿ þa c̅w. he. abba. þ is fader on ure ge-þeode alle þing þe sende mihtilice afyrr þisne calic fram me. ac na þ ic wille ác þ þu.

37 Ða com he ƿ funde hyo slæpende. ƿ cwæð to petre. Simon slæpst þu. ne mihtest þu ane tide wacien.

38 wacieð ƿ ge-biddað þ ge on costnunge ne gan. witodlice se gast is geare. ac þ flæsc is untrum.

39 And eft he ge-bæd þa ylcan spæce.

40 ƿ þa he hine eft agen be-wende. he funde hyo slæpende. heore eagan wæren gehedefode. ƿ hyo nyston hwæt hyo him andswereden.

41 þa com he ðriddan siðe. ƿ sæde heom slæpeð nu ƿ resteð ge-noh hit is. time is cumen nu is mannes sune ge-seald on synfulre hande.

42 arised uten gan. nu is ge-hende se þe me syld.

43 him þa þe gyt spræcende com iudas scarioth þ is wiðer-saca. an of þam twelfen. ƿ mid him mycel manige. mid sweorden ƿ mid sahlen. fram heah-sacerden ƿ bokeren ƿ ealdren.

#### Various Readings.

34. A. sawel; B. saul. C. gebiddað. 36. A. B. C. mihtelice. A. afyr. 37. A. hig. A. tyd. 39. B. C. spæce. 40. A. on-gean. A. B. C. hig. A. heora. A. hig (twice). 42. B. utun. 43. A. mænigeo. A. sweordum. A. B. C. insert ƿ before bocerum.

#### Various Readings.

34. sawul; waciað. 35. eorðen. 36. synde. 37. wacian. 38. waciað; þet [for þ]; gearu. 39. ylcan spæce. 40. hyra eagan wæron geheofogode; andswaredon. 41. restað; tíma; synfullra handa. 42. Arisað uton; sylð. 43. sprecendem (sic); twelfum; menigeo; sweordum; sahlum; heah-sacerdum; bocerum; ealdrum.

- 34 \*Et ait illis tristis est anima mea usque ad mortem sustinete hic et uigilate. \* 174. iiii.  
io. ciii.  
mt. cccxiii.
- 35 \*Et cum processisset paululum procidit super terram et orabat ut si fieri \* 175. i.  
lu. cclxxxii.  
io. clxi.  
mt. cccxiii.
- mæhte ofer þ bileorade from him þ hine ðio tid 36 et dixit abba pater omnia tibi  
posset transiret ab eo hora.
- sint þ sindon alle in ðinum mæht oferferig þ bi-leore calic ðiosne from mec ah ne þ-te ic willo ah  
possibilia sunt transfer calicem hunc á me \*Sed non quod ego uolo sed \* 176. i.  
lu. cclxxxii.  
io. lvi. xlii.  
mt. cccxii.
- þ-te ðu wællæ 37 et uenit et inuenit eos dormientes et ait petro simon dormis non  
quod tú
- mæhtes ðu an huil gewæccæ wæccas 38 \*Uigilate et orate ut non intretis in temptationem þ Spiritus \* 177. ii.  
potuisti una hora uigilare. 38 \*Uigilate et orate ut non intretis in temptationem þ Spiritus \* 177. ii.  
lu. cclxxx.  
celxxxiii.  
mt. cccxii.  
þ 178. iiii.  
io. lxx.  
mt. cccxii.  
\* 179. ui.  
mt. cccxiii.
- uutedlice is gearuu ðio lichoma ðonne untrymig 39 \*Et iterum abiens orauit eundem sermonem  
quidem promptus caro uero infirma. 39 \*Et iterum abiens orauit eundem sermonem
- ðus cuoeðende 40 et reuersus denuo inuenit eos dormientes erant enim oculi illorum  
dicens.
- pislico þ hefigo 3 ne wiston huæd scealdon onduearda þ onsuærega him 41 \*Et uenit tertio et \* 180. iiii.  
ingrauati et ignorabant quid responderent ei. 41 \*Et uenit tertio et \* 180. iiii.  
io. ciii.  
mt. cccxiii.
- cuoeð ðæm þ him slepað gee 3 ræstas wel mæge þ wel licas cuom ðio tid heono bið gesald sunu monnes  
ait illis dormite iam et requiescite sufficit uenit hora ecce traditur filius hominis
- in hōnd synnfullra 42 surgite eamus ecce qui me tradit prope est. 43 \*Et \* 181. i.  
in manus peccatorum 42 surgite eamus ecce qui me tradit prope est. 43 \*Et \* 181. i.  
lu. cclxxxu.  
io. cluii.  
lxxiii.  
mt. ccc.
- ða get þ ða geon him þ hine sprecende cuom iudas se scariothisca an from ðæm tuelfum 3 mið ðæm þ hine  
athuc eo loquente uenit iudas scariot unus ex duodecim et cum illo
- ðreat menigo mið suordum 3 stencum þ trewum from hehum sacerðum 3 from wuðwutum 3 from  
turba multa cum gladiis et lignis á summis sacerdotibus et á scribis et á  
ældum  
senioribus.

34. 3 cwæð him un-rot is sawel min oð to þ wið deað giðoeligas her 3 wæccas 35. 3 mið-ðy færende  
wæs hwon fore-feoll ofer eorðo 3 gibæd þ biddende wæs þte gif wosa mæhte giliore from him ðio tid 36. 3  
cwæð la heh fæder alle mæhtiglice ðe sindun oferfærh þ giliore calic ðiosne from me ah ne þte ic welle ah þæte  
ðu welle 37. 3 com 3 infand hæ slepende 3 cwæð to petre la simon ðv slepes ne mæhtes ðu ane tide  
giwæcca 38. wæccas 3 gi-biddas þte ne in-gæ in costunge ðe gast wutudlice georo is ðe lic-homa ðone un-trymig  
39. 3 efter sona from eode 3 gi-bæd ðæt ilce word cweðende 40. 3 eft gicerde niowunga in-uand hiæ slepende  
werun forðon egu hiora pislico þ hefigo 3 ne wiston hwæt scealdun 3 worda him 41. 3 com ðirdan siðe 3  
cwæð him slepas ge 3 restas wel magun cyomeð ðio tid heonu gisald bið sunu monnes in honda synn-fullum  
42. arisas gaa we heono seðe mec seleð neh is 43. 3 ða geona him sprecende com iudas ðe scariothisca an  
of ðæm twelfum 3 mið him ðreatas monige mið swordum 3 stencgum sendend (sic) from heh-sacerðum 3 from  
uðwutum 3 from ælðrum

44 Soðlice his læwa him tacen sealde  
 ⁊ þus cwæð; Swa hwylcne swa ic cysse he  
 hit is. nimað ⁊ lædað hine wærlice.

45 ⁊ sona swa he com he ge-nealæhte him  
 to ⁊ cū. lareow. ⁊ cyste hine.

46 ⁊ hi hyra handa on hine wurpon.  
 ⁊ namon hine;

47 Soðlice ān of þam þe ðar embe-uton  
 stodon his swurde abræd ⁊ sloh þæs sacerdes  
 þeow. ⁊ his eare of acearf;

48 þa cwæð se hælend him ⁊swariende;  
 Swa swa to anum sceaðan ge ferdon mid  
 swurdon ⁊ treowum me gefōn.

49 þonne ic dæg-hwamlice mid eow wæs  
 on temple lærende ⁊ ge me ne namon. ac  
 þ þa gewritu syn gefyllede;

50 Ða forleton his leorning-cnihtas ealle  
 hine ⁊ flugon;

51 Sum iungling him fyligde mid anre  
 scytan bewæfed nacod ⁊ hi namon hine;

52 Ða aworpenre þære scytan nacod he  
 him fram fleah;

53 And hi læddon þæne hælend to þam  
 heah-sacerde. ⁊ comon ealle sacerdas. ⁊ bo-  
 ceras ⁊ ealdras togædere;

54 Petrus him fyligde feorran oþ ðæs  
 heah-sacerdes cæfertūn ⁊ he sæt mid þam  
 ðenum ⁊ wrymde hine æt þam fyre;

55 þa heah-sacerdas sohton ⁊ eall geþeaht.  
 tale agēn þone hælend. þ hi hine to deaðe  
 sealdon ⁊ hi ne fundon;

#### *Various Readings.*

46. A. hig heora. 47. A. ymbe-utan; B. C. embe-utan.  
 C. stodon. A. sweorde. 48. A. ⁊swarigende. A. sweor-  
 dum. 51. A. fylgde. A. hig. 53. A. hig. A. þone  
 54. A. fylgde. 55. B. C. sohtun. A. on-gean. A. hyg;  
 B. C. hig. A. deðe. A. B. C. hig.

44 Soðlice his læwa heom taken sealde ⁊  
 þus cwæð. Swa hwilcne swa ic kysse. se  
 hit ys nymeð ⁊ lædeð hine wærlice.

45 ⁊ sone swa he com he ge-nehlacte hine  
 to ⁊ cwæð. Lareow; ⁊ cyste hine.

46 ⁊ hyo heore hande on hine wurpen  
 ⁊ namen hine.

47 Soðlice an of þam þe þær embe-uten  
 stoden his sweord abræd. ⁊ slog þæs sacerdes  
 þeow. ⁊ his eare of acarf.

48 Ða cwæð se hælend heom and-swer-  
 iende. Swa swa to anen scæðan ge ferdon  
 mid sweorden ⁊ treowen me ge-fon.

49 þanne ic daig-hwamlice mid eow wæs  
 on temple lærende ⁊ ge me namen. ac þ þa  
 ge-write syen ge-fellde.

50 Ða for-leten his leorning cnihtes ealle  
 hine ⁊ flugen.

51 Sum gungling him fylgde mid ane  
 scytan be-wæfed nacod. ⁊ hy name hine.

52 þ wærpentre þære scete nacod he  
 heom fram fleah.

53 ⁊ hy lædden þanne hælend to þam  
 heah-sacerde ænd comen ealle þa sacerdes.  
 ænd bokeres. ⁊ ealdres. to-gædere.

54 Petrus heom felgede ferren oð þas  
 heah-sacerdes cæfertun. and he set mid  
 þam þenum ⁊ wermden hine æt þam fyre.

55 Ða heah-sacerdas sohten ⁊ eall ge-  
 þeaht. tale agen þanne hælend. þ hyo  
 hine to deaðe sealden ⁊ hyo ne fundon.

#### *Various Readings.*

44. tacen; cysse; he; nymað. 45. sona; ge-neah-  
 læhte. 46. hyore; wurpon; namon. 47. -uton stodon;  
 acearf. 48. anum sceaðan; ferdon; sweordon; treowum.  
 49. þonne; dæg-hwamlice; syn ge-fyllede. 50. for-leoton;  
 flugon. 51. iungling; fyligde; be-wafed; hyo namon;  
 52. aworpenre; scytan. 53. hyo; þonne; comon; MS.  
 R. omits þa before sacerdes; boceras; to-gadere. 54. fy-  
 ligde feorran; sacerdas cæfertun; sæt; wrymde. 55.  
 sohton; þonne; sealdon.

- 44 wæs saldend þæt gesalde ðonne se sellend his becon þæt taco him cuoeðende ðone suahuolec þæt miððy cyssennde  
 \*Dederat autem traditor eius signum eis dicens quem-cumque osculatus  
 ic beom þæt ic sēe his is haldas hine þæt ðone 7 wærllice gelædað 7 miððy gecume recone to-  
 fuero ipse est tenete eum et caute ducite. 45 et cum uenisset statim ac-  
 geneolecde to him cuoeð la laru 7 cyssende wæs hine soð þa ilco honda gewurpon on hine  
 cedens ad eum ait rabbi et osculatus est eum. 46 at illi manus iniecerunt in eum  
 7 gehealdon ðene þæt hine an ðonne þæt þa summ monn of ðæra ymbstondendum oflæde þæt aeah þæt suord  
 et tenuerunt eum. 47 \*Unus autem quidam de circum-stantibus educens gladium  
 slog esne þæt æræl heh-sacerdas 7 gesnað þæt tocearf him þæt ðæm þa earelipprica 7 onsuærede  
 percussit seruum summi sacerdotis et amputauit illi auricula. 48 \*Et respondens  
 se hælend cuoeð ðæm þæt him allswe to ðeafe gie foerdon mið suordum 7 stengum to gefoanne þæt to læc-  
 iesus ait illis tamquam ad latronem existis cum gladiis et lignis comprehen-  
 canne mec æghwælc dæge ic wæs mið iuh in tempel lærend 7 ne meh gehealdon ah þæt  
 dere me. 49 cotidie eram apud uos in templo docens et non me tenuistis sed ut  
 þæt hia woero gefylled writto ða ðegnas his forleorton þæt forletendo alle geflugon  
 adimpleantur scribaturæ. 50 \*Tunc discipuli eius relinquentes eum omnes fugerunt  
 ging esne ðonne þæt uutedlice sum gefylgede him gegearwad þæt ymbgyrdeð mið ofer þæt on  
 51 \*Adolescens autem quidam sequebatur eum amictus sindone super  
 nacod 7 gehealdon hine soð he miððy forwarp þæt nacod fore-flæh from ðæm  
 nudo et tenuerunt eum. 52 at ille reiecta sindone nudus profugit ab eis.  
 7 to-læddon ðone hælend to ðæm heh-sacerd 7 efne-gecuomon alle þa sacerdas 7  
 53 \*Et adduxerunt iesum ad summum sacerdotem et conueniunt omnes sacerdotes et  
 ða wuðuuto 7 ða ældesto petrus ðonne fearre fylgende wæs hine wið on worðe  
 scribæ et seniores. 54 \*Petrus autem a longe secutus est eum usque in atrium  
 ðæs heh-sacerdas 7 gesætt þæt sittende wæs mið ðæm embiht-monnum 7 wærmde hine to ðæm fyre  
 summi sacerdotis et sedebat cum ministris et cale-faciebat sé ad ignem.  
 ða heh ðonne sacerdas 7 all þæt somnung sohton wið ðone hælend cyðnisse þæt hine  
 55 \*Summi uero sacerdotes et omne concilium quaerebant aduersum iesum testimonium ut eum  
 to deaþe mæhte gesealla ne fundon  
 morti traderent nec inueniebant.

44. gisalde ðonne ðe sellend his tacun him cweðende swa hwelene swa ic cyssende ic biom he it is  
 haldas hine 7 gihlædað 45. 7 miððy comun sona gineolicadun to him cwæð hal larwa 7 cyssende wæs  
 hine 46. soð þa ilca honda giwurpun on hine 7 giheoldun hine 47. an ðonne sum mon of ðæm ymb-  
 stondendum giteh ðæt sword ðerh-slog esne þæt æræl heh-sacerdas 7 tosnæð him ðone æarliprica 48. 7  
 ond-sworade ðe hælend cwæð ðæm all swa hwæt [to] ðeofe gifeordun mið swordum 7 stengum to fenne þæt  
 gilæccan mec 49. eghwælc dæge ðis (sic) wæs mið iowih in temple lærende 7 ne mec gihealdun ah þæt  
 were gifylled giwriotu ðæ 50. ða ðegnas his alle forleorton þæt forletende hine flugon 51. ging esne  
 wutudlice sum gifylgende him gigeorwad þæt ymbgyrdeð... ofer nacudne giheoldun hine 52. cwæð him miððy  
 forwarp... nacud from-flæh him 53. 7 to-gi-læddun ðone hælend to heh-sacerdum 7 efne-gicomun alle þa  
 sacerdas 7 uðwutu 7 ða ældru 54. petrus ðonne fearra fylgende wæs him oð to on worðe ðæs heh-sacerdes  
 7 sæt mið ðegnum 7 wermde hine to ðæm fyre 55. ða heh ðonne sacerdas 7 all ðio somnung sohton wið  
 ðone hælend cyðnisse þæt hine to deaþe gisaldun ne onfundun

56 Manega sædon lease gecyðnyssse agén hine. 7 þa cyðnessa næron þæslic; ;

57 Ða arison sume 7 sædon lease cyðnesse agén hine 7 þus sædon ;

58 Soðes we ge-hyrdon hine seggan. ic to-wurpe þis hand-worhte tempel 7 æfter þrim dagum ic oðer unhand-worht ge-timbrige ;

59 7 hyra cyþnys næs þæs-lic ;

60 þa aras sum heah-sacerd on hyra midlene 7 ahsode þæne hælend. ne and-swarast þu nan ðing. agén 7 þas þe on-wurpað ;

61 he suwode 7 naht ne 7swarode ; Eft hine axode se heah-sacerd. eart þu crist þæs geblotsodan godes sunu ;

62 Ða sæde se hælend. ic eom. 7 ge geseoð mannes sunu on swyðran healfe sittan his mægenes. 7 cumende mid heofones genipum ;

63 þa c̅w se heah-sacerd. his reaf slitende. hwi ge-wilnige wē gyt cyðera.

64 ge gehyrdon his bysmer. hwæt þincð eow ; Ða hyrwdon hi ealle hine 7 cwædon 7 he wære deaðes scyldig ;

65 And sume agunnon him on spætan 7 ofer-wreon his ansyne. 7 mid fystum hine beoton. 7 him to cwædon ; Aræd. and þa ðenas hine mid handum beoton ;

66 And þa petrus wæs on cæfertune þa com to him an þinen þæs heah-sacerdes.

67 7 þa heo geseah petrum wurmende þa cwæð heo ; þu wære mid ðam nazareniscan hælende ;

56 Manega sæden lease cyðnyssen agen hine. 7 þa cyðnisse næren þas-lice.

57 Ða arise sume 7 saigden lease cydnysse agen hine 7 þus cwæðen.

58 Sodes we ge-hyrden hine seggen ic to-weorpe þis hand-worhte temple. 7 æfter þrem dagen ic oðer un-hand-worht ge-timbrige.

59 7 heore cydnysse næs þas-gelic.

60 Ða aras sum heah-sacerd on heora midlene 7 acxode þanne hælend. Ne and-swerest þu nan þing agen 7 þas þe on-weorped.

61 he swegede 7 naht ne andswerede. Eft hine axode se heah-sacerd. Ert þu crist. þas ge-bletsedes godes sune.

62 þa sæde se hælend ic eom. 7 ge ge-seoð mannes sune on swiðren healfe sittan. his maignes. 7 cumende mid heofenes genipen.

63 Ða cwæð se heah-sacerd his reaf slytende. hwi wilnige we gyt cyðera.

64 ge ge-herden his bismor. hwæt þincð eow. Ða hyrden hyo ealle hine 7 cwæðen. 7 he wære deaðes scyldig.

65 Ænd sume agunnen hym on spæten. 7 ofer-wreon his ansiene. 7 mid festen hine beaten. 7 him to cwæðen. Aræd. 7 þa þenas hine mid handen beoten.

66 7 þa petrus wæs on cæfertune þa com to him an þinen þas heah-sacerdes.

67 7 þa hye ge-seah petrum wermende þa cwæð hy. þu wære mid þam nazareiscen hælende.

#### *Various Readings.*

56. A. gecyðnesse ongean. A. cyðnyssa. 57. A. cyðnyssse ongean. A. B. C. cwædon. 58. A. to-weorpe. A. ge-tymbrige. 59. A. heora. A. B. C. cyðnes. 60. A. heora. A. acsode þone. A. ongean. A. on-weorpað. 61. A. swygode ; B. C. swugode. A. 7swarede. A. acsode. 62. A. B. heofenes. 63. A. hwig. B. C. gewilnege. 64. A. bismor. A. B. hig. 65. A. ongunnon ; B. agunnun. B. fystun.

#### *Various Readings.*

56. Manega sædon ; cyðnyssse ; næron þæs-lice. 57. arison ; sægdon ; cyðnyssse ; cwæðen. 58. Soðes ; seggan ; to-wyrpe ; tempel ; þrim dagum. 59. hyore cyðnys ; þæs-lic. 60. acsode þonne ; on-weorpað. 61. swugode ; Eart ; þæs ; sunu. 62. hælend ; swyðran halfe sittan ; mæignes ; heofones genipum. 63. ge-wilnige. 64. gehyrden ; bismor ; hyrdon hig ; cwæðen. 65. agunnan ; spæton ; ansyne ; fystum ; beotum (*sic*) ; cwæðen ; handum beoton. 66. -sacerdas. 67. heo se seah (*sic*) ; heo ; nazareniscan.

- monigo forðon gecyðnisse leas hia gecwoedon wið hine 7 woenlica gecyðniso ne  
56 multi enim testimonium falsum dicebant aduersus eum et conuenientia testimonia non  
woeron 7 summ monn aras leas gecyðnise sægdon wið him cuoeðendo  
erant. 57 \*Et quidam surgentes falsum testimonium ferebant aduersus eum dicentes. \* 190. ui.  
mt. cccuiii.
- forðon ue geherdon hine cwoedne 7 cuoeðende ic undoe 7 ic toslito tempel 8is mið honde aworht  
58 quoniam nos audiuius eum dicentem ego dissoluam templum hoc manu factum  
7 8erh 8reo dogor o8er ne mið honde aworht ic getimbro willo 7 ne wæs woenlic  
et per triduum aliud non manu factum aedificabo. 59 et non erat conueniens
- gecyðnise hiora 7 8ara 7 aras 8æ hæh sacerð in middum geascade 8one hælend  
testimonium illorum. 60 et exsurgens summus sacerdos in medium interrogauit iesum  
cuoeðende ne ondueardestðu noht 7 æniht to 8æm 8a 8e geteled aron from 8assum monnum he  
dicens non respondis quicquam ad ea quae tibi obiciuntur ab his. 61 ille
- uutedlice 7 8onne gesuigde 7 noht ge-onsuarede efter-sona se heh sacerð gefrægnende wæs hine 7 cuoeð  
autem tacebat et nihil respondit rursum summus sacerdos interrogabat eum et dicit
- him 8u arð crist sunu 8æs gebloedsendes se hælend cuoeð him ic am 7 gie geseað 7 scilon  
ei tú és christus filius benedicti. 62 \*Iesus autem dixit illi ego sum et uide- \* 191. i.  
lu. ccxcuii.  
io. lxuiii.  
mt. cccx.  
8æs fadores  
7 i. patris.
- gesea. i. on domes dæge sunu monnes to suiðrom sittende 8æs mæhtes 7 cymmende mið wolenum  
bitis filium hominis á dextris sedentem uirtutist et uenientem cum nubibus
- heofnes se heh 8a 7 8onne sacerð toslát 7 torende woedo 7 hræglo 7 cla8as his cuoeð ymb huæd  
cæli. 63 \*Summus autem sacerdos scindens uestimenta sua ait 7 Quid \* 192. ui.  
mt. cccxi.  
7 193. ii.  
lu. ccxcuiii.  
mt. cccxii.
- get 7 leng 7 8ageone we willnias gewitnesa geherdon geé 8æt ebolsung huæd iuh 8ynge 7 is gesene  
athuc desideramus testis. 64 audistis blasphemiam quid uobis uidetur
- 8a8e alle geni8radon 7 gehendon hine 8te were scyldig 7 synnig dea8es 7 ongunnun summe  
qui omnes condemnauerunt eum esse reum mortis. 65 \*Et coeperunt quidam \* 194. i.  
lu. ccxciii.  
io. clxxii.  
mt. cccxiii.
- efne-gespitta 7 gehorogæ hine 7 gehydæ 7 wriga onsione his 7 mið fystum 7 dyntum hine geslaa 7 ge8earsca  
conspuere eum et uelare facient eius et colaphis eum caedere
- 7 cuoeða him gewitga. i. hua 8ec oferslog 7 8a embeht-menn mið fystum hine slogon 7 mið 8y  
et dicere ei prophetisa et ministri alapis eum cædebant. 66 \*Et cum \* 195. i.  
lu. ccxci.  
io. clxuii.  
clxui.  
mt. cccxiii.
- wæs petrus in worð from geandæ 7 sunduria cuom an from 8æm 8iowum 8æs heh sacerdes 7  
esset petrus in atrio deorsum uenit una ex ancillis summi sacerdotis. 67 et
- mið 8y gesege 8one petrum wærmigende hine beheald hine cuoeð 7 8u mið hælande 8æm nazarenisco were  
cum uidiset petrum cale-facientem sé aspiciens illum ait et tú cum iesu nazareno eras.

56. monige forðon cyðnisse leose hiæ giewedun to sacanne wið him 7 weonlice gicyðnisse ne werun 57. 7  
sum mon arisende leose gicyðnisse sægdun wið him cweðende 58. forðon we giherdun hine cweaða ic  
toslito 7 undoe 8one tempel 8is mið [honda] giworht 7 æfter 8rim dagum o8erne... mið honda giwyrcean ic gitim-  
braw (sic) 59. 7 ne wæs woenlic gicyðnisse hiora 60. 7 aras 8e heh-sacerð in middum giascade 8one  
hælend cweðende ne ondwordes tu noht 7 æniht to 8æm 8a8e gitelid arun from him 61. he wutudlice  
swigade 7 noht giworde sona 8e heh-sacerð gifrægn hine 7 cwæð him 8u arð crist sunu godes 8æs gibletsade  
62. 8e hælend wutudlice cwæð him ic am 7 ge giseað sunu monnes to 8ær swiðra sittende 8æs mæhtga 7  
cymende mið wolenum heofnes 63. 8e. heh 8onne sacerð to-rende giwedu his cwæð ymb hwæt gett wilnigas  
giwitnesse 64. giherdun ge 8a eofulsunge hwæt iow is gisene 8a8e alle gini8radun 7 gihendun hine 8 he  
were synnig dea8es 65. 7 ongunnun sume efne-gespitta 7 hyra on hine 7 hydde onsione his 7 mið fystum hine  
sla 7 8arsca 7 cweoða 7 sæge hwæt 8æt sloge 7 8a embehtmen mið fystum hine slogun 66. 7 mið 8y wæs  
... on worðe from syndrige com an from 8æm 8iowum 8æs heh-sacerdes 67. 7 mið gisege 8one petre wermende  
hine biheald hine cwæð 7 8u mið hælande 8one nazarenisco were

68 Ða æt-soc he 7 cwæð. ic nāt. ne ne can hwæt þu segst; And he eode þa of þam cafertune 7 se hana creow;

69 Eft þa hine gecneow oðer þinen. heo ongan cweðan. to þam þe ðar abutan stodon; Soðlice þes ys of þam;

70 7 he eft ætsóc; 7 eft þa ymbe lytel þa ðe æt-stodon. cwædon to petre. Soþlice þu eart of ðam. galileisc þu eart;

71 þa ongan he æt-sacan 7 swerian. soðes ne can ic þæne man þe ge secgað.

72 7 þa eft sona creow se hana; Ða gemunde petrus þæs hælendes worde þe he him sæde. ær se hana cawe tua. þriwa ðu me æt-sæcst. þa ongan he wepan;

## CHAPTER XV.

1 **Þ**a sona on mergen worhton þa heah-sacerdas hyra gemot mid ealdrum. 7 bocerum 7 eallum werodum. 7 læddon þæne hælend gebundenne. 7 sealdon hine pilato;

2 Ða axode pilatus hine. eart þu iudea cynineg; þa 7swarode he him. þu hit segst;

3 Ða wregdon hine þa heah-sacerdas on manegum þingum;

4 Eft pilatus hine axode. ne 7swarast þu nān þing. loca hu mycelum hi þe wregeað;

5 Ða ne 7swarode se hælend him na mare. swa 7 pilatus wundrode;

### Various Readings.

69. B. *inserts* 7 *before* heo. A. onbutan. 70. B. C. embe. 71. A. cann. A. þone. 72. A. word. B. crewe; C. creowe. A. B. C. tuwa.

Cap. xv. 1. A. morgen. A. heora. A. B. C. werede. A. þone. A. pilate. 2. A. acsode. A. cynyng; B. cyninc. B. 7swarude. 4. A. acsode. B. C. 7swaras. A. B. hig. A. B. C. wregað. 5. B. wundrude.

68 Ða æt-soc he 7 cwæð. Ic nat ne ic kan hwæt þu saigst. 7 he eode þa of þam cæfertune 7 se coc creow.

69 Eft þa hine cneow oðer þinen. 7 hyo on-gan cweðen to þam þe þær abuten stoden. Soðlice þes is of þam.

70 7 he eft æt-soc. Ænd eft þa embe litel þa þe eft stoden cwæðen to petre. Soðlice þu ert of þam galileisc þu ert.

71 Ða æt-gan he of-sacan. 7 swerien. soðes ne can ic þanne man þe ge seggeð.

72 7 þa eft sone creow se coc. Ða gemunde petrus þæs hælendes word þe he him saide. ær se coc creowe twige. þrewe þu me æt-sæcst. þa on-gan he wepen.

## CHAPTER XV.

1 Ða sone on morgen worhten þa heah-sacerdes heore ge-mot. mid ealdren 7 boceren. 7 eallen werede 7 lædden þane halend ge-bunden 7 sealden hine pilaten.

2 Ða axode pilatus hine eart þu iudea kining. Ða andswerede he hym. Ðu hit sægst.

3 þa wreiden hine þa heah-sacerdes. on manegen þingen.

4 Eft pilatus hine axode ne andswerest þu nan þing. loca hu mycelen hyo þe wreigeð.

5 Ða ne andswerede se hælend him nam mare swa þæt pilatus wundrede.

### Various Readings.

68. et-soc; ne can; segst; hana [*for* coc]. 69. abuton stodon. 70. stodon cwæðon; eart (*twice*). 71. swerian; þonne; seggað. 72. ef (*sic*) sona; hana; worde; sæde; hane; twuwa þriwa; æt-sæcst; wepan.

Cap. xv 1. sona; -sacerdas hyra; ealdrum; bocerum; eallum; ge-bundenne; sealdon; pilato. 2. cynyng; andswarede; eom [*for* hym, *which is over an erasure in Hatton MS.*]; segst. 3. wregdon; -sacerdas; manegum þingum. 4. andswarest; hwu mycelum; wreigað. 5. andswarede; halend; na; wundrode.



soð he onsóc cuoeðende ne wat ic 7 ne cann ic huæd cwoeðes ðu 7 eode buta befora  
 68 at ille negauit dicens neque scio neque noui quid dicas \*Et exiit foras ante \* 196. i.  
 þ worð 7 hona gesang eftersona ðonne mið-ðy gesege hine ðio ðiwa ongann cuoæða mt. cccxii.  
 atrium et gallus cantauit. 69 rursus autem cum uidisset illum ancilla coepit dicere io. clxxu.

ðæm ymb-stondendum þte ðes of ðæm ilcom is soð he eftersona onsóc 7 æfter lytle huile 7 ymb lytle  
 circumstantibus quia hic ex illis est. 70 at ille iterum negauit et post pussillum

eftersona ða ðe to-stodon hia gecuoedon to petre soðlice of ðæm ðu bist 7 ðu arð forðon æc galileus 7 galilesc arð  
 rursus qui adstabant dicebant petro uere ex illis és nam et galilaenus és.

ðe 7 he ðonne ongann gefremðiga 7 gesuoeria þte ic nāt 7 ne conn ic monno ðiosne ðone gie  
 71 ille autem coepit anathematizare et iurare quia nescio hominem istum quem di-

cuoedas 7 sona efter se hona gesang 7 eft-gemyndig wæs petrus wordes þte cuoeðend wæs  
 citis. 72 et statim iterum gallus cantauit \*Et recordatus est petrus uerbi quod dixerat \* 197. ii.  
 him se hælend aer ðon se hona gesinga twiga ðria mec ðu bist onsæc 7 ongann woepa mt. cccxiii.

ei iesus prius-quam gallus cantet bīs ter me negabis et coepit flere.

## CAP. XV.

7 sona on merne 7 on morgen ðæhtung worhton heh-sacerdas mið aeldum 7  
 1 \*Et confestim mane consilium facientes summi sacerdotes cum senioribus et \* 198. ii.  
 wuð-uutum 7 mið all somnung gebundon ðone hælend gelæddon 7 saldon ðæm aldormen 7 mt. cccxiii.

scribis et uniuerso concilio \*Uincientes iesum duxerunt et tradiderunt pilato. 2 7 Et \* 199. i.  
 gefrægnade 7 geascade hine pylatus ðu arð cynig iudeana soð he onduearde cuoeð to him ðu cuoeðes þ  
 interrogauit eum pilatus tú és rex iudearum at ille respondens ait illi tú dicis. + 200. i.  
 io. cccii.  
 io. clxxiii.  
 mt. cccxx.

7 gehendon hine ða heh-sacerdas on monigum .i. ðingum 7 woerdum se geroefa ðonne eftersona  
 3 \*Et accusabant eum summi sacerdotes in multis 4 pilatus autem rursum \* 201. iiii.  
 gefraegn hine cuoeð ne ondueardest ðu æniht gesæh in sua miclum 7 hu miclum ðeh ahenas  
 interrogauit eum dicens non respondis quicquam uide in quantis té accusant. io. clxxx.  
 cxcii.  
 mt. cccxxi.

se hælend ðonne forðor 7 leng æniht 7 noht geondswarede swæ þte þ he woere awundrad se groefa  
 5 iesus autem amplius nihil respondit ita ut miraretur pilatus.

68. soð he onsoc cweðende ne wat ic ne con hwæt ðu sæges 7 eode buta ðonne 7 bifora ðone worð 7 hona  
 gisang 69. efter-sona ðonne mið-ðy gisæh hine ði ðiowe on-gan cweoða to ðæm ymb-stondendum þte ðes  
 of ðæm ilcom is 70. 7 he eftersona onsoc 7 æfter lytle hwyte eftersona ða ðe stodun hia cwedun to petre  
 soðlice ðu af ðæm arð forðon ec 7 galilesc ðu arð 71. he ðonne ongan fremðiga 7 sweriga þ ic nat ne  
 con monno ðone ðone gicweoðas 72. 7 sona eftersona ðe hona gisang 7 myndig wæs petrus wordes ðætte  
 cweden wæs him ðe hælend ærðon ðe hona gisunge twiga ðrige ðu me onsæces 7 ongan woepa

Cap. XV. 1. 7 sona on merne giðæhtunge worhtun ða heh-sacerdas mið ðæm ældrum 7 uð-wutum 7 mið  
 alle gisomnunge giðundun ðone hælend gilæddun 7 saldon ðæm alder-menn 2. 7 gifrægn hine pylatus ðu  
 arð cynig iudea soð he ond-worde him cwæð ðu cweðes 3. 7 gihendun hine ða heh-sacerdas in monigum  
 ðingum 4. ðe groefa ðonne efter-sona gifrægn hine cweðende ne ondwordes tu æniht gisæh in swa miclum  
 ðec ahenas 5. ðe hælend ðonne forðor 7 leng no wiht giondsworade swa þte ne (sic) were awundrad ðe groefa

6 On symmel-dæge wæs his gewuna ꝥ he him for-geafe ænne gebundenne. swa hwylcne swa hi bædon;

7 ꝥa bædon hi barraban. se wæs gebunden mid ꝥam ræplingum. se ꝥurh swic-cræft. man-slyht geworhte.

8 ꝥa he ferde. ꝥa ongan seo menegeo hine biddan swa heo symle dyde;

9 Ða cwæð pilatus; Wylle ge ꝥ ic eow forgyfe iudea cyning.

10 he wiste ꝥ ðurh andan hine sealdon ꝥa heah-sacerdas;

11 ꝥa astyredon ꝥa bisceopas ꝥa menegu ꝥ he him barraban forgefe;

12 Eft pilatus him andswarode. hwæt do ic be iudea cininge;

13 Hi eft hrymdon ꝥ cwædon. hōh hine;

14 Ða sæde pilatus. hwæt yfeles dyde he; Hi þæs þe ma clypedon ahōh hine;

15 Pilatus wolde ꝥa ðam folce gecweman. ꝥ for-gef him barraban ꝥ sealde him þone hælend beswungenne ꝥ he ā-hangen wære;

16 ꝥa læddon ꝥa cempan hine on þæs domernes cæfertūn; ꝥ hi to-somne eall werod clypedon;

17 ꝥ scryddon hine mid purpuran. ꝥ him on setton þyrnenne helm awundenne.

18 ꝥ ongunnon hine þus gretan. hal wes þu iudea cyning;

19 ꝥ beoton hine on ꝥ heafod mid hreode. ꝥ spætton him on. ꝥ heora cneow bigdon. ꝥ hine ge-eaðmeddon;

#### *Various Readings.*

6. A. symbel-dæge. A. forgeaf; B. C. forgefe. B. C. anne. A. hig. 7. A. hig. 8. A. mænigeo; B. menigu. 9. B. cynine. 11. B. C. astyrydon. A. mænigeo. A. for-geafe. 13. A. hig. A. hoð. 14. A. dyde he yfeles. hig. C. clypodon. A. ahōð. 15. A. for-geaf. B. C. þæne. 16. A. hig. B. wered. A. clypodon. 19. B. C. spæton. A. on hyne. B. C. hyra. A. ge-eaðmeddon.

6 On sym-mel-daig wæs his ge-wune. ꝥ he heom for-gefe ænne bundenne swa hwilcne swa hyo bæden.

7 Ða bæden hyo barraban. se wæs gebunden mid ꝥam replingen. se ꝥurh swice-cræft man-slyht worhten.

8 ꝥa he ferde ꝥa on-gan syo manigeo hine biddan swa hy symle dyden.

9 Ða cwæð pilatus. Wille ge ꝥ ic eow for-gefe iudea kyning.

10 he wiste ꝥ ꝥurh ande hine sealden ꝥa heah-sacerdas.

11 Ða astireden ꝥa biscoppes ꝥa manige ꝥ he heom barraban for-gefe.

12 Eft pilatus him andswerede. hwæt do ic be iudea kyninge.

13 hyo eft grætten ꝥ cwæðen. hoh hine.

14 ꝥa saigde pilatus. hwæt yfeles dyde he. hyo þas þe ma cleopeden ahoh hine.

15 Pilatus wolde ꝥa ꝥam folce ge-cweman. ꝥ for-gef heom barraban. ꝥ sealde heom þanne hælend be-swungen ꝥ he ahangen wære.

16 ꝥa lædden ꝥa cempen hine on þas domernes cæfertun ꝥ hyo to-gædere ealle werod cleopeden.

17 ꝥ scridden hine mid purpren ꝥ him on setten þernene helm awundene.

18 ꝥ on-gunnen hine þus greten. hal beo þu iudea kyning.

19 ꝥ beoton hine on ꝥ heafeð mid reode ꝥ spetten him on ꝥ hire cneow beigden ꝥ hine ædmetten.

#### *Various Readings.*

6. -dæge; gewuna; for-geafe; swilcne. 7. replingum; swic-; worhte. 8. seo manigeo. 9. geo; for-gyfe; cyning. 10. anda; sealdon. 11. astiredon; biscopas; menegov; for-geafe. 12. heom andswarede; cininge. 13. hrymden ꝥ cwadon. 14. sægde; clypedon. 15. gecweman; for-gaf; halend; ware. 16. læddon; cempan; þas; to-somne; eall; clypeden. 17. scrudon; purpuran; setton þyrnenne; awundenne. 18. on-gunnon; gretton; wes; iudea cyning. 19. heafod; spetton; hyora cneow bigdon; ge-eaðmeddon.

6. ƿerh ƿone dæge ƿonne symbel for-geafa gewuna wæs him enne-ƿan of ƿæm gebundenum ƿone suæ  
 6 \*Per diem autem festum dimittere solebat illis unum ex uinctis quem-cum-  
 huælcne hia gegiuodon wæs ƿonne seƿe gecuoeden wæs ƿ genemned barabbas seƿe mið sceacerum ƿ  
 que petissent. 7\* Erat autem qui dicebatur barabbas qui cum sedi-  
 mið setnerum wæs gebunden seƿe on setnong geworhte monncualmniß ƿ morðor-slæga ƿ mið-ðy  
 tiosis erat uinctus qui in seditione fecerat homicidium. 8 et cum  
 astage ƿ folc ongan gebidda sua symle gedýde him ƿonne geondsuaede him  
 ascendisset turba coepit rogare sicut semper faciebat illis. 9 pilatus autem respondit eis  
 ƿ cuoex wallas gie-ƿ gif gie wælle ic forgefo-ƿ forleto iuh cynig iudeana wiste forðon ƿte ƿ  
 et dixit uultis dimittam uobis regem iudaeorum. 10 sciebat enim quod  
 ƿerh æfist gesaldon ƿ sealla waldon hine heh-sacerdas ƿa biscobas ƿonne gewæhton [ƿ]  
 per inuidiam tradidissent. eum summi sacerdotes. 11 \*Pontifices autem concita-  
 ge-eggedon ƿone ƿreat ƿte suiðor ƿone morsceaƿe forleorte him uutedlice efter-sona geonduarde  
 uerunt turbam ut magis barabban dimitteret eis. 12 \*Pilatus autem iterum respondens  
 cuoex him huæd forðon wallige ƿ ic doe cynige iudeana soð hia eftersona geceigdon ahoh  
 ait illis quid ergo uultis faciam regi iudaeorum. 13 at illi iterum clamauerunt crucifige  
 hine æc cuæð him huæd forðon yfles dyde soð hia suiðor geceigdon ahoh  
 eum. 14 pilatus uero dicebat eis quid enim malefecit at illi magis clamabant crucifige  
 hine ƿonne walde ƿæm folce wel-doa forgeaf him ƿone morsceaðo ƿ salde  
 eum. 15 \*Pilatus autem uolens populo satisfacere dimittit illis barabban et tradidit  
 ƿone hælend mið suuippum to geðearscanne ƿte were gehoen ƿa cempo ƿonne læddon hine on  
 iesum flagellis caesum ut crucifigeretur. 16 \*Milites autem duxerunt eum in  
 wuorð ƿæs dom-ern ƿ efne-ceigdon all ƿ geƿearwadon hine mið felle reade hrægle  
 atrium praetorii et conuocant totam cohortem. 17 et induunt eum purpura  
 ƿ on-setton him cursendo ƿ slægende ðyrnenne beg ƿ ongunnon gegroetæ hine hal cynig  
 et inponunt ei plectentes spineam coronam. 18 et coeperunt salutare eum haue rex  
 iudeana ƿ slogon ƿ heafod his mið gerd-ƿ mið breade ƿ speafton on him ƿ seton  
 iudaeorum. 19 et percutiebant caput eius harundine et conspuiebant eum et ponentes  
 cnewa geworðadon him  
 genua adorabant eum.

\* 202. ii.  
lu. cccuiii.  
mt. cccxxii.

\* 203. iiii.  
io. clxxxiii.  
mt. cccxxiii.

\* 204. i.  
lu. cccx.  
io. clxxxiii.  
mt. cccxxu.  
\* 205. i.  
lu. cccxi.  
ccciii.  
io. clxxxviii.  
cxciii. i.  
mt. cccxxui.

\* 206. i.  
lu. cccxiii.  
io. cxcui.  
mt. cccxxviii.  
\* 207. iiii.  
io. clxxxu.  
clxxxui[i].  
mt. cccxxviii.

6. ƿerh ƿone dæg ƿonne symbles forgeorwiga giwuna wæs him enne-ƿan of ƿæm gibundennum swa hwelcne  
 swa hia ge-giowadun 7. wæs ƿonne seƿe giweden wæs... seƿe mið sceacrum wæs gibunden seƿe on setnunge  
 giworhte mon-cwælmnisse 8. ƿ miððy gistag ƿæt folc on-gan bidda swa symle gidýde him 9. ƿe groefa  
 ƿonne ond-sworade him ƿ cwæð wallas ge ic forgefo-ƿ forleto iow cynig iudea 10. wiste forðon ƿæt ƿærh  
 æfeste gisaldun hine ƿæm (sic) heh-sacerdun 11. ƿa biscopas ƿonne giwehtun ƿ gicedun ƿone ƿreat ƿte swiðor  
 barabban forleorte him 12. ... wutedlice æfter-sona giondworde cwæð him hwæt forðon wallas ge ƿ ic doe  
 cynige iudea 13. soð hia æfter-sona cliopadun ahoh hine 14. pylatus ƿonne cwæð him hwæt forðon to  
 yfle dyde he soð hia swiðor giceigdon ahoh hine 15. ... ƿonne walde ƿæm folche well doa for-gæf him  
 ƿone morsceaða ƿ salde him ƿone hælend mið swiopum giðorscenne ƿte were ahongen 16. ƿa cempu  
 læddun hine on worð ƿæs domernes ƿ efne-giceigdon alle ... 17. ƿ gigeorwadun hine mið felle reade ƿ  
 onsettun him slænde-ƿ cursende ðyrnenne beg 18. ƿ on-gunnun gigoeta hine hal cynig iudea 19. ƿ slogun  
 on heofud his mið hreade-ƿ gerdum ƿ speoftun on hine ƿ settun on cneom ƿ giworðadun hine

20 And syððan hi hine bysmrydon. unscryddon hine þam purpuran. ⁊ scryddon hine mid his reafum ⁊ læddon hine þ hi hine ahengon.

21 ⁊ genyddon sumne weg-ferendne simonem cyreneum cumende of þam tune alexandres fæder ⁊ rufi. þ he his rode bære.

22 ⁊ hi læddon hine on ða stowe golgoða þ is on ure geþeode gerecht heafodpanna stow.

23 ⁊ sealdon him gebiterod wín ⁊ he hit ne on-feng;

24 And þa hi hine ahengon hi dældon his reaf. ⁊ hlotu wurpon. hwæt gehwa náme;

25 þa wæs undern-tíd. ⁊ hi ahengon hine.

26 ⁊ ofer-gewrit his gyltes wæs awriten iudea cyning.

27 ⁊ hi ahengon mid him twegen sceaðan anne on his swyðran healfe. ⁊ oþerne on his wynstran.

28 þa wæs þ ge-writ gefylled. þ cwýð; ⁊ he wæs mid unriht-wisum geteald;

29 And þa ðe forð-stopon hine gremedon ⁊ hyra heafod cwehton. ⁊ ðus cwædon; Wala se to-wyrpð þ tempel. ⁊ on þrim dagon eft getimbrað.

30 gehæl ðe sylfne of þære rode stigende;

31 Eall-swa þa heah-sacerdas bysmriende betwux þam bocerum cwædon. oðre he hale gedyde. hine sylfne he ne mæg halne gedon;

#### *Various Readings.*

20. A. hig. A. bysmeredon. A. hig. 21. A. weg-ferende. 22. A. B. C. hig. 23. B. C. onfenge. 24. A. hig. A. B. C. hig. 25. A. B. C. hig. 27. A. B. C. hig. A. ænne. 29. B. C. forþ-stopun. A. heora. A. dagum. A. ge-timbreð. 30. A. *inserts* nyðer *before* stigende. 31. A. be-tweox.

20 Ænd syððen hyo hine bismeredon. un-scriddan hine þam purpran. ⁊ scriddan hine mid his reafen. ⁊ lædden hine þæt hyo hine ahengen.

21 ⁊ ge-nedden sumne weig-ferende symonem cyreneum cumende of þam tune alexandres fader ⁊ ruffi. þ he his rode bære.

22 ⁊ hyo lædden hine on þam stowe golgotha. þ is on ure þeode ge-reht heafedpanna stowa.

23 ⁊ sealden him ge-bytered win ⁊ he hit ne on-feng.

24 And þa hyo hine ahengen hyo dælden his reaf ⁊ hlote wurpen. hwæt ge-hwa name.

25 Ða wæs under-tid. ⁊ hyo ahengen hine.

26 ⁊ ofer-ge-writ his geltes wæs awriten iudea kyng.

27 ⁊ hyo ahengen mid him twegen scaðen ænne on his swiðeren healfe. ⁊ oðerne on his winstren.

28 þa wæs þ ge-writ ge-fylled þ cwæð. ⁊ he wæs mid unriht-wisan ge-teald.

29 And þa þe forð-stopen hine gremedon ⁊ hyra heafod cwehten. ⁊ þus cwæðen. Wala se to-werpð þ tempel. ⁊ on ðrim dagen eft ge-tymbred.

30 ge-hæl þe sylfne of þære rode stigende.

31 Eal swa þa heah-sacerdas bysmeriende be-twexe þam bokeren cwæðen. oðre he hæle ge-dyde. hine sylfne he ne maig halne don.

#### *Various Readings.*

20. And syððan hi; un-scryddon; purpuran; seryddon; reafum; læddon. 21. weig-ferendene; alexandres. 22. hi læddon; þa; heafod-panna stow. 23. sealdon; gebiterod. 24. ahengon; dældon; lota wurpon. 26. gyltes; cyng. 27. swiðran; wynstran. 29. -stopun; heora; cwehton; cwæðon; to-wyrpð; dagum; getimbred. 31. betwux; bocerum cwædon. oðre; hale; mæg; ge-don.

his	20	Æt	postquam	inluserunt	ei	exuerunt	illum	purpura	et	induerunt	eum	uestimentis	* 208. ui. mt. cccxxx.
his	21	et	angariauerunt	praeter-									* 209. i. lu. cccxu. io. cxcuii. mt. cccxxxi.
his	22	Et	perducunt	illum	in	golgotha	locum	quod	est	interpretatum	caluariae		* 210. i. lu. ccc[x]uiii. io. cxcuii. mt. cccxxxi.
his	23	Et	dabant	ei	bibere	murratum	uinum	et	non	accepit.			* 211. iiii. io. ccciii. mt. cccxxxiii.
his	24	Et	crucifigentes										* 212. i. lu. cccxi. io. cci. mt. cccxxxiii[i]. * 213. x.
his	25	Et	erat										* 214. i. lu. cccxxxiii[i]. io. cxcuiii. mt. cccxxxu.
his	26	Et	erat										* 215. i. lu. cccxui[i]. io. cxcuiii.
his	27	Et	cum	eo	crucifigunt	duo	latrones	unum	á	dextris	et	alium	* 216. uiiii. lu. cclxxuii.
his	28	Et	adimpleta	est	scriptura	quae	dicit	et	cum	iniquis			* 217. ui. mt. cccxxxi.
his	29	Et	praeter-euntes	blasphemabant	eum	mouentes	capita	sua	et	dicentes			* 218. ii. lu. cccxxii. mt. cccxxxuiii.
his	30	saluum	fac	temet	ipsum								
his	31	Similiter	et	summi	sacerdotes	ludentes	ad	alterutrum	cum				

20. 7 æfter ðon bismereðun him giweorðun hine 3æs felle reades 7 giworðaðun hine mið giwedeðun his 7 3a gilæddun hine 7te hia ahengun hine 21. 7 gineddon bigongende 7 bi-færende sumne simon cyrinescne cymende of londe fador ... 7 ... 7te ginome rode his 22. 7 3erh-læddun hine ... stowe 7 is gitrahtad heofud-ponna stow 23. 7 saldun him driuca eced 7 winn 7 ne on-feng 24. 7 ahengon hine toðældun giwedo his sendun hlett ofer him hwæs oht genome 25. wæs wutudlice tid 3irda 7 a-hengun hine. 26. wæs wutudlice tacun intinga his on awriten cynig iudea 27. 7 mið hine ahengun twoege sceoðo enne to 3ær swiðra 7 oðerne to 3ær wynstra 28. 7 gi-fylled wæs 3æt giwritt seðe cweðes 7 mið unrehtwisum giteled wæs 29. 7 bi-færendum gieofulsadun hine cerrende heofud hiora 7 cweðende wæ seðe toslites 3æt tempel 7 on 3rim dagum gitimbres 30. halne doa 3ec solfne adune stigende of rode. 31. gi-lice 7 hehsacerdas telende 7 bismereðe him bitwih mið uðwutum cwedun oðre halne dyde hine solfne ne mæge halne doa

32 Crīst israhela cyning astige nū of rode  
þ̅ we ge-seon 7 ge-lyfon; And þa ðe him mid  
hangodon wæron him mid gebundene;

33 And þære syxtan tide wurdo[n] þystru  
gewordene geond ealle eorðan. oð nōn-tide

34 7 to nōn-tide se hælend clypode myc-  
elre stemne. heloi. heloi. lema sabbattani.  
þ̅ is on ure geðeode mīn god mīn god. hwi  
for-lete þu me;

35 7 sume þe ðar abuton stodon 7 þis  
gehyrdon hi cwædon. nu þes clypað heliam.

36 þa ārn hyra ān 7 fylde āne spingan  
mid ecede. 7 on hreod sette 7 him drincan  
sealde. 7 cwæð; Lætað þ̅ we ge-seon hwæð-  
er helias cume hine nyðer to settanne;

37 Se hælend þa asende his stefne 7 forð-  
ferde.

38 7 þæs temples wah-rift wæs tosliten  
on twa of ufewerdum oð neopewerd;

39 þa se hundred-man þe ðar stod agēn  
geseah þ̅ se hælend swa clypiende forð-ferde.  
he cw. soðlice þes man wæs godes sunu;

40 And þa wif wæron feorran be-heald-  
ende. 7 betwux þam wæs seo magdale-  
niscē maria. 7 maria iacobes modor. 7 sa-  
lomea;

41 7 þa he wæs on galilea hi fylidon him.  
7 him þenedon 7 manega oðre þe him mid  
ferdon on hierusalem;

42 And þa æfen wæs geworden þ̅ wæs  
parasceue. þ̅ is ær sæter-dæge

32 Crīst israele kyng astig nu of rode þ̅  
we ge-seon 7 ge-lefen. And þa þe mid him  
ahangeden wæren him mid ge-bundene.

33 And þære syxte tide wurðe þeostre ge-  
worðene geond ealle eorðan. oððe non-tide.

34 And to non-tide se hælend clepede  
mycele stefne heloy heloy lama sabathani.  
þ̅ is on ure ge-þeode. min god min god.  
hwi for-lædst þu me.

35 7 sume þe þær abuton stoden 7 þis ge-  
hyrdon hyo cwæðen. nu þes clyped heliam.

36 þa arn hyre an. 7 fylde ane spunge  
mid eisile. 7 on reod sette 7 him drincen  
sealde. 7 cwæð. læteð þ̅ we ge-seon hwæð-  
er helias cume hine niðer to settenne.

37 Se hælend þa asende his stefne 7 forð-  
ferde.

38 Ænd þas temples wah-irift wæs to-  
sliten on twa of ufewarden oððe niðeward.

39 Ða þas hundredes man þe þær stod  
agen ge-seah þ̅ se hælend swa clepiende  
forð-ferde. he cwæð. Soðlice þes man wæs  
godes sune.

40 And þa wif wæren feorren be-heald-  
ende. 7 betwux þam wæs sie magdaleniscē  
Marie. 7 Marie iacobes moðer 7 salomēē.

41 7 þa he wæs on galilēē hy felgden hym.  
7 him þenoden 7 manega oðre þe him mide  
ferden on ierusalem.

42 Ænd þa æfen wæs ge-worden þ̅ wæs  
parasceue. þ̅ is ær sæterdaige

#### *Various Readings.*

32. A. hangedon. 33. A. On [for And]. A.B.C. wurdon;  
the Corpus MS. has wurdo. A. þystro. A. eond. 34. A.  
B. stefne. A. zabdani. þ̅ ys ge-þeod. A. hwig. 35. A.  
on-butan; C. abutan. A.B.C. hig. 36. A. heora. A. asette.  
A. elias. 38. A. ufewardum. A. neðewardum. 39. A.  
on-gean stod. A. clypigende. 40. A. be-tweox hym. A.  
iacobes moder þæs gingran. 7 iosepes moder. 7 salomea.  
41. A. hig. A. filigdon; B. C. fyligdon. B. ierusalem.

#### *Various Readings.*

32. cyning astige; ge-lefon; ahangodon wæron. 33.  
gewordene; oððe. 34. clypede; om. is; for-læstst. 35.  
stodon; cwæðen; clepeð. 36. hyora; fulde; eccede;  
drincan; lætað; hweðer; settonne. 37. halend. 38. 7;  
wahrift; to-sliton; ufewardum oððe. 39. halend; clepi-  
gende; sunu. 40. wæron feorran; seo madaleniscē maria;  
maria; moder. 41. galileam hyo fylgdon; þenodon;  
manega. 42. And; afen.

crist cynig israhela adune-stigeð nú of rode þte we gesee 7 þte we gelefe 7 ðað[e] mið hine	32 christus rex israhel descendat nunc de cruce ut uideamus et credamus *Et qui cum eo	* 219. ii. lu. cccxxu. mt. cccxxxuiii.	
ahoen weron 7 hearm cuoedon him 7 miððy awarð tid ðio seista ðiostro awordne weron ðerh all	33 *Et facta hora sexta tenebrae facte sunt per totam	* 220. ii. lu. cccxxuii. mt. cccxli.	
eorðo wið on tid non 7 tid non of-clipade se hælend stefne mið micle cuoeðende	34 *Et hora nona exclamauit iesus uoce magna dicens	* 221. ui. mt. cccxli.	
terram usque in horam nonam.			
heloi heloi lama sabacthani quod est interpretaetatum deus meus deus meus ut quid dereliquisti			
meh 7 sume of ðæm ymstondendum geherdon cuoedon heono helias ceiges	35 et quidam de circumstantibus audientes dicebant ecce heliam uocat.	36 *Currens	* 222. ii. lu. cccxxiii. mt. cccxlii.
me.			
ðonne an 7 gefylde copp mið æcced ymb-sette 7 to rode þ drinca salde him cuoeð	autem unus et implens spongiam aceto circum-ponensque calamo potum dabat ei dicens		
bidas þ we gesege gif cymeð helias to unsettanne 7 to adoanne of hine se hælend ðonne miððy gesende	sinite uideamus si ueniat helias ad deponendum eum.	37 *Iesus autem emissa	* 223. i. lu. cccxxuiii. io. ccliii. mt. cccxliii.
stefne micle of gast agæf 7 asuelte 7 waghægl temples to-reded wæs in tuu from ufaweard wið to	38 *Et uelum templi scissum est in duo a sursum usque		* 224. ii. lu. cccxxuiii. mt. cccxliii.
uoce magna expirauit.			
nioðuord gesæh ðonne ðe aldormon seðe fore ongaegn astod þte sua clioppende gesuelte	39 *Udens autem centurio qui ex aduerso stabat quia sic clamans expirasset		* 225. ii. lu. cccxxx. mt. cccxlii.
deorsum.			
cuoeð soðlice monn ðes sunu godes wæs woeron uutedlice æc ða wifo fearra behealdon	40 *Erant autem et mulieres de longe aspicientes		* 226. ui. mt. cccxliii.
ait uere homo hic filius dei erat.			
bituih ðæm æc maria magdalenisce 7 ðæs iacobes leasse 7 moder 7	inter quas et maria magdalenae et maria iacobi minoris et ioseph mater et salomae.		
7 mið-ðy wæs in galilea fylgdon him 7 ge-embetadon him 7 oðero menigo ðaðe	41 et cum esset in galilaea sequebantur eum et ministrabant ei et aliae multae quae		
æd-geadre mið hine astigon hierusalem 7 miððy gee efrn wæs aworden forðon	42 *Et cum iam sero esset factum quia		* 227. i. lu. cccxxxii. io. ccui. mt. cccxluiii.
simul cum eo ascenderant hierosolima.			
wæs 7 þte wære þ is fore sunnandæg	erat parasceue quod est ante sabbatum.		

32. crist cynig israhela adune stigeð nu of rode þte we gisie 7 gi-lefe 7 ða ðe mið hine ahoen weron harm-cwedun him 33. 7 giwarð tid ðio sesta ðiostro awordne weron ðerh alle eorðu oð on tide nones 34. 7 on tide nones gi-clipade ðe hælend stefne micelre cweðende . . . . . ðæt is gitrahtad god min god min þte 7 to hwon mec ðu forl[e]te 35. 7 sume of ðæm ymb-stondendum giherdon cwedun heono helias ceges 36. giarn wutudlice an 7 gifylde copp mið æccede ymbsette 7 to rode ða drinca salde him cweðende biddas þte we gisie gif cymes helias to unsetanne 7 to undoane hine 37. ðe hælend wutudlice sende stefne micle of gaste agæf 38. 7 wag-hræl temples to-rended wæs in tuu from ufa-wordum wið to nioðawordum 39. gi-sæh ðonne ða aldormen seðe foron ongægn stodun ðætte swa cliopade giswelte cwæð soðlic mon ðes sunu godes wæs 40. weron wutudlice æc 7 ða wif fearra biheoldun bitwih ðæm wæs 7 . . . 7 . . . ðæs læssa 7 . . . moder 7 . . . 41. 7 miððy wæs in galilæ fylgdon him 7 ðegnadun him 7 oðro monige ðaðe someð mið hine astigon hierusalem 42. 7 miððy gi efern wæs giworden forðon wæs . . . þte is fore sunna-dæg

43 þa com iosep se æðela gerefa of abarimathia. se sylfa godes rices geanbidode. 7 he dyrstiglice into pilate eode. 7 bæd þæs hælendes lic-haman;

44 Ða wundrode pilatus gif he þa gyt forð-ferde; þa clypode he þæne hundred-man 7 hine ahsode hwæðer he deað wære;

45 Ða he wiste þ. þa agef he þone lic-haman iosepe;

46 þa bohte iosep āne scytan. 7 hine þar-on befeold. 7 on byrgene lede. seo wæs of stane aheawan. 7 wylte anne stan to ðære byrgenne dura;

Dys god-spel  
ge-byrað on  
easter-dæg.  
Maria magda-  
lene.

47 Ða com maria magdalene 7 iosepes maria. 7 be-heoldon hwar he geleð wære;

## CHAPTER XVI.

1 7 ða sæternes dæg wæs agán. seo magdalenisce maria 7 iacobes maria 7 salomee bohton wyrt-gemang þ hi comon 7 hine smyredon;

2 And swyðe ær anum reste-dæge comon to þære byrgene. up-asprungenne sunnan.

3 7 cwædon him betwynan; Hwa awylt us ðysne stan of þære byrgene dura;

4 þa hi hi besawon. hi gesawon þæne stan aweg awyltne. soðlice he wæs swyðe mycel;

5 And þa hi eodon on þa byrgene hi gesawon anne geongne on þa swyðran healfe sittende hwitum gegyrlan ofer-wrohne; 7 hi þa forhtodon;

### Various Readings.

43. A. B. C. arimathia. A. B. C. dyrstelice. 44. A. þone. A. acsode. 45. C. þæne. 46. A. þær-on. A. byrgenne. A. wylede ænne. A. byrgene. 47. A. aled.

Cap. xvi. 1. A. hig. 2. B. reste-daga. A. byrigenne. 3. A. awyleð. A. byrgenne. 4. A. hig hig. A. B. C. hig. A. þone. A. awyledne; C. awylt. 5. A. hig. A. byrgenne. A. hig. A. ænne. A. myd hwytum ge-gyrlan ofer-wrogenne. 7 hig forhteden.

43 þa com iosep se æðele refe of arimathia se sylfe godes rice ge-an-bidode. 7 he dyrstilice in to pilate eode 7 bæd þas hælendes lichame.

44 þa wundrode pilatus gyf he þa gyt forð-ferde. Ða clypede he þanne hundredes man. 7 hine axode hwæðer he deað wære.

45 Ða he wiste þ. þa agyf he þane lichame iosepe.

46 Ða bohte iosep ane scytan 7 hine þær-on be-feold 7 on byrigenne leigde syo wæs of stane aheawan. 7 wyltel ænne stan to þære berienne dure.

47 ÞA com Marie magdalene 7 Iosepes Marie. 7 be-heolden hwær he ge-leigd wære.

## CHAPTER XVI.

1. 7 þa saternes daig wæs agan sye magdalenisce Marie 7 Iacobes Marie 7 salomée bohten wert-ge-mang þ hyo comen 7 hine smereden.

2 Ænd swiðe ær anen reste-daige comen to þære byregenre up asprungenne sunna.

3 7 cwæðen heom be-tweonen. hwa awylt us þysne stan of þære byrgene dure.

4 þa hyo hy be-seagen. hyo ge-seagen þane stan aweig aweldne. soðlice he wæs swiðe mycel.

5 Ænd þa hyo eoden on þa byregenre hyo ge-seagen ænne geongne on þam swiðren healfe sittende hwiten gerlen ofer-wrogene. 7 hyo þa forhteden.

### Various Readings.

43. ioseph; reafa; sylfa; dyrstilice; halendes lichaman. 44. wundrode; ðone hundred-man; hweðer. 45. þone lichama Iosepe. 46. Ioseph; þar-on; leigde seo; ahewan; [wyltel also in MS. R.] anne; byrigenne. 47. maria (twice); beheoldon; ge-legd ware.

Cap. XVI. 1. seo; maria (twice); comon; smyredon. 2. And; on anum reste-dagon comon; byrigenne; sunnan. 3. cwæðon; betwenan; byrigenne. 4. be-sawen; ge-sawen þonne. 5. hy; byrigenne; ge-sawon; þa swiððran halfe; hwitum georlum ofer-wrohne; hy; forhtodon.



cuom from arimathia wel-boren of seðe æc he wæs bident ric godes 7  
 43 uenit ioseph ab arimathia nobilis decurio qui et ipse erat expectans regnum dei et  
 bal-lice inn-eode to 7 giuede lichoma hælendes ðonne gewundrade gif  
 audacter introiit ad pilatum et petit corpus iesu. 44 pilatus autem mirabatur si  
 giee 7 huoeðer geliorade fæst 7 miððy gefotad wæs ðe centurio gefraegn hine gif soðlice dead were  
 iam obisset et accersito centurione interrogauit eum si iam mortuus esset.  
 7 mið ongæt from ðæm aldormen salde 7 lichoma ioseph ðonne bohte  
 45 et cum cognouisset á centurione donauit corpus ioseph. 46 \*Ioseph autem mercatus \* 228. i.  
 liñ 7 ofdyde hine bewand in liñ 7 sette hine in byrgen 7 wæs geheawen mt. cccxluiiii.  
 sindonem et deponens eum inuoluit sindone et posuit eum in monumento quod erat excisum  
 of carre 7 stane 7 towælte ðæt stan to duru ðæs byrgennes ðonne ðio magðalenesca  
 de petra et aduoluit lapidem ad ostium monumenti. 47 \*Maria autem magdalenae \* 229. ui.  
 7 behealdon huér woere gesettet mt. cc[c]l.  
 et maria ioseph aspiciabant ubi poneretur.

## CAP. XVI.

7 mið-ðy geeode 7 sunnedaeg ðio magdalene 7 bohton  
 1 \*Et cum transisset sabbatum maria magdalene et maria iacobi et salomae emerunt \* 230. uiii.  
 æðela wyrta 7 ðe miððy gecuomo 7 cymmende gesmiredon hine 7 swiðe arlice an ðara sunneðagana lu. cc[c]xxxu  
 aromata ut uenientes ungerent eum. 2 \*Et ualde mane una sabbatorum \* XLVI.  
 cuomon to byrgenne was arisen gee sunna 7 cuoedon him bituih hwa eft 7 awæltas us lu. cccxxxui.  
 ueniunt ad monumentum orto iam sole. 3 et dicebant adinuicem quis reuoluit nobis io. ccuiiii. ccxi.  
 ðone stan from duro ðæs byrgennes 7 eft-locadon gesegon eft-awaelted ðone stan wæs forðon mt. ccclii.  
 lapidem ab ostio monumenti. 4 et respicientes uident reuolutum lapidem erat quippe  
 micel swiðe 7 inn-eodon in byrgen gesegon ging esne sittende on swiðrum  
 magnus ualde. 5 et introeutes in monumento uiderunt iuuenem sedentem in dextris  
 ufa ymbgearuad stol huit 7 fore-stylton  
 coopertum stola candida et ob-stupuerunt.

43. com .. from ... wel-boren ... forðon 7 he wæs biddende rice godes 7 ballice in-eode to pylato 7 bæd lichoma  
 ðæs hælendes 44. ... ðonne giwundrade gif he .. giliorde 7 mið gi-fotad wæs ðe centurion gifraegn hine gif  
 soð dead were 7 se 45. 7 miððy ongæt from ðæm aldre sælde ðonne lichoma .. 46. .. wutudlice brohte  
 lin 7 of-dyde hine biwand in line 7 sette hine in byrgenne ðæt wæs giheowen of stane 7 awælte ðone stan to  
 ðær dura ðær byrgenne 47. ... ðione ðio mægðalenesca 7 ... iosephes biheoldun hwer were giseted

Cap. XVI. 1. 7 miððy gieode sunna-dæg .. ðio magðalenesca 7 .... 7 ... bohtun æðele wyrte 7 ðe come  
 7 cymende gismiredun hine 2. 7 swiðe arlice an ðara dagona comun to ðær byrgenne wæs arisend sunne  
 3. 7 cwedun him bituih hwa awælte us ðone stan from dura byrgenne 4. 7 eft loccadun gisegun eft awælted  
 ðone stan wæs forðon micel swiðe 5. 7 ineodon in byrgenne gisegun gingne esne sittende in swiðrum  
 ufū ... stole hwitum 7 for-stylton.

6 Ða cwæð he to him ne forhtige ge na. ge secað þæne nazareniscan hælend abangenne; He arás nis he hēr; her is seo stow þær hi hine ledon.

7 ac farað 7 secgað his leorning-cnihtum. 7 petre ꝥ he gæð toforan eow on galileam. þar ge hine geseoð swa he eow sæde;

8 And hi ut eodon. 7 flugon fram þære byrgene. 7 wæron áfærede for þære gesyhðe þe hi gesawon. 7 hig nanon men naht ne sædon. soðlice hi him adredon;

9 **Þ**a he arás on ærne morgen on restedæge. æryst he æt-ywde þære magdaleniscan marian. of ðære he út adraf seofon deofol-seocnyssa.

10 7 heo þa ut eode 7 hit þam cydde ꝥe mid him wæron heofendum 7 wependum

11 þa hi gehyrdon ꝥ he leofode 7 hi hine gesawon. þa ne ge-lyfdon hi him.

12 Æfter þam him twam he wæs æt-ywed on oðrum hiwe. him on þone tūn farendum

13 7 hi þa foron 7 ꝥ oðrum cyddon. 7 hi him ne gelyfdon;

14 Ða æt nehstan he ætywde him twelfum þar hi æt-gædere sæton. 7 tælde hyra ungeleaffulnesse. 7 hyra heortan heardnesse. forðam þe hi ne ge-lyfdon þam ðe hine gesawon of deaþe arisan.

15 7 he sæde him. Farað into ealne middan-eard 7 bodiað god-spell. ealre gesceaft.

6 þa c̅w he to hecm ne fortige ge na. ge seceð þane nazarenisca hælend ahangene. he aras. nis he her. her is syo stowe þær hy hine leigden.

7 ac fareð 7 seggeð his leorning-cnihten. 7 petre. ꝥ he gæd to-foren eow on galilee. þær ge hine ge-seoð swa he eow sæde.

8. 7 hyo ut eoden 7 flugen fram þære byrigene. 7 wæren aferde. for þære sihðe þe hyo ge-seagen. 7 hyo nane men naht ne saigden. soðlice hyo heom an-dredden.

9 **Þ**A he aras on ærne morgen on restedaige; ærest he atewde þære magdalenisca marie of þære þe he ut adraf seofon deofel-seocnysse.

10 7 hy þa ut eode 7 hit þam cydde þe mid him wæren heofende 7 weopende.

11 þa hyo ge-hyrden ꝥ he leofode 7 hyo hine ge-seagen. þa ne lyfdon hyo him.

12 Æfter þam heom twam he wæs atewed on oðren heowe. heom on þane tun farende.

13 7 hyo þa foran. 7 ꝥ odren cydden. 7 hye heom ne ge-lyfdon.

14 Ða æt þan ytemesten hyo ænd-lefene æt mete sæten. heom atewede se hælend 7 here unbelefen 7 heora heorten ge-tremede. for-þan ꝥ hye hine ge-seagen arise hi hit ne ge-lyfdon.

15 7 he saide heom. Gað swa wid swa midden-eard bodiende ꝥ godspel ealle gescefte.

Ðys god-spel  
ge-byrað on  
wodnes dæg  
on þære oðere  
e ster wucan.  
Surgens autem  
iesus mane  
prima sabbati.

Dis sceal on  
þunres dæg  
innan þære  
gang-wucan.  
Recumbenti-  
bus undecim  
discipulis.

#### Various Readings.

6. A. þone. A. hig. 8. A. hig. A. byrgenne. B. C. sihðe. A. hig. A. nanum. A. B. C. hig. A. ondredon. 9. A. mergen. A. ærest. B. C. deofol-seocnessa. 10. A. heofigendum. 11. A. hig (*thrice*). 13. A. hig (*twice*). 14. A. heom [*for him*]. A. C. hig. A. heora ungeleaffulnysse. A. heora. A. C. heardnysse. A. C. hig. A. hig ne [*for hine, by mistake*]. 15. A. eallne. C. middan-geard. C. godspel.

[N.B. From v. 14 to end in a different hand in B., being evidently transcribed from the Corpus MS.]

#### Various Readings.

6. forhtige; secað þæne; halend ahangene; se stow; hyo; legdon. 7. farað; -cnihtum; gæð; galileam. 8. End hi; byrigenne; wæron; ge-sawen; sagden; eom adreddon. 9. -dæge; ætewede; madelenisce marian; seofan deofolseocnyse. 10. heo; wæron heofendum 7 wependum. 11. ge-hyrdon; leofode; ge-sagen; lyfdon hy. 12. oðrum; þone; farendum. 13. odrum; hy; hym (*altered to he*); gelifdon. 14. [N.B. From þan ytemesten in v. 14 to the end is omitted in MS. R. as at first written; but supplied by the scribe of the Hatton MS. with the same spelling, except as noted.] atewede; helend.

seþe cuoeð ðæm ne wællas gefrohtiga ðone hælend gie soeces nazarenasca ahoen ⁊ ahongene arás  
 6 \*Qui dicit illis nolite expauescere iesum quaeritis nazarenum crucifixum surrexit \* 232. ii.  
 ne is hir heono stoue ðer gesetton hine sittas cuoeðað ðegnum his ⁊ petro þte  
 non est hic ecce locus ubi posuerunt eum. 7 sedite dicite discipulis eius et petro quia  
 togeaegnes færes iuh on geleornise ðer hine gie geseas sua cuoeð iuh soð ða ilco ðona foerdo  
 praecedit uos in galilaeam ibi eum uidebitis sicut dixit uobis. 8 \*At illae exeuntes \* 233. ii.  
 flugon of ðæm byrgen forcuom forðon hia ondo ⁊ ⁊ fyrhto ⁊ ⁊ ne ænigum menn gecuoedon  
 fugerunt de monumento inuaserat enim eas tremor et pauor et nemini quicquam dixerunt  
 ondreardon forðon aras uutedlice arlice ⁊ on morgen ðio forrma daege .i. sunnadoeg aedeawde ærest  
 timebant enim. 9 Surgens autem mane prima sabbati apparuit primo  
 ðær magðalenesca of ðær gewarp seofa diowles hio eade gesægde ðæm ðaþe  
 mariae magdalene de qua elecerat septem demonia. 10 illa uadens nuntiauit his qui  
 mið hine woeron maenendum ⁊ wopendum ⁊ ða miðþy geherdon þte gelifde ⁊ gesene wære  
 cum eo fuerant lugentibus et flentibus. 11 et illi audientes quia uiueret et uisus esset  
 from hia ne gelefdon æfter ðas ðonne tuæm from him geongendum ædeawd wæs  
 ab ea non crediderunt. 12 \*post haec autem duobus ex eis ambulantibus ostensus est [\* 234. ii.iii.]  
 on oðero gelicnise færende on lond ⁊ ða foerdon sægdon ðæm oðrum ne ðæm  
 in alia effigiae euntibus in uillam. 13 et illi euntes nuntiauerunt ceteris nec illis  
 gelefdon æt nesta ⁊ lætmest hlinigendum ⁊ ræstendum ðæm tuelfum æt-eaude ⁊ for-cuom ⁊ for-draf  
 crediderunt. 14 \*nouissime recumbentibus illis undecim apparuit et exprobrauit [\* 235. x.]  
 ungeleaffulnise hiora ⁊ stiðnise heartes hiora forðon ðæm ðaþe gesegon hine arisse ⁊ aras ne  
 incredulitatem eorum et duritiam cordis illorum quia his qui uiderant eum resurrexisse non  
 gelefdon ⁊ naldon geleafa ⁊ cuoeð him gaas on middangeard allne bodigas þ godspell  
 crediderant. 15 et dixit eis euntes in mundum uniuersum prædicate euangelium  
 alle ⁊ eghuelcum sceafte  
 omni creaturæ.

6. seþe cwæð ðæm ne wallas ge forhtiga ðone hælend giseocas nazarenisca ðe ahoen wæs he aras  
 ne is hit heonu stowe ðer gi-settun hine 7. sittas ⁊ cweðes ðegnum his ⁊ . . . sætte togeaegnes færes iow in  
 . . . ðer ge hine giseað swa cwæð iow 8. soð ða ilco ðona flugon ⁊ foerdun from byrgenne for-comun  
 forðon . . . ondo ⁊ fyrhto ⁊ egsa ⁊ ne ænigum menn giewedun ondreordun forðon 9. aras wutedlice ðe hælend  
 arlice þy forma dæge þ is sunnadæg æteowde ærist . . . ðær magðalenesca of ðær giwarp siofu diowlo 10.  
 hio, eode gisægde ðæm ðe mið hine werun mænende ⁊ woepende 11 ⁊ ða mið-þy giherdon ðæt he lifde ⁊  
 gisene were from hia ne gi-lefdun 12. æfter ðissum ðonne twæm from him gongendum æt-eowed wæs in  
 oðre gelicnisse færende on londe 13. ⁊ ða foerdun sægdun ðæm oðrum ne ðæm gilefdun 14. æt nesta  
 ⁊ lætemest hlinigendum ðæm twelfum æt-eowde ⁊ forcom ⁊ fordraf ungileoffulnisse hiora ⁊ stiðnisse heorta  
 forðon ðæm ðaþe gisegun hine arisa ⁊ aras ne gi-lefdun 15. ⁊ cwæð him gas on middengeord alne bodigað  
 god-spel elce gescæfte

16 Se þe gelyfð 7 gefullod bið se biþ hal; Soplice se ðe ne gelyfð. se bið genyðerod;

17 þas tacnu fyliað þam ðe ge-lyfað. on minon naman hi deofol-seocnessa ut-drifað; hi sprecaþ niwum tungum.

18 næddran hi afyrrað 7 him ne derað þeah hi hwæt dead-bærlices drincan; Ofer seoce hi hyra handa settað 7 hi beoð hale;

19 And witudlice drihten hælend syððan he to him spræc. he wæs on heofonum afangen. 7 he sitt on godes swiðran healfe;

20 Soplice hi ða farende æghwar bodedon. drihtne mid-wyrcendum 7 trymmendre spræce æfter-fyligendum tacnum.

*Various Readings.*

16. A. byð ge-fullod. C. genyþerud. 17. A. mynum. A. C. hig. A. deofol-seocnyssa. A. C. hig. B. spræcaþ. 18. C. nædran. A. hig (*four times*); C. hig (*twice*). B. dærað. A. drincon. A. heora. 19. A. wytodlice. A. C. heofenum. A. syt; C. sit. 20. A. hig. A. bodedun. A. getrymmendre; C. trymmende. B. æfter-fyligendend (*sic*). [See note to v. 14 on p. 132.]

16 þ se þe ge-lyfd 7 is ge-funted he is hal. 7 ge se þe ne ge-lyfd he is for-demd.

17 þa tacnen þe hæbbed þa þe ge-lyfeð þis folgeð. On mine name deofle gad ut. tungen spreced neowe.

18 7 naddren be-nemed. 7 gyf he dead-lice drenc drinced ne mag he heom derigen. 7 gyf hye uppen seocen here hande asetteð þe bet heom scel wurðe.

19. 7 ure hlaford hælend crist seððen he wið heom ge-sprecen hæfde; he astah in to heofene 7 sitt on godes swiðre.

20 Hyo þa fulfelde bodeden swa wid swa al. þas hlafordes weorces 7 his bispelles ful-fellende mid felgenden tacnen. *AMen.*

*Various Readings.*

16. See note on p. 132; om. 1st he; his [*for is; twice*]. 18. derien. 20. fulfeld.

seþe geleafes 7 gefulwad biþ þæt sie hal biþ seþe wutedlice ne geleafes gehened biþ þæt  
 16 qui crediderit et baptizatus fuerit saluus erit qui uero non crediderit condem-

geniþrad biþ gemerca ðonne ða ðaþe geleafdon 7 geleafas ða gefylgeþ hia on noma minum diowlas  
 nabitur. 17 signa autem eos qui crediderint haec sequentur in nomine meo demonia

worpas miþ sprecum hia sprecas niuum nedro hia niomas 7 gif deaðlic huæt gedrincas  
 eicient linguis loquentur nouis. 18 serpentes tollent et si mortiferum quid biberint

ne hia þæt him sceþþas ofer untrymigum honda onsettaþ 7 wel hia habbaþ þæt him biþ soel 7 se drihten  
 non eos nocebit super aegrotos manus inponent et bene habebunt. 19 et dominus

æc þæt soþlice æfter ðon sprecend wæs him genumen wæs þæt onfenge wæs in heofnum 7 gesædt to swiðrum godes  
 quidem postquam locutus est eis adsumtus est in cælum et sedit á dextris dei.

þa ilco ðonne færende þæt foerdon bodadon eghuær drihtne miþ-wyrcende 7 þæt word trymende  
 20 illi autem profecti praedicauerunt ubique domino cooperante et sermonem confirmante

miþ fylgendum becenum 7 tacenum.  
 sequentibus signis

asægd is boc marcus.  
 EXPLICIT LIBER MARCUS.

16. seþe geleafas 7 gifulwad biþ hal biþ seþe wutedlice ne geleafes gehened biþ 17. gimerco ðonne ða  
 seþe geleafas ðas gifylgeþ hia on noma minum diowlas worpas miþ sprecum hia spreocaþ niowe 18. nedre  
 hia niomas 7 gif deaðlic huæt huæt gidrincas ne hia sceþþas ofer un-trymigum honda on-settaþ 7 wel hia  
 habbent (sic) 19. 7 drihten soþlice æfte[r] ðon sprecende wæs him ginumen wæs on heofnum siteþ to  
 ðær swiðra godes 20. þa ilco ðonne færende bodadun eg-hwer drihtene miþ-wyrcende 7 word trymende miþ  
 fylgendum becnun

FINIT EUANGELIUM MARCI.



## APPENDIX.

*The following is a list of all the readings of the Latin text in the Rushworth MS. which differ from that in the Lindisfarne MS. as printed in this volume.*

CAP. I. 1. filii. 4. iohannis; baptizans; bap-  
tismum; remissionem. 5. iudeae; hierusolimitæ;  
baptizabantur; iordanis. 6. iohannis; pylis ca-  
melli; locustas; ædebat. 8. baptizaui; baptiza-  
bit; R. *inserts in after 2nd* uos. 9. galileae;  
baptizatus. 11. conplacui. 12. expulit (u *over*  
*an erasure*). 13. temptabatur; bestis; ei [*for*  
illi]. 14. iohannis; galileam. 15. adpropin-  
quauit. 16. galileae; mittens (*altered to* mitten-  
tens). 18. secute. 19. pussillum; zebedei;  
iohannem; componentes retia sua. 20. eos; ze-  
bedeo; mercinaris. 21. ingredietur; capharnau-  
um; in synagoga. 22. doctrinam. 23. sina-  
goga. 25. obmutuesce; exii; *after* homine R.  
*inserts spiritus* inmundæ, *with the gloss* gast un-  
clæne. 26. discerpens. 27. *After* noua R.  
*inserts est, glossed* is. 28. uniuersam; galileae.  
29. sinagoga; symonis; iacob. 30. symonis.  
31. leuauit; ad-præchensa [*for et* præchensa];  
minisbat. 32. adferebant; dæmonia. 34. uaris  
langoribus; dæmonia; ea loqui. 35. R. *inserts*  
*et after* surgens. 36. symon; eo. 38. *After*  
illis R. *inserts iesus, glossed* se hælend; ad hoc [*for*  
et hoc]. 39. sinagogis; galilea. 40. flexu. 41.  
misertus. 43. comminatus est ei statim et. 44.  
moyses. 45. At [*for Et*]; cæpit; defamare.

CAP. II. 1. capharnauum; domu. 4. cum  
[*for 1st eum*]; offere; submisierunt; grabattum.  
5. filii. 7. blasfemat. 8. intra. 9. dimit-  
tuntur; peccata tua; grabbatum. 11. surge et  
tolle grabattum. 12. et sublato grabatto; mi-  
rarentur. 13. rursus (*altered to* rursum) ad mare.  
15. puplicani. 16. puplicanis. 17. medico. 18.  
iohannis [*for iohannes*]; cur [*for quare*]. 19.  
nuptiarum. 20. in illis diebus. 21. nemo enim  
ad-sumentum; adsuit. 22. effundetur; *after* debet

R. *adds et utraque* seruantur (*unglossed*). 23.  
ambulare*t* iesus. 25. esurit. 26. in domum;  
abithar; licebat; nisi solis sacerdotibus.

CAP. III. 1. introiuit; in synagoga. 2.  
accussarent eum. 6. *om.* statim. 7. galilea et  
de iudea. 8. et ab hierusolimis; idumea. 9.  
ut in; conpraemerent. 11. inmundos; procede-  
bant. 12. comminabatur; eum [*for illum*].  
14. *om.* euangelium. 16. inpossuit; petrum.  
17. zebedei; inpossuit; nomina boar-nergis; thon-  
itru*i*. 18. philippum; bartholomeum et ma-  
theum; thaddaeum; symonem cannaneum. 19.  
scharioth qui tradidit. 20. possint. 22. hiru-  
solimis discenderant; belze*bu*b; daemoniorum  
eiecit. 23. parabolis; eis [*for illis*]; eiecere.  
24. poterit [*for potest*]; illud. 26. disperditus;  
potest [*for poterit*]. 27. uassa; ingresus; alli-  
gauerit fortem. 28. quoniam. 30. diciebant.  
31. uocantes ad eum. 32. *om.* tui.

CAP. IV. 1. docere et mare. 2. eos [*for*  
illos]; parabolis. 4. decidit [*for cecidit*]. 5. ci-  
cidit; *om.* multam. 6. et ex eo. 7. spinas. 10.  
hii; parabulas. 11. nosse mysterium; *om.* dei;  
parabolis. 13. parabulam; parabulas. 15. hii;  
audierint. 16. hii; supra. 18. hii. 19. e-  
rumpnae; diuiarum; efficiuntur. 20. hii; supra;  
seminati sunt hii sunt qui. 21. supra candala-  
brum. 24. remittetur; uos [*for 2nd uobis*].  
26. Quem-admodum; iacet [*for iaceat*]. 28.  
spicam [*for spinam*]. 30. parabulae comparabi-  
mus. 31. sic est ut [*for sicut*]; terram mini-  
mum [*for terra minus*]. 32. *om.* fuerit. 33.  
parabolis; poterent. 34. parabula. 35. in illa.  
36. *om.* eum; erat<sup>1</sup>. 37. naue mitta (*sic*); inple-  
retur. 39. obmutesce; tranquillitas.

CAP. V. 4. cumpedibus; catinas et conpedes

<sup>1</sup> Glossed *hiæ werun*, which is clearly copied from the Lindisfarne MS.

conminuisset. 5. *om.* et *after* erat. 7. dixit; filii. 8. exii spiritus. 9. dicebat. 12. dipraecabantur. 13. mari [*for* 2<sup>nd</sup> mare]. 14. egredi. 15. uenerunt; sanae. 16. et [*for* ei]. 18. ascenderet in nauem; quia. 19. adnuntia. 20. decapuli. 22. archi-synagogis; procedit. 23. *om.* eum. 24. *om.* eum; conpræmebant. 25. profuio. 26. perpressa a conplurimis; quiquam proficerat; *om.* magis. 28. saluauero. 31. illius [*for* sui]; conprimentem. 32. facerat. 33. procedit. 35. uenerunt ab archi-synagogo. 36. archi-synagogo. 38. archi-synagogi et uidit; eiulantes. 39. ingresus. 40. ingrediuntur. 41. thabitha Cumii. 42. magno [*for* maximo]. 43. praecipit.

CAP. VI. 1. egresus; eius [*for* sui]. 2. *om.* huic; *om.* et *after* omnia; ei [*for* illi]. 3. fabri filius et; iudeae; nonne sorores hic; eo [*for* illo]. 4. *om.* eis; domu. 5. inpossitis. 6. eorum [*for* illorum]. 7. eis [*for* illis]; spirituum. 8. praecipit. 9. scandalis; tonicis. 11. recipe-rint uos neque. 12. *Et* exeuntes illi; peniten- tiam. 13. unguebant; egros. 14. herodis; quod iohannis; operantur<sup>1</sup> [*for* inopinantur]; *om.* in. 15. *om.* dicebant quia helias est; profeta; profetis. 16. qua [*for* Quo]; herodis; *om.* ego; decolauit Iohannis. 17. herodis; iohannem; uincxit; carcerem; herodiadem; pilippi; eam [*for* eum]. 18. iohannis. 19. herodis; insediebatur illum. 20. herodis autem; iohannem; et quod sanctum. 21. herodis; galileae. 22. herodii; petite. 23. illi multa. 24. illam [*for* illa]; baptistæ. 25. quae-cumque; confestatione. 26. contristatus est. 27. miso confestim; praecipit; decolauit. 28. adtulit; dedit [*for* dicit]. 29. tulerunt; possuerunt. 30. enuntiauerunt. 31. uenite uos; pussillum; multi et nec. 33. pestri [*for* ped- estres]; *om.* et; cucurrerunt; peruenerunt. 34. qui [*for* quia]; caepit doceret eos (*sic*). 35. iam horæ multae fierent; ei desertus. 37. illis iesus date illis uos; emeamus denaris. CC. 38. quod; dicunt ei .u. 39. fenum. 40. *om.* 1<sup>st</sup> et; eas [*for* in partes]. 41. *om.* duobus piscibus; inten- dens [*for* intuens]. 42. et omnes. 43. cofi- nos. 45. cogit; dimiserit. 46. dimisisset; abit. 47. iam erat; midio. 48. iesus ambulans. 49.

fantasma. 50. qui [*for* enim]; es [*for* eis]. 51. stupebant et mirabantur. 52. intellexerunt; ob- cicatum. 53. genesareth adplicauerunt. 55. grab- batis; *om.* sé. 56. uel et uillos aut ciuitates.

CAP. VII. 1. et cum uenerunt; pharissei; hirusolimis. 2. cummunibus. 3. pharissei; *om.* enim; iudei; lauent. 4. babtizentur; babtismata calicem et urcaeorum et aeramen- torum. 5. interrogabant; farissei; scribae dicentes. 6. quia bene profetauit esseias; hippochritis; labis meis honorat. 7. et prae- cepta. 8. eum [*for* enim]; mandatum dei te- nentes; urcaeorum. 9. inritum; seruitis. 10. moises; uel [*for* aut]. 11. patri suo; matri suo; *om.* quod est donum; est ex; proderit. 12. ultra non dimittas eam. 13. rescendentes; tradistis. 15. hominem; quoinquinare; commonicant. 17. *om.* eum; parabulam. 18. eis [*for* illis]; nondum [*for* non]; *om.* eum; commonicare. 19. introiuit. 20. dicebant. 21. nequitiae dolus inpudicitia comes *after* auaritiae in v. 22; adultera. 22. blasfemia. 24. finem tiri; late [*for* latere]. 25. huius [*for* cuius]; procedit. 26. sirophinis agere (*sic*). 27. R. inserts in *before* filios. 28. catuli in sub mensa de micis comederunt puerorum. 29. at illi; exiet demonium. 30. *om.* suam; super; demonium. 31. tiri; sidoniam; galileae; medio finis decapolis. 32. depraecabantur; in- poneret. 33. tegit [*for* tetigit]; eius *follows* auriculas. 34. et ingemuit; epheta; adperire. 35. *om.* 1<sup>st</sup> et; rectæ. 37. facit [*twice*].

CAP. VIII. 1. *om.* 2<sup>nd</sup> illis. 2. turbam. 3. deficiat. 6. super; adpossuerunt; *om.* turbæ. 7. habebant discipulos; iussit. 8. sustullerunt; .uii. [*for* septum]; sportas plenas. 9. .uii. [*sic* *for* quattuor]. 11. farisæi et caeperunt; de [*for* dae]; temptantes. 13. dimittiens. 14. discipuli eius sumere. 15. pharissæorum; hero- dis. 17. cognoscetis nec; adhuc. 18. *om.* et. 19. sustullistis. 20. tullistis. 22. eum [*for* illum]. 23. inpossitis. 24. arbore. 25. *om.* iterum; inpossuit manum. 26. eum [*for* illum]. 27. castella cessariae philippi; dicentes [*for* di- cens]. 28. iohannem. 29. simon petrus. 32. adpraehendens. 33. dicipulos; satanas. 34. *om.* et tollat crucem suam. 36. *om.* enim; totum

<sup>1</sup> Glossed un-woene sint, which is copied from the Lindisfarne MS.



mundum. 37. commotationem. 38. confusus; confundet [*for* confidetur].

CAP. IX. 2. adsumpsit. 3. ipsius [*for* eius]. 4. moisi. 9. discendentibus; praecipit. 10. aput. 11. oportet. 12. scriptum; condempnatur. 13. *om.* et *after* quia; scriptum. 15. est et expauerunt et adcurrentes saluabant. 17. atuli; inmundum [*for* mutum]. 18. allidit; stridit. 19. aput. 20. atullerunt; elissus in terra. 25. spiritu; *om.* illi; exii. 26. et multum descerpens; exiuit. 27. eum [*for* illum]. 28. *om.* in; eis [*for* eius]; illum [*for* 2nd eum]. 29. potest. 32. *om.* uerbum et timebant. 33. capharnaum; interrogabat. 34. disputauerunt. 35. residiens; *om.* esse. 36. *om.* ut; complexus. 37. recipit; missit. 38. iohannis. 41. quia non perdet mercedem. 42. hiis pussillis; illi [*for* ei]. 43. ingredi [*for* introire]; iure [*for* ire]; gehennam. 44. morietur. 45. introire. 46. morietur. 47. oculus; caecum [*for* luscum]; introire; gehennam. 48. morietur; ignis eorum. 49. ignis. 50. inter [*for* 2nd in]; salem.

CAP. X. 1. et exinde; iudeae; consuerat; eos [*for* illos]. 2. pharissaei; dimittere; temptantes. 3. praecipit. 4. permissit. 5. hoc [*for* istud]. 7. adhaerebit uxori suae. 8. una [*for* uno]. 9. coniunxit. 10. de eodem *follows* eum. 12. nupsit. 14. prohibuētis (*sic*). 15. recipit. 16. complexans. 17. egressus. 19. adulteres; matrem tuam. 20. ait illi; omnia haec. 21. quaecumque; unde, *altered to* uende. 22. merens; multas possessiones. 23. difficile. 24. *om.* illis; *om.* o; difficile; confitentes; pecunis. 25. camellum. 26. mirabantur. 27. aput (*thrice*). 30. persecuti omnibus [*for* persecutoribus et]. 32. hierusolima. 33. *om.* in; hierusolima; dampnabunt. 34. *om.* 1st eum; flagillabunt eum et. 35. iohannis; zebedei. 37. unus [*for* alius]. 38. putatis [*for* petatis]; calicem bibere; baptismo. 39. baptizabimini. 40. dare uobis. 42. hii. 45. dare; redtionem (*sic*). 46. in hiericho [*for* hierichum]; eo de hiericho et discipulis; multitudne (*sic*); timei bartimeus. 47. iesu [*for* 2nd iesus]. 48. cumminabantur; filii; miserere. 49. *om.* 1st et; praecipit; animae equior. 51. illi iesus dixit. 52. dixit [*for* ait]; tua [*for* tuo]; uia.

CAP. XI. 1. hierusolimae et bithaniae. 2.

quod contra uos est; adhuc nemo; solute. 6. illis [*for* 1st eis]; praeciperat; dimisierunt. 7. inposuerunt. 8. ramos de [*for* de]. 9. praecedebant; ossanna. 10. ossanna. 11. hierusolyma; uespera. 12. de [*for* á]. 14. ex te fructum. 15. hierusolymam. 17. scriptum; speloncam. 18. doctrinam. 20. transierunt. 21. recordatus est. 23. *om.* quia; essitauerit; *om.* fiet. 26. demiseritis; dimittat. 27. hierusolimam; in templum accesserunt. 28. haec [*for* ista]. 29. respondite; dicam. 30. respondite. 31. at [*for* ait]; *om.* nobis. 32. timemus. 33. dixerunt.

CAP. XII. 1. parabolis; uiniam plantauit; agricolis. 2. agriculas; agricolis; uiniae. 3. dimisierunt. 4. contumelis adfecerunt. 6. adhuc; carissimum ad illum; uerebuntur. 8. adpraehendentes; eicierunt. 11. factus; oculis. 12. cognuerunt; parabulam. 14. quoniam [*for* quia]; hominum; dei [*for* domini]; cessari. 15. temptatis. 16. ei et ait; inscriptio; caessaris. 17. caessaris caessari. 19. scripsit; *om.* ut; diserit [*for* dimiserit]; ut accipiat. 20. accepit; semine. 21. *om.* 3rd et; ipse [*for* iste]. 22. accipierunt; reliquerunt. 23. surrexerint; hiis. 24. scripturas. 25. nubunt. 26. resurgunt; abracham. 31. *om.* 1st est; diliges. 32. unus est deus. 33. sacrificis. 34. sapienter; audiebat; *om.* eum. 35. *om.* scribæ. 36. scabillum. 38. dicebat. 40. domus; prolexae; hii accipiunt prolexius. 41. aes in gazium philacium. 42. aera duo minuta. 44. omnis; habundabat; penuria; uinctum.

CAP. XIII. 1. egredietur. 2. uides; lapses. 3. sederent in monte; iohannis. 4. fiunt. 7. autem audieritis; nondum est finis. 8. super [*for* contra]; loqua et famis. 9. in concilis. 11. fuerit uobis; loquimini; uos estis. 14. uideretis abominationem; iudea; ad montes [*for* in montes]. 15. supra [*for* super]; descendat; aliquid [*for* quid]. 17. praegnantibus. 18. non fiat fuga uestra uel sabbato. 19. tribulationes. 20. breuiasset; breuiabit. 21. *om.* est; nec [*for* ne]. 22.—prophetae; fieri potest. 24. dierum illorum [*for* illam]. 26. nubibus. 27. quatuor. 28. fico; parabulam; tener [*for* ternere]; ætas. 29. ostiis. 30. transiet; fient. 32. et [*for* uel]. 34. ianuatori. 36. ne [*for* et]; *om.* repente.

CAP. XIV. 1. *om.* 1st et; azemorum; dolo at end of verse. 2. in populo [*for* populi]. 3.

symonis; unguenti; capud. 4. unguenti. 5. denariis. 8. unguere. 9. mundum. 10. scariothes. 11. promiserunt; eum [*for* illum]. 12. azemorum; immolabant. 13. ciuitatem; occurret; lagynam; sequemini. 15. caenaculum. 16. ciuitatem; praeparauerunt. 18. *om.* cum. 20. intinguit. 21. scriptum; tradetur; *om.* 2<sup>nd</sup> est. 22. accipit. 24. effundetur. 25. generatione [*for* genimine]. 26. ymno. 27. illis [*for* eis]; scriptum; dispergentur. 28. resurrexero; galileam. 29. *om.* ei. 32. gethsamani. 33. adsumpsit; taedicere. 35. processisset; procedit. 36. possibilia tibi; tu uis. 38. temptationem; promptus est. 40. denouo; eorum [*for* illorum]. 41. reciescite; suffecit. 42. tradet. 43. adhuc; scarioth; cum eo [*for* cum illo]. 44. *om.* caute. 47. per unum [*for* seruum]; auriculam. 48. gladiis; conpraehendere. 49. aput; impleantur scripturae. 50. omnes relinquentes. 51. Adoliscens; illum [*for* eum]; *om.* et. 54. usque intro in atrium. 55. aduersus. 58. aliut. 60. surgens; interrogauit in medium; respondes; hiis. 61. rursus; dei benedicti. 63. ues[ti]menta; adhuc; testes. 64. condempnauerunt. 65. prophetiza. 66. seorsum. 67. uidisset. 68. exiuit. 69. ancilla. 70. galileus.

CAP. XV. 1. pontio pylato. 2. pylatus; iudaeorum; ei ait [*for* ait illi]. 4. pylatus; re-

spondes; accussant. 5. pylatus. 6. unum uinctum quae-cum-que. 7. barrabbas. 9. pylatus. 12. Pylatus; ut faciam. 14. pylatus; mali fecit. 15. Pylatus uero; dimisit; barrabban; flagillis caessum. 16. *om.* autem; intro in. 17. purpuram; spiniam. 19. capud; et adorabant. 20. eum [*for* 1<sup>st</sup> illum]. 21. angarizauerunt praeter-euntes quen-dam symonem cyrineum. 23. accipit. 24. sortes. 26. Erat autem; inscriptus. 27. duos. 28. inpleta; scriptura; deputatus. 29. distruebat. 30. discende. 31. inludentes. 32. discendat; uidiamus. 33. factae. 34. sabbathani; me diriliquisti. 36. spongeam; uenit. 37. emisa. 38. scisum. 39. centorio. 40. aspiciens; magdalene. 41. galilea; ascenderunt hierusolima. 43. quia [*for* qua]; audaciter introiuit; pylatum. 44. pylatus; arcesso centorione interrogabat. 45. cognisset. 46. mercatus est; possuit; hostium.

CAP. XVI. 1. magdalenae; unguerent. 4. uiderunt reuol[ut]um. 5. obstipuerunt. 6. posuerunt. 7. et dicite; praecidit; galileam. 8. inuasserat. 9. *iesus* mane; magdalenae; eicerat; daemonia. 12. hiis [*for* eis]. 13. caeteris. 14. XII [*for* undecim]; illorum [*for* eorum]; *om.* illorum; hiis [*for* his]; crediderunt. 16. condempnabitur. 17. daemonia. 18. liberint [*for* biberint]; egros. 19. adsumptus. 20. seque[n]tibus.

## CRITICAL NOTES.

N.B. In the notes to the Chapters of the Gospel, the letter L. means the Lindisfarne MS.; H. the Hatton MS.; and R. the Rushworth MS.

Page 1. In the title, MS. L. has *CAPITULAE*, as printed; an error for *CAPITULA*. The gloss to the title ought not to have been printed in capital letters.

The names of the four men employed upon the L. MS. are recorded (as Wanley says) at the end of the Gospel of St Matthew, but still *after* the title to St Mark (as here printed) which occurs at the end of St Matthew's Gospel, leaf 88, back. The sense of the phrase is—"Thou living God, remember thou Eadfrið and Æðilwald and Billfrið and Aldred, sinners; these four, with God's help, were employed upon this book." The word *lifgiende* is misprinted *lufigende* by Wanley. The word *peccatorum* is indistinct, the end of it being denoted by a contraction; but I read it so, and not *peccatoris*. The word *ymbwoeson* is misprinted *ymbweeson* by Wanley and Waring, owing to the former *o* being above the line. See the Surtees' Society's edition of St John's Gospel, p. xlv, footnote. Cf. *woerc* in l. 2, page 2; &c.

ARGUMENTUM. This is printed in Bouterwek's *Screadunga*, p. 1, and an excellent facsimile of the first few words (from *Marcus* to *discipulus*) is prefixed to his tract. The MS. text is very corrupt, but is left as it stands. A few corrections are here noted.

L. 1. MS. *dei*; read *dei electus*.

L. 3. MS. *quod*; read *quid*.

L. 4. MS. *prophetiae*; read *propheticae*.

L. 5. MS. *lectionis*; read *electionis*. MS. *praedestinatum*; for *praedestinatum*. Bouterwek misprints it *praedistinctum*.

L. 6. MS. *enuntiantis*; read *annuntiantis*. MS. *sed*; read *sed et*.

L. 7. MS. *initio*; read *in initio*. MS. *ostendens*; another reading is *ostenderet*. MS. *qui*; read *quiuis*.

L. 8. MS. *omits caro before deberet*.

L. 9. MS. *perfectio*; read *perfecti*.

L. 10. MS. *et baptismo*; read *et a baptismo*.

L. 11. MS. *uicerat*; read *uiderat*. MS. *totum inprimis*; read *totius exprimens*.

L. 12. MS. *ieiunium numeri*; read *numerus ieiunii*.

L. 13. (*Gloss to singula*) MS. *siundrio*; not *suindrio*, as in Bouterwek.

L. 14. MS. *facti*; read *factæ*. MS. *operi*; read *operis*.

L. 16. MS. *posuit*; read *potuit*. The gloss to the preceding word is written *foreworden*, but altered to *forewurdon*.

Page 2, l. 2. MS. *opus scire*; read *opus fuit scire et*.

L. 3. MS. *agnosceret*; read *agnoscere*. MS. *carnem*; read *carne domini*.

L. 4. MS. *intellegeret*; read *intelligere*. MS. *in nos primum requiri*; read *et nos primum requiri oportet*.

L. 12. MS. *factuque*; read *tactuque*.

Page 3, l. 1. MS. *mittet*; read *mittit*.

L. 3. MS. *fecerit*; read *fecerint*.

L. 18. (*Gloss to milia*) MS. *ðusenda*, corrected to *ðusend*.

Page 4, l. 1. (*Gloss to quem*) MS. *huecl*; for *huele*.

L. 13. MS. *recepturus*; read *recepturos*.

L. 15. MS. *Bartimaus*; read *Bartimæus*.

L. 16. MS. *inlihteð wæs*; read *inlihted wæs*.

L. 18. MS. *ficulnea*; for *ficulneam*. MS. *giuende*, corr. to *giuendo*.

L. 20. *parobolam*; a misprint for *parabolam*.

Page 5, l. 2. MS. *temtantibus*. Bouterwek has *tentantibus*.

L. 3. MS. fregnendes, *corr. to fregnende.*

L. 4. MS. centensimi; *read centesimi, which Bouterwek prints.*

L. 9. MS. seruus; *read seruos.*

L. 13. *The gloss to clementer is indistinct, but I certainly read it trumlice; Bout. prints frumlice.*

L. 14. MS. adque ad; *read atque a.*

L. 1 from bottom. MS. albas; *read albis.*

CHAP. I. *The readings of MS. B. (col. 1) are of no authority from ch. I. v. 1 to ch. IV. v. 37; see pref. p. vii. 3. L. stiga, corrected to stigo, as printed. In other cases, I print only the corrected form, mentioning the uncorrected form in these Critical Notes. 10. L. untynde, altered to untyndo; cf. note to v. 3. 13. L. wiðerworde, alt. to wiðerwearde. 14. The rubric in col. 1 is from MS. A.*

CHAP. II. 4. L. et eum (so); *hence the wrong gloss hine; for eum read cum. L. (gloss to in) in, altered to on. 5. L. synna, altered to synno. 8. L. hearta, alt. to hearto. 9. L. Hwæt (so, with a capital letter). 10. L. eorðo; Bout. misprints eorðu. 12. L. we gesegon; Bout. wrongly omits we. 13. H. Rubric in Royal MS. the same. L. mare; read mane. The gloss follows the mistake of the text. 14. L. The gloss to me may perhaps be read mec. 15. L. Section 22 is misnumbered "xxi" in the MS. 17. L. Altered from soðfæsta ah synfulla. 18. H. Same rubric in Royal MS. 18. L. iohannes first time, as printed. 19. L. brydguma; altered from brydwuma. 23. H. Same rubric in Royal. 24. L. doað gie; Bout. misprints doað hia. 25. L. huætd, not huæt, as printed. The d seems due to the initial sound of the next word; but cf. iv. 40 and v. 9. R. hycrende (so); perhaps for hyncerde. L. hinie; Bout. has hine. 26. L. eattanna, as printed.*

CHAP. III. 1. L. eft sona; Bout. misprints eftersona. 2. L. geteldon; Bout. getelden. 3. L. cue; Bout. cuæð. L. drygi; Bout. dry. 5. R. ungleownissise; *an obvious slip. 6. L. wrongly has—VIII. xxvi. ii. lu. xciii. xxu. mt. cxviii. in the margin. 7. L. wrongly has mt. xxxiii*

*in the margin. 9. L. deseruiet, with n above, as though deseruiert; hence the gloss. 34. R. ymb heop; may perhaps be read ymb heof.*

CHAP. IV. 12. Corpus MS. nanege seon; A. na ne ge seon. R. on-cwnawað; *an obvious error for on-cnawað, as printed. 13. R. bispell † gicunniga magvn gicunniga; where † is obviously misplaced. 19. L. aerumnas; read aerumnae. 21. L. (margin) lu. cxxxui; read cxxxiii, as printed. 28. L. spinam; hence the gloss; but read spicam. 31. L. seðum; perhaps for sedum. 33. L. ðul-lucum (so). 37. L. yrte; probably for yste. 39. R. ðestiorend (one word).*

CHAP. V. 1. L. ðæsæs (so). 3. L. bye, altered to by. 10. L. marginal note partly cut off; cf. that in R. 13. L. altered from under-drencde wæron on. 18. L. auæled; alt. from auællad. 25. L. utiorninsc; the first i is a capital, thus: utIorninsc. 33. L. forhtade; alt. from frohtade. 38. L. Gloss to second et omitted; as printed. 41. L. dære; read ðære. 42. L. ðærmaaste (one word).

CHAP. VI. 3. L. wrihte; with y above, between w and r. L. ge-onspurned, alt. to ge-ondspyrned. 7. L. tuelfe, alt. to tuelfo. 8. L. (gloss to tantum) ane, alt. to an. 13. L. diowwas, alt. to diowlas. 20. L. gedede, alt. to gedyde. 21. Corp. MS. has gebrydtide, as printed. 24. L. fulwiht, followed by a curling stroke. 25. L. fulwih, with a curl. 28. L. dicit, an obvious error for dedit. 29. L. geheredon, alt. to geherdon. 31. R. has pussillum, glossed by him. L. The insertion of † after eft-cuomon is not a misprint; cf. gloss to candelabrum; iv. 21. 36. L. ettesð, alt. to ettes. 37. L. hlafa, alt. to hlafo. 40. L. hundrað, with a curl over the a. 41. L. hlafum ʒ tuæm fiscum, alt. to hlafo ʒ tue fiscas. 47. L. efrn. Perhaps it should not be altered to efern, as the same spelling occurs again, xi. 11; but cf. R. 48. R. fearða; no point under the a, as in Bouterwek. 53. R. foerdun; indistinct; may be foyrdun. The gloss a to plicā is unintelligible, and due to the Latin applicuerunt. 54. L. wæren, alt. to wæron.

CHAP. VII. 1. L. toi; read to. L. oðero, alt. to

oðer. 2. L. hlafa, *alt. to hlafo*. 3. R. etun; Bout. eton. 4. L. R. *omit gloss to nisi*. 6. Bout. *omits from heorte to worðas in verse 7, in his print of R*. 7. L. laruas, *alt. to laruo*. 17. L. ðreade, *alt. to ðreate*. 18. R. *has ec 7 as gloss to 2nd et*. 19. R. in un nut gongum (so); *which I have altered*. 21. L. innuaeard, *alt. to innueeard*; heorte, *alt. to heorta*; esuicnise, *alt. to esuicnis*. 22. L. efolsongas, *alt. to efolsong*. 30. R. gimitte; Bout. gimæt. 33. L. earlipricum, *alt. to earliprico*. 35. L. untynde, *alt. to untyndo*; gesprecend, *alt. to spreccend*. 36. L. gcoede, *with small u between c and o*.

CHAP. VIII. 2. L. ge ƿ abidas; *this means— gebidas ƿ abidas*. 5. L. seofona, *alt. to sefo*. 7. L. geheht, *alt. to heht*. L. cewalas, *alt. to cewlas*. 9. L. ðusende, *alt. to ðusendo*. 10. Corp. MS. *omits the initial letter*. 11. L. seocende, *alt. to soecende*; L. dae cælo (so); L. costende, *alt. to costendo*. 14. L. forgetone, *alt. to forgetne*. 16. L. hlafas, *alt. to hlafo*. 19. L. tuoelfe, *alt. to tuoelfo*. 20. L. seofa, *alt. to sefo*. 23. H. lædden, *corrected to lædde*. 26. R. gegonges; *no point under the first e, as in Bouterwek*. 29. L. pet, *followed by a curl; but in v. 32, petr with a curl*. 35. L. losias, *alt. to losas*. 36. L. middang, *followed by a curl; cf. R*. 38. L. confusus; *read confessus*. L. ðerne legere, *alt. to ðerne leger*.

CHAP. IX. 2. H. and Royal *have summe for sumne*. 3. L. gewordne, *alt. to awordne*. 9. 10. L. *ends v. 9 with arisa, but v. 10 with arise*. 11. L. risnelic (so); *for risenlic*. 15. L. gestylde, *alt. to gestylte*. 17. L. attulit; *for attuli*. 22. H. Aagyf ƿ (so). 28. R. introisset, *glossed by ineode J*. 31. R. ofslog, *alt. to ofslas*. 33. L. woere, *alt. to woeron*. 34. L. (margin) lv. ccii. ccxuii; *read ccxuii (not ccxuiii, as misprinted)*. 39. L. *denotes monn by the rune .p̅ here, and in xi*. 14. 45 and 47. L. introirae. 49. R. giscostad; *an error for gicostad*.

CHAP. X. 8. L. ana, with ƿ um above latter a. 9. L. to sceadað, *alt. to to sceada*. 10. L. ge frugnuon, *alt. to ge frugnon*. 17. L. gebegeg, *alt. to beged*; R. gibed, *an error for gibeged*. 19. L. beboda, *alt. to bebodo*; lease, *alt. to leas*.

22. L. hæbbende, *alt. to hæbbend*. 24. L. (gloss to in before strionum) on, *alt. to in*. 27. L. gode, *alt. to god (first time)*. 30. L. disum; *for ðisum*. 32. L. da ðingo; *for ƿa ðingo*. 35. R. zebededes; *for zebedes*. 38. L. hi (without a dot); *evidently an error for hu*. 41. H. gebulge, *for gebulgen*. 45. H. alysendnysse; *for alysednysse*. 49. R. ceiga; *for ceigas*.

CHAP. XI. 1. L. more, *alt. to mor*. 9. L. cliopadaun, *alt. to cliopadun*. 11. Cf. note to vi. 47. 14. Cf. note to ix. 39. 17. L. gebeddes, *alt. to gebedd*; cf. pref. p. xviii, note. 23. H. ic seggeð, *alt. to ic segge*. L. gelefed, *alt. to gelefe*. 28. L. doest, *alt. to does*.

CHAP. XII. 4. L. gehornadon, *where the h is written ƿ; see note in Wanley's Catalogue, p. 156*. 14. L. gesiist, *alt. to gesiis*. 15. L. geswiopernise, *alt. to geswipernise*. 19. L. hlaf, *where h is written as above; cf. note to v. 4*. L. awæcceð, *alt. to awæcce*. 22. L. acciperunt; *for acceperunt*. 23. L. chwæs, *alt. to hwæs*. 24. L. cunnige, *alt. to cunnoge*. 28. L. bobod, *alt. to bod*. 30. L. maegne ðinra, *alt. to maegne ðin*. 32. L. (margin) cxxxi. x; *read 132. x, as printed*. 33. L. neesta, *alt. to neesto*. 41. The rubric in MS. A. has been inadvertently omitted. It is merely—*Sedens iesus contra gazo-philacium*. It marks the beginning of a section, corresponding to section xli of MS. L.

CHAP. XIII. 3. L. beamea, *alt. to beama*. 7. L. gefehta, *alt. to gefehto (first time)*. 8. L. cynne, *alt. to cynn*. L. rice, *alt. to ric*. 9. For 139. i. in margin of L., the MS. wrongly has cxxxix. ui. 11. L. places *hora*, with its gloss, after *loquimini*, but there are fine lines, as marks of transposition, to shew that its proper place is after *illa*. 14. L. woroht, *alt. to wroht*. 19. L. costunges, *alt. to costungo*. 22. L. cristes, *alt. to cristo*. L. fertinu, *alt. to fertino*. L. hia, *alt. to hi*. 25. L. feollende, *alt. to fallende*. 26. nubimus; *sic in L*. 28. terner; *sic in L; for tener*. 31. ge-witoð (H) *is clearly miswritten for ge-witeð*. L. hliores, *alt. to hlioras*. L. hlioreð, *alt. to hliorað*. 34. L. his, *alt. to hus*. 35. L. bebeades, *alt. to bebead*. The h in *hlaferd* (L) is written as in note above to xii. 4.

CHAP. XIV. 1. Margin of L.; the MS. has "io. xxiii," an error for "io. xx." 2. R. pofolce, *alt. to folce*; the scribe began to write *populi*. 3. L. on, *alt. to in*; in the gloss to *in*. L. gebre-  
cen, *alt. to gebrocen*. 4. L. ungenti; but in v. 5, unguentum. 5. L. bifgedon (they trembled) translates *tremebant*, not *fremebant*. 11. L. ge-  
feande, *alt. to gefeando*. 22. R. *wrongly has* etendum onfeng him onfeng. 23. Royal MS. *has* heon for heom. L. gedruncun, *alt. to gedruncon*. 26. L. oelebeame, *alt. to oelebeama*. 47. L. ofslog, *alt. to slog*. 66. L. sunduria, *for sundria*. 72. L. weopa, *alt. to woepa*.

CHAP. XV. 1. L. alle, *alt. to all*. 10. L. æfista, *alt. to æfist*. 11. L. biscopas, *alt. to bis-*  
cobas. 17. There is a long curl over æ in *hrægle*

in L. The word *cursendo* is written like *our-*  
*sendo*; but see the Rushworth gloss. 21. There is a curl over *er* in *faeder* in L. 30. L. hrode, *alt. to rode*. 32. L. gelefeð, *alt. to gelefe*. 36. L. unsettenne, *alt. to unsettanne*. 41. R. galelæ, *alt. to galilæ*. 43. L. biddend, *alt. to*  
*bidend*; R. biddende.

CHAP. XVI. 5. L. ufa h ymbgearuad; *but*  
*the h has a stroke through it, as if to strike it out*. It may be for *hoc* or *hoc est*, and may mean that *ufa* is as good a translation as *ymb* of the prefix *co* in *coopertum*. 9. L. Surgens, *with a capital*. This seems to suggest that a new subsection was intended to begin here, but subsections 234, 235 are left unmarked.

#### ADDENDA ET CORRIGENDA.

- Page 4, last line; *for parabolam read parabolam*.  
Page 5, last three lines; see the remarks in the preface, p. xxiii.  
Page 15, verse 45; in the gloss to "esse," *for wæs þ were, read wæs ƿ were*.  
Page 21, verse 25; *for huset read huætd*.  
" " 26, in the lower text; *for nymþe read nymþe*.  
Page 26. The large capitals should be the same as in col. 2, p. 34.  
Page 27, line 2; *for sanctum read sanctum*.  
Page 60, col. 1, footnotes to verse 6; add "C. hig (last time)." Cf. pref. p. x.  
Page 62, col. 1, footnotes to verse 20; *for B. seofan read B. C. seofan*. In footnotes to verse 21, *for A. B. omit*  
*ge read A. B. C. omit ge*. In footnote to verse 22, add C. anne. Cf. pref. p. x.  
Page 72, col. 1, footnotes to verse 33; *for B. smeada read B. C. smeada*. Cf. pref. p. x.  
Page 76, col. 1, footnotes to ch. x., verse 2; add C. fandiende. In the footnotes to verse 5, *for A. heardnysse,*  
*read A. C. heardnysse*. In the footnotes to verse 6, *for B. wæpned, &c. read B. C. wæpned, &c.* Cf. pref. p. x.  
Page 78, col. 1, footnote to verse 18; add C. hi [*for hwi*].  
" " 2, footnotes, l. 2. *Insert; after leorning-cnihtas*.  
Page 80, col. 1, footnotes to verse 27; *for A. B. hig read A. B. C. hig*. To footnote to verse 29, add C. us  
[*for hus*]. To footnote to verse 30, add C. ecce.  
Page 86, col. 1, footnotes to verse 6; *for A. B. hig read A. B. C. hig, twice over*.  
Page 87, verse 3; in the gloss to "dimittet," *for forlætes read forletes*.  
" lower text, cap. xi. v. 2; *for monn read mon*.  
Page 89, lower text; verse 9 should be continued down to the word "drihtnes."  
Page 96, col. 1, verse 18. *Insert. after sý*.  
Page 100, col. 1. The rubric to v. 41 has been accidentally omitted; MS. A has —Sedens iesus contra gazo-  
philacium. In the footnotes, v. 34, *for A. eart read A. B. eart*.  
Page 131, lower text; in v. 43, *read hælendes*, and in v. 46, *wutudlice*.

UNIVERSITY PRESS, CAMBRIDGE,  
*July, 1881.*

CATALOGUE OF  
WORKS  
PUBLISHED FOR THE SYNDICS  
OF THE  
**Cambridge University Press.**



**London:**  
CAMBRIDGE WAREHOUSE, 17 PATERNOSTER ROW.

---

**Cambridge:** DEIGHTON, BELL, AND CO.  
**Leipzig:** F. A. BROCKHAUS.

500  
28/7/81

PUBLICATIONS OF  
**The Cambridge University Press.**

---

**THE HOLY SCRIPTURES, &c.**

**THE CAMBRIDGE PARAGRAPH BIBLE**

of the Authorized English Version, with the Text Revised by a Collation of its Early and other Principal Editions, the Use of the Italic Type made uniform, the Marginal References remodelled, and a Critical Introduction prefixed, by the Rev. F. H. SCRIVENER, M.A., LL.D., Editor of the Greek Testament, Codex Augiensis, &c., and one of the Revisers of the Authorized Version. Crown 4to. cloth. gilt. 21s.

From the *Times*.

"Students of the Bible should be particularly grateful to (the Cambridge University Press) for having produced, with the able assistance of Dr Scrivener, a complete critical edition of the Authorized Version of the English Bible, an edition such as, to use the words of the Editor, 'would have been executed long ago had this version been nothing more than the greatest and best known of English classics.' Falling at a time when the formal revision of this version has been undertaken by a distinguished company of scholars and divines, the publication of this edition must be considered most opportune."

From the *Athenæum*.

"Apart from its religious importance, the English Bible has the glory, which but few sister versions indeed can claim, of being the chief classic of the language, of having, in conjunction with Shakspeare, and in an immeasurable degree more than he, fixed the language beyond any possibility of important change. Thus the recent contributions to the literature of the subject, by such workers as Mr Francis Fry and Canon Westcott, appeal to a wide range of sympathies; and to these may now be added Dr Scrivener, well known for his labours in the cause of the Greek Testament criticism, who has brought out, for the Syndics of the Cambridge University Press, an edition of the English Bible, according to the text of 1611, revised by a comparison with later issues on principles stated by him in his Introduction. Here he enters at length into the history of the chief editions of the version,

and of such features as the marginal notes, the use of italic type, and the changes of orthography, as well as into the most interesting question as to the original texts from which our translation is produced."

From the *Methodist Recorder*.

"This noble quarto of over 1300 pages is in every respect worthy of editor and publishers alike. The name of the Cambridge University Press is guarantee enough for its perfection in outward form, the name of the editor is equal guarantee for the worth and accuracy of its contents. Without question, it is the best Paragraph Bible ever published, and its reduced price of a guinea brings it within reach of a large number of students. . . But the volume is much more than a Paragraph Bible. It is an attempt, and a successful attempt, to give a critical edition of the Authorised English Version, not (let it be marked) a revision, but an exact reproduction of the original Authorised Version, as published in 1611, minus patent mistakes. This is doubly necessary at a time when the version is about to undergo revision. . . To all who at this season seek a suitable volume for presentation to ministers or teachers we earnestly commend this work."

From the *London Quarterly Review*.

"The work is worthy in every respect of the editor's fame, and of the Cambridge University Press. The noble English Version, to which our country and religion owe so much, was probably never presented before in so perfect a form."

**THE CAMBRIDGE PARAGRAPH BIBLE.**

STUDENT'S EDITION, on *good writing paper*, with one column of print and wide margin to each page for MS. notes. This edition will be found of great use to those who are engaged in the task of Biblical criticism. Two Vols. Crown 4to. cloth. gilt. 31s. 6d.

---

*London: Cambridge Warehouse, 17 Paternoster Row.*



THE LECTIONARY BIBLE, WITH APOCRYPHA,  
divided into Sections adapted to the Calendar and Tables of Lessons  
of 1871. Crown 8vo. cloth. 3s. 6d.

BREVIARIUM  
AD USUM INSIGNIS ECCLESIAE SARUM.

Fasciculus II. In quo continentur PSALTERIUM, cum ordinario Officii  
totius hebdomadae juxta Horas Canonicas, et proprio Completorii,  
LATINIA, COMMUNE SANCTORUM, ORDINARIUM MISSAE CUM  
CANONE ET XIII MISSIS, &c. &c. juxta Editionem maximam pro  
CLAUDIO CHEVALLON ET FRANCISCO REGNAULT A.D. MDXXXI. in  
Alma Parisiorum Academia impressam: labore ac studio FRANCISCI  
PROCTER, A.M., ET CHRISTOPHORI WORDSWORTH, A.M. Demy  
8vo. cloth. 12s.

FASCICULUS I. *In the Press.*

"Not only experts in liturgy, but all  
persons interested in the history of the  
Anglican Book of Common Prayer, will be  
grateful to the Syndicate of the Cambridge  
University Press for forwarding the publica-  
tion of the volume which bears the above  
title, and which has recently appeared under  
their auspices. . . . When the present work is  
complete in three volumes, of which we have  
here the first instalment, it will be accessible,  
as the Sarum Missal is now, thanks to the

labours of Mr G. H. Forbes, to every one  
interested in the subject-matter with which it  
is connected."—*Notes and Queries.*

"We have here the first instalment of the  
celebrated Sarum Breviary, of which no en-  
tire edition has hitherto been printed since  
the year 1557. . . . Of the valuable explanatory  
notes, as well as the learned introduction to  
this volume, we can only speak in terms of the  
very highest commendation."—*The Ex-  
aminer.*

GREEK AND ENGLISH TESTAMENT,  
in parallel Columns on the same page. Edited by J. SCHOLEFIELD,  
M.A. late Regius Professor of Greek in the University. Small  
Octavo. New Edition, with the Marginal References as arranged  
and revised by Dr SCRIVENER. Cloth. red edges. 7s. 6d.

GREEK AND ENGLISH TESTAMENT,  
THE STUDENT'S EDITION of the above, on *large writing paper*. 4to.  
cloth. 12s.

GREEK TESTAMENT,  
ex editione Stephani tertia, 1550. Small 8vo. 3s. 6d.

THE BOOK OF ECCLESIASTES,  
Large Paper Edition. By the Rev. E. H. PLUMPTRE, D.D. Professor  
of Biblical Exegesis, King's College, London. Demy 8vo. 7s. 6d.

THE GOSPEL ACCORDING TO ST MATTHEW  
in Anglo-Saxon and Northumbrian Versions, synoptically arranged:  
with Collations of the best Manuscripts. By J. M. KEMBLE, M.A.  
and Archdeacon HARDWICK. Demy 4to. 10s.

THE GOSPEL ACCORDING TO ST MARK  
in Anglo-Saxon and Northumbrian Versions synoptically arranged:  
with Collations exhibiting all the Readings of all the MSS. Edited  
by the Rev. Professor SKEAT, M.A. late Fellow of Christ's College,  
and author of a MÆSO-GOTHIC Dictionary. Demy 4to. 10s.

*London: Cambridge Warehouse, 17 Paternoster Row.*

**THE GOSPEL ACCORDING TO ST LUKE,**  
uniform with the preceding, edited by the Rev. Professor SKEAT.  
Demy 4to. 10s.

**THE GOSPEL ACCORDING TO ST JOHN,**  
uniform with the preceding, by the same Editor. Demy 4to. 10s.

*"The Gospel according to St John, in Anglo-Saxon and Northumbrian Versions: Edited for the Syndics of the University Press, by the Rev. Walter W. Skeat, M.A., Elrington and Bosworth Professor of Anglo-Saxon in the University of Cambridge, completes an undertaking designed and commenced by that distinguished scholar, J. M. Kemble, some forty years ago. He was not himself permitted to execute his scheme; he died before it was completed for St Matthew. The edition of that Gospel was finished by Mr., subsequently Archdeacon, Hardwick. The remaining Gospels*

*have had the good fortune to be edited by Professor Skeat, whose competency and zeal have left nothing undone to prove himself equal to his reputation, and to produce a work of the highest value to the student of Anglo-Saxon. The design was indeed worthy of its author. It is difficult to exaggerate the value of such a set of parallel texts. . . . Of the particular volume now before us, we can only say it is worthy of its two predecessors. We repeat that the service rendered to the study of Anglo-Saxon by this Synoptic collection cannot easily be overstated."*—*Contemporary Review*.

**THE POINTED PRAYER BOOK,**  
being the Book of Common Prayer with the Psalter or Psalms of David, pointed as they are to be sung or said in Churches. Royal 24mo. Cloth. 1s. 6d.

The same in square 32mo. cloth. 6d.

"The 'Pointed Prayer Book' deserves mention for the new and ingenious system on which the pointing has been marked,

and still more for the terseness and clearness of the directions given for using it."—*Times*.

**THE CAMBRIDGE PSALTER,**  
for the use of Choirs and Organists. Specially adapted for Congregations in which the "Cambridge Pointed Prayer Book" is used. Demy 8vo. cloth extra, 3s. 6d. Cloth limp, cut flush. 2s. 6d.

**THE PARAGRAPH PSALTER,**  
arranged for the use of Choirs by BROOKE FOSS WESTCOTT, D.D., Canon of Peterborough, and Regius Professor of Divinity in the University of Cambridge. Fcap. 4to. 5s.

"The Paragraph Psalter exhibits all the care, thought, and learning that those acquainted with the works of the Regius Professor of Divinity at Cambridge would

expect to find, and there is not a clergyman or organist in England who should be without this Psalter as a work of reference."—*Morning Post*.

**THE MISSING FRAGMENT OF THE LATIN TRANSLATION OF THE FOURTH BOOK OF EZRA,**  
discovered, and edited with an Introduction and Notes, and a facsimile of the MS., by ROBERT L. BENSLEY, M.A., Sub-Librarian of the University Library, and Reader in Hebrew, Gonville and Caius College, Cambridge. Demy 4to. Cloth. 10s.

"Edited with true scholarly completeness."—*Westminster Review*.

"Wer sich je mit dem 4. Buche Esra eingehender beschäftigt hat, wird durch die obige, in jeder Beziehung musterhafte Publication in freudiges Erstaunen versetzt werden."—*Theologische Literaturzeitung*.

"It has been said of this book that it has

added a new chapter to the Bible, and, starting as the statement may at first sight appear, it is no exaggeration of the actual fact, if by the Bible we understand that of the larger size which contains the Apocrypha, and if the Second Book of Esdras can be fairly called a part of the Apocrypha."—*Saturday Review*.

*London: Cambridge Warehouse, 17 Paternoster Row.*

## THEOLOGY—(ANCIENT).

## THE PALESTINIAN MISCHNA,

By W. H. LOWE, M.A. Lecturer in Hebrew at Christ's College, Cambridge. *[In the Press.]*

## SAYINGS OF THE JEWISH FATHERS,

comprising Pirke Aboth and Pereq R. Meir in Hebrew and English, with Critical and Illustrative Notes. By CHARLES TAYLOR, D.D. Master of St John's College, Cambridge, and Honorary Fellow of King's College, London. Demy 8vo. cloth. 10s.

"It is peculiarly incumbent on those who look to Jerome or Origen for their theology or exegesis to learn something of their Jewish predecessors. The New Testament abounds with sayings which remarkably coincide with, or closely resemble, those of the Jewish Fathers; and these latter probably would furnish more satisfactory and frequent illustrations of its text than the Old Testament."—*Saturday Review*.

"The 'Masseketh Aboth' stands at the head of Hebrew non-canonical writings. It is of ancient date, claiming to contain the dicta of teachers who flourished from A.C. 200 to the same year of our era. The precise time of its compilation in its present form is, of course, in doubt. Mr Taylor's explanatory and illustrative commentary is very full and satisfactory."—*Spectator*.

"If we mistake not, this is the first precise translation into the English language

accompanied by scholarly notes, of any portion of the Talmud. In other words, it is the first instance of that most valuable and neglected portion of Jewish literature being treated in the same way as a Greek classic in an ordinary critical edition. . . The Talmudic books, which have been so strangely neglected, we foresee will be the most important aids of the future for the proper understanding of the Bible. . . The *Sayings of the Jewish Fathers* may claim to be scholarly, and, moreover, of a scholarship unusually thorough and finished."—*Dublin University Magazine*.

"A careful and thorough edition which does credit to English scholarship, of a short treatise from the Mishna, containing a series of sentences or maxims ascribed mostly to Jewish teachers immediately preceding, or immediately following the Christian era. . ."—*Contemporary Review*.

THEODORE OF MOPSUESTIA'S COMMENTARY  
ON THE MINOR EPISTLES OF S. PAUL.

The Latin Version with the Greek Fragments, edited from the MSS. with Notes and an Introduction, by H. B. SWETE, D.D., Rector of Ashdon, Essex, and late Fellow of Gonville and Caius College, Cambridge. In Two Volumes. Vol. I., containing the Introduction, with Facsimiles of the MSS., and the Commentary upon Galatians—Colossians. Demy 8vo. 12s.

"One result of this disappearance of the works of Diodorus, which his Arian opponents did their utmost to destroy, is to render more conspicuous the figure of Theodore. From the point of view of scientific exegesis there is no figure in all antiquity more interesting."—*The Expositor*.

"In dem oben verzeichneten Buche liegt uns die erste Hälfte einer vollständigen, ebenso sorgfältig gearbeiteten wie schön ausgestatteten Ausgabe des Commentars mit ausführlichen Prolegomena und reichhaltigen kritischen und erläuternden Anmerkungen vor."—*Literarisches Centralblatt*.

"It is the result of thorough, careful, and patient investigation of all the points bearing on the subject, and the results are presented with admirable good sense and modesty. Mr Swete has prepared himself for his task by a serious study of the literature and history which are connected with it; and he has pro-

duced a volume of high value to the student, not merely of the theology of the fourth and fifth centuries, but of the effect of this theology on the later developments of doctrine and methods of interpretation, in the ages immediately following, and in the middle ages."—*Guardian*.

"Auf Grund dieser Quellen ist der Text bei Swete mit musterhafter Akribie hergestellt. Aber auch sonst hat der Herausgeber mit unermüdlichem Fleisse und eingehendster Sachkenntniss sein Werk mit allen denjenigen Zugaben ausgerüstet, welche bei einer solchen Text-Ausgabe nur irgend erwartet werden können. . . Von den drei Haupt-handschriften . . . sind vortreffliche photographische Facsimile's beigegeben, wie überhaupt das ganze Werk von der *University Press* zu Cambridge mit bekannter Eleganz ausgestattet ist."—*Theologische Literaturzeitung*.

VOLUME II. *In the Press.*

London: Cambridge Warehouse, 17 Paternoster Row.

**SANCTI IRENÆI EPISCOPI LUGDUNENSIS**

libros quinque adversus Hæreses, versione Latina cum Codicibus Claromontano ac Arundeliano denuo collata, præmissa de placitis Gnosticorum prolusione, fragmenta necnon Græce, Syriace, Armeniace, commentatione perpetua et indicibus variis edidit W. WIGAN HARVEY, S.T.B. Collegii Regalis olim Socius. 2 Vols. Demy 8vo. 18s.

**M. MINUCII FELICIS OCTAVIUS.**

The text newly revised from the original MS., with an English Commentary, Analysis, Introduction, and Copious Indices. Edited by H. A. HOLDEN, LL.D. Head Master of Ipswich School, late Fellow of Trinity College, Cambridge. Crown 8vo. 7s. 6d.

**THEOPHILI EPISCOPI ANTIOCHENSIS  
LIBRI TRES AD AUTOLYCEUM**

edidit, Prolegomenis Versione Notulis Indicibus instruxit GULIELMUS GILSON HUMPHRY, S.T.B. Collegii Sanctiss. Trin. apud Cantabrigienses quondam Socius. Post 8vo. 5s.

**THEOPHYLACTI IN EVANGELIUM  
S. MATTHÆI COMMENTARIUS,**

edited by W. G. HUMPHRY, B.D. Prebendary of St Paul's, late Fellow of Trinity College. Demy 8vo. 7s. 6d.

**TERTULLIANUS DE CORONA MILITIS, DE  
SPECTACULIS, DE IDOLOLATRIA,**

with Analysis and English Notes, by GEORGE CURREY, D.D. Preacher at the Charter House, late Fellow and Tutor of St John's College. Crown 8vo. 5s.

**THEOLOGY—(ENGLISH).**

**WORKS OF ISAAC BARROW,**

compared with the Original MSS., enlarged with Materials hitherto unpublished. A new Edition, by A. NAPIER, M.A. of Trinity College, Vicar of Holkham, Norfolk. 9 Vols. Demy 8vo. £3. 3s.

**TREATISE OF THE POPE'S SUPREMACY,**

and a Discourse concerning the Unity of the Church, by ISAAC BARROW. Demy 8vo. 7s. 6d.

**PEARSON'S EXPOSITION OF THE CREED,**

edited by TEMPLE CHEVALLIER, B.D. late Fellow and Tutor of St Catharine's College, Cambridge. New Edition. [In the Press.]

**AN ANALYSIS OF THE EXPOSITION OF  
THE CREED**

written by the Right Rev. JOHN PEARSON, D.D. late Lord Bishop of Chester, by W. H. MILL, D.D. late Regius Professor of Hebrew in the University of Cambridge. Demy 8vo. cloth. 5s.

*London: Cambridge Warehouse, 17 Paternoster Row.*

## WHEATLY ON THE COMMON PRAYER,

edited by G. E. CORRIE, D.D. Master of Jesus College, Examining Chaplain to the late Lord Bishop of Ely. Demy 8vo. 7s. 6d.

## CÆSAR MORGAN'S INVESTIGATION OF THE TRINITY OF PLATO,

and of Philo Judæus, and of the effects which an attachment to their writings had upon the principles and reasonings of the Fathers of the Christian Church. Revised by H. A. HOLDEN, LL.D. Head Master of Ipswich School, late Fellow of Trinity College, Cambridge. Crown 8vo. 4s.

## TWO FORMS OF PRAYER OF THE TIME OF QUEEN ELIZABETH. Now First Reprinted. Demy 8vo. 6d.

"From 'Collections and Notes' 1867—1876, by W. Carew Hazlitt (p. 340), we learn that—'A very remarkable volume, in the original vellum cover, and containing 25 Forms of Prayer of the reign of Elizabeth, each with the autograph of Humphrey Dyson, has lately fallen into the hands of my friend Mr H. Pyne. It is mentioned specially in the Preface to the Parker Society's volume

of Occasional Forms of Prayer, but it had been lost sight of for 200 years.' By the kindness of the present possessor of this valuable volume, containing in all 25 distinct publications, I am enabled to reprint in the following pages the two Forms of Prayer supposed to have been lost."—*Extract from the PREFACE.*

## SELECT DISCOURSES,

by JOHN SMITH, late Fellow of Queens' College, Cambridge. Edited by H. G. WILLIAMS, B.D. late Professor of Arabic. Royal 8vo. 7s. 6d.

"The 'Select Discourses' of John Smith, collected and published from his papers after his death, are, in my opinion, much the most considerable work left to us by this Cambridge School [the Cambridge Platonists]. They have a right to a place in English literary history."—Mr MATTHEW ARNOLD, in the *Contemporary Review*.

"Of all the products of the Cambridge School, the 'Select Discourses' are perhaps the highest, as they are the most accessible and the most widely appreciated...and indeed no spiritually thoughtful mind can read them unmoved. They carry us so directly into an atmosphere of divine philosophy, luminous

with the richest lights of meditative genius... He was one of those rare thinkers in whom largeness of view, and depth, and wealth of poetic and speculative insight, only served to evoke more fully the religious spirit, and while he drew the mould of his thought from Plotinus, he vivified the substance of it from St Paul."—Principal TULLOCH, *Rational Theology in England in the 17th Century*.

"We may instance Mr Henry Griffin Williams's revised edition of Mr John Smith's 'Select Discourses,' which have won Mr Matthew Arnold's admiration, as an example of worthy work for an University Press to undertake."—*Times*.

## THE HOMILIES,

with Various Readings, and the Quotations from the Fathers given at length in the Original Languages. Edited by G. E. CORRIE, D.D. Master of Jesus College. Demy 8vo. 7s. 6d.

DE OBLIGATIONE CONSCIENTIÆ PRÆLECTIONES decem Oxonii in Schola Theologica habitæ a ROBERTO SANDERSON, SS. Theologiæ ibidem Professore Regio. With English Notes, including an abridged Translation, by W. WHEWELL, D.D. late Master of Trinity College. Demy 8vo. 7s. 6d.

London: Cambridge Warehouse, 17 Paternoster Row.

ARCHBISHOP USHER'S ANSWER TO A JESUIT,  
with other Tracts on Popery. Edited by J. SCHOLEFIELD, M.A. late  
Regius Professor of Greek in the University. Demy 8vo. 7s. 6d.

WILSON'S ILLUSTRATION OF THE METHOD  
of explaining the New Testament, by the early opinions of Jews and  
Christians concerning Christ. Edited by T. TURTON, D.D. late Lord  
Bishop of Ely. Demy 8vo. 5s.

### LECTURES ON DIVINITY

delivered in the University of Cambridge, by JOHN HEY, D.D.  
Third Edition, revised by T. TURTON, D.D. late Lord Bishop of Ely.  
2 vols. Demy 8vo. 15s.

### ARABIC AND SANSKRIT.

#### POEMS OF BEHÁ ED DÍN ZOHEIR OF EGYPT.

With a Metrical Translation, Notes and Introduction, by E. H.  
PALMER, M.A., Barrister-at-Law of the Middle Temple, Lord  
Almoner's Professor of Arabic and Fellow of St John's College  
in the University of Cambridge. 3 vols. Crown 4to.

Vol. I. The ARABIC TEXT. 10s. 6d.; Cloth extra. 15s.

Vol. II. ENGLISH TRANSLATION. 10s. 6d.; Cloth extra. 15s.

"Professor Palmer's activity in advancing Arabic scholarship has formerly shown itself in the production of his excellent Arabic Grammar, and his Descriptive Catalogue of Arabic MSS. in the Library of Trinity College, Cambridge. He has now produced an admirable text, which illustrates in a remarkable manner the flexibility and graces of the language he loves so well, and of which he seems to be perfect master.... The Syndicate of Cambridge University must not pass without the recognition of their liberality in bringing out, in a worthy form, so important an Arabic text. It is not the first time that Oriental scholarship has thus been wisely subsidised by Cambridge."—*Indian Mail*.

"It is impossible to quote this edition without an expression of admiration for the perfection to which Arabic typography has been brought in England in this magnificent Oriental work, the production of which redounds to the imperishable credit of the University of Cambridge. It may be pronounced one of the most beautiful Oriental books that have ever been printed in Europe: and the learning of the Editor worthily rivals the technical get-up of the creations of the soul of one of the most tasteful poets of Islâm, the study of which will contribute not a little to save honour of the poetry of the Arabs."—*MYTHOLOGY AMONG THE HEBREWS (Engl. Transl.)*, p. 194.

"For ease and facility, for variety of

metre, for imitation, either designed or unconscious, of the style of several of our own poets, these versions deserve high praise. .... We have no hesitation in saying that in both Prof. Palmer has made an addition to Oriental literature for which scholars should be grateful; and that, while his knowledge of Arabic is a sufficient guarantee for his mastery of the original, his English compositions are distinguished by versatility, command of language, rhythmical cadence, and, as we have remarked, by not unskilful imitations of the styles of several of our own favourite poets, living and dead."—*Saturday Review*.

"This sumptuous edition of the poems of Behá-ed-dín Zoheir is a very welcome addition to the small series of Eastern poets accessible to readers who are not Orientalists. ... In all there is that exquisite finish of which Arabic poetry is susceptible in so rare a degree. The form is almost always beautiful, be the thought what it may. But this, of course, can only be fully appreciated by Orientalists. And this brings us to the translation. It is excellently well done. Mr Palmer has tried to imitate the fall of the original in his selection of the English metre for the various pieces, and thus contrives to convey a faint idea of the graceful flow of the Arabic. .... Altogether the inside of the book is worthy of the beautiful arabesque binding that rejoices the eye of the lover of Arab art."—*Academy*.

London: Cambridge Warehouse, 17 Paternoster Row.

**NALOPĀKHYĀNAM, OR, THE TALE OF NALA ;**  
containing the Sanskrit Text in Roman Characters, followed by a  
Vocabulary in which each word is placed under its root, with references  
to derived words in Cognate Languages, and a sketch of Sanskrit  
Grammar. By the Rev. THOMAS JARRETT, M.A. Trinity College,  
Regius Professor of Hebrew, late Professor of Arabic, and formerly  
Fellow of St Catharine's College, Cambridge. Demy 8vo. 10s.

**NOTES ON THE TALE OF NALA,**  
for the use of Classical Students, by J. PEILE, M.A. Fellow and Tutor  
of Christ's College. Demy 8vo. 12s.

**GREEK AND LATIN CLASSICS, &c.** (See also pp. 20—23.)

**A SELECTION OF GREEK INSCRIPTIONS,**  
With Introductions and Annotations by E. S. ROBERTS, M.A.  
Fellow and Tutor of Caius College. [Preparing.

**THE AGAMEMNON OF AESCHYLUS.**  
With a Translation in English Rhythm, and Notes Critical and Ex-  
planatory. By BENJAMIN HALL KENNEDY, D.D., Regius Professor  
of Greek. Crown 8vo. cloth. 6s.

"One of the best editions of the master-  
piece of Greek tragedy."—*Athenæum*.

"By numberless other like happy and  
weighty helps to a coherent and consistent  
text and interpretation, Dr Kennedy has  
approved himself a guide to Aeschylus of  
certainly peerless calibre."—*Contemp. Rev.*

"It is needless to multiply proofs of the  
value of this volume alike to the poetical  
translator, the critical scholar, and the ethical  
student. We must be contented to thank  
Professor Kennedy for his admirable execu-

tion of a great undertaking."—*Sat. Rev.*

"Let me say that I think it a most admir-  
able piece of the highest criticism. . . . I like  
your Preface extremely; it is just to the  
point."—Professor PALEY.

"Professor Kennedy has conferred a boon  
on all teachers of the Greek classics, by caus-  
ing the substance of his lectures at Cam-  
bridge on the Agamemnon of Aeschylus to  
be published. . . . This edition of the Agamemnon  
is one which no classical master should be  
without."—*Examiner*.

**THE THEÆTETUS OF PLATO** by the same Author.  
[In the Press.

**ARISTOTLE.—ΠΕΡΙ ΔΙΚΑΙΟΣΤΗΤΗΣ.**  
**THE FIFTH BOOK OF THE NICOMACHEAN ETHICS OF**  
**ARISTOTLE.** Edited by HENRY JACKSON, M.A., Fellow of Trinity  
College, Cambridge. Demy 8vo. cloth. 6s.

"It is not too much to say that some of  
the points he discusses have never had so  
much light thrown upon them before. . . .

Scholars will hope that this is not the only  
portion of the Aristotelian writings which he  
is likely to edit."—*Athenæum*.

**PLATO'S PHÆDO,**  
literally translated, by the late E. M. CORË, Fellow of Trinity College,  
Cambridge. Demy 8vo. 5s.

London: Cambridge Warehouse, 17 Paternoster Row.

## PRIVATE ORATIONS OF DEMOSTHENES,

with Introductions and English Notes, by F. A. PALEY, M.A. Editor of Aeschylus, etc. and J. E. SANDYS, M.A. Fellow and Tutor of St John's College, and Public Orator in the University of Cambridge.

PART I. *Contra Phormionem, Lacritum, Pantaenetum, Boeotum de Nomine, Bocotum de Dote, Dionysodorum.* Crown 8vo. cloth. 6s.

"Mr Paley's scholarship is sound and accurate, his experience of editing wide, and if he is content to devote his learning and abilities to the production of such manuals as these, they will be received with gratitude throughout the higher schools of the country. Mr Sandys is deeply read in the German

literature which bears upon his author, and the elucidation of matters of daily life, in the delineation of which Demosthenes is so rich, obtains full justice at his hands. . . . We hope this edition may lead the way to a more general study of these speeches in schools than has hitherto been possible."—*Academy*.

PART II. *Pro Phormione, Contra Stephanum I. II.; Nicostratum, Cononem, Calliclem.* 7s. 6d.

"To give even a brief sketch of these speeches [*Pro Phormione* and *Contra Stephanum*] would be incompatible with our limits, though we can hardly conceive a task more useful to the classical or professional scholar than to make one for himself. . . . It is a great boon to those who set themselves to unravel the thread of arguments pro and con to have the aid of Mr Sandys's excellent running commentary . . . and no one can say that he is ever deficient

in the needful help which enables us to form a sound estimate of the rights of the case. . . . It is long since we have come upon a work evincing more pains, scholarship, and varied research and illustration than Mr Sandys's contribution to the 'Private Orations of Demosthenes'."—*Sat. Rev.*

" . . . the edition reflects credit on Cambridge scholarship, and ought to be extensively used."—*Athenæum*.

## PINDAR.

OLYMPIAN AND PYTHIAN ODES. With Notes Explanatory and Critical, Introductions and Introductory Essays. Edited by C. A. M. FENNELL, M.A., late Fellow of Jesus College. Crown 8vo. cloth. 9s.

"Mr Fennell deserves the thanks of all classical students for his careful and scholarly edition of the Olympian and Pythian odes. He brings to his task the necessary enthusiasm for his author, great industry, a sound judgment, and, in particular, copious and minute learning in comparative philology. To his qualifications in this last respect every page bears witness."—*Athenæum*.

"Considered simply as a contribution to the study and criticism of Pindar, Mr Fennell's edition is a work of great merit. But it has a wider interest, as exemplifying the change which has come over the methods and aims of Cambridge scholarship within the last ten or twelve years. . . . The short introductions and arguments to the Odes, which for so discursive an author as Pindar are all but a necessity, are both careful and acute. . . . Altogether, this edition is a welcome and wholesome sign of the vitality and de-

velopment of Cambridge scholarship, and we are glad to see that it is to be continued."—*Saturday Review*.

"There are many reasons why Mr C. A. M. Fennell's edition of 'Pindar's Olympian and Pythian Odes;' should not go unnoticed, even though our space forbids doing it full justice; as a helpful complement and often corrective of preceding editions, both in its insight into comparative philology, its critical acumen, and its general sobriety of editing. In etymology especially the volume marks a generation later than Donaldson's, though holding in respect his brilliant authority. . . . Most helpful, too, is the introductory essay on Pindar's style and dialect, while the chronological sequence of the Odes (pp. xxxi.—xxxii.), and the 'Metrical Schemes,' which immediately precede the text and commentary, leave nothing to be desiderated."—*Contemporary Review*.

THE NEMEAN AND ISTHMIAN ODES. [In the Press.]

M. TULLI CICERONIS DE FINIBUS BONORUM ET MALORUM LIBRI QUINQUE. The text revised and explained by JAMES S. REID, M.L., Fellow and Assistant Tutor of Gonville and Caius College. [In the Press.]

London: Cambridge Warehouse, 17 Paternoster Row.



## THE BACCHAE OF EURIPIDES.

with Introduction, Critical Notes, and Archæological Illustrations, by J. E. SANDYS, M.A., Fellow and Tutor of St John's College, Cambridge, and Public Orator. Crown 8vo cloth. 10s. 6d.

"Of the present edition of the *Bacchæ* by Mr Sandys we may safely say that never before has a Greek play, in England at least, had fuller justice done to its criticism, interpretation, and archæological illustration, whether for the young student or the more advanced scholar. The Cambridge Public Orator may be said to have taken the lead in issuing a complete edition of a Greek play, which is destined perhaps to gain redoubled favour now that the study of ancient monuments has been applied to its illustration."—*Saturday Review*.

"Mr Sandys has done well by his poet and by his University. He has given a most welcome gift to scholars both at home and abroad. The illustrations are aptly chosen and delicately executed, and the *apparatus criticus*, in the way both of notes and indices is very complete."—*Notes and Queries*.

"The volume is interspersed with well-executed woodcuts, and its general attractiveness of form reflects great credit on the University Press. In the notes Mr Sandys has more than sustained his well-earned reputation as a careful and learned editor, and shows considerable advance in freedom and lightness of style. . . . Under such circumstances it is superfluous to say that for the purposes of teachers and advanced students this handsome edition far surpasses all its predecessors. The volume will add to the already wide popularity of a unique drama, and must be reckoned among the most im-

portant classical publications of the year."—*Athenæum*.

"This edition of a Greek play deserves more than the passing notice accorded to ordinary school editions of the classics. It has not, like so many such books, been hastily produced to meet the momentary need of some particular examination; but it has employed for some years the labour and thought of a highly finished scholar, whose aim seems to have been that his book should go forth *totus teres atque rotundus*, armed at all points with all that may throw light upon its subject. The result is a work which will not only assist the schoolboy or undergraduate in his tasks, but will adorn the library of the scholar." . . . "The description of the woodcuts abounds in interesting and suggestive information upon various points of ancient art, and is a further instance of the very thorough as well as scholar-like manner in which Mr Sandys deals with his subject at every point. The commentary (pp. 87—240) bears the same stamp of thoroughness and high finish as the rest of the work. While questions of technical grammar receive due attention, textual criticism, philology, history, antiquities, and art are in turn laid under contribution for the elucidation of the poet's meaning. We must leave our readers to use and appreciate for themselves Mr Sandys' assistance."—*The Guardian*.

## ARISTOTLE.

THE RHETORIC. With a Commentary by the late E. M. COPE, Fellow of Trinity College, Cambridge, revised and edited by J. E. SANDYS, M.A., Fellow and Tutor of St John's College, Cambridge, and Public Orator. With a biographical Memoir by H. A. J. MUNRO, M.A. Three Volumes, Demy 8vo. £1. 11s. 6d.

"This work is in many ways creditable to the University of Cambridge. The solid and extensive erudition of Mr Cope himself bears none the less speaking evidence to the value of the tradition which he continued, if it is not equally accompanied by those qualities of speculative originality and independent judgment which belong more to the individual writer than to his school. And while it must ever be regretted that a work so laborious should not have received the last touches of its author, the warmest admiration is due to Mr Sandys, for the manly, unselfish, and unflinching spirit in which he has performed his most difficult and delicate task. If an English student wishes to have a full conception of what is contained in the *Rhetoric* of Aris-

totle, to Mr Cope's edition he must go."—*Academy*.

"Mr Sandys has performed his arduous duties with marked ability and admirable tact. . . . . When the original Commentary stops abruptly three chapters before the end of the third book, Mr Sandys carefully supplies the deficiency, following Mr Cope's general plan and the slightest available indications of his intended treatment. In Appendices he has reprinted from classical journals several articles of Mr Cope's; and, what is better, he has given the best of the late Mr Shilleto's 'Adversaria.' In every part of his work—revising, supplementing, and completing—he has done exceedingly well."—*Examiner*.

## ARISTOTLE'S PSYCHOLOGY,

with a Translation, Critical and Explanatory Notes, by EDWIN WALLACE, M.A., Fellow and Tutor of Worcester College, Oxford.

[In the Press.]

London: Cambridge Warehouse, 17 Paternoster Row.

### P. VERGILI MARONIS OPERA

cum Prolegomenis et Commentario Critico pro Syndicis Preli Academici edidit BENJAMIN HALL KENNEDY, S.T.P., Graecae Linguae Professor Regius. Extra Fcap. 8vo. cloth. 5s.

M. TULLII CICERONIS DE NATURA DEORUM Libri Tres, with Introduction and Commentary by JOSEPH B. MAYOR, M.A., Professor of Moral Philosophy at King's College, London, formerly Fellow and Tutor of St John's College, Cambridge, together with a new collation of several of the English MSS. by J. H. SWAINSON, M.A., formerly Fellow of Trinity Coll., Cambridge. Vol. I. Demy 8vo. 10s. 6d.

"Such editions as that of which Prof. Mayor has given us the first instalment will doubtless do much to remedy this undeserved neglect. It is one on which great pains and much learning have evidently been expended, and is in every way admirably suited to meet the needs of the student. . . . The notes of the editor are all that could be expected from his well-known learning and scholarship. . . . It is needless, therefore, to say that all points of syntax or of Ciceronian usage which present themselves have been treated with full mastery. . . . The thanks of many students will doubtless be given to Prof. Mayor for the amount of historical and biographical information afforded in the

commentary, which is, as it should be, supplemented and not replaced by references to the usual authorities."—*Academy*.

"The critical part of Professor Mayor's work appears to be exceedingly well done. In forming the text he has strictly observed the methods of modern scholarship, which holds itself bound not only to supply a reading plausible in itself, but to show how the corrupt reading that has to be emended came to take its place. A few conjectures of the editor's own are introduced. . . . Professor Mayor seems to intend his edition to serve the purpose of a general introduction to the history of Greek philosophy, and his commentary is very copious and lucid."—*Saturday Review*.

M. T. CICERONIS DE OFFICIIS LIBRI TRES, with Marginal Analysis, an English Commentary, and copious Indices, by H. A. HOLDEN, LL.D. Head Master of Ipswich School, late Fellow of Trinity College, Cambridge, Classical Examiner to the University of London. **Third Edition.** Revised and considerably enlarged. Crown 8vo. 9s.

"Dr Holden truly states that 'Text, Analysis, and Commentary in this third edition have been again subjected to a thorough revision.' It is now certainly the best edition extant. . . . The Introduction (after Heine) and notes leave nothing to be desired in point of fullness, accuracy, and neatness; the typographical execution will satisfy the most fastidious eye."—*Notes and Queries*.

"Dr Holden has issued an edition of what is perhaps the easiest and most popular of Cicero's philosophical works, the *de Officiis*, which, especially in the form which it has now assumed after two most thorough revisions, leaves little or nothing to be desired in the fullness and accuracy of its treatment alike of the matter and the language."—*Academy*.

### MATHEMATICS, PHYSICAL SCIENCE, &c.

#### MATHEMATICAL AND PHYSICAL PAPERS.

By Sir W. THOMSON, LL.D., D.C.L., F.R.S., Professor of Natural Philosophy, in the University of Glasgow. Collected from different Scientific Periodicals from May 1841, to the present time. [*In the Press*].

#### THE ELECTRICAL RESEARCHES OF THE HONOURABLE HENRY CAVENDISH, F.R.S.

Written between 1771 and 1781, Edited from the original manuscripts in the possession of the Duke of Devonshire, K.G., by J. CLERK MAXWELL, F.R.S. Demy 8vo. cloth. 18s.

"This work, which derives a melancholy interest from the lamented death of the editor following so closely upon its publication, is a valuable addition to the history of electrical research. . . . The papers themselves are most carefully reproduced, with fac-similes of the author's sketches of experimental apparatus.

. . . Every department of editorial duty appears to have been most conscientiously performed; and it must have been no small satisfaction to Prof. Maxwell to see this goodly volume completed before his life's work was done."—*Athenæum*.

London: Cambridge Warehouse, 17 Paternoster Row.

## A TREATISE ON NATURAL PHILOSOPHY.

By Sir W. THOMSON, LL.D., D.C.L., F.R.S., Professor of Natural Philosophy in the University of Glasgow, and P. G. TAIT, M.A., Professor of Natural Philosophy in the University of Edinburgh. Vol. I. Part I. Demy 8vo. 16s.

"In this, the second edition, we notice a large amount of new matter, the importance of which is such that any opinion which we could form within the time at our disposal would be utterly inadequate."—*Nature*.

Part II. *In the Press*.

## MATHEMATICAL AND PHYSICAL PAPERS,

By GEORGE GABRIEL STOKES, M.A., D.C.L., LL.D., F.R.S., Fellow of Pembroke College, and Lucasian Professor of Mathematics in the University of Cambridge. Reprinted from the Original Journals and Transactions, with Additional Notes by the Author. Vol. I. Demy 8vo. cloth. 15s.

VOL. II. *In the Press*.

## ELEMENTS OF NATURAL PHILOSOPHY.

By Professors Sir W. THOMSON and P. G. TAIT. Part I. Demy 8vo. cloth. *Second Edition*. 9s.

"This work is designed especially for the use of schools and junior classes in the Universities, the mathematical methods being limited almost without exception to those of the most elementary geometry, algebra, and

trigonometry. Tiros in Natural Philosophy cannot be better directed than by being told to give their diligent attention to an intelligent digestion of the contents of this excellent *vade mecum*."—*Iron*.

A TREATISE ON THE THEORY OF DETERMINANTS AND THEIR APPLICATIONS IN ANALYSIS AND GEOMETRY, by ROBERT FORSYTH SCOTT, M.A., of St John's College, Cambridge. Demy 8vo. 12s.

"This able and comprehensive treatise will be welcomed by the student as bringing within his reach the results of many important researches on this subject which have hitherto been for the most part inaccessible to him. . . . It would be presumptuous on the part of any one less learned in the litera-

ture of the subject than Mr Scott to express an opinion as to the amount of his own research contained in this work, but all will appreciate the skill with which the results of his industrious reading have been arranged into this interesting treatise."—*Athenæum*.

## HYDRODYNAMICS,

A Treatise on the Mathematical Theory of the Motion of Fluids, by HORACE LAMB, M.A., formerly Fellow of Trinity College, Cambridge; Professor of Mathematics in the University of Adelaide. Demy 8vo. 12s.

## THE ANALYTICAL THEORY OF HEAT,

By JOSEPH FOURIER. Translated, with Notes, by A. FREEMAN, M.A. Fellow of St John's College, Cambridge. Demy 8vo. 16s.

"It is time that Fourier's masterpiece, *The Analytical Theory of Heat*, translated by Mr Alex. Freeman, should be introduced to those English students of Mathematics who do not follow with freedom a treatise in any language but their own. It is a model of mathematical reasoning applied to physical phenomena, and is remarkable for the ingenuity of the analytical process employed by the author."—*Contemporary Review*, October, 1878.

"There cannot be two opinions as to the

value and importance of the *Théorie de la Chaleur*. It has been called 'an exquisite mathematical poem,' not once but many times, independently, by mathematicians of different schools. Many of the very greatest of modern mathematicians regard it, justly, as the key which first opened to them the treasure-house of mathematical physics. It is still the text-book of Heat Conduction, and there seems little present prospect of its being superseded, though it is already more than half a century old."—*Nature*.

London: Cambridge Warehouse, 17 Paternoster Row.

AN ELEMENTARY TREATISE ON QUATERNIONS,  
By P. G. TAIT, M.A., Professor of Natural Philosophy in the University of Edinburgh. *Second Edition.* Demy 8vo. 14s.

#### COUNTERPOINT.

A Practical Course of Study, by Professor G. A. MACFARREN, M.A., Mus. Doc. Third Edition, revised. Demy 4to. cloth. 7s. 6d.

A TREATISE ON THE PHYSIOLOGY OF PLANTS,  
by S. H. VINES, M.A., Fellow of Christ's College. [*In the Press.*]

A CATALOGUE OF AUSTRALIAN FOSSILS  
(including Tasmania and the Island of Timor), Stratigraphically and Zoologically arranged, by ROBERT ETHERIDGE, Jun., F.G.S., Acting Palæontologist, H.M. Geol. Survey of Scotland, (formerly Assistant-Geologist, Geol. Survey of Victoria). Demy 8vo. cloth. 10s. 6d.

'The work is arranged with great clearness, and contains a full list of the books and papers consulted by the author, and an index to the genera.'—*Saturday Review.*

ILLUSTRATIONS OF COMPARATIVE ANATOMY, VERTEBRATE AND INVERTEBRATE,  
for the Use of Students in the Museum of Zoology and Comparative Anatomy. Second Edition. Demy 8vo. cloth. 2s. 6d.

A SYNOPSIS OF THE CLASSIFICATION OF  
THE BRITISH PALÆOZOIC ROCKS,  
by the Rev. ADAM SEDGWICK, M.A., F.R.S., and FREDERICK M<sup>C</sup>COY, F.G.S. One vol., Royal 4to. Plates, £1. 1s.

A CATALOGUE OF THE COLLECTION OF  
CAMBRIAN AND SILURIAN FOSSILS  
contained in the Geological Museum of the University of Cambridge, by J. W. SALTER, F.G.S. With a Portrait of PROFESSOR SEDGWICK. Royal 4to. cloth. 7s. 6d.

CATALOGUE OF OSTEOLOGICAL SPECIMENS  
contained in the Anatomical Museum of the University of Cambridge. Demy 8vo. 2s. 6d.

#### THE MATHEMATICAL WORKS OF ISAAC BARROW, D.D.

Edited by W. WHEWELL, D.D. Demy 8vo. 7s. 6d.

ASTRONOMICAL OBSERVATIONS  
made at the Observatory of Cambridge by the Rev. JAMES CHALLIS, M.A., F.R.S., F.R.A.S., Plumian Professor of Astronomy and Experimental Philosophy in the University of Cambridge, and Fellow of Trinity College. For various Years, from 1846 to 1860.

ASTRONOMICAL OBSERVATIONS  
from 1861 to 1865. Vol. XXI. Royal 4to. cloth. 15s.

*London: Cambridge Warehouse, 17 Paternoster Row.*

## LAW.

## AN ANALYSIS OF CRIMINAL LIABILITY.

By E. C. CLARK, LL.D., Regius Professor of Civil Law in the University of Cambridge, also of Lincoln's Inn, Barrister at Law. Crown 8vo. cloth. 7s. 6d.

## A SELECTION OF THE STATE TRIALS.

By J. W. WILLIS-BUND, M.A., LL.B., Barrister-at-Law, Professor of Constitutional Law and History, University College, London. Vol. I. Trials for Treason (1327—1660). Crown 8vo. cloth, 18s.

"A great and good service has been done to all students of history, and especially to those of them who look to it in a legal aspect, by Prof. J. W. Willis-Bund in the publication of a *Selection of Cases from the State Trials*. . . . Professor Willis-Bund has been very careful to give such selections from the State Trials as will best illustrate those points in what may be called the growth of the Law of Treason which he wishes to bring clearly under the notice of the student, and the result is, that there is not a page in the book which has not its own lesson. . . . In all respects, so far as we have been able to test it, this book is admirably done."—*Scotsman*.

"Mr Willis-Bund has edited 'A Selection of Cases from the State Trials' which is likely to form a very valuable addition to the standard literature. . . . There can be no doubt, therefore, of the interest that can be found in the State trials. But they are large and unwieldy, and it is impossible for the general reader to come across them. Mr Willis-Bund has therefore done good service in making a selection that is in the first volume reduced to a commodious form."—*The Examiner*.

"Every one engaged, either in teaching or in historical inquiry, must have felt the want of such a book, taken from the unwieldy volumes of the State Trials."—*Contemporary Review*.

"This work is a very useful contribution to that important branch of the constitutional history of England which is concerned with the growth and development of the law of

treason, as it may be gathered from trials before the ordinary courts. The author has very wisely distinguished these cases from those of impeachment for treason before Parliament, which he proposes to treat in a future volume under the general head 'Proceedings in Parliament.'"—*The Academy*.

"This is a work of such obvious utility that the only wonder is that no one should have undertaken it before. . . . In many respects therefore, although the trials are more or less abridged, this is for the ordinary student's purpose not only a more handy, but a more useful work than Howell's."—*Saturday Review*.

"Within the boards of this useful and handy book the student will find everything he can desire in the way of lists of cases given at length or referred to, and the statutes bearing on the text arranged chronologically. The work of selecting from Howell's bulky series of volumes has been done with much judgment, merely curious cases being excluded, and all included so treated as to illustrate some important point of constitutional law."—*Glasgow Herald*.

"Mr Bund's object is not the romance, but the constitutional and legal bearings of that great series of *causes célèbres* which is unfortunately not within easy reach of readers not happy enough to possess valuable libraries. . . . Of the importance of this subject, or of the want of a book of this kind, referring not vaguely but precisely to the grounds of constitutional doctrines, both of past and present times, no reader of history can feel any doubt."—*Daily News*.

Vol. II. *In the Press*.

THE FRAGMENTS OF THE PERPETUAL  
EDICT OF SALVIUS JULIANUS,

collected, arranged, and annotated by BRYAN WALKER, M.A. LL.D., Law Lecturer of St John's College, and late Fellow of Corpus Christi College, Cambridge. Crown 8vo., Cloth, Price 6s.

"This is one of the latest, we believe quite the latest, of the contributions made to legal scholarship by that revived study of the Roman Law at Cambridge which is now so marked a feature in the industrial life of the University. . . . In the present book we have the fruits of the same kind of thorough and well-ordered study which was brought to bear upon the notes to the Com-

mentaries and the Institutes. . . . Hitherto the Edict has been almost inaccessible to the ordinary English student, and such a student will be interested as well as perhaps surprised to find how abundantly the extant fragments illustrate and clear up points which have attracted his attention in the Commentaries, or the Institutes, or the Digest."—*Law Times*.

London: Cambridge Warehouse, 17 Paternoster Row.

## THE COMMENTARIES OF GAIUS AND RULES OF ULPIAN. (New Edition, revised and enlarged.)

With a Translation and Notes, by J. T. ABDY, LL.D., Judge of County Courts, late Regius Professor of Laws in the University of Cambridge, and BRYAN WALKER, M.A., LL.D., Law Lecturer of St John's College, Cambridge, formerly Law Student of Trinity Hall and Chancellor's Medallist for Legal Studies. Crown 8vo. 16s.

"As scholars and as editors Messrs Abdy and Walker have done their work well. . . . For one thing the editors deserve special commendation. They have presented Gaius to the reader with few notes and those merely by way of reference or necessary

explanation. Thus the Roman jurist is allowed to speak for himself, and the reader feels that he is really studying Roman law in the original, and not a fanciful representation of it."—*Athenæum*.

## THE INSTITUTES OF JUSTINIAN,

translated with Notes by J. T. ABDY, LL.D., Judge of County Courts, late Regius Professor of Laws in the University of Cambridge, and formerly Fellow of Trinity Hall; and BRYAN WALKER, M.A., LL.D., Law Lecturer of St John's College, Cambridge; late Fellow and Lecturer of Corpus Christi College; and formerly Law Student of Trinity Hall. Crown 8vo. 16s.

"We welcome here a valuable contribution to the study of jurisprudence. The text of the *Institutes* is occasionally perplexing, even to practised scholars, whose knowledge of classical models does not always avail them in dealing with the technicalities of legal phraseology. Nor can the ordinary dictionaries be expected to furnish all the help that is wanted. This translation will then be of great use. To the ordinary student, whose

attention is distracted from the subject-matter by the difficulty of struggling through the language in which it is contained, it will be almost indispensable."—*Spectator*.

"The notes are learned and carefully compiled, and this edition will be found useful to students."—*Law Times*.

"Dr Abdy and Dr Walker have produced a book which is both elegant and useful."—*Athenæum*.

## SELECTED TITLES FROM THE DIGEST,

annotated by B. WALKER, M.A., LL.D. Part I. Mandati vel Contra. Digest XVII. 1. Crown 8vo. Cloth. 5s.

"This small volume is published as an experiment. The author proposes to publish an annotated edition and translation of several books of the Digest if this one is received with favour. We are pleased to be able to

say that Mr Walker deserves credit for the way in which he has performed the task undertaken. The translation, as might be expected, is scholarly."—*Law Times*.

Part II. De Adquirendo rerum dominio and De Adquirenda vel amitenda possessione. Digest XLI. 1 and 11. Crown 8vo. Cloth. 6s.

Part III. De Conditionibus. Digest XII. 1 and 4—7 and Digest XIII. 1—3. Crown 8vo. Cloth. 6s.

## GROTIUS DE JURE BELLI ET PACIS,

with the Notes of Barbeyrac and others; accompanied by an abridged Translation of the Text, by W. WHEWELL, D.D. late Master of Trinity College. 3 Vols. Demy 8vo. 12s. The translation separate, 6s.

---

*London: Cambridge Warehouse, 17 Paternoster Row.*

## HISTORY.

LIFE AND TIMES OF STEIN, OR GERMANY  
AND PRUSSIA IN THE NAPOLEONIC AGE,

by J. R. SEELEY, M.A., Regius Professor of Modern History in  
the University of Cambridge, with Portraits and Maps. 3 Vols.  
Demy 8vo. 48s.

"If we could conceive anything similar to a protective system in the intellectual department, we might perhaps look forward to a time when our historians would raise the cry of protection for native industry. Of the unquestionably greatest German men of modern history—I speak of Frederick the Great, Goethe and Stein—the first two found long since in Carlyle and Lewes biographers who have undoubtedly driven their German competitors out of the field. And now in the year just past Professor Seeley of Cambridge has presented us with a biography of Stein which, though it modestly declines competition with German works and disowns the presumption of teaching us Germans our own history, yet casts into the shade by its brilliant superiority all that we have ourselves hitherto written about Stein.... In five long chapters Seeley expounds the legislative and administrative reforms, the emancipation of the person and the soil, the beginnings of free administration and free trade, in short the foundation of modern Prussia, with more exhaustive thoroughness, with more penetrating insight, than any one had done before."—*Deutsche Rundschau*.

"Dr Busch's volume has made people think and talk even more than usual of Prince Bismarck, and Professor Seeley's very learned work on Stein will turn attention to an earlier and an almost equally eminent German statesman. . . . It is soothing to the national self-respect to find a few Englishmen, such as the late Mr Lewes and Professor Seeley,

doing for German as well as English readers what many German scholars have done for us."—*Times*.

"In a notice of this kind scant justice can be done to a work like the one before us; no short *résumé* can give even the most meagre notion of the contents of these volumes, which contain no page that is superfluous, and none that is uninteresting. . . . To understand the Germany of to-day one must study the Germany of many yesterdays, and now that study has been made easy by this work, to which no one can hesitate to assign a very high place among those recent histories which have aimed at original research."—*Athenæum*.

"The book before us fills an important gap in English—nay, European—historical literature, and bridges over the history of Prussia from the time of Frederick the Great to the days of Kaiser Wilhelm. It thus gives the reader standing ground whence he may regard contemporary events in Germany in their proper historic light. . . . We congratulate Cambridge and her Professor of History on the appearance of such a noteworthy production. And we may add that it is something upon which we may congratulate England that on the especial field of the Germans, history, on the history of their own country, by the use of their own literary weapons, an Englishman has produced a history of Germany in the Napoleonic age far superior to any that exists in German."—*Examiner*.

THE UNIVERSITY OF CAMBRIDGE FROM  
THE EARLIEST TIMES TO THE ROYAL  
INJUNCTIONS OF 1535,

by JAMES BASS MULLINGER, M.A. Demy 8vo. cloth (734 pp.), 12s.

"We trust Mr Mullinger will yet continue his history and bring it down to our own day."—*Academy*.

"He has brought together a mass of instructive details respecting the rise and progress, not only of his own University, but of all the principal Universities of the Middle Ages. . . . We hope some day that he may continue his labours, and give us a history of

the University during the troublous times of the Reformation and the Civil War."—*Athenæum*.

"Mr Mullinger's work is one of great learning and research, which can hardly fail to become a standard book of reference on the subject. . . . We can most strongly recommend this book to our readers."—*Spectator*.

VOL. II. *In the Press.*

London: Cambridge Warehouse, 17 Paternoster Row.

## HISTORY OF THE COLLEGE OF ST JOHN THE EVANGELIST,

by THOMAS BAKER, B.D., Ejected Fellow. Edited by JOHN E. B. MAYOR, M.A., Fellow of St John's. Two Vols. Demy 8vo. 24s.

"To antiquaries the book will be a source of almost inexhaustible amusement, by historians it will be found a work of considerable service on questions respecting our social progress in past times; and the care and thoroughness with which Mr Mayor has discharged his editorial functions are creditable to his learning and industry."—*Athenæum*.

"The work displays very wide reading, and it will be of great use to members of the college and of the university, and, perhaps, of still greater use to students of English history, ecclesiastical, political, social, literary

and academical, who have hitherto had to be content with 'Dyer.'"—*Academy*.

"It may be thought that the history of a college cannot be particularly attractive. The two volumes before us, however, have something more than a mere special interest for those who have been in any way connected with St John's College, Cambridge; they contain much which will be read with pleasure by a far wider circle... The index with which Mr Mayor has furnished this useful work leaves nothing to be desired."—*Spectator*.

## HISTORY OF NEPĀL,

translated by MUNSHI SHEW SHUNKER SINGH and PANDIT SHRI GUNĀNAND; edited with an Introductory Sketch of the Country and People by Dr D. WRIGHT, late Residency Surgeon at Kathmāndū, and with facsimiles of native drawings, and portraits of Sir JUNG BAHĀDUR, the KING OF NEPĀL, &c. Super-royal 8vo. Price 21s.

"The Cambridge University Press have done well in publishing this work. Such translations are valuable not only to the historian but also to the ethnologist;.....Dr Wright's Introduction is based on personal inquiry and observation, is written intelligently and candidly, and adds much to the value of the volume. The coloured litho-

graphic plates are interesting."—*Nature*.

"The history has appeared at a very opportune moment... The volume... is beautifully printed, and supplied with portraits of Sir Jung Bahadur and others, and with excellent coloured sketches illustrating Nepalese architecture and religion."—*Examiner*.

## SCHOLAE ACADEMICAE:

Some Account of the Studies at the English Universities in the Eighteenth Century. By CHRISTOPHER WORDSWORTH, M.A., Fellow of Peterhouse; Author of "Social Life at the English Universities in the Eighteenth Century." Demy 8vo. cloth. 15s.

"The general object of Mr Wordsworth's book is sufficiently apparent from its title. He has collected a great quantity of minute and curious information about the working of Cambridge institutions in the last century, with an occasional comparison of the corresponding state of things at Oxford. It is of course impossible that a book of this kind should be altogether entertaining as literature. To a great extent it is purely a book of reference, and as such it will be of permanent value for the historical knowledge of English education and learning."—*Saturday Review*.

"In the work before us, which is strictly what it professes to be, an account of university studies, we obtain authentic information upon the course and changes of philosophical thought in this country, upon the general estimation of letters, upon the relations of doctrine and science, upon the range and thoroughness of education, and we may add, upon the cat-like tenacity of life of ancient forms.... The particulars Mr Wordsworth gives us in his excellent arrangement are most varied, in-

teresting, and instructive. Among the matters touched upon are Libraries, Lectures, the Tripos, the Trivium, the Senate House, the Schools, text-books, subjects of study, foreign opinions, interior life. We learn even of the various University periodicals that have had their day. And last, but not least, we are given in an appendix a highly interesting series of private letters from a Cambridge student to John Strype, giving a vivid idea of life as an undergraduate and afterwards, as the writer became a graduate and a fellow."—*University Magazine*.

"Only those who have engaged in like labours will be able fully to appreciate the sustained industry and conscientious accuracy discernible in every page. . . . Of the whole volume it may be said that it is a genuine service rendered to the study of University history, and that the habits of thought of any writer educated at either seat of learning in the last century will, in many cases, be far better understood after a consideration of the materials here collected."—*Academy*.

London: Cambridge Warehouse, 17 Paternoster Row.



# THE ARCHITECTURAL HISTORY OF THE UNIVERSITY AND COLLEGES OF CAMBRIDGE,

By the late Professor WILLIS, M.A. With numerous Maps, Plans, and Illustrations. Continued to the present time, and edited by JOHN WILLIS CLARK, M.A., formerly Fellow of Trinity College, Cambridge. [In the Press.]

## MISCELLANEOUS.

### LECTURES ON TEACHING,

Delivered in the University of Cambridge in the Lent Term, 1880.

By J. G. FITCH, M.A., Her Majesty's Inspector of Schools.

Second Edition, Revised. Crown 8vo. cloth. 6s.

"All who are interested in the management of schools, and all who have made the profession of a teacher the work of their lives, will do well to study with care these results of a large experience and of wide observation. It is not, we are told, a manual of method; rather, we should say, it is that and much more. As a manual of method it is far superior to anything we have seen. Its suggestions of practical means and methods are very valuable; but it has an element which a mere text-book of rules for imparting knowledge does not contain. Its tone is lofty; its spirit religious; its ideal of the teacher's aim and life pure and good . . . The volume is one of great practical value. It should be in the hands of every teacher, and of every one preparing for the office of a teacher. There are many besides these who will find much in it to interest and instruct them, more especially parents who have children whom they can afford to keep at school till their eighteenth or nineteenth year."—*The Nonconformist and Independent*.

"In the sixteen chapters of which this handsome volume is made up, teachers will find a world of good advice from one who has brought unusual fitness and unflagging enthusiasm to the task of helping and encouraging them. The book contains the results of great experience, and the work itself is an admirable specimen of the art of teaching. To a thoughtful teacher the book will be invaluable . . . Mr Fitch has written a book which all, and not merely professional teachers interested in the training of the young, would do well to read . . . The writer has a noble conception of the dignity and responsibility of the teacher and of his profession."—*Sheffield and Rotherham Independent*.

"This book is the work of a man who is thoroughly acquainted with the subject of which he treats, and who brings together for

its elucidation the results of wide reading, careful study, and practical experience. We can cordially recommend it to all who are engaged in the work of teaching, or who wish to understand the principles on which it should be conducted."—*The Cambridge Independent Press*.

"As principal of a training college and as a Government inspector of schools, Mr Fitch has got at his fingers' ends the working of primary education, while as assistant commissioner to the late Endowed Schools Commission he has seen something of the machinery of our higher schools. . . . Mr Fitch's book covers so wide a field and touches on so many burning questions that we must be content to recommend it as the best existing *vade mecum* for the teacher. . . . He is always sensible, always judicious, never wanting in tact. . . . Mr Fitch is a scholar; he pretends to no knowledge that he does not possess; he brings to his work the ripe experience of a well-stored mind, and he possesses in a remarkable degree the art of exposition."—*Pall Mall Gazette*.

"In his acquaintance with all descriptions of schools, their successes and their shortcomings, Mr Fitch has great advantages both in knowledge and experience; and if his work receives the attention it deserves, it will tend materially to improve and equalize the methods of teaching in our schools, to whatever class they may belong."—*St James's Gazette*.

"No more convincing proof of the advance in the mind of scholars of the teacher's place and office could be offered than this noble volume, filled as it is with a reverent and appreciative recognition of the dignity and importance of his work who has to mould and develop the mind of youth. The art and method of teaching find here a treatment which is at once practical and suggestive."—*The Iowa Churchman*.

## STATUTA ACADEMIÆ CANTABRIGIENSIS.

Demy 8vo. 2s. sewed.

## ORDINATIONES ACADEMIÆ CANTABRIGIENSIS.

Demy 8vo. cloth. 3s. 6d.

London: Cambridge Warehouse, 17 Paternoster Row.

TRUSTS, STATUTES AND DIRECTIONS affecting  
(1) The Professorships of the University. (2) The Scholarships and  
Prizes. (3) Other Gifts and Endowments. Demy 8vo. 5s.

COMPENDIUM OF UNIVERSITY REGULATIONS,  
for the use of persons in Statu Pupillari. Demy 8vo.. 6d.

CATALOGUE OF THE HEBREW MANUSCRIPTS  
preserved in the University Library, Cambridge. By Dr S. M.  
SCHILLER-SZINESSY. Volume I. containing Section I. *The Holy  
Scriptures*; Section II. *Commentaries on the Bible*. Demy 8vo. 9s.

A CATALOGUE OF THE MANUSCRIPTS  
preserved in the Library of the University of Cambridge. Demy  
8vo. 5 Vols. 10s. each.

INDEX TO THE CATALOGUE. Demy 8vo. 10s.

A CATALOGUE OF ADVERSARIA and printed  
books containing MS. notes, preserved in the Library of the University  
of Cambridge. 3s. 6d.

THE ILLUMINATED MANUSCRIPTS IN THE  
LIBRARY OF THE FITZWILLIAM MUSEUM,  
Catalogued with Descriptions, and an Introduction, by WILLIAM  
GEORGE SEARLE, M.A., late Fellow of Queens' College, and Vicar of  
Hockington, Cambridgeshire. Demy 8vo. 7s. 6d.

A CHRONOLOGICAL LIST OF THE GRACES,  
Documents, and other Papers in the University Registry which con-  
cern the University Library. Demy 8vo. 2s. 6d.

CATALOGUS BIBLIOTHECÆ BURCKHARD-  
TIANÆ. Demy 4to. 5s.

---

*London: Cambridge Warehouse, 17 Paternoster Row.*

## The Cambridge Bible for Schools.

GENERAL EDITOR : J. J. S. PEROWNE, D.D., DEAN OF  
PETERBOROUGH

THE want of an Annotated Edition of the BIBLE, in handy portions, suitable for School use, has long been felt.

In order to provide Text-books for School and Examination purposes, the CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS has arranged to publish the several books of the BIBLE in separate portions at a moderate price, with introductions and explanatory notes.

The Very Reverend J. J. S. PEROWNE, D.D., Dean of Peterborough, has undertaken the general editorial supervision of the work, and will be assisted by a staff of eminent coadjutors. Some of the books have already been undertaken by the following gentlemen :

- Rev. A. CARR, M.A., *Assistant Master at Wellington College.*  
 Rev. T. K. CHEYNE, M.A., *Fellow of Balliol College, Oxford.*  
 Rev. S. COX, *Nottingham.*  
 Rev. A. B. DAVIDSON, D.D., *Professor of Hebrew, Edinburgh.*  
 Rev. F. W. FARRAR, D.D., *Canon of Westminster.*  
 Rev. A. E. HUMPHREYS, M.A., *Fellow of Trinity College, Cambridge.*  
 Rev. A. F. KIRKPATRICK, M.A., *Fellow of Trinity College.*  
 Rev. J. J. LIAS, M.A., *late Professor at St David's College, Lampeter.*  
 Rev. J. R. LUMBY, D.D., *Norrisian Professor of Divinity.*  
 Rev. G. F. MACLEAR, D.D., *Warden of St Augustine's Coll., Canterbury.*  
 Rev. H. C. G. MOULE, M.A., *Fellow of Trinity College, Principal of Ridley Hall, Cambridge.*  
 Rev. W. F. MOULTON, D.D., *Head Master of the Leys School, Cambridge.*  
 Rev. E. H. PEROWNE, D.D., *Master of Corpus Christi College, Cambridge, Examining Chaplain to the Bishop of St Asaph.*  
 The Ven. T. T. PEROWNE, M.A., *Archdeacon of Norwich.*  
 Rev. A. PLUMMER, M.A., *Master of University College, Durham.*  
 Rev. E. H. PLUMPTRE, D.D., *Professor of Biblical Exegesis, King's College, London.*  
 Rev. W. SANDAY, M.A., *Principal of Bishop Hatfield Hall, Durham.*  
 Rev. W. SIMCOX, M.A., *Rector of Weyhill, Hants.*  
 Rev. ROBERTSON SMITH, M.A., *Professor of Hebrew, Aberdeen.*  
 Rev. A. W. STREANE, M.A., *Fellow of Corpus Christi Coll., Cambridge.*  
 The Ven. H. W. WATKINS, M.A., *Archdeacon of Northumberland.*  
 Rev. G. H. WHITAKER, M.A., *Fellow of St John's College, Cambridge.*  
 Rev. C. WORDSWORTH, M.A., *Rector of Glaston, Rutland.*

London : Cambridge Warehouse, 17 Paternoster Row.

**THE CAMBRIDGE BIBLE FOR SCHOOLS.—Continued.****Now Ready. Cloth, Extra Fcap. 8vo.**

THE BOOK OF JOSHUA. Edited by Rev. G. F. MACLEAR, D.D. With 2 Maps. 2s. 6d.

THE FIRST BOOK OF SAMUEL. By the Rev. A. F. KIRKPATRICK, M.A. 3s. 6d.

THE BOOK OF ECCLESIASTES. By the Rev. Professor PLUMPTRE, D.D. 5s.

THE BOOK OF JEREMIAH. By the Rev. A. W. STREANE, M.A. 4s. 6d.

THE BOOK OF JONAH. By Archdn. PEROWNE. 1s. 6d.

THE GOSPEL ACCORDING TO ST MATTHEW. Edited by the Rev. A. CARR, M.A. With 2 Maps. 2s. 6d.

THE GOSPEL ACCORDING TO ST MARK. Edited by the Rev. G. F. MACLEAR, D.D. With 2 Maps. 2s. 6d.

THE GOSPEL ACCORDING TO ST LUKE. By the Rev. F. W. FARRAR, D.D. With 4 Maps. 4s. 6d.

THE GOSPEL ACCORDING TO ST JOHN. By the Rev. A. PLUMMER, M.A. With Four Maps. 4s. 6d.

THE ACTS OF THE APOSTLES. By the Rev. Professor LUMBY, D.D. Part I. Chaps. I—XIV. With 2 Maps. 2s. 6d.

PART II. *Preparing.*

THE EPISTLE TO THE ROMANS. By the Rev. H. C. G. MOULE, M.A. 3s. 6d.

THE FIRST EPISTLE TO THE CORINTHIANS. By the Rev. J. J. LIAS, M.A. With a Map and Plan. 2s.

THE SECOND EPISTLE TO THE CORINTHIANS. By the Rev. J. J. LIAS, M.A. 2s.

THE GENERAL EPISTLE OF ST JAMES. By the Rev. Professor PLUMPTRE, D.D. 1s. 6d.

THE EPISTLES OF ST PETER AND ST JUDE. By the Rev. Professor PLUMPTRE, D.D. 2s. 6d.

*London: Cambridge Warehouse, 17 Paternoster Row.*

---

THE CAMBRIDGE BIBLE FOR SCHOOLS.—*Continued.*

**Preparing.**

THE BOOK OF JUDGES. By the Rev. J. J. LIAS, M.A.

THE SECOND BOOK OF SAMUEL. By the Rev.  
A. F. KIRKPATRICK, M.A.

THE BOOKS OF HAGGAI AND ZECHARIAH. By  
Archdeacon PEROWNE.

THE BOOK OF MICAH. By the Rev. T. K. CHEYNE,  
M.A.

---

THE CAMBRIDGE GREEK TESTAMENT,

FOR SCHOOLS AND COLLEGES,

with a Revised Text, based on the most recent critical authorities, and  
English Notes, prepared under the direction of the General Editor,

THE VERY REVEREND J. J. S. PEROWNE, D.D.,  
DEAN OF PETERBOROUGH.

**Now Ready.**

THE GOSPEL ACCORDING TO ST MATTHEW. By the  
Rev. A. CARR, M.A. With Maps. 4s. 6d.

THE GOSPEL ACCORDING TO ST JOHN. By the Rev.  
A. PLUMMER, M.A. [In the Press.]

*The books will be published separately, as in the "Cambridge Bible  
for Schools."*

---

*London: Cambridge Warehouse, 17 Paternoster Row.*

## THE PITT PRESS SERIES.

### I. GREEK.

THE ANABASIS OF XENOPHON, BOOK VII. With a Map and English Notes by ALFRED PRETOR, M.A., Fellow of St Catharine's College, Cambridge; Editor of *Persius* and *Cicero ad Atticum* Book I. Price 2s. 6d.

"In Mr Pretor's edition of the *Anabasis* the text of Kühner has been followed in the main, while the exhaustive and admirable notes of the great German editor have been largely utilised. These notes deal with the minutest as well as the most important difficulties in construction, and all questions of history, antiquity, and geography are briefly but very effectually elucidated."—*The Examiner*.

"We welcome this addition to the other books of the *Anabasis* so ably edited by Mr Pretor. Although originally intended for the use of candidates at the university local examinations, yet this edition will be found adapted not only to meet the wants of the junior student, but even advanced scholars will find much in this work that will repay its perusal."—*The Schoolmaster*.

BOOKS I. III. IV. & V. By the same Editor. 2s. each.

BOOKS II. and VI. By the same Editor. Price 2s. 6d. each.

"Mr Pretor's '*Anabasis* of Xenophon, Book IV.' displays a union of accurate Cambridge scholarship, with experience of what is required by learners gained in examining middle-class schools. The text is large and clearly printed, and the notes explain all difficulties. . . . Mr Pretor's notes seem to be all that could be wished as regards grammar, geography, and other matters."—*The Academy*.

"Another Greek text, designed it would seem for students preparing for the local examinations, is '*Xenophon's Anabasis*,' Book II., with English Notes, by Alfred Pretor, M.A. The editor has exercised his usual discrimination in utilising the text and notes of Kühner, with the occasional assistance of the best hints of Schneider, Vollbrecht and Macmichael on critical matters, and of Mr R. W. Taylor on points of history and geography. . . . When Mr Pretor commits himself to Commentator's work, he is eminently helpful. . . . Had we to introduce a young Greek scholar to Xenophon, we should esteem ourselves fortunate in having Pretor's text-book as our chart and guide."—*Contemporary Review*.

AGESILAUS OF XENOPHON. The Text revised with Critical and Explanatory Notes, Introduction, Analysis, and Indices. By H. HAILSTONE, M.A., late Scholar of Peterhouse, Cambridge, Editor of *Xenophon's Hellenics*, etc. 2s. 6d.

ARISTOPHANES—RANAE. With English Notes and Introduction by W. C. GREEN, M.A., Assistant Master at Rugby School. 3s. 6d.

ARISTOPHANES—AVES. By the same Editor. *New Edition*. 3s. 6d.

"The notes to both plays are excellent. Much has been done in these two volumes to render the study of Aristophanes a real treat to a boy instead of a drudgery, by helping him to understand the fun and to express it in his mother tongue."—*The Examiner*.

ARISTOPHANES—PLUTUS. By the same Editor.

*In the Press.*

EURIPIDES. HERCULES FURENS. With Introductions, Notes and Analysis. By J. T. HUTCHINSON, M.A., Christ's College, and A. GRAY, M.A., Fellow of Jesus College. 2s.

"Messrs Hutchinson and Gray have produced a careful and useful edition."—*Saturday Review*.

London: Cambridge Warehouse, 17 Paternoster Row.

- THE HERACLEIDÆ OF EURIPIDES, with Introduction and Critical Notes by E. A. BECK, M.A., Fellow of Trinity Hall. 3s. 6d.
- LUCIANI SOMNIUM CHARON PISCATOR ET DE LUCTU, with English Notes by W. E. HEITLAND, M.A., Fellow of St John's College, Cambridge. New Edition, with Appendix. 3s. 6d.

## II. LATIN.

- M. T. CICERONIS DE AMICITIA. Edited by J. S. REID, M.L., Fellow and Assistant Tutor of Gonville and Caius College, Cambridge. Price 3s.

"Mr Reid has decidedly attained his aim, namely, 'a thorough examination of the Latinity of the dialogue.' . . . The revision of the text is most valuable, and comprehends sundry acute corrections. . . . This volume, like Mr Reid's other editions, is a solid gain to the scholarship of the country."—*Athenæum*.

"A more distinct gain to scholarship is Mr Reid's able and thorough edition of the *De Amicitia* of Cicero, a work of which, whether we regard the exhaustive introduction or the instructive and most suggestive commentary, it would be difficult to speak too highly. . . . When we come to the commentary, we are only amazed by its fulness in proportion to its bulk. Nothing is overlooked which can tend to enlarge the learner's general knowledge of Ciceronian Latin or to elucidate the text."—*Saturday Review*.

- M. T. CICERONIS CATO MAJOR DE SENECTUTE.

Edited by J. S. REID, M.L. Price 3s. 6d.

"The notes are excellent and scholarlike, adapted for the upper forms of public schools, and likely to be useful even to more advanced students."—*Guardian*.

- M. T. CICERONIS ORATIO PRO ARCHIA POETA.

Edited by J. S. REID, M.L. Price 1s. 6d.

"It is an admirable specimen of careful editing. An Introduction tells us everything we could wish to know about Archias, about Cicero's connexion with him, about the merits of the trial, and the genuineness of the speech. The text is well and carefully printed. The notes are clear and scholar-like. . . . No boy can master this little volume without feeling that he has advanced a long step in scholarship."—*The Academy*.

- M. T. CICERONIS PRO L. CORNELIO BALBO ORATIO. Edited by J. S. REID, M.L. Fellow of Caius College, Cambridge. Price 1s. 6d.

"We are bound to recognize the pains devoted in the annotation of these two orations to the minute and thorough study of their Latinity, both in the ordinary notes and in the textual appendices."—*Saturday Review*.

- M. T. CICERONIS PRO P. CORNELIO SULLA ORATIO. Edited by J. S. REID, M.L. [In the Press.]

- M. T. CICERONIS PRO CN. PLANCIO ORATIO. Edited by H. A. HOLDEN, LL.D., Head Master of Ipswich School. Price 4s. 6d.

"As a book for students this edition can have few rivals. It is enriched by an excellent introduction and a chronological table of the principal events of the life of Cicero; while in its appendix, and in the notes on the text which are added, there is much of the greatest value. The volume is neatly got up, and is in every way commendable."—*The Scotsman*.

"Dr Holden's own edition is all that could be expected from his elegant and practised scholarship. . . . Dr Holden has evidently made up his mind as to the character of the commentary most likely to be generally useful; and he has carried out his views with admirable thoroughness."—*Academy*.

- QUINTUS CURTIUS. A Portion of the History. (ALEXANDER IN INDIA.) By W. E. HEITLAND, M.A., Fellow and Lecturer of St John's College, Cambridge, and T. E. RAVEN, B.A., Assistant Master in Sherborne School. Price 3s. 6d.

"Equally commendable as a genuine addition to the existing stock of school-books is *Alexander in India*, a compilation from the eighth and ninth books of Q. Curtius, edited for the Pitt Press by Messrs Heitland and Raven. . . . The work of Curtius has merits of its own, which, in former generations, made it a favourite with English scholars, and which still make it a popular text-book in Continental schools. . . . The reputation of Mr Heitland is a sufficient guarantee for the scholarship of the notes, which are ample without being excessive, and the book is well furnished with all that is needful in the nature of maps, indexes, and appendices."—*Academy*.

London: Cambridge Warehouse, 17 Paternoster Row.

P. OVIDII NASONIS FASTORUM LIBER VI. With a Plan of Rome and Notes by A. SIDGWICK, M.A. Tutor of Corpus Christi College, Oxford. *Price 1s. 6d.*

"Mr Sidgwick's editing of the Sixth Book of Ovid's *Fasti* furnishes a careful and serviceable volume for average students. It eschews 'construes' which supersede the use of the dictionary, but gives full explanation of grammatical usages and historical and mythical allusions, besides illustrating peculiarities of style, true and false derivations, and the more remarkable variations of the text."—*Saturday Review*.

"It is eminently good and useful. . . . The Introduction is singularly clear on the astronomy of Ovid, which is properly shown to be ignorant and confused; there is an excellent little map of Rome, giving just the places mentioned in the text and no more; the notes are evidently written by a practical schoolmaster."—*The Academy*.

GAI IULI CAESARIS DE BELLO GALLICO COMMENT. I. II. With English Notes and Map by A. G. PESKETT, M.A., Fellow of Magdalene College, Cambridge, Editor of Caesar De Bello Gallico, VII. *Price 2s. 6d.*

GAI IULI CAESARIS DE BELLO GALLICO COMMENTARIUS SEPTIMUS. With two Plans and English Notes by A. G. PESKETT, M.A. Fellow of Magdalene College, Cambridge. *Price 2s.*

"In an unusually succinct introduction he gives all the preliminary and collateral information that is likely to be useful to a young student; and, wherever we have examined his notes, we have found them eminently practical and satisfying. . . . The book may well be recommended for careful study in school or college."—*Saturday Review*.

"The notes are scholarly, short, and a real help to the most elementary beginners in Latin prose."—*The Examiner*.

BOOKS IV. AND V. by the same Editor. *Price 2s.*

BOOKS III. AND VI. by the same Editor. [*Preparing.*]

BEDA'S ECCLESIASTICAL HISTORY, BOOKS III., IV., the Text from the very ancient MS. in the Cambridge University Library, collated with six other MSS. Edited, with a life from the German of EBERT, and with Notes, &c. by J. E. B. MAYOR, M.A., Professor of Latin, and J. R. LUMBY, D.D., Norrisian Professor of Divinity. Revised edition. *Price 7s. 6d.*

"To young students of English History the illustrative notes will be of great service, while the study of the texts will be a good introduction to Mediæval Latin."—*The Nonconformist*.

"In Bede's works Englishmen can go back to *origines* of their history, unequalled for form and matter by any modern European nation. Prof. Mayor has done good service in rendering a part of Bede's greatest work accessible to those who can read Latin with ease. He has adorned this edition of the third and fourth books of the "Ecclesiastical History" with that amazing erudition for which he is unrivalled among Englishmen and rarely equalled by Germans. And however interesting and valuable the text may be, we can certainly apply to his notes the expression, *La sauce vaut mieux que le poisson*. They are literally crammed with interesting information about early English life. For though ecclesiastical in name, Bede's history treats of all parts of the national life, since the Church had points of contact with all."—*Examiner*.

P. VERGILI MARONIS AENEIDOS LIBER VIII. Edited with Notes by A. SIDGWICK, M.A. Tutor of Corpus Christi College, Oxford. *1s. 6d.*

---

*London: Cambridge Warehouse, 17 Paternoster Row.*



BOOKS V., VI., VII., X., XI., XII. by the same Editor.  
1s. 6d. each.

"Mr Arthur Sidgwick's 'Vergil, Aeneid, Book XII.' is worthy of his reputation, and is distinguished by the same acuteness and accuracy of knowledge, appreciation of a boy's difficulties and ingenuity and resource in meeting them, which we have on other occasions had reason to praise in these pages."—*The Academy*.

"As masterly in its clearly divided preface and appendices as in the sound and independent character of its annotations. . . . There is a great deal more in the notes than mere compilation and suggestion. . . . No difficulty is left unnoticed or unhandled."—*Saturday Review*.

"This edition is admirably adapted for the use of junior students, who will find in it the result of much reading in a condensed form, and clearly expressed."—*Cambridge Independent Press*.

BOOKS VII. VIII. in one volume *Price 3s.*

BOOKS X., XI., XII. in one volume. *Price 3s. 6d.*

M. T. CICERONIS ORATIO PRO L. MURENA, with English Introduction and Notes. By W. E. HEITLAND, M.A., Fellow and Classical Lecturer of St John's College, Cambridge. **Second Edition, carefully revised.** *Price 3s.*

"Those students are to be deemed fortunate who have to read Cicero's lively and brilliant oration for L. Murena with Mr Heitland's handy edition, which may be pronounced 'four-square' in point of equipment, and which has, not without good reason, attained the honours of a second edition."—*Saturday Review*.

M. T. CICERONIS IN Q. CAECILIUM DIVINATIO ET IN C. VERREM ACTIO PRIMA. With Introduction and Notes by W. E. HEITLAND, M.A., and HERBERT COWIE, M.A., Fellows of St John's College, Cambridge. *Price 3s.*

M. T. CICERONIS IN GAIUM VERREM ACTIO PRIMA. With Introduction and Notes. By H. COWIE, M.A., Fellow of St John's College, Cambridge. *Price 1s. 6d.*

M. T. CICERONIS ORATIO PRO T. A. MILONE, with a Translation of Asconius' Introduction, Marginal Analysis and English Notes. Edited by the Rev. JOHN SMYTH PURTON, B.D., late President and Tutor of St Catharine's College. *Price 2s. 6d.*

"The editorial work is excellently done."—*The Academy*.

M. ANNAEI LUCANI PHARSALIAE LIBER PRIMUS, edited with English Introduction and Notes by W. E. HEITLAND, M.A. and C. E. HASKINS, M.A., Fellows and Lecturers of St John's College, Cambridge. *Price 1s. 6d.*

"A careful and scholarlike production."—*Times*.

"In nice parallels of Lucan from Latin poets and from Shakspeare, Mr Haskins and Mr Heitland deserve praise."—*Saturday Review*.

---

*London: Cambridge Warehouse, 17 Paternoster Row.*

## III. FRENCH.

## LAZARE HOCHÉ—PAR ÉMILE DE BONNECHOSE.

With Three Maps, Introduction and Commentary, by C. COLBECK, M.A., late Fellow of Trinity College, Cambridge; Assistant Master at Harrow School. *Price 2s.*

## HISTOIRE DU SIÈCLE DE LOUIS XIV PAR

VOLTAIRE. Part I. Chaps. I.—XIII. Edited with Notes Philological and Historical, Biographical and Geographical Indices, etc. by GUSTAVE MASSON, B.A. Univ. Gallic., Officier d'Académie, Assistant Master of Harrow School, and G. W. PROTHERO, M.A., Fellow and Tutor of King's College, Cambridge. *2s. 6d.*

"Messrs Masson and Prothero have, to judge from the first part of their work, performed with much discretion and care the task of editing Voltaire's *Siècle de Louis XIV* for the 'Pitt Press Series.' Besides the usual kind of notes, the editors have in this case, influenced by Voltaire's 'summary way of treating much of the history,' given a good deal of historical information, in which they have, we think, done well. At the beginning of the book will be found excellent and succinct accounts of the constitution of the French army and Parliament at the period treated of."—*Saturday Review*.

## HISTOIRE DU SIÈCLE DE LOUIS XIV PAR

VOLTAIRE. Part II. Chaps. XIV.—XXIV. With Three Maps of the Period, Notes Philological and Historical, Biographical and Geographical Indices, by G. MASSON, B.A. Univ. Gallic., Assistant Master of Harrow School, and G. W. PROTHERO, M.A., Fellow and Tutor of King's College, Cambridge. *Price 2s. 6d.*

Part III. By the same Editors.

[*In the Press.*]

## LE VERRE D'EAU. A Comedy, by SCRIBE. With a

Biographical Memoir, and Grammatical, Literary and Historical Notes. By C. COLBECK, M.A., late Fellow of Trinity College, Cambridge; Assistant Master at Harrow School. *Price 2s.*

"It may be national prejudice, but we consider this edition far superior to any of the series which hitherto have been edited exclusively by foreigners. Mr Colbeck seems better to understand the wants and difficulties of an English boy. The etymological notes especially are admirable. . . . The historical notes and introduction are a piece of thorough honest work."—*Journal of Education*.

M. DARU, par M. C. A. SAINTE-BEUVE, (*Causeries du Lundi*, Vol. IX.). With Biographical Sketch of the Author, and Notes Philological and Historical. By GUSTAVE MASSON. *2s.*

## LA SUITE DU MENTEUR. A Comedy in Five Acts,

by P. CORNEILLE. Edited with Fontenelle's Memoir of the Author, Voltaire's Critical Remarks, and Notes Philological and Historical. By GUSTAVE MASSON. *Price 2s.*

## LA JEUNE SIBÉRIENNE. LE LÉPREUX DE LA

CITÉ D'AOSTE. Tales by COUNT XAVIER DE MAISTRE. With Biographical Notice, Critical Appreciations, and Notes. By GUSTAVE MASSON. *Price 2s.*

London: Cambridge Warehouse, 17 Paternoster Row.

LE DIRECTOIRE. (Considérations sur la Révolution Française. Troisième et quatrième parties.) Par MADAME LA BARONNE DE STAËL-HOLSTEIN. With a Critical Notice of the Author, a Chronological Table, and Notes Historical and Philological. By G. MASSON. *Price 2s.*

"Prussia under Frederick the Great, and France under the Directory, bring us face to face respectively with periods of history which it is right should be known thoroughly, and which are well treated in the Pitt Press volumes. The latter in particular, an extract from the world-known work of Madame de Staël on the French Revolution, is beyond all praise for the excellence both of its style and of its matter."—*Times*.

DIX ANNÉES D'EXIL. LIVRE II. CHAPITRES I—8.

Par MADAME LA BARONNE DE STAËL-HOLSTEIN. With a Biographical Sketch of the Author, a Selection of Poetical Fragments by Madame de Staël's Contemporaries, and Notes Historical and Philological. By GUSTAVE MASSON. *Price 2s.*

"The choice made by M. Masson of the second book of the *Memoirs* of Madame de Staël appears specially felicitous. . . . This is likely to be one of the most favoured of M. Masson's editions, and deservedly so."—*Academy*.

FRÉDÉGONDE ET BRUNEHAUT. A Tragedy in Five

Acts, by N. LEMERCIER. Edited with Notes, Genealogical and Chronological Tables, a Critical Introduction and a Biographical Notice. By GUSTAVE MASSON. *Price 2s.*

LE VIEUX CÉLIBATAIRE. A Comedy, by COLLIN

D'HARLEVILLE. With a Biographical Memoir, and Grammatical, Literary and Historical Notes. By the same Editor. *Price 2s.*

"M. Masson is doing good work in introducing learners to some of the less-known French play-writers. The arguments are admirably clear, and the notes are not too abundant."—*Academy*.

LA MÉTROMANIE, A Comedy, by PIRON, with a Bio-

graphical Memoir, and Grammatical, Literary and Historical Notes. By the same Editor. *Price 2s.*

LASCARIS, OU LES GRECS DU XV<sup>E</sup>. SIÈCLE,

Nouvelle Historique, par A. F. VILLEMMAIN, with a Biographical Sketch of the Author, a Selection of Poems on Greece, and Notes Historical and Philological. By the same Editor. *Price 2s.*

## IV. GERMAN.

ZOPF UND SCHWERT. Lustspiel in fünf Aufzügen von KARL GUTZKOW. With a Biographical and Historical Introduction, English Notes, and an Index. By H. J. WOLSTENHOLME, B.A. (Lond.), Lecturer in German at Bedford College, London, and Newnham College, Cambridge. Price 3s. 6d.

"We are glad to be able to notice a careful edition of K. Gutzkow's amusing comedy 'Zopf und Schwert' by Mr J. H. Wolstenholme. . . . These notes are abundant and contain references to standard grammatical works."—*Academy*.

Goethe's *Jugendjahre*. (1749—1759.) GOETHE'S BOYHOOD: being the First Three Books of his Autobiography. Arranged and Annotated by WILHELM WAGNER, Ph. D., late Professor at the Johanneum, Hamburg. Price 2s.

HAUFF. DAS WIRTHSHAUS IM SPESSART. Edited by A. SCHLOTTMANN, Ph.D., Assistant Master at Uppingham School. Price 3s. 6d.

"It is admirably edited, and we note with pleasure that Dr Schlottmann in his explanation always brings out the kinship of the English and German languages by reference to earlier or modern English and German forms as the case may be. The notes are valuable, and tell the student exactly what he will want to know, a merit by no means common."—*Examiner*.

"As the work abounds in the idiomatic expressions and phrases that are characteristic of modern German, there are few books that can be read with greater advantage by the English student who desires to acquire a thorough knowledge of conversational German. The notes, without being cumbersome, leave no real difficulty unexplained."—*School Guardian*.

DER OBERHOF. A Tale of Westphalian Life, by KARL IMMERMANN. With a Life of Immermann and English Notes, by WILHELM WAGNER, Ph.D., late Professor at the Johanneum, Hamburg. Price 3s.

A BOOK OF GERMAN DACTYLIC POETRY. Arranged and Annotated by the same Editor. Price 3s.

Der erste Kreuzzug (THE FIRST CRUSADE), by FRIEDRICH VON RAUMER. Condensed from the Author's 'History of the Hohenstaufen', with a life of RAUMER, two Plans and English Notes. By the same Editor. Price 2s.

"Certainly no more interesting book could be made the subject of examinations. The story of the First Crusade has an undying interest. The notes are, on the whole, good."—*Educational Times*.

A BOOK OF BALLADS ON GERMAN HISTORY. Arranged and Annotated by the same Editor. Price 2s.

"It carries the reader rapidly through some of the most important incidents connected with the German race and name, from the invasion of Italy by the Visigoths under their King Alaric, down to the Franco-German War and the installation of the present Emperor. The notes supply very well the connecting links between the successive periods, and exhibit in its various phases of growth and progress, or the reverse, the vast unwieldy mass which constitutes modern Germany."—*Times*.

DER STAAT FRIEDRICHS DES GROSSEN. By G. FREYTAG. With Notes. By the same Editor. Price 2s.

"Prussia under Frederick the Great, and France under the Directory, bring us face to face respectively with periods of history which it is right should be known thoroughly, and which are well treated in the Pitt Press volumes."—*Times*.

"Freytag's historical sketches and essays are too well known in England to need any commendation, and the present essay is one of his best. Herr Wagner has made good use of Carlyle's great work in illustration of his author."—*Journal of Education*.

London: Cambridge Warehouse, 17 Paternoster Row.

GOETHE'S HERMANN AND DOROTHEA. With an Introduction and Notes. By the same Editor. *Price 3s.*

"The notes are among the best that we know, with the reservation that they are often too abundant."—*Academy*.

Das Jahr 1813 (THE YEAR 1813), by F. KOHLRAUSCH. With English Notes. By the same Editor. *Price 2s.*

## V. ENGLISH.

LOCKE ON EDUCATION. With Introduction and Notes by the Rev. R. H. QUICK, M.A. *Price 3s. 6d.*

"Mr Quick has made the study of educational matters and the lives of educational reformers a speciality. He has given us an edition of Locke which leaves little to be desired. In addition to an introduction, biographical and critical, and numerous notes, there are two appendices containing Locke's scheme of working schools, and Locke's other writings on education. The passages in Locke bearing upon the physical training of children are annotated in harmony with modern science by Dr J. F. Payne. The book forms one of the Pitt Press Series, and its general get up is worthy of the University Press."—*The Schoolmaster*.

"The work before us leaves nothing to be desired. It is of convenient form and reasonable price, accurately printed, and accompanied by notes which are admirable. There is no teacher too young to find this book interesting; there is no teacher too old to find it profitable."—*The School Bulletin, New York*.

THE TWO NOBLE KINSMEN, edited with Introduction and Notes by the Rev. Professor SKEAT, M.A., formerly Fellow of Christ's College, Cambridge. *Price 3s. 6d.*

"This edition of a play that is well worth study, for more reasons than one, by so careful a scholar as Mr Skeat, deserves a hearty welcome."—*Athenæum*.

"Mr Skeat is a conscientious editor, and has left no difficulty unexplained."—*Times*.

BACON'S HISTORY OF THE REIGN OF KING HENRY VII. With Notes by the Rev. J. RAWSON LUMBY, D.D., Norrisian Professor of Divinity; late Fellow of St Catharine's College. *Price 3s.*

SIR THOMAS MORE'S UTOPIA. With Notes by the Rev. J. RAWSON LUMBY, D.D., Norrisian Professor of Divinity; late Fellow of St Catharine's College, Cambridge. *Price 3s. 6d.*

"To enthusiasts in history matters, who are not content with mere facts, but like to pursue their investigations behind the scenes, as it were, Professor Rawson Lumby has in the work now before us produced a most acceptable contribution to the now constantly increasing store of illustrative reading."—*The Cambridge Review*.

"To Dr Lumby we must give praise unqualified and unstinted. He has done his work admirably. . . . Every student of history, every politician, every social reformer, every one interested in literary curiosities, every lover of English should buy and carefully read Dr Lumby's edition of the 'Utopia.' We are afraid to say more lest we should be thought extravagant, and our recommendation accordingly lose part of its force."—*The Teacher*.

"It was originally written in Latin and does not find a place on ordinary bookshelves. A very great boon has therefore been conferred on the general English reader by the managers of the Pitt Press Series, in the issue of a convenient little volume of *More's Utopia* not in the original Latin, but in the quaint *English Translation thereof made by Raphe Robynson*, which adds a linguistic interest to the intrinsic merit of the work. . . . All this has been edited in a most complete and scholarly fashion by Dr J. R. Lumby, the Norrisian Professor of Divinity, whose name alone is a sufficient warrant for its accuracy. It is a real addition to the modern stock of classical English literature."—*Guardian*.

SIR THOMAS MORE'S LIFE OF RICHARD III. With Notes, &c., by Professor LUMBY. [Nearly ready.]

A SKETCH OF ANCIENT PHILOSOPHY FROM THALES TO CICERO, by JOSEPH B. MAYOR, M.A., Professor of Moral Philosophy at King's College, London. *Price 3s. 6d.*

[Other Volumes are in preparation.]

London: Cambridge Warehouse, 17 Paternoster Row.

## University of Cambridge.

### LOCAL EXAMINATIONS.

**Examination Papers**, for various years, with the *Regulations for the Examination* Demy 8vo. 2s. each, or by Post, 2s. 2d.

*The Regulations for the Examination in 1881 are now ready.*

**Class Lists**, for various years, 6d. each, by Post 7d. After 1877, Boys 1s., Girls 6d.

**Annual Reports of the Syndicate**, with Supplementary Tables showing the success and failure of the Candidates. 2s. each, by Post 2s. 2d.

### HIGHER LOCAL EXAMINATIONS.

**Examination Papers for 1881**, to which are added the *Regulations for 1882*. Demy 8vo. 2s. each, by Post 2s. 2d.

**Reports of the Syndicate**. Demy 8vo. 1s., by Post 1s. 1d.

### TEACHERS' TRAINING SYNDICATE.

**Examination Papers for 1880 and 1881**, to which are added the *Regulations for the Examination*. Demy 8vo. 6d., by Post 7d.

### CAMBRIDGE UNIVERSITY REPORTER.

*Published by Authority.*

Containing all the Official Notices of the University, Reports of Discussions in the Schools, and Proceedings of the Cambridge Philological, Antiquarian, and Philological Societies. 3d. weekly.

### CAMBRIDGE UNIVERSITY EXAMINATION PAPERS.

These Papers are published in occasional numbers every Term, and in volumes for the Academical year.

VOL. VIII. Parts	87 to 104.	PAPERS for the Year 1878—9,	12s. cloth.
VOL. IX.	105 to 119.	1879—80,	12s. cloth.
VOL. X.	120 to 138.	1880—81,	15s. cloth.

### Oxford and Cambridge Schools Examinations.

1. **PAPERS SET IN THE EXAMINATION FOR CERTIFICATES**, July, 1879. *Price 1s. 6d.*
2. **LIST OF CANDIDATES WHO OBTAINED CERTIFICATES** at the Examinations held in December, 1879, and in June and July, 1880; and Supplementary Tables. *Price 6d.*
3. **REGULATIONS OF THE OXFORD AND CAMBRIDGE Schools Examination Board** for the year 1882. *Price 6d.*
4. **REPORT OF THE OXFORD AND CAMBRIDGE Schools Examination Board** for the year ending Oct. 31, 1880. *Price 1s.*

London:

CAMBRIDGE WAREHOUSE, 17 PATERNOSTER ROW.

CAMBRIDGE: PRINTED BY C. J. CLAY, M.A., AT THE UNIVERSITY PRESS.











